



**649030 IT-EN-HU (18/01/2017)**

MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1  
MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

**MANUALE D'ISTRUZIONI**

*(ISTRUZIONI ORIGINALI)*

**OPERATOR'S MANUAL**

*(ORIGINAL INSTRUCTIONS)*

**FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYV**

*(EREDETI HASZNÁLATI UTASÍTÁS)*

**IMPORTANTE**

*Leggere attentamente e comprendere il presente manuale d'istruzioni prima di utilizzare il sollevatore telescopico.*

*Contiene tutte le informazioni relative alla guida, alla manipolazione e alle dotazioni del sollevatore telescopico, oltre alle raccomandazioni importanti da seguire.*

*Il presente documento contiene inoltre le precauzioni d'uso, le informazioni sulla manutenzione ordinaria per garantire la sicurezza nell'uso e l'affidabilità del sollevatore telescopico.*

**IL SIMBOLO CHE VEDETE SIGNIFICA:**



**ATTENZIONE ! SIATE PRUDENTI ! E' IN GIOCO LA VOSTRA SICUREZZA E QUELLA DEL Sollevatore telescopico.**

- Il presente manuale è stato redatto in base all'elenco delle dotazioni e delle caratteristiche tecniche fornite in fase di progettazione.
- Il livello di dotazioni del sollevatore telescopico dipende dagli optional scelti e dal paese in cui viene immesso sul mercato.
- A seconda degli optional e della data di commercializzazione del sollevatore telescopico, alcune dotazioni/funzioni descritte nel presente manuale non sono presenti sul sollevatore telescopico.
- Descrizioni e figure sono fornite a titolo esemplificativo e non hanno carattere vincolante.
- MANITOU si riserva il diritto di modificare i propri modelli e le relative dotazioni senza essere tenuta ad aggiornare il presente manuale.
- La rete MANITOU, composta esclusivamente da professionisti qualificati è a vostra disposizione per rispondere a tutte le domande.
- Il presente manuale è parte integrante del sollevatore telescopico.
- Deve essere conservato costantemente nella propria ubicazione per ritrovarlo facilmente.
- In caso di rivendita del sollevatore telescopico, fornire il presente manuale al nuovo proprietario

**IMPORTANT**

*Carefully read and understand this instruction manual before using the telehandler.*

*It contains all information relating to operation, handling and telehandler equipment, as well as important recommendations to be followed.*

*This document also contains precautions for use, as well as information on the servicing and routine maintenance required to ensure the telehandler's continued safety of use and reliability.*

**WHENEVER YOU SEE THIS SYMBOL IT MEANS:**



**WARNING ! BE CAREFUL ! YOUR SAFETY OR THE SAFETY OF THE Telehandler IS AT RISK.**

- This manual has been produced on the basis of the equipment list and the technical characteristics given at the time of its design.
- The level of equipment of the telehandler depends on the options chosen and the country of sale.
- According to the telehandler options and the date of sale, certain items of equipment/functions described herein may not be available.
- Descriptions and figures are non binding.
- MANITOU reserves the right to change its models and their equipment without being required to update this manual.
- The MANITOU network, consisting exclusively of qualified professionals, is at your disposal to answer all your questions.
- This manual is an integral part of the telehandler.
- It is to be kept in its storage space at all times for ease of reference.
- Hand this manual to the new owner if the telehandler is resold.

**FONTOS**

*A teleszkópos emelő használata előtt olvassa el figyelmesen és értse meg a jelen használati útmutató tartalmát.*

*Az olyan javaslatokon túl, amelyeket fontos követni, tartalmazza az összes, a teleszkópos emelő vezetésére, kezelésére és adottságaira vonatkozó információt.*

*A jelen dokumentum az óvintézkedéseken felül tartalmazza a rendszeres karbantartásra vonatkozó tudnivalókat is a teleszkópos emelő biztonságos használata és megbízható működése érdekében.*

**AZ ITT LÁTHATÓ SZIMBÓLUM A KÖVETKEZŐT JELENTI:**



**FIGYELEM! LEGYEN ÓVATOS! A SAJÁT MAGA ÉS A TELESZKÓPOS RAKODÓ BIZTONSÁGÁVAL JÁTSZIK.**

- A jelen kézikönyvet a tervezés során rendelkezésre bocsátott műszaki adottságok és jellemzők listája alapján szerkesztettük meg.
- A teleszkópos emelő adottságainak szintje az opcionális választásoktól, valamint attól az országtól függ, ahol piacra bocsátják.
- Az opciók és a teleszkópos emelő piacra bocsátási évének függvényében néhány, a jelen kézikönyvben leírt adottság/funkció nem található meg a teleszkópos emelőn.
- A leírások és ábrák példaként szolgálnak, és nem kötelező erejűek.
- A MANITOU fenntartja a jogot a saját modelljei és a vonatkozó adottságok módosítására a jelen kézikönyv frissítésének kötelezettsége nélkül.
- A MANITOU hálózat kizárólag szakképzett szakemberekből áll, és mindig az Ön rendelkezésére áll kérdéseinek megválaszolásában.
- A jelen kézikönyv a teleszkópos emelő szerves részét képezi.
- Folyamatosan annak közvetlen környezetében kell tartani, hogy könnyen hozzáférhető legyen.
- Amennyiben eladná a teleszkópos emelőt, adja tovább a jelen kézikönyvet a következő tulajdonosnak

**PRIMA EDIZIONE**  
**1st ISSUE**  
**ELSŐ KIADÁS**

**18/01/2017**

MANITOU BF S.A Società per azioni con Consiglio di Amministrazione.  
Sede sociale: 430 rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - Francia  
Capitale sociale: 39.548.949 euro  
857 802 508 RCS Nantes.  
Tel.: +33 (0)2 40 09 10 11  
www.manitou.com

Manitou BF S.A Limited liability company with a Board of Directors.  
Head office: 430, Rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - FRANCE  
Share capital: 39,548,949 euros  
857 802 508 RCS Nantes.  
Tel: +33 (0)2 40 09 10 11  
www.manitou.com

MANITOU BF S.A Részvénytársaság igazgatótanáccsal.  
Székhely: 430 rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - Francia  
Társasági tőke: 39.548.949 euro  
857 802 508 RCS Nantes.  
Tel.: +33 (0)2 40 09 10 11  
www.manitou.com

Il presente manuale è fornito esclusivamente a titolo di consultazione; è vietata qualsiasi riproduzione, copia, rappresentazione, acquisizione, cessione, distribuzione o altro, parziale o totale, e in qualsivoglia formato. Gli schemi, i disegni, le viste, i commenti, le indicazioni e l'organizzazione stessa del documento, riportati nella presente documentazione, sono proprietà intellettuale di MANITOU BF. Qualsiasi violazione a quanto riportato sopra è passibile di condanna civile e penale. I loghi e l'identità visiva dell'azienda sono di proprietà di MANITOU BF e non possono essere utilizzati senza previa autorizzazione espressa e formale. Tutti i diritti sono riservati.

This manual is for information purposes only. Any reproduction, copy, representation, recording, transfer, distribution, or other, in part or in whole, in any format is prohibited. The plans, designs, views, commentaries and instructions, even the document organization that are found in this document, are the intellectual property of MANITOU BF. Any violation of the aforementioned may lead to civil and criminal prosecution. The logos as well as the visual identity of the company are the property of MANITOU BF and may not be used without express and formal authorization. All rights are reserved.

A jelen kézikönyvet kizárólag konzultációs célra bocsátottuk rendelkezésre, tilos azt akár részlegesen vagy teljes egészében, és bármilyen formában sokszorosítani, lemásolni, bemutatni, megvásárolni, átruházni, forgalmazni vagy hasonlót. A jelen dokumentációban szereplő vázlatok, rajzok, nézetek, kommentárok, útmutatások és a dokumentumnak magának az összeállítása a MANITOU BF szellemi tulajdonát képezik. A fent felsoroltak bármilyen módon való megsértése büntetőjogi következményekkel jár. A cég helyei és látható arculata a MANITOU BF tulajdonát képezik, és nem használhatók fel előzetes kifejezett és formális felhatalmazás nélkül. Minden jog fenntartva.

IT

**1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA**

EN

**1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS**

HU

**1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK**

**2 - DESCRIZIONE**

**2 - DESCRIPTION**

**2 - LEÍRÁS**

**3 - MANUTENZIONE**

**3 - MAINTENANCE**

**3 - KARBANTARTÁS**

**4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONALE PER LA GAMMA**

**4 - ADAPTABLE ATTACHMENTS IN OPTION ON THE RANGE**

**4 - OPCIONÁLIS KIEGÉSZÍTŐK**



**1 -ISTRUZIONI E NORME DI  
SICUREZZA  
SAFETY INSTRUCTIONS  
AND REGULATIONS  
UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI  
SZABÁLYOK**





*La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.*

**Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:**

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del sollevatore telescopico.



*L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.*

**Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.**

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il sollevatore telescopico, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

**Il fabbricante apporta all'utente:**

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.



*All maintenance on our telehandlers must be carried out using original parts.*

**By allowing non-original parts to be used, you run the risk:**

- Legally, of being liable in the event of an accident.
- Technically, of causing breakdowns to occur or of reducing your telehandler's service life.



*Using counterfeit parts or components not approved by the manufacturer may put an end to contract warranty terms and lead the maker to withdraw the telehandler's certificate of compliance.*

**By using original parts during maintenance operations, you are legally covering yourself.**

- Any user who procures parts from another quarter does so at his own risk.
- Any user who modifies his telehandler or has it modified by a service company, must consider that a new item of equipment has been brought onto the market and therefore takes liability for it.
- Any user who copies original parts or has them copied is taking a risk from the legal viewpoint.
- The certificate of compliance only binds the maker for parts chosen or produced under the maker's control.
- The practicalities of maintenance terms are set out by the maker. The maker is in no way liable in the event of the user not complying with such terms.

**The manufacturer brings to the user:**

- His know-how and skill.
- Guaranteed quality work.
- Original replacement parts.
- Help with preventive maintenance.
- Effective help with diagnosing faults.



*Villástargoncáink karbantartásához feltétlenül eredeti alkatrészeket kell használni.*

**A nem eredeti alkatrészek használatával azt kockáztatja, hogy:**

- Baleset esetén jogilag Önt terheli a felelősség.
- Műszakilag problémákat idéző elő a teleszkópos rakodó hosszú élettartamát illetően.



*Amennyiben a felhasználó nem eredeti vagy tanúsítvánnyal nem rendelkező cserealkatrészeket használ, a garancia elvesztheti érvényességét, a gyártó pedig visszavonhatja a gép megfelelőségi nyilatkozatát.*

**Ha Ön a karbantartás során eredeti alkatrészeket használ, azzal jogi szempontból védi magát.**

- Amennyiben a felhasználó más forrásból szerzi be az alkatrészeket, azt a saját felelősségére teszi.
- Amennyiben a felhasználó módosításokat végez vagy végeztet a teleszkópos rakodón, tudnia kell azt, hogy a továbbiakban őt terheli az ezzel kapcsolatos felelősség.
- Amennyiben a felhasználó lemásol vagy lemásoltat eredeti alkatrészeket, jogilag őt terheli a felelősség.
- A Megfelelőségi nyilatkozat csak a gyártó ellenőrzése alatt kiválasztott és kidolgozott alkatrészek tekintetében teszi felelőssé a gyártót.
- A karbantartás gyakorlati feltételeit a gyártó határozza meg. Ha a felhasználó nem tartja be ezeket, a gyártót semmilyen felelősség nem terheli.

**A gyártó a következőket biztosítja a felhasználó számára:**

- Szakértelem és jártasság.
- Az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- Az eredeti cserealkatrészeket.
- Segítséget a megelőzést szolgáló karbantartási munkákhoz.
- Hatékony segítséget a problémák beazonosításához.

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

**I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari.**

La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :  
TEL : 059950518

- Enhancements gained from feedback.
- Training for operating staff.
- Only the manufacturer knows the details of the telehandler design and therefore has the best technological capability to carry out maintenance.

**Original replacement parts are distributed exclusively by MANITOU and its dealer network.**

You can obtain the list of dealers by phoning the spare parts department on :  
TEL : 0033240091011

- A fejlesztéseket a tapasztalat-cserének köszönhetően.
- A megbízott személyzet betanítása.
- Kizárólag a gyártó ismeri minden részletében a villástargonca tervezését és a karbantartáshoz a legjobb technológiai kapacitásokat.

**Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a MANITOU vállalat és márkakereskedő-hálózata forgalmazza.**

A márkakereskedők hálózatának listájához hívja az alkatrész-szolgálatot:  
TEL: 059950518



## Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:



**Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del sollevatore telescopico.**

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del sollevatore telescopico, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del sollevatore telescopico.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al sollevatore telescopico, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.



*L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del sollevatore telescopico possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.*



*Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:*

- Rischio di perdere il controllo su strada dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

## Caution

Whenever you see this symbol it means :



**Warning! Be careful! Your safety or the safety of the telehandler is at risk.**

- Most accidents connected with the use, maintenance and repair of the telehandler are due to non application of the basic safety instructions. By being aware of the risks to which you are exposed and by taking the necessary preventive measures, you should be able to avoid accidents occurring.
- Any operation or manoeuvre not described in the instructions is prohibited, however, any person who does use another method must first ensure that he is not putting himself, another person or the telehandler in danger.
- The manufacturer is not able to anticipate all possible risk situations. Therefore the safety instructions and notices given in the user manual and on the telehandler are not exhaustive.



*Any bending of the rules in safety notices or the user, maintenance or repair instructions for your telehandler may result in serious, or even fatal, accidents.*



*We would remind users of the risks in driving at excessive speed with regard to traffic conditions, particularly :*

- Risk of loss of control on a poor-quality track.
- Increased stopping distance.

## Figyelmeztetés

Ne felejtse el a szimbólum jelentését:



**Figyelem! Óvaintés! A saját maga és a teleszkópos rakodó biztonságával játszik.**

- A teleszkópos rakodó használata, karbantartása és javítása során bekövetkező balesetek nagyrészt a legalapvetőbb biztonsági szabályok és normák nem betartása és figyelmen kívül hagyása okozza. A kockázatok felismerésével és a szükséges óvintézkedések betartásával elkerülhetők ezek a balesetek.
- Nem szabad olyan műveleteket végezni, melyek nincsenek leírva a jelen kézikönyvben. Amennyiben a felhasználó mégis ilyen műveletet kíván végezni, köteles meggyőződni arról, hogy nem teszi kockára saját és mások biztonságát, valamint a teleszkópos rakodó jó állapotát.
- Ezért, mivel nem lehet előre látni az összes veszélyes helyzetet, a gyártó által a jelen kézikönyvben kiadott biztonsági utasítások és szabályok felsorolását nem lehet teljesnek és véglegesnek tekinteni.



*A teleszkópos rakodó használatával, karbantartásával és javításával kapcsolatos biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása súlyos – akár halálos – kimenetelű balesetekhez vezethet.*



*Ezúton hívjuk fel a kezelőszemélyek figyelmét azokra a kockázatokra, melyeknek akkor teszik ki magukat, ha körülményekhez képest túl gyorsan haladnak a teleszkópos rakodóval, különösen:*

- Annak kockázata, hogy elvesztik az ellenőrzést a jármű felett egy kátyús úton.
- A féktávolság növekedésének kockázata.

*L'utilizzatore deve sempre poter controllare il sollevatore telescopico e quindi deve :*

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.



*Lesperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del sollevatore telescopico. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.*

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
  - Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del sollevatore telescopico.
  - Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
  - Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione.
- I carrellisti tentati di utilizzare il sollevatore telescopico per scommesse, competizioni o per esperienza personale.



*Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.*

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo .
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico .
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile .

*The user must remain in full control of his telehandler and should :*

- Adapt his speed to each situation in order to be maintain his own safety, that of others and of his equipment.
- Always be aware of his stopping distance.



*On the basis of experience, there are a number of possible situations in which operating the telehandler is contra-indicated. Such foreseeable abnormal uses, the main ones being listed below, are strictly forbidden.*

- The foreseeable abnormal behaviour resulting from ordinary neglect, but does not result from any wish to put the machinery to any improper use.
- The reflex reactions of a person in the event of a malfunction, incident, fault, etc. during operation of the telehandler.
- Behaviour resulting from application of the "principle of least action" when performing a task.
- For certain machines, the foreseeable behaviour of such persons as : apprentices, teenagers, handicapped persons and trainees tempted to drive a telehandler. Truck drivers tempted to operate a truck to win a bet, in competition or for their own personal experience.



*The person in charge of the equipment must take these criteria into account when assessing whether or not a person will make a suitable driver.*

- Get to know the telescopic fork lift truck on the terrain where it is to be used.
- Transport the load with the boom lowered and fully retracted
- Position the forks at right-angles to the load to be lifted.
- Drive the truck at a speed appropriate to conditions and the state of the ground.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When picking up a load, check that the ground is as even as possible.

*A felhasználó mindig köteles ellenőrzés alatt tartani a teleszkópos rakodót, tehát:*

- A sebességet mindig az adott helyzethez igazítani a saját, mások és a gép épségének megőrzése érdekében.
- Folyamatosan értékelni a féktávolságot.



*A tapasztalatok azt mutatják, hogy vannak olyan körülmények, melyek között ellenjavallt a teleszkópos rakodó használata. Az itt felsorolt rendellenes alkalmazási módok tiltottak.*

- Olyan előrelátható rendellenes viselkedés, mely hanyagságból ered, de nem irányul a gép akaratlagos helytelen használatára.
  - Olyan passzív viselkedés, melynek során a személy nem reagál megfelelően a helytelen működésre, balesetre, rendellenességre stb. a teleszkópos rakodó használata közben.
  - Egy feladat végrehajtása közben a minimális erőfeszítésből eredő viselkedés.
  - Néhány gép esetén bizonyos kategóriákba eső személy előrelátható viselkedése: gyakoronokok, kamaszok, fogyatékkal élők, tanulók.
- A teleszkópos rakodó fogadásra, versenyre vagy kísérletezésre történő használata.



*Az üzem biztonságáért felelős személye köteles figyelembe venni a fenti kritériumokat egy személy vezetési moráljának a kiértékelése során.*

- Meg kell ismerni a teleszkópos emelőtargonca viselkedését azon a talajon, melyen használni lesz.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A villákat merőlegesen kell közelíteni a felemelni kívánt teherhez.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel kell vezetni.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A teher felemelésének pillanatában ellenőrizni kell, hogy a talaj a lehető legegyszerűsebb.

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del sollevatore telescopico e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzando solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il sollevatore telescopico non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evitare di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul sollevatore telescopico.



*Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:*

- arrestare il motore termico
  - aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito.
- Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

- Never attempt to carry out operations which exceed the telehandler's capabilities.
- Never raise a load in excess of the telehandler's capacity and never increase the size of the ballast.
- Drive around obstacles.
- Take care over electrical wires, trenches and recently-excavated or filled ground.
- Never leave the engine running unattended.
- Use the parking brake when depositing difficult loads or on sloping ground.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass below a load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never lift a load using one fork only.
- Drive with care and with reflexes alert.
- When the telehandler is not in use, lower the forks to the ground and engage the parking brake.
- Never leave the ignition key in the truck unattended.
- Never leave the truck loaded on a gradient of over 15% even with the parking brake engaged.
- When lifting a load, take care that nothing and no-one interferes with the movement and adopt proper handling procedures only.
- Comply with the data provided in the load diagrams.
- Never transport another person on the telehandler.



*Whenever an implement is changed, to prevent damage to the hydraulic unions always proceed as follows:*

- Stop the engine
  - wait 1 minute for the circuit to depressurise
- Moreover check that the unions are clean.

- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ne emeljen olyan terhet, melynek súlya meghaladja a teleszkópos rakodó terhelhetőségét, és ne növelje meg az egyensúly méretét sem.
- Az akadályokat kerülje ki.
- Ügyeljen az elektromos vezetékekre, az árkokra, a frissen kiásott vagy feltöltött talajokra.
- Soha nem szabad begyűjtve hagyni a gépet, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Ha nehéz terhet kell elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Óvatosan és éberrel vezessen.
- Ha a teleszkópos rakodót nem használják, le kell engedni a villákat a földre és be kell iktatni a rögzítőféket.
- Soha nem szabad a gépet hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Soha nem szabad 15%-nál nagyobb dőlésszögű talajon hagyni a teherrel megrakott targoncát, még akkor sem, ha be van iktatva a rögzítőfék.
- Egy teher felemelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tartózkodjon a mozgás útjában, és ne végezzen helytelen irányítási műveleteket sem.
- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat.
- Soha nem szabad egy másik személyt szállítani a teleszkópos rakodón.



*Egy tartozék cseréje közben, a hidraulikus csatlakozóelemek épségének a megőrzése érdekében a következőket szükséges tenni:*

- leállítani a termikus motort
  - várni kb. 1 percet, hogy távozzon a nyomás a rendszerből.
- Ezen kívül ellenőrizze ezeknek a csatlakozóelemeknek a tisztaságát is.

**ISTRUZIONI GENERALI****A - Manuale d'istruzione.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel sollevatore telescopico ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhette o gli adesivi diventati illeggibili

li o deteriorati.

**B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in vigore nel paese d'utilizzo).**

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il sollevatore telescopico. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del sollevatore telescopico ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

**C - Manutenzione ordinaria.**

- L'utilizzatore che constata che il suo sollevatore telescopico non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo sollevatore telescopico in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

**GENERAL INSTRUCTIONS****A - Driver's operating instructions.**

- Read the operator's manual carefully, making sure you understand it.
- The operator's manual must always be kept in the telehandler, in the place provided and in the language understood by the operator.
- Respect the safety notices and instructions given on the telehandler.
- It is compulsory to replace all plates or stickers which are no longer legible or which have become worn or damaged.

**B - Authorisation to operate (Or refer to the legislation for each particular country).**

- Only qualified personnel may use the telehandler. Its use is subject to authorisation to operate being given by the appropriate manager in the user establishment.
- The user should always carry this authorisation to operate with him while he is using the telehandler.
- The driver is not competent to authorise the driving of the telehandler by another person.
- In addition, the vehicle should be used in accordance with good practice for the profession.

**C - Maintenance.**

- The user must immediately advise his superior if his telehandler is not in good working order or does not comply with the safety notice.
- The operator is prohibited from carrying out any repairs or adjustments himself, unless he has been trained for this purpose. He must keep the telehandler properly cleaned if this is among his responsibilities.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Ensure tyres are adapted to the nature of the ground (See area of the contact surface of the tyres in the chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

**ÁLTALÁNOS UTASÍTÁSOK****A - Felhasználói kézikönyv.**

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- A felhasználói kézikönyvet mindig a teleszkópos rakodóban kell őrizni, a targoncavezető által beszélt nyelvű kiadásban.
- Tekintse át az emelőtargoncához lért biztonsági szabályokat és utasításokat.
- Azonnal cserélje ki az olvashatatlaná vált vagy megrongálódott címkéket.

**B - Vezetési engedély (a használat országában érvényes jogszabályokat kell figyelembe venni).**

- Csak szakképzett és megfelelően betanított személy használhatja a teleszkópos rakodót. A gépet csak olyan személy vezetheti, aki erre engedélyt adott az üzem felelős személyétől.
- Javasoljuk, hogy vezetés közben a kezelőszemély mindig tartsa magánál a vezetésre jogosító engedélyt.
- A vezető nem engedheti át más személynek a teleszkópos rakodó vezetését.
- A vezetőnek a szakma szabályainak megfelelően kell használnia a gépet.

**C - Szokásos karbantartás.**

- Ha a felhasználó azt tapasztalja, hogy a teleszkópos rakodó nem működik jól, vagy nem felel meg a biztonsági előírásoknak, azonnal tájékoztatnia kell a felelőst.
- A targoncavezető nem végezhet el semmilyen javítást vagy beállítást, hacsak nem képezték ki erre a feladatra. Tökéletes állapotban kell tartania a teleszkópos rakodót, ha megbízták ezzel a feladattal.
- Végezze el a napi karbantartást (Lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN, a 3 - KARBANTARTÁS fejezetben).
- Ellenőrizze, hogy a gumiabroncsok megfelelnek az adott talaj típusához (Tekintse át az érintkezési felületről szóló részt: SAJÁTOSSÁGOK c. fejezet, 2. rész - LEÍRÁS)

ESISTONO:

- Pneumatici da SABBIA.
- Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
- Catene da neve.

Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



*Non usare i pneumatici consumati o deteriorati*



*Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretanică è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.*

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del sollevatore telescopico (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.



*Per mantenere il sollevatore telescopico in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del sollevatore telescopico.*

*Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.*

#### D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il sollevatore telescopico di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

THERE ARE:

- SAND tyres.
- LAND tyres.
- Snow chains.

There are optional solutions, consult your agent or dealer.



*Do not use a worn or damaged tyre*



*The fitting of foam inflated tyres is prohibited and is not guaranteed by the manufacturer, excepting prior authorisation.*

- For your own and other people's safety, it is forbidden to modify the structure and settings of the various components of your telehandler yourself (Hydraulic pressure, relief valve calibration, I.C. engine running speed, addition of extra equipment etc.). The same holds with regard to any suppression or modification of the safety systems, in which case the maker would no longer be liable.



*Regular inspection of your telehandler is mandatory if it is to be kept in conforming condition. The frequency of such checks are defined by the current legislation of the country in which the telehandler is being operated.*

*Maintenance or repairs other than those detailed in part : 3 - (MAINTENANCE) must be carried out by qualified personnel (Consult your agent or dealer) and under the necessary safety conditions to maintain the health of the operator and any third party.*

#### D - Environment.

- A telehandler operating in an area without fire extinguishing equipment must be equipped with an individual extinguisher. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Take into account climatic and atmospheric conditions of the site of utilisation.

A KÖVETKEZŐK LÉTEZNEK:

- Gumiabroncsok HOMOKHOZ.
- Gumiabroncsok MEZŐGAZDASÁGI TALAJHOZ.
- Hólán.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



*Ne használjon elkopott vagy elhasználódott gumiabroncsokat*



*Tilos poliuretán habbal felfújt gumiabroncsokat felszerelni, kivéve, ha a gyártó arra engedélyt ad.*

- Az Ön és mások biztonsága érdekében ne végezzen önkényes módosításokat a teleszkópos rakodó egyes elemein (hidraulikus nyomás, szabályozók beállítása, motor fordulatszáma, tartozékok felszerelése, stb.). Ugyanez vonatkozik a biztonsági rendszerek kiiktatására és módosítására is. Ezekben az esetekben a gyártót nem terheli semmilyen felelősség.



*A teleszkópos rakodó megfelelő állapotban tartásához kötelező elvégezni az előírt időszaki karbantartási műveleteket. Az ellenőrzések gyakoriságát a teleszkópos rakodó felhasználásának országában érvényben lévő szabályok határozzák meg.*

*A 3. részben (KARBANTARTÁS) nem felsorolt karbantartási és javítási műveleteket: szakszemélyzetnek kell elvégeznie (további részletekért kérdezze ügynökét vagy márkakereskedőjét) a saját és mások biztonságának a megőrzéséhez szükséges feltételek betartásával.*

#### D - Környezeti feltételek.

- Ha a teleszkópos rakodót olyan helyen használják, ahol nincsenek tűzoltó eszközök, a gépet el kell látni tűzoltó készülékkel. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- A használat helyszínén mindig vegye figyelembe az időjárási és légköri viszonyokat.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C.

Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento. (-21 °C)



- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
  - Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
  - Filtri motore.
  - Luci (Faro di lavoro).
- Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



L'uso del sollevatore telescopico in condizioni climatiche avverse (temperatura molto fredda) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo.

L'inservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro sollevatore telescopico. (Diesel, sistema di riscaldamento cabina)



L'utilizzo del sollevatore telescopico è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

**In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.**



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid. (-21 °C)



- Protection against frost (See chapter : LUBRICANTS AND FUEL in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
  - Adaptation of lubricants (Ask your dealer for information).
  - Engine filtration.
  - Lighting (Working headlight).
- Optional solutions exist, consult your dealer.



Use of the telehandler in adverse climatic conditions (very cold temperatures) is permitted only provided suitable fuels and/or anti-freeze agents are used.

Failure to observe this warning can cause malfunctioning of your telehandler. (Diesel, cab heating system)



Use of a telehandler is prohibited in protected areas (e.g. refinery, explosive atmosphere). For use in these areas, specific equipment is available as an option. Consult your dealer.

**If necessary, consult your dealer.**



A gyárban a gépet átlagos időjárási viszonyoknak (-15°C - + 35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használatához az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra is. (-21 °C)



- Jégvédelem (Lásd: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG a következő fejezetben: 3 - KARBANTARTÁS).
  - Megfelelő kenőanyagok használata (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).
  - Motorszűrők.
  - Lámpák (fényezés).
- Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



A teleszkópos rakodó szélsőséges időjárások között történő használatához (nagyon hideg) megfelelő üzemanyagot és/vagy fagyállókat kell alkalmazni.

Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása a teleszkópos rakodó rendellenes működéséhez vezethet. (Diesel, kabin melegítő rendszer)



Tilos a teleszkópos rakodót védett helyeken használni (pl. : finomító üzemek, robbanásveszélyes légkör). Az ezeken a helyeken való használatához megfelelő kiegészítők elérhetők. Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

**Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.**

**ISTRUZIONI PER LA GUIDA****A - Disposizioni posto guida.**

- Indossare indumenti idonei alla guida del sollevatore telescopico, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del sollevatore telescopico.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal sollevatore telescopico, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul sollevatore telescopico o nel posto di guida.

**B - Prima di avviare il carrello elevatore.**

- Se il sollevatore telescopico è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN Sollevatore telescopico NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
  - Olio motore termico.
  - Olio serbatoio idraulico.
  - Olio trasmissione.
  - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul sollevatore telescopico.

**OPERATING INSTRUCTIONS****A - Driver's operating instructions.**

- Wear clothes suited for driving the telehandler, avoid loose clothes.
- Never operate the vehicle when hands or feet are wet or soiled with greasy substances.
- For increased comfort, adjust the driver's seat to your requirements and adopt the correct position in the driver's cab.
- The operator must always be in his normal position in the driver's cab. It is prohibited to have arms or legs, or generally any part of the body, protruding from the driver's cab of the telehandler.
- Always remember to fasten your seat belt and adjust it to your requirements.
- The control units must never in any event be used for any other than their intended purposes (e.g. climbing onto or down from the telehandler, portmanteau, etc.).
- If the control components are fitted with a forced operation (lever lock) device, it is forbidden to leave the cab without first putting these controls in neutral.
- Never allow a passenger to travel on the telehandler in the driver's cab.

**B - Before starting the telehandler.**

- If the telehandler is new, refer to chapter : BEFORE STARTING UP A NEW Telehandler in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS.
- Check the condition of the tyres and the tyre pressures (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Before starting the telehandler, check the different levels :
  - Engine oil.
  - Hydraulic reservoir oil.
  - Transmission oil.
  - Cooling liquid.
- Also check for possible leakage of oil, fuel or liquid from the telehandler.

**UTASÍTÁSOK A VEZETÉSHEZ****A - Előírások a vezetéshez.**

- Használjon a teleszkópos rakodó vezetéséhez megfelelő ruházatot: ne viseljen túl bő ruházatot.
- Soha ne vezessen zsíros vagy nedves kézzel vagy lábbelivel.
- A nagyobb kényelem érdekében állítsa be a vezetőülést és vegyen fel jó testhelyzetet a vezetéshez.
- A vezetőnek mindig a vezetéshez alkalmas helyzetben kell maradnia. Tilos kinyújtani a karokat és lábakat, valamint a test bármely részét a teleszkópos rakodó vezetőfülkéjén kívülre.
- Mindig kösse be és állítsa be a biztonsági övet.
- A vezérlőket csak a rendeltetésüknek megfelelő célokra szabad használni (pl. : Nem szabad azokat kapaszkodóként használni a beszálláshoz, kiszálláshoz, és nem szabad azokra ruhadarabokat akasztani, stb.).
- Ha a vezérlőkön van kényszerített menet szerkezet (a kar rögzítésének lehetősége), a vezetőülés elhagyása előtt kötelező üresbe tenni ezeket a vezérlőket.
- Soha ne engedjen utasokat a teleszkópos rakodóra vagy a vezetőfülkébe.

**B - Az emelőtargonca elindítása előtt.**

- Ha a teleszkópos rakodó új, tekintse át a következő fejezetet: AZ ÚJ TELESZKÓPOS RAKODÓ ELINDÍTÁSA ELŐTT: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK.
- Ellenőrizni kell a gumiabroncsok állapotát és nyomását (lásd a köv. fejezetet: SAJÁTÓSSÁGOK c. fejezet, rész: 2 - LEÍRÁS).
- Az indítás előtt ellenőrizze az alábbi szinteket:
  - Termikus motor olajsint.
  - Hidraulika olaj tartály szint.
  - Hajtóműolaj.
  - Hűtőfolyadék.
- Ellenőrizze továbbá, hogy nem szivárogo-e az olaj, az üzemanyag vagy más folyadék a teleszkópos rakodóból.

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il sollevatore telescopico in servizio.

### C - Avviamento del carrello elevatore.

#### Norme di sicurezza.



*Il sollevatore telescopico può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.*

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.



*Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il sollevatore telescopico, mettere il cambio in posizione neutra (Vedi capitolo : H3 - nella parte : 3 - MANUTENZIONE).*

#### Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)



*Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.*

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

- Check the closing and locking of the hood.
- Whatever his experience as a truck driver is, the operator is advised to familiarize himself with the position and operation of all the controls and instruments before operating the telehandler.

### C - Starting the telehandler.

#### Safety notice.



*The telehandler must only be started up or manoeuvred when the operator is sitting in the driver's cab, with his seat belt adjusted and fastened.*

- Never try to start the telehandler by pushing or towing it.



*Such operation may cause severe damage to the transmission. If necessary, to tow the telehandler in an emergency, the gear-box must be placed in the neutral position (See chapter : H3 - in paragraph : 3 - MAINTENANCE).*

#### Instructions

- Make sure that the forward/reverse lever is in neutral.
- Turn the ignition key to the position I to activate the electrical system.
- Check the level on the fuel level gauge.
- Turn the ignition key to position II to preheat for 15 seconds. (If the environmental conditions require it)



*Do not engage the starter motor for more than 15 seconds and carry out the preheating for 10 seconds between unsuccessful attempts.*

- Press the accelerator pedal and turn the ignition key fully : the I.C. engine should then start. Release the ignition key and let the I.C. engine run at idle.
- Before operating in very cold environments wait for the I.C. engine and hydraulic systems to heat up adequately.

- Ellenőrizze, hogy a motorháztető jól be van zárva.
- A teleszkópos rakodó üzembe helyezése előtt a vezetőnek – bármilyen tapasztalattal is rendelkezik az emelőtargoncák vezetése terén – meg kell ismerkednie az ellenőrző és vezérlő eszközök elhelyezkedésével és használatával.

### C - Az emelőtargonca elindítása.

#### Biztonsági szabályok.



*A teleszkópos rakodót csak akkor szabad elindítani, ha a vezető a vezetőállásban tartózkodik bekapcsolt és beállított biztonsági övvel.*

- Ne vontassa és ne húzza az emelőtargoncát az elindításhoz.



*Az súlyosan károsíthatná a hajtóművet. Ha vontatni kell a teleszkópos rakodót, állítsa a sebességváltót semleges pozícióba (lásd: H3 rész - az alábbi fejezetben: 3 - KARBANTARTÁS).*

#### Utasítások

- Ellenőrizze, hogy a menetirány váltó kar üresben van.
- Forgassa el a gyújtókulcsot I helyzetbe.
- Ellenőrizze az üzemanyag szintjét.
- Forgassa el a gyújtókulcsot II helyzetbe az előmelegítéshez, majd várjon 15 másodpercet. (Ha a környezeti feltételek megkövetelik)



*Ne aktiválja az indítómotort 15 másodpercnél hosszabb ideig, és az egyes begyújtási kísérletek között várjon 10 másodpercet a melegedéshez.*

- Nyomja be a gyorsítópédált és teljesen forgassa el a gyújtókulcsot; ekkor elindul a motor. Engedje el a gyújtókulcsot és hagyja alacsony fordulatszámra működni a motort.
- Nagyon hideg helyen való használat előtt várja meg, hogy teljesen bemelegedjen a termikus motor és a hidraulikus berendezések.



- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

## D - Guida del sollevatore telescopico

### Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del sollevatore telescopico sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato scegliendo la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso, condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del sollevatore telescopico soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il sollevatore telescopico sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

- Check all control instruments immediately after starting up, when the I.C. engine is warm and at regular intervals during use, so as to quickly detect any faults and to be able to correct them without any delay.
- If an instrument does not show the correct display, stop the I.C. engine and immediately carry out the necessary operations.

## D - Driving the telehandler

### Safety notice

- Always drive the telehandler with the forks or attachment at approximately 300 mm from the ground, i.e. In the transport position.
- Familiarise yourself with the telehandler on the terrain where it will be used.
- Ensure that the service brakes and the sound alarm are working properly.
- Drive according to, and at an appropriate speed for, the conditions and state of the terrain.
- Slow down before executing a turn.
- In all circumstances make sure you are in control of your speed.
- On damp, slippery or uneven terrain, drive slowly.
- Brake gently, never abruptly.
- Only use the telehandler's forward/reverse lever from a stationary position and never do so abruptly.
- Always remember that hydraulic type steering is extremely sensitive to movement of the steering wheel, so turn it gently and not jerkily.
- Never leave the I.C. engine on when the telehandler is unattended.
- Look in the direction you are travelling and always keep clear visibility of the road. Use the left and right rear view mirrors frequently and ensure that they are kept in good condition, are clean and correctly adjusted.
- Never use the truck in places poorly lighted.
- When working at night, ensure that your telehandler is fitted with full beam lights. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Drive round obstacles.

- Miután felmelegedett a motor és elindult a gép, ellenőrizze az összes ellenőrző eszközt, és a továbbiakban is gyakran pillantson azokra, hogy az esetleges rendellenességeket gyorsan fel lehessen fedezni és meg lehessen oldani.
- Ha valamelyik ellenőrző rendszer rendellenességeket jelez, azonnal állítsa le a motort és végezze el a szükséges műveleteket.

## D - A teleszkópos rakodó vezetése

### Biztonsági szabályok

- A teleszkópos rakodóval való haladás közben mindig tartsa szállítási helyzetben a villákat vagy a tartozékot, tehát a talajtól kb. 300 mm magasan tartsa azokat.
- Gyakorolja a teleszkópos rakodó vezetését olyan talajon, ahol majd a munkavégzés fog történni.
- Ellenőrizze a fék és a duka hatékony működését.
- A kocsi a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel és módon kell vezetni.
- Kanyarodás előtt lassítson.
- Minden esetben tartsa meg az ellenőrzést a gép és a sebesség felett.
- Nedves, csúszós és laza talajon vezessen lassan.
- Fokozatosan fékezzen, ne hirtelen.
- A gépen nem szabad hirtelen irányítási műveleteket végrehajtani, a menetirányváltó kart pedig csak álló gépen szabad átállítani.
- Ne felejtse el, hogy a kormányrúd hidraulikus típusú és nagyon érzékeny a kormány mozgatására, ezért a kormányzást folyamatosan és nem megszakításokkal kell végezni.
- Soha nem szabad begyűjtva hagyni a motort, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Mindig a menetirányba nézzen, és ügyeljen arra, hogy jól látható legyen az út. Gyakran tekintsen az oldalsó visszapillantó tükrökbe és ellenőrizze a körülményeket, a tisztaságot és a beállításokat.
- Ne használja az emelótargoncát sötétben vagy rosszul megvilágított helyen.
- Éjjel győződjön meg arról, hogy a teleszkópos rakodó fel van szerelve munkalámpákkal. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Kerülje ki az akadályokat.

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
- Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
- Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
- Che tale ponte possa sopportare il peso totale del sollevatore telescopico e del suo eventuale carico.
- Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del sollevatore telescopico e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.



*Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.*

- **La velocità di circolazione del sollevatore telescopico con carico non deve in nessun caso superare i 5 km/h.**

#### Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del sollevatore telescopico.

#### E - Arresto del sollevatore telescopico.

##### Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il sollevatore telescopico dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

- Never move onto a loading platform without having first checked :
- That it is suitably positioned and made fast.
- That the unit to which it is connected (Wagon, lorry, etc.) will not shift.
- That this platform is prescribed for the total weight of the telehandler to be loaded.
- That this platform is prescribed for the width of the telehandler.
- Never move onto a foot bridge, floor or freight lift, without being certain that they are prescribed for the weight and size of the telehandler to be loaded and without having checked that they are in sound working order.



*Take extreme care with loading platforms, trenches, scaffolding, recently dug and/or backfilled ground.*

- **The loaded telehandler must not travel at speeds in excess of 5 km/h (3.1 mph).**

#### Movement instructions .

- Check the transmission oil level.
- Raise the forks or attachment to the transport position approximately 300 mm from the ground.
- Engage the gear required (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Select the steering mode chosen.
- Shift the forward/reverse lever to the selected direction of travel.
- Release the parking brake and accelerate gradually until the telehandler moves off.

#### E - Stopping the telehandler.

##### Safety notice.

- Before stopping the telehandler after a long working period, leave the I.C. engine idling for a few moments, to allow the coolant liquid and oil to lower the temperature of the I.C. engine and transmission.

- Ne hajtson rá egy áthidalásra az alábbiak ellenőrzése nélkül:
- Hogy megfelelően van elhelyezve és rögzítve.
- Hogy a jármű, melyre csatlakoztatva van (vagon, kamion stb.), nem tud elmozdulni.
- Hogy a híd elbírja a teleszkópos rakodó teljes súlyát az esetleges teherrel együtt.
- Hogy a híd szélessége megfelel az emelőtargonca szélességének.
- Soha ne hajtson rá rámpára vagy teherfelvonóra anélkül, hogy ellenőrizte volna, hogy azok megfelelnek a teleszkópos rakodó és az esetleges teher súlyának és kiterjedésének, továbbá, hogy jó állapotban vannak.



*Különösen ügyeljen a rakodóhelyekre, a bevágásokra, az áthidalásokra és a nemrég kiásott és/vagy feltöltött talajokra.*

- **A teherrel ellátott teleszkópos rakodó haladási sebessége semmilyen esetben sem lépheti túl az 5 km/h értéket.**

#### Utasítások a mozgathoz.

- Ellenőrizze a hajtóműolaj szintjét.
- Állítsa a villákat vagy a tartozékot szállítási helyzetbe, tehát kb. 300 mm magasra a talajtól.
- Kapcsolja be a kívánt sebességet (Lásd: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK, a következő fejezetben: 2 - LEÍRÁS).
- Állítsa a menetirányválasztó kart a kívánt helyzetbe.
- Hogy lehetővé tegye a teleszkópos rakodó elmozdulását, iktassa ki a rögzítőféket és finoman gyorsítson.

#### E - A teleszkópos rakodó leállítása.

##### Biztonsági szabályok.

- Egy intenzív munkavégzést követő leállítás előtt hagyja minimális fordulatszámom működni a termikus motort néhány másodpercig, hogy a hűtőfolyadékoknak és az olajnak köszönhetően lehűlhessen a motor és a hajtómű.



Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul sollevatore telescopico in assenza del conduttore.
- Quando il sollevatore telescopico è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il sollevatore telescopico sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- **In caso di stazionamento prolungato**, proteggere il sollevatore telescopico dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

#### Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il sollevatore telescopico su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.



Ensure you comply with this safety notice as stopping the engine without allowing it to cool could cause damage to components damaging such parts.

- Never leave the ignition key in the lift truck when the telehandler is unattended.
- When the telehandler is stationary, place the forks or attachment on the ground, place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward / reverse lever in neutral.
- If the driver has to leave his cab, even for a moment, it is essential to place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward/reverse lever in neutral.
- Make sure that the telehandler is not stopped in any position that will interfere with the traffic flow and at less than one metre from the track of a railway.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the telehandler from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window, lock the cab door and ensure that the hood is properly secured.
- **In the event of prolonged parking on a site**, protect the telehandler from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window and lock the cab door and the hood.

#### Stop instructions.

- Park the telehandler on flat ground or on an incline lower than 15 %.
- Place the forward/reverse lever in neutral.
- Apply the parking brake.



Ezt az óvintézkedést nagyon fontos betartani a termikus motor gyakori leállításai esetén, máskülönben nagyon felmelegedne néhány rész.

- Soha nem szabad a gépen hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Amikor a teleszkópos rakodó áll, állítsa a villát vagy más tartozékot a földre, állítsa üresbe a sebességváltót, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ha a vezető akár csak rövid időre is elhagyja a vezetőállást, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ellenőrizze, hogy a teleszkópos rakodó úgy van leparkolva, hogy nem akadályozza a közlekedést, az esetleges vasúti sínektől pedig legalább egy méterre helyezkedik el.
- **Hosszabb leállás előtt** gondoskodjon a teleszkópos rakodó védelméről a csapadék – különösen a jég – ellen (ellenőrizze a fagyálló folyadék szintjét), zárja le a hátsó szélvédőt és zárja be a kabin ajtaját és a motorháztetőt.

#### Utasítások a leállításhoz.

- Parkolja le a teleszkópos rakodót vízszintes, 15% foknál kisebb dőlésszögű talajra.
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Iktassa ki a rögzítőféket.

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegnerne il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.



*Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del sollevatore telescopico, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.*

#### **F - Guida del sollevatore telescopico su strada.**

##### **Norme di sicurezza.**

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il sollevatore telescopico deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



*Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.*

##### **Istruzioni per la marcia su strada**

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

- Completely retract the boom.
- Lower the forks or attachment to rest on the ground.
- Stop the I.C. engine -
- Remove the ignition key.
- Check the closing and locking of door, rear window and hood.



*Before leaving your driver's cabin, ensure that you have carried out all operations for stopping the telehandler, for your safety and the safety of others.*

#### **F - Driving the telehandler on the public highway.**

##### **Safety instructions.**

- Telehandler drivers, driving on the public highway, must abide by the general provisions relative to highway traffic.
- The telehandler must conform to the provisions of the Highway Code. If necessary, optional solutions exist, consult your dealer.



*Transport of loads on the public highway is forbidden and attachments mounted on the telehandler must be fitted with equipment in accordance with regulations or else dismounted.*

##### **Instructions for driving on roads**

- Ensure that the flashing light is installed and is in perfect working order.
- Dipped headlights working also during hours and on roads where it is not obligatory to use visual and lighting indicator devices.
- Check the headlights, turn indicators and windscreen wipers to ensure they are clean and in perfect working condition.
- Check the position of the rear-view mirrors.

- Teljesen húzza vissza a kart.
- Állítsa a talajra a villákat vagy a tartozékot.
- Állítsa le a termikus motort
- Húzza ki a gyújtókulcsot.
- Ellenőrizze, hogy az ajtó kulccsal be van-e zárva, a hátsó szélvédő és a motorháztető pedig jól vannak-e csukva.



*A vezetőlás elhagyása előtt a saját és mások biztonsága érdekében győződjön meg arról, hogy megfelelően végezte el a teleszkópos rakodó leállításához szükséges összes műveletet.*

#### **F - A teleszkópos rakodó vezetése közúton.**

##### **Biztonsági szabályok.**

- Az emelőtargoncát közúton vezető személyeknek be kell tartaniuk a közlekedés általános szabályait.
- A teleszkópos rakodónak meg kell felelnie az adott országban érvényes KRESZ rendelkezéseinek. Szükség esetén elérhető opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



*Közúton tilos terhet szállítani az emelőtargoncával, az esetlegesen felszerelt tartozékokat pedig el kell látni az előírt kiegészítő eszközökkel vagy le kell szerelni.*

##### **Utasítások a közúton való közlekedéshez**

- Ellenőrizze, hogy a villogó fel van szerelve és működik.
- A tompított fényszóróknak működniük kell azokban az órákban is, mikor nem kötelező a jelző és világító szerkezetek használata.
- Ellenőrizze a fényszórók, az irányjelzők és az ablaktörlők jó működését és tisztaságát.
- Ellenőrizze a visszapillantó tükrök helyzetét.

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in **posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti**.
- Posizionare il blocco meccanico della sterzata dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrainare gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice



*Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del sollevatore telescopico.*

- Check wheel alignment and press the steering selector in the operating **position with only front wheel steering**.
- Position the rear axle steering mechanical block.
- Ensure that the fuel level is sufficient.
- Ensure that the truck is fitted with all the accessories required for traveling on roads (depending on the model and country).
- Keep the boom retracted and the attachment about 300 mm above ground level.
- Level the machine with the chassis parallel to the ground using the slope corrector.
- Raise and retract the stabilizers to the maximum.
- Insert the rotation blocking pin.
- The vehicle can only circulate without load.
- The vehicle must not be used for transporting the company personnel.



*While on the road, do not put the reverse gear in neutral to maintain telehandler exhaust brake.*

- Ellenőrizze a kerekek helyzetét, majd a kormányzás-kiválasztót állítsa **„csak elülső kerekek kormányozva” helyzetbe**.
- Állítsa be a hátsó tengely kormányzásának mechanikus blokkoló elemét
- Ellenőrizze, hogy elegendő üzemanyag álljon rendelkezésre.
- Tegye fel a közúti közlekedéshez szükséges összes kiegészítőt (modell és ország szerint).
- Állítsa a kart visszahúzott helyzetbe, a tartozékot pedig kb. 300 mm magasra a talajtól.
- Állítsa szintbe a gépet a dőlésszög korrektor segítségével úgy, hogy a tartószerkezet párhuzamos legyen a talajjal.
- Emelje meg és teljesen húzza be a stabilizátorokat
- Helyezze be a forgást megállító csapot
- A jármű csak üresen mehet közúton, vagyis teher nélkül.
- Tilos további személyeket szállítani a gépen



*Annak érdekében, hogy a motorfék mindig rendelkezésre álljon, közúton ne tegye üresbe a menetirány váltó kart.*

## H - Guida del sollevatore telescopico con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazione dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45° (Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

**In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.**

## H - Operating the telehandler with a front-end attachment on a public highway.

- For driving with an attachment, check the regulations currently applicable in your country.
- The attachment must not exceed the overall width of the telehandler.
- Do not mask the lighting range of the front headlamps.
- Set the attachments shields in place
- If necessary, fit the block spacer on the lifting and slewing cylinder.
- Front dimensions of equipment indicated on all three sides with 10 cm wide alternate white and red reflecting stripes, slanting 45° (Follow the specific instructions for each type of equipment)

**If necessary, consult your dealer.**

## H - A teleszkópos rakodó vezetése közúton előre felszerelt tartozékkal.

- Felszerelt tartozékkal való közúti közlekedéshez tekintse át az Ön országában érvényes szabályozásokat.
- A tartozék nem lehet szélesebb, mint az emelőtargonca legnagyobb szélessége.
- Ne takarja el semmivel az elülső fényszórók által kivilágított zónát.
- Szerelje fel a védőszerkezeteket a felszerelt tartozékokra
- Szükség esetén tegye rá a távtartót az emelő munkahengerre és a döntőhengerre.
- A tartozékok elülső irányban való kiterjedését három oldalról piros-fehér, 10 cm hosszú és 45° fokos szögben elhelyezkedő, visszatükröződő nyilaknak kell jelölniük (Kövesse az egyes tartozékokra vonatkozó utasításokat)

**Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.**

**A - Generalità.**

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del sollevatore telescopico.
- Non effettuare operazioni che supera no le capacità del sollevatore telescopico o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il sollevatore telescopico, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
- Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telescopico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt, non trasla!

**B - Accessorio.**

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.



*Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre:*

**A - General.**

- Check that the telehandler's attachments are correctly calibrated to the machine's safety system
- Ensure the correct functioning of your telehandler's attachments.
- Do not attempt to carry out operations which exceed the capacities of your telehandler or attachments.
- It is prohibited to increase the counterweight value in any way.
- It is strictly prohibited to carry or to lift up persons using the telehandler, unless the vehicle is specially equipped for this purpose and has the corresponding certificate of conformance for lifting people.
- Avoid travelling for a long distance in reverse.
- When lifting or lowering the boom ensure the control lever is moved slowly and smoothly (whether operating with or without a load).
- The machine with turned turret, telescopic boom extended and lifted more than 3 mt, doesn't move.

**B - Attachments.**

- Ensure that the attachment is correctly fitted and locked to its frame.
- Ensure the correct attachment mode has been selected on the machine's security system control panel.
- Conform to the limits on the load chart for the attachment.
- Ensure that pallets, cases, etc, are in good order and suitable for the load to be lifted.
- Position the forks perpendicular to the load to be lifted, taking account of the load's centre of gravity.
- Never lift a load with a single fork.
- Never lift a sling load with a single fork or with the carriage. Optional solutions exist, consult your dealer.
- If not utilise, place the attachment in horizontal on the ground (For unstable attachments, ensure they are secured using wedges).
- Place the attachments in the closed position, flat on level ground (for unstable attachments secure using wedges).
- Ensure that rapid hydraulic connections on the attachment system are clean and protected.



*Carry out the following procedure before changing hydraulic attachments to prevent damage to the quick release couplings*

**A - Általános rész.**

- Ellenőrizze, hogy a tartozékok megfelelőek-e a gép biztonsági rendszerének kalibrációjához.
- Ellenőrizze a teleszkópos rakodó tartozékainak jó működését.
- Ne végezzen olyan műveleteket, melyek túllépik a teleszkópos rakodó vagy a tartozék kapacitását.
- Tehertől függetlenül tilos növelni az ellensúly értékét.
- Szigorúan tilos személyeket felemelni vagy szállítani a teleszkópos rakodóval, kivéve, ha a targonca el van látva az ehhez szükséges eszközökkel és rendelkezik személyszállításra jogosító megfelelőségi nyilatkozattal.
- Ne haladjon túl hosszú ideig hátramenetben.
- A teleszkópos kar emelését és leeresztését lassan és fokozatosan végezze (teher nélkül is).
- A gép nem tud haladni, ha el van forgatva a torony, a teleszkópos kar pedig ki van tolvá és több mint 3 méterre fel van emelve!

**B - Tartozék.**

- Ellenőrizze, hogy a tartozék megfelelően van betéve és rögzítve a helyére.
- Ellenőrizze, hogy a kabinban lévő biztonsági rendszer a felszerelt tartozéknak megfelelően van-e beállítva.
- Vegye figyelembe a tartozék terhelési diagramján olvasható határértékeket.
- Ellenőrizze, hogy a raklapok, ládák stb. jó állapotban vannak és megfelelnek az emelendő teherhez.
- A villákat merőlegesen közelítse a teherhez, és vegye figyelembe a teher tömegközéppontját.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Soha nem szabad egy átkötött terhet csak egy villával vagy lappal felemelni. Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- ha nem használja a tartozékot, állítsa vízszintes helyzetbe a talajhoz képest (az instabil tartozékokat ki kell támasztani).
- Ellenőrizze, hogy a tartozék hidraulikus gyorscsatlakozásai tiszták és védve vannak.



*A hidraulikus működésű tartozékok cseréje előtt a következőket szükséges tenni a hidraulikus gyorscsatlakozások védelme érdekében:*

- Spegnerne il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togliere la pressione nel circuito idraulico.

### C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del sollevatore telescopico e la linea elettrica, sia sufficiente.

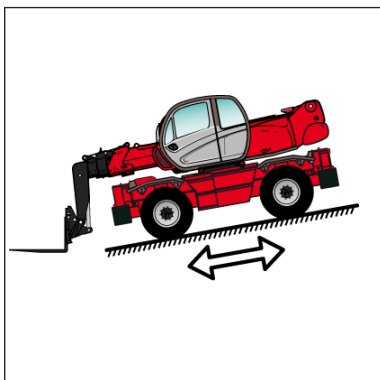


*Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.*



*Rischiare di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il sollevatore telescopico troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.*

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del sollevatore telescopico o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL Sollevatore telescopico nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



- Switch off the engine.
- Wait 1 minut to allow the circuit to depressurise.

### C - Environment.

- Verify that the lighting in suitable
- Ensure that no person or objet is in the vicinity before raising the load. Don't make any incorrect manoeuvres.
- In the case of work near aerial lines, ensure that the safety distance is sufficient between the working area of the telehandler and the aerial line.

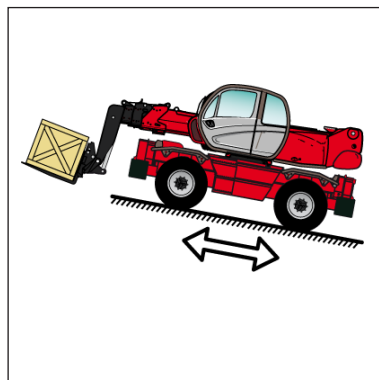


*You must consult your local electrical agency.*



*You could be electrocuted or seriously injured if you operate or park the telehandler too close to power cables. You are strongly advised to ensure that the safety rules on the site conform to the local regulations in force regarding all types of work carried out close to power cables.*

- Do not allow anybody to come near the working area of the telehandler or pass beneath an elevated load.
- When using the telehandler on a slope, before raising the jib, ensure that the ground is horizontal. However, telehandlers fitted with a slope corrector and/or stabilisers can work on a steeper transverse slope providing this slope can be corrected (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE Telehandler in the chapter : LOAD HANDLING).



- Állítsa le a termikus motort.
- Várjon kb. 1 percet, hogy távozzon a nyomás a hidraulikus rendszerből.

### C - Környezeti feltételek.

- Ellenőrizze, hogy a megvilágítás megfelelő
- Egy teher emelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tudja megakadályozni a művelet akadálytalan elvégzését.
- Ha a munkavégzés elektromos vezetékek közelében történik, tartson a teleszkópos rakodóval biztonságos távolságot azoktól.



*Kérjen tájékoztatást az elektromos energia szolgáltatójának helyi ügyfélszolgálatánál.*



*Ha a teleszkópos rakodó túl közel tevékenykedik vagy parkol a villamos vezetékekhez, a kezelőszemély áramütést vagy súlyos sérülést szenvedhet. Javasoljuk annak ellenőrzését, hogy az elektromos vezetékek közelében történő munkavégzés tekintetében a helyszínen alkalmazott biztonsági szabályok megfelelnek az érvényben lévő helyi szabályozásoknak.*

- Nem szabad megengedni, hogy bárki a teleszkópos rakodó munkavégzési zónájába lépjen, vagy elhaladjon egy teher alatt.
- Lejtős földelken történő munkavégzésekor a kar felemelése előtt ellenőrizze, hogy a talaj vízszintes. A szint korrekttal és/vagy stabilizátorokkal ellátott emelőtargoncák mindenestre tudnak működni keresztirányban dőlő talajon is, a dőlésszög kiegyenlítésével (lásd: G - A teleszkópos rakodó VÍZSZINTESSÉGE, az: EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezetben).



- Spostamenti su pendenze longitudinali :
- Avanzare e frenare dolcemente.
- Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
- Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

#### D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del sollevatore telescopico e di buona visibilità, spostate il sollevatore telescopico solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il sollevatore telescopico con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il sollevatore telescopico è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

- Travelling on a longitudinal slope :
- Drive and brake gently.
- Moving without load : Forks or attachment facing downhill.
- Moving with load : Forks or attachment facing uphill.
- Ensure that scaffolding, loading platform or pile are capable of bearing the weight.
- Ensure the stability and solidity of the ground before depositing a load.

#### D - Handling

- Always consider safety and only transport balanced and correctly secured loads to avoid any risk of tipping.
- Fully engage forks under the load and move it in the transport position (The forks 300 mm from the ground, the jib retracted to the maximum and the carriage sloping backwards).
- For obvious reasons regarding the telehandler's stability and clear visibility of the surrounding environment, only move the telehandler when the jib is in the transport position.
- Do not manoeuvre the telehandler with the jib in the raised position unless under exceptional circumstances and then with extreme caution, at very low speed and using gentle braking. Ensure that visibility is adequate and get another person to guide you along if necessary.
- Never shift the position of the load while the telehandler is in motion.
- Never drive too fast or brake abruptly when carrying a load.
- During handling, drive at low speed.
- Check the load, particularly when turning corners and especially if it is very bulky.
- Secure unstable loads.
- Handle loads with caution, at slow speed, without sudden jerks when moving them at significant heights and jib extension.

- Haladás hosszanti irányú emelkedőkön vagy lejtőkön:
- Óvatosan haladjon és fékezzen.
- Haladás teher nélkül: A villákat vagy a tartozékokat lefelé kell fordítani.
- Haladás teherrel: A villákat vagy a tartozékokat felfelé kell fordítani.
- Ellenőrizze, hogy az áthidalás és a terhelési felület vagy a villakocsi elbírák a terhet.
- A teher felrakása előtt ellenőrizze, hogy a talaj stabil és tömör-e.

#### D - Mozgatás

- Tartsa be a biztonsági szabályokat, és a terhek felborulásának az elkerülése érdekében mindig kiegyensúlyozott és megfelelően elrendezett helyzetben szállítsa azokat.
- Teljesen helyezze a villát a teher alá, és állítsa szállítási helyzetbe azt (a villa 300 mm-rel a talaj felett, a kar teljesen visszahúzva és a villa hátra döntve).
- A teleszkópos rakodó stabilitása és a jó látási viszonyok megőrzése érdekében csak akkor szabad szállítást végezni a járművel, mikor a kar szállítási pozícióban van.
- Csak kivételes esetekben szabad felemelt helyzetben lévő karral haladni a teleszkópos rakodóval; ezekben az esetekben rendkívül óvatosnak kell lenni, nagyon lassan kell haladni és nagyon finoman kell fékezni. Ellenőrizze a jó látási viszonyokat, szükség esetén kérje egy másik személy irányítását.
- Miközben mozgásban van a teleszkópos rakodó, tartsa stabilan a terhet.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A mozgatás közben mérsékelt sebességgel kell haladni.
- Különösen a kanyarokban ügyeljen a teherre, különösen akkor, ha nagyon nagy.
- Az instabil terhet kösse le.
- A terhet óvatosan, mérsékelt sebességgel és megállások nélkül, folyamatosan kell mozgatni, különösen, ha az emelést nagy magasságba vagy erősen kiálló részekre kell teljesíteni.



*In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del sollevatore telescopico e del carico,*

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.



*In caso di ribaltamento del sollevatore telescopico, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.*

**GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.**

**RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA, È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.**

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il sollevatore telescopico, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

#### **E - Visibilità.**

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del sollevatore telescopico devono essere adatti alle condizioni di utilizzo. L'illuminazione standard della macchina non è sufficiente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul sollevatore telescopico, esistono varie opzioni. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

**In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.**



*In the event of high winds or storms, do not carry out handling work that jeopardizes the stability of the telehandler and its load,*

- Do not change direction sharply and at high speed.



*In the event of the telehandler overturning, do not try to leave the cab. D*

**DO NOT TRY TO JUMP CLEAR STAY IN THE CAB WITH YOUR SEAT BELT FASTENED.**

- Apply the parking brake when lifting or depositing a difficult load or when on an incline.
- Do not stop the telehandler with the load in an elevated position.
- Do not leave a laden telehandler with the parking brake applied on an incline which exceeds 15 %.

#### **E - Visibility.**

- Constantly keep clear visibility of the road, either direct view (looking backwards when reversing) or indirect view using the panoramic rear view mirrors to check for people, animals, holes, obstacles, change of slope, etc.
- Since visibility can be reduced on the right side when the jib is raised, ensure clear visibility of the road before raising the jib and before undertaking any manoeuvres.
- If the visibility in forward motion is not sufficient because of the bulkiness of the load, drive in reverse motion. This manoeuvre must remain exceptional and for short distances.
- Ensure you have good visibility (Clean windows, adequate lighting, correctly adjusted rear view mirror, etc.).
- Signalling and lighting on the telehandler must take account of the conditions of use. The standard lighting system may not be sufficient for certain applications or night time road use. Optional accessories are available. Consult your agent or dealer.

**If necessary, consult your dealer.**



*Erős szél vagy vihar esetén, a teleszkópos rakodó és a teher stabilitásának megőrzése érdekében ne végezzen olyan mozgásokat, melyek veszélyesek lehetnek.*

- Ne váltson irányt hirtelen vagy nagyon nagy sebességgel.



*Ha a teleszkópos rakodó felborul, ne próbáljon meg kiszállni a kabinból a baleset közben. MINDIG BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL VEZESSEN.*

**AZ A LEGBIZTONSÁGOSABB, HA ÖN BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL A KABINBAN MARAD.**

- Ha nehéz terhet kell felemelni vagy elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad állva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Ne hagyja a teleszkópos rakodót 15 %-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékkel, se teherrel, se üresen.

#### **E - Látási viszonyok.**

- Annak érdekében, hogy időben felfedezhetőek legyenek az úton lévő esetleges személyek, állatok, lyukak, akadályok, a talaj változó dőlésszöge stb., gondoskodjon arról, hogy az út mind közvetlenül, mind közvetetten (a panoráma visszapillantó tükrökön keresztül) belátható legyen.
- Csökkenhet a látótér jobb oldalon, ha a kar fel van emelve; ezért jól át kell tekinteni az útszakaszt a kar felemelése előtt és a munkavégzés előtt.
- Ha előremenetben nincs elég látótér a teher kiterjedése miatt, haladjon hátramenetben. Ezt a műveletet a különleges helyzetéből adódóan csak rövid távolságokra szabad végezni.
- Győződjön meg arról, hogy a látási viszonyok jók (tisza üvegek, elégséges világítás, visszapillantó beállítva stb.).
- A teleszkópos rakodó jelzőrendszereit és fényszóróit hozzá kell igazítani a használati körülményekhez. A gép standard világító rendszere nem elegendő gyengén megvilágított környezethez vagy éjszakai használatához. A teleszkópos rakodóra szerelhető standard tartozékokon kívül elérhetőek opcionális tartozékok is. További információért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

**Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.**

**A - Peso del carico e centro di gravità.**

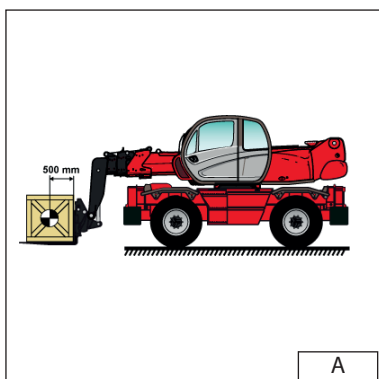


*È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del sollevatore telescopico o dell'accessorio.*

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagramma di carico relativo al vostro sollevatore telescopico, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).



*Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio : liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.*



A

**A - Weight of load and centre of gravity.**

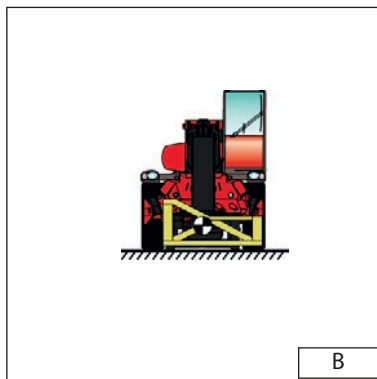


*Carrying a load greater than the rated capacity for the telehandler or for the attachment is prohibited.*

- Before taking up a load, you must know its weight and its centre of gravity.
- The load chart relating to your telehandler is valid for a weight with its centre of gravity 500 mm from the heel of the forks (Fig. A). For a load with a higher centre of gravity, consult your agent or dealer.
- For irregular loads, determine the centre of gravity in the transverse direction before handling (Fig. B).



*For loads with a moving centre of gravity (e.g. liquids), take account of the variations in the centre of gravity in order to determine the load to be handled (Consult your agent or dealer) and be vigilant and take extra care to limit these variations as far as possible.*



B

**A - A teher súlya és tömegközéppont.**

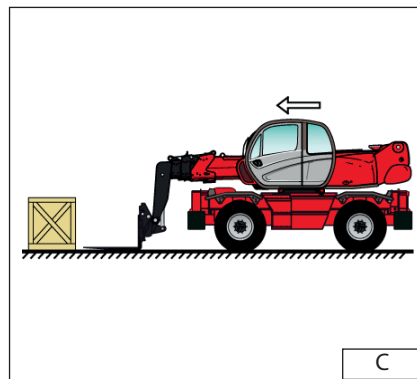


*Tilos felemelni vagy szállítani olyan terhet, melynek súlya meghaladja a teleszkópos rakodó vagy a tartozék névleges terhelhetőségét.*

- Egy teher felemelése előtt ismernie kell annak súlyát és tömegközéppontját.
- A teleszkópos rakodóhoz tartozó terhelési diagram akkor érvényes, ha az adott teher tömegközéppontja a villák végétől 500 mm távolságra esik (A ábra). Távolsági tömegközépponttal rendelkező teher esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Nem szabályos terhek esetén a mozgatás előtt határozza meg a tömegközéppontot hosszanti irányban (B ábra).



*Az olyan terhek esetében, melyek tömegközéppontja folyamatosan mozog (pl. folyadékok) figyelembe kell venni ezt a változást a teher megállapításához (forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez), továbbá maximális odafigyeléssel és óvatossággal kell haladni, hogy minél kisebbek legyenek ezek a változások.*



C

**B - Prelevare un carico dal suolo.**

- Avvicinare il sollevatore telescopico perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

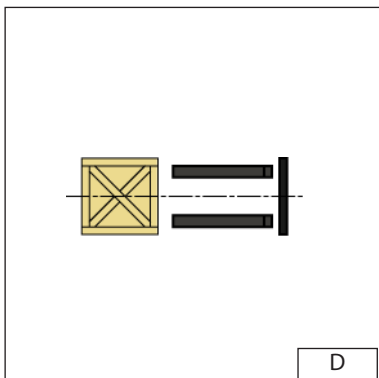


Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il sollevatore telescopico (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelievo del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.



D

**B - Taking up a load on the ground.**

- Position the telehandler perpendicular to the load, with the jib retracted and the forks in a horizontal position (Fig. C).
- Adjust the fork spread and centering in connection with the load (Fig. D) (Optional solutions exist, consult your dealer).

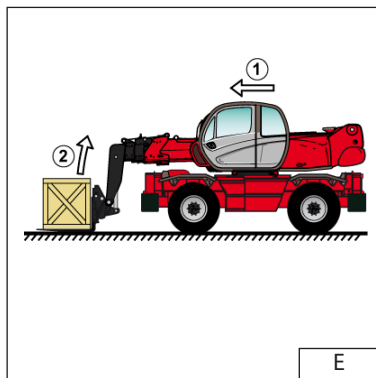


Beware of the risks of trapping or squashing limbs when manually adjusting the forks. Always maintain an equal distance between the forks and the centre of the carriage in order to keep the load completely stable.

- Slowly move the telehandler forward (1) and stop with the forks in front of the load (Fig. E), if necessary, slightly lift the jib (2) while taking up the load.
- Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1), tilt the carriage backwards (2) in the transport position (Fig. F).



Tilt the carriage sufficiently backwards to ensure the load's stability when braking whilst maintaining the load balance.



E

**B - Emeljen fel egy terhet a talajról.**

- A teleszkópos rakodót merőlegesen közelítse a teherhez, miközben a kar be van húzva és a villák vízszintesek (C ábra).
- Állítsa be a villák középpontját és eltérését a teherhez képest (D ábra) (vannak más, opcionális megoldások is, további információért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).

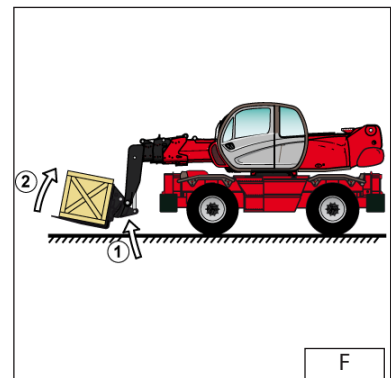


A villák kézi beállítása közben ügyeljen a becsípődés vagy a zúzódás kockázatára. A teher tökéletes stabilitása érdekében mindig tartson ugyanakkora távolságot a villák és a lap központi tengelye között.

- Lassan haladjon előre a teleszkópos rakodóval (1), és helyezze a villákat a teher alá (E ábra), szükség esetén a teher felvétele közben enyhén emelje meg a kart (2).
- Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, szállítási helyzetbe (F ábra).



A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen eközben az egyensúly fenntartására is.



F

### C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.



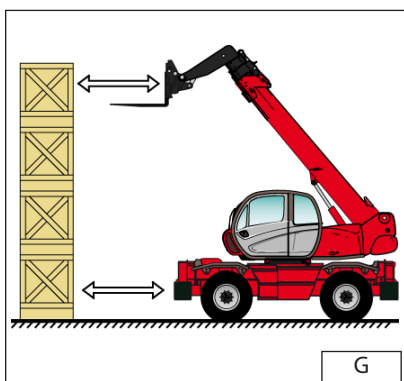
È tassativamente vietato prelevare un carico se il sollevatore telescopico non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL Sollevatore telescopico nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il sollevatore telescopico perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).



Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il sollevatore telescopico (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).



G

### C - Taking up a high load on tyres.



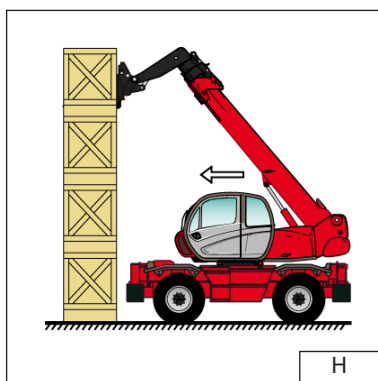
Under no circumstances should you pick up a load if the telehandler is not in a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE Telehandler in the chapter : LOAD HANDLING).

- Ensure that the forks will easily pass under the load.
- Position the telehandler perpendicular to the load with the forks in a horizontal position (Fig. G) manoeuvring gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road).



Always think about keeping the distance necessary to fit the forks under the load, between the pile and the telehandler (Fig. G) and use the shortest possible length of jib.

- Stop with the forks in front of the load (Fig. H). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1) and incline the forks carriage (2) backwards to stabilize the load (Fig. I).



H

### C - Teher magasba emelése gumiabroncsokon.



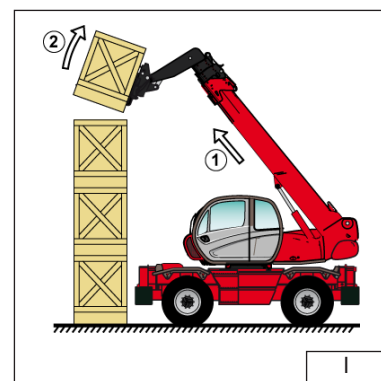
Szigorúan tilos terhet felvenni, ha a teleszkópos rakodó nincs vízszintes helyzetben (Lásd: G - A teleszkópos rakodó VÍZSZINTESSÉGE, az: EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezetben).

- Ellenőrizze, hogy a villák könnyedén haladnak át a teher alatt.
- A teherhez merőlegesen közelítsen a teleszkópos rakodóval, vízszintes villákkal (G ábra), eközben finoman és óvatosan kormányozzon (Lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK, az UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezetben, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész).



Ne felejtse el, hogy a villák teher alá történő behelyezéséhez mindig megfelelő távolságot kell hagyni a rakás és a teleszkópos rakodó között (G ábra), eközben pedig a kart a lehető legrövidebbre kell kitolni.

- Állítsa a villákat a teherhez (H ábra). Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, a teher stabil helyzetbe állításához (I ábra).



I



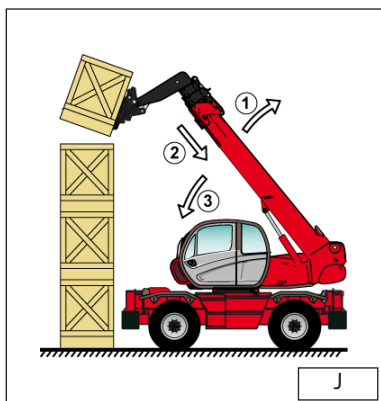
Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il sollevatore telescopico. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il sollevatore telescopico (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il sollevatore telescopico (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

#### D - Posare un carico in alto su pneumatici.



È tassativamente vietato depositare un carico se il sollevatore telescopico non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL Sollevatore telescopico, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



J



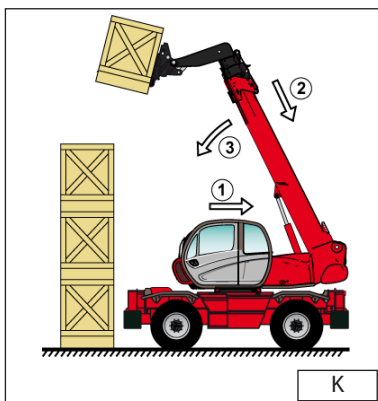
Tilt the load sufficiently backwards to ensure its stability (loss of load on braking) without upsetting the balance of the load in so doing.

- If possible (Fig. J) lower the load without shifting the telehandler. Lift the jib (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).
- If this is not possible, back the telehandler up. (Fig. K) Manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road), back up the telehandler (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).

#### D - Laying a high load on tyres



Under no circumstances should you lay down a load if the telehandler is not a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE Telehandler in the chapter : LOAD HANDLING).



K



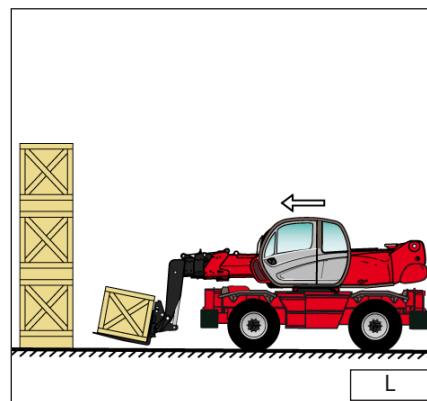
A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen eközben az egyensúly fenntartására is.

- Ha lehetséges (J ábra), engedje le a terhet a teleszkópos rakodó elmozdítása nélkül. Emelje fel a kart (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3) a teher szállítási helyzetbe állításához (L ábra).
- Ha ez nem lehetséges, vigye hátrébb a teleszkópos rakodót (K ábra). Finoman és rendkívül óvatosan kormányozzon (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK, az UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezetben, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész), hátráljon a teleszkópos rakodóval (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3), hogy a teher szállítási helyzetbe kerüljön (L ábra).

#### D - Teher magasban történő elhelyezése gumibroncsokon.



Szigorúan tilos terhet lerakni, ha a teleszkópos rakodó nincs vízszintes helyzetben (Lásd: G - A teleszkópos rakodó VÍZSZINTESSÉGE, az: EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezetben).



L

- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al di sopra della pila, se occorre far avanzare il sollevatore telescopico (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il sollevatore telescopico (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

#### E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario zeppare il carico.

#### F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.

- Approach the load in the transport position in front of the pile (Fig. L).
- Lift and extend the jib (1) (2) until the load is above the pile, if necessary move the telehandler forward (3) (Fig. M) manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Place the load in a horizontal position and lay it down on the pile by lowering and retracting the jib (1) (2) in order to position the load correctly (Fig. N).
- Free the forks by alternately retracting and lifting the jib (3) (Fig. N) or, if possible, by reversing the telehandler (3) (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Then bring the jib into the transport position.

#### E - Taking up a load without pallet

- Tilt the carriage (1) forwards and extend the jib (2) while simultaneously crowding the carriage backwards to slip the forks under the load (Fig. O). If necessary, wedge the load.

#### F - Load status indicator.

- Always watch the load status indicator while handling a load.

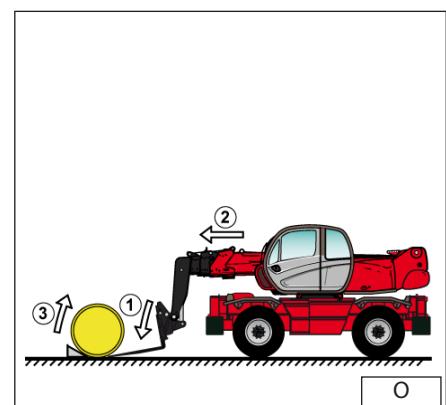
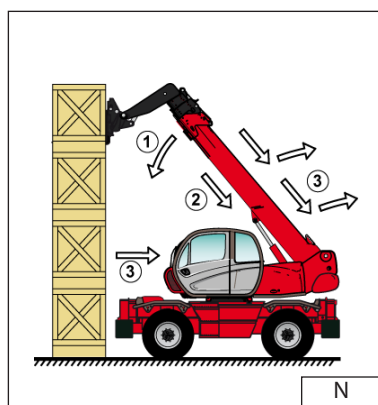
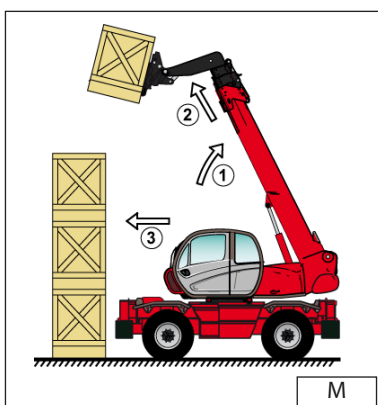
- Állítsa a terhet szállítási helyzetbe, a villakocsi elé (L. ábra).
- Emelje meg és tolja ki a kart (1) (2) úgy, hogy a teher a rakás fölé kerüljön, szükség esetén menjen előbbre a teleszkópos rakodóval (3) (M. ábra), eközben vezessen finoman és óvatosan (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK, az UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezetben, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész). Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- A teher megfelelő elhelyezéséhez igazítsa be vízszintesen a terhet és helyezze a rakásra, ehhez engedje le és húzza vissza a kart (1) (2) (N. ábra).
- Váltakozva húzza vissza és emelje fel a kart (3) (N. ábra), szabadítsa ki a villákat, vagy ha lehetséges, menjen hátrébb a teleszkópos rakodóval (3) (Lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK, az UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezetben, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész). Ezután vigye a kart szállítási helyzetbe.

#### E - Teher felvétele raklap nélkül

- Döntse előre a villákat (1) és hosszabbítsa meg a kart (2), ezzel egyidőben döntse hátra a villákat (3), hogy be lehessen azokat helyezni a teher alá (O. ábra). Szükség esetén csúsztassa fel a terhet a villákra.

#### F - Teher állapot jelző szerkezet.

- A mozgatás során folyamatosan ellenőrizze a teher állapot jelző szerkezetet.





Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

- A - Far uscire il braccio.
- B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :

- 1 - Rientrare il braccio al massimo.
- 2 - Se necessario alzare il braccio
- 3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

### Sollevatore telescopico con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevare il braccio (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE). Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del sollevatore telescopico.

- Lo stato e la pressione dei pneumatici.
- La stabilità del terreno.
- L'equilibrio del carico.
- Il vento forte o la tempesta.



Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il sollevatore telescopico sia **perfettamente orizzontale**.

(Controllare sulla livella a bolla)



If the load status indicator alarm is activated, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

- A - Extend the jib.
- B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is activated, carry out in all security movements in the following order (Fig. P) :

- 1 - Fully retract the jib.
- 2 - If it's necessary lift the jib
- 3 - Lower the jib in order to lay the load.

### Telehandler with level corrector

- Correct the slope using the hydraulic control and check the horizontal position on the level before lifting the boom (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Apart from the transverse slope of the ground, several parameters can upset the horizontal position of the telehandler.

- The tyre pressures.
- The stability of the ground.
- The balance of the load.
- Strong wind or stormy conditions.



Before any handling work, check the points above and ensure that the telehandler is **completely horizontal**.  
(See bubble level)



Amikor a teher állapot jelző szerkezet riasztás alatt van, semmilyen esetben sem szabad:

- A - Kiengedni a kart.
- B - Leengedni a kart.

- Ha az állapotjelző riasztás alatt van, végezzon könnyítő műveleteket az alábbi sorrendben (P ábra):

- 1 - Teljesen húzza vissza a kart.
- 2 - Szükség esetén emelje fel a kart
- 3 - Engedje le a kart a teher elhelyezéséhez.

### Teleszkópos emelő dőlés-kiegyenlítéssel.

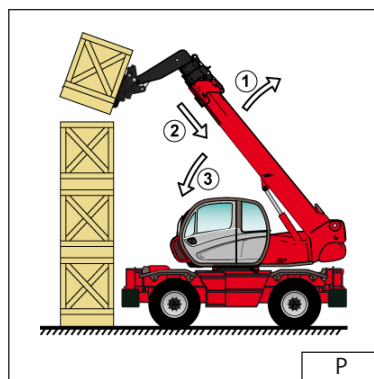
- A hidraulikus vezérlővel egyensúlyozza ki a dőlésszöveget és a kar felemelése előtt ellenőrizze a vízszintes helyzetet (lásd: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK, a 2 - LEÍRÁS c. fejezetben).

A talaj keresztirányú dőlésén túl más paraméterek is befolyásolhatják a teleszkópos rakodó vízszintes helyzetét.

- A gumiabroncsok állapota és nyomása.
- A talaj stabilitása.
- A teher kiegyensúlyozottsága.
- Az erős szél vagy vihar.



Minden mozgás előtt ellenőrizze a fent leírt körülményeket, és győződjön meg arról, hogy a teleszkópos rakodó **teljesen vízszintes helyzetben van**.  
(Ellenőrizze a libellás szintezőt)





## ISTRUZIONI D'UTILIZZO DEL RADIOCOMANDO

### Conformità

Ogni radiocomando è conforme alla Direttiva 1999/5/CE (R&TTE) e ai suoi requisiti essenziali. Ogni radiocomando è inoltre conforme alle norme armonizzate riportate nella dichiarazione di conformità CE.

### Collegamento radioelettrico

Le due unità comunicano tra loro in modo continuo tramite un collegamento radioelettrico. Questo è un requisito necessario per garantire la sicurezza della macchina radiocomandata.

Le unità codificano i messaggi tramite un indirizzo memorizzato nella S-KEY e nella chiave di codice presente nel connettore dell'unità ricevente. Questo indirizzo è unico, univoco (specifico per ogni radiocomando) e non riproducibile.

Ogni unità può decodificare esclusivamente i messaggi provenienti dall'unità che possiede lo stesso indirizzo.

Ciò esclude che un messaggio proveniente da un altro apparato radio attivi una qualunque funzione del sistema.

Le unità inviano reciprocamente i messaggi codificati:

- quelli inviati dall'unità trasmittente contengono i comandi operativi che saranno attuati dalla macchina
- quelli inviati dall'unità ricevente contengono le informazioni utili alla gestione automatica della frequenza di lavoro e le informazioni riguardanti le misure effettuate sulla macchina (funzionalità Data Feedback).

### Frequenze.

Il collegamento radioelettrico tra le unità dei radiocomandi avviene ad una delle frequenze ammesse dalle normative europee in vigore al momento dell'immissione nel mercato.

### Funzioni di sicurezza

I radiocomandi sono dotati di alcune funzioni che permettono di fornire un elevato livello di sicurezza al fine di preservare l'incolumità di persone e cose.

#### Funzione di arresto

La funzione di arresto porta la macchina in uno stato sicuro ogni volta che è necessario fermarla a causa di una situazione potenzialmente pericolosa. A seconda dei casi, questa funzione viene attivata volontariamente dall'operatore (arresto attivo) o interviene automaticamente e autonomamente (arresto passivo).

#### Arresto attivo

L'arresto attivo è una funzione attivata dal pulsante STOP. L'unità trasmittente invia un comando all'unità ricevente per arrestare immediatamente la macchina. L'arresto della macchina tramite il pulsante STOP avviene in un tempo inferiore rispetto a quello ottenuto tramite l'arresto passivo.

#### Arresto passivo

L'arresto passivo è una funzione che interviene in conseguenza ad una situazione anomala che si verifica durante il funzionamento. Quando il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, l'unità ricevente decide autonomamente di arrestare il radiocomando. Protezione dai movimenti non voluti dalla posizione di riposo UMFS. Questa funzione di sicurezza protegge il

## INSTRUCTIONS FOR USING THE RADIO REMOTE CONTROLS

### Conformity

Each Dynamic series radio remote control is in conformity with the (R&TTE) Directive 1999/5/EC and its essential requirements. Each radio remote control is also in conformity with the harmonised standards given in the EC Declaration of Conformity

### Radio link

The two units constantly communicate with one another through a radio link. This is an essential requirement to ensure safety for the radio remote controlled machine.

An address is stored in the S-KEY and in the address key on the connector in the receiving unit; the units use this address to code their messages. This address is unique, univocal (specific for each radio remote control) and not reproducible.

Each unit can only decode the messages coming from the unit with the same address.

This prevents messages from other radio equipment from activating any system function.

The units send coded messages to one another:

- messages sent by the transmitting unit contain operational commands to be carried out by the machine
- messages sent by the receiving unit contain information useful for the automatic management of the working frequency and information about measurements collected from the machine (Data Feedback function).

### Frequencies.

The radio link between the units radio remote controls is built at one of the frequencies permitted by the European standards in force when the system is put on the market.

### Safety functions

Autec radio remote controls are equipped with some functions that provide high safety levels, in order to safeguard the safety of people and property.

#### Stop function

The stop function brings the machine to a safe state every time it is necessary to stop it due to a potentially hazardous situation. This function is either voluntarily enabled by the user (active stop), as appropriate, or it cuts in automatically and autonomously (passive stop).

#### Active stop

Active stop is a function enabled by the STOP pushbutton. The transmitting unit sends to the receiving unit a command that immediately stops the machine. When the STOP pushbutton is pressed, the machine stops in shorter time than when passive stop cuts in.

#### Passive stop

Passive stop is a function that cuts in when a fault occurs during operation. When the radio link is incorrect or interrupted, the receiving unit autonomously stops the radio remote control.

## UTASÍTÁSOK A TÁVIRÁNYÍTÓ HASZNÁLATÁHOZ

### Megfelelőség

Minden távirányító megfelel az 1999/5/EK (R&TTE) irányelvnek és annak alapvető követelményeinek. Ezen kívül minden távirányító megfelel a CE megfelelőségi nyilatkozatban felsorolt harmonizált szabványoknak.

### Rádió-elektromos összeköttetés

A két egység rádió-elektromos összeköttetéssel kommunikál egymással folyamatosan.

Ez egy alapvető követelmény a rádiókapcsolaton keresztül irányított gép biztonságosságának a garantálása érdekében.

Az egységek az üzeneteket az S-KEY kulcsban és a vevőkészülék csatlakozójában lévő kódkulcsban elmentett címen keresztül kódolják. Ez a cím egyedi, összetéveszthetetlen (minden rádiós távirányítónál más) és nem megismételhető.

Minden egység csak azokat az üzeneteket tudja kikódolni, melyek az azonos címmel rendelkező egységtől érkeznek.

Ezáltal kizárható, hogy egy másik rádió-elektromosan kommunikáló eszköztől érkező jel aktiválja a rendszer valamelyik funkcióját.

Az egységek kódolt üzeneteket küldenek egymásnak:

- az adókészülék által küldött jelek olyan parancsokat rejtnek magukban, melyeket azután végrehajt a gép
- a vevőkészülék által kiadott üzenetek hasznos információkat tartalmaznak a frekvenciával és a gép által elvégzett mérésekkel kapcsolatban (Adat Feedback funkció).

### Frekvenciák.

A rádiós távirányítók egységei közötti rádió-elektromos kapcsolat olyan frekvenciákon keresztül valósul meg, melyeket a távirányító piacra dobásának időpontjában az európai szabványok megengednek.

### Biztonsági funkciók

A rádiós távirányítók néhány olyan funkcióval vannak ellátva, melyek magas fokú biztonságot képesek nyújtani a személyek és tárgyak épsége érdekében.

#### Leállító funkció

Ha potenciálisan veszélyes helyzet adódik, a leállító funkció biztonságos állapotba helyezi a gépet. Esettől függően ezt a funkciót aktiválhatja a kezelőszemély (aktív leállítás), vagy aktiválódhat automatikusan.

#### Aktív leállítás

Az aktív leállítást a STOP gombbal lehet végezni. Az adókészülék parancsot küld a vevőkészüléknek a gép azonnali leállításával kapcsolatosan. A gép STOP gombbal történő leállítása gyorsabban történik, mint a passzív leállítás.

#### Passzív leállítás

Passzív leállítás akkor történik, ha működés közben valamilyen rendellenes helyzet adódik. Ha hibás vagy megszakad a rádió-elektromos kapcsolat, az adókészülék magától úgy dönt, hogy leállítja a rádiós távirányítót. Védelem a nem kívánt mozgások ellen az UMFS pihenő pozícióból.

sistema "macchina+radiocomando" dai movimenti non voluti, intesi come i movimenti della macchina non attivati dall'operatore in modo volontario, ma causati da eventuali guasti elettrici e meccanici del radiocomando.

Questa protezione controlla la posizione neutra (di riposo) degli attuatori che comandano i movimenti nella macchina. Ogni volta che viene azionato uno di questi attuatori, l'unità trasmittente invia sia il comando di movimento che il comando SAFETY.

A seconda dell'applicazione, le uscite relative a questi comandi sono cablate in serie oppure le uscite del comando SAFETY pilotano il dispositivo di sicurezza previsto sulla macchina.

## AVVERTENZE

Oltre a tutte le indicazioni imposte dal costruttore della macchina, dall'installatore del radiocomando e dal responsabile della sicurezza dell'area di lavoro, un'operatore dovrà sempre rispettare le seguenti avvertenze.

Prima di iniziare a lavorare.

L'unità trasmittente deve essere utilizzata in modo agevole e comodo evitando che possa cadere accidentalmente. La cinghia fornita con il radiocomando serve a tale scopo.

Collocarsi in una posizione che consenta il controllo diretto della macchina da lui radiocomandata e dei movimenti del carico, nonché in una posizione che garantisca le sue condizioni di sicurezza rispetto alle altre operazioni e/o attività e/o lavorazioni che si svolgono nel luogo di lavoro.

Non avviare o utilizzare mai l'unità trasmittente in situazioni lavorative in cui si possa perdere l'equilibrio o si possa inciampare.

Verifica sempre il corretto funzionamento meccanico del pulsante STOP. Se risultasse impossibile o difficile azionare tale pulsante, non utilizzare il radiocomando.

Non avviare mai l'unità trasmittente se non per iniziare a lavorare: l'uso improprio potrebbe causare situazioni di pericolo.

Non avviare o azionare mai l'unità trasmittente in posti chiusi, fuori visibilità o fuori dal raggio di azione tipico del radiocomando: anche in questi casi è infatti possibile creare un collegamento radioelettrico con il rischio di far eseguire dei comandi non voluti alla macchina radiocomandata.

Durante il normale funzionamento.

Seguire mediante controllo visivo diretto tutti i movimenti della macchina e del carico rimanendo all'interno del raggio di azione del radiocomando.

Prestare attenzione agli avvisi e alle segnalazioni visive e acustiche e adottare tutte le precauzioni e le azioni necessarie ad evitare che il movimento della macchina radiocomandata possa creare situazioni di pericolo per le persone e/o le cose.

Prestare attenzione a tutta l'area di lavoro e intervenire immediatamente premendo il pulsante di STOP quando si verifica una situazione di pericolo.

Protection against unintended movements from the standstill position (UMFS).

This safety function protects the system "machine+radio remote control" from unintended movements, namely machine movements not activated intentionally by the user, but resulting from possible electrical and mechanical failure of the radio remote control.

Such safety function checks the neutral (rest) position of the actuators that control the machine's movements. Each time one of those actuators is operated, the transmitting unit sends both the movement command and the "SAFETY" command.

Depending on the specific application, outputs related to these commands are wired in series; alternatively the SAFETY command's outputs drive the safety device provided on the machine.

## WARNINGS

In addition to all instructions provided by the machine manufacturer, by the installer of the radio remote control and by the person responsible for the safety of the work area, users shall always respect the following warnings.

Before starting to work.

The transmitting unit shall be used in a simple and comfortable way, avoiding accidental falls. The harness provided with the radio remote control serves as such.

Stand in a position that allows the direct supervision of the remote controlled machine and its load, and stay in a place ensuring safety conditions in respect of other operations and/or activities and/or processes that are carried out in the working environment. Never start up or use the transmitting unit if the working conditions present the risk of losing balance or tripping.

Always check that the mechanical operation of the STOP pushbutton is correct.

If it is impossible or difficult to press this pushbutton, do not use the radio remote control.

Only start up the transmitting unit when starting work: improper use may cause hazardous situations.

Never start up or use the transmitting unit in closed spaces, with the machine not in sight, or outside the radio remote control typical working range: in such cases it is in fact still possible to build a radio link, thus causing the risk that unwanted commands be carried out by the machine.

During normal operation Visually and directly follow all movements of the machine and its load and remain inside the radio remote control working range.

Pay particular attention to warnings and visual and acoustic signals, and take all measurements and steps to avoid that movements of the remote controlled machine may lead to hazardous situations for people and/or property.

Ez a biztonsági funkció védi a gépet és a rádiós távirányítót a nem kívánt mozgások ellen, tehát az olyan mozgások ellen, melyeket nem a kezelőszemély indít el saját akaratából, hanem a rádiós távirányító esetleges mechanikus vagy elektromos jellegű meghibásodása okoz.

Ez a védelmi funkció ellenőrzés alatt tartja a gép mozgását irányító indítók semleges (pihenő) pozícióját. Ha aktiválásra kerül valamelyik indító, az adókészülék mozgatóparancsot, valamint "SAFETY" ("biztonsági") parancsot ad ki.

Alkalmazástól függően az ezekhez a vezérlőkhöz tartozó kimenetek sorosan vannak bekötve, vagy a SAFETY vezérlő kimenetei irányítják a gép biztonsági szerkezetét.

## FIGYELMEZTETÉSEK

A gép gyártója, a rádiós távirányító telepítője és a munkaterület biztonságáért felelős személye által kiadott utasításokon túl a kezelőszemély köteles az alábbi figyelmeztetéseket is szem előtt tartani.

A munkavégzés megkezdése előtt.

Az adókészüléket könnyedén és kényelmesen kell használni úgy, hogy ne tudjon véletlenül leesni. A termékhez tartozó szíj ezt a célt szolgálja.

Helyezkedjen el olyan helyen, melyről közvetlenül tudja irányítani a gépet és a teher mozgásait a távirányítóval, de ahol biztosan biztonságban van a folyamatban lévő műveletektől és/vagy tevékenységektől és/vagy munkálatoktól.

Ne indítsa el és ne használja az adókészüléket olyan helyzetben, melyben elveszítheti egyensúlyát vagy elbotolhat.

Mindig ellenőrizze a STOP gomb megfelelő működését. Ha nehézkes vagy lehetetlen használni azt a gombot, ne használja a távirányítót.

Az adókészüléket kizárólag a munkavégzés elindításához szabad használni: a rendellenes használat veszélyes helyzeteket idézhet elő.

Soha ne indítsa el és ne használja a rádiós távirányítót zárt helyeken, a látótéren vagy a készülék tipikus hatósugarán kívül: ezekben az esetekben ugyanis veszélyes rádió-elektromos kapcsolatok jöhetnek létre, és nem kívánt mozgások történhetnek.

A normál működés során.

Vizuálisan ellenőrizze a gép és a teher összes mozgását, eközben pedig maradjon a rádiós távirányító hatósugarában.

Ügyeljen a vizuális és akusztikus figyelmeztetésekre és jelzésekre, és alkalmazza mindazokat az óvintézkedéseket és lépéseket, melyek segítségével elkerülhető, hogy az irányított gép veszélyes helyzeteket idézzen elő a személyekre és/vagy tárgyakra nézve.

Tartsa ellenőrzés alatt az egész munkaterületet, és ha veszélyes helyzet adódik, azonnal nyomja be a STOP gombot.

Evitare di toccare la parte metallica dell'unità ricevente in quanto potrebbe raggiungere temperature elevate e potenzialmente pericolose.

In caso di malfunzionamento, metere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.

Dopo aver utilizzato il radiocomando.

Spegnere l'unità trasmittente quando si sospende o si interrompe momentaneamente il lavoro, evitando di lasciare il carico sospeso (anche durante la sostituzione della batteria scarica).

Non lasciar mai l'unità trasmittente incustodita con la S-KEY inserita.

Riporre sempre la S-KEY in un luogo sicuro ogni volta che la si estrae dall'unità trasmittente. In caso di smarrimento di questa chiave è impossibile far funzionare il radiocomando poiché l'unità trasmittente per lavorare con la relativa unità ricevente ha bisogno dell'indirizzo memorizzato nella chiave stessa.

Ciclo di vita del radiocomando.

Per garantire un utilizzo sicuro e duraturo del radiocomando, è necessario seguire attentamente le indicazioni relative ad ogni fase della vita del prodotto:

- trasporto:  
un radiocomando deve essere trasportato e conservato all'intero del suo imballo originale fino a quando non viene installato sulla macchina,

- installazione:  
l'installazione ed il collaudo del radiocomando devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato, in possesso delle conoscenze tecniche necessarie per il compimento di tali operazioni e abilitato secondo le disposizioni del Paese in cui si effettua il montaggio.  
Solo una corretta installazione può assicurare un utilizzo sicuro del radiocomando,

- utilizzo:  
un radiocomando deve essere utilizzato obbligatoriamente da personale qualificato e adeguatamente addestrato, (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

- manutenzione del radiocomando:  
le istruzioni che seguono forniscono le informazioni per eseguire in sicurezza le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria del radiocomando:

manutenzione ordinaria,  
è l'operazione o l'insieme delle operazioni necessarie per mantenere le normali condizioni di utilizzo del radiocomando attraverso interventi di messa a punto, di verifica, di sostituzione programmata delle parti, che siano resi necessari da un uso normale del radiocomando.  
La manutenzione ordinaria secondo le istruzioni contenute in questo manuale è fondamentale per il funzionamento sicuro del radiocomando, (Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)

Pay attention to the entire work area. Immediately press the STOP pushbutton when a hazardous situation occurs.

Do not touch the receiving unit's metal parts as they may reach high, potentially dangerous temperatures.

In case of malfunction, disable the system "machine+radio remote control" until the problem has been completely solved.

After using the radio remote control. Switch off the transmitting unit when work is stopped or temporarily interrupted. Do not leave the load hanging (even when changing the battery).

Never leave the transmitting unit unguarded when the S-KEY is inserted.

Always store the S-KEY in a safe place each time it is removed from the transmitting unit. If this key is lost, the radio remote control cannot work, since the transmitting unit needs the address stored in the key to work with its receiving unit.

Radio remote control lifecycle.

To ensure a safe and long-lasting operation of radio remote controls, carefully follow the instructions provided for each stage of the product lifecycle:

- transportation:  
radio remote controls must always be transported and stored inside their original packing until they are installed on the machine,  
- installation:  
The radio remote control can only be installed and tested by competent staff that masters the technical knowledge required to carry out these procedures and is qualified according to the regulation of the country where the radio remote control is mounted. Only if the radio remote control is installed correctly can it be used safely.

- use:  
the use of radio remote controls is strictly limited to skilled and properly trained personnel, (See chapter: 2-DESCRIPTION)

- radio remote control maintenance:  
the following instructions provide information to safely carry out routine and special maintenance operations for the radio remote control,

- routine maintenance,  
consists of operations needed to preserve the radio remote control normal usage conditions, thus implementing fine-tuning, checks, planned replacement actions that necessarily arise from the normal use of the radio remote controls.  
Routine maintenance carried out as described in this manual is fundamental for using the radio remote control safely. (See chapter: 3-MAINTENANCE)

Ne érintse meg a vevőkészülék fém részeit, mivel azok nagyon felmelegedhetnek és veszélyessé válhatnak.

Rendellenesség esetén az egész rendszert (gép és rádiós távirányító) üzemben kívül kell helyezni a probléma teljes megoldásáig.

A rádiós távirányító használata után.

Kapcsolja ki az adóegységet, ha átmenetileg félbeszakad a munkavégzés, és ne hagyja függni a terhet (a kimerült elem cseréje közben se).

Soha ne hagyja felügyelet nélkül az adókészülékét, ha be van helyezve az S-KEY kulcs.

Ha az S-KEY kulcsot kihúzza az adókészülékből, tegye biztonságos helyre. Ennek a kulcsnak az eltűnése esetén nem lehet működtetni a rádiós távirányítót, mivel az adókészüléknek a hozzá tartozó egységgel való együttműködéshez szüksége van a kulcsban elmentett címre.

A rádiós távirányító életciklusa.

A rádiós távirányító hosszan tartó biztonságos használata érdekében ügyelni kell a termék egyes életrészeit tartalmazó előírásokra:

- szállítás:  
a rádiós távirányítókat mindaddig az eredeti csomagolásban kell őrizni és szállítani, míg nem kerülnek rá a gépre.

- telepítés:  
a rádiós távirányító telepítését és felülvizsgálatát csak szakszemélyzet végezheti, amely rendelkezik a műveletek elvégzéséhez szükséges műszaki ismeretekkel, és az adott ország előírásainak megfelelően felhatalmazása van ezeknek a beavatkozásoknak a végrehajtásához. Csak a megfelelő telepítés tudja garantálni a rádiós távirányító jó működését.

- használat:  
a rádiós távirányítót kizárólag szakképzett és megfelelően felkészített személyek használhatják. (Lásd a következő fejezetet: 2-LEÍRÁS)

- a rádiós távirányító használata:  
az alábbi utasítások útmutatásul szolgálnak a rádiós távirányító szokásos és rendkívüli karbantartásának biztonságos végzéséhez:

rendszeres karbantartás,  
az a művelet vagy műveletek összessége, melyek a rádiós távirányító használatának a normális körülményeit hivatottak fenntartani: beüzemelés, ellenőrzés, alkatrészek tervezett cseréje; ezek a műveletek a rádiós távirányító normál használatának a következményeképpen válnak szükségessé.  
A szokásos karbantartási műveletek jelen kézikönyv alapján történő elvégzése alapvető fontosságú a rádiós távirányító megfelelő működése szempontjából. (Lásd a következő fejezetet: 3-KARBANTARTÁS)

Manutenzione straordinaria,  
la manutenzione straordinaria è l'operazione o l'insieme delle operazioni di riparazione necessarie da guasti, rotture, o malfunzionamenti del radiocomando, che hanno lo scopo di ripristinare le condizioni d'uso e di funzionamento originarie.  
(Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)



**Prima di far intervenire i tecnici del servizio di assistenza del costruttore della macchina, è opportuno:**

- aver letto e capito in tutte le sue parti il presente manuale, verificando di aver eseguito correttamente tutte le istruzioni in esso riportate
- aver eseguito le istruzioni per ricercare i possibili malfunzionamenti e le loro cause.



**Eventuali guasti possono essere riparati esclusivamente da personale autorizzato, interpellare il servizio di assistenza MANITOU.**

Per rendere possibile un intervento più veloce ed efficace, devono essere comunicati i dati per una corretta e completa identificazione del radiocomando:

- 1 - numero di matricola (S/N) del radiocomando e il TU ID (numero identificativo dell'unità trasmittente)
- 2 - data di acquisto (riportata sul certificato di garanzia)
- 3 - anomalia riscontrata
- 4 - indirizzo e numero di telefono del luogo in cui è utilizzato (e il nome del responsabile da contattare).

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)



**Tutti gli interventi di messa a punto di controllo e di manutenzione del radiocomando vanno verificati e registrati dal Responsabile della Manutenzione della macchina.**



**In caso di guasto, emergenza, o parti danneggiate, si deve mettere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.**



**Prima di ogni intervento di manutenzione, togliere la batteria dell'unità trasmittente e l'alimentazione dell'unità ricevente.**

**Dopo ogni intervento di manutenzione, verificare sempre che i comandi inviati dall'unità trasmittente attivino esclusivamente le manovre previste.**

Rottamazione del radiocomando.

Per la rottamazione, affidare il radiocomando al servizio di recupero differenziato dei rottami esistente nel territorio.  
In particolare fare attenzione nel riciclare le batterie applicando le disposizioni locali.  
Non gettarle assieme ai rifiuti domestici.

Special maintenance,  
consists of repairs needed due to radio remote control failure, damage or malfunction, carried out with the aim of restoring the original usage and working conditions.

(See chapter: 3-MAINTENANCE)



**Prior to contacting the support service technicians of the machine's manufacturer:**

- read and understand all parts of this manual, and make sure that all the instructions it contains have been accomplished correctly
- follow the instructions to detect possible malfunctions and their origins



**Any fault should be repaired by authorised personnel only, contact the support service of MANITOU.**

The following radio remote control data must be reported in order to make interventions faster and more reliable:

- 1 - radio remote control serial number (S/N) and TU ID (transmitting unit identification number)
- 2 - purchase date (given on the certificate of guarantee)
- 3 - description of the problem found
- 4 - address and telephone number of the place where the device is being used (with the name of the person to contact)



**All fine-tuning, checking and maintenance actions carried out on the radio remote control shall be verified and recorded by the person in charge of carrying out maintenance on the machine.**



**In case of failure, emergencies or damaged parts, disable the system "radioremotely controlled machine" until the problem has been completely solved.**



**Before any maintenance operation, remove the battery from the transmitting unit and disconnect power from the receiving unit.**

**After any maintenance operation, always make sure that commands sent by the transmitting unit only activate the corresponding expected operations.**

Disposal.

When disposing of a radio remote control, give it to the waste separate collecting services in the user's country.  
Please pay particular attention when recycling the batteries: apply local rules.  
Do not throw them away with domestic trash.

Rendkívüli karbantartás,  
a rendkívüli karbantartás olyan művelet vagy műveletek összessége, melyek hibák, törések vagy rendellenes működés megjavításáért végzett komolyabb beavatkozások, és melyek célja, hogy visszaállítsák a termék eredeti működését és állapotát.

(Lásd a következő fejezetet: 3-KARBANTARTÁS)



**A gyártó asszisztencia szolgálatának a beavatkozása előtt érdemes a következőket tenni:**

- előzetesen elolvasni és megérteni a kézikönyv összes részét, és ellenőrizni, hogy az összes leírt utasítást megfelelően betartották
- elvégezni az összes leírt lépést az esetleges rendellenességek és a kiváltó okok felderítéséhez.



**Néhány hibát csak felhatalmazott személyzet javíthat ki, tájékoztassa a MANITOU asszisztencia szolgálatát.**

A gyorsabb és hatékonyabb beavatkozás érdekében meg kell adni a lent felsorolt adatokat, hogy a rádiós távirányítót jól és teljes mértékben be lehessen azonosítani:

- 1 - a rádiós távirányító sorozatszám (S/N) és a TU ID (az adókészülék azonosító száma)
- 2 - vásárlás dátuma (a garancialevélen található)
- 3 - tapasztalt rendellenesség
- 4 - az üzem címe és telefonszáma, ahol a terméket használják (az értesítendő személy neve).

(Lásd a következő fejezetet: 2-LEÍRÁS)



**Az összes, beüzemelési, ellenőrzési és karbantartási műveletet a gép karbantartásáért felelős személynek kell felügyelnie és regisztrálnia.**



**Hiba, vészhelyzet vagy megsérült alkatrészek esetén az egész rendszert (gép és rádiós távirányító) üzem kívül kell helyezni a probléma teljes megoldásáig.**



**Minden karbantartás előtt ki kell venni az elemet az adó- és a vevőkészülékből.**

**Minden karbantartást követően ellenőrizze, hogy az adókészülék által adott jelek csak a várt műveleteket eredményezik.**

Rádiós távirányító lebontása.

A lebontáshoz és ártalmatlanításhoz bízva a rádiós távirányítót szelektív hulladékgyűjtő központra.  
Különösen ügyeljen arra, hogy az elemeket a helyi szabályozások szerint ártalmatlanítsák.  
Ne dobja ki azokat a háztartási hulladékkal együtt.

## Istruzioni generali per il funzionamento

Avviamento del radiocomando.

L'avviamento del radiocomando consiste nell'instaurare il collegamento radioelettrico tra le unità trasmettente e ricevente. Per ottenere ciò, è necessario:

- alimentare l'unità ricevente rispettando i limiti di tensione riportati nei dati tecnici (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE). Il LED POWER si accende,
- inserire una batteria sicuramente carica nell'unità trasmettente (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),
- inserire la S-KEY nell'unità trasmettente
- premere il pulsante START dell'unità trasmettente fino a quando il LED POWER nell'unità ricevente e il LED verde nell'unità trasmettente iniziano a lampeggiare lentamente.

### Attivazione dei comandi

Con radiocomando avviato è possibile azionare i joystick, i pulsanti e i selettori relativi al comando che si intende effettuare.

Per conoscere la corrispondenza tra gli attuatori e le manovre della macchina, l'operatore dovrà essere adeguatamente addestrato riguardo la simbologia presente nel pannello dell'unità trasmettente.

### Funzionalità Data Feedback.

La funzionalità Data Feedback rende disponibili all'operatore le informazioni e/o le segnalazioni riguardanti la macchina che sta comandando. Durante il normale funzionamento del radiocomando prestare attenzione alle indicazioni visualizzate e segnalate dal display o dai LED: esse sono un aiuto per valutare la situazione operativa in cui si trova la macchina.



***Nell'operare e nell'azionare la macchina, considerare che il radiocomando non interviene autonomamente nelle potenziali situazioni di pericolo visualizzate e segnalate.***

### Funzionamento con display.

Se nell'unità trasmettente è presente un display possono essere visualizzate le icone di segnalazione, i valori delle misure effettuate nella macchina e le loro descrizioni.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

### Funzionamento con LED.

Se nell'unità trasmettente sono presenti dei LED, la loro accensione segnala particolari condizioni della macchina.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),

### Interruzione del collegamento radioelettrico.

Quando per un certo tempo il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, interviene la funzione di arresto passivo.

Il LED verde dell'unità trasmettente passa dal lampeggio lento a veloce.

Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad acceso fisso.

Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

Spegnimento automatico dell'unità trasmettente.

Lo spegnimento automatico dell'unità trasmettente avviene quando:

## General operating instructions

Starting up the radio remote control.

Starting up the radio remote control consists in building a radio link between the transmitting and the receiving unit. For this purpose, you need to:

- power on the receiving unit respecting the voltage limits provided in the technical data (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE). The POWER LED switches on,
- insert a charged battery in the transmitting unit (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),
- insert the S-KEY in the transmitting unit
- press the START pushbutton in the transmitting unit until the POWER LED in the receiving unit and the green LED in the transmitting unit start blinking slowly.

### Command activation

With the radio remote control started, act on the joysticks, pushbuttons and switches corresponding to the command to be performed.

The user must be properly trained about the symbols on the transmitting unit panel, to be aware of the matching between actuators and movements on the machine.

### Data Feedback Function.

The user receives information and/or signals concerning the controlled machine by means of the Data Feedback function.

During normal radio remote control operation, pay particular attention to the indications displayed and signalled by the display or through the LEDs: they can be helpful to evaluate the machine working status.



***When operating and moving the machine, remember that the radio remote control does not intervene autonomously when potential hazardous situations are displayed and signalled.***

### Operation with display.

If the transmitting unit has a display, it is possible to visualize signal icons, measurements collected from the machine and their description.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

### Operation with LED.

If the transmitting unit has an LED array, particular machine conditions are signalled if they are on.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

### Radio link interruption.

When the radio link is incorrect or interrupted for a certain period of time, the passive stop function automatically cuts in.

The green LED on the transmitting unit switches from blinking slowly to fast blinking.

The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on.

Press the START pushbutton to start the radio remote control.

Transmitting unit automatic switch off.

The transmitting unit automatically switches off when:

## Általános utasítások a működtetéshez

A rádiós távirányító bekapcsolása.

A rádiós távirányító bekapcsolásával az adó- és vevőkészülék közötti rádió-elektromos kapcsolat valósul meg. Ehhez a következőket kell tenni:

- a vevőkészülék áramellátásához vegye figyelembe a műszaki adatok között felsorolt feszültségi határértékeket (Lásd a következő fejezetet: 2-LEÍRÁS). Kigyullad a POWER LED,
- helyezzen be egy feltöltött elemet az adókészülékbe (Lásd a következő fejezetet: 2-LEÍRÁS),
- helyezze be az S-KEY kulcsot az adókészülékbe
- nyomja meg az adókészülék START gombját, míg a vevőkészülék POWER LED lámpája és az adókészülék zöld LED lámpája nem kezdenek lassan villogni.

### A vezérlők aktiválása

Az aktív rádiós távirányítóval irányítani lehet a botkormányokat, a gombokat és kiválasztó gombokat.

Az indítók és a gép mozgásai közötti összefüggések ismeretéhez a kezelőszemélyt megfelelően fel kell készíteni az adókészüléken látható szimbólumok jelentéseit illetően.

### Adat Feedback funkció.

A Feedback adatok funkcióval a kezelőszemély számára elérhetővé válnak az irányított géppel kapcsolatos információk és/vagy jelzések.

A rádiós távirányító használata közben ügyeljen a kijelző vagy a LEDek által megjelenített és jelzett információkra: azok segítséget jelentenek a gép aktuális helyzetének az értékelésében.



***A gép működtetése és indítása során vegye figyelembe, hogy a rádiós távirányító nem lép közbe önállóan a kijelzett, potenciálisan veszélyes helyzetek esetén.***

### Működés kijelzővel.

Ha az adókészüléken van kijelző, akkor meg lehet jeleníteni a jelzéseket, a méréseket és az azokhoz tartozó leírásokat.

(Lásd a következő fejezetet: 2-LEÍRÁS)

### Működés LED lámpával.

Ha az adókészülékben LED lámpák vannak, akkor azok kigyulladására a gép sajátos helyzeteire hívja fel a figyelmet.

(Lásd a következő fejezetet: 2-LEÍRÁS),

A rádiós távirányító összeköttetésének a megszakítása.

Ha egy bizonyos ideig hibás vagy szünetel a rádió-elektromos kapcsolat, közbelép a passzív leállítás funkció.

Az adókészülék zöld LED lámpája lassú villogásról gyorsra vált.

Az adókészülék POWER LED lámpája villogás helyett fixen kezd villogítani.

A rádiós távirányító elindításához nyomja meg a START gombot.

Az adókészülék automatikus kikapcsolása.

Az adókészülék automatikus kikapcsolása akkor következik be, ha:

- la batteria è scarica,  
 - il radiocomando non viene utilizzato per un tempo prefissato,  
 - l'unità trasmittente rimane alimentata per otto ore senza essere mai spenta.  
 Il LED verde dell'unità trasmittente si spegne.  
 Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad acceso fisso.  
 Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

#### Batteria scarica.

L'unità trasmittente segnala se la batteria non è sufficientemente carica (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).  
 Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmittente si spegne automaticamente. È necessario sostituire la batteria con una carica.

#### Non utilizzo dell'unità trasmittente.

Se l'unità trasmittente rimane avviata per un tempo pari al "tempo di autospegnimento" senza che siano attivati i comandi essa si spegne automaticamente.

#### Utilizzo continuo.

L'unità trasmittente segnala se sono trascorse otto ore in cui non è mai stata spenta (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).  
 Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmittente si spegne automaticamente.

#### Spegnimento dell'unità trasmittente.

L'unità trasmittente deve essere spenta ogni volta che si sospende il lavoro: estrarre la S-KEY e riporla sempre in un luogo sicuro.

#### Spegnimento dell'unità ricevente.

L'unità ricevente deve essere spenta ogni volta che non viene utilizzato il radiocomando per comandare la macchina. Per spegnere l'unità è necessario toglierle alimentazione.

- the battery is flat,  
 - the radio remote control is not used for a certain time,  
 - the transmitting unit is powered and never switched off for eight hours non stop.  
 The green LED on the transmitting unit switches off.  
 The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on.  
 Press the START pushbutton to start the radio remote control.

#### Low battery.

The transmitting unit indicates if the battery is not sufficiently charged (the red LED blinks and an acoustic signal sounds).  
 The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.  
 The battery shall be replaced with a charged one.

#### When the transmitting unit is not used.

If the transmitting unit stays on for a time equivalent to the "automatic switch off time" without any of the commands activated, it automatically switches off after this time has elapsed.

#### Non-stop use.

The transmitting unit indicates if it has been used for eight hours non-stop (the red LED blinks and an acoustic signal sounds).  
 The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.

#### Switching off the transmitting unit.

The transmitting unit shall be switched off each time work is stopped: remove the S-KEY and always store it in a safe place.

#### Switching off the receiving unit

The receiving unit shall be switched off each time the radio remote control is not used to control the machine. Remove power from the unit to switch it off.

-lemerül az elem,  
 -a rádiós távirányítót egy előre meghatározott ideig nem használják,  
 -az adókészülék 8 órán keresztül folyamatosan áramellátást kap, és eközben nem kapcsolják ki.  
 Kikapcsol az adókészülék zöld LED lámpája.  
 Az adókészülék POWER LED lámpája villogás helyett fixen kezd világítani.  
 A rádiós távirányító elindításához nyomja meg a START gombot.

#### Kimerült elem.

Az adókészülék jelzi, ha az elem nincs eléggé feltöltve (a piros LED villog, és eközben hangjelzés észlelhető).  
 A jelzés után 3,5 perccel az adókészülék automatikusan kikapcsol.  
 Ki kell cserélni a lemerült elemet.

#### Az adókészülék használaton kívül.

Ha a bekapcsolt adókészüléken semmilyen gombot nem aktiválnak egy bizonyos időn keresztül (automatikus kikapcsolási idő), akkor a készülék magától kikapcsol.

#### Folyamatos használat.

Az adókészülék jelzi, ha az utolsó kikapcsolás óta 8 óra eltelt (a piros LED villog, és eközben hangjelzés észlelhető).  
 A jelzés után 3,5 perccel az adókészülék automatikusan kikapcsol.

#### Az adókészülék kikapcsolása.

Az adókészüléket a munkavégzés befejeztével mindig ki kell kapcsolni: húzza ki az S-KEY kulcsot, és helyezze biztonságos helyre.

#### A vevőkészülék kikapcsolása.

Minden alkalommal ki kell kapcsolni a vevőkészüléket, ha nem használják a rádiós távirányítót a gép irányításához. Az egység kikapcsolásához le kell választani azt az elektromos hálózatról.

## ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL SOLLEVATORE TELESCOPICO

### Istruzioni per la manutenzione.

#### A - Istruzioni generali.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnerne il motore termico prima di ogni intervento sul sollevatore telescopico.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del sollevatore telescopico, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il sollevatore telescopico.



*Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.*

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.



*La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del sollevatore telescopico, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senza pressione.*

**Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.**

- Non fumare o avvicinarsi al sollevatore telescopico con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul sollevatore telescopico (Es.: Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul sollevatore telescopico, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

## MAINTENANCE INSTRUCTIONS OF THE TELEHANDLER

### Maintenance instructions.

#### A - General.

- Read the operator's manual carefully and ensure you understand it.
- Stop the I.C. engine, when an intervention is necessary.
- Wear clothes suitable for the maintenance of the telehandler, avoid wearing jewellery and loose clothes. Tie and protect your hair, if necessary.
- Ensure the area is sufficiently ventilated before starting the telehandler.



*Make sure that the disposal of process materials and of spare parts is carried out in total safety and in a ecological way.*

- Carry out all repairs immediately, even if the repairs concerned are minor.
- Repair all leaks immediately, even if the leak concerned is minor.
- Do not attempt to loosen unions, hoses or any hydraulic component with the circuit under pressure.



*The handling and removal of the balancing valves or safety valves which may be fitted to the cylinders of your telehandler can be dangerous. A balancing valve must only be removed when the cylinder concerned is at rest and the hydraulic circuit is depressurised.*

**This operation can only be carried out by authorised staff.**

- Do not smoke or approach the telehandler with a flame, when the fuel tank is open or is being filled.
- Take care not to burn yourself (Exhaust, radiator, I.C. engine, etc.).
- Disconnect the negative cable terminal (-) from the top of the battery before working on the electrical circuit or on the telehandler (e.g.: Welding).
- Do not drop metallic items on the battery.
- When carrying out electric welding work on the telehandler, connect the negative cable from the equipment directly to the part being welded, so as to avoid high tension current passing through the alternator.

## TELESZKÓPOS RAKODÓ KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ

### Utasítások a karbantartáshoz.

#### A - Általános utasítások.

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- A teleszkópos rakodón történő bármilyen munkavégzés előtt ki kell kapcsolni a termikus motort.
- A karbantartáshoz megfelelő ruházatot kell viselni, nem szabad ékszereket és túl bő ruházatot viselni. Szükség esetén a hosszú hajat össze kell fogni.
- A teleszkópos rakodó beindítása előtt győződjön meg arról, hogy a helyiségben megfelelő a szellőzés.



*Különösen ügyeljen a kopásnak kitett részek és a használt alkatrészek ártalmatlanítására, ellenőrizze, hogy a folyamat a lehető legbiztonságosabban és környezetbarát módon megy végbe.*

- Még a legkisebb szükséges javításokat is azonnal el kell végezni.
- A szivárgásokat, még ha csak minimálisak is, azonnal el kell hárítani.
- Ne próbálja meg kilazítani a csatlakozásokat, a flexibilis csöveket és egy hidraulikus elemet, ha a rendszer nyomás alatt van.



*A kiegyenlítő szelepek vagy biztonsági szelepek egyes esetekben a teleszkópos rakodó emelőit szolgálják, ezért módosításuk vagy beállításuk megváltoztatása veszélyes helyzeteket idézhetnek elő. Egy kiegyenlítő szelepet csak akkor szabad leszerelni, ha a hozzá tartozó emelő nyugalmi helyzetben van, a hidraulikus rendszerben pedig nincs nyomás.*  
**A műveletet csak szakképzett személyzet végezheti.**

- Ne dohányozzon a teleszkópos rakodó közelében és ne közelítsen ahhoz nyílt lánggal, miközben az üzemanyag-tartály nyitva van, vagy éppen töltés alatt áll.
- Ügyeljen az égési sérülések kockázatára (kipufogó, radiátor, termikus motor, stb.).
- Csatlakoztassa le a negatív (-) kábelvégelzárót az akkumulátorról a villamos berendezésen vagy a teleszkópos rakodón történő beavatkozás (pl.: hegesztés) előtt.
- Ne helyezzen fém tárgyakat az akkumulátorra.
- Ha a teleszkópos rakodón elektromos hegesztést kíván végezni, vigye a hegesztőgép negatív kábelét közvetlenül a hegesztési kívánt darabra, eközben kerülje el, hogy az erős áram áthaladjon a váltóáramú áramforráson.

## INSERIMENTO DEL BLOCCO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il sollevatore telescopico è dotato di un cuneo di sicurezza: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

### MONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

### SMONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul sollevatore telescopico.



**Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.**

## INSERTING THE BOOM SAFETY BLOCK

The telehandler is equipped with a safety wedge: INSTRUMENTS AND CONTROLS) which must be installed on the lift cylinder rod in case of operation on the boom.

### FITTING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Place the safety wedge 1 on the lift cylinder block and block by means of shaft 2 and split pin 3.
- Lower the boom gently then suspend the hydraulic movements before it knocks against the wedge.

### REMOVING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Remove the split pin and shaft.
- Refit the safety wedge in its compartment provided on the telehandler.



**Use only the safety wedge supplied with the telehandler.**

## A KAR BIZTONSÁGI ÉKÉNEK BEHELYEZÉSE

A teleszkópos rakodóhoz tartozik egy biztonsági ék: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK), melyet a karon történő beavatkozások esetén rá kell tenni az emelőrúdra.

### AZ ÉK FELHELYEZÉSE

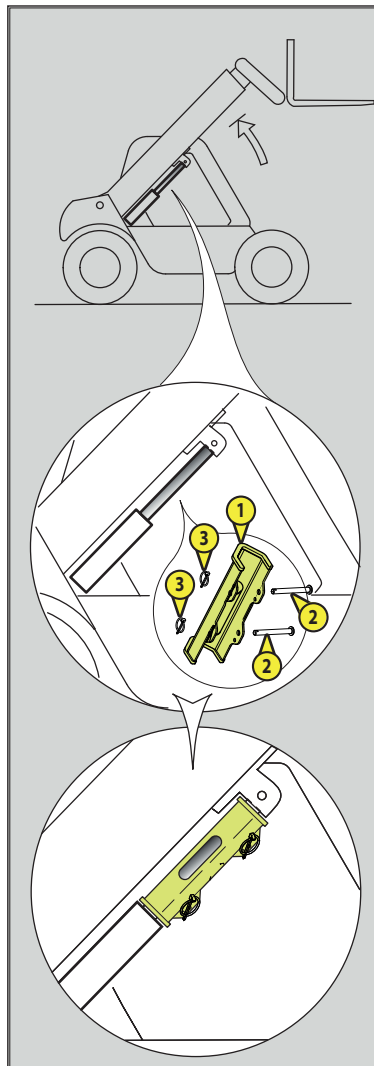
- Teljesen emelje fel a kart.
- Helyezze a biztonsági éket (1) az emelőrúdra és rögzítse a tengellyel (2) és a sasszeggel (3).
- Lassan engedje le a kart, és szakítsa meg a hidraulikus mozgásokat, mielőtt a kar ütközne az ékkel.

### AZ ÉK LEVÉTELE

- Teljesen emelje fel a kart.
- Húzza ki a sasszeget és a tengelyt.
- Tegye vissza a biztonsági éket a helyére a teleszkópos rakodón.



**Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.**





## INSTALLAZIONE DELLA SCALA RIPIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il sollevatore telescopico è dotato di una scala mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole (vedere: 2 - DESCRIZIONE). Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

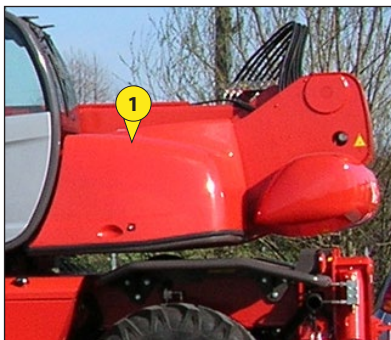
### INSTALLAZIONE DELLA SCALA

- Prelevare la scala dal cofano dietro cabina "1".
- Aprire completamente e bloccare la scala pieghevole "2" muovendo la manopola "3".
- Posizionare la scala con i dispositivi di trattenuta "4" verso l'alto.
- Appoggiare la scala ai parafranghi della macchina "5" e assicurare la stabilità della scala agganciando i dispositivi di trattenuta "4" negli appositi fori di sicurezza sui parafranghi.



**Nessun lavoratore deve trovarsi sulla scala quando se ne effettua lo spostamento.**

**Durante l'esecuzione dei lavori, una persona deve esercitare da terra una continua vigilanza della scala.**



## FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab (see: 2 - DESCRIPTION). If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.

### INSTALLATION OF THE LADDER

- Remove the ladder from the bonnet back cab "1".
- Fully open and lock the folding ladder "2" moving the dial "3".
- Place the ladder with devices hold "4" upwards.
- Place the ladder to the fenders machine "5" and ensure the stability of the ladder hooking hold devices "4" in the safety holes on fenders.



**No worker should be on the ladder when it carries out the displacement.**

**During the execution of the work, a person must exercise constant vigilance of the ladder.**



## A MOZGÓ LÉPCSŐ FELSZERELÉSE A KARBANTARTÁSHOZ

Az emelőtargoncához tartozik egy mobil lépcső, mely a forgó torony hátsó részén található (lásd: 2 - LEÍRÁS). Szükség esetén a karbantartási műveletek megkezdése előtt tegye fel a mobil lépcsőt a gép járható részére.

### A LÉPCSŐ FELHELYEZÉSE

- Vegye ki a lépcsőt a kabin mögött található csomagteréből "1".
- Teljesen nyissa ki, majd blokkolja a mozgó lépcsőt "2" a kar "3" segítségével.
- Állítsa be a lépcsőt úgy, hogy a 4-es tartószerkezetek felfelé nézzenek.
- Támassza a lépcsőt a gép 5-ös sárvédőire, és rögzítse a 4-es tartószerkezetekkel; ehhez akassza be azokat a sárvédők biztonsági nyílásaiba.



**Senki sem tartózkodhat a lépcsőn annak elmozdítása közben.**

**A munkálatok közben egy földön álló személynek folyamatosan felügyelnie kell a lépcsőt.**



**B - Manutenzione.**

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del sollevatore telescopico sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.



*Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.*

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

**C - Livelli.**

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

**D - Lavaggio.**

- Pulire il sollevatore telescopico, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.



*Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.*

- Pulire il sollevatore telescopico da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

**Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.**

**B - Maintenance.**

- The maintenance and the keeping in compliance of the telehandler are compulsory.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Do not run the I.C. engine without air filter, or with oil, water or fuel leaks.



*Wait for the I. C engine to cool before removing the radiator cap.*

- Change the filter cartridges (See servicing schedules in chapter : FILTERS CARTRIDGES AND BELTS in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

**C - Levels.**

- Use the recommended lubricants (Never use contaminated lubricants).
- Do not fill the fuel tank when the I.C. engine is running.
- Only fill up the fuel tank in areas specified for this purpose.

**D - Washing.**

- Clean the telehandler or at least the area concerned before any intervention.
- Remember to close the door and the rear window of the cab.
- During washing, avoid the articulations and electrical components and connections.



*If necessary, protect against penetration of water, steam or cleaning agents, components susceptible of being damaged, particularly electrical components and connections and the injection pump.*

- Clean the telehandler of any fuel, oil or grease trace.

**For any intervention other than regular maintenance, consult your dealer.**

**B - Karbantartás.**

- Kötelező folyamatosan karbantartani és a megfelelőségi nyilatkozatnak megfelelő állapotban tartani a teleszkópos rakodót.
- Végezze el a napi karbantartást (Lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN, a 3 - KARBANTARTÁS c. fejezetben).
- Ne működtesse a termikus motort, ha nincs benne a légszűrő, vagy ha szivárog az olaj, a víz vagy az üzemanyag.



*A radiátor kupakjának eltávolítása előtt várja meg, hogy lehűljön a termikus motor.*

- Cserélje ki a szűrőbetéteket (lásd a cserék gyakoriságával foglalkozó részt a SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJÁK c. fejezetben, 3 - KARBANTARTÁS).

**C - Szintek.**

- A javasolt kenőanyagokat használja (soha ne használjon használt kenőanyagot).
- Ne töltsse fel az üzemanyagtartályt, ha a termikus motor működésben van.
- Az üzemanyagot csak az ehhez a célhoz kialakított tartályokba töltsse.

**D - Mosás.**

- Minden beavatkozás előtt mossa le az egész teleszkópos rakodót, de legalább az érintett részt.
- Ne felejtse el bezárni az ajtót és a kabin hátsó szélvédőjét.
- Mosás közben ne nedvesítse be a csuklókat, valamint az elektromos részeket és csatlakozásokat.



*A sérülésnek kitett részeket (különösen az elektromos részeket és csatlakozásokat és a szivattyút) szükség esetén védeni kell a víztől, a gőztől és a tisztítószerektől*

- Tisztítsa meg a teleszkópos rakodót minden üzemanyag-, olaj- és zsírfolttól.

**Minden olyan beavatkozás előtt, mely nem tartozik a szokásos karbantartás körébe, forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.**

**INATTIVITA' PROLUNGATA DELLA MACCHINA**

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessari, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

**LENGTHY LAY-OFFS**

If the machine is to be out of use for a long period, a number of important precautions must be taken to ensure it remains in good condition.

- Choose a place with the most compact, level floor available, protected against the weather and access by unauthorised persons if possible, on which to park your truck.
- Place the reverser lever in neutral position.
- Push the selector of the parking brake.
- Lower the outriggers to lighten the load on the tyres.
- Stop the engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Always lock the cab doors and all machine access hatches.
- Clean the machine in general.
- Completely change all lubricants, and lubricate the machine.
- Replace damaged or excessively worn parts with original spare parts and touch up the paintwork where necessary, to prevent rusting.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Spray or spread a thin film of neutral protective grease over the rods of the hydraulic cylinders and on all parts of the machine which are not painted.
- Fill the fuel tank to capacity to prevent rusting.
- Lubricate the outside seals on the body with suitable lubricants to prevent deterioration.
- Disconnect the battery terminals, clean them and coat them with neutral grease.
- Remove the battery and store it in a cool, dry place.

**A GÉP HOSSZABB LEÁLLÁSA**

Ha a gépet hosszabb ideig nem kívánják használni, állapotának fenntartása érdekében javasolt betartani néhány óvintézkedést.

- A gép leparkolásához keressen egy lehetőleg vízszintes és tömör felületet, mely védett az időjárás viszontagságaitól, és ahová illetéktelen személyek nem léphetnek be.
- Állítsa a sebességszabályozót a semleges helyzetbe.
- Iktassa ki a rögzítőféket.
- Engedje le a stabilizátorokat, hogy kevesebb teher nehezedjen a gumibroncsokra.
- Állítsa le a termikus motort és húzza ki a gyújtókulcsot a műszerfalból.
- Zárja kulcsra a kabin ajtót és az összes ajtót.
- Végezze el a gép általános tisztítását.
- Cserélje ki az összes kenőanyagot és kenje meg a gépet.
- Az elkopott vagy sérült alkatrészeket eredeti alkatrészekre cserélje ki, és a rozsdásodás elkerülése érdekében állítsa vissza a megsérült zománcfestéket.
- Kenje meg az összes kenőegységgel ellátott részt.
- Spricceljen vagy kenjen semleges védőzsírt a hidraulikus hengerek rúdjaira, és a gép zománcfestékkel nem fedett részeire.
- A rozsdásodás elkerülése érdekében teljesen töltsen fel az üzemanyag-tartályt.
- Megfelelő kenőanyagokkal kenje meg a karosszéria külső tömítéseit.
- Kösse ki az akkumulátor kivezetéseit, tisztítsa meg azokat és kenje meg semleges zsírral.
- Vegye ki az akkumulátort és őrizze védett és száraz helyen.

## RIMESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.



- Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)  
*Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.*

## PUTTING THE MACHINE BACK INTO OPERATION

Before restarting work after a prolonged lay-off, proceed as follows:

- Replace the battery, after recharging.
- Check the tyre pressure.
- Clean the machine to remove the protective grease.
- Check all lubricant levels and top up if necessary.
- Change the combustion air filter.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Start the engine and run it idle for about ten minutes.
- Operate the machine without load and check all movements.



- Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)  
*Contact your agent or dealer.*

## A GÉP ÚJBÓLI ÜZEMBE HELYEZÉSE

Egy hosszabb leállást követően, az újbóli munkavégzés előtt a következőket szükséges tenni:

- Fel kell tölteni az akkumulátort és vissza kell tenni.
- Ellenőrizni kell a gumibroncsok nyomását.
- Meg kell tisztítani a gépet a védőzsírtól.
- Ellenőrizni kell a kenőanyagok szintjét, szükség esetén utántöltést kell végezni.
- Cserélje ki a levegőszűrőt.
- Kenje meg az összes kenőegységgel ellátott részt.
- Indítsa el a gép motorját, és hagyja üresjáratban működni kb. tíz percig.
- Működtesse üresen a gépet és ellenőrizze az összes mozgást.



- Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően)  
*Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.*

**PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO****Introduzione.**

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del sollevatore telescopico, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal sollevatore telescopico.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il sollevatore telescopico, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.



*Non avviare mai un nuovo sollevatore telescopico, prima di aver effettuato i seguenti controlli :*

**Ingrassaggio.**

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3 - MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.



*Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).*

**Filtro a secco dell'aria.**

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.



*Non utilizzare mai il sollevatore telescopico senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.*

**Circuito di raffreddamento.**

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

**BEFORE STARTING UP A NEW TELEHANDLER****Introduction.**

- Our telehandlers have been designed for easy handling by the operator and maximum ease of maintenance for the mechanic.
- However, before commencing to operate the telehandler, the user should carefully read and understand the various chapters of this manual which has been provided to solve driving and maintenance problems. By following these instructions the user will be able to take full advantage of the versatility of this telehandler.
- The operator must familiarize himself with the positions and functions of all the controls and instruments before operating the telehandler.



*Do not attempt to start a new telehandler before the following checks have been carried out :*

**Lubrication.**

- Check that all the correct grades of oils and greases that are required are available ; see chapter : SERVICING SCHEDULE in paragraph : 3 - MAINTENANCE and top up if necessary.



*For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid (Contact your dealer for information, if necessary).*

**Dry air filter.**

- Ensure that the air filter is undamaged and not blocked.
- Tighten the fastening devices if necessary.



*Never run the I.C. engine with the air filter removed or damaged.*

**Cooling circuit**

- Always check the cooling liquid level before starting up the telehandler.

**AZ ÚJ EMELŐTARGONCA ELINDÍTÁSA ELŐTT****Bevezetés.**

- Emelőtargoncáinkat úgy terveztük meg, hogy könnyű legyen azokat irányítani és karbantartani.
- Mindezek mellett, a teleszkópos rakodó első elindítása előtt a felhasználó köteles gondosan átolvasni és megérteni a jelen kézikönyv tartalmát, melyet azért készítettünk, hogy útmutatásul szolgáljon az összes vezetéssel és karbantartással kapcsolatos problémával kapcsolatban. Az utasítások betartásával a kezelőszemély maximálisan ki tudja használni a teleszkópos rakodó előnyeit.
- A teleszkópos rakodó használata előtt a kezelőszemélynek meg kell ismernie a különböző ellenőrző és irányító szerkezetek helyzetét és működését.



*Soha nem szabad elindítani egy új teleszkópos rakodót az alábbi ellenőrzések elvégzése nélkül:*

**Kenés.**

- Ellenőrizze a különböző kenési pontokat és szinteket, lásd: A KARBANTARTÁS GYAKORISÁGA a következő részben: 3 - KARBANTARTÁS és végezze el a szükséges lépéseket.



*A gyárban a gépet átlagos időjárási viszonyoknak (-15°C - +35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használathoz az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).*

**Levegőszűrő.**

- Ellenőrizze, hogy a légszűrő jó állapotban van és nincs eltömődve.
- Szükséges esetén húzza meg a rögzítő elemeket.



*Soha ne használja a teleszkópos rakodót légszűrő nélkül vagy sérült légszűrővel.*

**Hűtési rendszer.**

- Soha ne indítsa el az emelőtargoncát anélkül, hogy ellenőrizte volna a hűtőfolyadék szintjét.

**Circuito dei freni.**

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, restringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

**Pneumatici.**

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

**Circuito di alimentazione del combustibile.**

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

**Impianto elettrico.**

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

**In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.**

**Braking system.**

- Check by a visual examination that there are no leaks or oil oozing in the hoses, connections and unions. If necessary, tighten or repair the defective connections.
- Also check the oil level in the tank.

**Tyres.**

- Make sure that the wheel nuts are correctly tightened (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE) and that the tyre pressures are correct (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

**Fuel system.**

- Check that all fuel lines are secured.
- If necessary drain the fuel filter and bleed the fuel system of air.

**Electrical circuit.**

- Check the level and the density of the electrolyte in the battery (See chapter : B - EVERY 50 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Check the components of the electrical system, the connections and fastening devices.

**If necessary, consult your dealer.**

**Fékrendszer.**

- Ellenőrizze, hogy nem szivárogo-e olaj a flexibilis csövekből, csatlakozásokból, csövekből és a csatlakozóelemekből. Szükség esetén húzza meg vagy ellenőrizze a problémás csatlakozásokat.
- Ellenőrizze az olajsintet is.

**Gumiabroncsok.**

- Ellenőrizze, hogy a rögzítőcsavarok nincsenek teljesen meghúzva (lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN, a 3 - KARBANTARTÁS c. fejezetben), és ellenőrizni kell a gumiabroncsok nyomását (lásd: SAJÁTÓSSÁGOK c. rész, a 2 - LEÍRÁS c. fejezetben).

**Üzemanyag-ellátó rendszer.**

- Ellenőrizze a tömítéseket a csöveknél.
- Szükség esetén ürítse ki az üzemanyag szűrőt és a szellőző rendszert.

**Elektromos berendezés.**

- Ellenőrizze az elektrolit szintjét és sűrűségét az akkumulátorban (lásd: B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN, a 3 - KARBANTARTÁS c. fejezetben).
- Ellenőrizze a villamos berendezés különböző alkotóelemeit, azok bekötéseit és érintkezőit.

**Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.**

**AVVERTENZE GENERALI****UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE**

Il carrello MRT PLUS è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 360°.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell' assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l' utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti 3 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.
- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.
- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

**Circolazione stradale**

Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata, il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l' inserimento del dispositivo vedere punti del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

**GENERAL WARNINGS****USING THE ROTATION DEVICE**

The MRT PLUS telehandler is equipped with a 360° hydraulic rotation device

During the rotation, the automatic blocking device of the rear axle is activated to ensure maximum stability and capacity of the telehandler, after exceeding 15° rotation; in spite of all this, the operator using this device must be careful and follow the recommendations given below:

- Check to make sure the rotation locking pin is not inserted (see points 3 of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter
- Strictly follow the data indicated on the load charts.
- Check to make sure the hoods and lower doors are closed.
- Check during the rotation to make sure the turret does not knock against obstacles in the immediate vicinity.
- Do not move long distances with and without load if the turret is not aligned.

**Road travel**

For road travel the hydraulic rotation must be blocked, the telehandler is provided with a blocking device.

For activation of the device see point of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter.

**ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK****A FORGÓ SZERKEZET HASZNÁLATA**

Az MRT PLUS emelőtargonca folytonos 360° fokos forgatószerkezettel van ellátva.

Az emelőtargonca nagyobb stabilitása érdekében, 15° foknál nagyobb fordulat esetén közbelép a hátsó tengely automatikus blokkoló funkciója; mindezek ellenére a forgatószerkezetet használó kezelőszemélynek be kell tartania a következő utasításokat:

- Ellenőrizze, hogy a forgatást blokkoló csap nincs behelyezve (lásd 3 az "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezet pontjait)
- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat.
- Ellenőrizze, hogy a motorháztetők és az alsó ajtó zárva vannak.
- A forgás közben ellenőrizze, hogy a torony nem ütközik semmilyen akadályba.
- Ha a torony nem kap ellátást, ne haladjon a targoncával se teherrel, se teher nélkül.

**Közúti közlekedés**

A közúti közlekedéshez a hidraulikus forgatást le kell blokkolni, ehhez az emelőtargoncán van egy rögzítő szerkezet.

A szerkezet beiktatásához tekintse át az "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezetet.

**UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI**

Il carrello MRT PLUS è dotato di 4 stabilizzatori a forbice con comando indipendente, permettono una base quadrata dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.



*Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.*

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.
- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.  
Se ci si accorge che la macchina non è a livello abbassare il braccio, rientra re completamente gli sfili e ripetere l'operazione di messa a livello.
- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

**USE OF THE OUTRIGGERS**

MRT PLUS telehandler has 4 outriggers with independent control able to achieve a square base, thus stabilizing the truck during the work phases.



*The truck has been approved for operation with the four outriggers partially extended and completely extended.*

- Never operate with the truck on 1, 2 or 3 outriggers.
- Level the truck (with the outriggers) before lifting the boom.  
Refer to the bubble level on the control panel in order to prevent dynamic instability effects.  
If the truck is not level, lower the boom, completely retract the telescopes and repeat the leveling operation.
- The machine is stabilised when the four tyres are completely lifted from the ground.

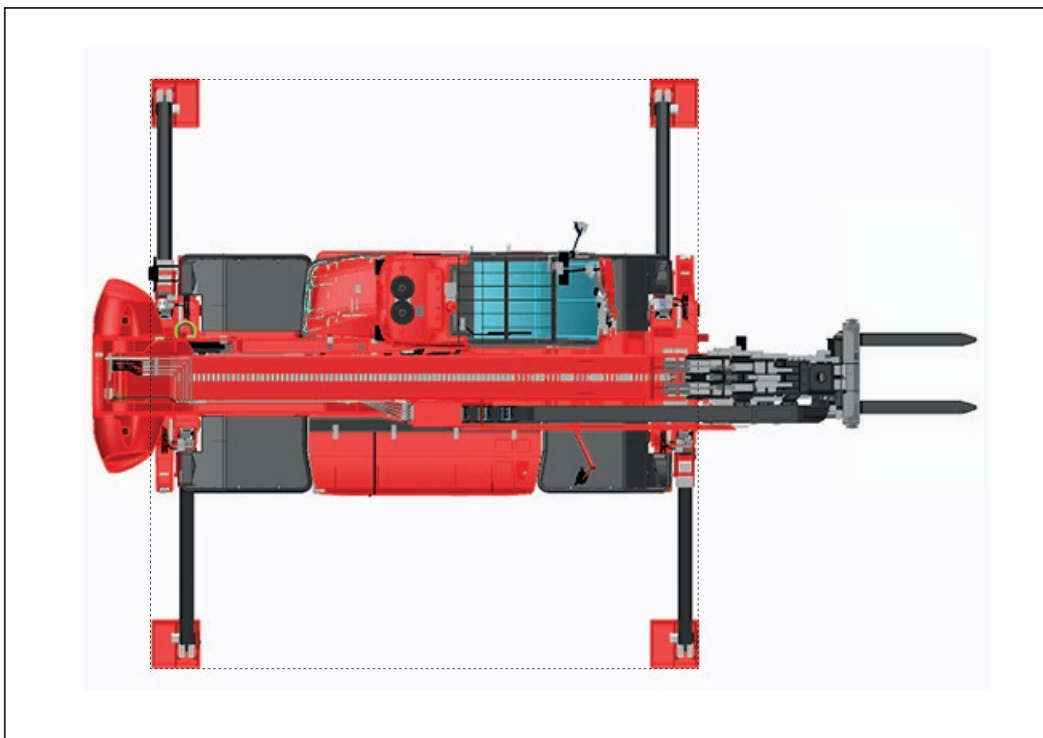
**A STABILIZÁTOROK HASZNÁLATA**

Az MRT PLUS emelőtargonca 4 db független vezérlésű stabilizátorral van ellátva, melyek négyzet alakú alapzatot biztosítanak, ezáltal a gép stabilabbá és biztonságosabbá válik.



*Az emelőtargonca hitelesítve van ahhoz, hogy a négy kihúzott vagy részlegesen kihúzott stabilizátorral használják.*

- Ne működtesse az emelőtargoncát 1, 2 vagy 3 stabilizátoron.
- A stabilitás érdekében a kar felemelése előtt végezze el a targonca szintezését (a stabilizátorokkal), ehhez használja a műszerfalon található libellás szintezőt. Ha azt veszi észre, hogy a gép még síncs szintben, engedje le a kart és ismételje meg a szintezést.
- A gép stabilizálása akkor történt meg, ha a 4 gumiabroncs teljesen elemelkedett a talajtól.





**Pedane per stabilizzatori (Optional)**

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana più ampia del piede, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non** deve essere **sdruciolevole, cedevole e accidentata!**



**!ATTENZIONE!**

*È in gioco la vostra incolumità e quella del sollevatore telescopico*

**Platforms For Stabilizers (Optional)**

**To work in complete safety and avoid risky situations** on all kinds of working ground, the machine can be stabilized by positioning **a platform wider than the foot** under each stabilizer for better distribution of the pressure at the ground and to reduce possible sinking of the stabilizer foot.

Before starting a work cycle with the vehicle stabilized, always check the surface of the ground; it must not be slippery, yielding or bumpy!!



**!ATTENTION!**

*Your safety and that of the telehandler is at stake.*

**Lábtámasz a stabilizátorokhoz (Opcionális)**

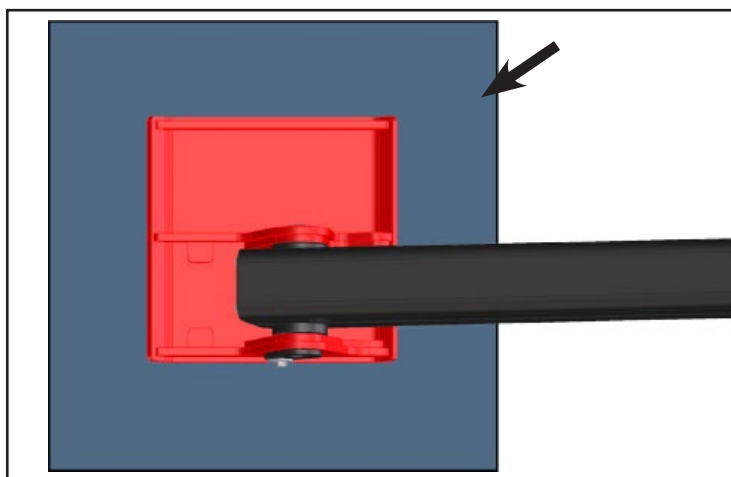
A nyugodt munkavégzés és a kockázatok elkerülése érdekében a gépet stabilizálni lehet, ha minden stabilizátor alá egy olyan lábtámaszt teszünk, mely szélesebb a stabilizátor lábánál, hogy a nyomás jobban el legyen osztva a talajon és kevésbé süllyedjen bele a talajba a stabilizátor lába.

Mielőtt megkezdéné a munkavégzést a stabilizált géppel, mindig ellenőrizze a talaj felületét, mely **nem** lehet **csúszós, süppedős vagy hepehupás!**



**FIGYELEM!**

*A saját maga és a teleszkópos rakodó épségével játszik*





# **2 - USO USE HASZNÁLAT**



1) **DECLARATION "CE" DE CONFORMITE (originale)**  
**" EC" DECLARATION OF CONFORMITY (original)**

2) La société, *The company* : **MANITOU ITALIA S.r.l.**

3) Adresse, *Address* : **Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia -ITALIE**

4) Dossier technique, *Technical file* : **MANITOU ITALIA S.r.l. Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia (MO) , Italie**

5) Constructeur de la machine décrite ci-après, *Manufacturer of the machine described below* :

**CHARIOT TELESCOPIQUE ROTATIF MRT 2150 PRIVILEGE N° 763407**  
**NACELLE ORH EXTENSIBLE 2,25/4M - Capacité 365 Kg p.n. 711204 (GSS POSITION B)**  
**PFB p.n.709835 + FOURCHES FEM 4999 KG p.n.578097 (GSS POSITION A)**  
**TREUIL 5 TON p.n.711934 (GSS POSITION J)**

6) Déclare que cette machine, *Declares that this machine* :

- 7)- Est conforme aux directives suivantes et à leurs dispositions en droit national, *Complies with the following directives and their transpositions into national law* :

**2006/42/CE**

8) - Pour les machines annexe IV , *For annex IV machines* :

9) - Numéro de certification, *Certificate number*: **ME.0017.10 REV.05 du, of 05/07/2011**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION, Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

**2000/14/CE + 2005/88/CE**

11) -Procédure appliquée, *Applied procedure* : **Annexe VI – 2000 / 14 / CE proc.I**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION, Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

12) - Niveau de puissance acoustique, *Sound power level* :

13) Mesuré, *Measured* : **103 dB (A)**

14) Garanti, *Guaranteed* : **104 dB (A)**

**2004/108/CE**

- 15)-Normes harmonisées utilisées, *Harmonised standards used* : **EN 12895, EN 280 :2001+A2 :2009**

- 16)-Normes ou dispositions techniques utilisées, *Standards or technical provisions used* : /

17) - Fait à, *Done at* : **CASTELFRANCO EMILIA** 18) - Date, *Date* : **04/01/2013**

19) - Nom du signataire, *Name of signatory* : **IOTTI MARCO**

20) - Fonction, *Function* : **DIRECTEUR GENERAL**

21) - Signature, *Signature* :

**MANITOU ITALIA Srl**

A Socio Unico - Sede Legale e Amm.va - Via C. Colombo, 2  
Località Cavazzona, 41013 CASTELFRANCO E. (MO)

Tel. 059 / 959811 - Fax 059 / 959850

Cap. Soc. € 2.000.000 I.V.

Reg. Impr. Dittoria e CF. 00173970369

P.IVA IT 02591050360 - N. Mecc. MO 033322 R.E.A. 148776

**bg :** 1) удостоверение за « CE » съответствие (оригинална), 2) Фирмата, 3) Адрес, 4) Техническо досие, 5) Фабрикант на описаната по-долу машина, 6) Обявява, че тази машина, 7) Отговаря на следните директиви и на тяхното съответствие национално право, 8) За машините към допълнение IV, 9) Номер на удостоверението, 10) Наименувана фирма, 15) хармонизирани стандарти използвани, 16) стандарти или технически правила, използвани, 17) Изработено в, 18) Дата, 19) Име на разписалия се, 20) Функция, 21) Функция.

**cs :** 1) ES prohlášení o shodě (původní), 2) Název společnosti, 3) Adresa, 4) Technická dokumentace, 5) Výrobce níže uvedeného stroje, 6) Prohlašuje, že tento stroj, 7) Je v souladu s následujícími směrnici a s měřnicemi transponovanými do vnitrostátního práva, 8) Pro stroje v příloze IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikační orgán, 15) harmonizované normy použity, 16) Norem a technických pravidel používaných, 17) Místo vydání, 18) Datum vydání, 19) Jméno podepsaného, 20) Funkce, 21) Podpis.

**da :** 1) EF Overensstemmelseserklæring (original), 2) Firmaet, 3) Adresse, 4) tekniske dossier, 5) Konstruktør af nedenfor beskrevne maskine, 6) Erklærer, at denne maskine, 7) Overholder nedennævnte direktiver og disses gennemførelse til national ret, 8) For maskiner under bilag IV, 9) Certifikat nummer, 10) Bemyndigede organ, 15) harmoniserede standarder, der anvendes, 16) standarder eller tekniske regler, 17) Udfærdiget i, 18) Dato, 19) Underskrivers navn, 20) Funktion, 21) Underskrift.

**de :** 1) EG-Konformitätserklärung (original), 2) Die Firma, 3) Adresse, 4) Technischen Unterlagen, 5) Hersteller der nachfolgend beschriebenen Maschine, 6) Erklärt, dass diese Maschine, 7) den folgenden Richtlinien und deren Umsetzung in die nationale Gesetzgebung entspricht, 8) Für die Maschinen laut Anhang IV, 9) Bescheinigungsnummer, 10) Benannte Stelle, 15) angewandten harmonisierten Normen, 16) angewandten sonstigen technischen Normen und Spezifikationen, 17) Ausgestellt in, 18) Datum, 19) Name des Unterzeichners, 20) Funktion, 21) Unterschrift.

**el :** 1) Δήλωση συμμόρφωσης CE (πρωτότυπο), 2) Η εταιρεία, 3) Διεύθυνση, 4) τεχνικό φάκελο, 5) Κατασκευάστρια του εξής περιγραφόμενου μηχανήματος, 6) Δηλώνει ότι αυτό το μηχάνημα, 7) Είναι σύμφωνο με τις εξής οδηγίες και τις προσαρμογές τους στο εθνικό δίκαιο, 8) Για τα μηχανήματα παραρτήματος IV, 9) Αριθμός δήλωσης, 10) Κοινοποιημένος φορέας, 15) εναρμονισμένα πρότυπα που χρησιμοποιούνται, 16) Πρότυπα ή τεχνικούς κανόνες που χρησιμοποιούνται, 16) Είναι σύμφωνο με τα εξής πρότυπα και τεχνικές διατάξεις, 17) Εν, 18) Ημερομηνία, 19) Όνομα του υπογράφοντος, 20) Θέση, 21) Υπογραφή.

**es :** 1) Declaración DE de conformidad (original), 2) La sociedad, 3) Dirección, 4) expediente técnico, 5) Constructor de la máquina descrita a continuación, 6) Declara que esta máquina, 7) Está conforme a las siguientes directivas y a sus transposiciones en derecho nacional, 8) Para las máquinas anexo IV, 9) Número de certificación, 10) Organismo notificado, 15) normas armonizadas utilizadas, 16) Otras normas o especificaciones técnicas utilizadas, 17) Hecho en, 18) Fecha, 19) Nombre del signatario, 20) Función, 21) Firma.

**et :** 1) EÜ vastavusdeklaratsioon (algupärane), 2) Äriühing, 3) Adress, 4) Tehniline dokumentatsioon, 5) Seadme tootja, 6) Kinnitab, et see toode, 7) On vastavuses järgmistele direktiivide ja nende riigisisesele õigusese ülevõtmisele vastuvõetud õigusaktidega, 8) IV lisas loetletud seadmete puhul, 9) Tunnistuse number, 10) Sertifitseerimisasutus, 15) kasutatud ühtlustatud standarditele, 16) Muud standardites või spetsifikatsioonides kasutatakse, 17) Väljaandmise koht, 18) Väljaandmise aeg, 19) Allkirjastaja nimi, 20) Amet, 21) Allkiri.

**fi :** 1) EY-vaatustenmukaisuusvakuutus (alkuperäiset), 2) Yritys, 3) Osoite, 4) teknisen eritelmän, 5) Jäljessä kuvattua koneen valmistaja, 6) Vakuuttaa, että tämä kone, 7) Täyttää seuraavien direktiivien sekä niitä vastaavien kansallisten säännösten vaatimukset, 8) Liitteen IV mukaisesti osasto IV Todistuksen numero, 10) Ilmoitettu laitos, 15) yhdenmukaistettuja standardeja käytetään, 16) muita standardeja tai, 17) Paikka, 18) Aika, 19) Allekirjoittajan nimi, 20) Funktio, 21) Nimi.

**ga :** 1) « EC »dearbhu comhréachta (bunaidh), 2) An comhlacht, 3) Seoladh, 4) comhad teicniúil, 5) Stiúideoir inniúil chuireadh i bhfios, 6) Dearbhaoinn sé go bhfuil an t-inneall, 7) Go gcloíonn sé le na treochra seo a leanas agus a trasuímh isteach i ndlí náisiúnta, 8) Le haghaidh inniúil chuireadh i bhfios, 9) Ainmhir teastais, 10) Comhlacht a chuireadh i bhfios, 15) caihghdeáin comhchuíbhíthe a úsáidtear, 16) caihghdeáin eile nó sonraíochtaí teicniúla a úsáidtear, 17) Dáta, 18) Ainm an tsíntitheora, 20) Feidhm, 21) Síniú.

**hu :** 1) CE megfelelősigi nyilatkozat (eredeti), 2) A vállalat, 3) Cím, 4) műszaki dokumentáció, 5) A gép gyártója, 6) Kijelenti, hogy a gép, 7) Megfelel az alábbi irányelveknek valamint azok honosított előírásainak, 8) A IV. mellékletben felsorolt, 9) azonosított szervezet, 10) Ertesített szervezet, 15) felhasznált harmonizált szabványok, 16) egyéb felhasznált műszaki szabványok és előírások hivatkozásai, 17) Keletkezett, 18) Dátum, 19) Aláírás, 20) Funkció, 21) Aláírás.

**is :** 1) Samræmisvottorð ESB (sprunulega), 2) Fyrirtækið, 3) Aðsetningu og tegund skrá, 4) Smíður tækisins sem lýst er hér á eftir, 6) Staðfestir að tækið, 7) Samræmist eftirfarandi stöðlum og staðferslu þeirra með hlífðingunni, 8) Fyrir málinn í viðbarrétti, 9) Staðfestingarnúmer, 10) Tilkynt til, 15) samhæfa staðla sem notaðir, 16) önnur staðlar eða forskriftir notað, 17) Staður, 18) Dátum, 19) Nafn undirritaðs, 20) Staða, 21) Undirskrift.

**it :** 1) Dichiarazione CE di conformità (originale), 2) Società, 3) Indirizzo, 4) fascicolo tecnico, 5) Costruttore della macchina descritta di seguito, 6) Dichiaro che questa macchina, 7) È conforme alle direttive seguenti e alle relative disposizioni nel diritto nazionale, 8) Per le macchine Allegato IV, 9) Numero di Attestazione, 10) Organismo notificato, 15) norme armonizzate applicate, 16) altre norme e specifiche tecniche applicate, 17) Luogo, 18) Data, 19) Nome del firmatario, 20) Funzione, 21) Firma.

**lt :** 1) CE atitikties deklaracija (originalus), 2) Uostatas, 3) Adresas, 4) Techninė byla, 5) Žemiau nurodytas įrenginio gamintojas, 6) Pareiškia, kad šis įrenginys, 7) Atitinka toliau nurodytas direktyvas ir į nacionalinius teisės aktus, 8) IV priedas dėl mašinų, 9) Sertifikato Nr, 10) Paskelbtoji įstaiga, 15) suderintus standartus naudojamas, 16) Kiti standartai ir techninės specifikacijos, 17) Pasirašyta, 18) Data, 19) Pasirašiusio asmens vardas ir pavardė, 20) Pareigos, 21) Parašas.

**lv :** 1) EK atbilstības deklarācija (oriģināls), 2) Uzņēmums, 3) Adrese, 4) tehniskās lietas, 5) Tālāk aprakstītās iekārtas ražotājs, 6) Apliecinā, ka šī iekārta, 7) Ir atbilstoša tālāk norādītajām direktīvām un to transpozīcijai nacionālajā likumdošanā, 8) Iekārtām IV pielikumā, 9) Apliecināšanas numurs, 10) Reģistrētā organizācija, 15) lietotajiem saskaņotajiem standartiem un tehniskajiem standartiem un specifikācijām, 17) Sastādīts, 18) Datums, 19) Parakstītāja vārds, 20) Amats, 21) Paraksts.

**mt :** 1) Dikjarazzjoni ta' Konformità KE (originali), 2) Il-kumpanija, 3) Indirizz, 4) fajl tekniku, 5) Manifattriċi tal-magna deskritta hawn isfel, 6) Tidlikjara li din il-magna, 7) Hija konformi hija konformi mad-Direttivi segwenti u l-ligijiet li jimplimentawhom fil-ligi nazzjonali, 8) Għall-magni fl-Anness IV, 9) Numru taċ-certifikat, 10) Entità notifikata, 15) l-istandards armonizzati użati, 16) standards tekniċi u specifikazzjonijiet oħra użati, 17) Magħmul f', 18) Data, 19) Isem il-firmatarju, 20) Kariga, 21) Firma.

**nl :** 1) EG-verklaring van overeenstemming (oorspronkelijke), 2) Het bedrijf, 3) Adres, 4) technisch dossier, 5) Constructeur van de hierna genoemde machine, 6) Verklaart dat deze machine, 7) In overeenstemming is met de volgende richtlijnen en hun omzettingen in het nationale recht, 8) Voor machines van bijlage IV, 9) Goedkeuringsnummer, 10) Aangezegde instelling, 15) gehanteerde geharmoniseerde normen, 16) andere gehanteerde technische normen en specificaties, 17) Opgemaakt te, 18) Datum, 19) Naam van ondergetekende, 20) Functie, 21) Handtekening.

**no :** 1) CE-samsvarserklæring (original), 2) Selskapet, 3) Adresse, 4) tekniske arkiv, 5) Fabrikant av følgende maskin, 6) Erklærer at denne maskinen, 7) Oppfyller kravene i følgende direktiver, med nasjonale gjennomføringsbestemmelser, 8) For maskinene i tillegg IV, 9) Attestnummer, 10) Notifisert organ, 15) harmoniserte standarder som brukes, 16) Andre standarder og spesifikasjoner brukt, 17) Utstedt i, 18) Dato, 19) Underskriverens navn, 20) Stilling, 21) Underskrift.

**pl :** 1) Deklaracja zgodności CE (oryginalne), 2) Spółka, 3) Adres, 4) dokumentacji technicznej, 5) Wykonawca maszyny opisanej poniżej, 6) Oświadczka, że ta maszyna, 7) Jest zgodna z następującymi dyrektywami i odpowiadającymi przepisami prawa krajowego, 8) Dla maszyn załącznik IV, 9) Numer certyfikatu, 10) Jednostka certyfikująca, 15) zastosowanych norm zharmonizowanych, 16) innych zastosowanych norm technicznych i specyfikacji, 17) Sporządzono w, 18) Data, 19) Nazwisko podpisującego, 20) Stanowisko, 21) Podpis.

**pt :** 1) Declaração de conformidade CE (original), 2) A empresa, 3) Morada, 4) processo técnico, 5) Fabricante da máquina descrita abaixo, 6) Declara que esta máquina, 7) Está em conformidade às directivas seguintes e às suas transposições para o direito nacional, 8) Para as máquinas no anexo IV, 9) Número de certificado, 10) Entidade notificada, 15) normas harmonizadas utilizadas, 16) outras normas e especificações técnicas utilizadas, 17) Elaborado em, 18) Data, 19) Nome do signatário, 20) Cargo, 21) Assinatura.

**ro :** 1) Declarație de conformitate CE (originală), 2) Societatea, 3) Adresa, 4) cartii tehnice, 5) Constructor al mașinii descrise mai jos, 6) Declară că prezenta mașină, 7) Este conformă cu directivele următoare și cu transpunerea lor în dreptul național, 8) Pentru mașinile din anexa IV, 9) Număr de atestare, 10) Organism notificat, 15) standardele armonizate utilizate, 16) alte standarde și specificații tehnice utilizate, 17) Întocmit la, 18) Data, 19) Numele persoanei care semnează, 20) Funcția, 21) Semnătura.

**sk :** 1) ES vyhlásenie o zhode (pôvodný), 2) Názov spoločnosti, 3) Adresa, 4) technickej dokumentácie, 5) Výrobca nižšie opísaného stroja, 6) Vyhlasuje, že tento stroj, 7) Je v súlade s nasledujúcimi smernicami a s mernicami transponovanými do vnútroštátneho práva, 8) Pre stroje v prílohe IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikačný orgán, 15) použité harmonizované normy, 16) použité iné technické normy a predpisy, 17) Miesto vydania, 18) Dátum vydania, 19) Meno podpisujúceho, 20) Funkcia, 21) Podpis.

**sl :** 1) ES Izjava o ustreznosti (izvirna), 2) Družba, 3) Naslov, 4) tehnične dokumentacije, 5) Proizvajalac tukaj opisanega stroja, 6) Izjavlja, da je ta stroj, 7) Ustreza naslednjim direktivam in njihovi transpoziciji v državno pravo, 8) Za stroje priloga IV, 9) Številka potrdila, 10) Obvestilo organu, 15) uporabljene harmonizirane standarde, 16) druge uporabljene tehnične standarde in zahteve, 17) V, 18) Datum, 19) Ime podpisnika, 20) Funkcija, 21) Podpis.

**sv :** 1) CE-försäkran om överensstämmelse (original), 2) Företaget, 3) Adress, 4) tekniska dokumentationen, 5) Konstruktör av nedan beskrivna maskin, 6) Försäkrar att denna maskin, 7) Överensstämmer med nedanstående direktiv och införlivandet av dem i nationell rätt, 8) För maskinerna i bilaga IV, 9) Nummer för godkännande, 10) Organism som underrättats, 15) Harmoniserade standarder som använts, 16) andra tekniska standarder och specifikationer som använts, 17) Upprättat i, 18) Datum, 19) Namn på den som undertecknat, 20) Befattning, 21) Namnteckning.

**IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE**

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

**TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)**

- 1 - MODELLO
- 2 - SERIE
- 3 - Anno di fabbricazione
- 4 - Anno modello
- 5 - N° di serie
- 6 - Potenza ISO/TR 14396
- 7 - Massa a vuoto
- 8 - Peso Totale Circolante Autorizzato
- 9 - Capacità nominale
- 10 - Sforzo di trazione
- 11 - Sforzo verticale massimo (su gancio di traino)
- 12 - Pressione degli pneumatici (bar)
- 13 - N° di omologazione

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

**IDENTIFICATION OF FORKLIFT TRUCK**

With a view to making constant improvements to our products, certain modifications may be made to our range of forklift trucks, without any obligation on our part to inform the clients.

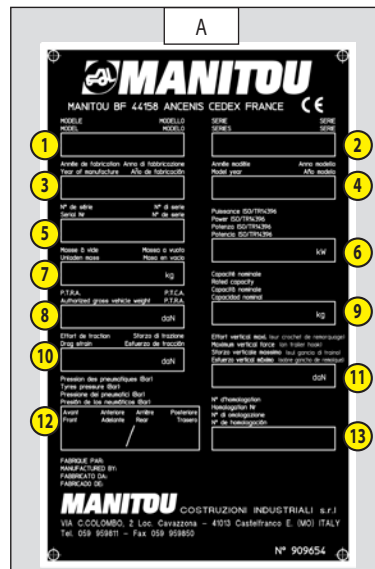
For ordering spare parts or requesting technical information, please specify:

NOTE: To be able to give us all the reference numbers easily, you are advised to file the information when the forklift truck is delivered.

**FORKLIFT TRUCK MANUFACTURER'S PLATE (A)**

- 1 - MODEL
- 2 - SERIES
- 3 - Year of manufacture
- 4 - Model year
- 5 - Serial No.
- 6 - ISO/TR 14396 Power
- 7 - Mass without load
- 8 - Authorised Total Circulating Weight
- 9 - Nominal capacity
- 10 - Traction force
- 11 - Maximum vertical force (on the tow hook)
- 12 - Pressure of tyres (bar)
- 13 - Homologation No.

All other technical information regarding your forklift truck is listed in the Chapter: 2 - DESCRIPTION: FEATURES.

**MOTORE TERMICO (B)**

La targhetta di identificazione contiene i seguenti dati in forma di numeri applicati direttamente sul basamento:



Targhetta di identificazione del motore (Esempio)

1. Nome del Costruttore
2. Denominazione del tipo di motore
3. Numero di autorizzazione
4. Numero del motore

**I.C. ENGINE (B)**

The following data is contained on the engine data plate in the form of numbers stamped directly onto the crankcase:

Example: engine data plate

1. Manufacturer's name
2. Engine model designation
3. Type approval number
4. Engine number

**VILLÁSTARGONCA AZONOSÍTÁSA**

Mivel üzletpolitikánk az, hogy gondoskodjunk termékeink folyamatos fejlesztéséről, sor kerülhet a targonca-választékunk esetében bizonyos módosítások bevezetésére a nélkül, hogy erről kedves vevőinket kötelesek lennénk értesíteni.

Minden egyes alkatrész-rendelésnél vagy bármilyen műszaki jellegű tájékoztatást kérve mindig pontosítsa az alábbiakat:

MEGJEGYZÉS: Annak érdekében, hogy egyszerűbben közölhesse mindezeket a számokat, ajánlatos felírni őket az erre a célra kijelölt helyeken a targonca átvételkor.

**AZ EMELŐTARGONCA GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (A)**

- 1 - MODELL
- 2 - SOROZAT
- 3 - Gyártási év
- 4 - Modell éve
- 5 - Sorozatszám
- 6 - Teljesítmény ISO/TR 14396
- 7 - Saját tömeg
- 8 - Legnagyobb megengedett össztömeg
- 9 - Nominális kapacitás
- 10 - Vonóerő
- 11 - Maximális függőleges erő (vonóhorgon)
- 12 - Gumiabroncsok nyomása (bar)
- 13 - Engedély száma

A villástargonca minden más műszaki adatát a következő fejezet sorolja fel: 2 - LEÍRÁS: SAJÁTÓSSÁGOK.

**TERMIKUS MOTOR (B)**

Az azonosító adattábla a következő adatokat tartalmazza közvetlenül az alapzatra felvitt számok formájában:

Motor azonosító adattáblája (példa)

1. Gyártó neve
2. Motortípus megnevezése
3. Engedély száma
4. Motorszám

**POMPA IDROSTATICA (C)**

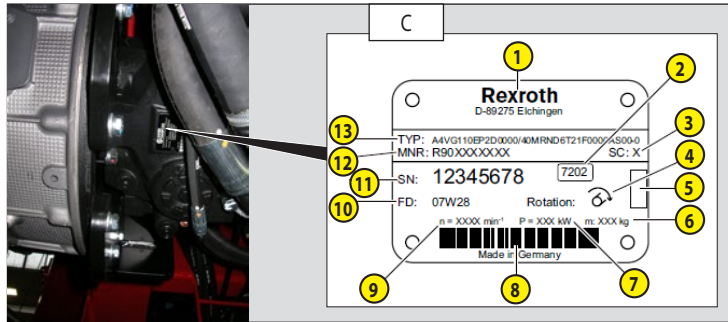
1. Produttore
2. Designazione pianta interna
3. Categoria (opzionale)
4. Sensodirotazione(vistasull'alberomotore)- qui: in senso orario
5. Zona specifica per marcatura d'ispezione
6. Peso (optional)
7. Potenza
8. Codice a barre
9. Velocità di rotazione
10. Data di fabbricazione
11. Numero di serie
12. Codice materiale dell'unità assiale a pistoni
13. Codice di ordinazione

**HYDROSTATIC PUMP (C)**

1. Manufacturer
2. Internal plant designation
3. Sample category (optional)
4. Direction of rotation (viewed on driveshaft) - here: clockwise
5. Specified area for inspection stamp
6. Weight (optional)
7. Power
8. Bar code
9. Rotational speed
10. Manufacturing date
11. Serial number
12. Material number of the axial piston unit
13. Ordering code

**HIDROSZTATIKUS SZIVATTYÚ (C)**

1. Gyártó
2. Belső tervezési jelölése
3. Kategória (opcionális)
4. Forgásirány (a hajtótengelyen nézve) - itt: óramutató járásával egyezően
5. Speciális zóna a felügyeleti jelölések számára
6. Teher (opcionális)
7. Teljesítmény
8. Vonalkód
9. Forgási sebesség
10. Gyártási idő
11. Szériaszám
12. A dugattyús tengelyegység anyagkódja
13. Rendelés kódja

**MOTRE IDROSTATICO (D)**

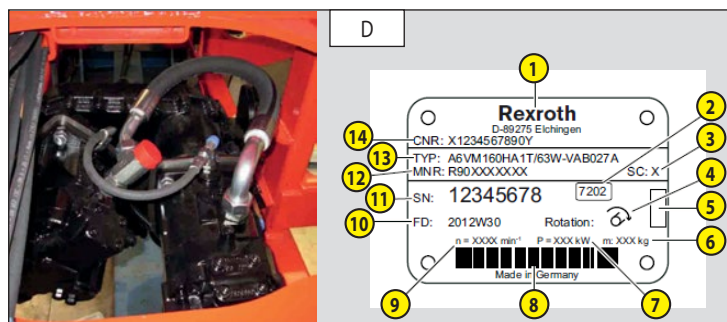
1. Produttore
2. Designazione pianta interna
3. Categoria (opzionale)
4. Sensodirotazione(vistasull'alberomotore)- qui: in senso orario
5. Zona specifica per marcatura d'ispezione
6. Peso (optional)
7. Potenza
8. Codice a barre
9. Velocità di rotazione
10. Data di fabbricazione
11. Numero di serie
12. Codice materiale dell'unità assiale a pistoni
13. Codice di ordinazione
14. Numero materiale cliente

**HYDROSTATIC MOTOR (D)**

1. Manufacturer
2. Internal plant designation
3. Sample category (optional)
4. Direction of rotation (viewed on driveshaft) - here: clockwise
5. Specified area for inspection stamp
6. Weight (optional)
7. Power
8. Bar code
9. Rotational speed
10. Manufacturing date
11. Serial number
12. Material number of the axial piston unit
13. Ordering code
14. Customer material number

**HIDROSZTATIKUS MOTOR (D)**

1. Gyártó
2. Belső tervezési jelölése
3. Kategória (opcionális)
4. Forgásirány (a hajtótengelyen nézve) - itt: óramutató járásával egyezően
5. Speciális zóna a felügyeleti jelölések számára
6. Teher (opcionális)
7. Teljesítmény
8. Vonalkód
9. Forgási sebesség
10. Gyártási idő
11. Szériaszám
12. A dugattyús tengelyegység anyagkódja
13. Rendelés kódja
14. Ügyfél anyagszám

**SCATOLA CAMBIO (E)**

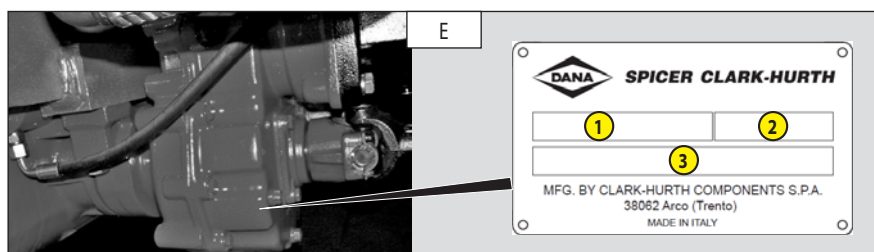
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

**GEAR BOX (E)**

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

**SEBESSÉGVÁLTÓ (E)**

1. Típus - módosítási index
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám





IT

**ASSALE ANTERIORE (F)**

1. Tipo e modello - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

EN

**FRONT AXLE (F)**

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

HU

**ELÜLSŐ TENGELY (F)**

1. Típus és modell - módosítási index
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám

**ASSALE POSTERIORE (F)**

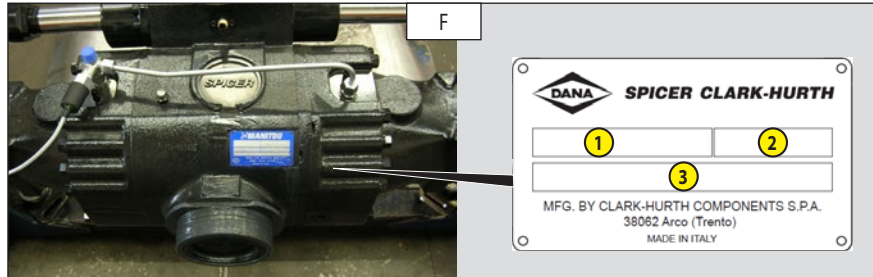
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

**REAR AXLE (F)**

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

**HÁTULSÓ TENGELY (F)**

1. Típus - módosítási index
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám

**CABINA (G)**

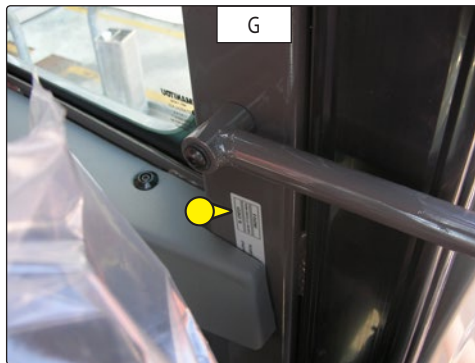
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie

**CAB (G)**

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number

**KABIN (G)**

1. Típus - módosítási index
2. Sorozatszám

**TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (H)**

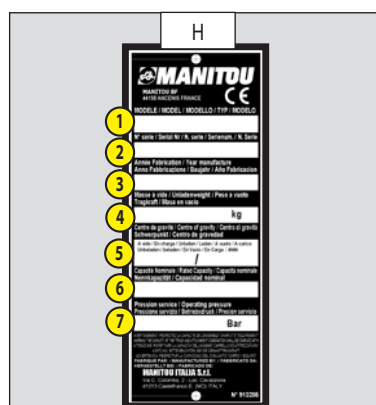
1. Modello
2. Numero di serie
3. Anno di fabbricazione
4. Peso a vuoto
5. Centro di gravità
6. Capacità di carico
7. Pressione di esercizio

**ATTACHMENT MANUFACTURER'S PLATE (H)**

1. Model
2. Serial Nr.
3. Year manufacture
4. Unladenweight
5. Centre of gravity
6. Rated capacity
7. Operating pressure

**A TARTOZÉK GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (H)**

1. Modell
2. Szériaszám
3. Gyártási év
4. Saját Súly
5. Súlypont
6. Terhelés
7. Üzemi nyomás



## SPECIFICHE TECNICHE

MOTORE			
		MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1 MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1	MRT 2470 Privilege Plus ST3A S1 MRT 3050 Privilege Plus ST3A S1
Serie		Mercedes OM 904 LA	Mercedes OM 934 LA
Tipo		D.904.971 (EU Stage IIIA)	D.933.911 (EU Stage IV / U.S. EPA Tier 4 Final)
Carburante		Diesel	
Numero di cilindri		4	
Sistema di iniezione		Sistema di iniezione ad alta pressione con iniettori centralizzati	Common rail
Ordine di accensione		1 - 3 - 4 - 2	
Cilindrata	L - cm <sup>3</sup>	4,25 - 4250	5,13 - 5130
Alesaggio	mm	102 - 4,01	110 - 4,33
Corsa	mm	130 - 5,11	135 - 5,31
Sistema di turbocompressione		Turbocompressione con raffreddamento aria di sovralimentazione (aria/aria)	
Turbocompressore		Sovralimentazione TC con valvola wastegate	Sovralimentazione TC con geometria fissa e valvola wastegate
Rapporto di compressione		18	17,6
Regime nominale	rpm	2200	
Regime minimo	rpm	800	
Massimo regime di funzionamento	rpm	2750	2500
Potenza nominale (ISO/TR 14396)	kW - hp	129 - 173 @ 2200 rpm	129 - 173 @ 2200 rpm
Coppia massima	Nm - kgf m	675 - 68.8 @ 1200 - 1600 rpm	750 - 76.4 @ 1200 - 1600 rpm
Tipo di attacco principale		SAE3	
Tipo di post-trattamento		Sistema SCR, silenziatore di scarico con catalizzatore, iniezione di AdBlue con unità di alimentazione e di dosaggio	
<b>Impianto di raffreddamento</b>			
Raffreddamento a liquido		Radiatore di raffreddamento acqua/aria	
Raffreddamento olio idraulico		Radiatore di raffreddamento olio	
Sistema di azionamento ventola		Impianto idraulico con regolazione proporzionale	
Tipo di motore		Idraulico	
Velocità ventola soffiante	rpm	2070	
Numero di pale		14	
Diametro	mm	680	
<b>CIRCUITO ELETTRICO</b>			
Terra		Negativo	
Batteria di serie	V - Ah	24 - 100	
Batteria opzionale		-	
Regolatore di tensione		Incorporato nell'alternatore	
<b>Dispositivi elettronici</b>			
Sistema di stabilità e limitatore di carico		Integrato nell'impianto	
Pannello di controllo "HMI"		Monitor con Display TFT a colori da 9" e tastierino con manopola di controllo	
Manipolatori		Servocomandi elettroidraulici proporzionali multifunzioni	
<b>CIRCUITO IDRAULICO</b>			
<b>Pompa idrostatica</b>			
Tipo di pompa		Pompa a portata variabile a pistoncini assiali	
Cilindrata	cm <sup>3</sup>	110	
Portata a 2200 rpm	l/min	235	
Pressione	bar	500	
<b>Motore idrostatico</b>			
Tipo di motore		Motore a portata variabile a pistoncini assiali	
Cilindrata	cm <sup>3</sup>	85	
Pressione	bar	500	
<b>Pompa idraulica principale</b>			
Tipo di pompa		Pompa a portata variabile a pistoncini assiali	
Cilindrata	cm <sup>3</sup>	84	
Portata a 2200 rpm	l/min	180	
Pressione	bar	350	

<b>Pompa idraulica secondaria</b>		
Tipo di pompa		Pompa a ingranaggi
Cilindrata	cm <sup>3</sup>	16
Portata a 2200 rpm	l/min	34
Pressione	bar	230
<b>Elettrovalvole principali</b>		
Circuito di sollevamento	l/min	150-80
	bar	340
Circuito di sfilo	l/min	150-130
	bar	270
Circuito di rotazione	l/min	30-30
	bar	123/69
Circuito di brandeggio	l/min	100-80
	bar	339/328
Circuito optional	l/min	100-100
	bar	323/290
<b>Circuito sterzo</b>		
Tipo di pompa		Load-sensing
Cilindrata	cm <sup>3</sup>	84
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	70
Pressione	bar	210
Cilindrata valvola di controllo sterzo	cm <sup>3</sup>	200
<b>Circuito freni</b>		
Tipo		Servo-assistito
Pressione	bar	80
<b>TRASMISSIONE</b>		
<b>Gruppo trasmissione</b>		
Cambio		Stand-still
N° di marce in avanti		2
N° di marce indietro		2
Inversore		Elettromagnetico
<b>Freni</b>		
Tipo		A disco in bagno d'olio
Freno a pedale		Intervento su ruote anteriori e posteriori
Freno di stazionamento		Idraulico con azione negativa su assale anteriore
<b>Assale anteriore</b>		
Tipo		Sterzante
Sistema a slittamento limitato		-
Riduttori		Epiciclici
<b>Assale posteriore</b>		
Tipo		Sterzante
Sistema a slittamento limitato		-
Riduttori		Epiciclici
<b>Pneumatici anteriori e posteriori di serie</b>		
Tipo		AEOLUS
Dimensioni		445/65R22.5 TL AGP23
Pressione	bar	8
<b>Pneumatici anteriori e posteriori opzionali</b>		
Tipo		MICHELIN
Dimensioni		445/70 R22.5 XF
Pressione	bar	8
<b>RUMORE E VIBRAZIONI</b>		
Pressione acustica nella cabina del conduttore LpA (secondo NF EN 12053)	dB(A)	106 (misurati) 108 (garantiti)
Livello di pressione sonora garantita nell'ambiente LwA (secondo la direttiva 2000/14/CE modificata dalla direttiva 2005/88/CE)	dB(A)	78.5 (cabina chiusa)
L'accelerazione media ponderata trasmessa al sistema braccio/mano del conduttore (secondo ISO 5349-2)	m/s <sup>2</sup>	< 2,5

**CAPACITÀ LIQUIDI**

<b>Capacità dei serbatoi</b>		<i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	<i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>
Olio idraulico e di trasmissione	L	290	
Carburante	L	290	
Sistema per emissioni diesel (DEF)	L	60	-

**SPECIFICHE E PESI**

		<i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i>	<i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>
--	--	---	---

**Velocità di marcia**

Velocità massima:	km/h	38	
Avanti a vuoto	km/h	38	
Con carico nominale	km/h	5	
Indietro a vuoto	km/h	38	
Con carico nominale	km/h	5	

**Capacità di sollevamento**

Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	21,5	23
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	24,4	29,5
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	13,5	11
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	17	17
Sbraccio in avanti alla capacità massima (su ruote)	m	6,1	6,4
Sbraccio in avanti alla capacità massima (su stabilizzatori)	m	6,7	8,7
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	6000	4999
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	7000	4999
Distanza dal centro di gravità	mm	600	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	2500	3500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2500	2000
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	300	300
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	850	350

**Portaforche standard**

Tipo		TFF L.1030 5t	TFF L.1030 7t
Dimensione forche	mm	130x60x1200	130x45x1200

**Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote**

Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	20980	21480
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	8260	8640
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	12720	12820
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	21350	21810
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	9030	9380
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	12320	12430
Carico max. su ogni stabilizzatore	daN		-
Carico max. per pneumatico	daN		-
Pressione massima al suolo	kg/cm <sup>2</sup>		-

**Capacità di tiro**

Forza di trazione	daN - kgf	9480 - 9667	9480 - 9667
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-	-

**Pendenza**

A vuoto	%	-	-
Con carico	%	32,3	32,3

**Torretta**

Torretta rotante	gradi	360	
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale	

**Stabilizzatori**

Tipo		Telescopici	
Nb		4	
Comando		Comando individuale o simultaneo	

<b>Velocità dei movimenti idraulici</b>			
Sollevamento a vuoto	s	31	29
Sollevamento con carico	s	-	-
Abbassamento a vuoto	s	27	28
Abbassamento con carico	s	-	-
Sfilo a vuoto	s	48	46
Sfilo con carico	s	-	-
Rientro a vuoto	s	29	26
Richiamo con carico	s	-	-
Tempo di inclinazione all'indietro a vuoto	s	9	7
Tempo di inclinazione in avanti a vuoto	s	13	9
Rotazione della torretta oraria (360°)	s	51	46
Rotazione della torretta antioraria (360°)	s	51	46

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGINE			
		MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1 MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1	MRT 2470 Privilege Plus ST3A S1 MRT 3050 Privilege Plus ST3A S1
Serie		Mercedes OM 904 LA	Mercedes OM 934 LA
Type		D.904.971 (EU Stage IIIA)	D.933.911 (EU Stage IV / U.S. EPA Tier 4 Final)
Fuel		Diesel	
Number of cylinders		4	
Injection system		High pressure injection system with injection nozzles in central position	Common rail
Firing orde		1 - 3 - 4 - 2	
Displacemen	L - cm <sup>3</sup>	4,25 - 4250	5,13 - 5130
Bore	mm - in	102 - 4,01	110 - 4,33
Stroke	mm - in	130 - 5,11	135 - 5,31
Turbocharging System		Turbocharging with charge air cooling (air/air)	
Turbocharger		TC charging with waste-gate valve	TC charging with fixed geometry and waste-gate valve
Compression ratio		18	17,6
Nominal rate	rpm	2200	
Idle rate	rpm	800	
Maximum idle rate	rpm	2750	2500
Rating (ISO/TR 14396)	kW - hp	129 - 173 @ 2200 rpm	129 - 173 @ 2200 rpm
Maximum torque	Nm - kgf m	675 - 68.8 @ 1200 - 1600 rpm	750 - 76.4 @ 1200 - 1600 rpm
Main Coupling type		SAE3	
Aftertreatment type		-	SCR system, exhaust muffler with catalyst, AdBlue injection with supplying and metering unit
Cooling system			
Water cooling		Cooling water/air radiator	
Hydraulic Oil cooling		Cooling oil radiator	
Fan drive system		Hydraulic system with proportional regulation	
Motor type		Hydraulic	
Blower fan speed	rpm	2070	
Number of blades		14	
Diameter	mm - in	680 - 26.7	
ELECTRICAL CIRCUIT			
Ground		Negative	
Battery standard	V - Ah	24 - 100	
Battery optional		-	
Voltage regulator		Built into the alternator	
Electronic devices			
Stability system and load limiter		Integrated in the electrical system	
Control panel (IHM)		Monitor with a 7" display and keypad with control knob	
Joysticks		Electrohydraulic servocontrols proportional and multifunctions	
HYDRAULIC CIRCUIT			
Hydrostatic pump			
Pump Type		Axial piston variable pump	
Displacement	L - cm <sup>3</sup>	0.11 - 110	
Flow rate @ 2200 rpm	l/min	235	
Pressure	bar - psi	500 - 7251.8	
Hydrostatic motor			
Pump Type		Axial piston variable motor	
Displacement	L - cm <sup>3</sup>	0.085 - 85	
Pressure	bar - psi	500 - 7251.8	
Main hydraulic pump			
Pump Type		Axial piston variable pump	
Displacement	L - cm <sup>3</sup>	0.084 - 84	
Flow rate @ xxxx rpm	l/min	180	
Pressure	bar - psi	350 - 5076.3	

<b>Secondary hydraulic pump</b>		
Pump Type		Gear pump
Displacement	L - cm <sup>3</sup>	0.016 - 16
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	34
Pressure	bar - psi	230 - 3335.8
<b>Main electrovalves</b>		
Lifting circuit	l/min	150-80
	bar - psi	340 - 2030.5
Extension circuit	l/min	150-130
	bar - psi	270 - 3916
Slewing circuit	l/min	30-30
	bar - psi	123/69 - 1783.9/1000.7
Tilting circuit	l/min	100-80
	bar - psi	339/328 - 4916.7/ 4757.2
Optional circuit	l/min	100-100
	bar - psi	323/290 - 4684.7/ 4206
<b>Steering circuit</b>		
Pump Type		Load-sensing
Displacement	L - cm <sup>3</sup>	0.084 - 84
Flow rate @ xxxx rpm	l/mn	70
Pressure	bar - psi	210 - 3045.7
Steering control valve cylinder	L - cm <sup>3</sup>	0.2 - 200
<b>Brake circuit</b>		
Type		Servo-assistito
Pressure	bar - psi	80 - 1160.3
<b>TRANSMISSION</b>		
<b>Transmission unit</b>		
Gearshift		Stand-still
Nb of forward gears		2
Nb of reverse gears		2
Reverser		Electromagnetic
<b>Brakes</b>		
Type		Disc in oil bath
Foot brake		Acts on the front and rear wheels
Parcking brake		Hydraulic with negative action on the front axle
<b>Front axle</b>		
Type		Steering
limited slip system		-
Final drives		Epicyclic
<b>Rear axle</b>		
Type		Steering
Limited slip system		-
Final drives		Epicyclic
<b>Standard front and rear tyres</b>		
Type		AEOLUS
Dimensions		445/65R22.5 TL AGP23
Pressure	bar - psi	8 - 116
<b>Optional front and rear tyres</b>		
Type		MICHELIN
Dimensions		445/70 R22.5 XF
Pressure	bar - psi	8 - 116
<b>NOISE AND VIBRATION</b>		
Acoustic pressure level in the driver's cab LpA (according to NF EN 12053)	dB(A)	106 (Measured) 108 (Guaranteed)
Noise pressure level ensured in the LwA environment (according to directive 2000/14/EC modified by directive 2005/88/EC)	dB(A)	78.5 (Cab closed)
The average weighted acceleration transmitted to the driver's hand/arm system (as per ISO 5349-2)	m/s <sup>2</sup>	< 2,5

<b>LIQUID CAPACITIES</b>			
<b>Tanks capacities</b>		<i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	<i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>
Hydraulic and transmission oil	L - US gal	290 - 76.6	
Fuel	L - US gal	290 - 76.6	
Diesel Exhaust System (DEF)	L - US gal	60	-
<b>SPECIFICATIONS AND WEIGHTS</b>			
		<i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i>	<i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>
<b>Driving speed</b>			
Maximum speed:	km/h - mph	38 - 23.6	
Forward unloaded	km/h - mph	38 - 23.6	
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1	
Reverse unloaded	km/h - mph	38 - 23.6	
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1	
<b>Lifting capacity</b>			
Standard lifting height on tyres	m - ft	21,5 - 70.5	23 - 75.5
Standard lifting height on stabs	m - ft	24,4 - 80	29,5 - 96.7
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	13,5 - 44.2	11 - 36
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	17 - 55.7	17 - 55.7
Forward reach at max capacity on tyres	m - ft	6,1 - 20	6,4 - 21
Forward reach at max capacity on stabs	m - ft	6,7 - 22	8,7 - 28.5
Max rated capacity with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	6000 - 13200	4999 - 11000
Max rated capacity with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	7000 - 15400	4999 - 11000
Distance from center of gravity	mm - in	600 - 24	500 - 20
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	2500 - 5500	3500 - 7700
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2500 - 5500	2000 - 4400
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	300 - 660	300 - 660
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	850 - 1870	350 - 770
<b>Standard carriage and forks</b>			
Type		TFF L.1030 5t	TFF L.1030 7t
Fork dimensions	mm - in	130x60x1200	130x45x1200
<b>Weight distribution with STD carriage and forks</b>			
Truck weight without attachment	kg - lb	20980 - 46252.93	21480 - 47355.24
Front axle weight without attachment	kg - lb	8260 - 18210.16	8640 - 19047.92
Rear axle weight without attachment	kg - lb	12720 - 28042.77	12820 - 28263.23
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	21350 - 47068.64	21810 - 48082.76
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	9030 - 19907.72	9380 - 20679.34
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	12320 - 27160.92	12430 - 27403.43
Max load on each stabilizer	Nm - kgf	-	-
Max load per tyre	Nm - kgf	-	-
Maximum ground pressure	kg/cm <sup>2</sup>	-	-
<b>Pulling capability</b>			
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	9480 - 9667	9480 - 9667
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-	-
<b>Gradeability</b>			
Unloaded	%		
Loaded	%	32,3	32,3
<b>Turret</b>			
Slewing turret	deg.	360	
Locking system type		Manual pin	
<b>Outriggers</b>			
Type		Telescopic	
Nb		4	
Control		Individual or simultaneous control	



<b>Hydraulic motions speeds</b>			
Unladen lifting	s	31	29
Laden lifting	s	-	-
Unladen lowering	s	27	28
Laden lowering	s	-	-
Unladen extending	s	48	46
Laden extending	s	-	-
Unladen retracting	s	29	26
Laden retracting	s	-	-
Reverse tilt time unladen	s	9	7
Forward tilt time unladen	s	13	9
Turret rotation clockwise (360°)	s	51	46
Turret rotation counterclockwise (360°)	s	51	46

## MŰSZAKI ADATOK

MOTOR		MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1 MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1	MRT 2470 Privilege Plus ST3A S1 MRT 3050 Privilege Plus ST3A S1
Sorozat		Mercedes OM 904 LA	Mercedes OM 934 LA
Típus		D.904.971 (EU Stage IIIA)	D.933.911 (EU Stage IV / U.S. EPA Tier 4 Final)
Üzemanyag		Dízel	
Hengerek száma		4	
Befecskendező rendszer		Magasnyomású befecskendező rendszer központi injektorokkal	Common rail
Gyújtási sorrend		1 - 3 - 4 - 2	
Lökettérfogat	L - cm <sup>3</sup>	4,25 - 4250	5,13 - 5130
Furat	mm	102 - 4,01	110 - 4,33
Lökethossz	mm	130 - 5,11	135 - 5,31
Turbófeltöltési rendszer		Turbófeltöltés a nyomásnövelés léghűtésével (levegő/levegő)	
Turbókompresszor		Wastegate szelepes TC túltáplálás	Wastegate szelepes fix felépítésű TC túltáplálás
Sűrítési arány		18	17,6
Nominális fordulatszám	rpm	2200	
Minimális fordulatszám	rpm	800	
Maximális fordulatszám	rpm	2750	2500
Nominális teljesítmény (ISO/TR 14396)	kW - hp	129 - 173 @ 2200 rpm	129 - 173 @ 2200 rpm
Maximális meghúzási nyomaték	Nm - kgf m	675 - 68.8 @ 1200 - 1600 rpm	750 - 76.4 @ 1200 - 1600 rpm
Fő csatlakozás		SAE3	
Utókezelés típusa		SCR rendszer, kipufogórendszer hangtompító katalizátorral, AdBlue befecskendezés betápláló és adagoló egységgel	
<b>Hűtési rendszer</b>			
Folyadékös hűtés		Víz / levegő hűtőradiátor	
Hidraulika olaj hűtése		Olaj hűtőradiátor	
Ventilátorműködtető-rendszer		Hidraulikus rendszer proporcionális szabályozással	
Motortípus		Hidraulikus	
Befúvó ventilátor sebesség	rpm	2070	
Lapátok száma		14	
Átmérő	mm	680	
<b>ELEKTROMOS ÁRAMKÖR</b>			
Földelés		Negatív	
Széria akkumulátor	V - Ah	24 - 100	
Opcionálisan választható akkumulátor		-	
Feszültség szabályozó		A váltóáramú generátorba iktatva	
<b>Elektronikus berendezések</b>			
Stabilitási rendszer és töltéshatároló		Beépítve a berendezésbe	
"HMI" vezérlőpanel		Monitor színes, 9"-os TFT kijelzővel és szabályozógombos billentyűzettel	
Botkormányok		Proporcionális multifunkciós elektrohidraulikus szervó vezérlések	
<b>HIDRAULIKUS RENDSZER</b>			
<b>Hidrosztatikus szivattyú</b>			
Load-sensing szivattyú		Axiáldugattyús, változó térfogatáramú szivattyú	
Lökettérfogat	cm <sup>3</sup>	110	
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min	235	
Nyomás	bar	500	
<b>Hidrosztatikus motor</b>			
Motortípus		Axiáldugattyús, változó térfogatáramú motor	
Lökettérfogat	cm <sup>3</sup>	85	
Nyomás	bar	500	
<b>Elsődleges hidraulikus szivattyú</b>			
Load-sensing szivattyú		Axiáldugattyús, változó térfogatáramú szivattyú	
Lökettérfogat	cm <sup>3</sup>	84	
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min	180	
Nyomás	bar	350	

<b>Másodlagos hidraulikus szivattyú</b>		
Load-sensing szivattyú		Fogaskerék-szivattyú
Lökettérfogat	cm <sup>3</sup>	16
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min	34
Nyomás	bar	230
<b>Fő elektromos szelepek</b>		
Emelőrendszer	l/min	150-80
	bar	340
Kihúzó kör	l/min	150-130
	bar	270
Forgató rendszer	l/min	30-30
	bar	123/69
Elfördítő rendszer	l/min	100-80
	bar	339/328
Opcionális rendszer	l/min	100-100
	bar	323/290
<b>Írányítórendszer</b>		
Load-sensing szivattyú		Típusa
Lökettérfogat	cm <sup>3</sup>	84
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	70
Nyomás	bar	210
Kormány vezérlőszelep hengerűrtartalom	cm <sup>3</sup>	200
<b>Fékkör</b>		
Típus		Szervotámogatott
Nyomás	bar	80
<b>HAJTÓMŰ</b>		
<b>Hajtóműegység</b>		
Sebességváltó		Leállítás
Előremeneti sebességfokozatok száma		2
Hátrameneti sebességfokozatok száma		2
Váltószelepek		Elektromágneses
<b>Fékek</b>		
Típus		Olajos tárcsafék
Pedális fék		A hátsó és elülső kerekekre gyakorol hatást
Rögzítőfék		Hidraulikus negatív működtetéssel az elülső tengelyen
<b>Elülső tengely</b>		
Típus		Kormány
Korlátozott csúszású rendszer		-
Reduktorok		Epiciklikus
<b>Hátulsó tengely</b>		
Típus		Kormány
Korlátozott csúszású rendszer		-
Reduktorok		Epiciklikus
<b>Hátsó és elülső széria gumibroncsok</b>		
Típus		AEOLUS
Méret		445/65R22.5 TL AGP23
Nyomás	bar	8
<b>Opcionális hátsó és elülső gumibroncsok</b>		
Típus		MICHELIN
Méret		445/70 R22.5 XF
Nyomás	bar	8
<b>ZAJ ÉS VIBRÁCIÓ</b>		
LpA hangnyomásszint a vezetőkabinban (az NF EN 12053 szerint)	dB(A)	106 (mért) 108 (garantált)
A berendezés hangenergia szintjére vonatkozó hangemisszió LwA (a 2005/88/EK-val módosított 2000/14/EK irányelv alapján)	dB(A)	78.5 (zárt fülke)
A vezető kar/kéz rendszerének átadott súlyozott átlag gyorsulása (az ISO 5349-2 alapján)	m/s <sup>2</sup>	< 2,5

<b>FOLYADÉKKAPACITÁS</b>			
<b>Tartályok kapacitása</b>		<i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	<i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>
Hidraulika és váltóolaj	L	290	
Üzemanyag	L	290	
Dízel kibocsátások rendszere (DEF)	L	60	-
<b>SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK</b>			
		<i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i>	<i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>
<b>Menetsebesség</b>			
Maximum sebesség:	km/h	38	
Előremenet terheletlenül	km/h	38	
Nominális terheléssel	km/h	5	
Hátramenet terheletlenül	km/h	38	
Nominális terheléssel	km/h	5	
<b>Emelőkapacitás</b>			
Standard emelési magasság (gumiabroncsokon)	m	21,5	23
Standard emelési magasság (stabilizátorokon)	m	24,4	29,5
Emelési magasság a maximális kapacitással (kerekeken)	m	13,5	11
Emelési magasság a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	17	17
Kar előre a maximális kapacitással (kerekeken)	m	6,1	6,4
Karkitolás előre a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	6,7	8,7
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	6000	4999
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	7000	4999
Távolság a súlyponttól	mm	600	500
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	2500	3500
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	2500	2000
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	300	300
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	850	350
<b>Standard villatartó</b>			
Típus		TFF L.1030 5t	TFF L.1030 7t
Villa méret	mm	130x60x1200	130x45x1200
<b>Súlyelosztás villatartóval és standard villákkal kerekeken</b>			
Forgató teleszkópos emelőkar súlya tartozék nélkül	kg	20980	21480
Súly az első tengelyen tartozék nélkül	kg	8260	8640
Súly a hátsó tengelyen tartozék nélkül	kg	12720	12820
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	21350	21810
Súly az első tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	9030	9380
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	12320	12430
Max. teher minden stabilizátoron	daN	-	-
Max. teher gumiabroncsenként	daN	-	-
Talajra kifejtett maximális nyomás	kg/cm <sup>2</sup>	-	-
<b>Húzókapacitás</b>			
Hajtóerő	daN - kgf	9480 - 9667	9480 - 9667
Szakítóerő billenővel (az ISO 8313 szabványnak megfelelően)	-	-	-
<b>Dőlés</b>			
Tehermentesen	%	-	-
Teherrel	%	32,3	32,3
<b>Torony</b>			
Forgótorony	fok	360	
Blokkoló rendszer típusa		Kézi csap	
<b>Stabilizátorok</b>			
Típus		Teleszkópos	
Nb		4	
Vezérlés		Egyéni vagy szimultán vezérlés	
<b>Hidraulikus mozgások sebessége</b>			
Emelés terhelés nélkül	s	31	29

Emelés teherrel	s	-	-
Süllyesztés üresen	s	27	28
Süllyesztés teherrel	s	-	-
Kihúzás terheletlenül	s	48	46
Kihúzás terhelés mellett	s	-	-
Behúzás terhelés nélkül	s	29	26
Visszahúzás teherrel	s	-	-
Hátradöntési idő teher nélkül	s	9	7
Előredöntési idő teher nélkül	s	13	9
Torony forgása az óramutató járásával megegyező irányba (360°)	s	51	46
Torony forgása az óramutató járásával ellentétes irányba (360°)	s	51	46

**DIMENSIONI**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1

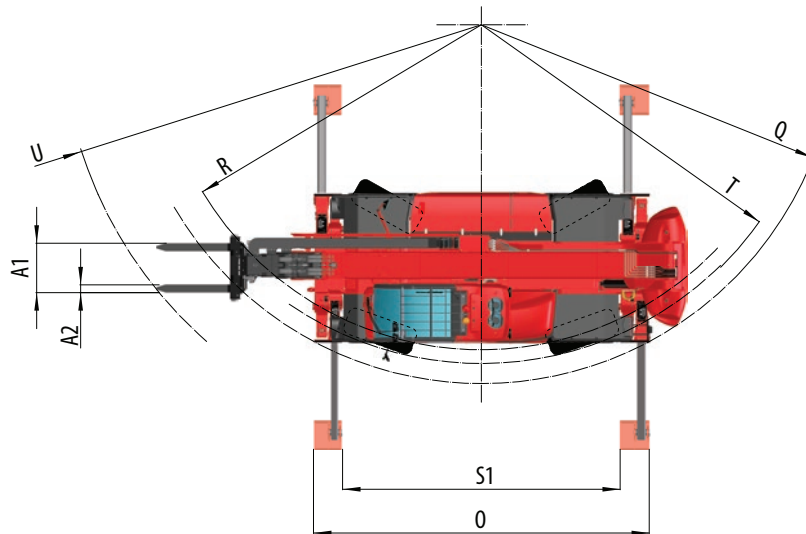
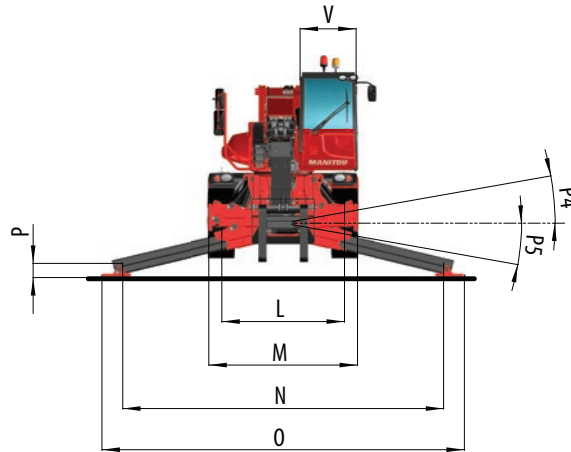
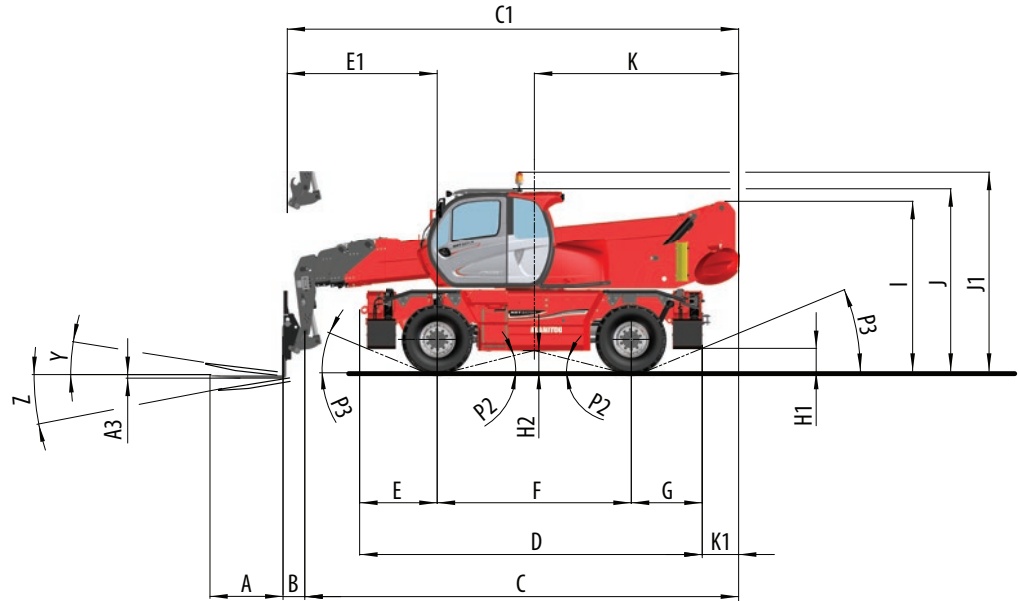
**DIMENSIONS**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1

**MÉRETEK**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1

#	mm	in
A	1200	47,24
A1	1028	40,47
A2	130	5,12
A3	60	2,36
B	364	14,33
C	7549	297,20
C1	7492	294,96
D	6152	242,20
E	1175	46,26
E1	2515	99,02
F	3250	127,95
G	1727	67,99
H1	364	14,33
H2	350	13,78
I	2846	112,05
J	2980	117,32
J1	3044	119,84
K	3418	134,57
K1	608	23,94
L	2050	80,71
M	2490	98,03
N	5370	211,42
O	6251	246,10
P	274	10,79
P2	14°	
P3	22°	
P4	7°	
P5	7°	
Q	6080	236,21
R	5436	214
S	4656	183,31
S1	5616	221,10
T	5700	224,40
U	6745	265,55
V	990	38,98
Y	12,3°	
Z	108,7°	



DIAGRAMMI DI CARICO

LOAD CHARTS

TERHELÉSI DIAGRAMOK

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1

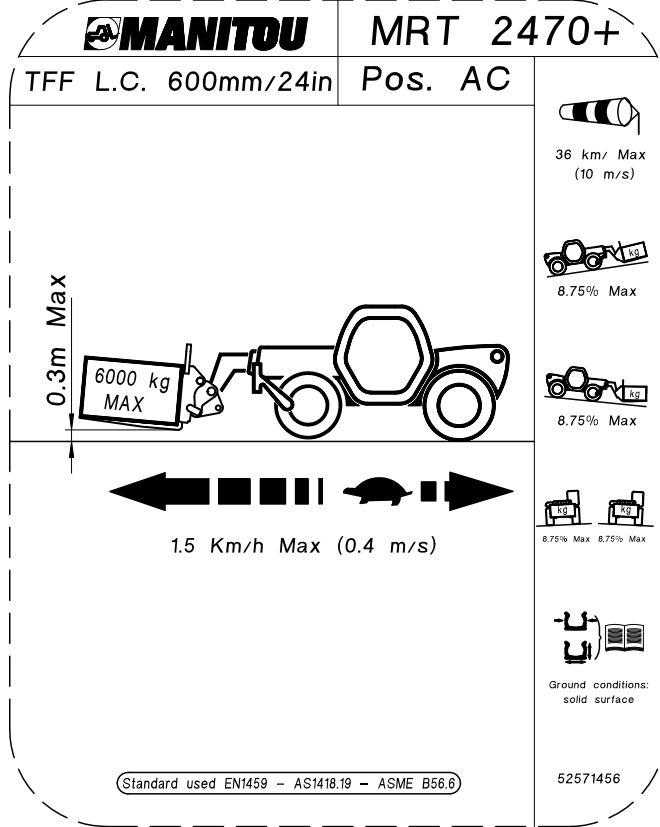
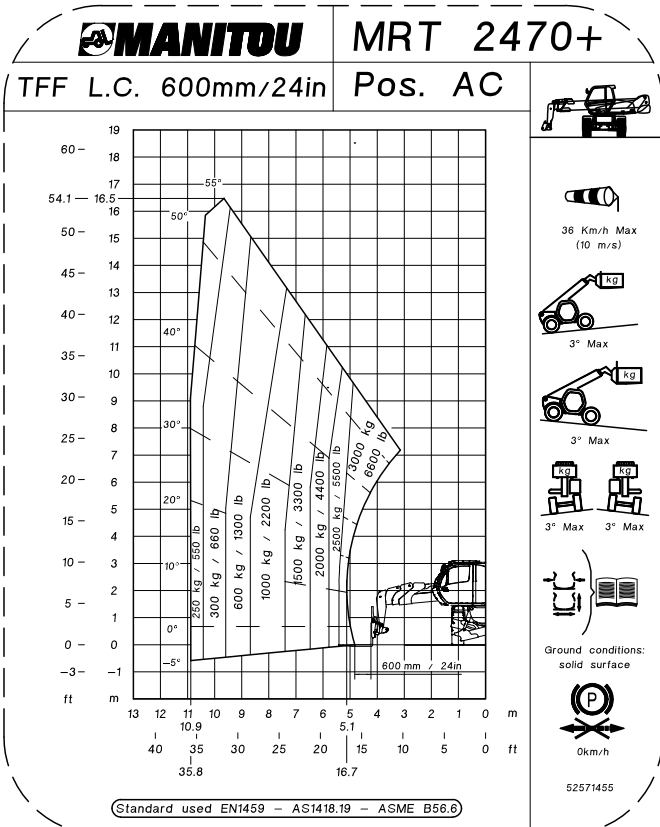
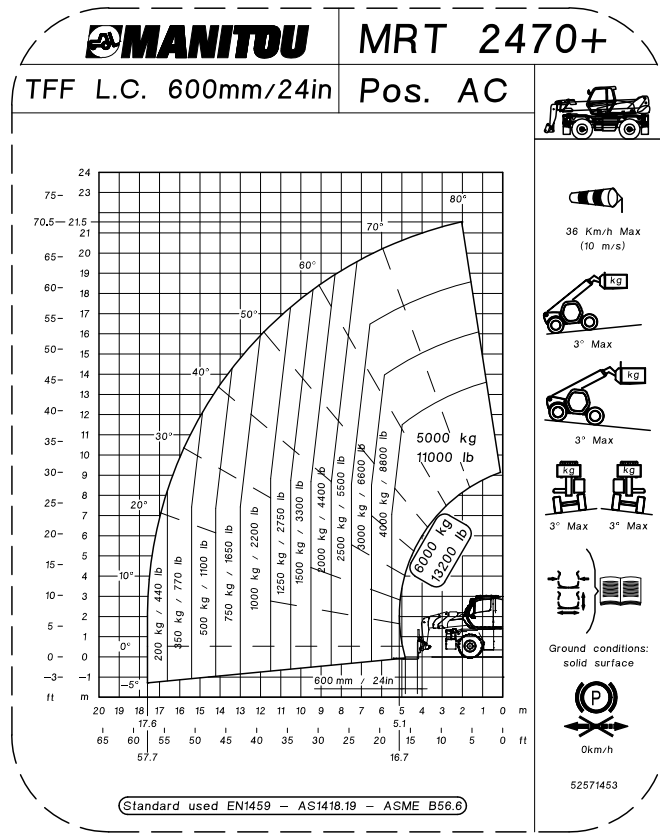
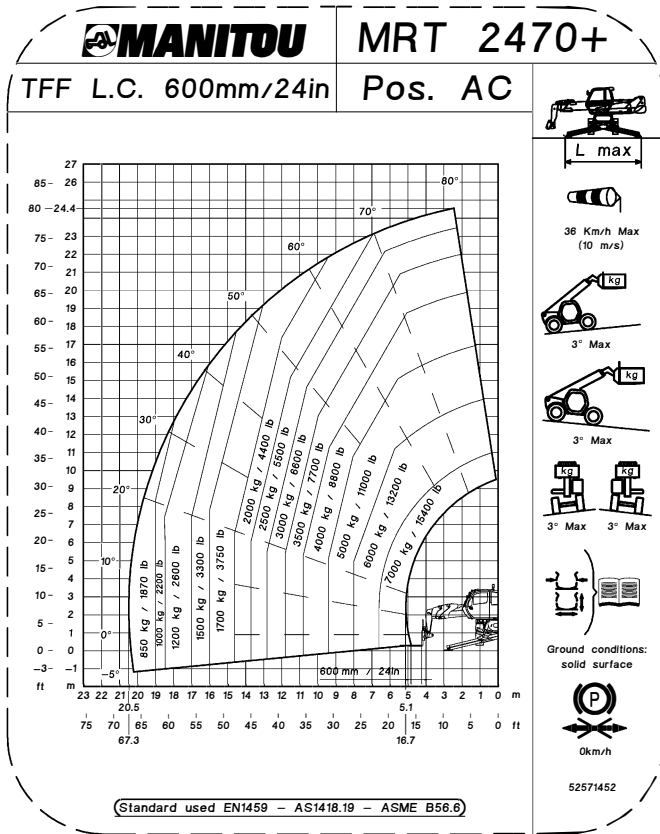
MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1

MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1

MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1

MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1



649030 IT-EN-HU (18/01/2017) MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

**DIMENSIONI**

MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2  
MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S2

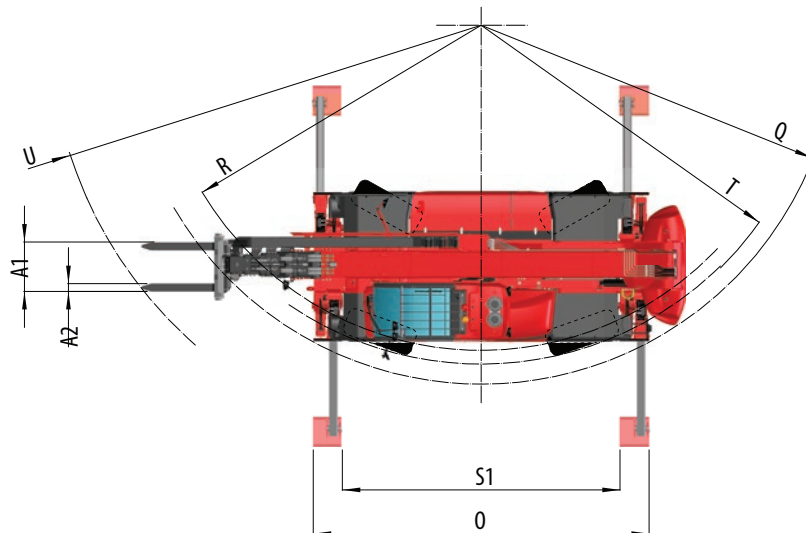
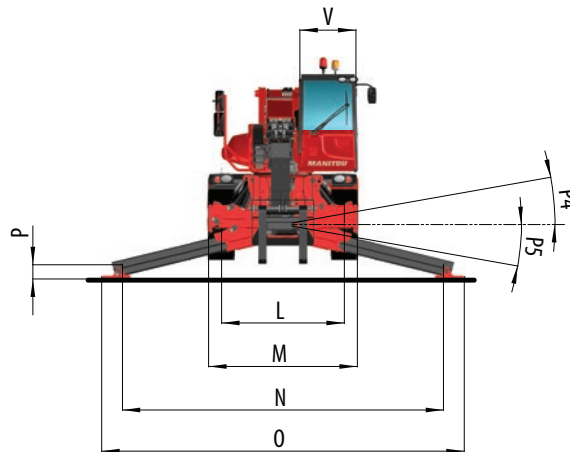
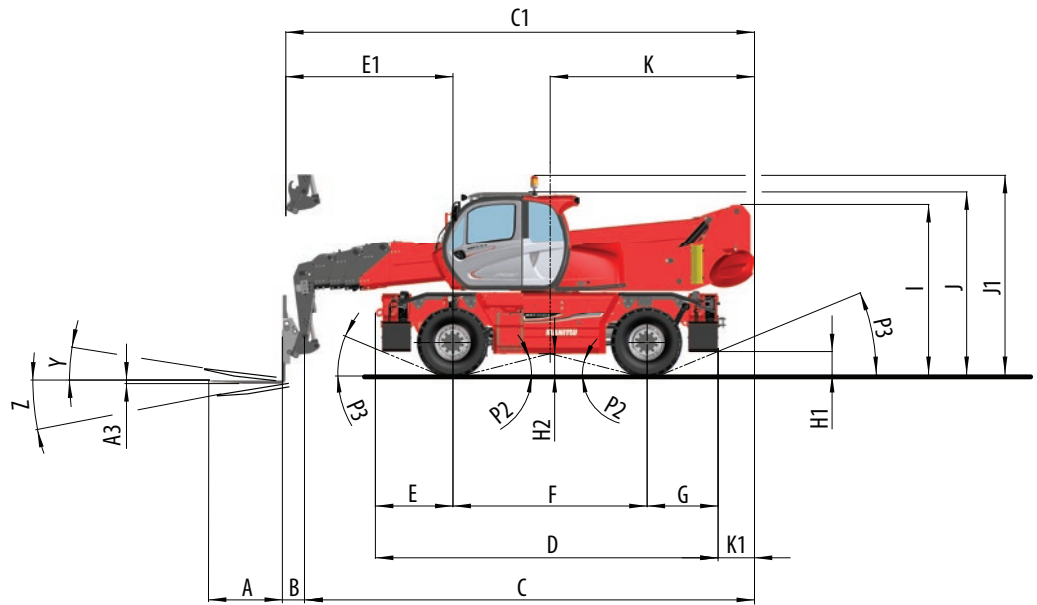
**DIMENSIONS**

MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2  
MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S2

**MÉRETEK**

MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2  
MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S2

#	mm	in
A	1200	47,24
A1	1028	40,47
A2	130	5,12
A3	60	2,36
B	364	14,33
C	7549	297,20
C1	7492	294,96
D	6152	242,20
E	1175	46,26
E1	2515	99,02
F	3250	127,95
G	1727	67,99
H1	364	14,33
H2	350	13,78
I	2846	112,05
J	2980	117,32
J1	3044	119,84
K	3418	134,57
K1	608	23,94
L	2050	80,71
M	2490	98,03
N	5370	211,42
O	6251	246,10
P	274	10,79
P2	14°	
P3	22°	
P4	7°	
P5	7°	
Q	6080	236,21
R	5436	214
S	4656	183,31
S1	5616	221,10
T	5700	224,40
U	6745	265,55
V	990	38,98
Y	12,3°	
Z	108,7°	





**DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO**

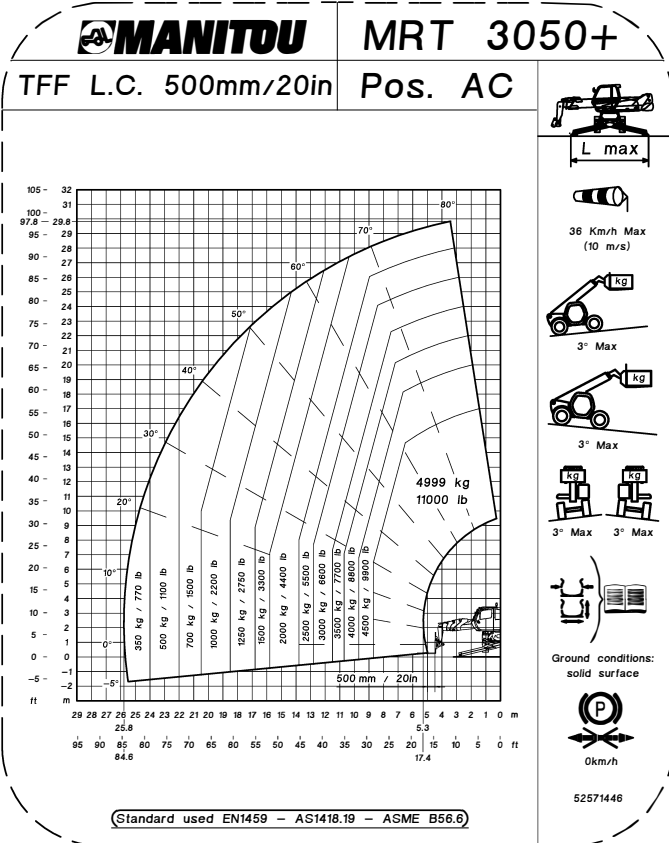
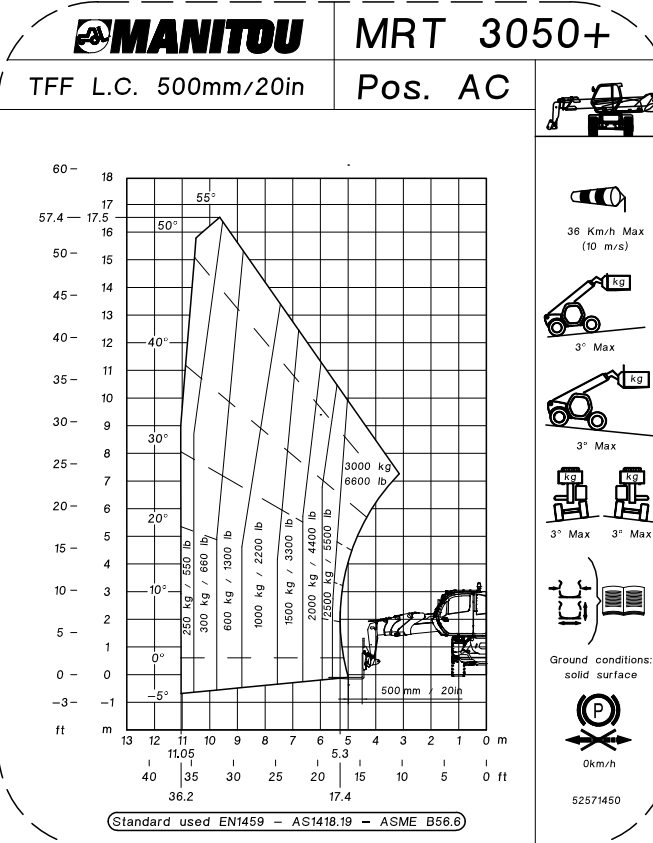
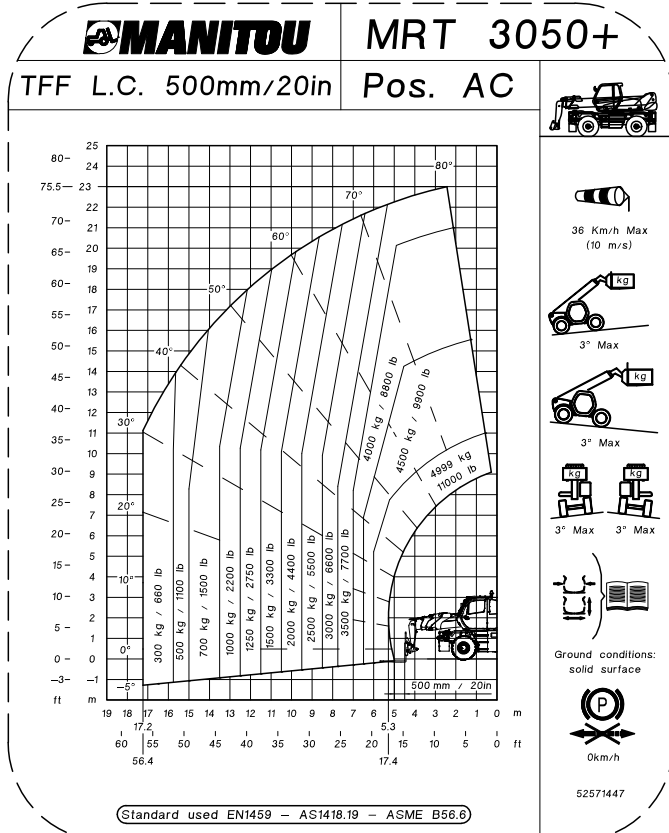
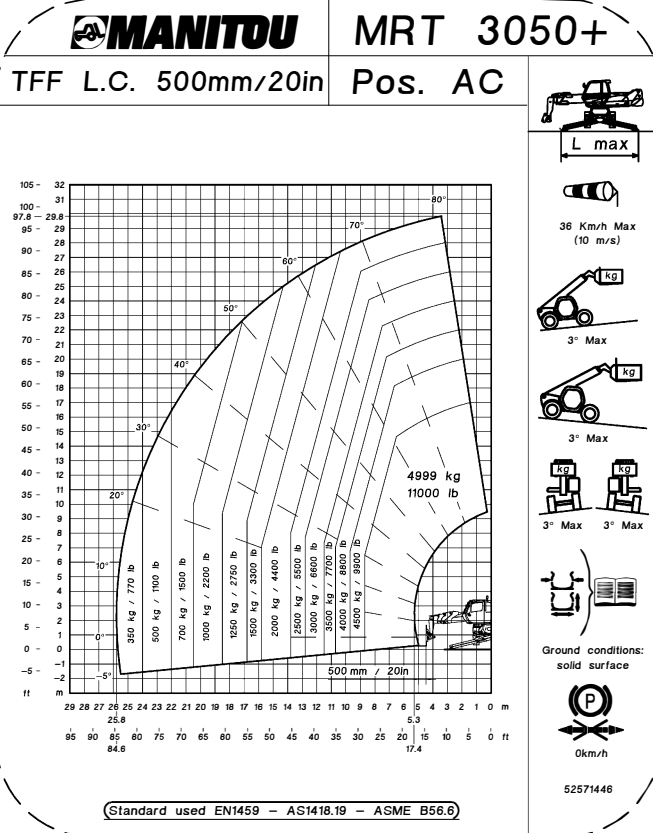
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2  
MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S2

**DIMENSIONS AND LOAD LOAD CHARTS**

MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2  
MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S2

**MÉRETEK ÉS TERHELÉSI DIAGRAMOK**

MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2  
MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S2

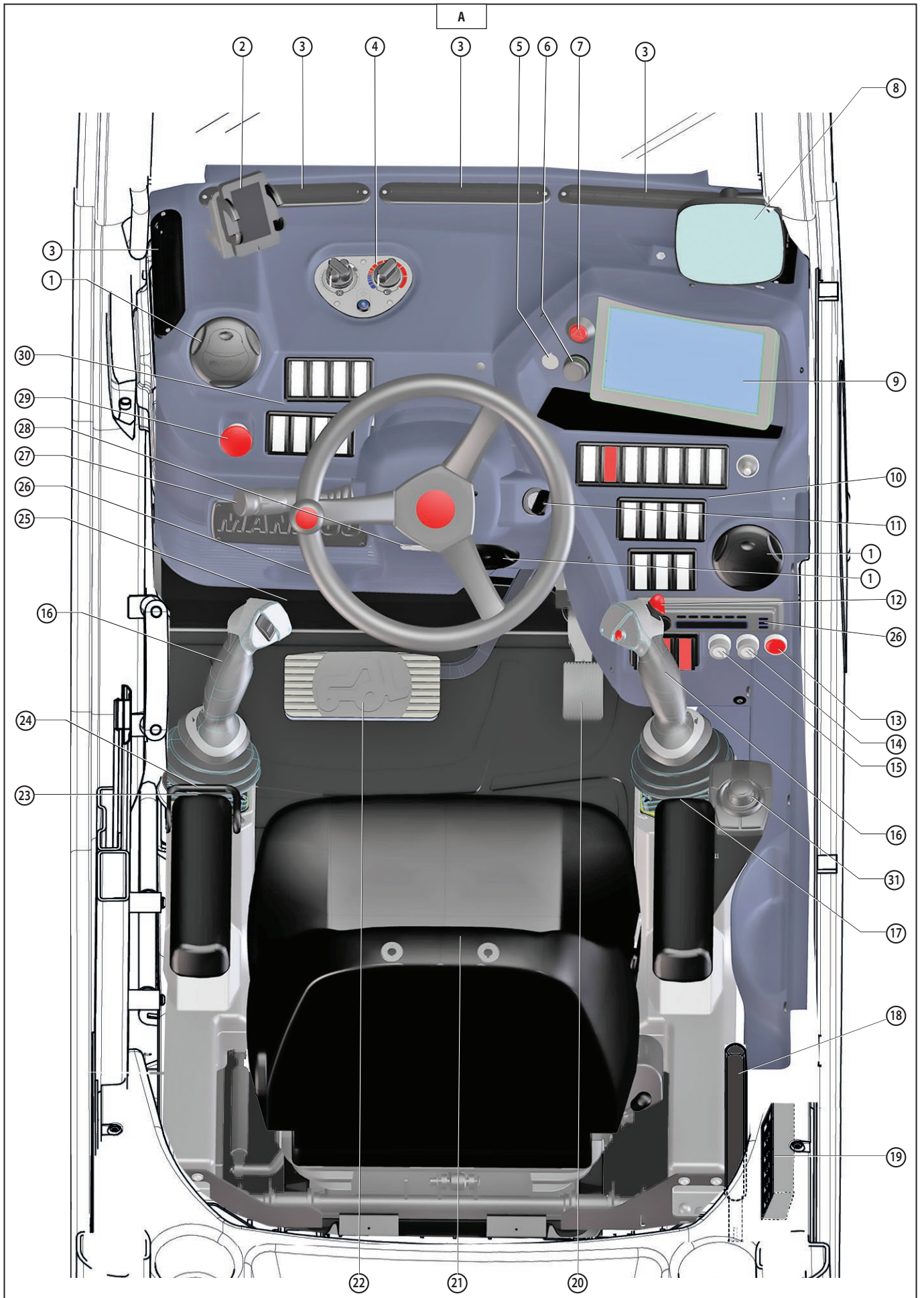


649030 IT-EN-HU (18/01/2017)  
MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2

## POSTO DI COMANDO

## CONTROL POSITION

## VEZÉRLÉS HELYE



Panoramica (  A):

1. Diffusori d'aria del riscaldamento
2. Supporto universale per smartphone
3. Diffusori d'aria per il disappannamento del parabrezza
4. Accensione e regolazione riscaldamento
5. Connessione USB
6. Presa 12V
7. Interruttore luci d'emergenza
8. Schede funzioni
9. Pannello di controllo
10. Quadro interruttori
11. Contatto a chiave
12. Selettore di marcia avanti/folle/retromarcia
13. Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica in caso di emergenza (solo con cesto)
14. Contatto a chiave elettronico per la procedura di salvataggio (solo se installato cestello)
15. Selettore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
16. Servocomandi elettroidraulici proporzionali
17. Selettore movimenti accessori e cestelli
18. Leva comando perno blocco rotazione
19. Quadro interruttori
20. Pedale acceleratore
21. Sedile dell'operatore
22. Pedale freni di Servizio
23. Interruttore comando esclusione optional
24. Leva comando alzata bracciolo sinistro del sedile
25. Fusibili e relé in cabina
26. Autoradio (optional)
27. Leva di comando luci, clacson e luci di direzione
28. Leva regolazione volante
29. Pulsante "Arresto D'emergenza"
30. Quadro interruttori
31. Tastierino

NOTA: i termini DESTRO, SINISTRO, ANTERIORE, POSTERIORE sono riferiti a un osservatore seduto sul sedile del conduttore e che guardi in avanti.

Overview (  A):

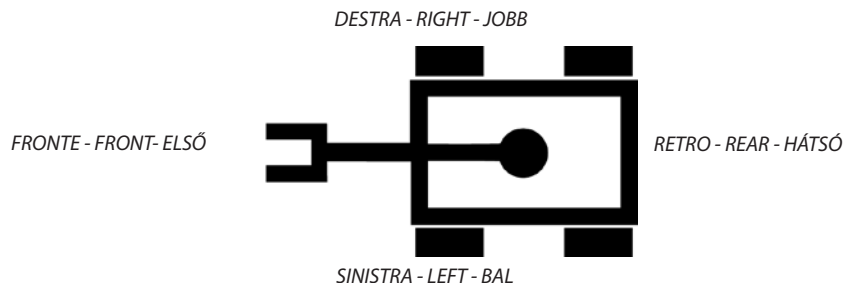
1. Air diffusers for heating
2. Universal support for smartphone
3. Air diffusers for demisting
4. Switching on and regulating heating
5. USB connection
6. 12V Connection
7. Hazard warning lights button
8. Functions charts
9. Control panel
10. Switchboard
11. Key contact
12. Forward/Neutral/Reversing movement selector
13. Button to restore supply of electric current in emergency case (only with basket)
14. Contact with electronic key for rescue procedure (only if platform is installed).
15. Key selector for exclusion of safety system
16. Electrohydraulic servo controls proportional
17. Selector for movements of accessories and platforms
18. Rotation blocking pin control lever
19. Switchboard
20. Gas pedal
21. Operator's seat
22. Service brakes pedal
23. Optional Exclusion Control Switch
24. Control lever for lifting/lharm-rest of seat
25. Fuses and relays in cab
26. Autoradio (optional)
27. Lights control lever, horn and direction lights
28. Steering wheel adjuster lever
29. Emergency Stop "Pushbutton"
30. Switchboard
31. Keypad

NOTE: All the terms such as: RIGHT, LEFT, FRONT, REAR are meant for an observer seated in the driver's seat and looking out in front.




Áttekintés (  A):

1. Fűtés diffúzorai
2. Univerzális smartphone tartó
3. Diffúzorok a szélvédő páramentesítéséhez
4. Fűtés bekapcsolása és szabályozása
5. USB csatlakozás
6. 12 V-os foglalat
7. Vészhelyzeti lámpa kapcsoló
8. Funkciók listája
9. Kezelőfelület
10. Kapcsolótábla
11. Kulcsos érintkező
12. Előre-/üres-/hátramenet váltó
13. Kapcsoló az elektromos áramellátás vészhelyzeti visszaállítására (csak kosárral)
14. Érintkező elektronikus kulccsal a mentési folyamatokhoz (csak telepített kosárral)
15. Kulcsos választókapcsoló a biztonsági rendszer kizárásához
16. Proporcionális elektromos-hidraulikus szervovezérlők
17. Tartozék választókapcsoló választókapcsolója
18. Forgás blokkoló csap irányító kar
19. Kapcsolótábla
20. Gyorsító pedál
21. Kezelőülés
22. Üzemi fék pedál
23. Opcionális kiegészítők kizárása kapcsoló
24. Bal kartámasz felemelés vezérlő kar
25. Biztosítékok és relék a fülkében
26. Rádió (opcionális)
27. Világítás-, figyelmeztetés- és indexkapcsoló
28. Kormány szabályozó kar
29. Vészleállító nyomógomb
30. Kapcsolótábla
31. Billentyűzet

MEGJEGYZÉS: a JOBB, BAL, ELÜLSŐ, HÁTSÓ kifejezések a vezetőülésben ülő, előre néző személy szemszögéből értendők.



LEGENDA SEGNI E SIMBOLI - LEGEND OF SIGNS AND SYMBOLS - JELÖLÉSEK ÉS SZIMBÓLUMOK MAGYARÁZATA  
Panoramica - Overview - Áttekintés (Esemplő - Example - Példa):

	Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore. Warning ! be careful ! your safety or the safety of the lift truck is at risk. Figyelem! Legyen óvatos! A saját és a targoncavezető biztonságával játszik.
	Vedere immagine 26 - See image 26 - Lásd 26. kép
	Per maggiori dettagli: vedere paragrafo "Interruttori" - For more details: see paragraph "Switches" - További részletekért lásd a "Kapcsolók" c. szakaszt

**1 - SEDILE DELL'OPERATORE**

(1)

Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva (A, 1) verso l'alto. Muovere avanti o indietro il sedile, nel modo desiderato, in funzione dei braccioli. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

**Regolazione avanti-indietro del sedile**

Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (B, 1) su manipolatore sinistro. In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

**Regolazione dell'altezza del sedile**

Tirare la leva verso l'alto (C, 1). Posizionare il sedile all'altezza desiderata. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

**Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile**

Tirare la leva verso l'alto (D, 1) e inclinare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

**Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso**

In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile. Per compiere questa operazione agire sul pomello (E, 1) scegliendo il valore desiderato.

**Regolazione lombare dello schienale del sedile**

Ruotare il pomello (F, 1) per regolare la zona lombare dello schienale.

**1 - OPERATOR'S SEAT**

(1)

Adjusting seat forwards-backwards using the control joysticks.

Pull lever (A, 1) upwards. Move the seat forwards or backwards, as required, according to the arm-rests. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

**Adjusting the seat forwards-backwards**

Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator (B, 1). It can also be inclined upwards forwards by 13°.

**Adjusting the seat height**

Pull lever upwards (C, 1). Position the seat at the required height. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

**Adjusting the backrest inclination**

Pull lever (D, 1) upwards and incline the seat as required. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

**Adjusting the seat suspension according to weight**

The movement of the seat suspension may vary according to the operator's weight. To carry out this operation, use knob (E, 1) to select the required value.

**Lumbar adjustment of seat back-rest**

Turn knob (F, 1) to adjust the lumbar area of the backrest.

**1 - VEZETŐÜLÉS**

(1)

Az ülés előre-hátra állítsa a botkormányok segítségével.

Húzza a kart (A, 1) felfelé. A kívánt módon mozgassa előre vagy hátra az ülést, a kartámszoknak megfelelően. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

**Az ülés beállítása előre-hátra**

A bal kezelőn lévő két gomb (B, 1) segítségével mozgassa elektromosan előre-hátra az ülést. Előre irányban 13° fokkal felfelé is lehet mozgatni az ülést.

**Az ülés magasságának beállítása**

Húzza a kart felfelé (C, 1). Állítsa be az ülést a kívánt magasságba. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

**A háttámla dőlésszögének beállítása**

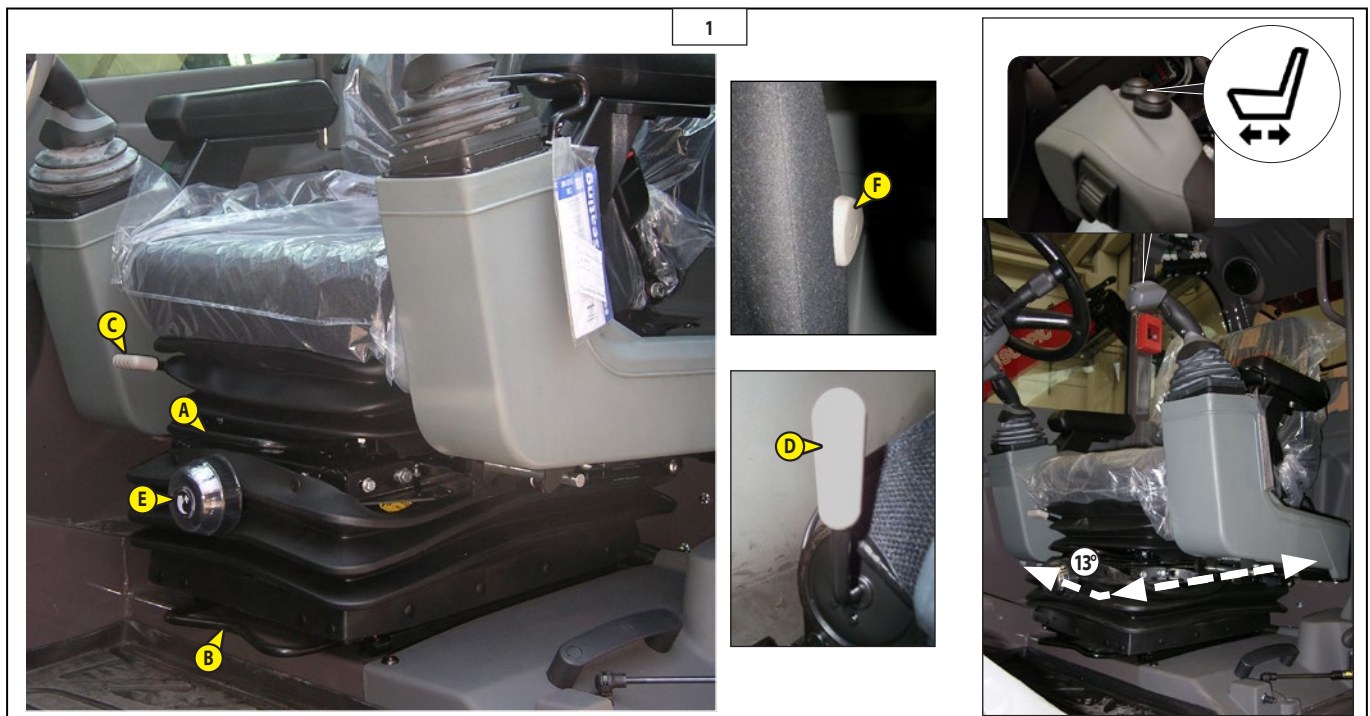
Húzza felfelé a kart (D, 1), és a kívánt módon döntse meg az ülést. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

**Az ülés felfüggesztésének beállítása a súlytól függően**

A kezelőszemély súlyától függően meg lehet változtatni az ülés felfüggesztését. Ehhez a művelethez használja a gombot (E, 1), és válassza ki a kívánt értéket.

**Az ülés deréktámlájának beállítása**

Forgassa el a kart (F, 1) a deréktámla beállításához.



**2 - CINTURA DI SICUREZZA**

( 2)

Sedetevi correttamente sul sedile.

- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.



**Non potete in alcun caso utilizzare il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.**

**2 - SAFETY BELT**

( 2)

Sit correctly on the seat.

- Check to make sure the seat belt is not twisted.
- Wear the belt at the hip.
- Fasten the safety belt and check to make sure it is locked properly.
- Adjust the belt according to your body, avoid pressing against the hip and avoid excessive play.



**The telescopic lift must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.**

**2 - BIZTONSÁGI ÖV**

( 2)

Üljön megfelelően az ülésen.

- Ellenőrizze, hogy a biztonsági öv nincs-e megcsavarodva.
- A medence magasságában vezesse el az övet.
- Csatolja be a biztonsági övet és ellenőrizze a rögzülését.
- Igazítsa hozzá az övet alkatához úgy, hogy ne nyomja a medencéjét és ne legyen túl nagy játéka.



**Semmiképpen ne használja a teleszkópos kart, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében). Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övet.**



**3 - INTERRUUTORI****Panoramica zona destra ( 3 )**

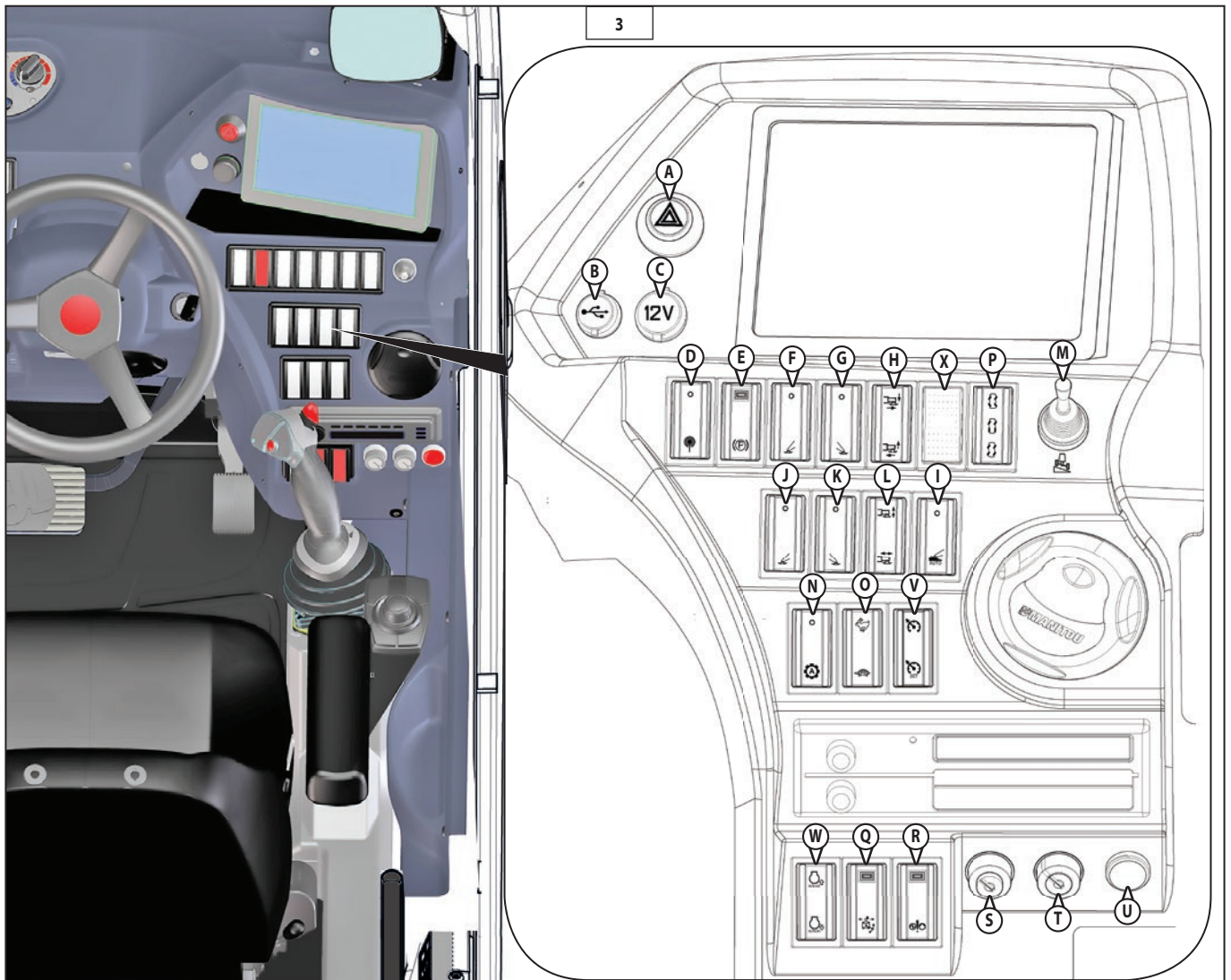
- A - Pulsante luci di emergenza
- B - Connessione USB
- C - Presa 12V
- D - Interruttore radiocomando
- E - Interruttore freno stazionamento
- F - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
- G - Selettore stabilizzatore anteriore destro
- H - Selettore sfilo- rientro /discesa-salita stabilizzatori
- I - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori
- J - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
- K - Selettore stabilizzatore posteriore destro
- L - Comando sfilo-rientro /discesa-salita stabilizzatori
- M - Leva comando livellamento
- N - Pulsante cambio marcia automatico/manuale
- O - Selettore marcia (lenta-veloce)
- P - Interruttore selettore tipi di sterzata
- Q - Interruttore ripristino blocco traslazione
- R - Interruttore pompa d'emergenza
- S - Interruttore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
- T - Selettore chiavissollevatore/piattaforma (solo con piattaforma)
- U - Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore (solo con piattaforma)
- V - Interruttore controllo velocità
- W - Interruttore acceleratore elettrico
- X - Opzionale

**3 - SWITCHES****RH area overview ( 3 )**


- A - Hazard Warning Lights Button
- B - Usb Connection
- C - 12V Connection
- D - Radio-Control Switch
- E - Parking Brake Switch
- F - Selects The Front Left Outrigger
- G - Selects The Front Right Outrigger
- H - Outrigger Up-Down/Extension-Retraction Selector
- I - Stabilizers Automatic Levelling Pushbutton
- J - Selects The Rear Left Outrigger
- K - Selects The Rear Right Outrigger
- L - Outrigger up/down extension-retraction control
- M - Levelling Device
- N - Automatic/manual shift button
- O - Speed Selector (Slow-Fast)
- P - Steering Types Selector
- Q - Switch For Resetting Movement Safety System
- R - Emergency Pump Switch (Only With Platform)
- S - Key Selector For Exclusion Of Safety System
- T - Truck/Platform Selector Switch Key (Only With Platform)
- U - Pushbutton For Restoring Electric Power Supply From Battery And Allowing I.C. Engine Restart (Only With Platform)
- V - Interruttore controllo velocità
- W - Cruise control switch
- X - Optional

**3 - KAPCSOLÓK****Jobb oldali zóna áttekintése ( 3 )**

- A - Vészfények nyomógomb
- B - USB csatlakozás
- C - 12 V-os foglalat
- D - Rádiós távirányító kapcsoló
- E - Rögítő fék kapcsoló
- F - Bal elülső stabilizátor kiválasztó
- G - Jobb elülső stabilizátor kiválasztó
- H - Stabilizátorok kitolás-visszahúzás / felemelés-süllyesztés kapcsolója
- I - Stabilizátorok automatikus szintezése gomb
- J - Bal hátsó stabilizátor kiválasztó
- K - Jobb hátsó stabilizátor kiválasztó
- L - Stabilizátorok kitolás-visszahúzás / felemelés-süllyesztés vezérlője
- M - Szintezési szabályozó kar
- N - Automatikus/kézi sebességváltó gombja
- O - Lassú-gyors haladás választókapcsoló
- P - Kormányzási típus kiválasztó kapcsoló
- Q - Haladás blokkolás visszaállító kapcsoló
- R - Vészhelyzeti szivattyú kapcsoló
- S - Kulcsos kapcsoló a biztonsági rendszer kizárásához
- T - Emelő/piattaforma kulcsos választókapcsoló (csak platformmal)
- U - Gomb az elektromos áramellátás visszaállításához és a termikus motor újraindításához (csak platformmal)
- V - Sebességszabályozó kapcsoló
- W - Elektromos gyorsító kapcsoló
- X - Opcionális



**A - PULSANTE LUCI DI EMERGENZA**



Questo pulsante (1,  3.1) consente di accendere contemporaneamente gli indicatori SINISTRO e DESTRO a motore spento. Il pulsante rosso si illumina quando premuto.






NOTA: tranne che in caso di emergenza, è consigliabile spegnere le luci di emergenza quando il motore viene spento per evitare di scaricare la batteria.

**B - CONNESSIONE USB (2,  3.1)**


Solo per Assistenza Manitou; o da utilizzare per l'alimentazione di dispositivi elettronici.

**C - PRESA 12V (3,  3.1)****D - INTERRUPTORE RADIO-COMANDO**


Interruttore (D,  3.2) a due posizioni (1, 2,  3.2):

- premendo su (1,  3.2) il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su (2,  3.2) il radiocomando viene abilitato e si illumina una spia verde (D2,  3.2) su pannello di controllo e un led (D1,  3.2) sull'interruttore (D,  3.2).



**Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore (D,  3.2), per sicurezza, si spegne la macchina.**

**A - HAZARD WARNING LIGHTS BUTTON**


This button (1,  3.1) allows the L.H. and R.H. indicators to be switched on simultaneously, with the ignition off. The red button lights up when pressed.






NOTE: except in case of emergency, it is advised to disable the hazard warning lights when the ignition is switched off to avoid a flat battery.

**B - USB CONNECTION (2,  3.1)**

Only for Manitou Assistance; or to be used for the power supply of the electronic devices.

**C - 12V CONNECTION (3,  3.1)****D - RADIO-CONTROL SWITCH**


Switch (D,  3.2), two-positions (1, 2,  3.2):

- press on (1,  3.2) the radio control is disabled;
- press on (2,  3.2) the radio control is enabled. When the radio-control is active, a green indicator lights up in the control panel (1,  3.2) and a led (D1,  3.2) on the switch (D,  3.2) lights up.



**When the radio control is enabled by means of the switch (D,  3.2), the machine switches off, for safety.**

**A - VÉSZFÉNYEK NYOMÓGOMB**

Ez a nyomógomb (1,  3.1) lehetővé teszi a BAL és a JOBB jelzőfények egyidejű bekapcsolását kikapcsolt motor mellett.



A piros nyomógomb megnyomva világít.






MEGJEGYZÉS: javasoljuk, hogy kivéve vész-helyzet esetén, kapcsolja le a fényeket a motor kikapcsolásakor annak érdekében, hogy ne merítse le az akkumulátort.

**B - USB CSATLAKOZÁS (2,  3.1)**


Csak a Manitou asszisztencia szolgálata számára, vagy az elektromos készülékek tápellátásához.

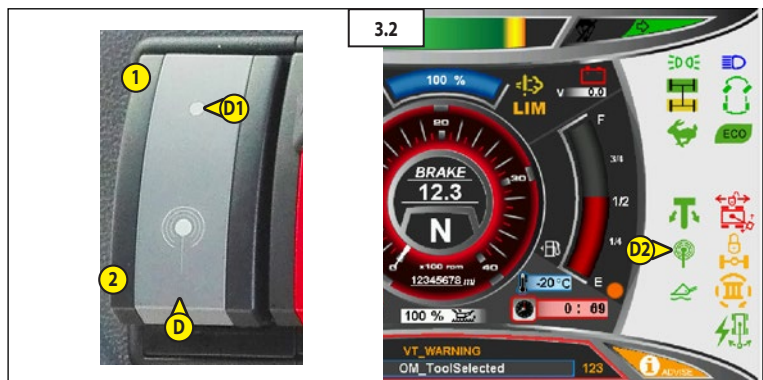
**C - 12V-OS FOGLALAT (3,  3.1)****D - RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ KAPCSOLÓ**

Kétállású kapcsoló (D,  3.2) (1, 2,  3.2):

- az (1,  3.2) gomb megnyomásával kikapcsol a rádiós távirányító;
- a (2,  3.2) gombot megnyomva a rádiós távirányító bekapcsol, és világít egy zöld jelzőfény (D2,  3.2) a vezérlőpanelen, és egy led (D1,  3.2) a kapcsolón (D,  3.2).



**Ha a rádiós távirányítót kikapcsolják a (D,  3.2.) kapcsolón keresztül, biztonsági okokból leáll a gép.**



## E - INTERRUPTORE FRENO DI STAZIONAMENTO

Interruttore (E, 3.3) a due posizioni (1, 2, 3.3), con blocco di sicurezza (3, 3.3). Il freno di stazionamento agisce sull'assale anteriore e posteriore.

Per attivare il freno di stazionamento, premere il tasto (E, 3.3). Sul display si accenderà una spia rossa (¶ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti").

Quando il freno di stazionamento è inserito le luci di stop si accendono per 2 minuti.

Per rilasciare il freno di stazionamento, premere il tasto (E, 3.3). La spia rossa sul display si spegnerà (¶ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti").

- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (1, 3.3).
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (2, 3.3) e si illumina una spia rossa (E1, 3.3) su pannello di controllo.

Per sbloccare il freno da (2, 3.3) a (1, 3.3), occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza (3, 3.3).

Quando si avvia il sollevatore telescopico, il freno di stazionamento è innestato.

Per la sicurezza della macchina e del conducente, il freno di stazionamento in alcune condizioni viene attivato automaticamente.

Le condizioni per l'inserimento del freno di sicurezza sono:

- il cambio rimane nella posizione di folle per vari secondi,
- la velocità di marcia del sollevatore telescopico è minore di 3 km/h (1.86 mph) o la macchina è ferma.

Il freno automatico di emergenza viene disattivato quando si attiva il selettore di marcia e si aumentano i giri del motore premendo il pedale dell'acceleratore.

## E - PARKING BRAKE SWITCH

Two-position (1, 2, 3.3) switch (E, 3.3) with safety block (3, 3.3).

The parking brake acts on the front and rear axle.

To activate the parking brake, press the switch (E, 3.3) and a red warning light switches on in the display (¶ paragraph: "Instrument control panel").

To release the brake, press the key (E, 3.3). The red warning light will go off on the display (¶ paragraph: "Instrument control panel").

- To release the brake, push the button in position (1, 3.3).
- To apply the brake, push the button in position (2, 3.3) and a red warning light (E1, 3.3) switches on in the control panel.
- To release the brake from (2, 3.3) to (1, 3.3), while pressing the switch, act on the safety lock (3, 3.3).

When you start the telehandler, the parking brake is engaged.

For the safety of the machine and driver in some conditions the parking brake is activated automatically.

The safety brake insertion conditions are:

- the gear selector is in the neutral position for several seconds,
- the moving speed of the telehandler is less than under 3 km/h (1.86 mph) or the machine is stopped.

The automatic safety brake is disabled if the gear switch is engaged and the rpm are accelerated by pressing on the gas pedal.

## E - RÖGZÍTŐFÉK KAPCSOLÓ

Kétállású kapcsoló (E, 3.3) (1, 2, 3.3), biztonsági blokkolóval (3, 3.3).

A rögzítőfék az elülső és a hátsó tengelyre gyakorol hatást.

A rögzítőfék működtetéséhez nyomja meg az (E, 3.3) gombot. A kijelzőn ekkor világít egy piros jelzőfény (¶ szakasz: "Eszköz vezérlőpanel").

Amikor a rögzítőfék be van üzemelve, a stop jelzőfények két percig világítanak.

A rögzítőfék kiengedéséhez nyomja meg az (E, 3.3) gombot. A kijelzőn kialszik a piros jelzőfény (¶ szakasz: "Eszköz vezérlőpanel").

- A fék kioldásához húzza a gombot (1, 3.3) helyzetbe.
- A fék rögzítéséhez tolja a gombot (2, 3.3) helyzetbe, és ekkor világít a piros jelzőfény (E1, 3.3) a vezérlőpanelen.

A fék (2, 3.3) állásból (1, 3.3) állásba való kioldásához, miközben nyomja a kapcsolót, működtetni kell a biztonsági blokkolót (3, 3.3).

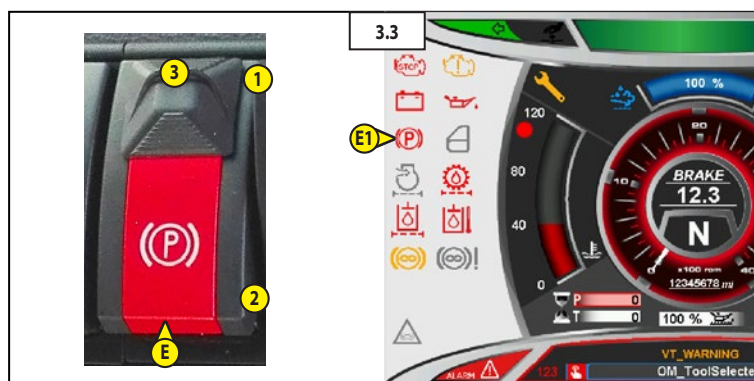
Amikor elindul a teleszkópos emelő, a rögzítőfék befog.

A gép és a vezető biztonságának érdekében a rögzítőfék bizonyos feltételek mellett automatikusan bekapcsol.

A biztonsági fék rögzítésének feltételei a következők:

- a váltó üresben marad néhány másodpercig,
- a teleszkópos kar menetsebessége kevesebb, mint 3 km/h (1.86 mph) vagy a gép áll.



Az automatikus vészfék kikapcsol amikor aktiválódik a váltó, és a gázpedált megnyomva emelkedik a motorfordulatszám.







## Comandi stabilizzatori

- F - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE SINISTRO**  
**G - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE DESTRO**  
**J - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE SINISTRO**  
**K - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE DESTRO**

Sul pulsante (F, G, J, K,  3.4) si illumina un led (1,  3.4) per indicare che la funzione è attiva.















**H - SELETTORE SFILO- RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI**

Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere lo sfilo e/o il rientro delle travi o la discesa e la salita degli stessi.

- Posizione H1: gli stabilizzatori si alzano o si abbassano (H1,  3.4)
- Posizione H2: gli stabilizzatori sfilano o rientrano (H2,  3.4).

Per effettuare le operazioni citate riferirsi al paragrafo successivo.

**L - COMANDO SFILO-RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI**



Dopo avere selezionato uno o più stabilizzatori e aver scelto il movimento degli stabilizzatori con il selettore (H,  3.4), con l'utilizzo del pulsante (L,  3.4) è possibile comandare gli stabilizzatori nei loro movimenti. Per far sfilare gli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore (H,  3.4) nella posizione (H2,  3.4), spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L1,  3.4). Per far rientrare gli stabilizzatori spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L2,  3.4). Per effettuare la discesa degli stabilizzatori, dopo aver posizionato il selettore (H,  3.4) nella posizione (H1,  3.4), spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L1,  3.4). Per effettuare la salita degli stabilizzatori spingere il pulsante (L,  3.4) nella posizione (L2,  3.4).

Condizioni per la salita degli stabilizzatori:

- braccio telescopico completamente rientrato
- braccio telescopico sollevato ad una altezza di: inferiore a 3 m.



## Stabilizers controls

- F: SELECTS THE FRONT LEFT OUTRIGGER.**  
**G: SELECTS THE FRONT RIGHT OUTRIGGER.**  
**J: SELECTS THE REAR LEFT OUTRIGGER.**  
**K: SELECTS THE REAR RIGHT OUTRIGGER.**

On the switch (F, G, J, K,  3.4) the led lights on (1,  3.4) to indicate that the function is active.



**H - OUTRIGGER UP-DOWN/EXTENSION-RETRACTION SELECTOR**





Once the outrigger/s has/have been selected, this selector can be used to extend or retract or lower and lift the stabilizers.



- Position H1: the outriggers lift or lower (H1,  3.4)
- Position H2: the outriggers extend or retract (H2,  3.4).







Consult the next paragraph when carrying out the required operations.

**L - OUTRIGGER UP/DOWN EXTENSION-RETRACTION CONTROL**

After selecting one or more stabilizers, and the stabilizers movements using selector (H,  3.4), use pushbutton (L,  3.4) to control the movements of the stabilizers.

For extension of the stabilizers selector (H,  3.4) must be set in position (H2,  3.4), press pushbutton (L,  3.4) in position (L1,  3.4).

To retract the stabilizers, press pushbutton (L,  3.4) to position (L2,  3.4).


To lower the stabilizers, after having positioned selector (H,  3.4) at (H1,  3.4) press pushbutton (L,  3.4) to position (L1,  3.4). To raise the stabilizers, press pushbutton (L,  3.4) to position (L2,  3.4).

Condition To raise the stabilizers:

- telescopic boom completely retracted
- telescopic boom raised to a height of: under 3 m (9.8 ft).



## Stabilizátorok vezérlői

- F - BAL ELÜLSŐ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA**  
**G - JOBB ELÜLSŐ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA**  
**J - BAL HÁTULSÓ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA**  
**K - JOBB HÁTULSÓ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA**

A gombon (F, G, J, K,  3.4) világít egy led (1,  3.4), ami azt jelzi, hogy a funkció aktív.







**H - STABILIZÁTOROK KITOLÁS- VISSZAHÚZÁS /FEEMELÉS-SÜLLYESZTÉS KAPCSOLÓJA**



A stabilizátorok kiválasztása után ki lehet választani a kitolást / visszahúzást vagy a feemelést / leeresztést.





- H1 pozíció: a stabilizátorok feemelkednek vagy leeresztednek (H1,  3.4)
- H2 pozíció: a stabilizátorok kinyúlnak vagy visszatérnek (H2  3.4).



Az említett műveletek elvégzéséhez tekintse át a következő bekezdést.

**L - STABILIZÁTOROK KITOLÁS- VISSZAHÚZÁS /FEEMELÉS-SÜLLYESZTÉS VEZÉRLŐJE**

Miután megtörtént a stabilizátorok és mozgásaik kiválasztása a választókapcsoló segítségével (H,  3.4), a gomb segítségével (L,  3.4) lehet irányítani a stabilizátorok mozgását. A stabilizátorok kitolásához állítsa a választókapcsolót (H,  3.4) a (H2,  3.4) helyzetbe, és tolja a gombot a (L  3.4) (L1,  3.4) helyzetbe.

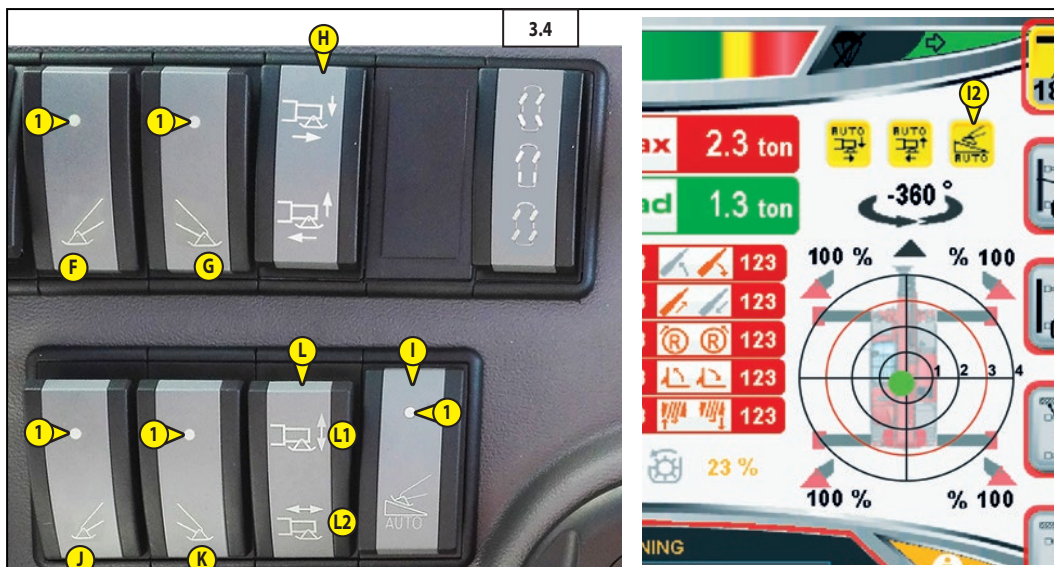
A stabilizátorok visszahúzásához tolja az (L,  3.4) gombot az (L2,  3.4) pozícióba.

A stabilizátorok leeresztéséhez állítsa a választókapcsolót (H,  3.4) a (H1,  3.4) helyzetbe, és tolja a gombot (L  3.4) (L1,  3.4) helyzetbe.

A stabilizátorok feemeléséhez tolja az (L,  3.4) gombot az (L2,  3.4) pozícióba.

Stabilizátorok emelkedési feltételei:


- teljesen behúzott teleszkópos kar
- teleszkópos kar felemelve a következő magasságba: kevesebb 3 méternél.





## I - PULSANTE LIVELLAMENTO AUTOMATICO STABILIZZATORI

La macchina è dotata di un dispositivo di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

### Funzionamento dispositivo

Prima di livellare la macchina occorre selezionare i quattro stabilizzatori, interruttori (F, G, J, K,  3.4)


Mantenere premuto il pulsante (2,  3.4) fino a quando la macchina è livellata e stabilizzata.

Su pannello di controllo, in "pagina lavoro", controllare le indicazioni di macchina livellata e stabilizzata (12,  3.4).


### Per abilitare il livellamento automatico degli stabilizzatori, l'operatore deve:

- chiudere la portiera cabina,
- posizionare l'inversore di marcia in folle,
- estendere le travi stabilizzatori oltre il 40%,
- rientrare completamente il braccio telescopico,
- controllare di essere posizionati:
  - o con torretta frontale (non oltre +/- 5° di rotazione) e inclinazione braccio telescopico minore di 55°,
  - o con torretta ruotata (oltre +/- 5° di rotazione) e braccio telescopico sollevato ad un'altezza inferiore di 3 m.

## M - DISPOSITIVO DI LIVELLAMENTO

La leva (M,  3.5) situata a destra dell'operatore, comanda il livellamento trasversale del carrello elevatore.

Per effettuare le operazioni di livellamento spingere la leva verso sinistra per inclinare la macchina verso sinistra. Spingere la leva verso destra per inclinare la macchina verso destra.

Per ottenere una precisa orizzontalità della macchina far riferimento alla livella a bolla ( 3.5):

1. bolla verde macchina livellata
2. bolla rossa macchina non è livellata.



**L'operazione di livellamento non è possibile quando:**  
 - viene sollevato il braccio telescopico, oltre 30° o 3 m dal suolo,  
 - si ruota la torretta oltre 15°.

Le macchine sono dotate di un dispositivo di livellamento del telaio, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Questo dispositivo permette di correggere il livello di 8° a destra e 8° a sinistra.

### Come si usa questo dispositivo


Livellare la macchina prima di sollevare e sfilare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla.


Se ci si accorge che la macchina non è a livello riabbassare il braccio e ripetere l'operazione di messa a livello.


## I - STABILIZERS AUTOMATIC LEVELLING PUSHBUTTON

The machine is provided with a device for levelling the outriggers in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

### Working of the device

Before levelling the machine select the four outriggers by means of switches (F, G, J, K,  3.4).


Keep button (2,  3.4) pressed until the machine is leveled and stabilized.

On the control panel, in "working page" check the indications of machine leveled and stabilized (12,  3.24a).

### To enable the automatic leveling of the stabilizers, the operator must:

- close the cab door,
- place the gear in neutral reverse,
- extend the stabilizers arms more than 40%,
- completely close the telescopic boom,
- check to be positioned:
  - or with front turret (no more than +/- 5° of rotation) and inclination of the telescopic boom lower than 55°,
  - or with the rotated turret (over +/- 5° of rotation) and telescopic boom raised to a lower height of 3 m (9.8ft).

## M - LEVELLING DEVICE

The (M,  3.5) lever on the right of the operator controls transverse levelling of the forklift truck.

To carry out levelling operations press the lever on the left to incline the vehicle to the left. Push the lever on the right to incline the vehicle to the right.

To make the vehicle perfectly horizontal, check the level gauge ( 3.5):

1. green bubble machine leveled.
2. red bubble machine is not leveled.



**The levelling operation is not possible when:**  
 - the telescopic boom is lifted, by more than 30° or 3 m (9.8 ft) off the ground,  
 - the turret is rotated by more than 15°.

The machines are provided with a device for levelling the frame in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

This device makes it possible to correct the level by 8° to the right and 8° to the left.

### Using this device


Level the vehicle before lifting and extending the boom, with reference to the level gauge meant for the purpose.

If the vehicle is not level, lower the boom and repeat the levelling operation.


## I - STABILIZÁTOROK AUTOMATIKUS SZINTEZÉSE GOMB

A gépen van egy szerkezet a stabilizátorok talajhoz képest történő szintezésére és a gép szintezésére; a szintben álló géppel biztonságos és stabil körülmények között lehet teljes magasságba emelni a kart.

### A szerkezet működése

A gép szintezése előtt ki kell választani a négy stabilizátort, kapcsolók: (F, G, J, K,  3.4)


Tartsa lenyomva a (2,  3.4) gombot addig, amíg a gép szinteződik és stabilizálódik.

A vezérlőpanelen, a "munka oldal"-on, ellenőrizze a szintezett és stabilizált gépre vonatkozó jelzéseket (12,  3.4).


### A stabilizátorok automatikus szintezésének bekapcsolásához a gépkezelőnek a következőket kell tennie:

- csukja be a kabin ajtaját,
- tegye a menetirány-váltót üresbe,
- nyújtsa ki 40%-nál jobban stabilizáló kereszttrudakat,
- húzza be teljesen a teleszkópos kart,
- ellenőrizze a pozícionálását:
  - vagy elülső toronnyal (nem több, mint +/- 5° elfordulással) és a teleszkópos kar 55°-nál kisebb dőlésével,
  - vagy elforgatott toronnyal (több, mint +/- 5° elfordulással) és a teleszkópos kar 3 méternél alacsonyabba emelt állapotában.

## M - SZINTEZÉS SZABÁLYOZÓ

A kar (M,  3.5) a kezelőszemélytől jobbra található, és a targonca keresztirányú szintezésére szolgál.

A szintezéshez tolja balra a kart ahhoz, hogy a gép balra dőljön. Tolja jobbra a kart ahhoz, hogy a kar jobbra dőljön.

A gép precíz vízszintezéséhez használja a libellás szintezőt ( 3.5):

1. a szintező zöld, a gép szintben van
2. a szintező piros, a gép nincs szintben.



**A szintezés nem lehetséges, ha:**  
 - a teleszkópos kar 30°-nál vagy a talajtól mért 3 méteres távolságnál jobban megemelkedik,  
 - s torony 15°-nál jobban elfordul.

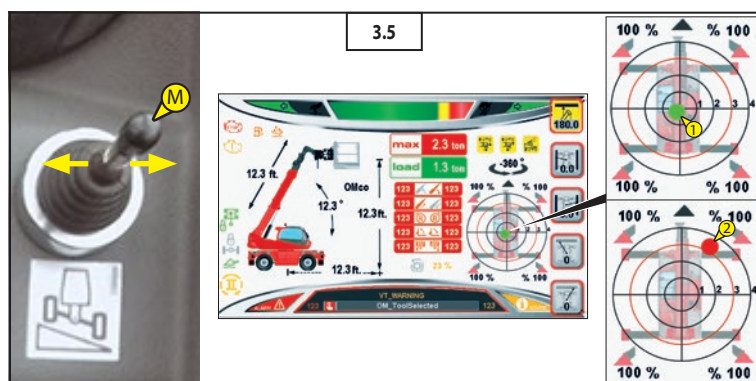
A gépeken van egy szerkezet a gépváz talajhoz képest történő szintezésére és a gép szintezésére; a szintben álló géppel biztonságos és stabil körülmények között lehet teljes magasságba emelni a kart.

Ez a szerkezet jobbra és balra is 8°-8° fok szintkorrekciót tesz lehetővé.

### A szerkezet használata



A kar felemelése és kitolása előtt, a libellás szintező ellenőrzése mellett állítsa szintbe a gépet.

Ha azt veszi észre, hogy a gép még sincs szintben, engedje le a kart és ismétlje meg a szintezést.



**N - CAMBIO MARCIA IN MOVIMENTO**

(Opzionale)


Premere il pulsante (N,  3.6) per cambiare la marcia (lenta-veloce) in movimento. Una spia verde (N1,  3.6) si illumina sul pannello di controllo.



**O - SELETTORE DI MARCIA (LENTA -VELOCE)**



La macchina è dotata di due gamme di velocità:

- da lavoro (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per cambiare le due gamme di velocità è necessario:

- arrestare il movimento della macchina (velocità = 0 km/h),
- premere il pedale dei freni,
- posizionare l'inversore di marcia in folle,
- selezionare la velocità di marcia lenta-veloce premendo il pulsante (O,  3.6).


Premendo in "marcia lenta" (O1,  3.6) si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "tartaruga" (O1,  3.6) e la macchina procederà a bassa velocità.




Al contrario, premendo in "marcia veloce" (O2,  3.6), si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "lepre" (O2,  3.6) e la macchina procederà al massimo della velocità.


**P - SELETTORE TIPI DI STERZATA**

**NON sterzare mentre si cambia il tipo di sterzata.**

Tre tipi di sterzata.

Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore (P,  3.6) come segue:



- ruote anteriori e posteriori sterzanti (P1,  3.6),
- ruote anteriori sterzanti (P2,  3.6),
- ruote in posizione obliqua (sterzata a granchio) (P3,  3.6).

Sul pannello di controllo esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde (P1, P2, P3,  3.6) in base alla sterzata scelta.

Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori.

**N - GEARSHIFT MOVING BUTTON**

(Optional)


Press button (N,  3.6) to switch the speed (slow-fast) in movement. A (N1,  3.6) green indicator lights up on the control panel.



**O - SPEED SELECTOR (SLOW-FAST)**



The machine can run at two speeds:

- worksite (slow)
- road travel (fast)

To switch the two speed ranges it is necessary to:

- stop machine movement (speed = 0 km/h - mph),
- press the brakes pedal,
- place the gear in neutral reverse,
- select the slow-fast travel speeds by pressing the button (O,  3.6).


Pressing "slow-speed" (O1,  3.6) will cause the (O1,  3.6) "tortoise" symbol on the indicators panel to light up and the machine will move at slow speed.




On the other hand, pressing "fast speed" (O2,  3.6) will cause the (O2,  3.6) "hare" symbol on the indicators panel to light up and the vehicle will move at maximum speed.


**P - STEERING TYPES SELECTOR**

**DO NOT steer when you are changing the type of steering.**

Three types of steering.

To select the three possible types of steering, press the (P,  3.6) switch as follows:



- front and rear steering wheels (P1,  3.6a),
- front steering wheels (P2,  3.6),
- wheels in oblique position (crab steering) (P3,  3.6).

On the control panel there are three indicators which light up with a green light (P1, P2, P3,  3.6) depending on the steering selected.

Before selecting a type of steering, check the alignment of the rear and front wheels.

**N - SEBESSÉGVÁLTÁS MENET KÖZBEN**

(Opcionális)


Nyomja meg a gombot (N,  3.6) a sebesség (lassú-gyors) menet közbeni váltásához. Egy zöld led (N1,  3.6) világít a vezérlőpulton.



**O - LASSÚ-GYORS HALADÁS KIVÁLASZTÓ**



A gépen kétféle sebességfokozat sor van:

- munkához (lassú menet)
- közúti közlekedéshez (gyors menet)

A kétféle sebességfokozat sor közötti váltáshoz:

- állítsa le a gép mozgását (sebesség = 0 km/h),
- nyomja meg a fékpedált,
- tegye a menetirány-váltót üresbe,
- az (O,  3.6) gombot megnyomva válassza ki a lassú-gyors menetsebességet.


A "lassú menet" aktiválásával (O1,  3.6) a műszerfalán megjelenik egy teknősbéka szimbólum (O1,  3.6), a gép pedig lassú sebességgel kezd haladni.




Ellenkezőleg, a "gyors menet" aktiválásával (O2,  3.6) a jelzőfények műszerfalán megjelenik egy nyúl szimbólum (O2,  3.6), a gép pedig maximális sebességgel kezd haladni.


**P - KORMÁNYZÁSI TÍPUS KIVÁLASZTÓ**

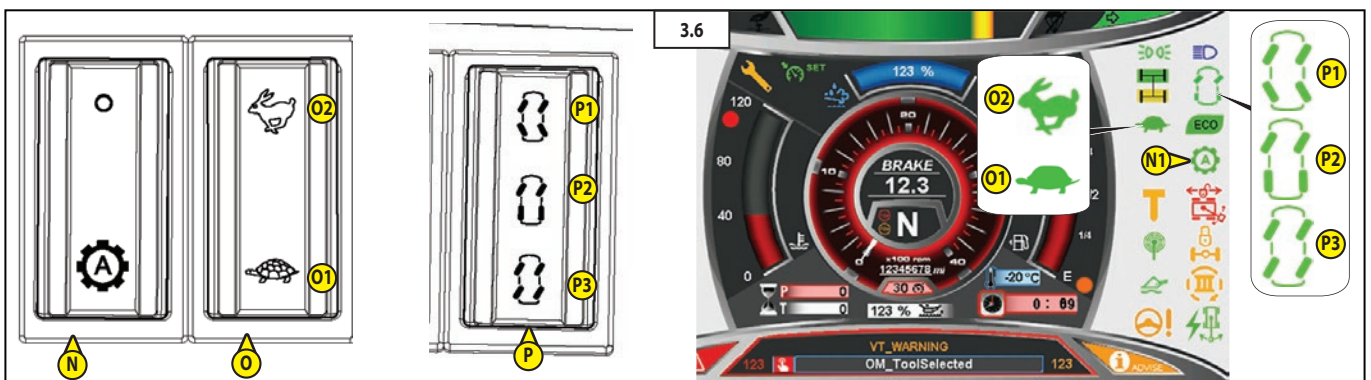
**NE kormányozzon, miközben kormányzási típust vált.**

Háromféle kormányzás.

A kívánt kormányzási típus kiválasztásához nyomja meg a (P,  3.6) kapcsolót az alábbiak szerint:

- elülső és hátsó kormányzott kerekek (P1,  3.6),
- elülső kormányzott kerekek (P2,  3.6),
- kerekek döntött pozícióban ("rák" kormányzás) (P3,  3.6).

A vezérlőpanelen van három jelzőfény, melyek a kiválasztott kormányzási módtól függően zölden világítanak (P1, P2 P3  3.6). Egy kormányzási mód kiválasztása előtt ellenőrizze az elülső és a hátsó kerekek beigazítását.



## Q - INTERRUPTORE RIPRISTINO SISTEMA DI SICUREZZA TRASLAZIONE

Il carrello elevatore in alcune condizioni non trasla:

- con marcia avanti o indietro inserita (F/R) e stabilizzatori appoggiati al suolo (anche 1 solo),
- con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico sollevato ad un'altezza superiore a 3 m dal suolo,
- con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico non completamente retracted.

Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore ripristino sistema di sicurezza traslazione (Q, 3.7).

L'interruttore (Q, 3.7) ha due posizioni (0, 1, 3.7) e con blocco di sicurezza (2, 3.7).

- Per autorizzare la traslazione l'operatore deve commutare l'interruttore Q, 3.7) in posizione (1, 3.7) e un indicatore rosso si illumina su pannello di controllo (Q1, 3.7).
- Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore (Q, 3.7) in posizione (0, 3.7).



**Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato. L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.**



**To avoid affecting the stability of the truck, move slowly for short distances on flat, level ground. The operator and the truck are exposed to risks.**



**A targonca stabilitásának a fenntartása érdekében lassan és rövid útszakaszokon haladjon, vízszintes és síma talajon. A kezelőszemély és az emelőtargonca kockázatoknak vannak kitéve.**

## R - INTERRUPTORE POMPA D'EMERGENZA (SOLO CON CESTELLO)

Interruttore a due posizioni (R, 3.7):

- premendo su (0, 3.7) l'elettropompa di sicurezza è disabilitata.
- premendo su (1, 3.7) l'elettropompa di sicurezza è abilitata e suona un allarme.

Per disinserire il comando da (1, 3.7) a (0, 3.7) occorre sbloccare il blocco di sicurezza (2, 3.7) e premere l'interruttore (R, 3.7).

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello." (3.7).

## R - EMERGENCY PUMP SWITCH (ONLY WITH PLATFORM)

Switch, two-positions (R, 3.7):

- when (0, 3.7) is pressed, the safety motor pump is disabled
- when (1, 3.7) is pressed, the safety motor pump is enabled and an alarm sounds.

To deactivate the control from (1, 3.7) to (0, 3.7) release the safety block (2, 3.7) and press the switch (R, 3.7).

For more information regarding the control see "Platform User Manual." (3.7).

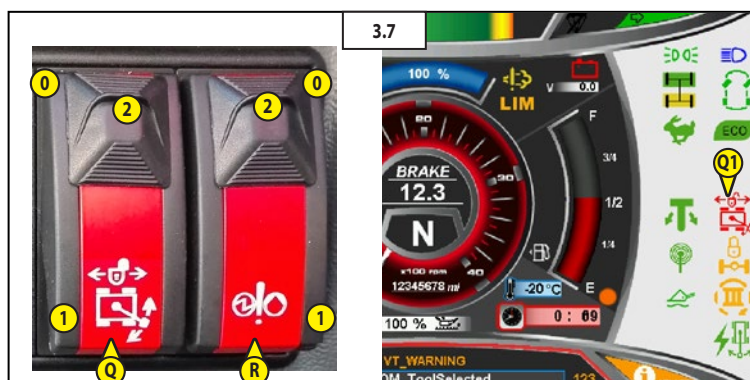
## R - VÉSZHELYZETI SZIVATTYÚ KAPCSOLÓ (CSAK KOSÁRRAL)

Kétállású kapcsoló (R, 3.7):

- az (0, 3.7) megnyomásával kiiktatásra kerül a biztonsági elektromos szivattyú.
- az (1, 3.7) megnyomásával bekapcsol a biztonsági elektromos szivattyú, és riasztási jelzés hallatszik.

A parancs kiiktatásához az (1, 3.7) állásból a (0, 3.7) állásba ki kell oldani a biztonsági blokkolást (2, 3.7), és meg kell nyomni a kapcsolót (R, 3.7).

További információkért tekintse át „A kosár használati utasítását” (3.7).



### S - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA

Il sollevatore Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.

Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.



**Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema. Con il sistema di sicurezza disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.**

#### Selettore a chiave

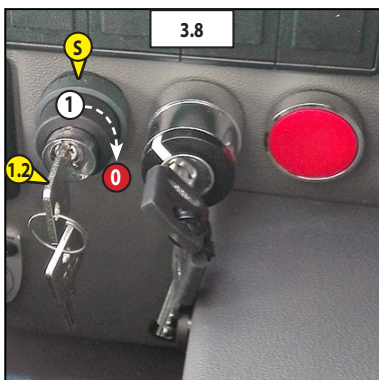
L'operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore (S, 3.8) a chiave in cabina.

La chiave (1.2, 3.8) è custodita all'interno di una scatola di sicurezza (1.3, 3.8a) posta alla destra del guidatore (3.8).

Il selettore a chiave (S, 3.8) ha due posizioni

- sistema di sicurezza è inserito (1, 3.8),
- sistema di sicurezza è disinserito (0, 3.8).

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione (1, 3.8), sistema di sicurezza inserito.



### S - KEY SELECTOR FOR EXCLUSION OF SAFETY SYSTEM

The Manitou telehandler is equipped with an electronic safety system which controls the overload of the machine in the operating phase.

The system acts automatically to block the boom movements.



**It is only in exceptional cases and for reasons of safety, that the system can be deactivated manually. With the safety system deactivated, the operator and the forklift truck are exposed to risks and there is nothing to prevent overload and/or overturning of the vehicle.**

#### Key selector

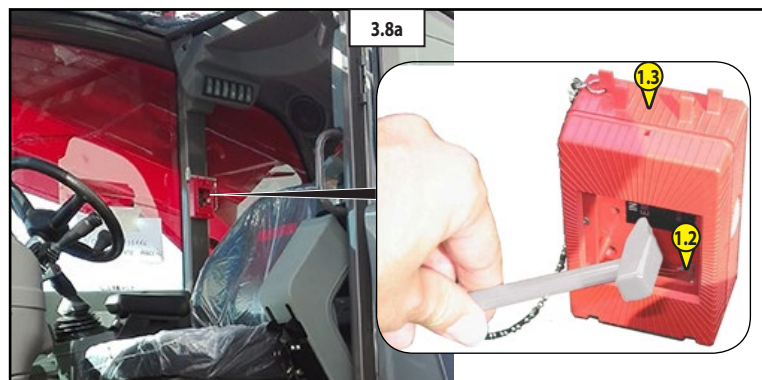
To disable the Safety System, the operator must turn (S, 3.8), a key selector in the cab.

Key (1.2, 3.8a) is kept inside a safety box (1.3, 3.8a) placed to RH side of the driver's (3.8).

Key selector (S, 3.8) has two positions:

- safety system is activated (1, 3.8);
- safety system is deactivated (0, 3.8).

During normal use, the key selector is turned to position (1, 3.8), so the safety system is activated.



### S - KULCSOS KIVÁLASZTÓ A BIZTONSÁGI RENDSZER KIZÁRÁSÁHOZ

A Manitou emelő elektronikus biztonsági rendszerrel van ellátva, mely ellenőrzi a gép túlterhelését a munkafázis során.

A rendszer automatikusan lép közbe, és leblokkolja a kar mozgásait.



**Csak kivételes esetekben és csak biztonsági okokból szabad kézzel kiiktatni a rendszert. Kiiktatott biztonsági rendszer mellett a kezelőszemély és a targonca kockázatoknak van kitéve, és semmi nem akadályozza meg a jármű túlterhelését és/vagy felborulását.**

#### Kulcsos szelektor

A biztonsági rendszer kiiktatásához a kezelőszemélynek el kell fordítania egy kulcsos választókapcsolót (S, 3.8) a kabinban.









A kulcs (1.2, 3.8) egy biztonsági dobozban van (1.3, 3.8a), ami a vezetőtől jobbra helyezkedik el (3.8).



A kulcsos választókapcsolónak (S, 3.8) két állása van

- a biztonsági rendszer be van kapcsolva (1, 3.8),
- a biztonsági rendszer ki van kapcsolva (0, 3.8).



A normál munkavégzés során a kulcsos választókapcsoló (1, 3.8) helyzetben van, tehát a biztonsági rendszer aktív.

**In caso d'emergenza**, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve:

- prendere il martelletto (1.4, ) 3.8b), affianco la scatola di sicurezza (1.3, ) 3.8b);
- rompere il vetro di protezione (1.5, ) 3.8b) della scatola di sicurezza (1.3, ) 3.8b);
- prelevare la chiave (1.2, ) 3.8b) e inserirla nel selettore a chiave (S, ) 3.8b);
- ruotare il selettore a chiave (S, ) 3.8) in posizione (0, ) 3.8b) per disinserire il sistema di sicurezza.

**Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave (S, ) 3.8b) in posizione (0, ) 3.8b) per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.**

Nota: Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano:









- una spia rossa su display (1.7, ) 3.8c),
- un allarme acustico,
- un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina) (1.6, ) 3.8c),
- per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.



Con sistema di sicurezza disabilitato tutti i movimenti della macchina sono limitati al 15% della loro velocità massima.





**Ultimata la procedura d'emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.**

**In case of emergency**, if the safety system is to be deactivated, the operator must:

- take hammer (1.4, ) 3.8b) on the side of the safety box (1.3, ) 3.8b);
- break the glass (1.5, ) 3.8b) on safety box (1.3, ) 3.8b);
- take key (1.2, ) 3.8b) and insert it in key selector (S, ) 3.8b);
- turn key selector (S, ) 3.8b) in position (0, ) 3.8b) to deactivate the safety system.

**Rotate key selector (S, ) 3.8b) in position (0, ) 3.8b) to proceed and continue with the emergency manoeuvres, making movements opposite to those which can lead to instability and/or overloading of the machine.**

Note: When the safety system is disabled, enable it automatically:









- a red warning light (1.7, ) 3.8c),
- an alarm sound,
- an visual indicator (steady red light above cab) (1.6, ) 3.8c),
- to warn the driver and other persons who may be present outside the vehicle of a possible danger situation.



With disabled safety system all the movements of the machine are restricted to 15% of their maximum speed.





**When the emergency procedure is complete, the key must be replaced inside the safety box and the glass cover must be replaced.**

**Vészhelyzet esetén**, ha a biztonsági rendszer kiiktatása szükséges, a kezelőszemélynek a következőt kell tennie:

- megfogni az (1.4, ) 3.8b) kalapácsot az (1.3, ) 3.8b) biztonsági doboz mellett;
- betörni az (1.3, ) 3.8b) biztonsági doboz (1.5, ) 3.8b) védőüvegét;
- kivenni az (1.2, ) 3.8b) kulcsot és behelyezni az (S, ) 3.8b) kulcsos választókapcsolóba;
- elforgatni az (S, ) 3.8) kulcsos választókapcsolót (0, ) 3.8b) pozícióba a biztonsági rendszer kikapcsolásához.

**Nyomja le és tartsa elfordítva az (S, ) 3.8b) kulcsos választókapcsolót (0, ) 3.8b) helyzetben, és folytassa a vészhelyzeti műveleteket: az instabilitást és/vagy a jármű túlterhelését okozó mozgásokkal ellentétes hatású mozgásokat hajtson végre.**

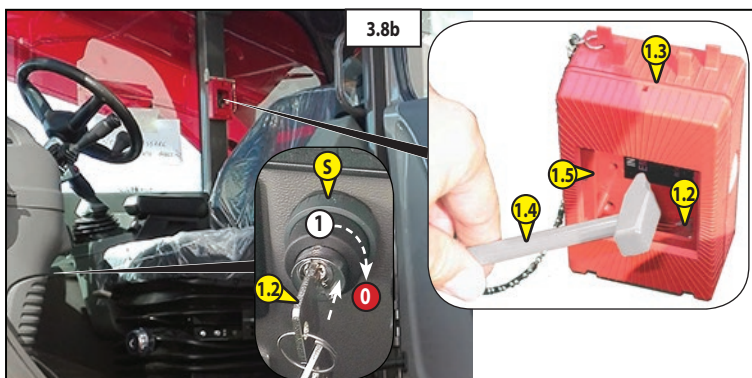
Megjegyzés: A biztonsági rendszer kiiktatása esetén automatikusan aktiválódnak a következők:

- egy piros jelzőlámpa az (1.7, ) 3.8c) kijelzőn,
- egy akusztikus riasztás,
- egy vizuális jelző (fix fényű piros lámpa) az (1.6, ) 3.8c) kabin felett,
- hogy a kezelőszemély és a gépen kívül tartózkodó személyzet értesüljön a potenciálisan veszélyes helyzetről.

Ha ki van iktatva a biztonsági rendszer, a gép összes mozgása a maximális sebesség 15%-ára van korlátozva.



**A vészhelyzetet követően nagyon fontos visszahelyezni a kulcsot a biztonsági dobozba és visszaállítani a védőüveget.**



**T - SELETTORE A CHIAVE SOLLEVATORE/PIATTAFORMA** (solo con piattaforma)

- Movimentazione o azionamento della piattaforma dai comandi della cabina del conducente (1a, 3.9).
- Azionamento della piattaforma dalla console di comando (1b, 3.9).

(Per maggiori dettagli: <img alt="book icon" data-bbox="208 128 221 141"/> Libretto di istruzioni piattaforma)

**U - PULSANTE PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO** (solo con piattaforma)

Se il bottone di "stop d'emergenza" viene premuto dalla piattaforma, la fornitura di corrente elettrica dalla batteria viene interrotta e il motore termico si spegne.

Mantenere premuto il pulsante (2, 3.9) per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore termico.

(Per maggiori dettagli: <img alt="book icon" data-bbox="208 299 221 312"/> Libretto di istruzioni piattaforma)

**V - INTERRUPTORE CONTROLLO VELOCITÀ**

La macchina è dotata del sistema di controllo della velocità.

L'interruttore (V, 3.34) identifica il controllo per il setup del sistema del controllo della velocità.

Il sistema automaticamente accelera o decelera la macchina per mantenere una velocità pre-impostata.

Il sistema assume l'acceleratore della macchina per mantenere una velocità costante come impostata dal conducente.

**Impostare la velocità**

**Controllare che le travi degli stabilizzatori siano completamente chiuse.**

Premere il pulsante (1, 3.34) per attivare il controllo della velocità.

Il conducente può scegliere di aumentare o diminuire la velocità della macchina premendo il pedale dell'acceleratore e poi impostare la velocità desiderata premendo l'interruttore (2, 3.34).

Una spia verde si illumina su pannello di controllo (3, 3.34).

Il sistema si disattiva in caso di:

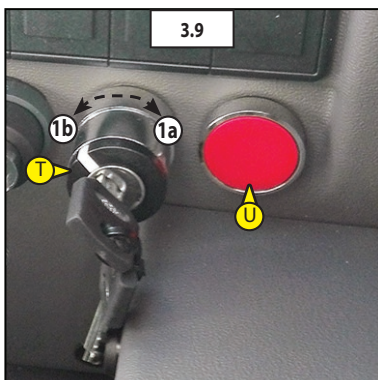
- pressione del freno
- pressione dell'interruttore (V, 3.34),
- marcia in posizione "folle",
- qualsiasi movimento del braccio,
- qualsiasi allarme macchina.

**W - ACCELERATORE ELETTRICO INTERRUPTORE**

La funzione dell'interruttore (W, 3.35) è quella di aumentare o diminuire i giri del motore termico elettricamente.

L'interruttore ha due posizioni:

- premendo su (1a, 3.35), farà sì che i giri del motore termico accelerino gradualmente,
- disattivato (1c, 3.35),
- premendo su (1b, 3.35), farà sì che i giri del motore termico decelerino gradualmente.

**T - TRUCK/PLATFORM SELECTOR SWITCH KEY** (only with platform)

- Handling or platform operation from driver's cab controls (1a, 3.9).
- Platform operation from control console (1b, 3.9).

(For more details: <img alt="book icon" data-bbox="458 128 471 141"/> Baskets use manual)

**U - PUSHBUTTON FOR RESTORING ELECTRIC POWER SUPPLY FROM BATTERY AND ALLOWING I.C. ENGINE RESTART** (only with platform)

If the "emergency stop" button is pressed from the basket, the supply of electricity from the battery is cut off and the I.C. engine switches off.

Keep button pressed (2, 3.9) to restore supply of electric current to the battery and make it possible to restart the i.c. engine

(For more details: <img alt="book icon" data-bbox="458 293 471 306"/> Baskets use manual)

**V - CRUISE CONTROL SWITCH**

The machine is equipped with the cruise control system.

The switch (V, 3.34) identifies the control to set the cruise control system.

The system automatically accelerates or decelerates the machine to maintain a pre-set speed.

The system takes over the throttle of the machine to maintain a steady speed as set by the driver.

**Set the speed**

**Check that stabilizers arms are completely closed.**

Press the switch (1, 3.34) to activate the cruise control.

The driver can choose to increase or decrease the speed of the machine by pressing the accelerator pedal and then set the desired speed by pressing the switch (2, 3.34).

The green indicator lights up on the control panel (3, 3.34).

The system deactivates in event of:

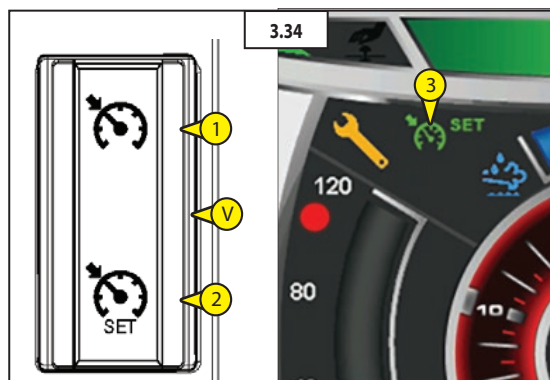
- service brake pressure or parking brake activated,
- pressure switch (V, 3.34),
- forward/neutral/reversing movement selector in neutral position,
- every motions of the telescopic boom,
- every machine alarms.

**W - ELECTRIC ACCELERATOR SWITCH**

The function of the switch (W, 3.35) is to increase or decrease the I.C. engine rpm electrically.

- The switch has two positions:

- pressing on (1a, 3.35) will cause I.C. engine rpm to accelerate gradually,
- deactivated (1c, 3.35),
- pressing on (1b, 3.35) will cause I.C. engine rpm to decelerate gradually.

**T - EMELŐ/PLATFORM KULCSOS VÁLASZTÓKAPCSOLÓ** (csak platformmal)

- A platform mozgatása vagy működtetése a vezetőkabinnal parancsaival (1a, 3.9).
- Platform működtetése a vezérlőpanelről (1b, 3.9).

(További részletekért: <img alt="book icon" data-bbox="788 116 801 129"/> Platform kézikönyve)

**U - GOMB AZ ELEKTROMOS ÁRAMELLÁTÁS VISSZAÁLLÍTÁSÁHOZ ÉS A TERMIKUS MOTOR ÚJRAINDÍTÁSÁHOZ** (csak platformmal)

Ha a "vészleállítás" gombot megnyomja a platformról, az elektromos áramellátás megszűnik az akkumulátorról, és a termikus motor lekapcsol.

Tartsa nyomva a gombot (2, 3.9) az elektromos áramellátás visszaállításához és a termikus motor újraindításához.

(További részletekért: <img alt="book icon" data-bbox="788 286 801 299"/> Platform kézikönyve)

**V - SEBESSÉGSZABÁLYOZÓ KAPCSOLÓ**

A gép sebességszabályozó rendszerrel rendelkezik.

Ez a kapcsoló (V, 3.34) működteti a sebességszabályozó rendszer beállítási parancsát.

A rendszer automatikusan gyorsítja vagy lassítja a gépet, hogy tartsa az előre beállított sebességet.

A rendszer biztosítja a gép gyorsítását, hogy tartsa az állandó sebességet, amit a vezető beállított.

**Sebesség beállítása**

**Ellenőrizze, hogy a stabilizátorok tartói teljesen zárva legyenek.**

Nyomja meg az (1, 3.34) gombot a sebességszabályozás aktiválásához.

A vezető növelheti vagy csökkentheti a gép sebességét a gázpedál lenyomásával, majd beállíthatja a kívánt sebességet a (2, 3.34) kapcsoló megnyomásával.

Egy zöld led gyullad ki a vezérlőpulton (3, 3.34).

A rendszer kikapcsol, ha:

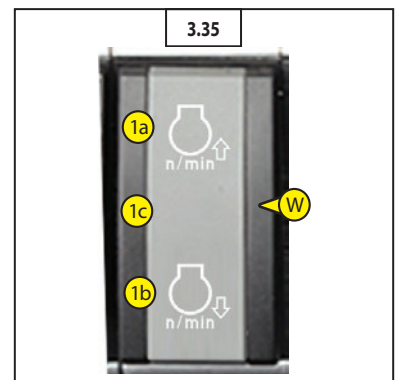
- megnyomja a féket
- megnyomja a (V, 3.34), kapcsolót,
- üresbe állítja a sebességváltót,
- a kar bármilyen mozgásakor,
- a gép bármilyen riasztása esetén.

**W - ELEKTROMOS GYORSÍTÓ KAPCSOLÓ**

A (W, 3.35) kapcsoló funkciója elektromosan növelni vagy csökkenteni a termikus motor fordulatszámát.

A főkapcsolónak két állása van:

- Az (1a, 3.35) gomb lenyomásával a termikus motor fordulatszáma fokozatosan nő,
- kikapcsolva (1c, 3.35),
- Az (1b, 3.35) gomb lenyomásával a termikus motor fordulatszáma fokozatosan csökken.



**Interruttori zona sinistra** ( 3.10)

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

**INTERRUTTORE TERGICRISTALLO ANTERIORE**

Interruttore (1, 3.10) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.10).

Questo interruttore (1, 3.10) identifica il controllo che attiva il tergicristallo anteriore (1a, 3.10).

Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.10) sull'interruttore (1, 3.10).

**PULSANTE LAVAVETRO ANTERIORE**

Questo pulsante (3, 3.10) identifica il controllo che eroga liquido di lavaggio, avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.

Quando il lava-vetro è attivo si accende il led (4, 3.10) sul pulsante (3, 3.10).

Per disattivare il lavavetro è sufficiente rilasciare (3, 3.10)

**PULSANTE DI "ARRESTO DI EMERGENZA"**

In caso di emergenza, premere il pulsante a fungo rosso (6, 3.10) per arrestare il motore termico del sollevatore telescopico.

Sul pannello di controllo, l'indicatore (7, 3.10a) segnala che la funzione è attiva.



**Attenzione, premendo questo pulsante i movimenti idraulici saranno arrestati bruscamente. Se possibile, arrestare il sollevatore telescopico prima di usare l'arresto di emergenza.**



**Warning, hydraulic movements suddenly stop when using this button. If possible, stop the telehandler before using the emergency stop.**

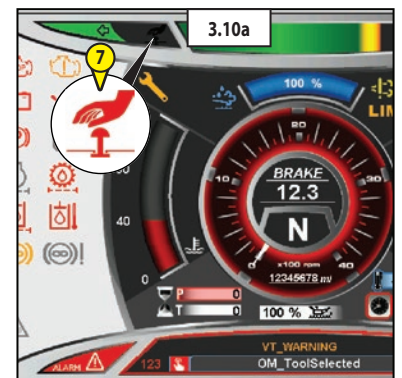
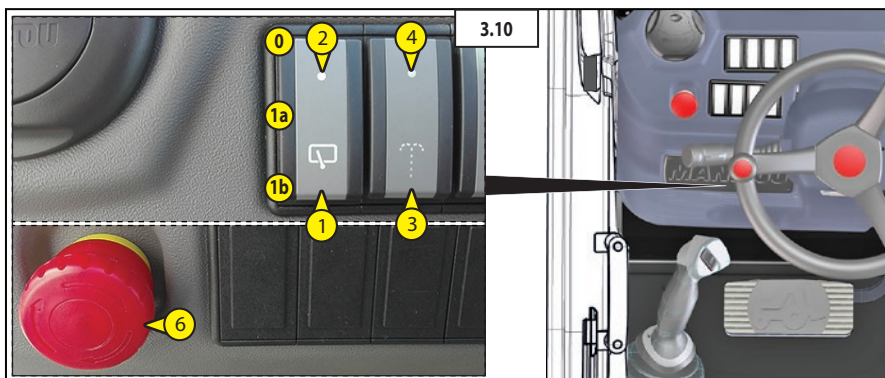


**Figyelem, ennek a gombnak a megnyomásakor a hidraulikus mozgások hirtelen állnak meg. Ha lehetséges, a teleszkópos emelőt állítsa le a vészleállás működtetése előtt.**

Ruotare il pulsante (6, 3.10) per disabilitarlo e riavviare il sollevatore telescopico.

Turn the button (6, 3.10) to disable it and to restart the telehandler.

Forgassa el a gombot (6 3.10) az inaktiválásához, és indítsa újra a teleszkópos emelőt.





**Interruttori zona sottotetto ( 3.15)**

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

**INTERRUZIONE GIROFARO**

Questo interruttore (1, 3.16) controlla il funzionamento della luce lampeggiatore. Sul pulsante (1, 3.16) il led si accende (2, 3.16) per indicare che la funzione è attiva.

NOTA: Tranne in caso di emergenza, si consiglia di disattivare la luce del faro rotante quando l'accensione viene spento per evitare una batteria scarica.

**INTERRUZIONE TERGICRISTALLO TETTO CABINA E LAVAVETRO**

Questo interruttore (1, 3.17) spruzza un liquido pulente sul tetto della cabina e utilizza il tergicristallo per eliminare il liquido dal tetto cabina.

L'interruttore (1, 3.17) ha tre posizioni:

- disattivato (0, 3.17);
- per tergicristallo (1a, 3.17);
- per lavavetri (1b, 3.17).

Per disattivare il lavavetri, basta rilasciare l'interruttore (1b, 3.17).

Quando il tergicristallo è attivo (2, 3.17) si accende il led sull'interruttore.

**INTERRUZIONE TERGICRISTALLO POSTERIORE E LAVAVETRO**

Interruttore (1, 3.18) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.18).

Questo interruttore (1, 3.18) identifica il controllo che attiva il tergicristallo posteriore (1a, 3.18) ed eroga liquido di lavaggio (1b, 3.18), avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.

Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.18) sull'interruttore (1, 3.18). Per disattivare il lavavetro è sufficiente rilasciare (1b, 3.18).

**Under roof area switches ( 3.15)**

NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

**ROTATING BEACON LIGHT SWITCH**

This switch (1, 3.16) controls the operation of the rotating beacon light. On the switch (1, 3.16) the led comes on (2, 3.16) to indicate that the function is active.

NOTE: Except in case of emergency, it is advised to disable the rotating beacon light when the ignition is switched off to avoid a flat battery.

**CABIN ROOF WIPER AND WASHER SWITCH**

This switch (1, 3.17) sprays a cleaning liquid on the cab roof and uses the wiper to clear the liquid from the cab roof.

The switch (1, 3.17) has three positions:

- deactivated (0, 3.17);
  - for window wiper (1a, 3.17);
  - for window washer (1b, 3.17).
- To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.17).

On the switch (1, 3.17) the led comes on (2, 3.17) to indicate that the function is active.

**REAR WINDOW WASHER AND WIPER SWITCH**

The switch (1, 3.18) has three position (0, 1a, 1b, 3.18).

This switch (1, 3.18) identifies the control which activates the rear wiper (1a, 3.18) and dispenses washing fluid (1b, 3.18), initiating a sweeping motion and fluid spray to clear the windshield.

When the rear wiper is active lights up the LED (2, 3.18) on the switch (1, 3.18).

To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.18).

**Tető zóna nyomógombjai ( 3.15)**

MEGJEGYZÉS: a kapcsolók elhelyezkedése változhat az opciók függvényében.

**FORGÓ VILLOGÓ KAPCSOLÓ**

Ez a kapcsoló (1, 3.16) a villogó fény működését vezérli.

A gombon (1, 3.16) világít a led (2, 3.16), ami azt jelzi, hogy a funkció aktív.

MEGJEGYZÉS: Azt javasoljuk, hogy vész-helyzetben kívül kapcsolja le a forgó villogó fényét, ha kikapcsolja a gyújtást, az akkumulátor lemerülésének elkerülése érdekében.

**KABIN TETŐ ABLAKTÖRLŐ ÉS ABLAKMOSÓ KAPCSOLÓ**

Ez a kapcsoló (1, 3.17) tisztító folyadékot spriccel a kabin tetejére, és az ablaktörlőt működteti a folyadék kabin tetejéről való eltávolításához.

A kapcsoló (1, 3.17) háromállású:

- kikapcsolva (0, 3.17);
- az ablaktörlőhöz (1a, 3.17);
- az ablakmosóhoz (1b, 3.17).

Az ablakmosó kikapcsolásához elegendő felengedni a kapcsolót (1b, 3.17).

Amikor az ablaktörlő aktív (2, 3.17), a kapcsolón világít a led.

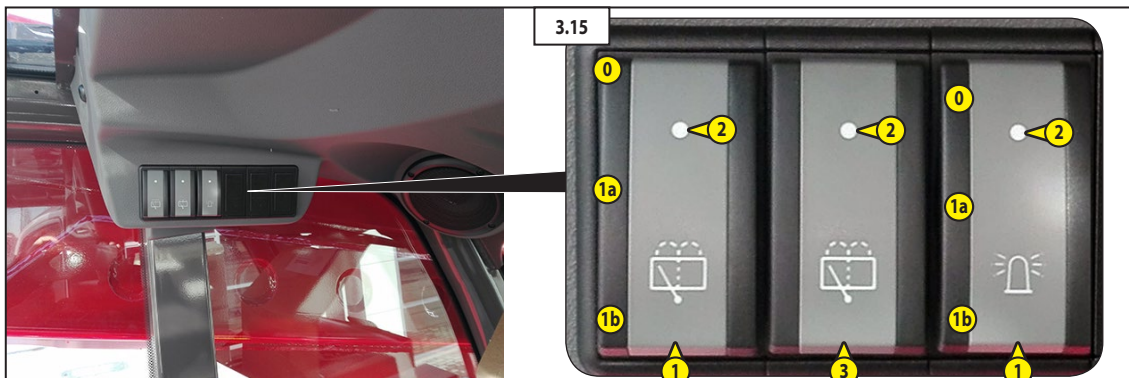
**HÁTULSÓ ABLAKTÖRLŐ ÉS ABLAKMOSÓ KAPCSOLÓ**

Háromállású kapcsoló (1, 3.18) (0, 1a, 1b, 3.18).

Ez a kapcsoló (1, 3.18) azonosítja a vezérlést, ami a hátsó ablaktörlőt aktiválja (1a, 3.18), és mosófolyadékot adagol (1b, 3.18), elindítva egy széles mozgást és a folyadék spriccelését a szélvédő tisztításához.

Amikor az ablaktörlő aktív, világít a led (2, 3.18) a kapcsolón (1, 3.18).

Az ablakmosó inaktíválásához elegendő felengedni a gombot (1b, 3.18).



## Interruttori braccioli ( 3.19)

**INTERRUTTORE COMANDO ESCLUSIVO-  
NE OPTIONAL**

Questo interruttore (1, 3.20) abilita e disabilita il comando roller del "optional" (esempio: salita /discesa fune) sul manipolatore sinistro (1, 3.19).

Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo dell'accessorio.

Quando la funzione è attiva si accende un indicatore nero su pannello di controllo e il led (2, 3.20) sull'interruttore (1, 3.20).

**SELETORE MOVIMENTI "ABC" ACCESSORI E CESTELLI**

Questo interruttore (1, 3.21) è posizionato su bracciolo sinistro del sedile guidatore e seleziona i movimenti idraulici di un accessorio che verranno comandati dal roller "optional" su manipolatore sinistro (1, 3.19).

Quando il selettore (1, 3.21) è in posizione (A, 3.21) il roller "optional" comanda un eventuale movimento idraulico di un accessorio.

Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in posizione (B, 3.21) o (C, 3.21).

## Armrests switches ( 3.19)

**OPTIONAL EXCLUSION  
CONTROL SWITCH**

This switch (1, 3.20) enables or disables the command roller of the "optional" (example: rope ascent/descent) on LH joystick (1, 3.19).

The attachment can be used only after enabling the optional.

When the function is activated lights up a black indicator on the control panel and the LED (2, 3.20) on switch (1, 3.20).

**"ABC" SELECTOR FOR MOVEMENTS  
OF ACCESSORIES AND PLATFORMS**

This selector (1, 3.21) is located on the LH armrest of the driver's seat and select the hydraulic movements of an accessory that will be controlled by roller "optional" on the LH joystick (1, 3.19).

When the selector (1, 3.21) is in position (A, 3.21) the roller "optional" on LH joystick controls a possible hydraulic movement of an accessory.

If the accessory has more than one hydraulic movement press the selector in position (B, 3.21) or (C, 3.21).

## Kartámaszon levő kapcsolók ( 3.19)

**OPCIONÁLIS KIEGÉSZÍTŐK KIZÁRÁSA  
KAPCSOLÓ**

Ez a kapcsoló (1, 3.20) kapcsolja be és ki az „optional” roller vezérlést (példa: drótkötél emelése/süllyesztése) a bal oldali botkormányon (1, 3.19).

A tartozékot csak az opcionális vezérlő engedélyezése után lehet használni.

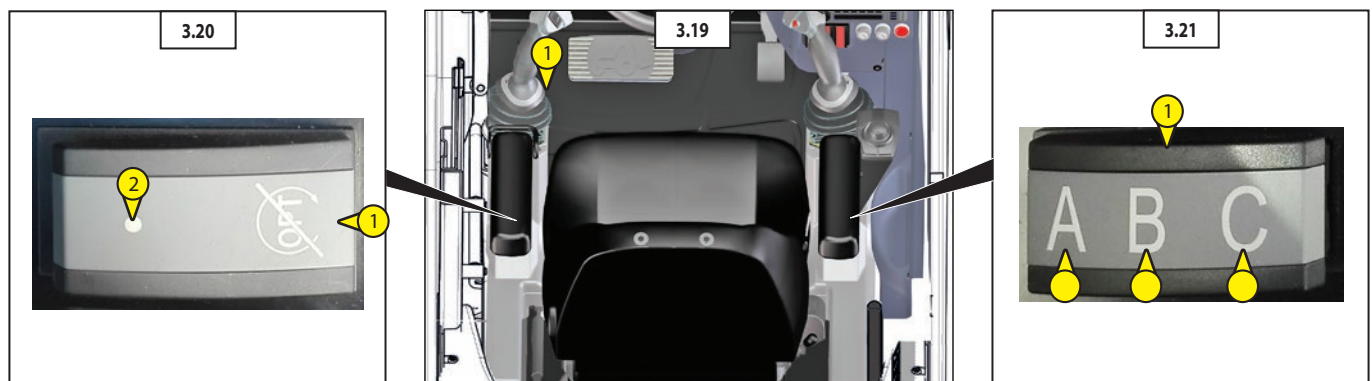
Amikor a funkció aktív, világít egy fekete jelzőfény a vezérlőpanelen, és a (2, 3.20) led a kapcsolón (1, 3.20).

**TARTOZÉKOK ÉS KOSARAK "ABC" MOZGÁSOK VÁLASZTÓKAPCSOLÓJA**

Ez a kapcsoló (1, 3.21) a vezetőülés bal oldali kartámaszán található, és egy tartozék hidraulikus mozgásait vezérli, amelyeket az „optional” rollerrel lehet irányítani a bal oldali botkormányról (1, 3.19).

Amikor a választókapcsoló (1, 3.21) (A, 3.21) pozícióban van, az „optional” roller egy tartozék esetleges hidraulikus mozgását vezérli.




Ha a tartozék egynél több hidraulikus mozgásra képes, állítsa a választókapcsolót (B 3.21) vagy (C 3.21) helyzetbe.







**INTERRUTTORE FRENO MOTORE**


Il freno motore decelera il sollevatore telescopico senza usare frizione meccanica per evitare il surriscaldamento del sistema frenante.

Questo freno è principalmente utilizzato nelle lunghe discese, e permette di frenare la macchina senza sollecitare i freni.

Premere l'interruttore (2,  3.22) per attivare (1a, 1b,  3.22) o disattivare (1a, 0,  3.22) il freno motore.

Sul pannello di controllo una spia grigia (2a,  3.22) o una gialla (2b,  3.22) indica che la funzione è attiva.

Sull'interruttore (2,  3.22) il led si accende (1,  3.22) per indicare che la funzione è attiva.

Il freno motore consente due fasi di decelerazione (0, 1a, 1b,  3.22) una bassa ed una intensa.

Condizioni di funzionamento del freno motore.

Il freno motore funziona solo se:

- l'acqua motore è > 60 °C
- il pedale dell'acceleratore non è premuto
- i giri del motore termico sono > di 1100 rpm.






**IMPORTANTE!** Per mantenere la massima potenza frenante del freno motore, non superare i 42 km/h di velocità. Se necessario rallentare la velocità della macchina premendo il pedale dei freni di servizio.



Se la velocità della macchina supera i 42 km/h, il guidatore viene avvisato da un allarme sonoro e da una segnalazione ottica su tachimetro "BRAKE" (frenare).



**ENGINE BRAKE SWITCH**


The engine brake decelerates the telehandler without using mechanical friction in order to avoid the overheating of the brake system.

This brake is mainly used in the long descents, and it allows to brake the vehicle without stressing the brakes.

Press the switch (2,  3.22) to enable (1a, 1b,  3.22) or disable (0,  3.22) the engine brake.

On the control panel an grey indicator light (2a,  3.22) or yellow indicator light (2b,  3.22) indicates that the function is active.

On the switch (2,  3.22) the LED (1,  3.22) comes on to indicate that the function is active.

The engine brake allows two stages of deceleration (0, 1a, 1b,  3.22), a low and an intense one.

Operating conditions of the engine brake.

The engine brake only works if:

- the engine water temperature is > 60°C
- the accelerator pedal is not pressed
- the revs of the I.C. engine are > 1100 rpm.








**IMPORTANT!** In order to maintain the braking power of the engine brake, the speed shall not exceed 42 km/h. If required, slow down the machine by pressing the service brake pedal.



If the speed of the machine exceeds 42 km/h, the driver will be warned by an alarm sound and an optical signal "BRAKE" on the tachometer.


**RÖGZÍTŐ FÉK KAPCSOLÓ**

A motorfék a teleszkópos emelőt mechanikus kapcsolás nélkül lassítja a fékrendszer felmelegedésének elkerülése érdekében. Ezt a féket leginkább hosszú lejtőkön kell használni, és lehetővé teszi a gép fékek túlterhelése nélküli fékezését.

Nyomja meg a (2,  3.22) gombot, a motorfék aktiválásához (1a, 1b,  3.22) vagy kiiktatásához (1a, 0,  3.22).

A vezérlőpanelen a szürke jelzőfény (2a,  3.22) vagy a sárga jelzőfény (2b,  3.22) azt jelzi, hogy a funkció aktív.

A kapcsolón (2,  3.22) világít a led (1,  3.22) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

A motorfék két lassítási fázist tesz lehetővé (0, 1a, 1b,  3.22), egy alacsony fokozatút és egy intenzívet.

Motorfék üzemi feltételei.

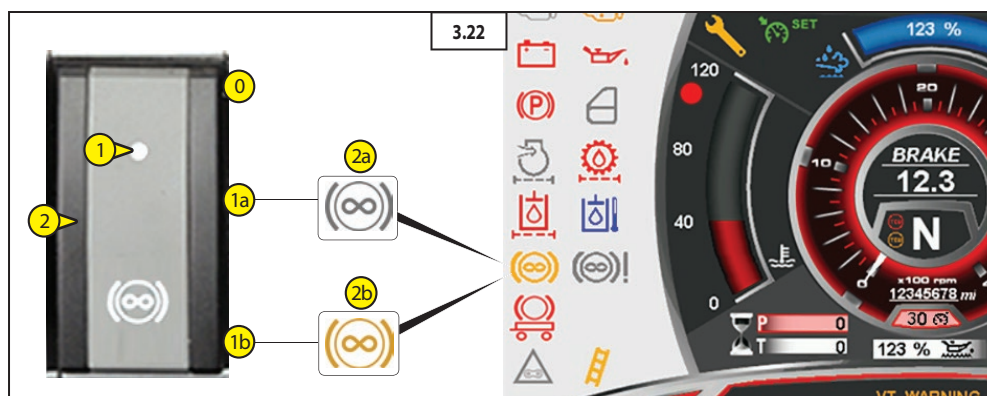
A motorfék csak akkor üzemel, ha:

- a motorban levő víz hőfoka > 60 °C
- a gázpedál nincs lenyomva
- a termikus motor fordulatszám > di 1100 rpm.



**FONTOS!** A motorfék maximális fékteljesítményének megtartásához ne lépje túl a 42 km/h sebességet. Amennyiben szükséges, csökkentse a gép sebességét az üzemi fék pedáljának megnyomásával.

Ha a gép sebessége meghaladja a 42 km/h-t a vezetőt hangjelzés, valamint a sebességmérőn megjelenő vizuális "BRAKE" (fékezés) jelzés figyelmezteti erre.





## PULSANTE STABILIZZAZIONE AUTOMATICA



La macchina è dotata di un dispositivo di movimenti automatico degli stabilizzatori, rispetto al terreno per poter stabilizzare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.


### Funzionamento dispositivo

Prima di stabilizzare la macchina occorre:


- chiudere la portiera cabina,
- posizionare l'inversore di marcia in folle,
- selezionare i quattro stabilizzatori, interruttori (I, J, K, L,  3.5).



Mantenere premuto il pulsante (1,  3.23) per attivare i movimenti automatici degli stabilizzatori:

- estensione e discesa (1a,  3.23),
- rientro e salita (1b,  3.23),

e fino a quando la macchina è stabilizzata. Su pannello di controllo, in "PAGINA STABILITÀ", controllare le indicazioni di macchina stabilizzata (3,  3.23).

## INTERRUTTORE COMANDO OPTIONAL BENNA

Questo interruttore identifica (2,  3-24) il controllo per il funzionamento della benna multiuso.


Sull'interruttore (2,  3-24) il led si accende (1,  3-24) per indicare che la funzione è attiva.


## AUTOMATIC STABILIZATION PUSHBUTTON



The machine is provided with a device movements of automatic stabilizers in relation to the ground to be able to stabilize the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.


### Working of the device

Before to stabilize the machine:


- close the cab door,
- place the gear in neutral reverse,
- select the four stabilizers by means of switches (I, J, K, L,  3.5).



Keep pressed the button (1,  3.23) to activate the automatic movements of stabilizers:

- extension and descent (1a,  3.23),
- retraction and ascent (1b,  3.23),

and until the machine is stabilized. On the control panel, in "STABILITY PAGE" check the indications of machine stabilized (3,  3.23).

## MULTI-PURPOSE BUCKET CONTROL SWITCH

This switch (2,  3-24) identifies the control for operation of the multi-purpose bucket.


On the switch (2,  3-24) the led light up (1,  3-24) to indicate that the function is active.


## AUTOMATIKUS STABILIZÁLÁS GOMB




A gépen van egy szerkezet a stabilizátorok talajhoz képest történő automatikus szintezésére; a szintben álló géppel biztonságos és stabil körülmények között lehet teljes magasságba emelni a kart.

### A szerkezet működése


A gép stabilizálása előtt szükséges:



- csukja be a kabin ajtaját,
- tegye a menetirány-váltót üresbe,
- válassza ki a négy stabilizátort, kapcsolót (I, J, K, L,  3.5).

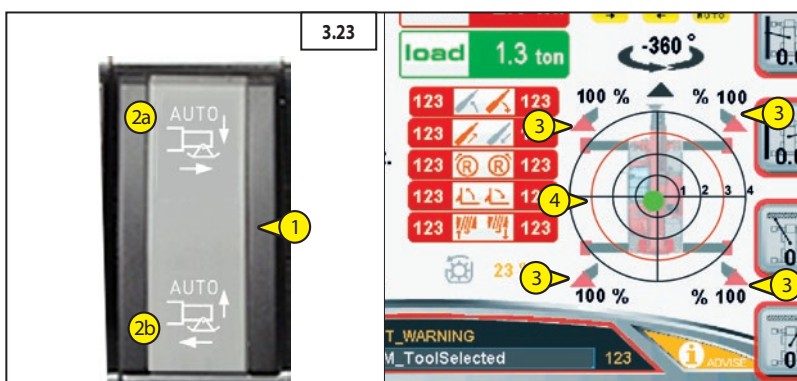
Tartsa lenyomva az (1,  3.23) gombot a stabilizátorok automatikus mozgásainak aktiválásához:

- kitolás és leengedés (1a,  3.23),
  - behúzás és felemelés (1b,  3.23),
- amíg a gép szinteződik és stabilizálódik. A vezérlőpanelen, a „STABILITÁS” oldalon ellenőrizze a stabilizált gépre vonatkozó útmutatásokat (3,  3.23).

## OPCIONÁLIS MARKOLÓLAPÁT SZABÁLYOZÓ KAPCSOLÓ

Ez a kapcsoló (2,  3-24) biztosítja a multifunkciós markolókanál működésének vezérlését.


A kapcsolón (2,  3-24) világít a led (1,  3.24) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.



## PULSANTE BLOCCO ACCESSORIO IDRAULICO

Precauzioni da osservare se la macchina viene fornita con il dispositivo di "blocco accessorio idraulico".


Questo dispositivo a movimento idraulico ma a comando elettrico permette all'operatore dal posto di guida di bloccare o sbloccare un accessorio.



Il dispositivo aziona due perni (X, Y,  3.26) che si muovono orizzontalmente sull'attacco rapido, verso l'esterno (blocco dell'accessorio) e verso l'interno (sblocco dell'accessorio).







**Per bloccare l'accessorio i due perni di blocco devono fuoriuscire completamente dai fori dell'attacco rapido ( 3.27).**


### Descrizione comandi

L'operatore per selezionare il dispositivo "blocco accessori idraulico" deve mantenere premuto il pulsante sulla consolle di comando (1,  3.27).

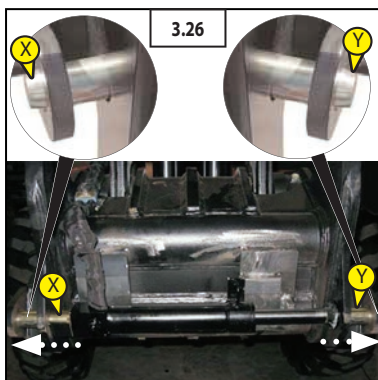
Sul pulsante (1,  3-27) il led si accende (2,  3-27) per indicare che la funzione è attiva.

L'operatore mantenendo premuto il pulsante (1b,  3.27) può azionare i due perni (X, Y,  3.26) premendo il pulsante basculante di comando optional (4,  3.27) sul manipolatore sinistro (3,  3.27):

- verso destra i due perni escono e bloccano l'accessorio;
- verso sinistra i due perni rientrano e sbloccano l'accessorio.

L'operatore rilasciando il pulsante (1a,  3.27) disattiva il dispositivo di blocco accessori idraulico e ripristina i comandi standard dell'optional.


Se l'accessorio equipaggiato è provvisto di raccordi idraulici, collegarli negli innesti rapidi sul braccio, eseguendo l'operazione con motore termico spento (↖ Capitolo: 4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPTIONAL PER LA GAMMA).



## HYDRAULIC ACCESSORY BLOCK BUTTON

Precautions to be taken if the machine is provided with the "hydraulic accessory block" device.




This hydraulic device with electric control makes it possible for the operator to block/release an accessory from the driving seat.





The devices activates two pins (X, Y,  3.26) which move horizontally on the quick-release coupling, outwards (blocking the accessory) and inwards (releasing the accessory).




**To block the accessory, the two check pins must come completely out of the quick-release coupling ( 3.27)**

### Description of the controls

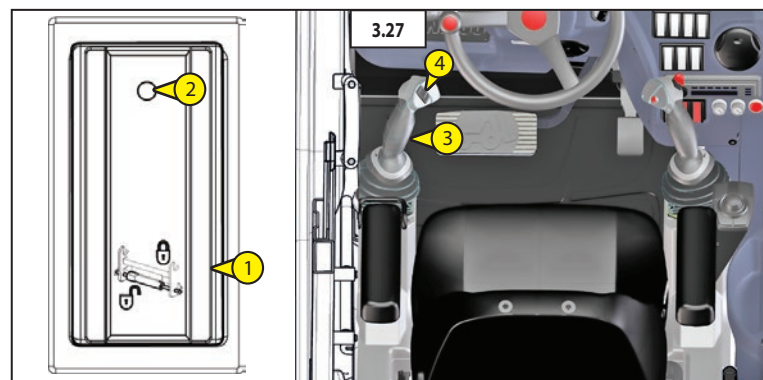
To select the "hydraulic accessory block" device, the operator must keep pressed the pushbutton on the switchboard (1,  3.27). On the pushbutton (1,  3-27) the led light up (2,  3-27) to indicate that the function is active.

By keeping the pushbutton pressed (1b,  3.27) the operator can activate the two pins (X, Y,  3.26) pressing the optional rocker button (4,  3.27) on the LH manipulator (3,  3.27):

- to the RH, the two pins come out and block the accessory;
- to the LH, the two pins retract and release the accessory.

By releasing the pushbutton (1a,  3.27) the operator deactivates the hydraulic accessories block and restores the standard optional controls.


If the equipped fitted is provided with hydraulic connections, connect these in the quick-release coupling on the boom, carrying out the operation with the IC engine switched off (↖ Chapter: 4 - OPTIONAL ATTACHMENTS FOR USE WITH THE RANGE).




## HIDRAULIKUS TARTOZÉK BLOKKOLÓ NYOMÓGOMBJA

Betartandó óvintézkedések arra az esetre, ha a gépet "hidraulikus tartozék blokkolás"-sal szállítjuk ki.


Ez a hidraulikus mozgató, de elektromos vezérlésű berendezés lehetővé teszi a gépkezelő számára a vezetőlésből a tartozék kioldását vagy blokkolását.



A berendezés két csapot (X, Y,  3.26) működtet, amelyek vízszintesen mozognak a gyorscsatlakozón, kifelé (tartozék blokkolása) és befelé (tartozék kioldása).







**A tartozék blokkolásához a két rögzítő csapnak teljesen ki kell emelkednie a gyorscsatlakozó furataiból ( 3.27).**


### Parancsok leírása

A gépkezelőnek a "hidraulikus tartozékok blokkolása" kiválasztásához lenyomva kell tartania a (1,  3.27) gombot a vezérlőpanelen.

A kapcsolón (1,  3.27) világít a led (2,  3.27) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

A gépkezelő a (1b,  3.27) gombot lenyomva, és ebben a helyzetben tartva működtésbe hozhatja a két csapot (X, Y,  3.26) az optional vezérlés billenőkapcsolóját nyomva (4,  3.27) a bal oldali botkormányon (3,  3.27):




- jobbra irányítva a két csap kiemelkedik, és blokkolják a tartozékokat;
- balra irányítva a két csap visszahúzódik, és kioldják a tartozékokat.


A gépkezelő az (1a,  3.27) gombot felengedve kikapcsolja a tartozékok hidraulikus blokkoló berendezését, és visszaállítja az optional standard vezérléseit.

Ha a felszerelt tartozék el van látva hidraulikus csatlakozásokkal, kösse be azokat a kar gyorscsatlakozóiba, a műveletet kikapcsolt termikus motor mellett elvégezve (↖ Fejezet: 4 - OPCIONÁLIS MÓDBAN ALKALMAZHATÓ KIEGÉSZÍTŐK A TERMÉKSKÁLÁHOZ).



## SOSPENSIONE DEL BRACCIO

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo).

L'interruttore (2,  3.28) ha due posizioni. Sull'interruttore (2,  3.28) un led si accende (1,  3.28) per indicare che la funzione è attiva.

Sul pannello di controllo un indicatore verde si accende (1,  3.28) per indicare che la funzione è attiva. (↩ paragrafo: "Pannello di controllo e strumenti").



### Funzionamento

- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore in posizione (2a,  3.28), la spia si accende e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore in posizione (2b,  3.28), la spia si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.



**La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3 m dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato.**




**La sospensione del braccio è disattivata:**  
 - operando oltre 3 m di altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, sfilo, discesa, accessorio),  
 - operando con un cestello articolato.


Se la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata la spia (1,  3.28) dell'interruttore (2,  3.28) si spegne.

- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.



## BOOM SUSPENSION SWITCH

The boom is suspended to reduce of the telehandler vibrations on rough ground (e.g. moving straw in a field).

The switch (2,  3.28) has two position. On the switch (2,  3.28) the led comes on (1,  3.28) to indicate that the function is active.

On the control panel a green indicator light up (1,  3.28) to indicate that function is active (↩ paragraph: "Instruments and control panel").



### Operation:

- set the forks or attachment on the ground and relieve the front wheels a few centimetres only.
- press switch set to position (2a,  3.28), the visual indicator comes on indicating that boom suspension is activated.
- press switch set to position (2b,  3.28), the visual indicator goes out indicating that boom suspension is deactivated.



**Boom suspension is active to a lifting height of 3 m [9.8 ft] from the axis of articulation of the carriage with respect to the ground with the boom retracted.**


**Boom suspension is deactivated:**  
 - when you move beyond the 3 m (9.8 ft) of height or make another hydraulic movement (tilting, extension, descent, attachment),  
 - when you move an articulated platform.



When the boom suspension is momentarily deactivated the (1,  3.28) visual indicator of switch (2,  3.28) goes out.


- When the I.C. engine is off, boom suspension is automatically deactivated.

## KAR FELFÜGGESZTÉSE



A kar felfüggesztése lehetővé teszi a vilástargonca rázkódásának csillapítását az egyenetlen talajon (pl. szalma szállítása a szántóföldön).

A (2,  3.28) kapcsoló kétállású.

A kapcsolón (2,  3.28) világít a led (1,  3.28) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

A vezérlőpanelen világít egy zöld jelzés (1,  3.28), ami azt jelzi, hogy a funkció aktív. (↩ paragrafus: "Eszközök és vezérlőpanel").



### Működés

- Helyezze a villákat vagy a tartozékot a talajra, és mindössze néhány centiméternyit könnyítsen az elülső kerekeken.
- Tolja a kapcsolót (2a,  3.28) állásba, világít a jelzőfény, amely a kar felfüggesztésének aktiválását jelzi.
- Tolja a kapcsolót (2b,  3.28) állásba, kialszik a jelzőfény, amely a kar felfüggesztésének kikapcsolását jelzi.

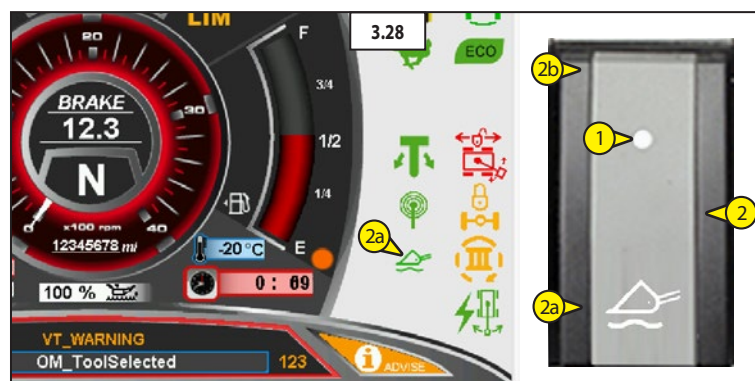


**A kar felfüggesztés az emelőszervezet kapcsolótengelyének a talajhoz képest 3 méteres emelési magasságáig aktív, behúzott karral.**


**A kar felfüggesztése kikapcsolva:**  
 - 3m feletti magasságban való munkavégzésnél, vagy más hidraulikus mozgás végzésekor (döntés, kitolás, leengedés, tartozék), - csuklós kosár esetén.



Ha a kar felfüggesztése átmenetileg kikapcsol, a (2,  3.28) kapcsoló (1,  3.28) jelzőfénye elalszik.

- Amikor a termikus motor leáll, a kar felfüggesztése automatikusan inaktívvá válik.






**INTERRUTTORE FARI DI LAVORO ANTERIORI CABINA**

Questo interruttore (2,  3.29), controlla il funzionamento delle luci di lavoro anteriori cabina.


Sull'interruttore (2,  3.29) il led si accende (1,  3.29) per indicare che la funzione è attiva.



**INTERRUTTORE FARI DI LAVORO POSTERIORI CABINA**

Questo interruttore (2,  3.30), controlla il funzionamento delle luci di lavoro posteriori cabina.


Sull'interruttore (2,  3.30) il led si accende (1,  3.30) per indicare che la funzione è attiva.



**INTERRUTTORE FARI DI LAVORO BRACCIO TELESCOPICO**

Questo interruttore (2,  3.31), controlla il funzionamento delle luci di lavoro in testa al braccio telescopico.


Sull'interruttore (2,  3.31) il led si accende (1,  3.31) per indicare che la funzione è attiva.



**CAB FRONT WORK LIGHTS SWITCH**

This switch (2,  3.29) controls the operation of the front work lights.


- On the switch (2,  3.29) the led comes on (1,  3.29) to indicate that the function is active.



**CAB REAR WORK LIGHTS SWITCH**

This switch (2,  3.30) controls the operation of the rear work lights.

On the switch (2,  3.30) the led comes on (1,  3.30) to indicate that the function is active.



**BOOM HEAD WORK LIGHTS SWITCH**

This switch (2,  3.31), controls the operation of the boom head work lights.


On the switch (2,  3.31) the led comes on (1,  3.31) to indicate that the function is active.



**ELÜLSŐ MUNKAFÉNYSZÓRÓ KAPCSOLÓ KABIN**

Ez a kapcsoló (2,  3.29), a kabin elülső munkafényeinek működését vezérli.


A kapcsolón (2,  3.29) világít a led (1,  3.29) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.



**HÁTSÓ MUNKAFÉNYSZÓRÓ KAPCSOLÓ KABIN**

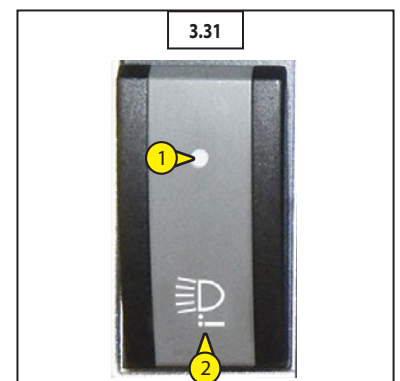
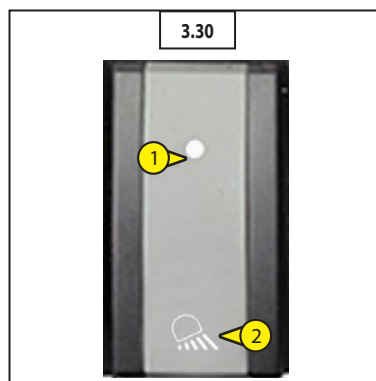
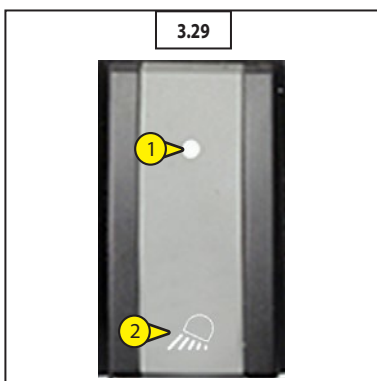
Ez a kapcsoló (2,  3.30) a kabin hátsó munkafényeinek működését vezérli.

A kapcsolón (2,  3.30) világít a led (1,  3.30) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

**MUNKAFÉNYSZÓRÓ KAPCSOLÓ TELESZKÓPOS KAR**

Ez a kapcsoló (2,  3.31) a teleszkópos kar fején levő munkafényeinek működését vezérli.

A kapcsolón (2,  3.31) világít a led (1,  3.31) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.



**SELETTORE 2° E 3° OPTIONAL**

Il selettore (1, 3.32) è utilizzato per eseguire la commutazione del comando idraulico che esegue due o tre movimenti idraulici dell'accessorio.

In base alla configurazione della macchina, selezionare il 2° e il 3° optional premendo il selettore (1, 3.32).

Ogni pressione del selettore (1, 3.32) commuta:

1. 2° optional (2, 3.32)
2. 3° optional (3, 3.32)

Sul display, l'indicatore (2a, 3a 3.32) segnala che il 2° e il 3° optional sono disponibili per essere utilizzati.

**OPTIONAL OUTPUT 2<sup>nd</sup> AND 3<sup>rd</sup> SELECTOR**

The selector (1, 3.32) is used for switching the hydraulic control, which carries out two or three hydraulic movements using the accessory.

Depending on the machine setup, select the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> optional output by pressing the selector (1, 3.32).

Each time the 1, 3.32 selector is pressed, the following is switched:

1. 2<sup>nd</sup> optional output (2, 3.32)
2. 3<sup>rd</sup> optional output (3, 3.32)

On the display, the (2a, 3a 3.32) indicator light indicates the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> optional output available for use.

**2. ÉS 3. VÁLASZTÓKAPCSOLÓ, OPCIONÁLIS**

Az (1, 3.32) választókapcsoló a hidraulikus vezérlés átkapcsolására való, ami a tartozék kettő vagy három hidraulikus mozgását végzi.

A gép konfigurálásnak alapján válassza ki a 2. és a 3. optional-t, a következőt megnyomva az (1, 3.32) választókapcsolót.

A választókapcsoló (1, 3.32) minden megnyomása a következőt váltja ki:

1. 2. optional (2, 3.32)
2. 3. optional (3, 3.32)

A kijelzőn a (2a, 3a 3.32) jelzés azt mutatja, hogy a 2. és a 3. optional rendelkezésre állnak az alkalmazáshoz.

**MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO CONTINUA DEGLI ACCESSORI IDRAULICI**

**Questa OPZIONE deve essere utilizzata solo con un accessorio richiedente un movimento idraulico continuo del tipo: spazzatrice, benna distributrice, miscelatore, spruzzatore etc.. Pertanto è tassativamente vietata durante la movimentazione e in tutti gli altri casi (argano, braccio, braccio ad argano, gancio, ecc.).**



**This OPTION must only be used with an attachment requiring continuous hydraulic movement, such as a brush, feeder bucket, mixer, spray etc. It is strictly forbidden for use in handling operations and all other applications (winch, crane jib, crane jib with winch, hook, etc.).**



**Ezt az OPCIÓT csak akkor szabad használni, ha egy tartozék folyamatos hidraulikus mozgást igényel, a következő típusokból: seprés, elosztó markolólapát, keverő, fúvó stb. Ezért szigorúan tilos mozgítás közben és minden más esetben is (horog, kar, kar és horog, kampó stb.).**

**Movimento idraulico continuo dell'accessorio**

- Verificare che il potenziometro (C, 3.33) sia su 0 %.
- Muovere il pulsante (A, 3.33) in avanti o indietro (secondo il tipo d'accessorio), premere il pulsante (B, 3.33) e rilasciare il pulsante (A, 3.33). La spia rossa (1, 3.33) lampeggiante ne indica l'utilizzo.
- Sul display, nella "F2-Pagina lavoro", un indicatore arancione (B1, 3.32) segnala che la modalità di funzionamento continuo dell'accessorio è attiva.
- Regolare la portata necessaria (da 0% a 100%) mediante il potenziometro (C, 3.33). Sul display, nella "F2-pagina lavoro", è visualizzata la percentuale impostata (%).
- Per fermare il movimento idraulico continuo dell'accessorio, muovere il bottone (A, 3.33) in avanti o indietro oppure premere il bottone (B, 3.33). La spia (1, 3.33) è spenta.
- Posizionare il potenziometro (C, 3.33) su 0 %. Non lasciare mai il posto di guida senza riposizionare il potenziometro (C, 3.33) su 0 %. Prima di avviare il carrello elevatore verificare che il potenziometro sia su 0 %.

NOTA: Se l'operatore si allontana dal posto di guida, il movimento idraulico continuo viene fermato automaticamente ed è necessario rimetterlo in funzione.

**Continuous hydraulic movement of the attachment**

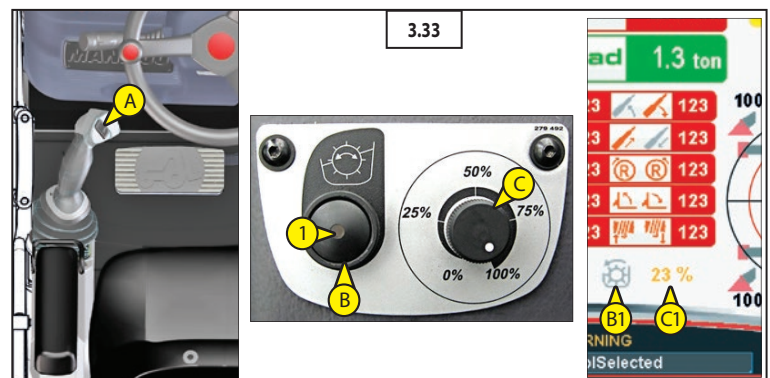
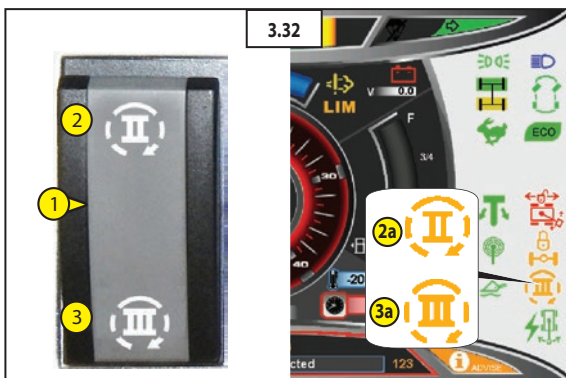
- Check that potentiometer (C, 3.33) is set to 0%.
- Switch button (A, 3.33) to the front or the back (depending on the type of attachment), press button (B, 3.33) and release button (A, 3.33). The red indicator (1, 3.33) flashes to indicate that it is in operation.
- On the control panel in "F2-Working page" an orange indicator light up (B1, 3.32) to indicate that function is active.
- Set the required flow rate using potentiometer (C, 3.33). On the control panel in "F2-Working page" is displayed the setting (%).
- To stop continuous hydraulic movement of the attachment, move switch (C, 3.33) forwards or backwards or press button (B, 3.33). Indicator (1, 3.33) goes out.
- Set potentiometer (C, 3.33) to 0%. Never leave the driver's cab without resetting the potentiometer C to 0%. Before starting the lift truck, make sure the potentiometer is set to 0%.

NOTE: If the operator leaves the driver's cab, the continuous hydraulic movement will automatically stop and must be restarted.

**Tartozék folyamatos hidraulikus mozgatósa**

- Ellenőrizze, hogy a potenciométer (C, 3.33) 0%-on áll.
- Mozgassa az (A, 3.33) gombot előre vagy hátra (a tartozék típusa szerint), nyomja meg a (B, 3.33) gombot, és engedje fel az (A, 3.33) gombot. Az (1, 3.33) villogó piros jelzőfény mutatja a használatát.
- A kijelzőn, az "F2- munka oldal"-on, egy narancssárga jelzés (B1, 3.32) mutatja, hogy a tartozék folyamatos működése üzemmód aktív.
- Szabályozza a szükséges teherbírást (0%-tól 100%-ig) a (C, 3.33) potenciométer segítségével. A kijelzőn, az "F2- munka oldal"-on megjelenik a beállított százalék (%).
- A tartozék folyamatos hidraulikus mozgásának megállításához állítsa az (A, 3.33) gombot előre vagy hátra, vagy nyomja meg a (B, 3.33) gombot. Az (1, 3.33) jelzőfény nem világít.
- Állítsa a (C, 3.33) potenciométert 0%-ra. Soha ne hagyja el a vezetőülést anélkül, hogy a (C, 3.33) potenciométert nem állítja 0%-ra. Mielőtt elindítaná a villástargoncát, ellenőrizze, hogy a potenciométer 0%-ot jelez-e ki.

MEGJEGYZÉS: Amennyiben a gépkezelő eltávolodik a vezetőhelytől, a folyamatos hidraulikus mozgás automatikusan megáll, és azt később újra üzembe kell helyezni.





**SELETTORE 2° OPTIONAL**

Il selettore (1, 3.36) è utilizzato per eseguire la commutazione del comando idraulico che esegue due movimenti idraulici dell'accessorio.

In base alla configurazione della macchina, selezionare il 2° optional premendo il selettore (1, 3.36).

Premere il selettore (1, 3.36) per abilitare il 2° optional (1a, 3.36)

Sull'interruttore (1, 3.36) il led si accende (2, 3.36) per indicare che la funzione è attiva.

Sul display, l'indicatore (3, 3.36) segnala che il 2° optional è disponibile per essere utilizzato.

**SELETTORE 2° OPTIONAL E BLOCCO ACCESSORI IDRAULICO**

L'interruttore (1, 3.37) è utilizzato per eseguire la commutazione del comando idraulico che esegue due o tre movimenti idraulici dell'accessorio.

In base alla configurazione della macchina, selezionare il 2° optional e il blocco accessori idraulico premendo il selettore (1, 3.37).

La pressione del selettore (1, 3.37) commuta:

1. 2° optional (1a, 3.37)
2. blocco accessori idraulico (mantenere premuto il selettore) (1b, 3.37)

Sul display, l'indicatore (2, 3.37) segnala che il 2° il optional è disponibile per essere utilizzato.

Per i dettagli d'uso del blocco accessori idraulico vedere paragrafo: PULSANTE BLOCCO ACCESSORI IDRAULICO (pag.2-45).

**OPTIONAL OUTPUT 2<sup>nd</sup>**

The selector (1, 3.36) is used for switching the hydraulic control, which carries out two or three hydraulic movements using the accessory.

Depending on the machine setup, select the 2<sup>nd</sup> optional output by pressing the selector (1, 3.36).

Press the (1, 3.36) switch to enable the 2<sup>nd</sup> optional output (1a, 3.36).

On the switch (1, 3.36) the led comes on (2, 3.36) to indicate that the function is active.

On the display, the (3, 3.36) indicator light indicates the 2<sup>nd</sup> optional output available for use.

**OPTIONAL OUTPUT 2<sup>nd</sup> AND HYDRAULIC ACCESSORY BLOCK SWITCH**

The selector (1, 3.37) is used for switching the hydraulic control, which carries out two or three hydraulic movements using the accessory.

Depending on the machine setup, select the 2<sup>nd</sup> optional and hydraulic accessory block output by pressing the selector (1, 3.37).

Press the (1, 3.37) switch to enable the:

1. 2<sup>nd</sup> optional output (1a, 3.37)
2. hydraulic accessory block output (keep pressed the switch) (1b, 3.37)

On the display, the (2, 3.37) indicator light indicates the 2<sup>nd</sup> optional output available for use.

For details of use of the hydraulic accessory block, see section: HYDRAULIC ACCESSORY BLOCK BUTTON (page 2-45).

**2. OPCIONÁLIS TARTOZÉK VÁLASZTÓKAPCSOLÓ**

Az (1, 3.36) választókapcsoló a hidraulikus vezérlés átkapcsolására való, ami a tartozék két hidraulikus mozgását végzi.

A gép konfigurálásán alapján válassza ki a 2. opcionális tartozékot, az (1, 3.36) választókapcsoló megnyomásával.

Nyomja meg az (1, 3.36) kapcsolót a 2. opcionális tartozék (1a, 3.36) engedélyezéséhez

A kapcsolón (1, 3.36) világít a led (2, 3.36) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

A kijelzőn a (3, 3.36) jelzés azt mutatja, hogy a 2. opcionális tartozék rendelkezésre áll.

**2. OPCIONÁLIS TARTOZÉK VÁLASZTÓKAPCSOLÓJA ÉS HIDRAULIKUS TARTOZÉK-RÖGZÍTŐ**

Az (1, 3.37) kapcsoló a hidraulikus vezérlés átkapcsolására való, ami a tartozék két vagy három hidraulikus mozgását végzi.

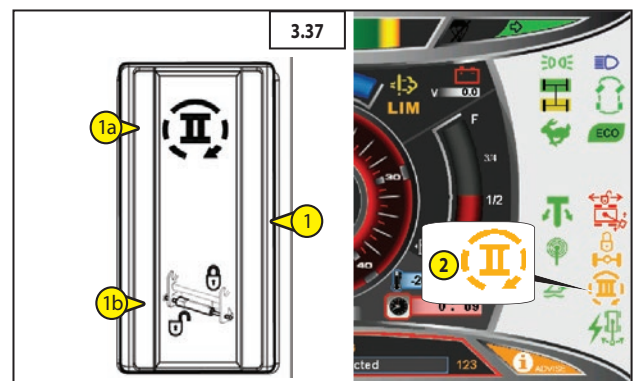
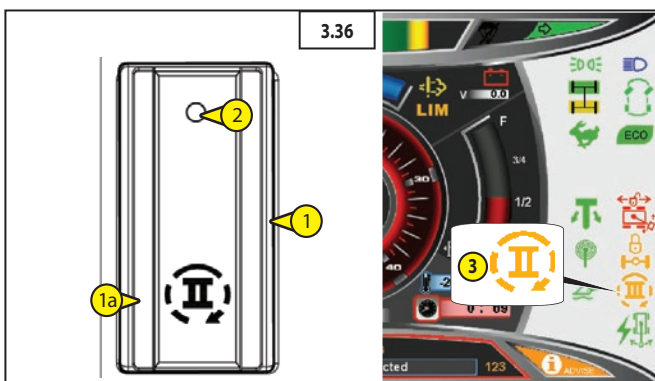
A gép konfigurációjának megfelelően válassza ki a 2. opcionális tartozékot és a hidraulikus tartozék-rögzítőt az (1, 3.37) választókapcsoló megnyomásával.

A választókapcsoló (1, 3.37) megnyomása a következőt váltja ki:


1. 2. opcionális tartozék (1a, 3.37)
2. hidraulikus tartozék-rögzítő (tartsa nyomva a választókapcsolót) (1b, 3.37)




A kijelzőn a (2, 3.37) jelzés azt mutatja, hogy a 2. opcionális tartozék rendelkezésre áll.

A hidraulikus tartozék-rögzítő használatával kapcsolatos részletekért lásd az alábbi fejezetet: HIDRAULIKUS TARTOZÉK RÖGZÍTŐ NYOMÓGOMBJA (2-45. old.).







## 8 - PANNELLO DI CONTROLLO E LIMITATORE DI CARICO "HMI"

Il pannello di controllo (1, ) con schermo a colori di 9" mostra e informa l'operatore di tutte le fasi di lavoro del sollevatore telescopico.


Otto modalità di controllo vengono salvati nella memoria del pannello "HMI" () e questi possono essere selezionati tramite keypad interfaccia uomo-macchina (2, ) sul bracciolo (3, ) in cabina.




## 8 - CONTROL PANEL AND LOAD LIMITER "HMI"

The control panel (1, ) with colour screen 9" display shows and informs the operator of all the steps of the working of the telehandler.

Eight control modes are saved in memory of the HMI panel () and these can be selected by machine-human interface keypad (2, ) on the armrest (3, ) in cabin.

## 8 - KEZELŐPULT ÉS TEHERSZABÁLYOZÓ "HMI"

A vezérlőpanel (1, ) 9" színes kijelzőjével információt nyújt a kezelőszemélynek a teleszkópos emelő összes munkafázisa során.

Nyolc vezérlési módot lehet a „HMI” panel () memóriájába menteni, és ezeket az ember-gép interfész (2, ) billentyűzetével lehet kiválasztani a kabinban lévő kartámaszon (3, ) .



## PAGINE PANNELLO DI CONTROLLO

- Schermata iniziale ( 4.1)
- Pagina GUIDA ( 4.2)
- Schermata menù, pagina ( 4.3):
  - GUIDA ( 4.2),
  - LAVORO ( 4.4),
  - STABILITÀ ( 4.5),
  - RALLENTAMENTI ( 4.12),
  - IMPOSTAZIONE ( 4.7),
  - ALLARME ( 4.8),
  - DIAGNOSTICA ( 4.9),
  - VERSIONI SW ( 4.10).

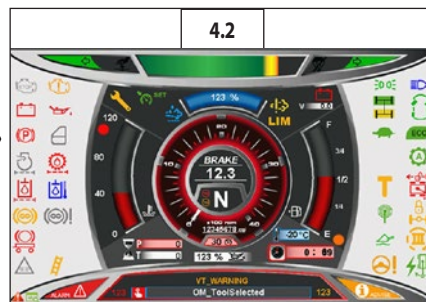
## Panoramica:



## CONTROL PANEL PAGES

- Splash screen ( 4.1)
- DRIVING page ( 4.2)
- Menu screen, pages ( 4.3):
  - DRIVING ( 4.2),
  - WORKING ( 4.4),
  - STABILITY ( 4.5),
  - SLOWING ( 4.6),
  - SETTING ( 4.7),
  - ALARM ( 4.8),
  - DIAGNOSTIC ( 4.9),
  - SW VERSION ( 4.10)

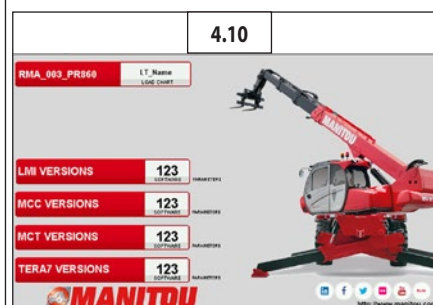
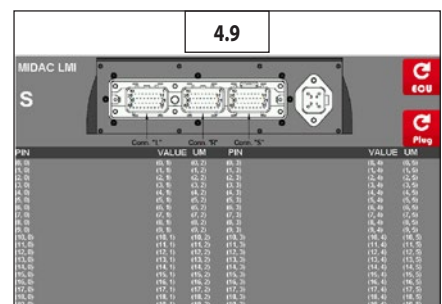
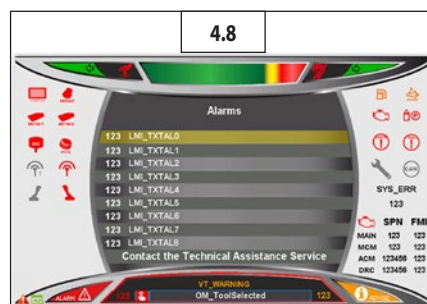
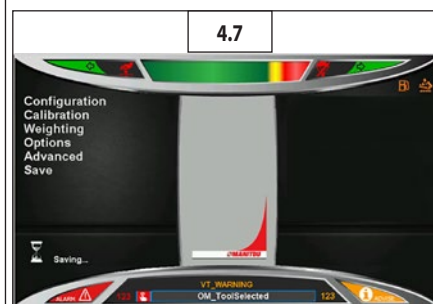
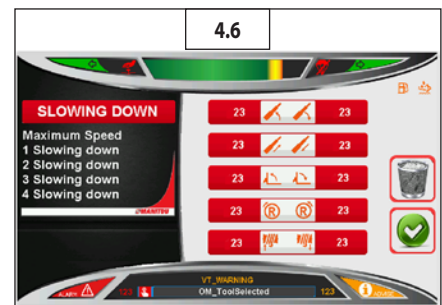
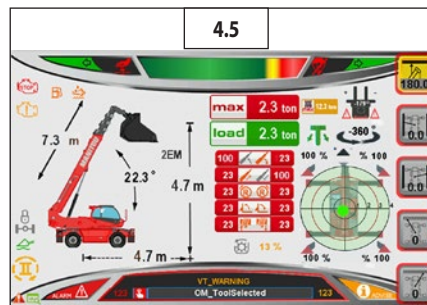
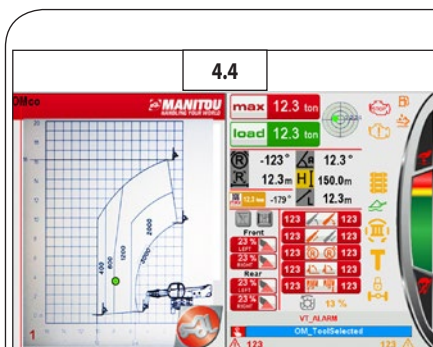
## Overview:




## VEZÉRLŐPANEL OLDALAK


- Kezdőképernyő ( 4.1)
- VEZETŐ oldal ( 4.2)
- Menü képernyő, oldal ( 4.3):
  - VEZETŐ ( 4.2),
  - MUNKAVÉGZÉS ( 4.4),
  - STABILITÁS ( 4.5),
  - LASSÍTÓK ( 4.12),
  - BEÁLLÍTÁS ( 4.7),
  - RIASZTÁS ( 4.8),
  - DIAGNOSZTIKA ( 4.9),
  - SW VERZIÓK ( 4.10).

## Áttekintés:



## CONTROLLO DISPLAY MACCHINA







**Tastierino con manopola di controllo** (1,  4.11)

Questo strumento (1,  4.11) fornisce all'operatore un'eccellente feedback tattile e il più grande vantaggio del tastierino con manopola è di aumentare le funzioni in un unico comando.

Funzioni del display messe a portata di mano:

- 5 tasti per una navigazione rapida,
  - MENU
  - OPTIONAL
  - DIAGRAM
  - BACK
  - HOME
- Manopola rotativa con pulsante di conferma (ENTER).

**Funzioni:**


- Manopola rotativa con pulsante "ENTER" di conferma (2,  4.11): ruotare la manopola per scorrere le pagine e navigare al loro interno (se possibile), quindi premere la stessa per confermare le scelte.
- Tasto DIAGRAM (2b,  4.11) premerlo per aprire la "PAGINA LAVORO",
- Tasto HOME (2c,  4.11): premerlo per aprire la "PAGINA GUIDA",
- Tasto BACK (2d,  4.11): premerlo per tornare indietro in una scelta,
- Tasto MENU (2e,  4.11): premerlo per aprire "SCHERMATA MENU, PAGINE",
- Tasto OPTIONAL (2f,  4.11): premerlo per aprire la "Pagina Secondaria", a seconda della pagina che si ha aperto (ad esempio: da "PAGINA GUIDA", premendo il tasto OPTIONAL è possibile visualizzare il comportamento del veicolo e scegliere 3 diverse configurazioni).

**Display:**

Il display ha una funzione di scorrimento automatico della pagina che cambia in base al comando usato dall'operatore; selezionando la marcia avanti o indietro, il sistema visualizzerà la "PAGINA GUIDA", se l'operatore muove i manipolatori, attiva l'elettropompa e/o l'opzionale in continuo, il sistema visualizzerà la "PAGINA LAVORO", se l'operatore aziona gli stabilizzatori, il sistema visualizzerà la "PAGINA STABILITÀ".

## MACHINE DISPLAY CONTROLLER







**Keypad with control knob** (1,  4.11)

This instrument (1,  4.11) provides excellent tactile feedback to the user and the greatest advantage of keypad with control knob is increase the functions in one control.

Put display functions within reach

- 5 hot keys for rapid navigation,
  - MENU
  - OPTIONAL
  - DIAGRAM
  - BACK
  - HOME
- Rotary knob with select pushbutton (ENTER).

**Functions:**


- Rotary knob with select pushbutton "ENTER" (2,  4.11): turn the knob to scroll the pages and to navigation into pages (if possible) after press it to select or confirm the choice.
- DIAGRAM key (2b,  4.11) press it to open the "WORKING PAGE",
- HOME key (2c,  4.11): push it to open the "DRIVING PAGE",
- BACK key (2d,  4.11): press it to back in the choice,
- MENU key (2e,  4.11): press it to enter in "MENU SCREEN, PAGES",
- OPTIONAL key (2f,  4.11): press it to open the "Secondary Page", depending on the page you opened (for example: by the "DRIVING PAGE", pressing of the OPTIONAL key, it is possible to visualize the behavior of the vehicle and choose 3 different configurations).

**Display:**

The display has an automatic page scrolling function that changes depending on the command used by the operator; By selecting the gear forward or backward, the system will display the "DRIVING PAGE", if the operator moves the manipulators, activates the electric pump and / or the continuous optional, the system will display the "WORKING PAGE"; if the operator uses the stabilizers, the system will display the "STABILITY PAGE".

## GÉP KIJELZŐVEZÉRLÉSE







**Billentyűzet vezérlőgombbal** (1,  4.11)

Ez az eszköz (1,  4.11) kiváló taktilis visszajelzést ad a kezelőszemélynek, és a vezérlőgombos billentyűzet legnagyobb előnye, hogy több funkciót lehet egyetlen vezérlővel ellátni.

Kijelző kéznél lévő funkciói:

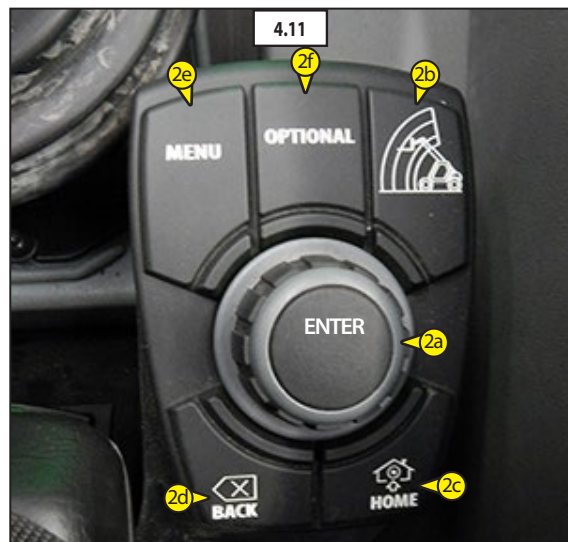
- 5 gomb a gyors navigáláshoz,
  - MENÜ
  - OPCIONÁLIS
  - DIAGRAM
  - VISSZA
  - FŐOLDAL
- Megerősítő gombos tekerőgomb (ENTER).

**Funkciók:**

- Megerősítő „ENTER” gombos tekerőgomb (2,  4.11): forgassa a tekerőgombot az oldalak lapozásához és az azokon való navigáláshoz (ahol lehet), majd nyomja meg a kijelölés megerősítéséhez.
- DIAGRAM gomb (2b,  4.11): nyomja meg a „MUNKAVÉGZÉS OLDAL” megnyitásához,
- FŐOLDAL gomb (2c,  4.11): nyomja meg a „VEZETÉS OLDAL” megnyitásához,
- VISSZA gomb (2d,  4.11): nyomja meg a kijelöléstől való visszalépéshez,
- MENÜ gomb (2e,  4.11): nyomja meg a „KIJELZŐ MENÜ, OLDALAK” megnyitásához,
- OPCIONÁLIS gomb (2f,  4.11): nyomja meg a „Másodlagos oldal” megnyitásához, a megnyitott oldal szerint (például: a „VEZETÉS OLDALRÓL”, az OPCIONÁLIS gomb megnyomásával megjelenítheti a jármű viselkedését és választhat 3 különböző konfiguráció közül).

**Kijelző:**

A kijelző automatikus oldalgörgető funkcióval bír, mely a kezelő által kiadott parancs függvényében változik; az előre- vagy hátramenet kiválasztásával a rendszer megjeleníti a „VEZETÉS OLDALT”, ha a kezelő mozgatja a kezelőgombokat, aktiválja az elektromos szivattyút és/vagy az opcionális tartozékot, a rendszer megjeleníti a „MUNKAVÉGZÉS OLDALT”, ha a kezelő működteti a stabilizátorokat, a rendszer megjeleníti a „STABILITÁS OLDALT”.



## Modalità di controllo salvate in memoria

## PAGINA GUIDA

1. Indicatore temperatura del liquido di raffreddamento motore (1, 4.12)
2. Indicatore di (2, 4.12):
  - liquido di raffreddamento del motore in surriscaldamento
  - oppure livello del liquido basso
3. Indicatore livello carburante (3, 4.12)
4. L'indicatore si accende (4, 4.12) quando il livello del carburante è minore del 10% della capacità del serbatoio
5. Contagiri (x100 rpm) (5, 4.12)
6. Contatore parziale (p) e totale (t) (6, 4.12)
- 6.1. Orologio (6.1, 4.12)
7. Tachimetro (km/h o mph) (7, 4.12)
8. Indicatore di avanzamento (8, 4.12):
  - N=Neutro
  - F=Avanti
  - R=Indietro
9. Indicatori e spie di allarme (9, 4.12)  
Panoramica simbolica:

## Control modes saved in memory












## DRIVING PAGE

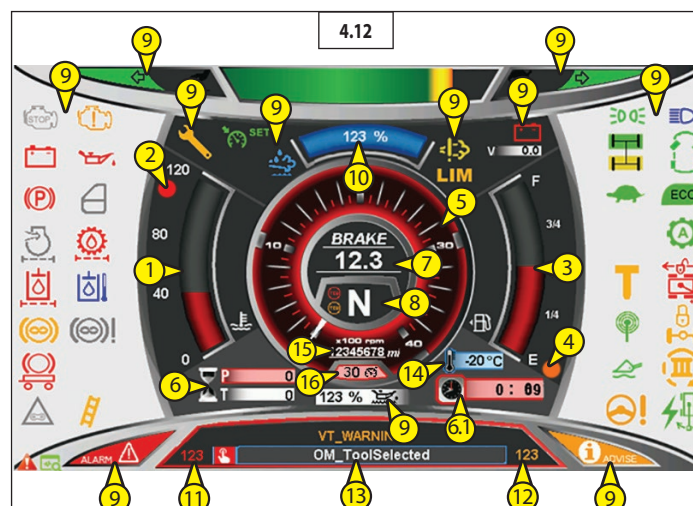
1. Engine coolant temperature gauge indicator (1, 4.12)
2. The indicator warning lights up when (2, 4.12):
  - the engine coolant is overheating
  - or low liquid level
3. Fuel level indicator (3, 4.12)
4. The indicator lamp lights up (4, 4.12) when the fuel level in the tank is lower than 10% of its capacity
5. Rev counter (x100 rpm) (5, 4.12)
6. Partial (p) and total (t) hour-counter (6, 4.12)
- 6.1. Time (t) and date (d) (6a, 4.12)
7. Speedometer (km/h or mph) (7, 4.12)
8. Moving direction indicator (8, 4.12):
  - N=neutral
  - F=forwards
  - R=reverse
9. Warning and indicator lamps (9, 4.12)  
Symbol overview:





















## Memóriában mentett vezérlési módok























## VEZETÉS OLDAL




1. Motor hűtőfolyadék hőmérséklet jelző (1, 4.12)
2. Jelzi, hogy (2, 4.12):
  - a motorban lévő hűtőfolyadék túlmelegedett
  - vagy alacsony a folyadékszint
3. Üzemanyagszint jelzése (3, 4.12)
4. A jelzőfény (4, 4.12) világít, amikor az üzemanyagszint a tartály kapacitásának 10%-a alá esik
5. Fordulatszám-láló (x100 rpm) (5, 4.12)
6. Részleges (p) és teljes (t) óraszám-láló (6, 4.12)
- 6.1. Óra (6.1, 4.12)
7. Sebességmérő (km/h vagy mph) (7, 4.12)
8. Haladást jelző fény (8, 4.12):
  - N=üres
  - F=előre
  - R=hátra
9. Riasztások jelzései és jelzőfényei (9, 4.12)  
Szimbólumok áttekintése:




	Luci di posizione	Position lights	Helyzetjelző fények
	Luci anabbaglianti	Low beams	Tompított fényszórók
	Luci abbaglianti	High beams	Fényszórók
	Luci di direzione	Direction lights	Írányjelzők
	Bloccaggio assale posteriore	Rear axle lock	Hátulso tengely blokkolása
	Allineamento ruote anteriori	Front wheels alignment	Elülső kerekek igazítása
	Allineamento ruote posteriori	Rear wheels alignment	Hátsó kerekek igazítása
	Ruote anteriori sterzanti	Front wheel steering	Kormányzó elülső kerekek
	Sterzata concentrica	Concentric wheel steering	Koncentrikus kormányzás
	Sterzata a granchio	Crab steering	„Rák” kormányzás
	Spia gialla accesa, sterzata invertita (torretta in posizione posteriore).	Yellow indicator light on, the steering is reversed. (Turret in rear position).	Sárga jelzőlámpa kigyulladva, kormányzás megfordítva (torony hátsó helyzetben).






IT	EN	HU
 Spia verde accesa, torretta allineata con il carrello	Green indicator light on, turret aligned to the truck	Zöld jelzőfény világít, a torony majdnem teljesen a kocsihoz van igazítva
 Spia rossa accesa, torretta quasi allineata con il carrello.	Red indicator light on, turret almost aligned with the truck.	Piros jelzőfény világít, a torony majdnem teljesen a kocsihoz van igazítva.
 Spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta inserito. Rotazione torretta bloccata.	Green indicator light on, turret aligned to the truck and turret rotation pin is inserted. Turret rotation blocked.	Zöld jelzőfény világít, a torony a kocsihoz van igazítva és a toronyforgató csap aktív. Torony forgatása blokkolt.
 Spia gialla accesa, torretta in posizione frontale	Yellow indicator light on, turret in frontal position	Sárga jelzőlámpa kigyulladva, torony elülső helyzetben
 Spia verde marcia lenta inserita	Slow movement activated green indicator light	Lassú haladás zöld jelzőlámpa bekapcsolva
 Spia verde marcia veloce inserita	Fast movement activated green indicator light	Gyors haladás zöld jelzőlámpa bekapcsolva
 Ripristino sistema di sicurezza dei movimenti	Resetting movement safety system	Mozgások biztonsági rendszerének visszaállítása
 Modalità eco fuel	Eco fuel mode	Eco fuel üzemmód
 Spia verde accesa, attivazione cambiata marcia "shift on fly" (opzionale)	Green indicator light on, activation of the "shift on fly" (optional)	Ha a zöld led ég, a „shift on fly” sebességváltó (opcionális) aktív
 Cruise control	Cruise control	Tempomat
 Impostazione della velocità massima della macchina	Setting the maximum speed of the machine	A gép maximális sebességének beállítása
 - Freno motore (opzionale). - Rallentatore elettromagnetico (opzionale). Spia gialla accesa, freno o rallentatore azionato (secondo equipaggiamento).	- Engine brake (optional). - Electric retarder (optional). Yellow indicator light on, engine brake or retarder activated (Depending to the equipment).	- Motorfék (opcionális). - Elektromágneses lassító (opcionális). Ha a sárga jelzőfény ég, a fék vagy a lassító működésben (felszereltség függvényében).
 Spia rossa accesa, malfunzionamento circuito aria del freno motore (opzionale e solo per macchina: MRT-X)	Red warning light on, engine brake circuit malfunction (optional and only for machine: MRT-X)	Ha a piros jelzőfény ég, a motorfék levegőköre meghibásodott (opcionális, és csak az MRT-X gépnél)
 Sospensione braccio telescopico (opzionale)	Telescopic boom suspension (optional)	Teleszkópos kar felfüggesztése (opcionális)
 Radiocomando (opzionale)	Remote control (optional)	Rádiós távirányító (opcionális)
 2° Optional in funzione (opzionale)	Optional output "2a" active (option)	2. optional működés közben (opcionális)
 3° Optional in funzione (opzionale)	Optional output "3a" active (option)	3. optional működés közben (opcionális)
 Spia verde sistema bi-energy in funzione (opzionale)	Bi-energy system active green indicator light (option)	Bi-energy rendszer működés közben zöld jelzőfény (opcionális)
 Spia rossa anomalia freno rimorchio (opzionale)	Trailer brake fault red warning light (option)	Utánfutó fék rendellenesség piros jelzőlámpa (opcionális)
 Guasto grave motore termico	I.C. Engine severe fault	Súlyos meghibásodás termikus motor
 Malfunzionamento motore termico	I.C. Engine malfunction	Termikus motor meghibásodása
 Eccitazione alternatore	Alternator excitation	Generátor gerjedése
 Eccitazione alternatore supplementare	Supplementary alternator excitation	Kiegészítő generátor gerjedése
 Pressione olio motore termico	I.C. Engine oil pressure	Termikus motor olajnyomás
 Livello olio motore termico (0-100%) (La spia rossa si accende quando il livello è inferiore al 20%)	I.C. Engine oil level (0-100%) (The red warning lamp lights on when the level is under at 20%)	Termikus motor olajsint (0-100%) (A piros jelzőfény világít amikor a szint 20% alá esik)
 Filtro aspirazione aria motore ostruito o danneggiato	Engine intake air filter is blocked or damaged	Motor levegőjének beszívó szűrője eltömődött vagy sérült
 Filtro olio trasmissione ostruito o danneggiato	Transmission oil filter is blocked or damaged	Hajtóműolaj szűrő eltömődött vagy sérült
 Freno di stazionamento	Parking brake	Rögzítőfék

IT	EN	HU
 Portiera sollevatore telescopico	Telehandler door	Teleszkópos emelő ajtaja
 Spia gialla accesa, la scaletta è in posizione intermedia (opzionale)	Yellow indicator light on, the ladder is in the middle position (optional)	Ha a sárga jelzőfény ég, a létra középső állásban van (opcionális)
 Spia gialla accesa, la scaletta è in posizione bassa (opzionale)	Yellow indicator light on, the ladder is in the low position (optional)	Ha a sárga jelzőfény ég, a létra alsó állásban van (opcionális)
 Spia verde accesa, la scaletta è in posizione alta (opzionale)	Green indicator light on, the ladder is in the high position (optional)	Ha a zöldjelzőfény ég, a létra magas állásban van (opcionális)
 Filtro olio idraulico	Hydraulic oil filter	Hidraulika olaj szűrő
 Mandata filtro olio idraulico ostruita o danneggiata	Hydraulic oil filter delivery is blocked or damaged	Előremenő oldal hidraulikaolaj-szűrője eltömődött vagy sérült
 Scarico filtro olio idraulico ostruito o danneggiato	Hydraulic oil filter exhaust is blocked or damaged	Úritó oldal hidraulikaolaj-szűrője eltömődött vagy sérült
 Mandata e scarico filtri olio idraulico ostruiti o danneggiati	Hydraulic oil filters delivery and exhaust is blocked or damaged	Előremenő és úritó oldal hidraulikaolaj-szűrője eltömődött vagy sérült
 Temperatura olio idraulico. Spia blu accesa, temperatura bassa (inferiore a 33°). Spia rossa accesa, temperatura elevata (oltre 95°).	Hydraulic oil temperature. Blue indicator light on, low temperature (below 33°); Red indicator light on, high temperature (over 95°).	Hidraulika olaj hőmérséklete. Ha a kék jelzőfény világít, a hőmérséklet alacsony (33° alatti). Ha a piros jelzőfény világít, a hőmérséklet magas (95° feletti).
 Anomalia catene braccio telescopico (secondo le norme en 280:2001+ en 280: 2001/ a1: 2004).	Boom chains anomaly anomaly (according to standard en 280:2001+ en 280: 2001/ a1: 2004).	Teleszkópos kar láncainak rendellenessége (az EN 280:2001 és EN 280: EN 2001 - a1: 2004 szabványok szerint).
 Spia gialla, avvertenze trasmissione	Transmission warning light yellow	Sárga jelzőfény, hajtómű figyelmeztetés
 Spia rossa, errore trasmissione	Transmission error light red	Piros jelzőfény hajtómű hiba
 Additivo per emissioni diesel (DEF) (e: pagine successive)	Diesel exhaust fluid (DEF) (e: next pages)	Adalék a dízel kibocsátásokhoz (DEF) (lásd: következő oldalak)
 Malfunzionamento pertinente alle emissioni del sistema di post-trattamento dei gas di scarico o dell'alimentazione di DEF (e: pagine successive)	Emissions-relevant malfunction of the exhaust gas aftertreatment system or DEF supply (e: next pages)	A kipufogógáz utókezelő rendszer vagy a DEF ellátás kibocsátásainak meghibásodása (lásd: következő oldalak)
 <b>LIM</b> Restrizione operativa della velocità o della coppia della macchina	Machine speed or torque operating restriction	Sebesség vagy a gép nyomatékának működési korlátozása
 Pulsante rosso "arresto di emergenza"	"Emergency stop" red button	Piros „Vészleállítás” gomb
 Esclusione sistema di sicurezza	Safety system exclusion	Biztonsági rendszer kizárása
 <b>ALARM</b> Allarme	Alarm	Riasztás
 <b>ADVISE</b> Avviso	Advise	Értesítés
 Intervallo di manutenzione	Service interval display	Karbantartási intervallum
 Conferma dell'accessorio	Confirm of attachment	Tartozék megerősítése
 Spia rossa accesa, cestello in sovraccarico (solo con cestello)	Red warning light on, overload basket (only with basket)	Ha a piros jelzőfény világít, a kosár túl van terhelve (csak kosárral)

- Indicatore di livello additivo per emissioni diesel (DEF) che fornisce informazioni sulla quantità di DEF nel serbatoio (10,  4.12) (<: next pages).
- Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto) (11,  4.12).
- Codice avviso macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto) (12,  4.12)

- Diesel exhaust fluid (DEF) level indicator that provides information about the quantity of DEF in the tank (10,  4.12) (<: next pages).
- Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditional) (11,  4.12).
- Machine advise code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditional) (12,  4.12.)

- Dízel kibocsátások adalék szintjének jelzése (DEF), ami a tartály DEF mennyiségéről ad tájékoztatást (10,  4.12) (<: következő oldalak).
- Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén) (11,  4.12).
- Gép figyelmeztetésének kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén) (12,  4.12)

13. Areamessaggieconfermadell'accessorio (13, 4.12).
14. Indicatore temperatura esterna (14, 4.12).
15. Odometro (km o mi) (15, 4.12)
16. Massima velocità impostata di spostamento (km o mi) (16, 4.12). Ruotare e premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per accedere alla impostazione, quindi scegliere la massima velocità di spostamento. Premere il selettore a manopola per confermarla.

#### - PAGINA SECONDARIA

Da "PAGINA GUIDA", premendo il tasto OPTIONAL sul tastierino ( 4.11), è possibile visualizzare la "PAGINA SECONDARIA" e scegliere tra 3 diversi modi di comportamento del veicolo e che rispondono alle proprie necessità:

17. DRIVE (1, 4.12a)
18. HANDLING (2, 4.12a):
19. ECO (3, 4.12a).

13. Messages area and confirm of accessory (13, 4.12).
14. Outsidetemperaturedisplay(14, 4.12).
15. Odometer (km o mi) (15, 4.12)
16. Maximum travel speed set (km ou mi) (16, 4.12). Rotate and press the (2a, 4.11) knob encoder to access the setting, than choose the max. speed of travel. Press the knob encoder to confirm it.

#### - SECONDARY PAGE

From "DRIVING PAGE", by pressing of the OPTIONAL key on keypad ( 4.11), it is possible visualize "SECONDARY PAGE" and choose between three behavior mode of the vehicle and that meets his needs:

17. DRIVE (1, 4.12a)
18. HANDLING (2, 4.12a)
19. ECO (3, 4.12a).

13. Üzenetmező és a tartozék megerősítése (13, 4.12).
14. Külső hőmérséklet kijelzése (14, 4.12).
15. Kilométer-számláló (km vagy mi) (15, 4.12)
16. Maximális beállított haladási sebesség (km vagy mi) (16, 4.12). Fordítsa el és nyomja meg a tekerőgombos választókapcsolót (2a, 4.11) a beállításokra lépéshez, majd válassza ki a maximális haladási sebességet. Nyomja meg a tekerőgombos választókapcsolót a megerősítéshez.

#### - MÁSODLAGOS OLDAL

A „VEZETÉS OLDALRÓL”, a billentyűzet OPCIONÁLIS gombjának megnyomásával ( 4.11) lehet megjeleníteni a „MÁSODLAGOS OLDALT”, és választani a jármű 3 különböző viselkedési módja között, szükség szerint:




17. VEZETÉS (1, 4.12a)
18. MOZGATÁS (2, 4.12a):
19. ECO (3, 4.12a).



#### Panoramica simboli:

#### Symbol overview:

#### A szimbólumok áttekintése:

	DRIVE	
	<p><b>modo GUIDA:</b> consente all'operatore una guida dinamica e rapida, è ideale per tutti gli impieghi dove l'elemento velocità è determinante.</p> <p>Modalità attivabile in marcia lenta e veloce (tartaruga-lepre).</p>	<p><b>DRIVING mode:</b> allows the operator a dynamic and fast guide, is ideal for all other uses, where speed is important.</p> <p>Slow and fast running mode (turtle-hare).</p>
	<b>HANDLING</b>	
	<p><b>modo MOVIMENTAZIONE:</b> consente all'operatore di disporre della massima progressività e prestazioni di coppia per tutte le attività gravose di movimentazione e di carico.</p> <p>Modalità attivabile in marcia lenta e veloce (tartaruga-lepre).</p>	<p><b>HANDLING mode:</b> allows the operator having the maximum progression and torque performance for all heavy duty handling and loading operations.</p> <p>Slow and fast running mode (turtle-hare).</p>
	<b>ECO</b>	
	<p><b>modo ECO:</b> questa funzione regola la trasmissione in modo da mantenere la velocità di spostamento impostata ma ad un regime di giri del motore più basso, risparmiando così del carburante. Al raggiungimento della velocità desiderata (con il pedale acceleratore), se mantenuta per un certo periodo di tempo, si aziona la funzione ECO.</p> <p>Modalità attivabile solo in marcia veloce (lepre).</p>	<p><b>ECO mode:</b> this function adjusts the transmission so that the set travel speed is maintained, but with a lower engine speed, saving fuel. When the desired speed is reached (with the accelerator pedal) and maintained for a certain time, the ECO functions turns on.</p> <p>Only activated in fast mode (hare).</p>
		<p><b>VEZETÉS mód:</b> dinamikus és gyors vezetést tesz lehetővé, ideális az összes olyan művelet elvégzéséhez, ahol a sebesség a lényeges.</p> <p>Ez a mód lassú és gyors haladásnál aktiválható (teknős-nyúl).</p>
		<p><b>MOZGATÁS mód:</b> maximális haladási és nyomték teljesítményt tesz lehetővé az összes nehéz szállítási és mozgatási műveletnél.</p> <p>Ez a mód lassú és gyors haladásnál aktiválható (teknős-nyúl).</p>
		<p><b>ECO mód:</b> ez a funkció úgy állítja be az áttételt, hogy a haladási sebesség megmaradjon a beállított értéken, de a motor fordulatszáma alacsonyabb legyen, így üzemanyag takarítható meg. A kívánt sebesség elérése után (a gázpedállal), ha az fennmarad egy bizonyos ideig, akkor bekapcsol az ECO üzemmód.</p> <p>Csak gyors haladásnál aktiválható (nyúl).</p>

Ruotare il selettore a manopola (2a, 4.11) per scegliere il comportamento del veicolo e premerlo per confermare la modalità.

Rotate the (2a, 4.11) knob encoder to choose the driving mode and press it again to confirm the mode.

Fordítsa el a tekerőgombos választókapcsolót (2a, 4.11) a jármű viselkedési módjának kiválasztásához, majd nyomja meg a megerősítéshez.



## SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI GAS INQUINANTI

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1 / MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

## Impatti e azioni per l'operatore

Per assicurare livelli corretti di emissione sui motori T4 normati da EPA e CARB, è stato pensato un sistema di controllo emissioni gas inquinanti che si attiva quando si verificano gli avvisi relativi alle emissioni. I seguenti eventi attivano una spia di avvertimento:

- Livello additivo DEF basso
- Qualità insufficiente dell'additivo DEF
- Elementi difettosi del post-trattamento

Nel caso che si verifica un controllo emissioni gas inquinanti nuovo entro 40 ore di funzionamento del motore, i periodi ridotti di controllo emissioni gas inquinanti sono attivati.

Gli operatori devono:

- controllare regolarmente l'indicatore DEF per assicurarsi che sia ad un livello adeguato, altrimenti potrebbe attivarsi il sistema di controllo emissioni gas inquinanti,
- garantire in tempo la ricarica con additivo DEF,
- evitare ogni contaminazione del additivo DEF con altri fluidi o detriti,
- garantire riempimenti con additivo DEF adeguatamente conservato.



## SPIE DI CONTROLLO E DESCRIZIONI DEL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI GAS INQUINANTI

Panoramica:

LIMITI DI FUNZIONAMENTO				
Spia di controllo	Descrizione	Problema	Possibili cause/conseguenze	LIVELLO: conseguenze/tempi
	<b>Additivo per emissioni diesel (DEF)</b>	La spia di controllo si accende	È stata identificata un'anomalia rilevante per le emissioni nel sistema di post-trattamento dei gas di scarico o nella fornitura del DEF.	<b>BASSO:</b> La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 75% e per un intervallo di tempo compreso da 120 a 240 minuti.
<b>LIM</b>	<b>Limitazione di funzionamento della coppia motrice (LIM)</b>	La spia di controllo si accende	La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo compreso: <100% @ > 50%.	
		La spia di controllo lampeggia	La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari a: ≤ 50%.	
	<b>Malfunzionamento motore</b>	La spia di controllo si accende di colore gialla	Sono state identificate avarie o alterazioni di funzionamento nel motore.	<b>ULTRA SEVERO:</b> La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 20% e per un intervallo di tempo compreso da 265 a 290* minuti. Il numero di giri del motore è limitato al regime del minimo e per un intervallo di tempo compreso da 265* a 290* minuti.
	<b>Arresto motore</b>	La spia di controllo si accende di colore rosso	È stato identificato un grave errore di funzionamento nel motore. Il livello del sistema di controllo emissioni gas inquinanti è: ULTRA SEVERO.	<b>FINALE:</b> La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 20% e per un intervallo di tempo compreso da 290* a 300* minuti. Il numero di giri del motore è limitato al regime del minimo e per un intervallo di tempo compreso da 290* a 300* minuti.
		La spia di controllo lampeggia di colore rosso	È stato identificato un grave errore di funzionamento nel motore. Il livello del sistema di controllo emissioni gas inquinanti è: FINALE.	
	<b>Cicalino di avvertimento</b>	Con ogni transizione di stato del sistema di controllo emissioni gas inquinanti un cicalino di avvertimento suona per 5 secondi. <b>In caso di una forzatura del sistema di controllo emissioni gas inquinanti una il cicalino di avvertimento suona con una frequenza di: 1 bpm.</b>		<b>Un massimo di 3 forzature, per 30 minuti ciascuna, è possibile.</b>

(\*): In caso di guasti ricorrenti il tempo di intensificazione del sistema di controllo emissioni inquinanti finale sarà ridotto da 240 a 30 minuti.

## Sistema di controllo emissioni gas inquinanti

Notifiche					Descrizioni	Azione dell'operatore	
					<b>Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF Basso:</b> ora è tra il 7,5 e il 10% del pieno.	<b>Riempire il serbatoio DEF a pieno.</b> Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			<b>Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF:</b> ora è tra il 5 e il 7,5%. Limite di Funzionamento Basso (coppia ridotta al 75%).	<b>Riempire il serbatoio DEF a pieno.</b> Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			<b>Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF:</b> ora è tra il 2,5 e il 5%. Limite di Funzionamento Severo (coppia ridotta al 50% / giri motore ridotti al 60%).	<b>Fermare il veicolo e riempire il serbatoio DEF a pieno.</b> Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			<b>Livello Additivo Serbatoio DEF:</b> ora è tra 0 e il 2,5%. Limite di Funzionamento Ultra Severo (coppia ridotta al 20% / giri motore al minimo).	<b>Arrestare immediatamente il veicolo in un luogo sicuro e riempire il serbatoio DEF a pieno.</b> Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			<b>Livello Additivo Serbatoio DEF:</b> ora è a 0%. Limite di Funzionamento Finale (coppia ridotta al 20% / motore al minimo).	<b>Arrestare immediatamente il veicolo in un luogo sicuro e riempire il serbatoio DEF a pieno.</b> Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
					<b>Attenzione Scarsa Qualità Additivo DEF:</b> è stata rilevata scarsa qualità dell'additivo DEF e c'è un ora di tempo prima che si attivino le limitazioni di funzionamento.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 10% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. <b>Chiamare l'assistenza.</b>	
		LIM			<b>Scarsa Qualità Additivo DEF:</b> Bassa limitazione di funzionamento, in corso. In 15 minuti la coppia si riduce dal 100% al 75%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 7,5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. <b>Chiamare l'assistenza.</b>	
		LIM			<b>Scarsa Qualità Additivo DEF:</b> Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 25 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. <b>Chiamare l'assistenza.</b>	
		LIM			<b>Scarsa Qualità Additivo DEF:</b> Ultra Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 8 minuti, i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 2,5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. <b>Fermare il veicolo e chiamare l'assistenza.</b>	
		LIM			<b>Scarsa Qualità Additivo DEF:</b> Limitazione Finale attiva. Il regime del motore è al minimo con una coppia limitata al 20% finché non viene risolto problema.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. <b>Immediatamente arrestare il veicolo e chiamare l'assistenza.</b>	
					<b>Attenzione dispositivo di post-trattamento difettoso:</b> è stato rilevato un dispositivo difettoso e c'è un ora di tempo prima che si attivino le limitazioni di funzionamento.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. <b>Chiamare l'assistenza.</b>	
		LIM			<b>Dispositivo di post-trattamento difettoso:</b> Bassa limitazione di funzionamento, in corso. In 15 minuti la coppia si riduce dal 100% al 75%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. <b>Chiamare l'assistenza.</b>	
		LIM			<b>Dispositivo di post-trattamento difettoso:</b> Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 25 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. <b>Chiamare l'assistenza.</b>	
		LIM				<b>Dispositivo di post-trattamento difettoso:</b> Ultra Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 8 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. <b>Fermare il veicolo e chiamare l'assistenza.</b>
		LIM				<b>Dispositivo di post-trattamento difettoso:</b> Limitazione Finale attiva. Il regime del motore è al minimo con una coppia limitata al 20% finché non viene risolto problema.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. <b>Immediatamente arrestare il veicolo e chiamare l'assistenza.</b>

## INDUCEMENT STRATEGY

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1 / MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

### Impacts and Actions by Operator

To ensure proper Tier 4 emission levels and to comply with the EPA and CARB regulations it has been implemented an inducement strategy that will activate when emission related warnings occur. The following occurrences will trigger a warning indicator light:

- Low DEF Additive
- Insufficient DEF Additive Quality
- Faulty Elements of the Aftertreatment

In the case that inducement occurs again within 40 hours of engine operation, shortened inducement periods are activated.

Operators must:

- regularly check the gauge to make sure the DEF additive is at a proper level or else engine inducement may occur;
- ensure in-time refilling with DEF additive;
- avoid any contamination of DEF additive with any other fluids or debris;
- ensure refills with properly stored DEF only.



### INDICATORS AND DESCRIPTIONS OF THE INDUCEMENT STRATEGY (EMISSIONS CONTROL SYSTEM OF THE EXHAUST GAS)

Overview:

OPERATING RESTRICTIONS OF THE INDUCEMENT STRATEGY				
Indicator lamp	Description	Problem	Possible causes/consequences	LEVEL: consequences/times
	<b>Diesel Exhaust Fluid (DEF)</b>	The indicator lamp lights up	An emissions-relevant malfunction in the exhaust gas aftertreatment system or in the DEF supply has been detected.	<b>LOW:</b> Maximum available torque is reduced to 75% of peak torque across the speed range and for a time interval between 120 to 240 minutes.
<b>LIM</b>	<b>Torque Limiter Active (LIM):</b>	The indicator lamp lights up	The engine torque is limited to a maximum between <100% and > 50% across the whole engine speed range.	
		The indicator lamp flashes	The engine torque is limited to a maximum of ≤ 50% across the whole engine speed range.	
	<b>Engine Malfunction</b>	The orange indicator lamp lights up	A failure and tampering in the engine system has been detected	<b>ULTRA SEVERE:</b> Maximum available torque will be reduced from 50 to 20%, and simultaneously engine speed will be reduced to idle and for a time interval between 265* a 290* minutes.
	<b>Stop Engine Lamp</b>	The red indicator lamp lights up	A serious fault in the engine system has been detected Level: ULTRA SEVERE	
		The indicator lamp flashes red.	A serious fault in the engine system has been detected Level: FINAL	
	<b>Buzzer</b>	With each transition of inducement state the buzzer sounds for 5 seconds. <b>In case of an override, the buzzer sounds with a frequency of: 1 bpm.</b>		<b>A maximum of 3 overrides for 30 minutes each is possible.</b>

(\*): In case of reoccurring failures the time for the final inducement will be reduced from 240 to 30 minutes.

## Inducement strategy

Notifications					Descriptions	Operator Actions	
					<b>Low DEF Tank Level Warning:</b> The DEF level is now between 7.5 and 10% full.	<b>Fill DEF tank to full.</b> If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.	
		LIM			<b>Low DEF Tank Level:</b> DEF level is between 5 and 7.5%. Low inducement begins (75% torque).	<b>Fill DEF tank to full.</b> If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.	
		LIM			<b>Low DEF Tank Level:</b> DEF level is between 2.5 and 5%. Severe inducement begins (60% rated speed / 50% torque).	<b>Park equipment and fill DEF tank.</b> If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.	
		LIM			<b>Low DEF Tank Level:</b> DEF level is between 0 and 2.5%. Ultra severe inducement begins (idle speed / 20% torque).	<b>Immediately park equipment in safe location and fill DEF tank.</b> If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.	
		LIM			<b>Low DEF Tank Level:</b> DEF level is at 0%. Final inducement begins (Engine idle / 20% torque)..	<b>Immediately park equipment in safe location and fill DEF tank.</b> If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.	
					<b>Poor DEF Quality Warning:</b> Poor DEF quality is detected and there is one hour before inducement process takes place.	If DEF tank is above 10% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. <b>Call for service.</b>	
		LIM			<b>Poor DEF Quality:</b> Low inducement is taking place. Within 15 minutes torque is reduced from 100 to 75%.	If DEF tank is above 7.5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. <b>Call for service.</b>	
		LIM			<b>Poor DEF Quality:</b> Severe inducement is taking place. Within 25 minutes the rated speed is reduced to 60% and torque to 50%.	If DEF tank is above 5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. <b>Call for service.</b>	
		LIM			<b>Poor DEF Quality:</b> Ultra severe inducement is taking place. Within 8 minutes the rated speed is reduced to idle and torque to 20%.	If DEF tank is above 2.5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. <b>Park vehicle and call for service.</b>	
		LIM			<b>Poor DEF Quality:</b> Final inducement is active. Engine speed is at idle with torque limited to 20% until problem is fixed.	If DEF tank is not empty and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. <b>Immediately park vehicle and call for service.</b>	
					<b>Faulty Aftertreatment Equipment Warning:</b> Faulty equip. has been detected and there is one hour before inducement process takes place.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. <b>Call for service.</b>	
		LIM			<b>Faulty Aftertreatment Equipment:</b> Low inducement is taking place. Within 15 minutes torque is reduced from 100 to 75%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. <b>Call for service.</b>	
		LIM			<b>Faulty Aftertreatment Equipment:</b> Severe inducement is taking place. Within 25 minutes the rated speed is reduced to 60% and torque to 50%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. <b>Call for service.</b>	
		LIM				<b>Faulty Aftertreatment Equipment:</b> Ultra severe inducement is taking place. Within 8 minutes the rated speed is reduced to idle and torque to 20%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. <b>Park vehicle and call for service.</b>
		LIM				<b>Faulty Aftertreatment Equipment:</b> Final inducement is active. Engine speed is at idle and torque is limited to 20% until problem is fixed.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. <b>Immediately park vehicle and call for service.</b>

## SZENNYEZETT GÁZKIBOCSÁTÁST ELLENŐRZŐ RENDSZER

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1 / MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

## Hatások és műveletek a gépkezelőnek

Az EPA és CARB által szabványosított T4 motorok megfelelő kibocsátási szintjének biztosításához rendszeresítettünk egy, a szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszert, ami akkor aktiválódik, ha a kibocsátásokra vonatkozó figyelmeztetések lépnek fel. A következő események egy figyelmeztető jelzőfényt kapcsolnak be:

- Alacsony DEF adalék-szint
- DEF adalék nem megfelelő minősége
- Az utókezelés hibás egységei

Abban az esetben, ha a szennyezett gázok kibocsátásának újabb ellenőrzése lép érvénybe a motor üzemének 40 óráján belül, aktiválódnak a szennyezett gáz ellenőrzésének rövidített periódusai.

A kezelőnek ekkor:

- rendszeresen ellenőriznie kell a DEF jelzést, hogy meggyőződjön arról, hogy annak szintje megfelelő, ellenkező esetben aktiválódhat a szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszer,
- időben biztosítani kell a DEF adalék feltöltését,
- el kell kerülnie, hogy a DEF adalék más folyadékokkal vagy hulladékkal szennyeződjön,
- biztosítani kell a megfelelően tárolt DEF-fel való feltöltést.



## ELLENŐRZŐ FÉNYEK ÉS A SZENNYEZETT GÁZKIBOCSÁTÁST ELLENŐRZŐ RENDSZER LEÍRÁSAI

Áttekintés:

MŰKÖDÉS KORLÁTAI				
Ellenőrző fény	Leírás	Probléma	Lehetséges okok/ következmények	SZINT: következmény/idők
	<b>Dízelt kibocsátások adalékanyaga (DEF)</b>	Az ellenőrzőfény világít	A rendszer a kipufogógáz utókezelő rendszer kibocsátásra vagy a DEF ellátásra vonatkozó meghibásodást észlelt.	<p><b>ALACSONY:</b> A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 75%-os maximális értékre, és egy 120 - 240 perc közötti időtartamra.</p> <p><b>KOMOLY:</b> A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 50%-os maximális értékre, és egy 240* – 265* perc közötti időtartamra. A motor-fordulatszám 60%-os maximális értékre van korlátozva, és egy 240* – 265* perc közötti időtartamra.</p> <p><b>ULTRA</b></p> <p><b>KOMOLY:</b> A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 20%-os maximális értékre, és egy 265 - 290* perc közötti időtartamra. A motor fordulatainak száma maximális motorfordulatszámra van korlátozva, és egy 265* – 290* perc közötti időtartamra.</p> <p><b>VÉGSŐ:</b> A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 20%-os maximális értékre, és egy 290* – 300* perc közötti időtartamra. A motor fordulatainak száma maximális motorfordulatszámra van korlátozva, és egy 290* – 300* perc közötti időtartamra.</p> <p><b>Háromszor lehet az indítást erőltetni, mindegyiket 30 percig.</b></p>
<b>LIM</b>	<b>Működés korlátozása motornyomaték (LIM)</b>	Az ellenőrzőfény világít	A motornyomaték a teljes motorfordulatszám intervallumra a következő értékek közötti maximális értékre van korlátozva: <100% @ > 50%.	
		Az ellenőrzőfény villog	A motornyomaték a teljes motorfordulatszám intervallumra a következő értékre van korlátozva: ≤ 50%.	
	<b>Motor hibás működése</b>	Az ellenőrzőfény sárgán világít	A rendszer a motor működésének meghibásodását vagy eltérését érzékelte.	
	<b>Motorleállítás</b>	Az ellenőrzőfény pirosan világít	A rendszer a motor működésének súlyos hibáját észlelte. A szennyezett gázkibocsátást ellenőrző rendszer szintje: ULTRA KOMOLY.	
		Az ellenőrzőfény pirosan villog	A rendszer a motor működésének súlyos hibáját észlelte. A szennyezett gázkibocsátást ellenőrző rendszer szintje: VÉGSŐ.	
	<b>Indítást jelző berregő</b>	A szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszer minden állapotváltozásakor megszólal egy figyelmeztető berregő kb. 5 másodperre. <b>Amennyiben a szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszert erőltetik, a berregő a következő frekvencián szól: 1 bpm.</b>		

(\*): Amennyiben visszatérő meghibásodás lép fel, a szennyező gázkibocsátást ellenőrző rendszer intenzitása a végén 240 percről 30 percre csökken.

## Szennyezett gáz kibocsátást ellenőrző rendszer

Megjegyzések					Leírások	A kezelőszemély tevékenysége
					<b>Figyelem DEF Tartály Adalékszintje Alacsony:</b> ekkor a teli tank 7,5 és 10%-a között van.	<b>Töltse fel teljesen a DEF tartályt.</b> Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.
		LIM			<b>Figyelem DEF Tartály Adalékszintje:</b> ekkor 5 és 7,5% között van. Működés Korlátozása Alacsony (motornomaték 75%-ra csökkentve).	<b>Töltse fel teljesen a DEF tartályt.</b> Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.
		LIM			<b>Figyelem DEF Tartály Adalékszintje:</b> ekkor 2,5 és 5% között van. Működés Korlátozása Komoly (motornomaték 50%-ra korlátozva / motor fordulatainak száma 60%-ra).	<b>Állítsa meg a járművet és töltsen fel teljesen a DEF tartályt.</b> Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.
		LIM			<b>DEF Tartály Adalékszintje:</b> ekkor 0 és 2,5% között van. Működés Korlátozása Ultra Komoly (motornomaték 20%-ra korlátozva / motor fordulatainak száma a minimumra).	<b>Azonnal állítsa le a járművet egy biztonságos helyen, és töltsen fel teljesen a DEF tartályt.</b> Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.
		LIM			<b>DEF Tartály Adalékszintje:</b> most 0%. Működés Korlátozása Végleges (motornomaték 20%-ra korlátozva / motor a minimumra).	<b>Azonnal állítsa le a járművet egy biztonságos helyen, és töltsen fel teljesen a DEF tartályt.</b> Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.
					<b>Figyelem a DEF Adalékanyag Gyenge Minőségű:</b> a rendszer a DEF adalékanyag gyenge minőségét érzékelte, és még van egy óra addig, hogy a működés korlátozása életbe lépjen.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 10%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. <b>Hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>DEF Adalék Gyenge Minősége:</b> Működés alacsony korlátozása folyamatban. 15 perc elteltével a motornomaték 100%-ról 75%-ra csökken.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 7,5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. <b>Hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>DEF Adalék Gyenge Minősége:</b> Működés komoly korlátozása folyamatban. 25 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomtaték 50%-ra korlátozódik.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. <b>Hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>DEF Adalék Gyenge Minősége:</b> Működés ultra komoly korlátozása folyamatban. 8 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomtaték 50%-ra korlátozódik.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 2,5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. <b>Állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>DEF Adalék Gyenge Minősége:</b> Végző korlátozás aktív. A motorfordulatszám a minimumon van, 20%-ra korlátozott nyomtatékkal, amíg a probléma meg nem oldódik.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. <b>Haladéktalanul állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.</b>
					<b>Figyelem az utókezelő berendezés meghibásodott:</b> a rendszer hibás egységet érzékelte, és még van egy óra addig, hogy a működés korlátozása életbe lépjen.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. <b>Hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>Hibás utókezelő berendezés:</b> Működés alacsony korlátozása folyamatban. 15 perc elteltével a motornomaték 100%-ról 75%-ra csökken.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. <b>Hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>Hibás utókezelő berendezés:</b> Működés komoly korlátozása folyamatban. 25 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomtaték 50%-ra korlátozódik.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. <b>Hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>Hibás utókezelő berendezés:</b> Működés ultra komoly korlátozása folyamatban. 8 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomtaték 50%-ra korlátozódik.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. <b>Állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.</b>
		LIM			<b>Hibás utókezelő berendezés:</b> Végző korlátozás aktív. A motorfordulatszám a minimumon van, 20%-ra korlátozott nyomtatékkal, amíg a probléma meg nem oldódik.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. <b>Haladéktalanul állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.</b>

**PAGINA LAVORO**

Questa pagina visualizza le informazioni principali del veicolo:

- Condizioni di carico  
La barra colorata indica la percentuale di carico sollevata con riferimento alle condizioni di lavoro della macchina:
  - Riferimento verde (1a, 4.13): zona sicura.
  - Riferimento giallo (1b, 4.13): zona di allarme, carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso (avvisatore acustico esterno attivo).
  - Riferimento rosso (1c, 4.13): zona di blocco, carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso (avvisatore acustico esterno attivo).
- Area messaggi e conferma dell'accessorio (2, 4.13)
- Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto) (3, 4.13)
- Codice avviso macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto) (4, 4.13)
- Letture dei dati principali di lavoro:
  - Altezza dal suolo (H) (lettura in "Metri", con un decimale) (5, 4.13)
  - Angolo braccio (A) (lettura in "Gradi", con un decimale) (5, 4.13)
  - Lunghezza braccio (L) (lettura in "Metri", con un decimale) (5, 4.13)
  - Raggio di lavoro (R) Misurazione della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico (lettura in "Metri", con un decimale) (5, 4.13).
  - Peso del carico sollevato (LOAD) (lettura in "Tonnellate", con un decimale) (6, 4.13).
  - Carico massimo ammesso (MAX) nella configurazione attuale della macchina (7, 4.13) (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
  - Angolo torretta (R) (lettura in "Gradi") (5, 4.13).

▪: unità metriche [unità di lunghezza (m) e unità di peso (t)] o unità imperiali [unità di lunghezza (ft) unità di peso (kLb)]

**WORKING PAGE**

This page displays the main information of the vehicle:

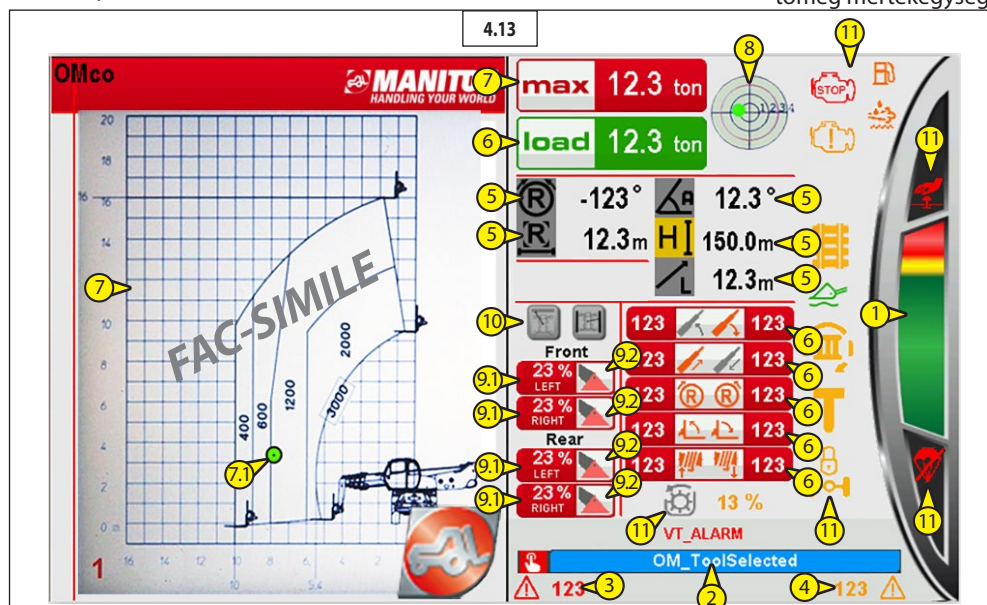
- Load conditions  
The colored bar indicate the percentage of the load lifted referred to the operative condition of the machine:
  - Green reference (1a, 4.13): safety area.
  - Yellow reference (1b, 4.13): alarm area, load lifted 90% more than permitted load (external warning sound active).
  - Red reference (1c, 4.13): Block area, load lifted 100% more than permitted load (external warning sound active).
- Message area and confirm of accessory (2, 4.13)
- Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditional) (3, 4.13)
- Machine advice code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditional) (4, 4.13)
- Reading main operating data:
  - Height off the ground (H) (reading in "Meters", with a decimal) (5, 4.13)
  - Boom angle (A) (reading in "Degrees", with a decimal) (5, 4.13)
  - Boom length (L) (reading in "Meters", with a decimal) (5, 4.13)
  - Operating radius (R) Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of application of the load. (reading in "Meters", with a decimal) (5, 4.13).
  - Weight of load lifted (LOAD) (reading in "Tons", with a decimal) (6, 4.13).
  - Maximum permitted load (MAX) in the current configuration of the machine (7, 4.13) (reading in "Tons", with a decimal).
  - Turret angle R (reading in "Degrees") (5, 4.13).




▪: metric unit [length unit (m) and weight unit (ton)] or imperial unit [length unit (ft) and weight unit (kLb)]

**MUNKAVÉGZÉS OLDAL**

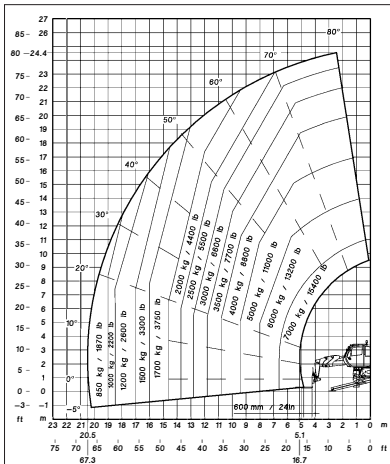
Ez az oldal jeleníti meg a jármű fő adatait:




- Terhelési körülmények  
A színes sáv azt mutatja, hogy a gép a munkavégzési ciklusban a megengedett teher hány százalékát emelte fel:
    - Zöld jelzés (1a, 4.13): biztonsági zóna.
    - Sárga jelzés (1b, 4.13): riasztási zóna, a felemelt teher meghaladja a megengedett terhelés 90%-át (külső hangjelzés bekapcsol).
    - Piros jelzés (1c, 4.13): leállási zóna, a felemelt teher meghaladja a megengedett terhelés 100%-át (külső hangjelzés bekapcsol).
  - Üzenetmező és a tartozék megerősítése (2, 4.13)
  - Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén) (3, 4.13)
  - Gép figyelmeztetésének kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén) (4, 4.13)
  - Legfontosabb munkavégzési adatok leolvasása:
    - Földtől mért magasság (H) (méterben kifejezve, egy tizedesjegyig) (5, 4.13)
    - Kar szöge (A) (Fokban kifejezve, egy tizedesjegyig) (5, 4.13)
    - Kar hossza (L) (méterben kifejezve, egy tizedesjegyig) (5, 4.13)
    - Munka hatósugara (R) A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig (méterben kifejezve, egy tizedesjegyig) (5, 4.13).
    - Emelt teher súlya (LOAD) (tonnában kifejezve, egy tizedesjegyig) (6, 4.13).
    - Megengedett legnagyobb terhelés (MAX) a gép aktuális konfigurációjában (7, 4.13) (tonnában kifejezve, egy tizedesjegyig).
    - Torony szöge (R) (Fokban kifejezve) (5, 4.13).
- : metrikus mértékegységek [hosszúság mértékegysége (m) és tömeg mértékegysége (t)] vagy imperiális mértékegységek [hosszúság mértékegysége (ft) és tömeg mértékegysége (kLb)]



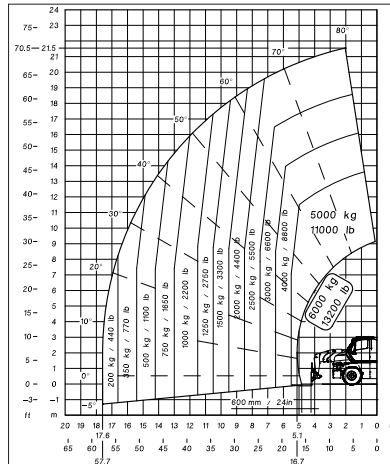
6. Visualizzazione impostazioni di rallentamento (6,  4.13) (per maggiori dettagli:  paragrafo successivo "Pagina rallentamento").
7. Diagramma di carico dinamico (7, 7.1,  4.13).




Esempio con forche:



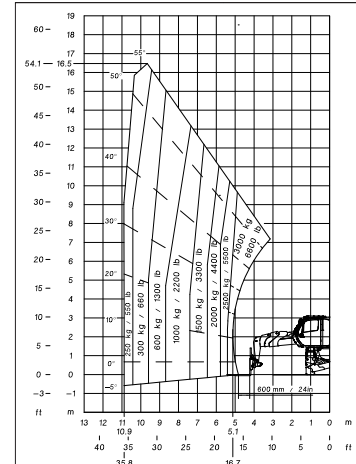
6. Slowing settings view (6,  4.13) (For more details:  next paragraph "Slowing down page").
7. Dynamic load chart (7, 7.1,  4.13).








Forks example:










6. Lassítási beállítások megjelenítése (6,  4.13) (további részletekért:  a következő bekezdést „Lassítás oldal”).
7. Dinamikus terhelési diagram (7, 7.1,  4.13).

Példa villával:










8. Livella elettronica graduata. (per maggiori dettagli:  paragrafo successivo "Pagina stabilità") (8,  4.13).
9. Stabilità e superficie di appoggio sugli stabilizzatori:
  - 4 stabilizzatori estesi (9.1,  4.13) Lettura in "%" da 0 a 100.
  - 4 appoggiati al suolo (9.2,  4.13). Il simbolo si illumina di rosso.
10. Limiti geometrici (per maggiori dettagli:  paragrafo successivo "Pagina limiti geometrici") (10,  4.13).
11. Spiedi funzione ed allarme (11,  4.13).

Da "PAGINA LAVORO", premendo il tasto OPTIONAL sul tastierino, è possibile visualizzare la "PAGINA STABILITÀ".

8. Graduated electronic level gauge. (For more details:  next paragraph "Stability page") (8,  4.13).
9. Stability and Resting area on stabilizers:
  - 4 stabilisers extended (9.1,  4.13) Reading in "%" from 0 to 100.
  - 4 stabilisers resting on the ground (9.2,  4.13). The symbol turns red.
10. Geometric limits (For more details:  next paragraph "Geometric limits page") (10,  4.13).
11. Function and alarm indicator lights (11,  4.13).

From "WORKING PAGE", by pressing of the OPTIONAL key on keypad, it is possible visualize the "STABILITY PAGE".

8. Fokbeosztásos elektronikus szintező. (további részletekért:  a következő bekezdést „Stabilitás oldal”) (8,  4.13).
9. Stabilitás és támaszkodási felület a stabilizátoroknál:
  - 4 kinyújtott stabilizátor (9.1,  4.13) %-ban kifejezve, 0-tól 100-ig.
  - 4 talajra támasztott (9.2,  4.13). A szimbólum pirosan világít.
10. Geometriai korlátozások (további részletekért:  a következő bekezdést „Geometriai korlátozások oldal”) (10,  4.13).
11. Funkció és riasztás jelzőfények (11,  4.13).

A „MUNKAVÉGZÉS OLDALRÓL”, a billentyűzet OPCIONÁLIS gombjának megnyomásával lehet megjeleníteni a „STABILITÁS OLDALT”.



## PAGINA STABILITÀ

- Condizioni di carico, %, ed allarmi Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro ( 4.14).
  - Riferimento Verde: Zona di Sicurezza.
  - Riferimento Giall: Zona di Allarme. Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)
  - Riferimento Rosso: Zona di Blocco. Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)
- Letture dei dati di lavoro principali ( 4.14)
  - Altezza da terra (H) (lettura in "Metri", con un decimale).
  - Angolo braccio (A) (lettura in "Gradi", con un decimale).
  - Lunghezza del braccio (L) (lettura in "Metri", con un decimale).
  - Raggio di lavoro (R) Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico (lettura in "Metri", con un decimale).
  - Peso del carico sollevato (ACT) (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
  - Carico massimo ammesso (MAX) nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
  - Angolo torretta (lettura in "Gradi").
    - Visualizzazione della torretta ruotata.
  - Spia arancione basso livello carburante.
  - Spia arancione anomalia sistema SCR.
  - Spie di funzione e di allarme.

■: unità metriche [unità di lunghezza (m) e unità di peso (t)] o unità imperiali [unità di lunghezza (ft) unità di peso (kLb)]

## STABILITY PAGE

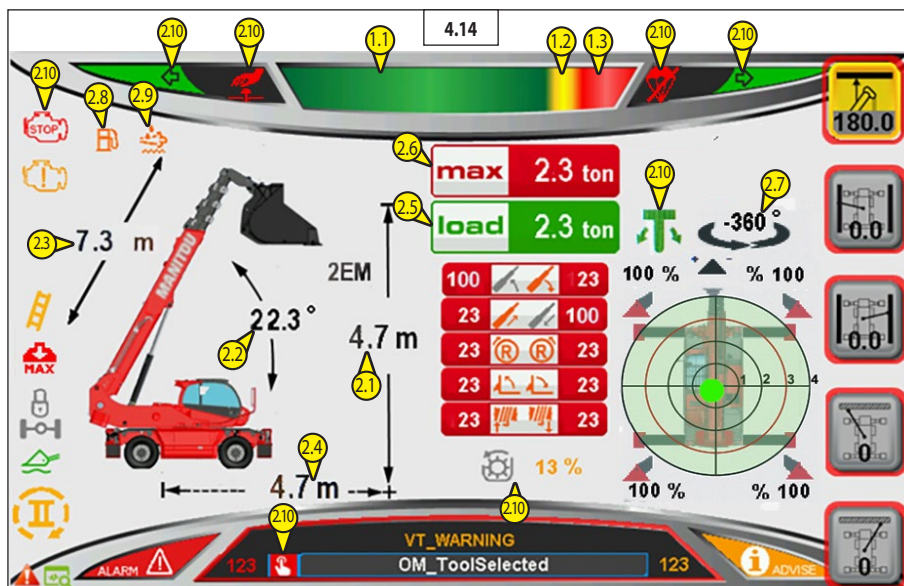
- Load conditions, %, and alarms LCD bar indicating the load percentage lifted with respect to the maximum load that can be lifted in those operating conditions ( 4.14).
  - Green reference: Safety area.
  - Yellow reference: Alarm area. Load lifted 90% more than permitted load (external warning sound active).
  - Red reference: Block area. Load lifted 100% more than permitted load (external warning sound active).
- Reading main operating data ( 4.14)
  - Height off the ground (H) (reading in "Meters", with a decimal).
  - Boom angle (A) (reading in "Degrees", with a decimal).
  - Boom length (L) (reading in "Meters", with a decimal).
  - Operating radius (R) Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of application of the load. (reading in "Meters", with a decimal).
  - Weight of load lifted (ACT) (reading in "Tons", with a decimal).
  - Maximum permitted load (MAX) in the current configuration of the machine. (reading in "Tons", with a decimal).
  - Turret angle (reading in "Degrees").
    - Display of the turned turret
  - Low fuel orange warning light
  - SCR system anomaly orange warning light
  - Indicator and warning lights

■: metric unit [length unit (m) and weight unit (ton)] or imperial unit [length unit (ft) and weight unit (kLb)]

## STABILITÁS OLDAL

- Az LCD sáv jelzi a felemelt teher százalékos arányát az adott munkavégzési körülmények között felemelhető, megengedett legnagyobb teherhez képest ( 4.14).
  - Zöld hivatkozás: Biztonságos zóna.
  - Sárga hivatkozás: Riasztási zóna. A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 90%-át. (külső hangjelzés bekapcsolt)
  - Piros hivatkozás: Leállási zóna. A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 100%-át. (külső hangjelzés bekapcsolt)
- A fő munkavégzési adatok leolvasása ( 4.14)
  - Talajtól mért magasság (H) (méterben kifejezve, egy tizedesjeggyel).
  - Kar szöge (A), (fokban kifejezve, egy tizedesjeggyel).
  - Kar hossza (L), (méterben kifejezve, egy tizedesjeggyel).
  - Munka hatósugara (R) A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig (méterben kifejezve, egy tizedesjeggyel).
  - Emelt teher súlya (ACT) (tonnában kifejezve, egy tizedesjeggyel).
  - Megengedett legnagyobb terhelés (MAX) a gép aktuális konfigurációjában. (tonnában kifejezve, egy tizedesjeggyel).
  - Torony szöge (fokban kifejezve).
    - Elforgatott torony megjelenítése.
  - Alacsony üzemanyagszint narancssárga jelzőfénye.
  - SCR rendszer meghibásodásának narancssárga jelzőfénye.
  - Funkciók és riasztások jelzőfénye.

■: metrikus mértékegységek [hosszúság mértékegysége (m) és tömeg mértékegysége (t)] vagy imperiális mértékegységek [hosszúság mértékegysége (ft) és tömeg mértékegysége (kLb)]



3. Configurazione di lavoro (☞ 4.3a)
- 3.1 - La prima cifra è relativa al modo operativo:
- 1 - Su Stabilizzatori
  - 2 - Su gomme (torretta frontale).
  - 3 - Su gomme (torretta ruotata).
  - 4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.
- 3.2 - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT, forche, etc...).
- 3.3 - Cifre relative all'attrezzatura in uso.
4. Livella a bolla elettronica graduata (☞ 4.14a)  
Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.
- Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.
5. Appoggio macchina (☞ 4.14a)  
L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc..)
- 5.1 - Stabilizzatori sfilati (0% @ 100%)
  - 5.2 - Stabilizzatori appoggiati al suolo.

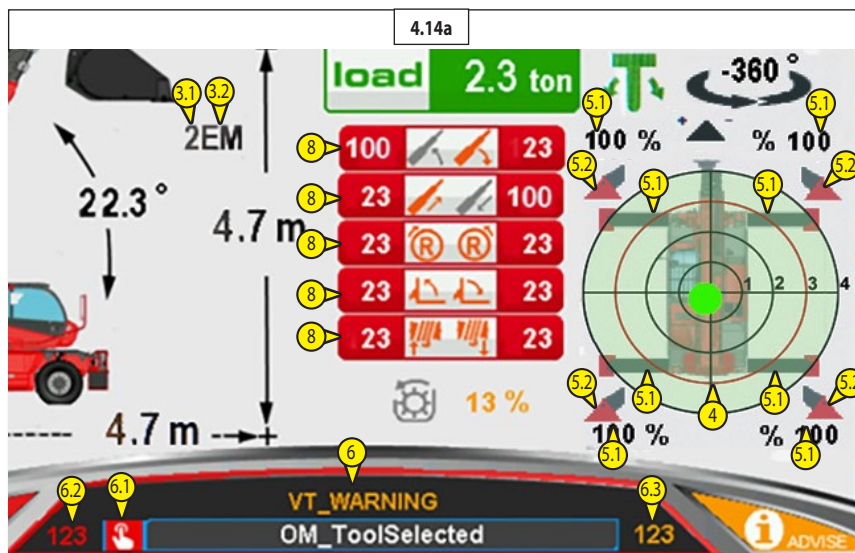
6. Area messaggi (☞ 4.14a)
- 6.1 - Area messaggi e conferma dell'accessorio.
  - 6.2 - Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)
  - 6.3 - Codice avviso macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)

3. Working configuration (☞ 4.14a)
- 3.1 - The first digit concerns the operating mode:
- 1 - On Stabilisers
  - 2 - On wheels (front turret).
  - 3 - On wheels (turret rotated).
  - 4 - On stabilisers partially extended.
- 3.2 - The second digit concerns the equipment being used (PT, forks, etc...).
- 3.3 - Digits relative to the equipment being used.
4. Graduated electronic level gauge (☞ 4.14a)  
Makes it possible to check the level of inclination of the machine in the transverse and longitudinal direction.
- If necessary, adjust the vehicle inclination using the levelling and/or outriggers.
5. Machine support (☞ 4.14a)  
The area in which the machine is placed depends on the operating mode selected (stabilisers, tyres, etc..)
- 5.1 - Stabilisers extended (0% @ 100%)
  - 5.2 - Stabilisers resting on the ground.

6. Messages area (☞ 4.14a)
- 6.1 - Messages area and confirm of accessory.
  - 6.2 - Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)
  - 6.3 - Machine advise code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)

3. Munka konfigurálása (☞ 4.3a)
- 3.1 - Az első számjegy a működési módra vonatkozik:
- 1 - Stabilizátorokon
  - 2 - Gumiabroncsokon (elülső torony).
  - 3 - Gumiabroncsokon (forgatott torony).
  - 4 - Részlegesen kihúzott stabilizátorokon.
- 3.2 - A második számjegy a használatban lévő tartozéokra vonatkozik (PT, villák, stb...).
- 3.3 - A használatban lévő tartozéokra vonatkozó számjegyek.
4. Fokbeosztásos elektronikus libellás szintező (☞ 4.14a)  
Segít ellenőrizni a gép dőlését, mind keresztirányban, mind hosszanti irányban.
- Szükség esetén a szintezővel és a stabilizátorokkal állítsa szintbe a gépet.
5. A gép letámasztása (☞ 4.14a)  
A gép letámasztása a kiválasztott működési módtól függ (stabilizátorok, gumiabroncsok stb.)
- 5.1 - Kihúzott stabilizátorok (0% @ 100%)
  - 5.2 - Stabilizátorok a talajra támasztva.

6. Üzenet terület (☞ 4.14a)
- 6.1 - üzenetmező és a tartozék megerősítése.
  - 6.2 - Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén)
  - 6.3 - Gép figyelmeztetésének kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén)



## 7. Controllo modalità limiti geometrici (🔧 4.14b)

Limiti geometrici.  
Intervalli da 1 a 5 indicano il valore limite programmato.

Quando l'icona è accesa, il limite è stato superato e i movimenti vengono bloccati.  
L'indicazione compare quando il limitatore è programmato:

- 7.1 - Limitazione dell'altezza (🔧 4.14b)
- 7.2 - Limitazione al lato sinistro (🔧 4.14b)
- 7.3 - Limitazione al lato destro (🔧 4.14b)
- 7.4 - Limitazione al senso di rotazione antiorario (🔧 4.14b)
- 7.5 - Limitazione al senso di rotazione orario (🔧 4.14b)

Impostazione del limite dell'area di lavoro

- arrestare i movimenti della macchina,
- visualizzare la pagina "PAGINA STABILITÀ",
- l'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico nella posizione di lavoro e limitare l'area di azione,
- programmare quindi il limite per ogni area di lavoro utilizzando il tastierino, ruotando la manopola per selezionare il limite dell'area di lavoro e premendo la manopola per confermare e impostare la scelta.



**Assicurarsi che il display mostri i valori limite selezionati. L'assenza di valori visualizzati (per esempio "0,0") significa che i limiti non sono impostati o sono disattivati.**

- Per RIPRISTINARE uno o più limiti per le aree di lavoro, tenere premuta la manopola in corrispondenza del limite di lavoro per alcuni secondi.



**Per ragioni di sicurezza, anche con le programmazioni dei limiti delle aree di lavoro attivate, controllare le dimensioni della macchina durante le fasi di lavoro (🔧 4.14b).**

## 7. Geometric limits mode control (🔧 4.14b)

Geometric limits  
Ranges from 1 to 5 indicate the programmed limit value.

With the icon switched on, the limit is exceeded and the movements are blocked.

Indication appears when the limiter is programmed:

- 7.1 - Height limitation (🔧 4.14b)
- 7.2 - Limitation to the LH (🔧 4.14b)
- 7.3 - Limitation to the RH (🔧 4.14b)
- 7.4 - Limitation anticlockwise direction of rotation (🔧 4.14b)
- 7.5 - Limitation clockwise direction of rotation (🔧 4.14b)

Setting the work area limit

- Stop the machine movements.
- Display page "STABILITY PAGE".
- The operator must position the machine, turret and telescopic boom in the working position and restrict a limited area of action.
- Now program each work area limit by using the keypad, rotating the knob to select the area limit and press the knob button to confirm and set the choice.



**Make sure the display shows the selected limit values. If no value is displayed (for example. "0.0") it means the limits are not set, or are disabled.**

- To RESET one or more work area limits, keep the knob corresponding to the work limit pressed for a few seconds.



**For reasons of safety, even with the work area limit programs activated, check the machine dimensions during the work phases (🔧 4.14b).**

## 7. Geometriai korlátozások üzemmód vezérlése (🔧 4.14b)

Geometriai korlátozások.  
Az 1-5 intervallumok jelölik a beállított határértéket.

Ha kigyullad az ikon, az arra utal, hogy határérték-túllépés történt, és a mozgások le lesznek tiltva.

A jelölés akkor jelenik meg, mikor be van állítva a korlátozás:

- 7.1 - Magasság korlátozása (🔧 4.14b)
- 7.2 - Bal oldali korlátozás (🔧 4.14b)
- 7.3 - Jobb oldali korlátozás (🔧 4.14b)
- 7.4 - Óramutató járásával ellentétes forgásirány korlátozása (🔧 4.14b)
- 7.5 - Óramutató járásával egyező forgásirány korlátozása (🔧 4.14b)

Munkavégzési terület korlátainak beállítása

- állítsa le a gép mozgásait,
- jelenítse meg a „STABILITÁS OLDALT”,
- a kezelőszemélynek munkavégzési helyzetbe kell állítania a gépet, a tornyot és a teleszkópos kart, és körül kell határolnia az érintett területet,
- majd beállítani a korlátot az egyes munkaterületekhez a billentyűzet segítségével, a tekerőgomb elfordításával kiválasztva a munkaterület korlátját, végül a tekerőgombot megnyomva megerősíteni a beállítást.

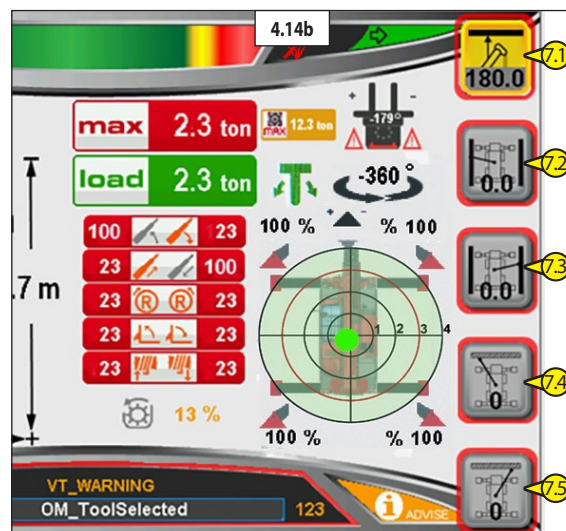


**Ügyeljen arra, hogy a kijelző a kiválasztott határértékeket jelenítse meg. A megjelenített értékek hiánya (például „0,0”) azt jelenti, hogy a korlátok nincsenek beállítva vagy ki vannak iktatva.**

- A munkaterületek egy vagy több határértékének VISSZAÁLLÍTÁSHOZ tartsa lenyomva a munkaterülethez tartozó tekerőgombot néhány másodpercig.



**Biztonsági okokból, még ha a munkaterületek korlátainak programozása aktív van is, ellenőrizze a gép méreteit a munkafázisok során (🔧 4.14b).**



Rappresentazione dei limiti geometrici (esempi):

Representation of geometric limitations (examples):

Geometriai korlátozások megjelenítése (példák):

7.1 - Limitazione area di lavoro in altezza (☞ 4.14c)

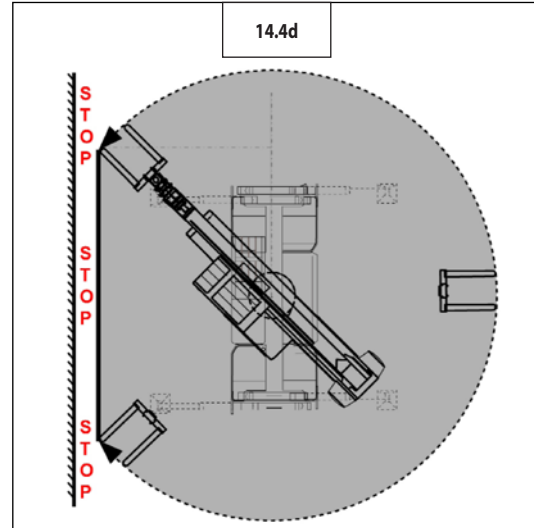
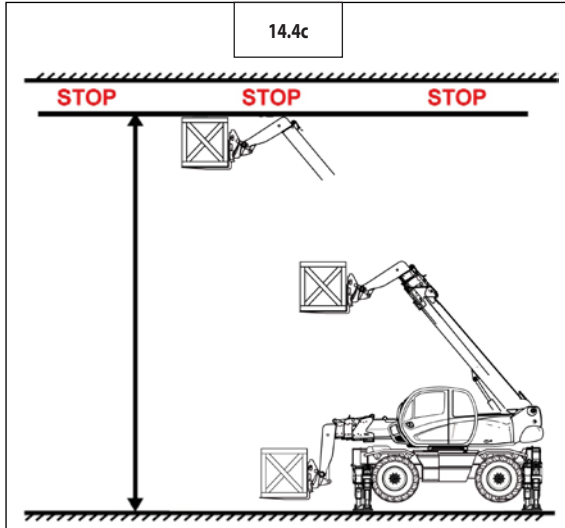
7.1 - Limitation of work area in height (☞ 4.14c)

7.1 - Munkaterület korlátozása magasságban (☞ 4.14c)

7.2 - Limitazione area di lavoro verso sinistra (☞ 4.14d)

7.2 - Limitation of work area to the LH (☞ 4.14d)

7.2 - Munkaterület korlátozása bal oldalon (☞ 4.14d)



7.3 - Limitazione al lato destro (☞ 4.14e)

7.3 - Limitation to the DH (☞ 4.14e)

7.3 - Jobb oldali korlátozás (☞ 4.14e)

7.4 - Limitazione al senso di rotazione antiorario (☞ 4.14f)

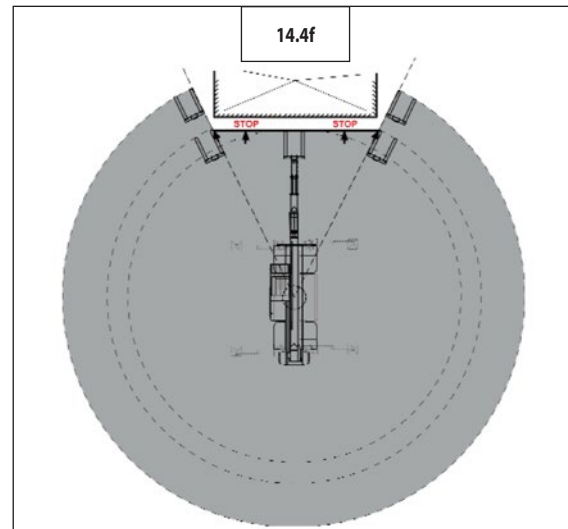
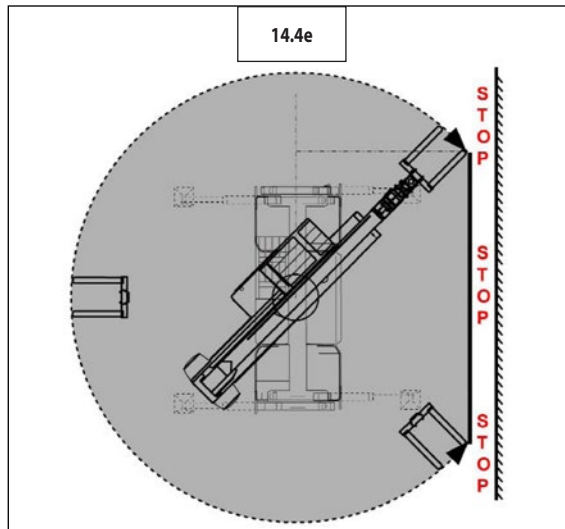
7.4 - Limitation anticlockwise direction of rotation (☞ 4.14f)

7.4 - Óramutató járásával ellentétes forgásirány korlátozása (☞ 4.14f)

7.5 - Limitazione al senso di rotazione orario (☞ 4.14f)

7.5 - Limitation clockwise direction of rotation (☞ 4.14f)

7.5 - Óramutató járásával egyező forgásirány korlátozása (☞ 4.14f)




8. Visualizzazione rallentamenti movimenti idraulici (se impostati) (☞ 4.14a)  
Per maggiori dettagli: ☞ paragrafo successivo "PAGINA RALLENTAMENTO".





8. Display slowing down hydraulic movements (if set up) (☞ 4.14a)  
For more details: ☞ next paragraph "SLOWING PAGE".

8. Hidraulikus mozgások lassításainak megjelenítése (ha be vannak állítva) (☞ 4.14a)  
További részletekért: ☞ a következő bekezdést „LASSÍTÁS OLDAL”.











È possibile salvare cinque sistemi di lavoro:

Rallentamento (1,  4.15):


Velocità massima (100%) (1a,  4.15)

1. Rallentamento (1b,  4.15)
2. Rallentamento (1c,  4.15)
3. Rallentamento (1d,  4.15)
4. Rallentamento (1e,  4.15)


È possibile impostare la velocità massima di controllo dei movimenti idraulici:


- velocità massima di salita del braccio telescopico (2a,  4.15)
- velocità massima di discesa del braccio telescopico (2b,  4.15)
- velocità massima di sfilo del braccio telescopico (2c,  4.15)
- velocità massima di rientro del braccio telescopico (2d,  4.15)
- velocità massima di inclinazione dei carichi verso l'alto (2e,  4.15)
- velocità massima di inclinazione dei carichi verso il basso (2f,  4.15)
- velocità massima di rotazione oraria torre girevole (2g,  4.15)
- velocità massima di rotazione antioraria torre girevole (2h,  4.15)
- velocità massima di controllo dei movimenti dell'accessorio: salita, rotazione oraria, a destra, inclinazione verso l'alto (a seconda dell'accessorio installato) (2m,  4.15)
- velocità massima di controllo dei movimenti dell'accessorio: discesa, rotazione antioraria, a sinistra, inclinazione verso il basso (a seconda dell'accessorio installato) (2n,  4.15)





La velocità massima di controllo dei movimenti idraulici è espressa in percentuale: da 0 a 100%.

Il tasto di controllo (A,  4.15a) per impostare la velocità massima (da 0 a 100%), si trova sul joystick destro.











Is possible to save five systems to work:

Slowing down (1,  4.15):


Maximum speed (100%) (1a,  4.15)

1. Slowing down (1b,  4.15)
2. Slowing down (1c,  4.15)
3. Slowing down (1d,  4.15)
4. Slowing down (1e,  4.15)


Is possible to set the maximum speed of hydraulic movements control:


- maximum ascent speed of telescopic boom (2a,  4.15)
- maximum descent speed of telescopic boom (2b,  4.15)
- maximum extension speed of telescopic boom (2c,  4.15)
- maximum retraction speed of telescopic boom (2d,  4.15)
- maximum speed of inclination of load upwards (2e,  4.15)
- maximum speed of inclination of load downwards (2f,  4.15)
- maximum clockwise rotation speed of turret (2g,  4.15)
- maximum anticlockwise rotation speed of turret (2h,  4.15)
- maximum speed of attachment movements control: ascent, clockwise rotation, to the RH, upward inclination (depending on the attachment installed) (2m,  4.15)
- maximum speed of attachment movements control: descent, anticlockwise rotation, to the LH, downward inclination (depending on the attachment installed) (2n,  4.15)





The maximum speed of hydraulic movements control is expressed in percentage: from 0 to 100 %.

The control button (A,  4.15a) to set the maximum speed (da 0 a 100%) is on the right joystick.








Öt munkarendszert lehet tárolni:

Lassítás (1,  4.15):


Maximális sebesség (100%) (1a,  4.15)

1. Lassítás (1b,  4.15)
2. Lassítás (1c,  4.15)
3. Lassítás (1d,  4.15)
4. Lassítás (1e,  4.15)

Be lehet állítani a hidraulikus mozgások vezérlésnek maximális sebességét:

- teleszkópos kar maximális emelési sebessége (2a,  4.15)
- teleszkópos kar maximális leengedési sebessége (2b,  4.15)
- teleszkópos kar maximális kitolási sebessége (2c,  4.15)
- teleszkópos kar maximális behúzási sebessége (2d,  4.15)
- terhek felfelé döntésének maximális sebessége (2e,  4.15)
- terhek lefelé döntésének maximális sebessége (2f,  4.15)
- forgatható torony óramutató szerinti forgásának maximális sebessége (2g,  4.15)
- forgatható torony óramutatóval ellentétes forgásának maximális sebessége (2h,  4.15)
- tartozék mozgásvezérlésének maximális sebessége: emelés, óramutató szerinti forgás, jobbra, felfelé döntés (a telepített tartozéknak megfelelően) (2m,  4.15)
- tartozék mozgásvezérlésének maximális sebessége: leeresztés, óramutatóval ellentétes forgás, jobbra, lefelé döntés (a telepített tartozéknak megfelelően) (2n,  4.15)

A hidraulikus mozgások vezérlésnek maximális sebessége százalékos értékben van kifejezve: 0-tól 100%-ig.

A maximális sebesség beállításának gombja (A,  4.15a) (0 - 100%) a jobb oldali botkormányon található.



## Per impostare il sistema di lavoro "Rallentamento 2" (esempio):

Selezionare "PAGINA RALLENTAMENTI MOVIMENTI IDRAULICI" ( 4.15)

Ruotare il selettore a manopola (2a, 4.11) sul tastierino per selezionare il sistema di lavoro con il "Rallentamento" desiderato (1, 4.15):

- MAX (1a, 4.15)
- 1 (1b, 4.15)
- 2 (1c, 4.15)
- 3 (1d, 4.15)
- 4. (1e, 4.15)
- Premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per confermare il lavoro con il sistema di "Rallentamento" selezionato ( 4.15).
- Premere il tasto (A, 4.15a) e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto (A, 4.15a); il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è impostata
- Ruotare e premere il selettore a manopola su:

- salvataggio (3, 4.15), per salvare le impostazioni (2, 4.15) del sistema di lavoro "Rallentamento 2" (2, 4.15)

oppure:

- cancellazione (4, 4.15), per cancellare le impostazioni (2, 4.15) del sistema di lavoro "Rallentamento 2" (1, 2, 4.15).

Si aprirà automaticamente la "PAGINA DI LAVORO" con il "Rallentamento" selezionato.

5. Area messaggi (5, 4.15)
  - 2.1 - Area messaggi e conferma dell'accessorio (6, 4.15).
  - 2.2 - Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto) (7, 4.15)
  - 2.3 - Codice avviso macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto) (8, 4.15)
6. Indicatori e spie di allarme (9, 4.15)

## To set and save the "2 Slowing down" system to work (example):

Select the "HYDRAULIC MOVEMENT SLOWING PAGE" ( 4.15)

Rotate the (2a, 4.11) knob encoder on keypad to select the "Slowing down" system work (1, 4.15):

- MAX (1a, 4.15)
- 1 (1b, 4.15)
- 2 (1c, 4.15)
- 3 (1d, 4.15)
- 4. (1e, 4.15)

- Press knob encoder (2a, 4.11) to confirm the "Slowing down" system work selected ( 4.15).

- Press (A, 4.15a) and start the movement to be limited.

- On reaching the required maximum speed, release (A, 4.15a); the movement stops; restore the joystick to the neutral position;

- The maximum required speed is set up

- Rotate and press the knob encoder on:

- Saving (3, 4.15), press the knob encoder to save the (2, 4.15) settings "2 Slowing down" system work

or:

- deleting (4, 4.15), to delete the settings (2, 4.15) into "2 Slowing down" system work (1, 2, 4.15).

Automatically will open the "WORKING PAGE" with "Slowing down" selected.

5. Messages area (5, 4.15)
  - 2.1 - Messages area and confirm of accessory (6, 4.15).
  - 2.2 - Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally) (7, 4.15)
  - 2.3 - Machine advise code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally) (8, 4.15)
6. Warning and alarm indicator lights (9, 4.15)

## A „Lassítás 2” üzemmód beállítása (példa):

Válassza ki a „HIDRAULIKUS MOZGÁSOK LASSÍTÁSA OLDALT” ( 4.15)

Fordítsa el a tekerógombos választókapcsolót (2a, 4.11) a billentyűzeten az üzemmód és a kívánt „Lassítási” mód kiválasztásához (1, 4.15):

- MAX (1a, 4.15)
- 1 (1b, 4.15)
- 2 (1c, 4.15)
- 3 (1d, 4.15)
- 4. (1e, 4.15)

- Nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót (2a, 4.11) az üzemmód és a kiválasztott „Lassítási mód” megerősítéséhez ( 4.15).

- Nyomja meg az (A, 4.15a) gombot, és kezdje meg a korlátozni kívánt mozgatót

- A kívánt maximális sebesség elérésekor engedje el az (A, 4.15a) gombot; ekkor leáll a mozgás; állítsa vissza a botkormányt semleges helyzetbe;

- Ekkor a kívánt maximális sebesség be van állítva

- Fordítsa el és nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót a:

- mentés menüpontra (3, 4.15), a „Lassítás 2” üzemmód (2, 4.15) beállításainak mentéséhez (2, 4.15)










vagy:

- törlés menüpontra (4, 4.15), a „Lassítás 2” üzemmód (1, 2, 4.15) beállításainak törléséhez (2, 4.15).










Automatikusan megnyílik a „MUNKAVÉGZÉS OLDAL” a „Lassítás” kiválasztásával.

5. Üzenet terület (5, 4.15)
  - 2.1 - Üzenetmező és a tartozék megerősítése (6, 4.15).
  - 2.2 - Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén) (7, 4.15)
  - 2.3 - Gép figyelmeztetésének kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén) (8, 4.15)
6. Riasztások jelzései és jelzőfénye (9, 4.15)










## PAGINA IMPOSTAZIONE

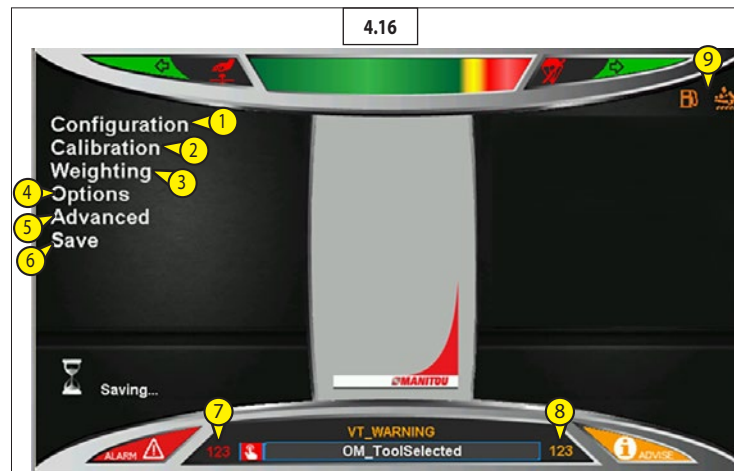
- Impostazione:
  - Configurazione (1,  4.16)
  - Trasduttori (solo lettura) (2,  4.16)
  - Pesatura (solo lettura) (3,  4.16)
  - Opzioni (4,  4.16)
  - Avanzato (solo con password) (5,  4.16)
  - Salvataggio (6,  4.16)
- Codice allarme macchina. Nelle normali condizioni di lavoro sono visualizzati (7,  4.16)
- Codice allarme macchina. Nelle normali condizioni di lavoro sono visualizzati (8,  4.16)
- Indicatori e spie di allarme (9,  4.16)

## SETTING PAGE


- Setting:
  - Configuration (1,  4.16)
  - Calibration (Read only) (2,  4.16)
  - Weighting (only with password) (3,  4.10)
  - Options (4,  4.16)
  - Advanced (only with password) (5,  4.16)
  - Save (6,  4.16)
- Machine alarm code. In normal operating conditions are displayed (7,  4.16)
- Machine warning code. In normal operating conditions are displayed (8,  4.16)
- Warning and indicator lamps (9,  4.16)










## BEÁLLÍTÁSOK OLDAL

- Beállítás:
  - Konfiguráció (1,  4.16)
  - Átalakítók (csak olvasás) (2,  4.16)
  - Súlymérés (csak olvasás) (3,  4.16)
  - Opciók (4,  4.16)
  - Haladók (csak jelszóval) (5,  4.16)
  - Mentés (6,  4.16)
- Gép riasztás kód. Normál munkakörülmények között megjelennek (7,  4.16)
- Gép riasztás kód. Normál munkakörülmények között megjelennek (8,  4.16)
- Riasztások jelzései és jelzőfényei (9,  4.16)













## Configurazione

Premere il selettore a manopola (2a,  4.11) per selezionare e accedere alle funzioni:


- Lingua (1.1,  4.16a)
  - Luminosità Diurna (1.2,  4.16a)
  - Luminosità Notturna (1.3,  4.16a)
  - Unità Imperiali [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4,  4.16a)
  - Unità temperatura [°C/°F] (1.5,  4.16a)
- Ruotare il selettore a manopola (2a,  4.11) per impostare la funzione.
- Premere il selettore a manopola (2a,  4.11) per confermare la configurazione (1.6,  4.16a).
- Premere il tasto "Home" sul tastierino (2d,  4.11) per tornare alla schermata "Menu".










## Configuration

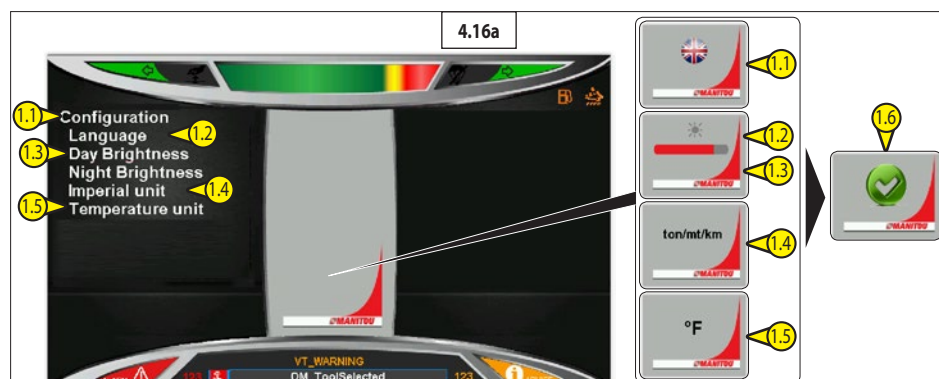
Press the (2a,  4.11) knob encoder to select and to access at the functions:

- Language (1.1,  4.16a)
  - Day Brightness (1.2,  4.16a)
  - Night Brightness (1.3,  4.16a)
  - Imperial Unit [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4,  4.16a)
  - Temperature Unit [°C/°F] (1.5,  4.16a).
- Rotate the (2a,  4.11) knob encoder to set the function.
- Press the (2a,  4.11) knob encoder to confirm the setup (1.6,  4.16a).
- Press the (2d,  4.11) "Home" key on keypad to return in the "Menu" screen.

## Konfiguráció

Nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót (2a,  4.11) a funkció kiválasztásához és eléréséhez:

- Nyelv (1.1,  4.16a)
  - Nappali fény (1.2,  4.16a)
  - Éjszakai fény (1.3,  4.16a)
  - Imperiális mértékegység [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4,  4.16a)
  - Hőmérséklet mértékegysége [°C/°F] (1.5,  4.16a)
- Fordítsa el a tekerógombos választókapcsolót (2a,  4.11) a funkció beállításához.
- Nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót (2a,  4.11) a konfiguráció megerősítéséhez (1.6,  4.16a).
- Nyomja meg a „Főoldal” gombot a billentyűzeten (2d,  4.11) a „Menü” képernyőre való visszatéréshez.



**Trasduttori** (solo lettura)

Ruotare il selettore a manopola per selezionare le funzioni:

- Braccio (1, 4.16b)
- Stabilizzatori (2, 4.16b)
- Cabina (3, 4.16b)
- Torretta (4, 4.16b)
- Carro (5, 4.16b)

- Premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per visualizzare la funzione (4.16b).
- Premere il tasto "Home" sul tastierino (2d, 4.11) per tornare alla schermata "Menu".

**Calibration** (read only)

Rotate the (2a, 4.11) knob encoder to select the functions:

- Boom (1, 4.16b)
- Outriggers (2, 4.16b)
- Cabin (3, 4.16b)
- Turret (4, 4.16b)
- Chassis (5, 4.16b)

- Press the (2a, 4.11) knob encoder to view the function (4.16b).
- Press the (2d, 4.11) "Home" key on keypad to return in the "Menu" screen.

**Transzduktorok** (csak leolvasás)

Fordítsa el a tekerőgombos választókapcsolót a funkciók kiválasztásához:

- Kar (1, 4.16b)
- Stabilizátorok (2, 4.16b)
- Kabin (3, 4.16b)
- Torony (4, 4.16b)
- Kocsi (5, 4.16b)

- Nyomja meg a tekerőgombos választókapcsolót (2a, 4.11) a funkció megérősítéséhez (4.16b).
- Nyomja meg a „Főoldal” gombot a billentyűzeten (2d, 4.11) a „Menü” képernyőre való visszatéréshez.

4.16b

**Angle/Length**

123.4	Real.A	123.4	Real.A
	o		mt
123.4	Real.B	123.4	Real.B
	o		mt
123.4	Diff.AB	123.4	Diff.AB
	o		mt

**Stabilizers**

1234	Fr.LA	1234	Fr.RA
	%		%
1234	Fr.LB	1234	Fr.RB
	%		%
1234	Re.LA	1234	Re.RA
	%		%
1234	Re.LB	1234	Re.RB
	%		%

**Inching sensor**

1234	Real.A	1234	Real.B
	bit		bit
1234	Adc.A	1234	Adc.B
	mV		mV
1234	Diff.AB		
	bit		

**Encoder**

123.4	Real.A
	o
123.4	Real.B
	o
123.4	Diff.AB
	o

**Levelling**

123.4	Real.X
	o
123.4	Real.Y
	o
123.4	Pos.XY
	o



**Opzioni**

Ruotare il selettore a manopola (2a, 4.11) per selezionare le funzioni:

- Accesso utensile (solo lettura) (1, 4.16c)
- Diagnostica (solo lettura) (2, 4.16c)
- Azzeramento ore (3, 4.16c)  
Premere il selettore a manopola per azzerare le "Ore" (2a, 4.11)
- Esclusione (solo con password)
- Freno Automatico (solo con password)

Premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per accedere alle funzioni.

Accesso utensile (solo lettura):

- Ruotare e premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per selezionare i comandi "+↑ / -↓ / Page↑↓" (1a, 1b, 4.16c) e per scorrere i tipi di accessori visualizzati (1c, 4.16c).
- Premere il tasto "MENU" sul tastierino (2d, 4.11) per tornare alla "Schermata Menu, pagine".



Diagnostica (solo lettura)

Ruotare e premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per selezionare i comandi "ECU" (1a, 4.16d) o "Plug" (1b, 4.16d) e visualizzare i dati relativi a (1c, 4.16d):

- Unità MC2M T (L)
- Unità MC2M T (S)
- Unità MC2M C (L)
- Unità MIDAC LMI
- Unità IO-CORE.

PIN	VALUE	UM	PIN	VALUE	UM
L1: Chime input	1	Off/On	L24: Radio Antenna signal	0	On/Off
L2: Seat input	1	Off/On	L22: XB left joystick signal (sweeving)	960	mV
L3: Ignition key input	0	Off/On	L23: Radio CONF - (radio connection by wire)	0	On/Off
L4: Rear winch input	1	Off/On	L24: RB left joystick signal (Optional Rolle 3011)	mV	
L5: Door input	0	Off/On	L25: Radio CONF - (radio connection by antenna)	0	On/On
L6:	0	Off/On	L26: Emergency button by-pass (red button)	0	Off/On
L7:	0	mV	L27: Peak Feedback	2455	mV
L8: Safety key input	0	Off/On	L28: Emergency button input	1	Off/On
L9:	0	Off/On	L29: Radio CONF + (Radio connection by wi)	0	Off/On
L10: Outriggers extension/lowering input	0	Off/On	L30: Radio CONF + (Radio connection by wi)	0	Off/On
L11: Outriggers retracting/lifting input	0	Off/On	L31: Optional exclusion input	1	Off/On
L12: YB right joystick signal (lifting)	5	mV	L32: XB right joystick signal (Tilting)	5	mV
L13: Emergency pump signal	0	Off/On	L33: YB left joystick signal (extension)	1940	mV
L14: Relative angle Ch.A signal	5	mV	L34: Parn centered input	0	Off/On
L15:	0	mV	L35: Parn inserted input	1	Off/On
L16:	0	Off/On	L36: Relative angle Ch.B signal	0	Off/On
L17: translation by-pass input	1	Off/On	L37: Parn Raised input	0	Off/On
L18: recovery key input	0	Off/On	L38: Relative angle Ch.B signal	0	mV
L19: Inching Ch.A signal	0	mV	L39: Parn Raised input	0	Off/On
L20: Inching Ch.B signal	4075	mV	L40:	29	mV

**Salvataggio**

Premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per salvare le impostazioni (6, 4.16).

**Options**

Rotate the knob encoder (2a, 4.11) to choose the functions:

- Tool access (read only) (1, 4.16c)
- Diagnostic (read only) (2, 4.16c)
- Hours Reset (3, 4.11)  
Press the knob encoder to reset in "Hours" (2a, 4.11).
- Overraide (only with password)
- Automatic Parking Brake (only with password)

Press the knob encoder (2a, 4.11) to enter in these functions and settings.

Tools access:

- Rotate and press the knob encoder (2a, 4.11) to select commands "+↑ / -↓ / Page↑↓" (1a, 1b, 4.16c) and to scroll the types of attachments displayed (1c, 4.16c).
- Press the (2d, 4.11) "MENU" key on keypad to return in the "Menu screen, pages".

**Opciók**

Fordítsa el a tekerógombos választókapcsolót (2a, 4.11) a funkciók kiválasztásához:

- Szerszám hozzáférés (csak olvasás) (1, 4.16c)
- Diagnosztika (csak olvasás) (2, 4.16c)
- Óraszám lenullázása (3, 4.16c)  
Nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót az „Óraszám” lenullázásához (2a, 4.11)
- Letiltás (csak jelszóval)
- Automatikus fék (csak jelszóval)

Nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót (2a, 4.11) a funkciók eléréséhez.

Szerszám hozzáférés (csak olvasás):

- Forgassa el és nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót (2a, 4.11) a „+↑ / -↓ / Oldal↑↓” parancsok kiválasztásához (1a, 1b, 4.16c) és a megjelenített tartozéktípusok görgetéséhez (1c, 4.16c).
- Nyomja meg a „MENÜ” gombot a billentyűzeten (2d, 4.11) a „Menü, oldalak képernyőre” való visszatéréshez.

Diagnostic (read only)

Rotate and press the knob encoder (2a, 4.11) to select commands "ECU" or "Plug" and visualize the data related to:

- Unit MC2M T (L)
- Unit MC2M T (S)
- Unit MC2M C (L)
- Unit MIDAC LMI
- Unit IO-CORE.

Diagnosztika (csak olvasás)

Forgassa el és nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót (2a, 4.11) az „ECU” (1a, 4.16d) vagy a „Plug” (1b, 4.16d) parancs kiválasztásához, és az alábbiakra vonatkozó adatok megjelenítéséhez (1c, 4.16d):

- MC2M T egység (L)
- MC2M T egység (S)
- MC2M C egység (L)
- MIDAC LMI egység
- IO-CORE egység.

Premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per salvare le impostazioni (6, 4.16).

Push the (2a, 4.11) knob encoder to save the settings (6, 4.16).

Nyomja meg a tekerógombos választókapcsolót (2a, 4.11) a beállítások mentéséhez (6, 4.16).

## PAGINA ALLARME

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un anomalia.

- 1 - Display in cabina ( 4.17)
- 2 - Unità MC2M su torretta ( 4.17)
- 3 - Unità MC2M su telaio ( 4.17)
- 4 - Sistema di sicurezza (MSS) ( 4.17)
- 5 - Arrotolatore su braccio ( 4.17)
- 6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta) ( 4.17)
- 7 - Riconoscimento dell'accessorio ( 4.17)
- 8 - Manipolatore ( 4.17)
- 9 - Manipolatore ( 4.17)
- 10 - Allarme motore termico ( 4.17)
- 11 - Trasduttori di pressione ( 4.17)
- 12 - Distributore ( 4.17)
- 13 - Allarme trasmissione idrostatica ( 4.17)
- 14 - Manutenzione richiesta ( 4.17)
- 15.1 - Codici errori centralina motore: MAIN, MCM e ACM ( 4.17)
- 15.2 - Codici errori centralina trasmissione DRC ( 4.17)
- 16 - Allarme/avvisi ( 4.17)
- 17 - Radiocomando ( 4.17)
- 18 - Esclusione sistema di sicurezza ( 4.17)
- 19 - Codici di Allarmi / Attenzioni ( 4.17)
- 20 - Barra colorata che indica le condizioni del carico. ( 4.17)
- 21 - Pulsante rosso "Arresto di emergenza" premuto. ( 4.17)
- 22 - Errore interno scheda master. ( 4.17)
- 23 - ID sensore in allarme. ( 4.17)

## ALARM PAGE

The indicators with the red light on the central unit or the component indicate an error or an anomaly.

- 1 - Display in cab ( 4.17)
- 2 - MC2M Unit on turret ( 4.17)
- 3 - MC2M unit on frame ( 4.17)
- 4 - Safety system (MSS) ( 4.17)
- 5 - Winder on boom ( 4.17)
- 6 - Encoder Unit (turret rotation sensor) ( 4.17)
- 7 - Acknowledgement of attachment ( 4.17)
- 8 - Manipulator ( 4.17)
- 9 - Manipulator ( 4.17)
- 10 - I.C. engine alarm ( 4.17)
- 11 - Pressure transducers ( 4.17)
- 12 - Distributor ( 4.17)
- 13 - Hydrostatic transmission alarm ( 4.17)
- 14 - Maintenance required ( 4.17)
- 15.1 - Engine unit error codes: MAIN, MCM e ACM ( 4.17)
- 15.2 - Transmission unit error codes: DRC ( 4.17)
- 16 - Alarm/advise ( 4.17)
- 17 - Radio remote controles ( 4.17)
- 18 - Safety system exclusion ( 4.17)
- 19 - Alarm / Warning codes ( 4.17)
- 20 - Coloured bar indicates load conditions ( 4.17)
- 21 - "Emergency stop" red button pressed. ( 4.17)
- 22 - Internal Master Card Error ( 4.17)
- 23 - Alarm sensor ID ( 4.17)

## RIASZTÁS OLDAL

A központi egységen vagy egy alkotórészen kigyulladó piros jelzőlámpák hibát vagy rendellenességet jeleznek.

- 1 - Kijelző a kabinban ( 4.17)
- 2 - MC2M egység a tornyon ( 4.17)
- 3 - MC2M egység a vázon ( 4.17)
- 4 - Biztonsági rendszer (MSS) ( 4.17)
- 5 - Tekercselő a karon ( 4.17)
- 6 - Kódoló egység (torony forgás érzékelő) ( 4.17)
- 7 - A tartozék felismerése ( 4.17)
- 8 - Botkormány ( 4.17)
- 9 - Botkormány ( 4.17)
- 10 - Termikus motor riasztás ( 4.17)
- 11 - Nyomásátalakítók ( 4.17)
- 12 - Elosztó ( 4.17)
- 13 - Hidrosztatikus hajtás riasztás ( 4.17)
- 14 - Kért karbantartás ( 4.17)
- 15.1 - Motor vezérlőegység hibakódjai: MAIN, MCM és ACM ( 4.17)
- 15.2 - DRC meghajtás vezérlőegység hibakódjai: ( 4.17)
- 16 - Riasztások/figyelmeztetések ( 4.17)
- 17 - Távvezérlés ( 4.17)
- 18 - Biztonsági rendszer letiltása ( 4.17)
- 19 - Riasztások / figyelmeztetések kódjai ( 4.17)
- 20 - Színes oszlop, ami a teher feltételeit jelzi. ( 4.17)
- 21 - Piros „Vészleállítás” gomb megnyomva. ( 4.17)
- 22 - Master kártya belső hiba. ( 4.17)
- 23 - ID érzékelő riasztás. ( 4.17)



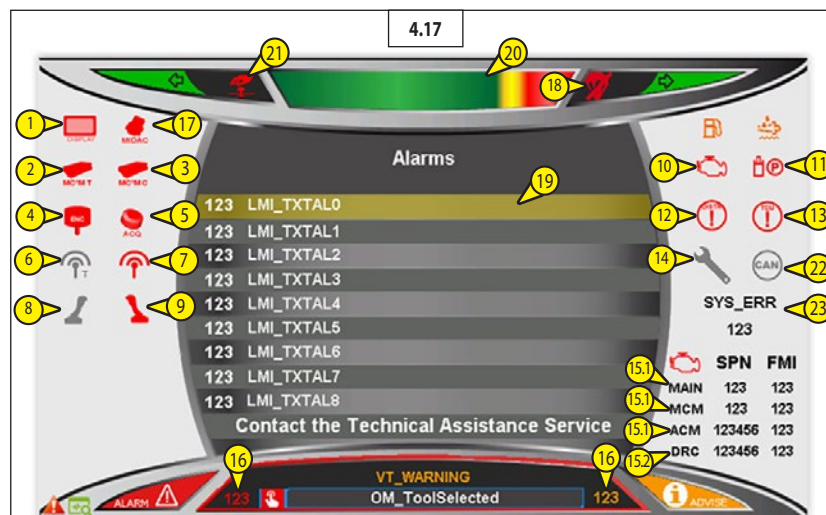
**In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimenti.**



**In the event of a component failure, the system stops all the movement.**



**Ha egy alkotóelem meghibásodik, a rendszer minden mozgást leblokkol.**



**- PAGINA SECONDARIA "SCALETTA" (OPZIONALE)**

L'operatore può controllare il movimento della scaletta cabina (opzionale) anche da pannello di controllo ( 4.17a).

Da "PAGINA ALLARME", premendo il tasto OPTIONAL sul tastierino, è possibile visualizzare la "PAGINA SECONDARIA SCALETTA". Ruotare e premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per selezionare e gestire i comandi a display:

1. A sinistra, è possibile visualizzare il tasto (1a, 4.17a) del telecomando (1, 4.17a) premuto.
2. A destra, è possibile visualizzare i comandi per gestire il movimento della scaletta:
  - 2a. Zero: pulsante di calibrazione (mantenere premuto fino a quando l'icona è verde) ( 4.17a)
  - 2b. Up: movimento scala verso l'alto ( 4.17a)
  - 2c. Down: movimento scala verso il basso ( 4.17a)
  - 2d. Off: movimento scaletta disabilitato ( 4.17a)

**- LADDER SECONDARY PAGE (OPZIONALE)**

The operator can control of the ladder motion (optional) also by control panel ( 4.17a).

From "DRIVING PAGE", by pressing of the OPTIONAL key on keypad, it is possible visualize the "LADDER SECONDARY PAGE". Rotate and press the knob encoder (2a, 4.11) to select and manage commands on display:

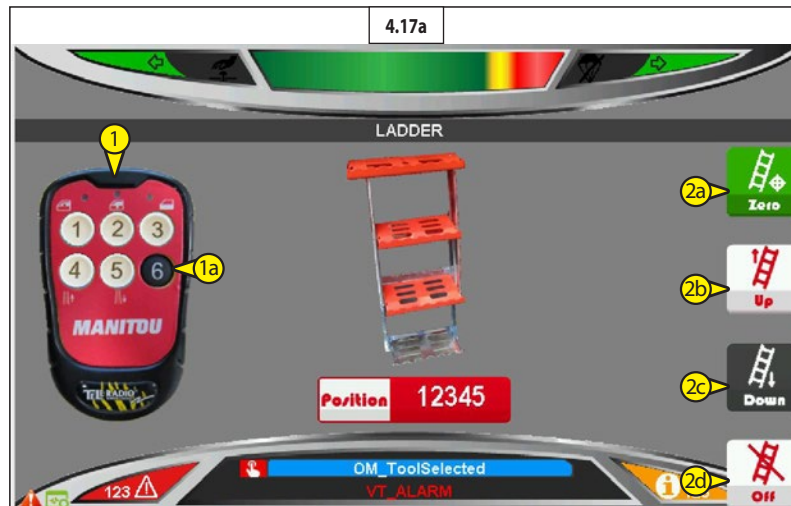
1. On the left, it is possible to see the remote control (1, 4.17a) key pressed (1a, 4.17a).
2. On the right, it is possible to see the commands to manage the ladder motion:
  - 2a. Zero: calibration button (keep pressed until the green icon) ( 4.17a)
  - 2b. Up: ladder upward movement ( 4.17a)
  - 2c. Down: ladder downward movement ( 4.17a)
  - 2d. Off: disables the ladder motion ( 4.17a)

**- „LÉTRA” MÁSODLAGOS OLDAL (OPCIONÁLIS)**

A kezelő a kabinlétra (opcionális) mozgását a vezérlőpanelről is vezérelheti ( 4.17a).

A „RIASZTÁS OLDALRÓL”, a billentyűzet OPCIONÁLIS gombjának megnyomásával lehet megjeleníteni a „LÉTRA MÁSODLAGOS OLDALT”. Forgassa el és nyomja meg a tekerőgombos választókapcsolót (2a, 4.11) a kijelző parancsainak kiválasztásához és kezeléséhez:

1. Baloldalon lehet megjeleníteni a távirányítón (1a, 4.17a) megnyomott gombot (1, 4.17a).
2. Jobboldalon lehet megjeleníteni a létra mozgását vezérlő parancsokat:
  - 2a. Nulla: kalibrálás gombja (tartsa lenyomva, amíg az ikon zöldre nem vált) ( 4.17a)
  - 2b. Fel: létra mozgatása felfelé ( 4.17a)
  - 2c. Le: létra mozgatása lefelé ( 4.17a)
  - 2d. Ki: létra mozgatása letiltva ( 4.17a)

**PAGINA VERSIONE SOFTWARE**

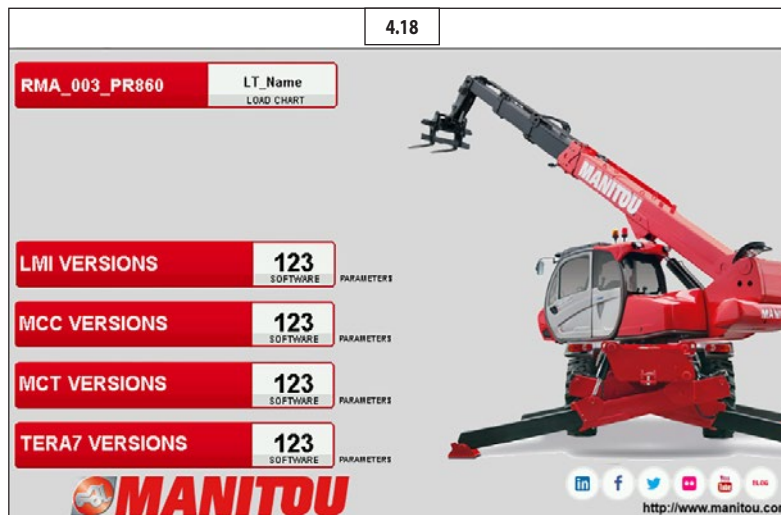
- Premere il selettore a manopola (2a, 4.11) per visualizzare la pagina ( 4.18).
- Premere il tasto "MENU" sul tastierino (2d, 4.11) per tornare alla "Schermata menu, pagine".

**SOFTWARE VERSIONS PAGE**

- Press the knob encoder (2a, 4.11) to display the page ( 4.18).
- Press the (2d, 4.11) "MENU" key on keypad to return in the "Menu screen, pages".

**SZOFTVERVERZIÓ OLDALA**

- Nyomja meg a tekerőgombos választókapcsolót (2a, 4.11) az oldal megjelenítéséhez ( 4.18).
- Nyomja meg a „MENÜ” gombot a billentyűzeten (2d, 4.11) a „Menü, oldalak képernyőre” való visszatéréshez.



**PAGINA ARIA CONDIZIONATA**

Questa pagina sarà mostrata su display per 3 secondi e solo quando l'operatore muoverà le manopole del condizionatore oppure se premerà i suoi pulsanti. Dopo di chè su display si visualizzerà la pagina precedente.

La "PAGINA ARIA CONDIZIONATA" mostra i valori di:

1. velocità della ventola ( 4.19);
2. temperatura esterna ( 4.19);
3. temperatura impostata ( 4.19);
4. On-Off aria condizionata (LED verde: On) ( 4.19);
5. ricircolo dell'aria in cabina, in funzione ( 4.19).

**AIR CONDITIONING PAGE**

This page will be visualized for 3 seconds on display only when the operator moves the air conditioner knobs or pressing its switches. After that, the page will return to the previous one.

The "AIR CONDITIONING PAGE" shows the values of:

1. fan speed ( 4.19);
2. external temperature ( 4.19);
3. set temperature ( 4.19);
4. On/Off air conditioner (Green LED: On) ( 4.19);
5. air recirculation in cabin, running ( 4.19).

**LÉGKONDITIONÁLÓ OLDAL**

Ez az oldal 3 mp-re jelenik meg a kijelzőn, és csak akkor, amikor a kezelőszemély a kondicionáló választókapcsolóját mozgatja, vagy a gombjait megnyomják. Utána a kijelzőn az előző oldal jelenik meg.

A „LÉGKONDITIONÁLÓ OLDAL” az alábbi értékeket jeleníti meg:

1. ventilátor sebessége ( 4.19);
2. külső hőmérséklet ( 4.19);
3. beállított hőmérséklet ( 4.19);
4. Légkondicionáló Be-Ki (zöld LED: Be) ( 4.19);
5. kabin levegő keringetés, működésben ( 4.19).



## 5 - LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE

(1,  5)

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.

Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.

Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.

Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.

Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "PAGINA DI GUIDA".

## 5 - LIGHTS CONTROL LEVER, HORN AND DIRECTION LIGHTS

(1,  5)

The switch controls the lights, direction indicators and warning siren.

Turning the knob through once will cause the front and rear position lights to light up. Turning the knob through another turn will cause the low beam lights to come ON, pull the lever upwards to cause the lights to flash and press the lever downwards to switch on the high beam lights.

To activate the direction indicators, push the lever forwards or backwards, depending on the direction required.

Move it forwards for the LH, and move it backwards for the RH. Pressing on the end of the knob will activate the horn.

For the position low beam and high beam lights the indicators on the control panel light up, in "DRIVING MODE".

## 5 - LÁMPA, DUDA ÉS IRÁNYJELZŐ IRÁNYÍTÓ KAR

(1,  5)

A kapcsoló szabályozza a lámpák, az irányjelzők és az akusztikus jelzés bekapcsolását.

Ha a kezelőszemély a kart egy kattánással elforgatja, kigyulladnak az elülső és a hátulsó lámpák.

Ha a kart egy kattánással tovább fordítják, kigyulladnak a ködlámpák. A kar felfelé húzásával villogás kezdődik, a kar lefelé nyomásával bekapcsolnak a fényszórók.

Az irányjelzők bekapcsolásához mindössze előre vagy hátra kell mozdítani a kart a kívánt iránynak megfelelően.

Előre kell mozdítani a balra indexeléshez, és hátra a jobbra indexeléshez. A kar végének megnyomásával akusztikus hangjelzés (duda) kapcsol be.

A fényszórók és a reflektorok pozíciójához kigyulladnak a megfelelő jelzőlámpák a vezérlőpulton, a „VEZETÉS OLDALON”.

## 6 - COMMUTATORE AVVIAMENTO

(1,  6)

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

P : non utilizzato

0 : STOP motore termico;

I : Contatto elettrico generale "+" (attiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato)

II : non utilizzato

III : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione "I" dopo il rilascio della chiave. (disattiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato).

## 6 - START-UP SWITCH

(1,  6)

The switch has five positions, and its functions are:

P : not used

0 : I.C. engine STOP;

I : Main electric contact "+" (also activates the preheat device, if installed)

II : not used

III : I.C. engine START-UP and return to position "I" when the key is released (also deactivates the preheat device, if installed).

## 6 - INDÍTÁS KAPCSOLÓ

(1,  6)

A kapcsolónak öt helyzete van, melyek funkciói a következők:

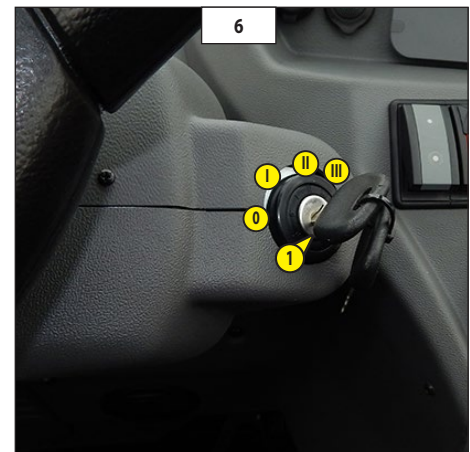
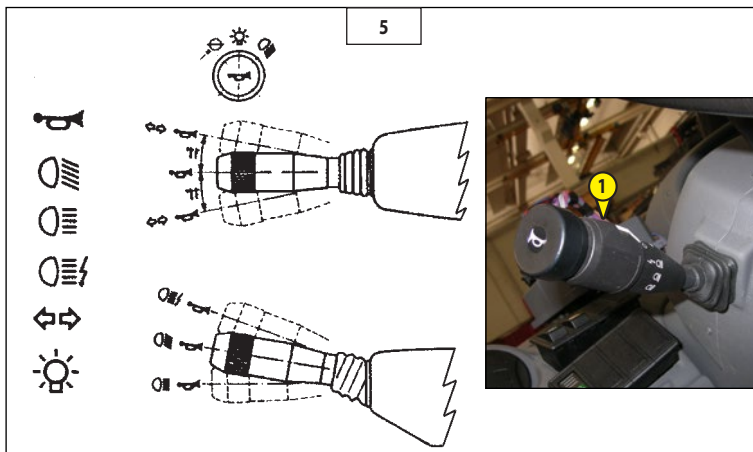
P: nincs használatban

0: Termikus motor stop;

I: Általános elektromos érintkező „+” (az előmelegítő szerkezetet is aktiválja, ha van)

II: nem használatos

III: A termikus motor BEINDÍTÁSA és visszatérés „I” helyzetbe a kulcs elengedése után (kikapcsolja az előfűtő berendezést is, ha telepítve van).



**8 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA**

( 7)

Rimuovere lo sportellino di accesso (1, 7) ai fusibili e relè (2, 7).



**Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.**

**8 - FUSE AND RELAY IN CABINE**

( 7)

Remove the door (1, 7) for access to the fuses and relays (2, 7).



**Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.**

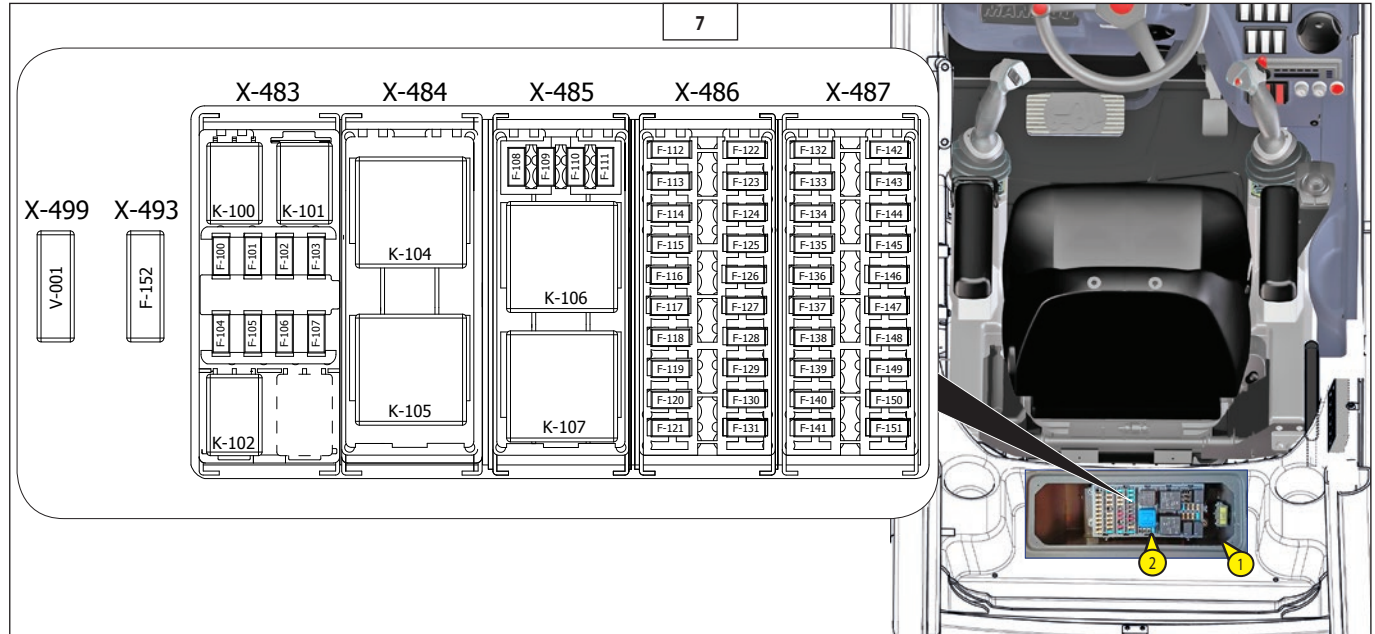
**8 - A KABINBAN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS JELFOGÓK**


( 7)

Vegye ki az (1, 7) biztosítékokhoz és relékhez (2, 7) hozzáférést biztosító ajtót.



**A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.**



	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
<b>X-483</b>			
F-100	15A +30 Ventilation cabina	+30 Cabin ventilation	+30 Kabin szellőzés
F-101	5A +30 Stand-by visualizzatore	+30 Stand-by view	+30 Kijelző készenlétben
F-102	5A +30 Luce tetto	+30 Roof light	+30 Tető lámpák
F-103	5A +30 Presa diagnostica OBD	+30 OBD Diagnostic plug	+30 OBD diagnosztikai dugalj
F-104	5A +30 Pulsante rosso per trasmissione Rexroth	+30 Red button for rexroth	+30 Rexroth hajtómű piros gombja
F-105	2A +30 Antifurto	+30 Antitheft	+30 Lopásgátló
F-106	3A +30 Predisposizione	+30 Predisposition	+30 Előkészület
F-107	2A +30 Convertitore	+30 Converter	+30 Átalakító
K-100	15A Sensore pressione braccio	Boom pressure sensor supply	Kar nyomásérzékelő
K-101	15A Solenoide	Solenoid supply	Szolenoid
K-102	15A Ventilazione cabina	Cabin ventilation	Kabin szellőzés
<b>X-484</b>			
K104	70A +15 Relè dopo pulsante rosso	+15 After red button relay	+15 Piros gomb utáni relé
K105	70A +15 Relè dopo pulsante rosso	+15 After red button relay	+15 Piros gomb utáni relé
<b>X-485</b>			
F-108	10A +30 Benna mix	+30 Bucket mix	+30 Markolókanál mix
F-110	7.5A +15 Autoradio/Accendisigari o presa (12V)	+15 Car radio/Lighter (12V)	+15 Autórádió/Szivargyújtó vagy dugalj (12V)
F-111	7.5A +15 Solenoide accessorio (12V)	+15 Attachment solenoid (12V)	+15 Tartozék szolenoid (12V)
K-106	- Intermittenza	Flasher unit	Irányjelző
K-107	40A +15 da chiave	+15 From key	+15 kulcsos
<b>X-486</b>			
F-112	15A +15 Salita/discesa finestrino	+15 Up/down window	+15 Ablak emelés/leengedés
F-113	3A +15 Predisposizione	+15 Predisposition supply	+15 Előkészület
F-114	7.5A +15 Interruttore opzionale	+15 Optional switch	+15 Opcionális kapcsoló
F-115	10A +15 Tergicristallo-lavavetro anteriore	+15 Front washer/wiper	+15 Elülső ablaktörő-szélvédőmosó
F-116	7.5A +15 Leva luci+attenzione pneutron	+15 Light lever+warning pneutron	+15 Pneutron fényzőró+figyelmeztető kar
F-117	7.5A +15 Fari di lavoro cabina anteriori	+15 Front cab working light	+15 Elülső kabin munkafényzőrók
F-118	7.5A +15 Fari di lavoro cabina posteriori	+15 Rear cab working light	+15 Hátsó kabin munkafényzőrók
F-119	15A +15 centralina VP MC2M	+15 VP MC2M ECU	+15 VP MC2M vezérlőegység
F-120	15A +15 centralina VP MC2M	+15 VP MC2M ECU	+15 VP MC2M vezérlőegység
F-121	15A +15 centralina VP MC2M	+15 VP MC2M ECU	+15 VP MC2M vezérlőegység

IT		EN		HU	
F-122	15A	Movimento/Sedile pneumatico	+15 Mouvement/Pneumatic seat	Pneumatikus mozgató/ülés	
F-123	10A	Interruttore testa	+15 Head switch	Fej kapcsoló	
F-125	7.5A	+15 Lavavetro/Tergilunotto posteriore	+15 Rear washer/wiper	+15 Hátsó ablaktörlő-szélvédőmosó	
F-126	7.5A	+15 Lavavetro/Tergilunotto superiore	+15 Upper washer/wiper	+15 Felső ablaktörlő-szélvédőmosó	
F-127	7.5A	+15 Faro di lavoro braccio	+15 Boom working light	+15 Kar munkafényszóró	
F-128	5A	+15 Faro lavoro	+15 Beacon	+15 Munkafényszóró	
F-129	5A	+15 Video camera	+15 Video camera	+15 Videókamera	
F-130	5A	+15 Proximity allineamento torretta	+15 Proxy tower alignment	+15 Torony igazítás közelítéskapcsoló	
F-131	15A	+15 Centralina VP Midac plus	+15 ECU VP Midac plus	+15 VP Midac plus vezérlőegység	
<b>X-487</b>					
F-132	15A	DC-DC Convertitore	+15 DC-DC Converter	DC-DC Átalakító	
F-133	5A	+15 Presenza uomo	+15 Man present sw	+15 Ember jelenléte	
F-134	5A	+15 Gestione trasmissione	+15 Transmission managment sw	+15 Hajtómű kezelése	
F-135	5A	+15 Gestione stabilizzatori	+15 Stabilizer managment sw	+15 -Stabilizátorok kezelése	
F-136	5A	+15 Sicurezza / arresto radiocomando	+15 Safety/stop remote control	+15 Rádiós távirányító biztonság / leállítás	
F-138	5A	+15 Microinterruttore argano/catena	+15 Winch/chain microswitch	+15 Csiga/lánc mikrokapcsoló	
F-139	5A	+15 Micro-interruttore portiera	+15 Door microswitch	+15 Ajtó mikrokapcsoló	
F-140	5A	+15 Presa diagnostic OBD	+15 OBD Diagnostic plug	+15 OBD diagnosztikai dugalj	
F-141	15A	+15 Cestello	+15 Basket supply	+15 Munkakosár	
F-142	5A	+15 Slipring encoder	+15 Slipring encoder	+15 Csúszógyűrűs kódoló	
F-143	5A	+15 Joystick	+15 Joystick	+15 Botkormány	
F-144	5A	+15 Navi encoder	+15 Navi encoder	+15 Navi kódoló	
F-145	5A	+15 Motore passo-passo del braccio (Opzionale)	+15 Boom stepper motor (Option)	+15 Kar léptetőmotorja (opcionális)	
F-146	5A	+15 Sensore pressione braccio	+15 Boom pressure sensor	+15 Kar nyomásérzékelő	
F-147	5A	+15 Radiocomando	+15 Reote control	+15 Rádiós távirányító	
F-148	5A	+15 Interruttore sicurezza	+15 Safety switch	+15 Biztonsági kapcsoló	
F-149	5A	+15 Pulsante rosso d'emergenza	+15 Red button	+15 Piros vészleállító gomb	
F-150	2A	+15 Antifurto Easy manager	+15 Easy manager	+15 Easy manager Lopásgátló	
<b>X-493</b>					
F-152	20A	Ventole A/C su tetto	+30 A/C Fan roof	Tető A/C ventilátor	
<b>X-499</b>					
V-001	4A	Diodo di avviamento da cestello / radiocomando	Cranking diode from basket/remote	Kosár / rádiós távvezérlés indító dióda	

**9 - FUSIBILI E RELÈ CARRO**

( 9 )

Rimuovere lo sportello (1, 9) di accesso ai fusibili e relè (2, 9).



**Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.**

**9 - FUSE AND RELAY ON CHASSIS**

( 9 )

Remove the (1, 9) door for access to the fuses and relays (2, 9).



**Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.**

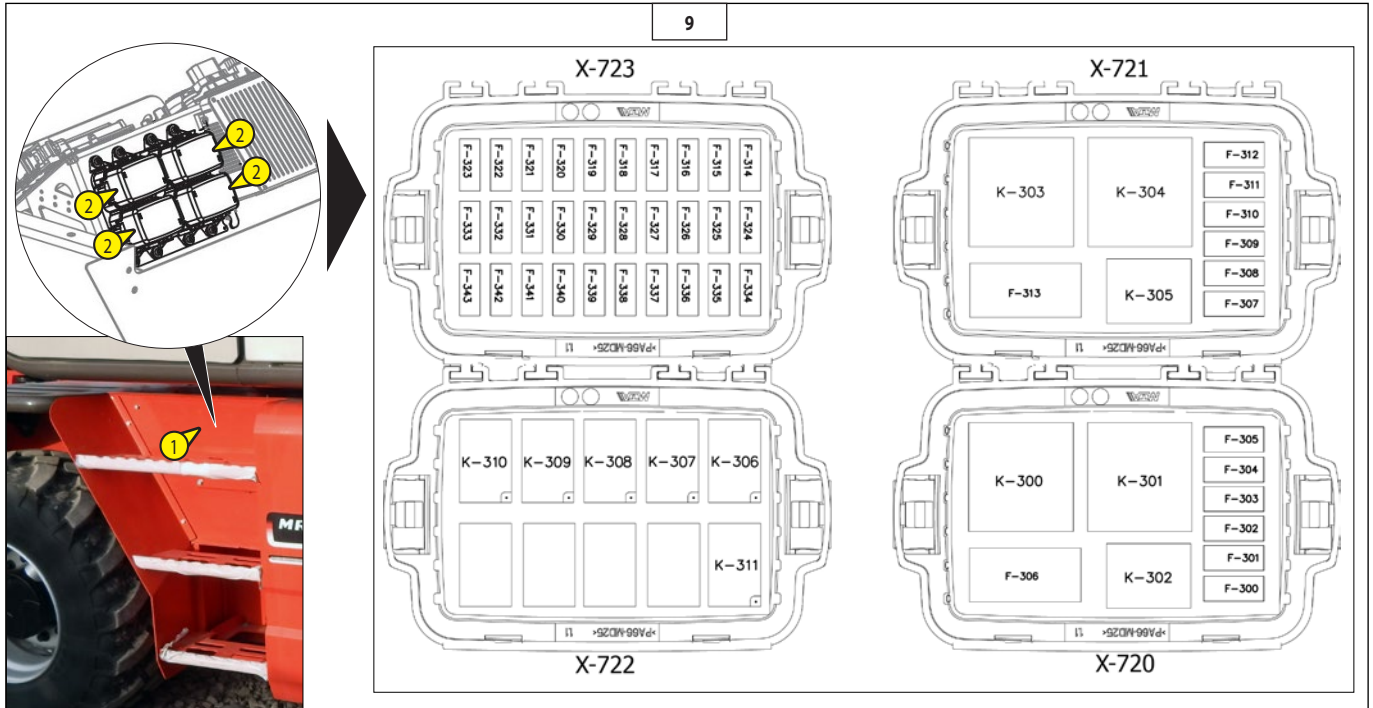
**9 - A TARGONCÁN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS JELFOGÓK**


( 9 )

Vegye le az (1, 9) ajtót a biztosítékok és jelfogók eléréséhez (2, 9).



**A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.**



	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
<b>X-720</b>			
F-300	7.5A Elettropompa d'emergenza	Electric emergency pump	Vészhelyzeti elektromos szivattyú
F-301	15A Riscaldamento pre-filtro diesel	Gasoil pre-filter heating	Diesel előszűrő bemelegítése
F-302	5A +15 Predisposizione	+15 Predisposition	+15 Előkészület
F-303	5A +15 Predisposizione	+15 Predisposition	+15 Előkészület
F-304	5A +15 Alternatore	+15 Alternator	+15 Váltóáramú generátor
F-305	5A +30 Alternatore	+30 Alternator	+30 Váltóáramú generátor
F-306	20A Ventola elettrica di raffreddamento olio idraulico	Hydraulic oil cooler electric fan	Hidraulika olaj hűtésének mágnesszelepe
K-300	50A Ventola elettrica di raffreddamento olio idraulico	Hydraulic oil cooler electric fan	Hidraulika olaj hűtésének mágnesszelepe
K-301	50A +15 Alimentazione del veicolo	+15 Vehicle power	+15 Jármű tápellátása
K-302	15A Elettropompa d'emergenza	Electric emergency pump	Vészhelyzeti elektromos szivattyú
<b>X-721</b>			
F-307	15A Alimentazione ECU del veicolo	Vehicle power ECU	Jármű ECU tápellátása
F-308	15A Alimentazione ECU del veicolo	Vehicle power ECU	Jármű ECU tápellátása
F-309	15A Alimentazione ECU del veicolo	Vehicle power ECU	Jármű ECU tápellátása
F-310	10A +30 commutato	+30 unswitched	+30 átkapcsolva
F-311	10A +30 Centralina CPC4 Mercedes	+30 CPC4 Mercedes ECU	+30 CPC4 Mercedes motorvezérlő egység
F-312	10A +30 Luci emergenza / riscaldatore	+30 Hazard light/heater	+30 Vészvilágítás / fűtés
F-313	20A Ventola di raffreddamento ad olio idraulico	Hydraulic oil cooler electric fan	Hidraulika olaj hűtésének szelepe
K-303	50A Ventola di raffreddamento ad olio idraulico	Hydraulic oil cooler electric fan	Hidraulika olaj hűtésének szelepe
K-304	50A Alimentazione ECU del veicolo	Vehicle power ECU	Jármű ECU tápellátása
K-305	15A +15 Centralina / sensori	+15 ECU/sensors	+15 Motorvezérlő egység / érzékelők
<b>X-722</b>			
K-306	20A Relè luci di posizione	Road light relay	Helyzetjelző világítás relé
K-307	20A Relè luci abbaglianti	High beam relay	Országúti fényszórók relé
K-308	20A Relè luci anabbaglianti	Low beam relay	Tompított fényszórók relé
K-309	20A Relè luci stop	Stop light relay	Féklámpák relé
K-310	20A Relè luce retromarcia	Reverse light relay	Hátrameneti lámpák relé
K-311	20A Relè accensione	Cranking relay	Gyújtás relé



IT		EN		HU	
<b>X-723</b>					
<b>F-314</b>	5A	+15 Allineamento assale anteriore	+15 Front axle alignment	+15 Elülső tengely igazítás	
<b>F-315</b>	5A	+15 Allineamento assale posteriore	+15 Rear axle alignment	+15 Hátsó tengely igazítás	
<b>F-316</b>	5A	+15 Sensore posteriore stabilizzatore destro	+15 Rear RH stabilizer sensor	+15 Jobb oldali stabilizátor hátsó érzékelő	
<b>F-317</b>	5A	+15 Sensore posteriore stabilizzatore sinistro	+15 Rear LH stabilizer sensor	+15 Bal oldali stabilizátor hátsó érzékelő	
<b>F-318</b>	5A	+15 Sensore anteriore stabilizzatore sinistro	+15 Front LH stabilizer sensor	+15 Bal oldali stabilizátor elülső érzékelő	
<b>F-319</b>	5A	+15 Sensore anteriore stabilizzatore destro	+15 Front RH stabilizer sensor	+15 Jobb oldali stabilizátor elülső érzékelő	
<b>F-320</b>	5A	+15 Estensione stabilizzatore posteriore sinistro	+15 Rear LH outrigger extens.	+15 Bal hátsó stabilizátor toldó	
<b>F-321</b>	5A	+15 Estensione stabilizzatore posteriore destro	+15 Rear RH outrigger extens.	+15 Jobb hátsó stabilizátor toldó	
<b>F-322</b>	5A	+15 Estensione stabilizzatore anteriore destro	+15 Front RH outrigger extens.	+15 Jobb elülső stabilizátor toldó	
<b>F-323</b>	5A	+15 Estensione stabilizzatore anteriore sinistro	+15 Front LH outrigger extens.	+15 Bal elülső stabilizátor toldó	
<b>F-325</b>	5A	+15 Sensore leva telaio	+15 Chassis lever sensor	+15 Váz emelő érzékelő	
<b>F-326</b>	5A	+15 Centralina trasmissione	+15 Transmission ECU	+15 Hajtómű vezérlőegység	
<b>F-327</b>	5A	+15 Sensore trasmissione	+15 Transmission sensors	+15 Hajtómű érzékelő	
<b>F-328</b>	5A	+15 stabilizzatore posteriore sinistro completamente sollevato	+15 Rear LH outrigger fully up	+15 bal hátsó stabilizátor teljesen felemelve	
<b>F-329</b>	5A	+15 stabilizzatore posteriore destro completamente sollevato	+15 Rear RH outrigger fully up	+15 jobb hátsó stabilizátor teljesen felemelve	
<b>F-330</b>	5A	+15 stabilizzatore anteriore destro completamente sollevato	+15 Front RH outrigger fully up	+15 jobb elülső stabilizátor teljesen felemelve	
<b>F-331</b>	5A	+15 stabilizzatore anteriore sinistro completamente sollevato	+15 Front LH outrigger fully up	+15 bal elülső stabilizátor teljesen felemelve	
<b>F-333</b>	15A	+Accensione	+Cranking	+Gyújtás	
<b>F-334</b>	5A	Luce di posizione	Road light	Helyzetjelző fény	
<b>F-335</b>	5A	Luce di posizione	Road light	Helyzetjelző fény	
<b>F-336</b>	10A	Luce abbagliante	High beam	Tompított fényszórók	
<b>F-337</b>	10A	Luce anabbagliante	Low beam	Országúti fényszórók	
<b>F-338</b>	5A	Luce di Stop	Stop light	Féklámpa	
<b>F-339</b>	5A	Luce di retromarcia	Reverse light	Hátrameneti lámpa	
<b>F-340</b>	5A	+30 predisposizione	+30 predisposition	+30 előkészület	
<b>F-341</b>	5A	Centralina VE Trasmissione	VE Transmission ECU	Hajtómű VE vezérlőegység	
<b>F-342</b>	15A	Centralina VE Trasmissione	VE Transmission ECU	Hajtómű VE vezérlőegység	
<b>F-343</b>	10A	+30 Chiave principale	+30 Main key	+30 Főkulcs	

**10 - PRESE DIAGNOSI**

( 10)

Rimuovere la copertura (1, 10) per accedere alle prese diagnostica (2, 3, 10):

- Elettronica macchina (2, 10)
- Elettronica macchina e Motore (3, 10)

**11 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO**

(1, 11)

Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l'effetto frenante.

**12 - PEDALE ACCELERATORE**

(2, 11)

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

**10 - DIAGNOSIS SOCKETS**

( 10)

Remove cover (1, 10) to access diagnosis sockets (2, 3, 10):

- Machine electronics (2, 10)
- Machine electronics and Engine (3, 10)

**11 - SERVICE BRAKES PEDAL**

(1, 11)

The pedal acts on the front and rear wheels and makes it possible to slow down and block the forklift truck. In the initial 20 mm of travel, the brake pedal acts as the Inching pedal to allow slow, accurate movements, and during the remaining part of the travel it produces the braking effect.

**12 - ACCELERATOR PEDAL**

(2, 11)

Electronic pedal which is used for changing the forklift truck speed by acting on the rpm of the I.C. engine.

**10 - DIAGNOSZTIKA CSATLAKOZÓALJZAT**

( 10)

Távolítsa el a burkolatot (1, 10) a diagnosztika csatlakozójához való hozzáféréshez (2, 3, 10):

- Gépelektronika (2, 10)
- Gép- és motorelektronika (3, 10)

**11 - ÜZEMI FÉK PEDÁL**

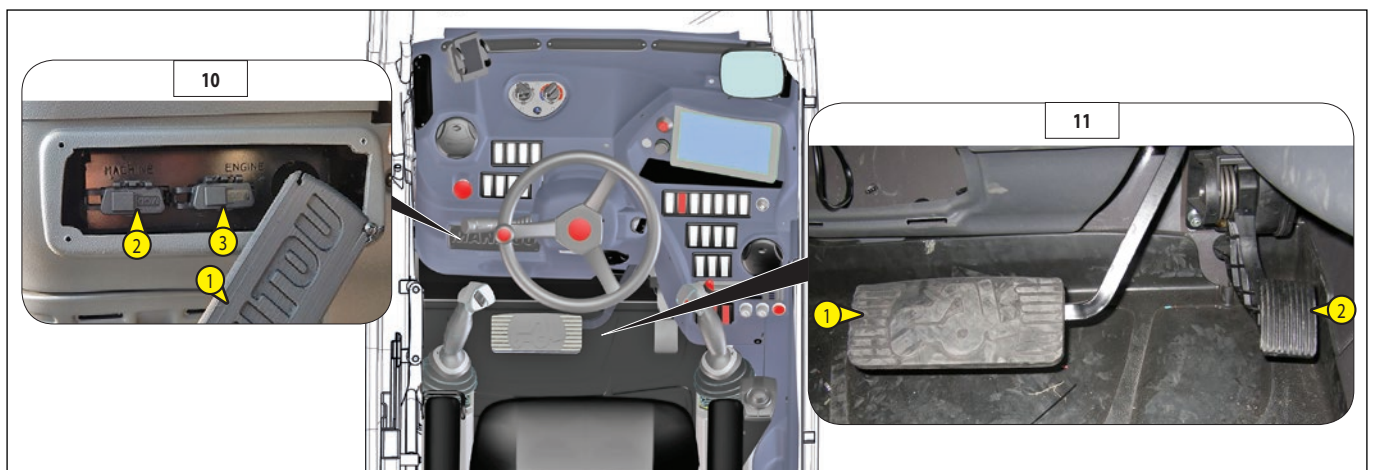
(1, 11)

A pedál az előlő és hátulsó kerekekre hat és lehetővé teszi a targonca lassítását és megállítását. A fékpedál az első 20 mm-en inching pedálként funkcionál, tehát lehetővé teszi a lassú és precíz mozgást. A többi szakaszon pedig fékező hatást fejt ki.

**12 - GYORSÍTÓ PEDÁL**


(2, 11)


Elektronikus pedál, mely lehetővé teszi a targonca sebességének a megváltoztatását a motor fordulatszám kiválasztásával.




### 13 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/ FOLLE/RETROMARCIA

(1,  12)

**MARCIA AVANTI:** Spingere in avanti l'interruttore (F,  12)

**RETROMARCIA:** Tirare indietro l'interruttore (R,  12).

**IN FOLLE:** Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro (N,  12).

Su pannello di controllo in "modalità su strada (F1)" viene visualizzata direzione di marcia selezionata (F - N - R).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve esser fatta a bassa velocità e senza accelerare.

#### Traslazione della macchina


Per autorizzare e abilitare la traslazione della macchina, l'operatore deve:


- chiudere la portiera cabina,
- selezionare il senso di marcia F/R,
- selezionare la marcia lenta o veloce,
- disinserire il freno di stazionamento,
- controllare che la macchina sia posizionata su gomme:
  - e con torretta frontale (non oltre +/- 5° di rotazione),
  - o con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico sollevato a meno di 3 m (*Un'allerta per l'operatore suona e si accendono in cabina, su pannello di controllo, le avvertenze di torretta non in posizione frontale e di braccio troppo alto*)
- controllare che le travi degli stabilizzatori siano:
  - sollevate dal suolo,
  - completamente chiuse,
  - o non completamente chiuse (anche solo una trave aperta oltre l'1% con un'allerta per l'operatore: suona un allarme e si accende in cabina su pannello di controllo una avvertenza (travi non chiuse).
  - è possibile abbassare gli stabilizzatori con la macchina in movimento, ma, se anche un solo stabilizzatore appoggia al suolo, la traslazione della macchina si disabilita. (*se le travi stabilizzatori non sono completamente chiuse un'allerta per l'operatore suona e si accende in cabina, su pannello di controllo, una avvertenza di travi non chiuse.*)

### 13 - FORWARD/NEUTRAL/REVERSING MOVEMENT SELECTOR

(1,  12)

**FORWARD MOVEMENT:** Push the switch forwards (F,  12).

**REVERSING:** Pull switch backwards (R,  12)

**NEUTRAL:** To start up the forklift truck the switch must be in the neutral position (N,  12).

The control panel displays, in "road travel mode (F1)", the direction of movement selected (F - N - R).

The gear change of the forklift truck must be done at low speed, without accelerating.


#### Movement of the machine


To authorize and enable movement, the operator must:


- close the cab door,
- select the direction of travel (F/R),
- select the slow or fast speed gear,
- release the parking brake,
- check that the machine is on tyres:
  - and with front turret (no more than +/- 5° of rotation)
  - or rotated turret over +/- 5° and the telescopic boom raised less than 3 m [9.8 ft] (*An alert to the operator sounds and on the control panel light up the warnings turret not in the front position and telescopic boom too high*),
- check that stabilizers arms are:
  - raised from the ground,
  - completely closed,
  - or not completely closed (even an open arm more than 1% with an alert to the operator: an alarm sounds and in the cab, on the control panel, lights up a warning (not closed arms).
  - It's possible to low the stabilizers with the machine in travel, but if even one stabilizer is on the ground, the movement machine is disabled. (*If the stabilizer arms are not completely closed a warning to the operator sounds and in the cab, on the control panel, lights a warning of arms not closed.*)

### 13 - ELŐRE/ÜRES-/HÁTTRAMENET VÁLTÓ

(1,  12)

**ELŐRE MENET:** Tolja előre a kapcsolót (F,  12)

**HÁTTRAMENET:** Húzza hátra a kapcsolót (R,  12).

**ÜRESBEN:** Az emelőtargonca elindításához a kapcsolónak semleges helyzetben kell lennie (N  12).

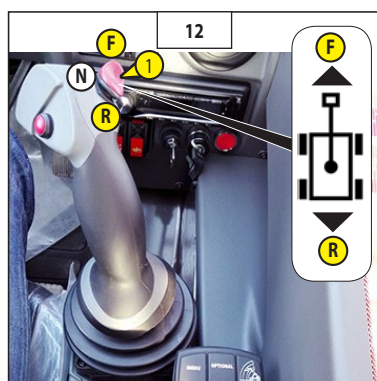
Közúti közlekedés (F1) módban a kezelőpulton megjelenik a kiválasztott menetirány (F - N - R).

A targonca menetirány-változtatását alacsony sebességnél és gyorsítás nélkül kell végezni.

#### Gép mozgatása

A gép mozgatásának engedélyezéséhez és bekapcsolásához a gépkezelőnek a következőt kell tennie:

- csukja be a kabin ajtaját,
- válassza ki a haladási irányt F/R,
- válassza ki a lassú vagy a gyors haladást,
- iktassa ki a rögzítőféket,
- ellenőrizze, hogy a gép a gumibroncsokon helyezkedik-e el:
  - és az elülső toronnyal (nem több, mint +/- 5° elfordulással),
  - vagy elforgatott toronnyal (több, mint +/- 5° elfordulással) és a teleszkópos kar 3 méternél alacsonyabban emelt állapotban (*Megszólal egy riasztás a gépkezelőnek, és a kabinban, a vezérlőpanelen világítanak a torony nem elülső helyzetben és a kar túl magasan figyelmeztetések*)
- ellenőrizze, hogy a kereszttrudak és a stabilizátorok:
  - fel vannak emelve a talajról,
  - teljesen zártak,
  - vagy nem teljesen zártak (akár csak egy kereszttrúd nyitva 1%-nál jobban) riasztás a gépkezelőnek: megszólal egy riasztás, és a kabinban, a vezérlőpanelen világít a kereszttrudak zárva figyelmeztetés.
  - le lehet engedni a stabilizátorokat mozgó gép mellett is, de, ha akár csak egy stabilizátor a talajra támaszkodik, a gép mozgatása kikapcsol. (*ha a stabilizátor kereszttrudai nincsenek teljesen zárva, megszólal egy riasztás a gépkezelőnek, és a kabinban, a vezérlőpanelen világít a kereszttrudak nincsenek zárva figyelmeztetés.*)



**14- LEVA REGOLAZIONE VOLANTE**

(13)

La leva (1, 13) permette di regolare il volante in base all'operatore:

- spingere verso il basso la leva (1, 13) per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza (13),
- si effettua la regolazione telescopica (13),
- Tirare verso l'alto la leva (1, 13) per bloccare il volante.

**15 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE**

Tirando la leva (1, 14) è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore. Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione (2, 14)

Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina. In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell'operatore.

Posizione (3, 14)

Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

**14 - STEERING WHEEL ADJUSTER LEVER**

(13)

The lever is used to adjust the steering wheel according to the operator:

- push lever (1, 13) downwards to slacken the grip of the steering wheel block,
- the height is adjusted (13),
- the telescopic adjustment is made (13),
- Pull the lever upwards (1, 13) to block the steering wheel.

**15 - CONTROL LEVER FOR LIFTING LH ARM-REST OF SEAT**

Pull the lever upwards (1, 14) to unlock the arm-rest to the LH of the operator. The arm-rest can be set in two positions.

Position (2, 14)

The arm-rest is in the raised position between the seat and cab column. In this position it is easier for the operator to enter the cab.

Position (3, 14)

The arm-rest must be in this position when the operator is in the driving seat.

**14 - KORMÁNY SZABÁLYOZÓ KAR**

(13)

A karral (1, 13) be lehet beállítani a kormányt a kezelőnek megfelelően:

- tolja lefelé a kart (1, 13) a kormány blokk kioldásához,
- végbemegy a magasság szabályozása (13),
- végbemegy a teleszkópos szabályozás (13),
- A kormány blokkolásához húzza felfelé a kart (1, 13).

**15 - ÜLÉS BAL KARTÁMASZÁNAK EMELÉSÉT VEZÉRLŐ KAR**

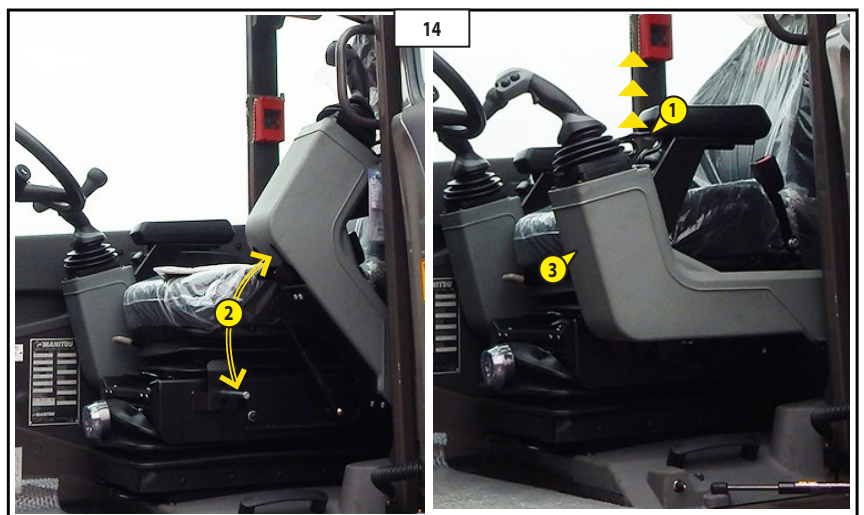
A kar (1, 14) meghúzásával blokkolni lehet a kezelőszemélytől balra eső kartámaszt. A kartámaszt két helyzetben lehet beállítani.

Pozíció (2, 14)

A kartámasz magas helyzetben van az ülés és a kabin függőleges szerkezeti eleme között. Ebben a helyzetben a kezelőszemély könnyebben jut be a kabinba.

Pozíció (3, 14)

A kartámasznak ebben a helyzetben kell lennie, ha a kezelőszemély a vezetőülésben tartózkodik.



## 16 - SERVOCOMANDI ELETTRO-HIDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (1, 15) dell'operatore e uno alla sinistra (2, 15) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.



**I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.**

### Servocomando (1, 15)

Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche.

Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (1, 15).

- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
- Per abbassare il carico spingere la leva in avanti.
- Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
- Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.
- Pulsante per impostare la velocità massima dei movimenti idraulici

### Servocomando (2, 15)

Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional.

Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (2, 15).

- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva (2, 15).
- Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (3, 15) su manipolatore sinistro. In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

## 16 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS

The forklift truck is equipped with two electro-hydraulic servocontrols, one to the RH (1, 15) of the operator and the other to the LH (2, 15) both on the arm-rests to ensure better control and comfort.



**The manipulators work only with the cab door closed and the manoeuvre consent pushbuttons pressed.**

### Servocontrol (1, 15)

It can simultaneously activate two double-action movements: lifting the load and inclining the forks.

To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (1, 15) pressed.

- To raise the load, pull the lever backwards.
- To lower the load, push the lever forwards.
- To incline the fork downwards push the lever to the RH.
- To incline the fork upwards push the lever to the LH.
- Pushbutton for setting maximum speed of hydraulic movements

### Servo-control (2, 15)

It can simultaneously activate three double-action movements: Telescopic boom extension, turret rotation and optional command.

To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (2, 15) pressed.

- To extend the telescopic boom press the lever forwards.
- To retract the boom, pull the lever backwards.
- To rotate the turret clockwise push the lever to the RH.
- To rotate the turret anticlockwise push the lever to the LH.
- To control the movements of the optional turn the roller on the lever (2, 15)
- Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator (3, 15). It can also be inclined upwards forwards by 13°.

## 16 - PROPORCIONÁLIS ELEKTROMOS-HIDRAULIKUS SZERVÓVEZÉRLŐK

A targonca két elektrohidraulikus szervóvezérléssel van felszerelve, egyik a kezelőtől jobbra (1, 15) a másik balra (2, 15), a könnyebb vezérlés és nagyobb kényelem érdekében mindkettő a kartámaszon.



**A kezelők csak akkor működnek, ha a kabin ajtó zárva van, a mozgás engedélyező gomb pedig be van nyomva.**

### Szervo-vezérlés (1, 15)

Egyszerre két kettős hatású mozgatót tud irányítani: a teher felemelése és a villák megdöntése.

A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK, 15) a botkormányon (1, 15).

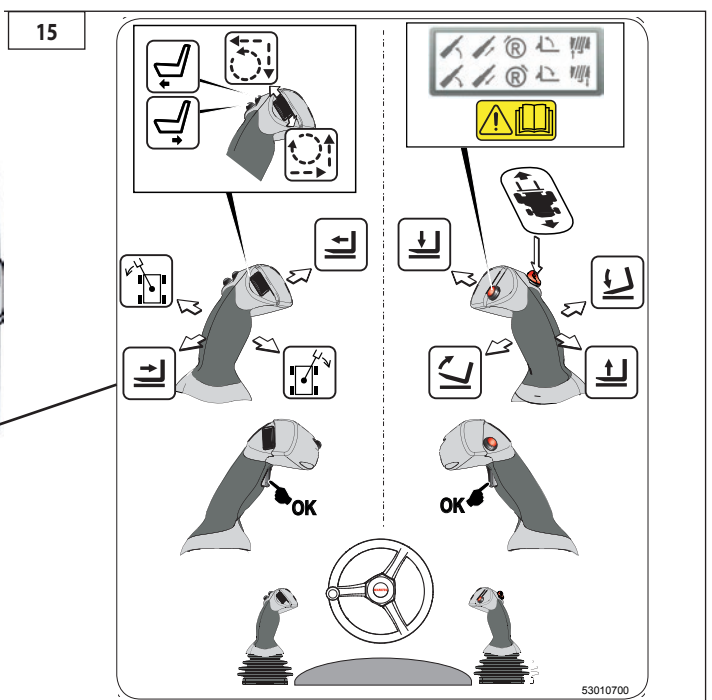
- A teher felemeléséhez húzza hátra a kart.
- A teher leengedéséhez tolja előre a kart.
- A villa lefelé döntéséhez tolja jobbra a kart.
- A villa felfelé döntéséhez tolja balra a kart.
- Gomb a hidraulikus mozgások maximális sebességének a beállításához

### Szervovezérlés (2, 15)

A kezelőszemély egyszerre három mozgatót tud irányítani: A teleszkópos kar kitolása; a torony forgatása és az opcionális vezérlés.

A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK, 15) a botkormányon (2, 15).



- A teleszkópos kar kihúzásához tolja előre a kart.
- A teher visszahúzásához húzza hátra a kart.
- A torony óramutató járásával megegyező irányba való elforgatásához tolja jobbra a kart.
- A torony óramutató járásával ellentétes irányba való elforgatásához tolja balra a kart.
- Az opcionális kiegészítő irányításához forgassa a roller a kar fölé (2, 15).
- Mozgassa elektromos úton előre-hátra az ülést a két (3, 15) gombot megnyomva a bal oldali botkormányon. Előre irányban 13° fokkal felfelé is lehet mozgatni az ülést.







## 17 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

(1,  114)

Questa leva situata alla destra dell'operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:


- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione (A,  114).
- Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione (B,  114).



**Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia frontale ed (C4,  114) allineata tramite la spia (C2,  114). Una volta inserito il perno la spia (C3,  114) segnala la presenza del perno nella sede. È importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia (C1,  114).**

**Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE" (Vedi Capitolo 1-ISTRUZIONI).**





**Se la torretta non è allineata ed è stato erroneamente abbassato il perno di blocco rotazione, il comando di rotazione torretta da joystick viene disabilitato. Per ripristinare il comando di rotazione torretta da joystick sollevare il perno di blocco torretta tirando la leva (17,  114).**





## 17 - ROTATION BLOCKING PIN CONTROL LEVER

(1,  114)

This lever, on the RH of the operator, controls the pin which blocks the hydraulic rotation of the forklift truck. The lever has two positions:


- To insert the blocking pin, push the lever in position (A,  114).
- To deactivate the blocking pin pull the lever backwards in position (B,  114).



**Before inserting the pin in its seat to block the rotation, check to make sure the upper part of the forklift truck (turret) is aligned and in frontal position (C4,  114) by means of indicator (C2,  114). When the pin is inserted indicator (C3,  114) indicates that the pin is in its seat. It is important when using the "Rotation" command to check by means of indicator (C1,  114).**

**For correct and optimum use of this device, refer to paragraph "USING THE ROTATION DEVICE" (See Chapter 1-INSTRUCTIONS).**





**If the turret is not aligned and it was erroneously lowered the rotation lock pin, the turret rotation control by joystick is disabled. To restore the turret rotation control by joystick lift the turret locking pin by pulling the lever (17,  114).**





## 17 - FORGÁS BLOKKOLÓ CSAP IRÁNYÍTÓ KAR

(1,  114)

A kar a kezelőszemélytől jobbra található, és a targonca hidraulikus forgását blokkoló csapot irányítja. A kar kétállású:


- A blokkoló csap beillesztéséhez tolja a kart (A,  114) helyzetbe.
- A blokkoló csap kiiktatásához húzza a kart hátra (B,  114) pozícióba.

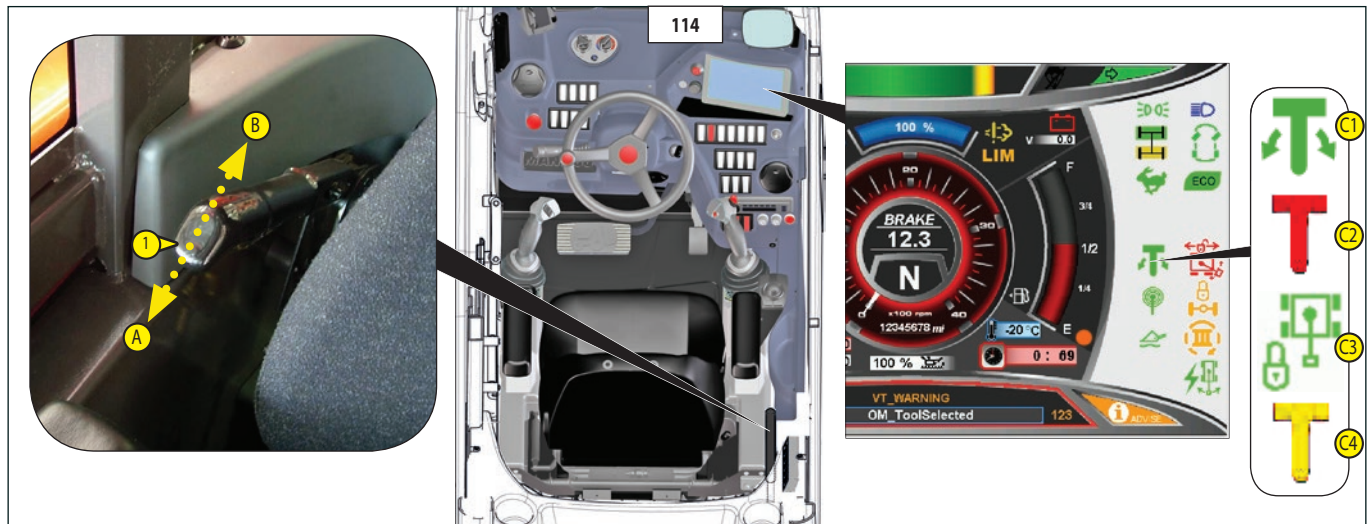


**Mielőtt behelyezné a csapot a forgás blokkolásához, ellenőrizze, hogy a targonca felső része (torony) frontálisan és (C4,  114) illetve van-e, a (C2,  114) jelzőfény segítségével. Miután beillesztette a csapot, a jelzőfény (C3,  114) jelzi a csap megfelelő elhelyezkedését. A "Forgás" vezérlő használatkor fontos ellenőrizni azt a (C1,  114) jelzőfényvel.**

**A szerkezet megfelelő és jobb használata érdekében tekintse át "A FORGATÓ SZERKEZET HASZNÁLATA" c. bekezdést (Lásd: 1 - UTASÍTÁSOK c. fejezet).**



**Ha a torony nincs illetve, és a forgásblokkoló csapot rosszul eresztette le, a torony botkormányról való forgatásának vezérlésekikapcsol. A torony forgatásának botkormányról való vezérlésnek visszakapcsolásához emelje fel a torony blokkolócsapot a (17,  114) kar meghúzásával.**



**18 - COMANDO DEL RISCALDAMENTO**

(16)

**A - MANOPOLA DEL VENTILATORE**

Questa manopola a 3 velocità (1, 16) permette di distribuire l'aria dai diffusori.

**B - MANOPOLA DI REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA**

Questa manopola (2, 16) permette di regolare la temperatura all'interno della cabina.

- B1 - Il ventilatore diffonde aria a temperatura ambiente (2a, 16).
- B2 - Il ventilatore diffonde aria calda (2b, 16).

Le posizioni intermedie permettono di regolare la temperatura.

**C - PULSANTE DI RICIRCOLO DELL'ARIA IN CABINA (3, 16)**

Se premuto, il pulsante abilita o disabilita la funzione di ricircolo dell'aria in cabina. Un indicatore si accende su pannello di controllo quando la funzione è attiva.

**18A - COMANDI DEL CLIMATIZZATORE (OPTIONAL CLIMATIZZAZIONE)**

(17)



**Il climatizzatore funziona solo quando il motore del carrello elevatore è acceso. Quando è in uso il climatizzatore, lavorare sempre con la cabina chiusa. Durante l'inverno: per garantire un corretto funzionamento e la totale efficacia dell'impianto del climatizzatore, attivare il compressore una volta alla settimana, anche se per breve tempo, in modo da garantire la lubrificazione delle guarnizioni interne. Con climi freddi: fare riscaldare il motore prima di attivare il compressore, onde permettere al refrigerante a stato liquido accumulato nella parte bassa del circuito del compressore di trasformarsi in gas grazie all'azione del calore emesso dal motore. Il refrigerante allo stato liquido rischia di danneggiare il compressore.**

**Se il climatizzatore non funziona regolarmente, fatelo controllare dal vostro concessionario (vedere: 3 - MANUTENZIONE: F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO). Non tentate mai di riparare voi stessi le eventuali anomalie.**

**18 - HEATER CONTROL**

(16)

**A - FAN CONTROL**

This (1, 16) 3-speed control allows the air to be ventilated through the air vents.

**B - TEMPERATURE CONTROL**

Allows the (2, 16) temperature inside the cab to be adjusted.

- B1 - The fan pumps in the air at ambient temperature (2a, 16).
- B2 - The fan pumps in warm air (2b, 16).

The intermediate positions allow the temperature to be adjusted.

**C - AIR RECIRCULATION BUTTON IN CABIN (3, 16)**

If pressed, the button enables or disables the air recirculation function in the cabin, when the function is active an indicator lights up on the control panel.

**18A - AIR CONDITIONING CONTROLS (AIR CONDITIONING OPTION)**

(17)



**The air conditioning only works if the lift truck has been started up. When using your air conditioning unit you must work with the cab closed off. In winter: So as to ensure correct operation and complete efficiency of the air conditioning unit, start up the compressor once a week, if only for a short spell, so as to lubricate the internal seals. In cold weather: Warm the I.C. engine before switching on the compressor, so as to allow the coolant that has collected in a liquid state at the lowest point of the compressor circuit to turn into gas under the effect of the heat given off by the I.C. engine, as the compressor is liable to be damaged by coolant in a liquid state.**

**If your air conditioning does not seem to be working correctly, have it examined by your dealer (see 3 - MAINTENANCE: F - EVERY 2000 HOURS OF SERVICE). Never try to repair any faults yourself.**

**18 - FŰTÉS VEZÉRLÉS**

(16)

**A - VENTILÁTOR VEZÉRLŐJE**

Ez a 3-sebességes vezérlő (1, 16) lehetővé teszi a levegő ventilálását a szellőztetőkön keresztül.

**B - HŐMÉRSÉKLET-SZABÁLYOZÓ VÁLASZTÓGOMB**

Ez a választógomb (2, 16) lehetővé teszi a hőmérséklet szabályozását a fülke belsejében.

- B1 - A szellőző a környezet hőmérsékletének megfelelő levegőt áramoltat (2a, 16).
- B2 - A szellőző meleg levegőt áramoltat (2b, 16).

A közbülső állások lehetővé teszik a hőmérséklet szabályozását.

**C - KABIN LEVEGŐKERINGETŐ GOMB (3, 16)**

E gomb megnyomásával engedélyezi vagy tiltja a levegőkeringetési funkciót a kabinban. A vezérlőpanelen világít egy jelzőfény, amikor a funkció aktív.

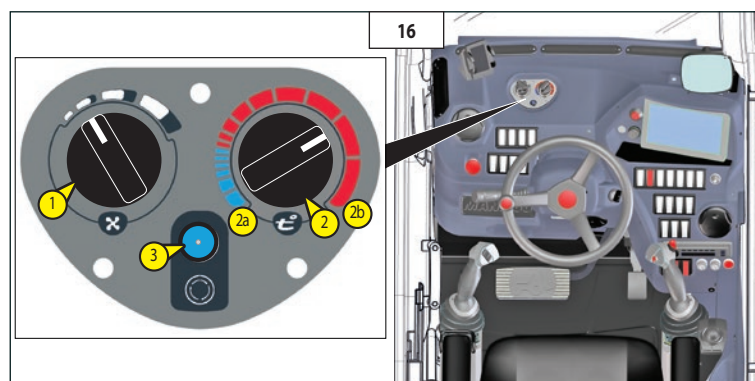
**18A - KLÍMAVEZÉRLŐK (A KLIMATIZÁLÁS OPCIONÁLIS TARTOZÉK)**

(17)



**A klímaberendezés csak akkor működik, ha a villástargonca motorját beindították. A klímaberendezés használatakor feltétlenül zárt fülkével dolgozzon. Téli: a klímaberendezés megfelelő működésének és teljes hatékonyságának garántálása érdekében hetente egyszer indítsa be a kompresszort, akár csak rövid időre is, hogy biztosítsa a belső csuklók kenését. Hideg időben: A kompresszor beindítása előtt melegítse be a motort, mégpedig azért, hogy lehetővé tegye a kompresszorrendszer legmélyebb pontján felhalmozódott folyékony állapotú hűtőfolyadék légneművé alakulását a motor által kibocsátott hő hatására. A folyékony halmazállapotú hűtőfolyadék a kompresszor károsodásához vezethet.**

**Ha úgy látja, hogy klímaberendezése nem működik szabályosan, vizsgáltsa meg márkakereskedőjével (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA UTÁN. Soha ne próbálja meg saját maga megjavítani az esetleges hibákat.**



**A - MANOPOLA DEL VENTILATORE**

Questa manopola (1, 17) a 3 velocità permette di distribuire l'aria dai diffusori.

**B - MANOPOLA DI REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA**

Questa manopola (2, 17) permette di regolare la temperatura all'interno della cabina.

- B1 - Il ventilatore diffonde aria fredda (2a, 17).
- B2 - Il ventilatore diffonde aria calda (2b, 17).

Le posizioni intermedie permettono di regolare la temperatura.

**C - COMANDO DEL CLIMATIZZATORE**

Questo comando con spia luminosa consente di attivare il climatizzatore.

**FUNZIONE RISCALDAMENTO**

- Comandi vanno regolati come segue:
  - C - Comando con spia spenta (3, 17).
  - B - Sulla temperatura desiderata (2, 17).
  - A - Sulla velocità desiderata 1, 2 o 3 (1, 17).

**FUNZIONE ARIA CONDIZIONATA**

- I comandi vanno regolati come segue:
  - C - Comando con spia accesa (3, 17).
  - B - Sulla temperatura desiderata (2, 17).
  - A - Sulla velocità desiderata 1, 2 o 3 (1, 17).

**FUNZIONE DISAPPANNAMENTO**

- I comandi vanno regolati come segue:
  - C - Comando con spia accesa (3, 17).
  - B - Sulla temperatura desiderata (2, 17).
  - A - Sulla velocità 2 o 3 (1, 17).
- Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

**D - PULSANTE DI RICIRCOLO DELL'ARIA IN CABINA (4, 17)**

Se premuto, il pulsante abilita o disabilita la funzione di ricircolo dell'aria in cabina. Un indicatore si accende su pannello di controllo quando la funzione è attiva.

**A - FAN CONTROL**

This (1, 17) 3-speed control allows the air to be ventilated through the air vents.

**B - TEMPERATURE CONTROL**

Allows the (2, 17) temperature inside the cab to be adjusted.

- B1 - The fan pumps in cold air (2a, 17).
- B2 - The fan pumps in warm air (2b, 17).

The intermediate positions allow the temperature to be adjusted.

**C - AIR CONDITIONING CONTROL**

This control 3, 17) with a pilot light allows the air conditioning unit to be switched on.

**HEATING MODE**

- The controls must be adjusted in the following way:
  - C - Control with pilot light off (3, 17).
  - B - At the required temperature (2, 17).
  - A - At the desired speed: 1, 2 or 3 (1, 17).

**CONDITIONED AIR MODE**

- The controls must be adjusted in the following way:
  - C - Control with pilot light on (3, 17).
  - B - At the required temperature (2, 17).
  - A - At the desired speed: 1, 2 or 3 (1, 17).

**DEMISTING MODE**

- The controls must be adjusted in the following way:
  - C - Control with pilot light on (3, 17).
  - B - At the required temperature (2, 17).
  - A - At speed 2 or 3 (1, 17).
- For optimum effectiveness, close the heating ventilators.

**D - AIR RECIRCULATION BUTTON IN CABIN (4, 17)**

If pressed, the button enables or disables the air recirculation function in the cabin. when the function is active an indicator lights up on the control panel.

**A - VENTILÁTOR VEZÉRLŐJE**

Ez a 3 sebességű választógomb (1, 17) lehetővé teszi a levegő ventilálását a szellőztetőkön keresztül.

**B - HŐMÉRSÉKLET-SZABÁLYOZÓ VÁLASZTÓGOMB**

Ez a választógomb (2, 17) lehetővé teszi a hőmérséklet szabályozását a fülke belsejében.

- B1 - A szellőző hideg levegőt áramoltat (2a, 17).
- B2 - A szellőző meleg levegőt áramoltat (2b, 17).

A közbülső állások lehetővé teszik a hőmérséklet szabályozását.

**C - A KLÍMABERENDEZÉS VEZÉRLŐJE**

Ez a kontrollfényekkel rendelkező vezérlő lehetővé teszi a klímaberendezés beüzemelését.

**FŰTÉS FUNKCIÓ**

- A vezérlőket a következő módon kell szabályozni:
  - C - Vezérlő nem égő kontrollfényvel (3, 17).
  - B - A kívánt hőmérsékleten (2, 17).
  - A - A kívánt 1-es, 2-es vagy 3-as sebességben (1, 17).

**LÉGKONDITIONÁLÓ FUNKCIÓ**

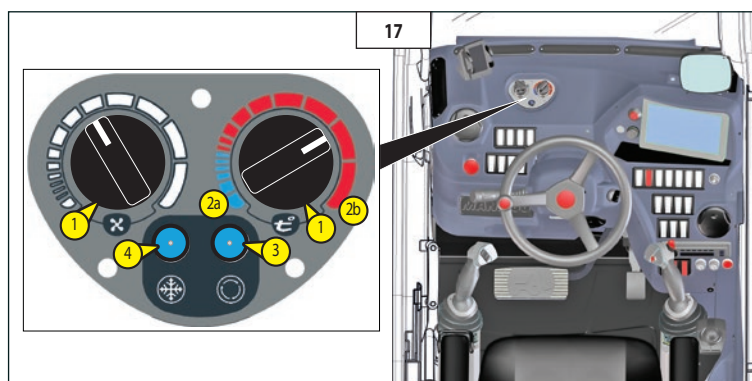
- A vezérlőket a következő módon kell szabályozni:
  - C - Vezérlő égő kontrollfényvel (3, 17).
  - B - A kívánt hőmérsékleten (2, 17).
  - A - A kívánt 1-es, 2-es vagy 3-as sebességben (1, 17).

**PÁRAMENTESÍTŐ FUNKCIÓ**

- A vezérlőket a következő módon kell szabályozni:
  - C - Vezérlő égő kontrollfényvel (3, 17).
  - B - A kívánt hőmérsékleten (2, 17).
  - A - A 2-es vagy 3-as sebességben (1, 17).
- Az optimális hatékonyság érdekében zárja le a fűtés szellőztetőket.

**D - KABIN LEVEGŐKERINGETŐ GOMB (4, 17)**

E gomb megnyomásával engedélyezi vagy letiltja a levegőkeringetési funkciót a kabinban. A vezérlőpanelen világít egy jelzőfény, amikor a funkció aktív.





**19 - SERBATOIO LIQUIDO LAVAVETRO**

( 86)

Posizionato dietro il sedile dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura (1, 86), assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

**20 - PLAFONIERA**

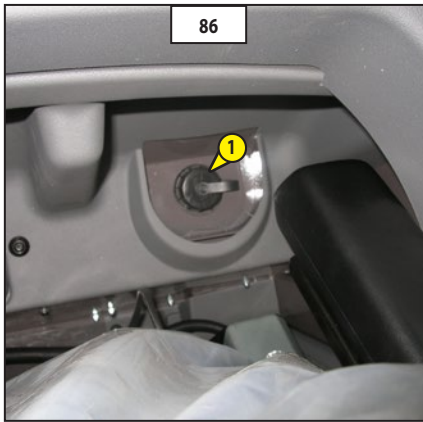
( 87)

L'interruttore (1, 87) è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

**21 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE**

( 88)

Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva (1, 88) in senso orario e spingere il vetro. Bloccare col pomolo (2, 88) il finestrino posteriore, su tre diverse posizioni.

**19 - WINDSCREEN-WIPER LIQUID TANK**

( 86)

Situated behind the operator seat. Unscrew cap (1, 86), and make sure the tank is always full. Liquid to be used: water + detergent for glass windows (use an anti-freeze in winter)

**20 - CEILING LIGHT**

( 87)

The (1, 87) switch is built into the ceiling light. It has two positions: continuous lighting and Off.

**21 - REAR WINDOW OPENING LEVER**

( 88)

To open the rear window pull the (1, 88) lever clockwise and push the window. Use knob (2, 88) to block the rear window in three different positions.

**19 - ABLAKMOSÓ FOLYADÉK TARTÁLY**

( 86)

A kezelőülés háta mögött található. Csavarja ki az (1, 86) zárókupakot, biztosítsa, hogy a tartály mindig tele legyen. Használandó folyadék: víz és üvegmosó szer (télén használjon fagyállót)

**20 - MENNYEZETI LÁMPA**

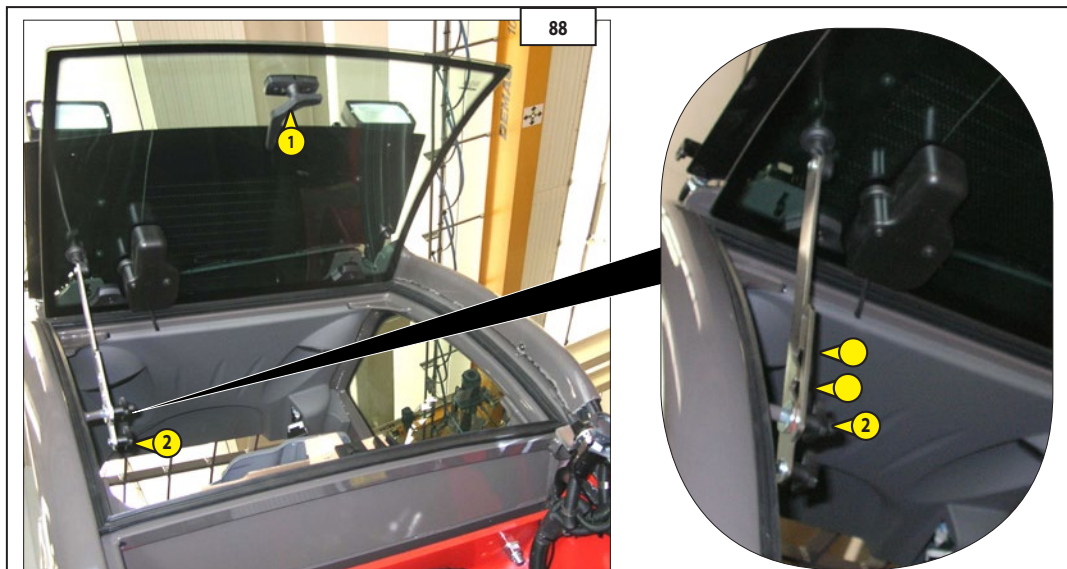
( 87)

Akapcsoló(1, 87) a tetőburkolatban beépítve. Két helyzetbe lehet állítani: folyamatos világítás és kikapcsolás.

**21 - HÁTSÓ ABLAK NYITÓ KAR**

( 88)

A hátsó ablak kinyitásához húzza a kart (1, 88) az óramutató járásával megegyező irányba, és tolja meg az ablakot. A (2, 88) gomb segítségével blokkolja a hátsó ablakot három különböző pozícióban.



**22 - CHIUSURA DELLA PORTIERA**

( 89)

Chiusura esterna: Per aprire la portiera, premere il bottone (1, 89). Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.

Chiusura interna: Per aprire la portiera, afferrare la leva (2, 89) e spingerla in avanti.

**22 - DOOR CLOSURE**

( 89)

External closure: To open the door press button (1, 89). Two keys are supplied with the truck for closure.

Internal closure: To open the door, grip lever (2, 89) and push it forwards.

**22 - AJTÓ ZÁR**

( 89)

Bezárás kívülről: Az ajtó kinyitásához nyomja meg az (1, 89) gombot. Két kulcs áll rendelkezésre az ajtó bezárásához.

Bezárás belülről: Az ajtó kinyitásához fogja meg erősen, és tolja előre (2, 89) a kart.

**23 - INTERRUPTORE ALZACRISTALLI (ELETTRICO)**

( 90)

Questo interruttore (5, 90) attiva il comando che alza o abbassa il finestrino della portiera della cabina mediante un meccanismo elettrico.

**Apertura del finestrino.**

Premere l'interruttore in avanti (1a, 90) e tenerlo premuto fino a quando il finestrino ha raggiunto la posizione desiderata.

Premere l'interruttore in avanti (1a, 90) e tenerlo premuto fino all'apertura completa del finestrino.

**Chiusura del finestrino**

Premere l'interruttore all'indietro (1b, 90) e tenerlo premuto fino a quando il finestrino ha raggiunto la posizione desiderata.

Premere l'interruttore all'indietro (1b, 90) e tenerlo premuto fino alla chiusura completa del finestrino.

**23 - WINDOW LIFT (POWER-OPERATED) SWITCH**

( 90)

This switch (5, 90) active the control that raises or lowers the cab door window using a powered mechanism.

**Opening the window**

Press the switch forward (1a, 90) and hold it until the window has moved to the desired position.

Press the switch forward (1a, 90) and hold it until the window will open all the way.

**Closing the window**

Press the switch back (1b, 90) and hold it until the window has moved to the desired position.

Press the switch back (1b, 90) and hold it until the window will close all the way.

**23 - ABLAKEMELŐ KAPCSOLÓ (ELEKTROMOS)**

( 90)

Ez a kapcsoló (5 90) aktiválja a parancsot, ami a kabin ajtajának ablakát emeli vagy süllyeszti egy elektromos mechanizmus segítségével.

**Ablak kinyitása.**

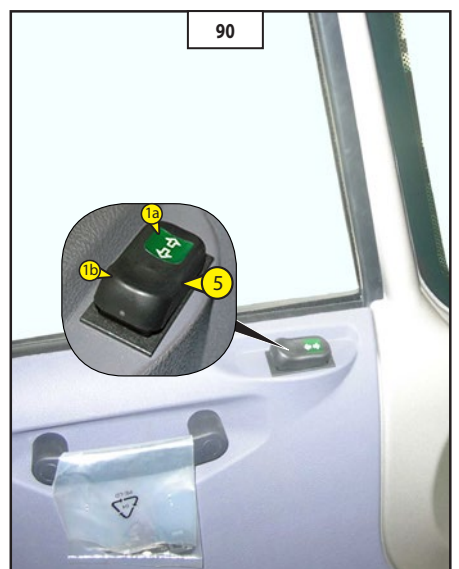
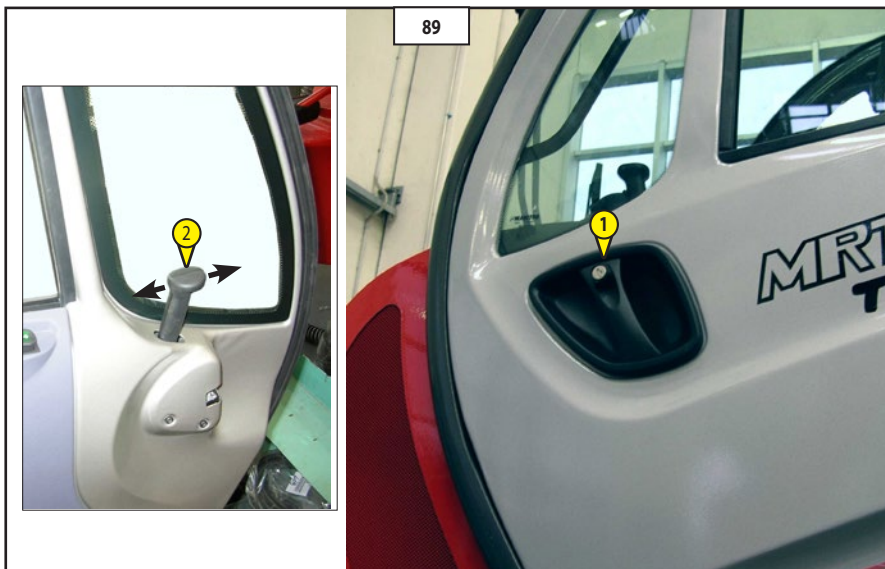
Nyomja előre a kapcsolót (1a, 90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak eléri a kívánt pozíciót.

Nyomja előre a kapcsolót (1a, 90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak teljesen ki nem nyílik.

**Ablak becsukása**

Nyomja hátra a kapcsolót (1b, 90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak eléri a kívánt pozíciót.

Nyomja hátra a kapcsolót (1b, 90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak teljesen be nem csukódik.



## 24 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA

(91)

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento (1, 91).

## 24 - AIR DIFFUSERS FOR DEMISTING WINDSCREEN

(91)

For optimum performance, close the heating diffusers (1, 91).

## 24 - LEVEGŐ SZELLŐZTETŐK A SZÉLVÉDŐ PÁRMENTESÍTÉSÉHEZ

(91)

Az optimális hatékonyság érdekében zárja le a fűtés szellőztetőket. (1, 91).

## 25 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

(91)

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(2, 91)

## 25 - AIR DIFFUSERS OF HEATING

(91)

The heating diffusers make it possible to distribute the ventilated air inside the cab and on the side windows.

(2, 91)

## 25 - FŰTÉS SZELLŐZTETŐK

(91)

A fűtés szellőztetők eloszlatják a levegőt a kabinba és az oldalsó üvegekre.

(2, 91)



IT

**26 - PORTADOCUMENTI**

(1, 92)

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti (1, 92).

EN

**26 - DOCUMENTS HOLDER**

(1, 92)

Make sure the Instruction manual is placed in the document-holder compartment (1, 92).

HU

**26 - DOKUMENTUMTARTÓ**

(1, 92)

Győződjön meg arról, hogy a használati utasítás a helyén van a megfelelő tartóban (1, 92).

**27 - AUTORADIO (OPTIONAL)****27 - AUTORADIO (OPTIONAL)****27 - RÁDIÓ (OPCIONÁLIS)****28 - RETROVISORE INTERNO**

(1, 93)

**28 - INTERNAL REARVIEW MIRROR**

(1, 93)

**28 - BELSŐ VISSZAPILLANTÓ TÜKÖR**

(1, 93)

**29 - TARGA**

(1, 94)

**29 - LICENSE PLATE**

(1, 94)

**29 - RENDSZÁMTÁBLA**

(1, 94)

**30 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA**

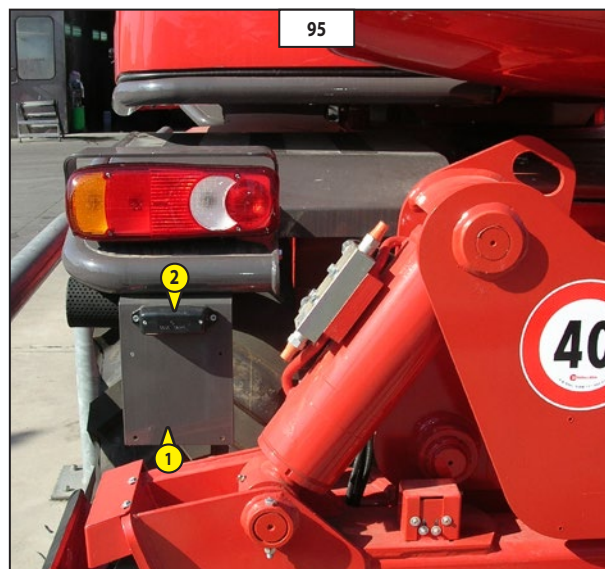
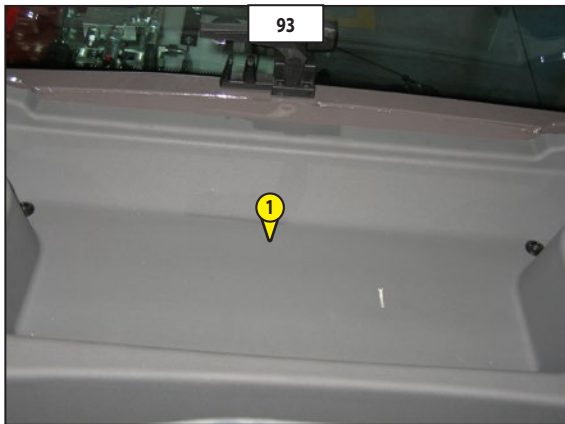
(2, 94)

**30 - LICENSE PLATE LIGHT**

(2, 94)

**30 - RENDSZÁMTÁBLA VILÁGÍTÁS**

(2, 94)



**31 - LUCI ANTERIORI**

( 96A)

- A - Luce di direzione anteriore sinistra.
- B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
- C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
- D - Luce di posizione anteriore sinistra.
- E - Luce di direzione anteriore destra.
- F - Luce anabbagliante anteriore destra.
- G - Luce abbagliante anteriore destra.
- H - Luce di posizione anteriore destra.

**32 - LUCI POSTERIORI**

( 96)

- A - Luce di direzione posteriore sinistra.
- B - Luce di stop posteriore sinistra.
- C - Luce posteriore sinistra.
- D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
- E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
- F - Luce antinebbia posteriore destra.
- G - Luce di retromarcia posteriore destra.
- H - Luce posteriore destra.
- I - Luce di stop posteriore destra.
- J - Luce di direzione posteriore destra.

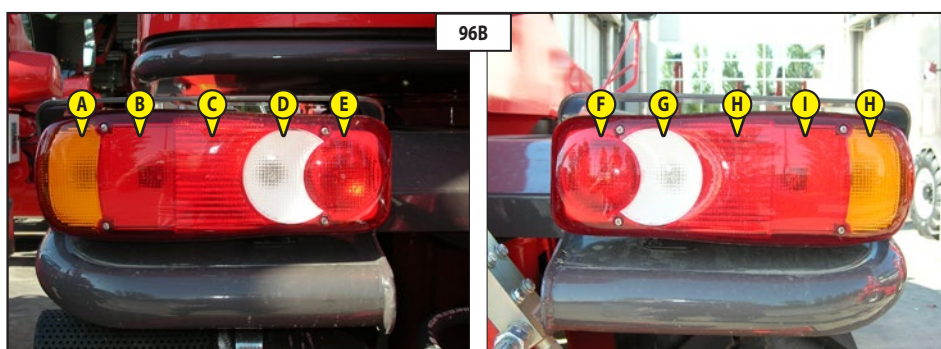
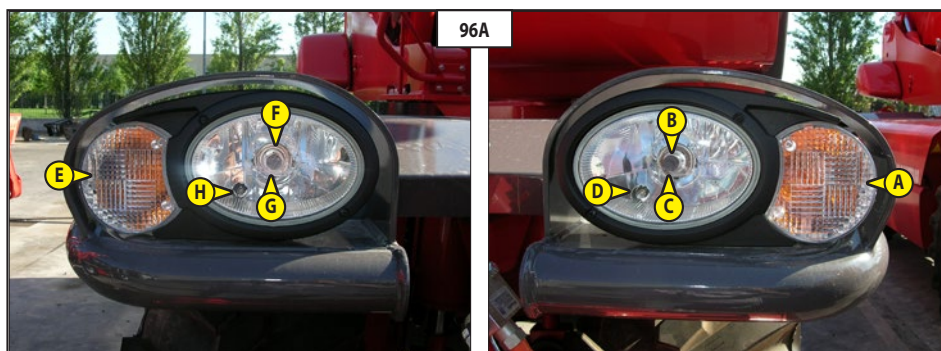
**33 - LAMPEGGIATORE**

( 97)

Il lampeggiatore è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.

- Svitare il dado (1, 97) e togliere il lampeggiatore.

- Proteggere il supporto (2, 97) con il coperchio (3, 97).

**31 - FRONT LIGHTS**

( 96A)

- A - LH front direction light.
- B - LH front low beam light.
- C - LH front high beam light.
- D - LH front position light.
- E - RH front direction light.
- F - RH front low beam light.
- G - RH front high beam light.
- H - RH front position light.

**32 - TAIL LIGHTS**

( 96)

- A - LH rear direction light.
- B - LH rear stop light.
- C - LH tail light.
- D - LH rear reversing light.
- E - LH rear anti-fog light.
- F - RH rear anti-fog light.
- G - RH rear reversing light.
- H - RH tail light.
- I - RH rear stop light.
- J - RH rear direction light.

**33 - FLASHING LIGHT**

( 97)

The flashing light can be inclined to reduce the forklift truck dimensions when necessary; it can also be dismantled to prevent it from being stolen.

- Unscrew nut (1, 97) and remove the flashing light.

- Protect support (2, 97) by means of cover (3, 97).

**31 - ELÜLSŐ LÁMPÁK**

( 96A)

- A - Elülső bal oldali index.
- B - Elülső bal tompított fényszóró.
- C - Elülső bal oldali távolsági reflektor.
- D - Elülső bal oldali helyzetjelző.
- E - Elülső jobb oldali index.
- F - Elülső jobb oldali tompított fényszóró.
- G - Elülső jobb oldali távolsági reflektor.
- H - Elülső jobb oldali helyzetjelző.

**32 - HÁTULSÓ LÁMPÁK**

( 96)

- A - Hátulsó bal oldali index.
- B - Hátulsó bal oldali féklámpa.
- C - Hátulsó bal oldali lámpa.
- D - Hátulsó bal oldali tolatólámpa.
- E - Hátulsó bal oldali ködlámpa.
- F - Hátulsó jobb oldali ködlámpa.
- G - Hátulsó jobb oldali tolatólámpa.
- H - Hátulsó jobb oldali lámpa.
- I - Hátulsó jobb oldali féklámpa.
- J - Hátulsó jobb oldali index.

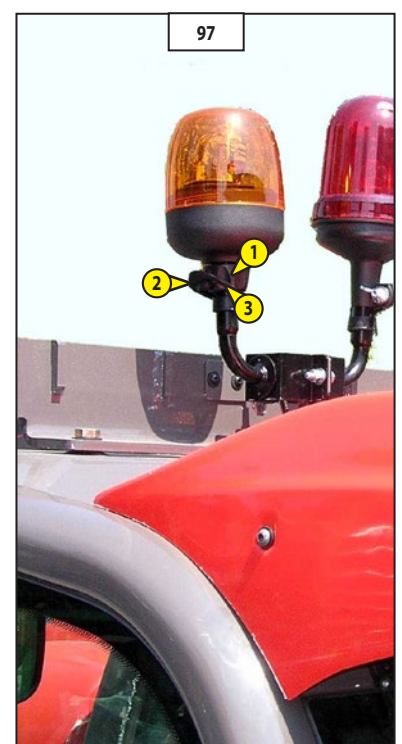
**33 - VILLOGÓ**

( 97)

A villogót be lehet hajtani, hogy kisebb legyen az emelőtargonca kiterjedése; a sérülés elkerülése érdekében le is lehet szerelni.

- Csavarja ki a csavart (1, 97), és vegye le a villogót.

- Védje a tartót (2, 97) a fedéllel (3, 97).



### 34 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

(1, 98)

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).



**Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.**

### 35 - STACCABATTERIA

(99)

Per scollegare rapidamente la batteria (1, 99) quando si lavora sul circuito elettrico o durante la saldatura, per esempio.



**Azionare la batteria cut-off non meno di 30 secondi dopo aver spento il motore con la chiave di accensione.**

### 36 - AVVIAMENTO D'EMERGENZA

(99)

Nel caso che il motore non si avvii a causa di una bassa tensione della batteria, è possibile avviare il motore tramite un dispositivo esterno collegato sui poli (+, -, 99) della batteria, contrassegnati dal colore nero (-) e dal colore rosso (+) per indicare la polarità.

### 34 - BOOM SAFETY WEDGE

(1, 98)

The forklift truck is provided with a safety wedge for the boom which must be installed under the lift cylinder rod in case of intervention on the boom (See: 1 - INSTRUCTIONS AND SAFETY STANDARDS).



**Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.**

### 35 - BATTERY CUT-OFF

(99)

For quickly disconnecting the battery (1, 99) when working on the electric circuit or when soldering, for example.



**Operate the battery cut-off no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key.**

### 36 - JUMP START

(99)

If the engine doesn't start due to a low voltage from the battery, it is possible to jump start the engine by means of an external device connected to the battery terminals (+, -, 99) (the terminals are colour coded black (-) and red (+) to indicate the corresponding polarity).

### 34 - KAR BIZTONSÁGI ÉK

(1, 98)

A targonca kar fel van szerelve egy biztonsági ékkel, melyet a karon végzett beavatkozás során az emelőhengerek szárára kell felszerelni (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).



**Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.**

### 35 - AKKUMULÁTORLEVÁLASZTÓ

(99)

Az akkumulátor gyors lekötéséhez (1, 99), ha az elektromos áramkörön végez munkálatokat, vagy hegesztés közben, például.

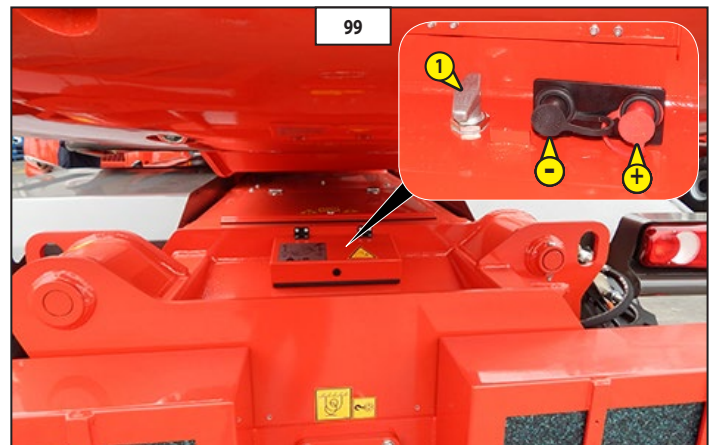
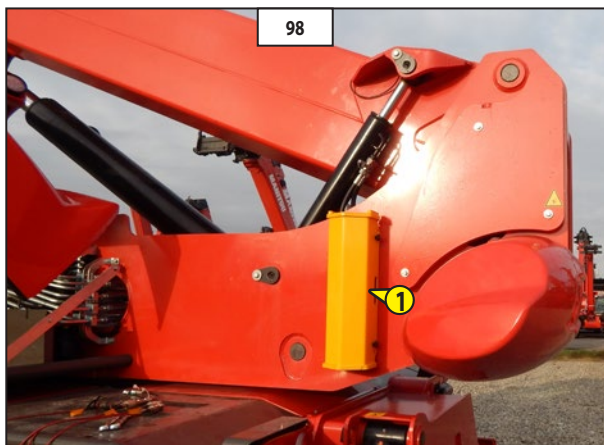


**Működtesse az akkumulátor cut-off lehetőségét nem kevesebb, mint 30 másodpercig, azt követően, hogy kikapcsolta a motort az indítókulccsal.**

### 36 - VÉSZINDÍTÁS

(99)

Abban az esetben, ha a motor nem indul az akkumulátor alacsony feszültsége miatt, a motor beindítható egy külső eszközzel, ami az akkumulátor (+, -, 99) pólusaira van rákötve, a (-) feketével jelölve és a (+) pirossal jelölve a polaritás jelzéséhez.



**37- RADIOCOMANDO (OPTIONAL)****Identificazione radiocomando.**

Il numero di matricola (S/N) è l'unico riferimento che va utilizzato per identificare in maniera univoca il radiocomando sia nel caso di interventi di manutenzione che nel caso di dichiarazioni verso organi competenti. Il numero di matricola (S/N) e altre informazioni relative al radiocomando sono presenti in alcune targhette sia nell'unità trasmittente che nell'unità ricevente.

Tali targhette non devono essere:

- rimosse dalla loro posizione (la rimozione comporta l'immediata decadenza della garanzia)
- alterate o rovinate (contattare MANITOU per la sostituzione).

**Targhette dell'unità trasmittente**

Nell'unità trasmittente sono presenti tre targhette. (🔧 100):

- 1 targhetta d'identificazione del radiocomando.  
Informazioni contenute: il numero di matricola del radiocomando (S/N).
- 2 targhetta d'identificazione dell'unità trasmittente.  
Informazioni contenute: L'anno di fabbricazione, il codice a barre e il numero identificativo dell'unità trasmittente (TU ID).
- 3 targhetta dati tecnici.  
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità trasmittente, la marcatura e gli eventuali marchi del radiocomando.

**Targhette dell'unità ricevente**

Nell'unità ricevente sono presenti due targhette (🔧 100):

- 4 targhetta d'identificazione del unità ricevente.  
Informazioni contenute: Il numero seriale (S/N) del della unità ricevente, un codice a barre (S/N) e l'anno di fabbricazione,
- 5 targhetta dati tecnici.  
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità ricevente, la marcatura e gli eventuali marchi dell'unità ricevente.

**37- RADIO REMOTE CONTROLS (OPTIONAL)****Identification remote control.**

The serial number (S / N) is the only reference that is used to uniquely identify the remote control is in the case of maintenance that in case of declarations to the competent bodies.

The serial number (S / N) and other information related to the radio remote controls are present in some plates and into the transmitting and the receiving unit.

These plates should not be:

- Removed from their position (the result in immediate removal forfeiture of the guarantee)
- Altered or damaged (contact MANITOU for replacement).

**Plates on the transmitting unit**

The transmitting unit has three plates.

(🔧 100)

- 1 radio remote control identification plate.  
Content: radio remote control serial number (S/N).
- 2 transmitting unit identification plate.  
Content: Manufacturing year, bar code and transmitting unit identification number (TU ID).
- 3 technical data plate.  
Content: MODEL, TYPE and main transmitting unit technical data, marking and possible radio remote control marks.

**Plates on the receiving unit**

The receiving unit has two plates (🔧 100):

- 4 receiving unit identification plate.  
Content: receiving unit control serial number (S/N), bar code (S/N) and manufacturing year,
- 5 technical data plate  
Content: MODEL, TYPE and main receiving unit technical data, marking and possible receiving unit control marks.

**37- RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ (OPCIONÁLIS)****A rádiós távirányító beazonosítása.**

A sorozatszám (S/N) egy olyan hivatkozás, mely segítségével egyértelműen be lehet azonosítani a rádiós távirányítót, mind a karbantartás elvégzéséhez, mint a nyilatkozatok illetékes szervek felé történő elküldéséhez.

A rádiós távirányítóra vonatkozó sorozatszám (S/N) és néhány más információ megtalálható az adó- és vevőegység adattábláin.

Ezeket a táblákat tilos:

- eltávolítani helyükről (eltávolítás esetén a garancia azonnal érvényét veszti)
- módosítani vagy károsítani (ha cserére van szükség, forduljon a MANITOU vállalatához).

**Az adókészülék adattáblái**

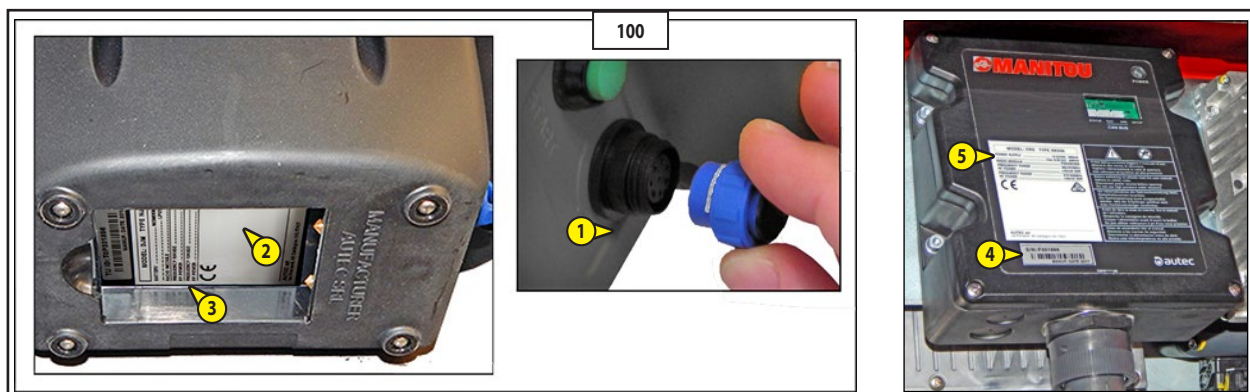
Az adókészüléken három adattábla van. (🔧 100):

- 1 a rádiós távirányító azonosító táblája.  
Rajta lévő információk: a rádiós távirányító sorozatszám (S/N).
- 2 az adókészülék azonosító táblája.  
Rajta lévő információk: Az adókészülék gyártási éve, vonalkódja és azonosító száma (TU ID).
- 3 műszaki adatok táblája.  
Rajta lévő információk: Az adókészülék MODELLE, TÍPUS és a legfontosabb műszaki adatok, valamint az esetleges jelölések.

**A vevőkészülék adattáblái**

A vevőkészüléken két adattábla van (🔧 100):

- 4 a vevőkészülék azonosító táblája.  
Rajta lévő információk: A vevőkészülék sorozatszám (S/N), egy vonalkód (S/N) és a gyártás éve,
- 5 műszaki adatok táblája.  
Rajta lévő információk: A vevőkészülék MODELLE, TÍPUSA és a legfontosabb műszaki adatok, valamint az esetleges jelölések.



**Dati generali del Radiocomando**

Banda di frequenza .....radio integrata  
 ..... bi-band  
 ..... 863-870 MHz  
 ..... - 915 MHz  
 Raggio di azione (tipico)..... 100 m

Composizione del radiocomando:

**- UNITÀ TRASMETTENTE DJM  
 (PULSANTIERA) (1, 101)**

Alimentazione (batteria LPM02). . 7.4V  
 Antenna..... interna  
 Autonomia a 20°C (68°F) con  
 batteria LPM02 e display 2.7"  
 monocromatico .....15h  
 Temperatura di  
 funzionamento.....(-25°C) ÷ (+55°C)  
 Temperatura di  
 stoccaggio .... (-40°C) ÷ (+85°C)

**- UNITÀ RICEVENTE CRD (2, 101)**

Alimentazione .....8-30V  
 Antenna interna..... integrata  
 Temperatura di  
 funzionamento.....(-25°C) ÷ (+70°C)  
 Temperatura di  
 stoccaggio .... (-40°C) ÷ (+85°C)

**- CARICABATTERIA ULC928 (3, 101)**

Tensione di alimentazione .... 12-24V  
 Tensione di uscita ..... 8.3V  
 Batteria.....LPM02

**- BATTERIA RICARICABILE LPM02  
 (4, 101)**

Tipo/tensione/  
 capacità ..... Li-Ion/7.4V/1400mAh  
 Tempo tipico di carica (con  
 caricabatteria ULC928)..... 2h 40min  
 Tempo massimo di carica ..... 4h  
 Temperatura di  
 carica..... da +5°C a +45°C  
 (da +41°F a +113°F)  
 Temperatura di  
 utilizzo..... da -20°C a +55°C  
 (da -4°F a +131°F)

**General data of the radio Remote control**

Frequency band. .... integrated radio  
 ..... bi-band  
 ..... 863-870 MHz  
 ..... - 915 MHz  
 (Typical) working range ... 100 m (330ft)

Radio control composition:

**- DJM TRANSMITTING UNIT  
 (PUSHBUTTON) (1, 101)**

Power supply (battery LPM02) ... 7.4V  
 Antenna.....internal  
 Run time at 20°C (68°F) with  
 battery LPM02 and  
 monochromatic display 2.7" .....15h  
 Operating  
 Temperature .. (-25 °C) ÷ (+ 55 °C)  
 Storage  
 temperature .. (-40 °C) ÷ (+ 85 °C)

**- CRD RECEIVING UNIT (2, 101)**

Power supply. ....8-30V  
 Internal antenna ..... integrated  
 Operating  
 Temperature .. (-25 °C) ÷ (+ 70 °C)  
 Storage  
 temperature .. (-40 °C) ÷ (+ 85 °C)

**- BATTERY CHARGER ULC928 (3, 101)**

Power supply voltage..... 12-24V  
 Output voltage..... 8.3V  
 Battery.....LPM02

**- RECHARGEABLE BATTERY LPM02  
 (4, 101)**

Type/voltage/  
 capacity ..... Li-Ion/7.4V/1400mAh  
 Typical recharge time (with  
 battery charger ULC928).... 2h 40min  
 Max. recharge time..... 4h  
 Recharge  
 temperature .. ..... da +5°C a +45°C  
 (da +41°F a +113°F)  
 Usage temperature. . da -20°C a +55°C  
 (da -4°F a +131°F)

**A rádiós távirányító általános adatai**

Frekvenciasávbeépített rádió  
 ..... kétsávós  
 ..... 863-870 MHz  
 ..... - 915 MHz  
 Hatósugár (tipikus)..... 100 m

A rádiós távirányító felépítése:

**- DJM ADÓEGYSÉG  
 (NYOMÓGOMB PANEL) (1, 101)**

Tápellátás (LPM02 akkumulátor) . 7.4V  
 Belső ..... antenna  
 Őnfenntartó 20°C-on (68°F)  
 LPM02 akkumulátorral és 2.7"  
 monokróm kijelzővel .....15h  
 Üzemi hőmérséklet. .(-25°C) ÷ (+55°C)  
 Tárolási hőmérséklet .....  
 (-40°C) ÷ (+85°C)

**- CRD VEVŐ EGYSÉG (2, 101)**

Tápellátás .....8-30V  
 Beépített belső antenna  
 Üzemi hőmérséklet. .(-25°C) ÷ (+70°C)  
 Tárolási hőmérséklet .....  
 (-40°C) ÷ (+85°C)

**- AKKUMULÁTOR TÖLTŐ ULC928**

(3, 101)  
 Tápfeszültség12-24V  
 Kimeneti feszültség ..... 8.3V  
 Akkumulátor.. .....LPM02

**- TÖLTHETŐ AKKUMULÁTOR LPM02**

(4, 101)  
 Típus/feszültség/  
 kapacitás ..... Li-Ion/7.4V/1400mAh  
 Tipikus töltési idő ( ULC928  
 akkumulátor-töltővel) ..... 2h 40min  
 Maximális töltési idő..... 4h  
 Töltési hőmérséklet. +5°C-tól +45°C-ig  
 ..... (+41°F-tól +113°F-ig)  
 Üzemi hőmérséklet... -20°C-tól +55°C-ig  
 ..... (-4°F-tól +131°F-ig)

101





## Istruzioni generali per il funzionamento

(Vedere anche CAPITOLO 1-ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA)

### Funzionamento

#### Batteria (🔋 102)

La unità trasmittente può essere alimentata soltanto con batterie ricaricabili del fabbricante.

Una batteria deve essere inserita nella relativa sede d'alloggiamento nell'unità trasmittente con la targhetta dati tecnici rivolta verso il basso e con i contatti rivolti verso i contatti dell'unità trasmittente.

Per inserire una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

1. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (1, 🔋 102)
2. spingere la batteria verso il basso. (2, 🔋 102)

Per estrarre una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

3. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (3, 🔋 102)
4. sollevare la batteria (4, 🔋 102)

## General operating instructions

(See also CHAPTER: 1-OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS)

### Working

#### Battery (🔋 102)

Transmitting unit can only be powered through manufacturer rechargeable batteries.

Batteries shall be inserted in their housing in the transmitting unit, with the technical data plate facing down and their contacts towards the contacts on the transmitting unit.

To insert a battery, proceed as follows:

1. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (1, 🔋 102).
2. push the battery downwards (2, 🔋 102).

To remove a battery, proceed as follows:

3. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (3, 🔋 102).
4. lift the battery (4, 🔋 102).

## Általános utasítások a működtetéshez

(Lásd a 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK c. fejezetet is)

### Működés

#### Akkumulátor (🔋 102)

Az adókészüléket kizárólag a gyártó által biztosított újratölthető akkumulátorokkal lehet táplálni.

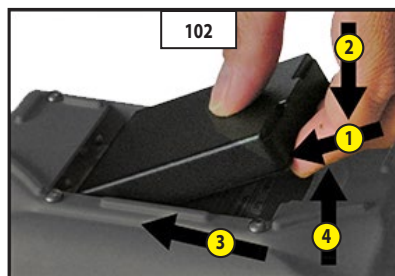
Az akkumulátort az adókészülék megfelelő rekeszébe kell behelyezni úgy, hogy a műszaki adatokat tartalmazó címke lefelé nézzen, az érintkezők pedig az adókészülék érintkezői felé álljanak.

Az akkumulátor behelyezéséhez végezze el a következőket:

1. tolja az akkumulátort az adókészülék érintkezői felé (1, 🔋 102)
2. tolja lefelé az akkumulátort. (2, 🔋 102)

Az akkumulátor eltávolításához végezze el a következőket:

3. tolja az akkumulátort az adókészülék érintkezői felé (3, 🔋 102)
4. emelje fel az akkumulátort (4, 🔋 102)



## FUNZIONI COMANDI UNITÀ TRASMITTENTE (PULSANTIERA)

( 103)

1. Display funzioni macchina e stato del carico (1, 1.1, 103).
2. Joystick, selettori, pulsanti funzioni macchina (2, 103).
3. Pulsante arresto d'emergenza (3, 103)
4. S-KEY accensione radiocomando (4, 103)
5. Consenso avviamento motore e Clacson (5, 103)
6. Avviamento motore (6, 103)
7. Pulsante elettropompa d'emergenza per il salvataggio cestello (7, 103)
8. Presa per filo comando (8, 103)
9. Schede movimenti accessorio (9, 103)
10. Pulsante per confermare il riconoscimento del accessorio a display (10, 103)

## CONTROL FUNCTIONS TRANSMITTING UNIT (PUSHBUTTON)

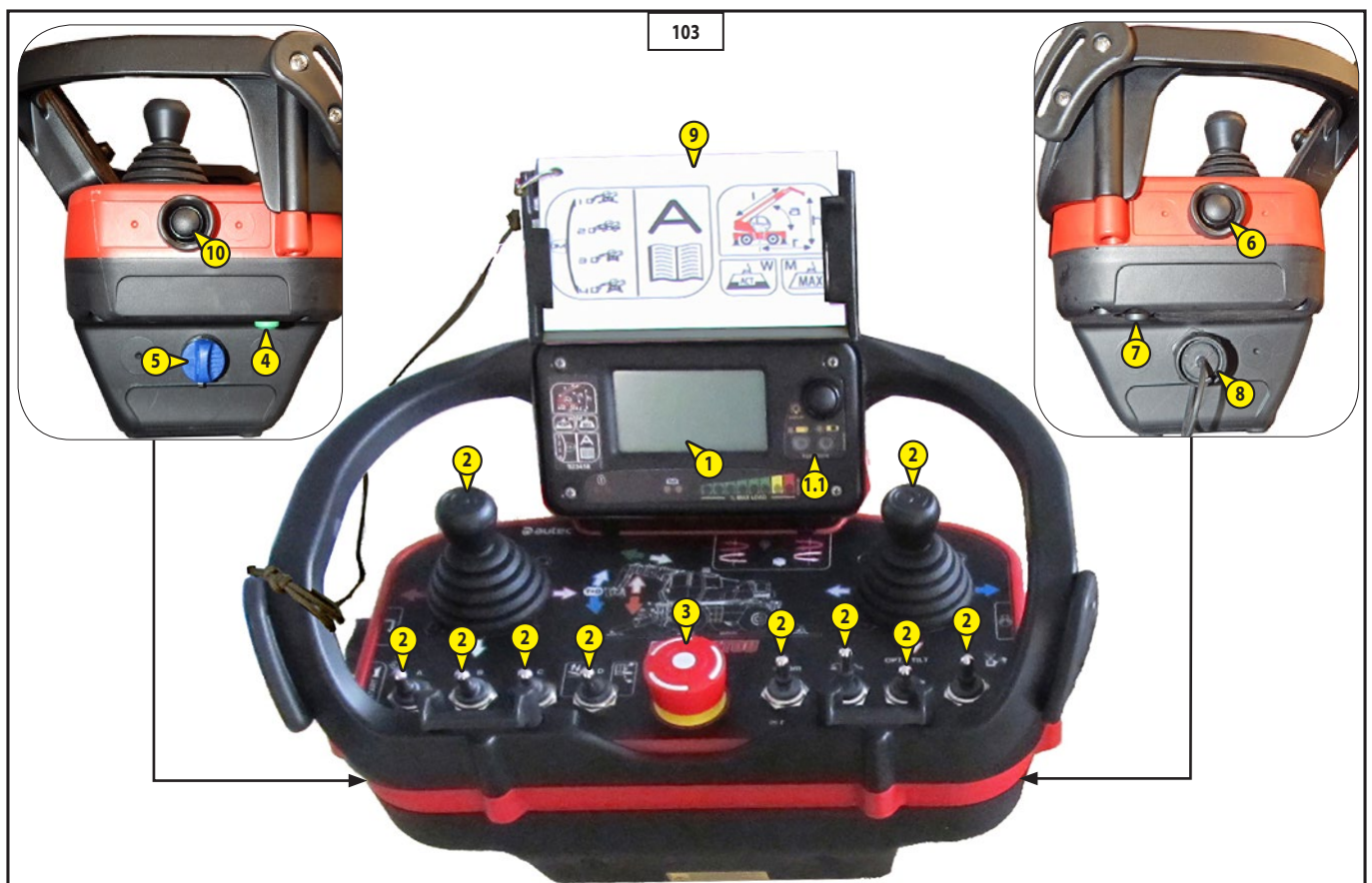
( 103)

1. Display machine functions and status of load (1, 1.1, 103)
2. Joystick, selectors, machine functions buttons (2, 103)
3. Emergency stop pushbutton (3, 103)
4. S-KEY switching on radio control (4, 103)
5. Engine start-up enable and Horn push-button (5, 103)
6. Engine start-up (6, 103)
7. Emergency motor pump pushbutton for platform rescue (7, 103)
8. Socket for control wire (8, 103)
9. Attachment movements charts (9, 103)
10. Pushbutton to confirm the identification of the attachment shown on the display (10, 103)

## AZ ADÓKÉSZÜLÉK VEZÉRLŐINEK FUNKCIÓI (BILLENTYŰZET)

( 103)

1. Gép funkcióinak és terhelési állapotának kijelzője (1.1, 103).
2. Botkormány, választókapcsolók, gép funkciógombjai (2, 103).
3. Vészleállító gomb (3, 103)
4. S-KEY a rádiós távirányító bekapcsolásához (4, 103)
5. Motor elindításának és a kürtnek az engedélyezése (5, 103)
6. Motorindítás (6, 103)
7. Vészhelyzeti elektromos szivattyú gomb a kosár mentéséhez (7, 103)
8. Vezérlőkábel foglalata (8, 103)
9. Tartozék mozgásainak kártyája (9, 103)
10. Gomb a tartozék felismerésének megerősítéséhez a kijelzőn (10, 103)



## 1 - DISPLAY FUNZIONI MACCHINA E STATO DEL CARICO

## 1 - DISPLAY MACHINE FUNCTIONS AND STATUS OF LOAD

## 1 - GÉP FUNKCIÓINAK ÉS TERHELÉSI ÁLLAPOTÁNAK KIJELZŐJE

Spie funzioni e di allarme:

Functions and alarms indicators:

Funkció és riasztás jelzőlámpák:

Stop motore Engine stop Motor leállítás			Warning motore Engine warning Motor figyelmeztetés
Eccitazione alternatore Alternator excitation Generátor gerjedése			Rigenerazione DPF inibita DPF regeneration inhibited DPF regeneráció letiltva
Sovraccarico cestello Platform overload Kosár túlterhelés			Pressione olio motore termico I.C. engine oil pressure Termikus motor olajnyomás
Porta cestello Platform door Kosár tartó			Riserva carburante Fuel reserve Üzemanyag tartalék
Perno non inserito Pin not inserted Csap nincs behelyezve			Ebolizione temperatura acqua motore Engine water boiling temperature Motorban lévő víz felforrása
Anomalie catene braccio Boom chains anomalies Kar lánc rendellenesség			Temperatura olio idraulico Hydraulic oil temperature Hidraulika olaj hőmérséklete
Allarme generico Generic alarm Általános riasztás			Stabilizzatori non al suolo Stabilisers not on ground Stabilizátorok nem állnak a talajon
Accessorio non riconosciuto Accessory not acknowledged Tartozék nincs felismerve			Tipo di accessorio selezionato Attachment type select Kiválasztott tartozék típusa
	Esempio: Example: Példa	<b>FORKS</b>	

## Pagine display:

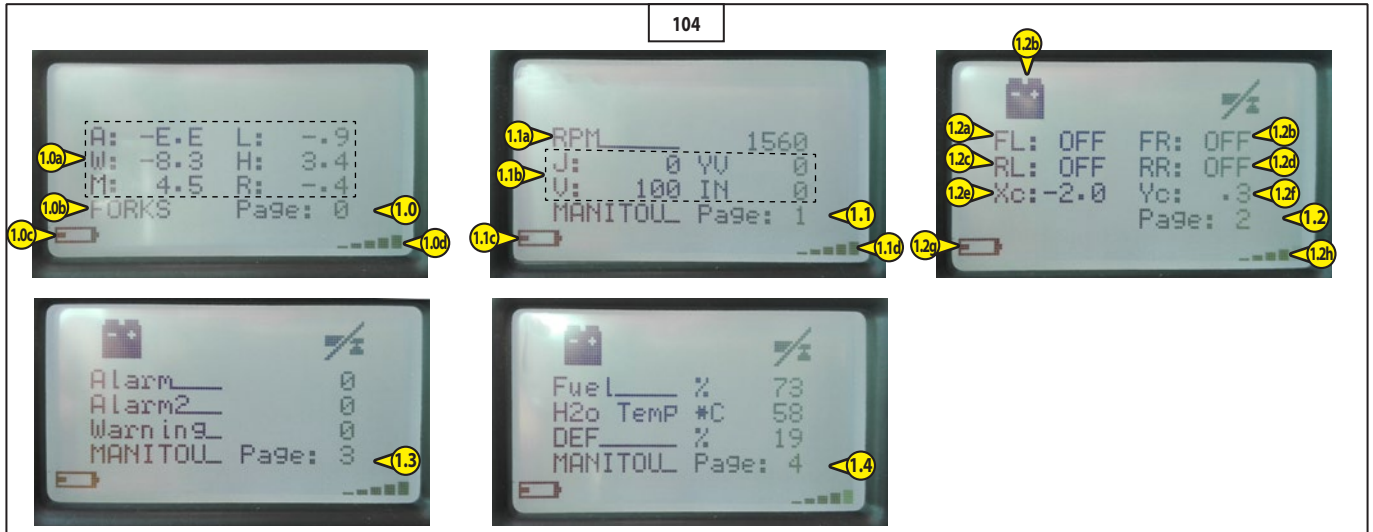
1. pagina 0 (1.0, 104)
2. pagina 1 (1.1, 104)
3. pagina 2 (1.2, 104)
4. pagina 3 (1.1, 104)
5. pagina 4 (1.4, 104)

## Display pages:

1. page 0 (1.0, 104)
2. page 1 (1.1, 104)
3. page 2 (1.2, 104)
4. page 3 (1.1, 104)
5. page 4 (1.4, 104)

## Kijelző oldal:

1. 0. oldal (1.0, 104)
2. 1. oldal (1.1, 104)
3. 2. oldal (1.2, 104)
4. 3. oldal (1.1, 104)
5. 4. oldal (1.1, 104)



## 1. Pagina 0 (1.0, 104)

- Lettura dei dati di lavoro principali (1.0a, 104):
  - Altezza da terra (H) (lettura in "Metri", con un decimale)
  - Angolo braccio (A) (lettura in "Gradi", con un decimale)
  - Lunghezza del braccio (L) (lettura in "Metri", con un decimale)
  - Raggio di lavoro (R) Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico. (lettura in "Metri", con un decimale).
  - Peso del carico sollevato (W) (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
  - Carico massimo ammesso (M) nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
  - attrezzatura in uso (PT, forche, cestello, etc...).
- Carica batteria radiocomando (1.0b, 104)
- Segnale radio (1.0c, 104)

## 2. Pagina 1 (1.1, 104)

- Giri motore termico (1.1a, 104)
- Stato di funzionamento del Joystick (per Assistenza Manitou) (1.1b, 104)
- Carica batteria radiocomando (1.1c, 104)
- Segnale radio (1.1d, 104)

## 3. pagina 2 (1.2, 104)

- Stato di appoggio dello stabilizzatore frontale sinistro (1.2a, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore frontale destro (1.2b, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore posteriore sinistro (1.2c, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore posteriore destro (1.2d, 104)

## 1. Page 0 (1.0, 104)

- Reading main operating data (1.0a, 104):
  - Height off the ground (H) (reading in "Metres", with a decimal)
  - Boom angle (A) (reading in "Degrees", with a decimal)
  - Boom length (L) (reading in "Metres", with a decimal)
  - Operating radius (R) Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of applicaton of the load. (reading in "Metres", with a decimal).
  - Weight of load lifted (W) (reading in "Tons", with a decimal).
  - Maximum permitted load (M) in the current configuration of the machine. (reading in "Tons", with a decimal).
  - Equipment being used (PT, fork-s, etc...).
- Radio control battery charge (1.0b, 104)
- Radio signal (1.0c, 104)

## 2. Page 1 (1.1, 104)

- RPM (1.1a, 104)
- The operating status of joystick and movements (for Manitou Assistance) (1.1b, 104)
- Radio control battery charge (1.1c, 104)
- Radio signal (1.1d, 104)

## 3. Page 2 (1.2, 104)

- Status of the stabiliser resting to LH front (1.2a, 104)
- Status of the stabiliser resting to RH front (1.2b, 104)
- Status of the stabiliser resting to LH rear (1.2c, 104)
- Status of the stabiliser resting to RH rear (1.2d, 104)

## 1. 0. oldal (1.0, 104)

- Főbb munkára vonatkozó adatok beolvasása (1.0a, 104):
  - Talajtól mért magasság (H) (leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)
  - Kar szöge (A) (leolvasás fokban, 1 tizedesjeggyel)
  - Kar hossza (L) (leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)
  - Munka sugara (R) A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig. (leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel).
  - Emelt teher súlya (W) (leolvasás tonnában, 1 tizedesjeggyel).
  - Megengedett legnagyobb terhelés (M) a gép aktuális konfigurációjában. (leolvasás tonnában, egy tizedesjegy pontossággal).
  - tartozék használatban (PT, villák, kosár stb.).
- Rádiós távirányító akkumulátorának töltése (1.0b, 104)
- Rádió jel (1.0c, 104)

## 2. 1. oldal (1.1, 104)

- Termikus motor fordulatai (1.1a, 104)
- Botkormány üzemi állapota (a Manitou asszisztencia számára) (1.1b, 104)
- Rádiós távirányító akkumulátorának töltése (1.1c, 104)
- Rádió jel (1.1d, 104)

## 3. 2. oldal (1.2, 104)

- Bal elülső stabilizátor támaszkodási állapota (1.2a, 104)
- Jobb elülső stabilizátor támaszkodási állapota (1.2b, 104)
- Bal hátsó stabilizátor támaszkodási állapota (1.2c, 104)
- Jobb hátsó stabilizátor támaszkodási állapota (1.2d, 104)

- Stato di inclinazione della macchina verso sinistra (1.2e, 104)
- Stato di inclinazione della macchina verso destra (1.2f, 104)
- Carica batteria radiocomando (1.2g, 104)
- Segnale radio (1.2h, 104)

#### 4. Pagina 3 (1.3, 104)

- Allarme/anomalia (1.3a, 104)
- Allarme/anomalia (1.3b, 104)
- Avvertenza/Avviso (1.3c, 104)

#### 5. Pagina 3 (1.4, 104)

- Livello carburante (1.4a, 104)
- Temperatura acqua motore termico (1.4b, 104)
- Indicatore livello additivo per emissioni diesel (DEF) (1.4c, 104)

#### Pulsante display (1.5, 105):

- attiva l'illuminazione del display se spento
- scorre le pagine 0,1,2, 3,4, nel display

#### Led verde (1.6, 105)

- Spento: unità trasmittente spenta
- Lampeggia velocemente: l'unità trasmittente è accesa e il collegamento radioelettrico è spento
- Lampeggia lentamente: il radiocomando è avviato e il collegamento radioelettrico è presente

#### Led rosso (1.7, 105)

- Spento: unità trasmittente funziona correttamente
- Lampeggia: la batteria si sta scaricando
- Acceso per 2 secondi: l'unità trasmittente non funziona correttamente
- Lampeggia 1 volta: all'accensione l'unità trasmittente rileva che il bottone STOP è attivo o è guasto.
- Lampeggia 2 volte: l'unità trasmittente rileva che un comando di SAFETY è attivo o è guasto
- Lampeggia 3 volte: all'accensione l'unità trasmittente rileva che la batteria è scarica
- Lampeggia 4 volte: l'unità trasmittente rileva che un comando di allarme è attivo o è guasto

- Status of inclination machine to LH (1.2e, 104)
- Status of inclination machine to RH (1.2f, 104)
- Radio control battery charge (1.2g, 104)
- Radio signal (1.2h, 104)

#### 4. Page 3 (1.3, 104)

- Alarm/fault (1.3a, 104)
- Alarm/fault (1.3b, 104)
- Warning/Advise (1.3c, 104)

#### 5. Page 1 (1.1d, 104)

- I.C. engine water temperature (1.4a, 104)
- Fuel level (1.4b, 104)
- Diesel exhaust fluid (DEF) level indicator (1.4c, 104)

#### Display button (1.5, 105):

- activates display lighting if switched off
- scrolls through pages 0,1,2, 3,4, in display

#### Green led (1.6, 105)

- Off: transmitting unit Off
- Flashes rapidly : transmitting unit is On and radio-electric connection is Off
- Flashes slowly: the radio control is activated and the radio-electric connection is present

#### Red led (1.7, 105)

- Off: transmitting unit is working correctly
- Flashes :the battery is becoming flat
- On for 2 seconds : the transmitting unit is not working correctly
- Flashes once: when switched on, the transmitting unit detects that the STOP button is active or is faulty.
- Flashes twice: the transmitting unit detects a SAFETY control that is active or faulty
- Flashes three times: when switched on the transmitting unit detects the flat battery
- Flashes four times: the transmitting unit detects an alarm control that is active or faulty

- Gép dőlési helyzete balra (1.2e, 104)
- Gép dőlési helyzete jobbra (1.2f, 104)
- Rádiós távirányító akkumulátorának töltése (1.2g, 104)
- Rádió jel (1.2h, 104)

#### 4. 3. oldal (1.3, 104)

- Riasztás/meghibásodás (1.3a, 104)
- Riasztás/meghibásodás (1.3b, 104)
- Figyelmeztetés (1.3c, 104)

#### 5. 3. oldal (1.4, 104)

- Üzemanyagszint (1.4a, 104)
- Termikus motor víz hőmérséklete (1.4b, 104)
- Dízel kibocsátások adalékszintjének jelzése (DEF) (1.4c, 104)

#### Kijelző gomb (1.5, 105):

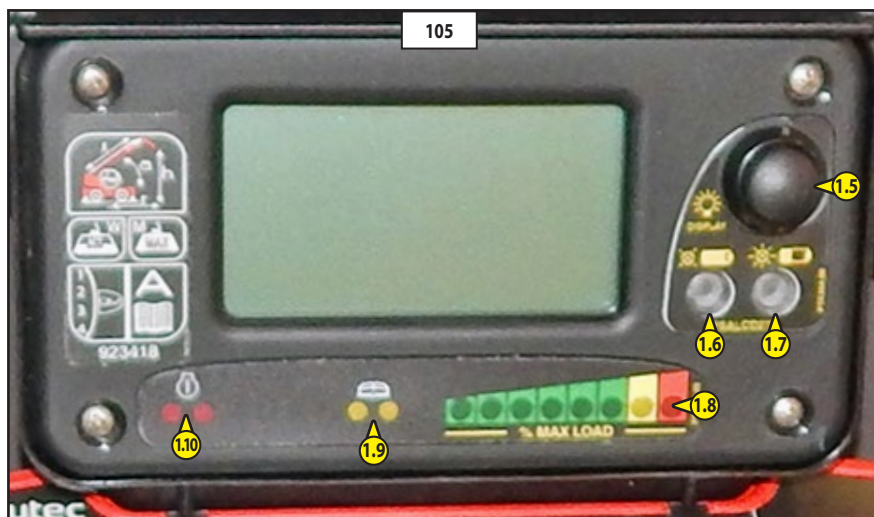
- bekapcsolja a kijelző kivilágítását, ha ki van kapcsolva
- görgetés a 0,1, 2, 3, 4 oldalak között a kijelzőn


#### Zöld led (1.6, 105)

- Kikapcsolt állapot: az adókészülék ki van kapcsolva
- Gyorsan villog: az adókészülék be van kapcsolva, a rádió-elektromos kapcsolat pedig ki van kapcsolva
- Lassan villog: az adókészülék be van kapcsolva, a rádió-elektromos kapcsolat pedig aktív

#### Piros led (1.7, 105)


- Kikapcsolt állapot: az adókészülék megfelelően működik
- Villog: merül az akkumulátor
- 2 másodpercig be van kapcsolva: az adókészülék nem működik megfelelően
- 1-et villan: az adókészülék bekapcsolásakor kiderül, hogy meghibásodott a STOP gomb.
- 2-öt villan: az adókészülék észleli, hogy egy SAFETY vezérlő aktív vagy meghibásodott
- 3-at villan: az adókészülék bekapcsolásakor kiderül, hogy lemerült az akkumulátor
- 4-et villan: az adókészülék észleli, hogy egy riasztási vezérlő aktív vagy meghibásodott



**Condizioni di carico, % , ed allarmi (1.8,  105)**

Barra indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.


- Riferimento Verde: Zona di Sicurezza.
- Riferimento Giallo: Zona di Allarme.
- Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)
- Riferimento Rosso: Zona di Blocco.
- Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)

**Spia rossa (1.9,  105).**

Questa spia se accesa indica:

- Gli stabilizzatori non sono stati ben posizionati.
- Il portello di accesso al cestello non è stato chiuso perfettamente.
- La marcia del carrello è inserita.


Nota: solo per ORH COUVREUR: le funzioni della spia rossa (1.9) sono incluse nella spia gialla (1.10).

**Spia gialla (1.10,  105).**

- Questa spia se accesa indica:
- Spia accesa intermittente + buzzer indica sistema di sicurezza in blocco.
- Spia accesa continua indica cestello sovraccarico.

In caso di sovraccarico del cestello tutti i comandi di movimentazione della piattaforma sono inibiti.

Nota: quando la spia si accende al momento della salita del cestello, questo significa che siete in sovraccarico. È necessario fermarsi e alleggerire il cestello.

**Load conditions, % , and alarms (1.8,  105)**

Bar indicating the percentage load lifted with respect to maximum load that can be lifted in those operating conditions.

- Green reference: Safety area.
- Yellow reference: Alarm area .
- Load lifted greater than 90% of permitted load. (external warning sound active)
- Red reference: Block area.
- Load lifted greater than 100% of permitted load. (external warning sound active)

**Red indicator light (1.9,  105).**

When On, this indicator indicates that:

- The stabilisers are not positioned properly.
- The access door to the platform is not closed properly.
- The truck gear is engaged.


Note: for ORH COUVREUR only: the functions of the red indicator (1.9) are included in the yellow indicator (1.10).

**Yellow indicator (1.10,  105).**

- When On, this indicator indicates that:
- Intermittent light + buzzer On light indicates safety system block.
- Steady indicator light indicates platform overload.

In case the engine is overloaded all the platform movement controls are inhibited.

Note: when the indicator lights up as soon as the platform rises, it means there is an overload. Stop and lighten the platform.

**Töltési körülmények, % , és riasztások (1.8,  105)**

A sáv jelzi a felemelt teher százalékos arányát az adott munkavégzési körülmények között felemelhető, megengedett legnagyobb teherhez képest.

- Zöld hivatkozás: Biztonságos zóna.
- Sárga hivatkozás: Riasztási zóna.
- A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 90%-át. (külső hangjelzés bekapcsolva)
- Piros hivatkozás: Leállási zóna.
- A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 100%-át. (külső hangjelzés bekapcsolva)

**Piros jelzőfény (1.9,  105).**

Ha kigyullad ez a jelzőlámpa, az a következőket jelenti:

- A stabilizátorok nincsenek jól pozicionálva.
- A kosár ajtója nincs megfelelően bezárva.
- Sebességbe van állítva a targonca.

Megjegyzés: csak az ORH COUVREUR esetében: a piros jelzőlámpa funkciói (1.9) bele vannak építve a sárga jelzőlámpába (1.10).

**Sárga jelzőfény (1.10,  105).**

- Ha kigyullad ez a jelzőlámpa, az a következőket jelenti:
- Villogó jelzőlámpa + berregő arra utalnak, hogy leblokkolt a biztonsági rendszer.
- A fixen világító jelzőlámpa arra utal, hogy túl van terhelve a kosár.

A kosár túlterhelése esetén az összes mozgásra vonatkozó vezérlő le van tiltva.

Megjegyzés: ha a kosár felemelkedése közben kigyullad a jelzőlámpa, az arra utal, hogy a kosár túl van terhelve. Meg kell állni és le kell venni terhet a kosárról.

## 2 - JOYSTICK, SELETTORI, PULSANTI FUNZIONI MACCHINA (2, 106)

### 2.1 - Manipolatore (2.1, 106).

- Azionare il manipolatore per effettuare i movimenti desiderati seguendo le frecce colorate.

### 2.2 - Commutatore movimenti.

- Ad ogni posizione (A-B-C-D) corrisponde una coppia di comandi eseguibile simultaneamente.

(Solo con piattaforma aerea)

(2.1, 106).

### 2.3 - Acceleratore RPM motore (2.3, 106)

### 2.4 - Velocità movimenti idraulici

(2.4, 106)

(secondo il tipo di accessorio installato)

### 2.5 - Selettore movimento brandeggio

T.S. (T) o livellamento cesto (O) (2.5, 106)

### 2.6 - Movimenti multipli "1-2-3"

(secondo il tipo di accessorio installato)

## 3 - PULSANTE ROSSO "ARRESTO D'EMERGENZA" (3, 106).

Funzioni:

- Permette di arrestare il motore termico.
- In caso di pericolo, permette all'utilizzatore del cestello di tagliare i movimenti comandati dal carrello.
- Per ripristinare i movimenti ruotare il pulsante rosso in senso orario.

## 2 - JOYSTICK, SELECTORS, MACHINE FUNCTIONS BUTTONS MACCHINA (2, 106)

### 2.1 - Manipulator (2.1, 106).

- Operate the manipulator to make the required movements by following the coloured arrows.

### 2.2 - Movements switch.

- Each position (A-B-C-D) has a corresponding pair of commands (Only with aerial platform)

### 2.3 - Engine RPM accelerator (2.3, 106)

### 2.4 - Hydraulic movements speed

(2.4, 106)

(depending on the type of installed accessory)

### 2.5 - Slewing movement selector TS

(T) or platform levelling (O) (2.5, 106)

### 2.6 - Multiple movements "1-2-3"

(depending on the type of installed accessory)

## 3 - RED "EMERGENCY STOP" PUSHBUTTON (3, 106)

Functions:

- Makes it possible to stop the I.C. engine.
- In case of danger, makes it possible for the person using the platform to disconnect the movements controlled from the forklift truck.
- To restore the movements, turn the red pushbutton clockwise.

## 2-BOTKORMÁNY,VÁLASZTÓKAPCSOLÓK, GÉP FUNKCIÓGOMBJAI (2, 106)

### 2.1 - Botkormány (2.1, 106).

- A színes nyilaknak megfelelően használja a botkormányt a kívánt mozgások elvégzéséhez.

### 2.2 - Mozgás kapcsoló.

- Minden pozícióhoz (A-B-C-D) egy-egy szimultán elvégezhető parancspár tartozik.

(Csak kosárral)

(2.1, 106).

### 2.3 - RPM motor gázpedál (2.3, 106)

### 2.4 - Hidraulikus mozgások sebessége

(2.4, 106)

(a felszerelt tartozék típusától függően)

### 2.5 - elforgató mozgás választókapcsolója

T.S. (T) vagy a kosár szintezése (O) (2.5, 106)

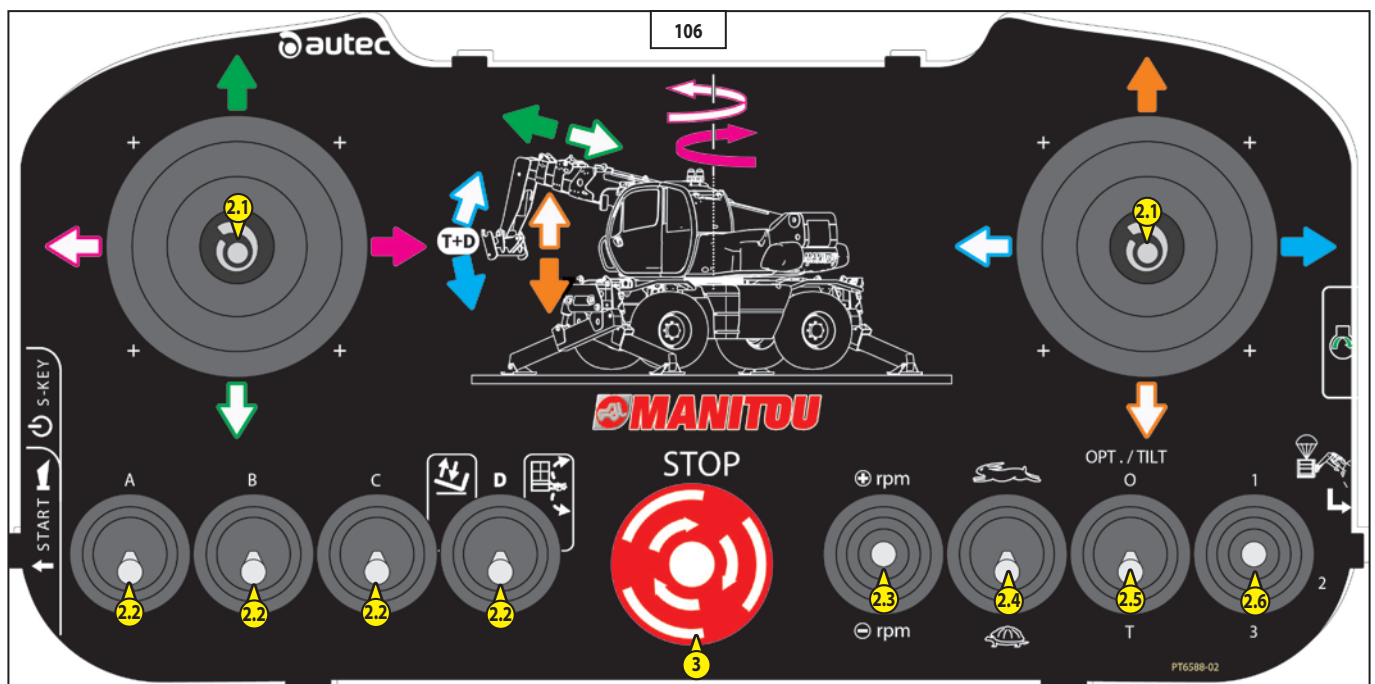
### 2.6 - Összetett mozgások "1-2-3"

(a felszerelt tartozék típusától függően)



## 3 - PIROS "VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMB" (3, 106).

Funkciók:



- Lehetővé teszi a termikus motor leállítását.
- Veszély esetén lehetővé teszi a kosár használója számára a targonca által irányított mozgások megszakítását.
- A mozgások visszaállításához forgassa el a piros gombot az óramutató járásának megfelelő irányba.




IT


**4 - S-KEY ACCENSIONE RADIOCOMANDO** (4,  107)  
Ruotare la chiave per accendere il radiocomando. Quando non si utilizza il radiocomando per sicurezza estrarre la S-KEY (4.1,  107).


**5 - CONSENSO AVVIAMENTO MOTORE E CLACSON** (5,  107)

**6 - PULSANTE AVVIAMENTO MOTORE**  
- Prima dell'accensione, occorre far risalire il pulsante di ARRESTO D'URGENZA "3".  
- Premere il pulsante (5,  107) poi **premere sul pulsante** (6,  107) per accendere il motore.



**7 - PULSANTE ELETTROPOMPA D'EMERGENZA PER IL SALVATAGGIO CESTELLO**  
**Per rientrare gli sfili.**  
- Mantenere premuto il pulsante (7,  107) per azionare la pompa di salvataggio.  
- Eseguire solamente le manovre strettamente necessarie per ritornare a terra.

**8 - PRESA PER FILOCOMANDO (8,  107)**  
Consenso manovre dal cestello



**9 - SCHEDE MOVIMENTI ACCESSORIO (9,  107)**  
Cambiare scheda movimenti in base al accessorio installato


**10 - PULSANTE PER CONFERMARE IL RICONOSCIMENTO DEL ACCESSORIO A DISPLAY (10,  107)**  
Premere invio per confermare il tipo di accessorio.


EN


**4 - S-KEY SWITCHING ON RADIO CONTROL** (4,  107)  
Turn the key to switch on the radio control. When the radio control is not being used, remove the S-KEY for safety (4.1,  107).


**5 - ENGINE START-UP ENABLE AND HORN** (5,  107)

**6 - ENGINE START-UP PUSHBUTTON**  
- Before switching on, reset the EMERGENCY STOP button "3".  
- Press the (5,  107) button then press (6,  107) to switch on the engine.



**7 - EMERGENCY MOTOR PUMP PUSHBUTTON FOR PLATFORM RESCUE**  
**To retract the extensions.**  
- Keep button (7,  107) pressed to operate the rescue pump.  
- Carry out only the operations strictly required to return to the ground.


**8 - SOCKET FOR CONTROL WIRE (8,  107)**  
Consent for manoeuvre from basket.



**9 - CRANE ATTACHMENT MOVEMENTS CHARTS (9,  107)**  
Change the movements chart depending on the attachment installed.


**10 - PUSHBUTTON TO CONFIRM THE IDENTIFICATION OF THE ATTACHMENT SHOWN ON THE DISPLAY (10,  107)**  
Press enter to confirm the type of attachment.


HU


**4 - S-KEY A RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ BEKAPCSOLÁSÁHOZ** (4,  107)  
Fordítsa el a kulcsot a rádiós távirányító bekapcsolásához. Ha nem használja a távirányítót, a biztonság érdekében húzza ki az S-KEY-t (4.1,  107).


**5 - MOTOR ELINDÍTÁSÁNAK ÉS A KÜRTNEK AZ ENGEDÉLYEZÉSE** (5,  107)

**6 - MOTORINDÍTÓ KAPCSOLÓ**  
- Az indítás előtt vissza kell állítani a 3-as VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMBOT.  
- Nyomja meg a gombot (5,  107) , majd **nyomja meg** a (6,  107) gombot a motor indításához.

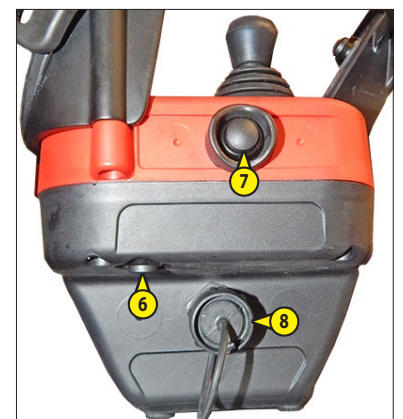
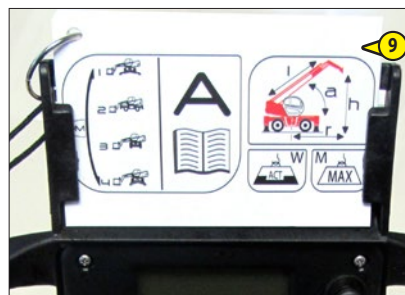
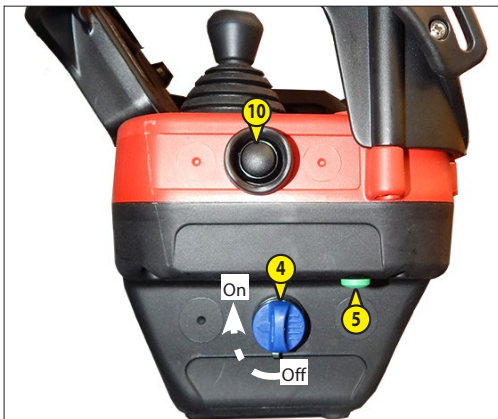
**7 - VÉSZHELYZETI ELEKTROMOS SZIVATTYÚ GOMB A KOSÁR MENTÉSÉHEZ**  
**A visszahúzásához.**  
- Tartsa lenyomva a gombot (7,  107) a vészhelyzeti szivattyú működtetéséhez.  
- Csak a földre való visszatéréshez feltétlenül szükséges irányításokat végezze.

**8 - VEZÉRLŐKÁBEL FOGLALATA (8,  107)**  
Kosárból történő irányítási műveletek engedélyezése

**9 - TARTOZÉK MOZGÁSAINAK KÁRTYÁJA (9,  107)**  
Cserélje ki a mozgások kártyáját a telepített tartozék alapján

**10 - GOMB A TARTOZÉK FELISMERÉSÉNEK MEGERŐSÍTÉSÉHEZ A KIJELZŐN (10,  107)**  
Nyomja meg az indítás gombot a tartozék típus megerősítéséhez.

107





## RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO"

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(1, 108)

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con un accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale**.

## "E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION

The machine is equipped with an electronic system for the recognition at the time of the hook attachment that identifies the type of attachment installed.

This system facilitates and fast the attachments change.

The system is characterized by two devices fixed one on the machine boom and one on the attachment.

(1, 108)

After identification of the attachment type and its confirm by the operator, the recognition system sets the machine to operate with the attachment hooked.

This mode is defined **automatically**.

However the machine can operate with an attachment without identification device but in this case it is the responsibility of the operator identify and confirm the type of attachment hooked. This mode is defined **manual**.

## "E-RECO" AUTOMATIKUS TARTOZÉKFELISMERÉS

A gép olyan tartozék felismerő rendszerrel van ellátva, mely a beakasztás pillanatában beazonosítja a felszerelt tartozék típusát.

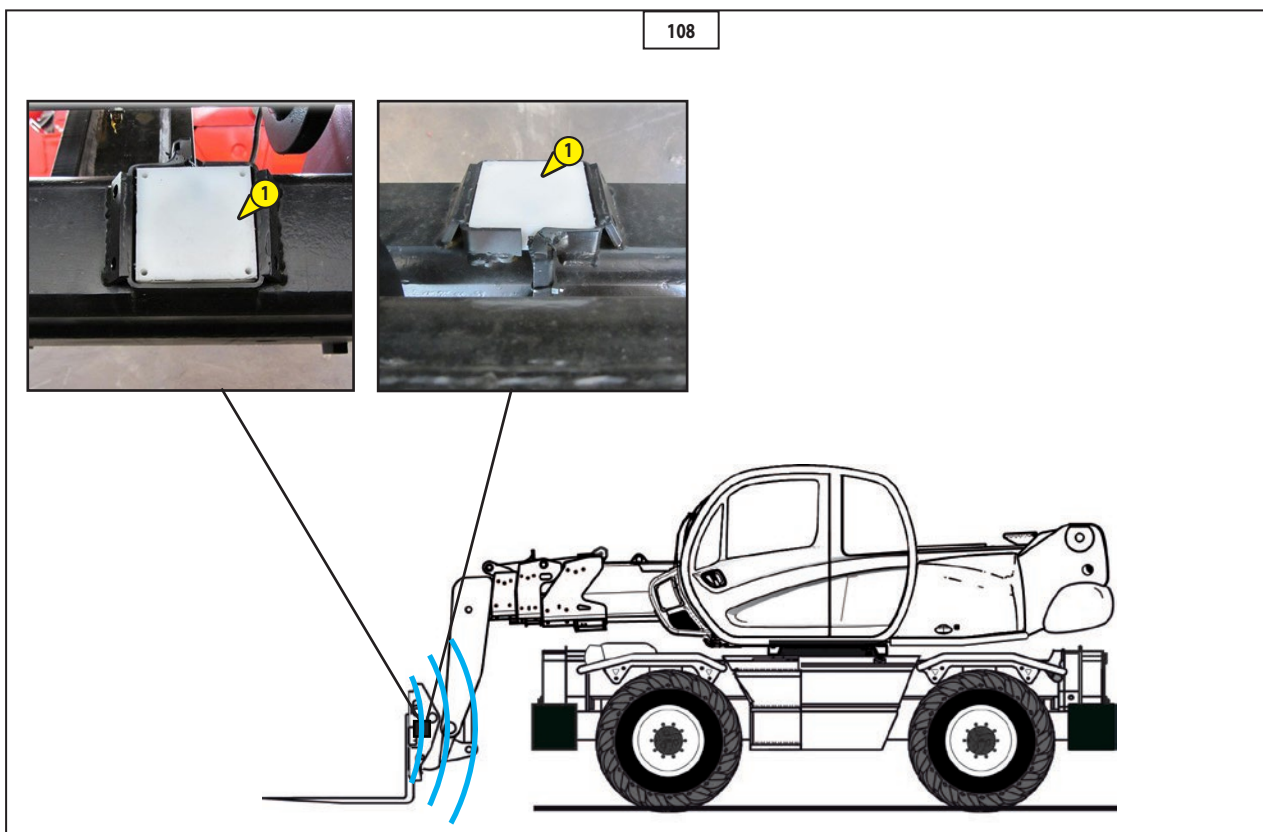
Ez a rendszer megkönnyíti és felgyorsítja a tartozék cseréjét.

A rendszeren két szerkezet van, az egyik a gépkaron, a másik pedig a tartozékon.

(1, 108)

Miután a felismerő rendszer beazonosította a tartozék típusát, a kezelőszemély pedig elismerte azt, a rendszer beállítja a gépet az adott tartozékkal történő munkavégzéshez. Ez a mód **automatikusan** meg van határozva.

A gép azonban tud felismerő szerkezet nélküli tartozékkal is működni, ebben az esetben azonban a kezelőszemély felelőssége, hogy felismerje és elismerje a felszerelt tartozék típusát. Ez a mód alapvetően **kézi**.



**Modalità automatica**

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:

- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere il selettore a manopola (3) per confermare il tipo di accessorio. (109)

**Modalità manuale**

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:

- non riconosce l'accessorio agganciato,
- l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina. L'operatore deve selezionare manualmente il tipo di accessorio installato (●), come segue:
- premere BACK (1) per uscire dalla modalità "empty"(2) [nessun accessorio agganciato], (110)
- ruotare la manopola (3) per selezionare l'accessorio che si è agganciato (4),
- premere il selettore a manopola (3) per confermare il tipo di accessorio (5). (111)

*Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.*



**In entrambe le modalità: è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.**

**Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.**

**L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.**

**Rispettare le procedure sopra descritte.**

(●): Vedere capitolo successivo: "ATTREZZATURE SELEZIONABILI MANUALMENTE, SENZA RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO" (Secondo modello di macchina).

**Automatic mode**

Immediately after you hooked a attachment recognition system:

- Identifies the type of attachment (2),
- Requires to the Operator to confirm (1) that the recognized accessory is the one properly hooked at the machine,
- Press the knob encoder (3) to confirm the attachment type (109)

**Manual mode**

Immediately after hooking an attachment without the identification device, the recognition system:

- does not recognize the attachment hooked,
- the Operator must select the attachment type hooked at the machine.
- The operator must select manually the installed attachment type (●), as follows:
- Press BACK (1) to exit from mode "Empty" (2)
- [no attachment hooked] (110)
- turn the knob encoder (3) to select the attachment that it has hooked (4),
- Press the knob encoder (5) to confirm the attachment type (111)

*Note: in "empty" mode, the machine can move the telescopic boom but with a maximum lifting capacity set at 500kg.*



**In both modes: is the responsibility of the operator to ensure that the attachment is hooked and view on the display is that identified from the recognition system or manually selected.**

**Your safety or the safety of the lift truck is at risk.**

**Any bending may cause malfunction of your machine and damage to property and people close to the working area of the machine.**

**Respect the procedures described above.**

(●): See next chapter: MANUALLY SELECTED EQUIPMENTS WITHOUT "E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION". (Depending on the machine model).

**Automata mód**

Egy tartozék beakasztását követően közvetlenül a felismerő rendszer:

- beazonosítja a tartozék típusát (2),
- kéri a kezelőszemélyt, hogy erősítse meg (1), hogy a felismert tartozék típus valóban a felszerelt típus,
- nyomja meg a választógombot (3) a tartozéktípus megerősítéséhez. (109)

**Kézi mód**

Egy tartozék beakasztását követően, ha nincs felismerő szerkezet a tartozékon, a felismerő rendszer:

- nem ismeri fel a csatlakoztatott tartozékat,
- a kezelőszemélynek ki kell választania a gépre csatlakoztatott tartozék típusát. A kezelőszemélynek manuálisan ki kell választania a géphez csatlakoztatott tartozék típusát (●), az alábbiakat követve:
- nyomja meg az VISSZA (1) gombot az „üres” (2) módból való kilépéshez [nincs csatlakoztatva tartozék], (110)
- forgassa el a választógombot (3) a csatlakoztatott tartozék kiválasztásához (4),
- nyomja meg a választógombot (3) a tartozéktípus megerősítéséhez. (5). (111)

*Megjegyzés: "empty" módban a gép tudja mozgatni a kart, de ebben az esetben a maximális terhelhetőség 500 kg.*



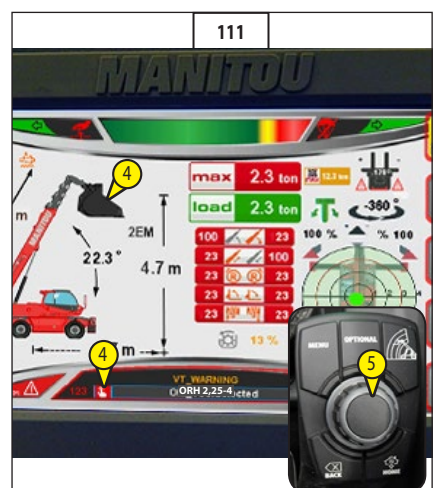
**a kezelőszemély felelőssége meggyőződni arról, hogy a beakasztott és a kijelzőn megjelenített tartozék a felismerő rendszer által beazonosított vagy a kézzel kiválasztott tartozék.**

**A saját és a targoncavezető biztonságával játszik.**

**Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása a targonca rendellenes működését, valamint a gép munkaterületének közelében lévő személyek és tárgyak sérülését okozhatja.**

**Tartsa be a fent leírt utasításokat.**

(●): Lásd a következő fejezet: „KÉZZEL KIVÁLASZTHATÓ FELSZERELÉSEK, AZ „E-RECO” AUTOMATIKUS TARTOZÉKFELISMERÉS NÉLKÜL. (A gép modell szerint).



**ATTREZZATURE SELEZIONABILI MANUALMENTE, SENZA RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO"**



Non utilizzare accessori in posizioni diverse o non previste dalla taratura del sistema di sicurezza.

**MANUALLY SELECTED EQUIPMENTS WITHOUT "E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION**



Do not use accessories in different positions or ones that are not provided by the safety system set up.

**KÉZZEL KIVÁLASZTHATÓ FELSZERELÉSEK, AZ "E-RECO" AUTOMATIKUS TARTOZÉKFELISMERÉS NÉLKÜL**



Ne használjon különböző pozícióba állított, vagy a biztonsági rendszer beállításával nem összeférhető tartozékokat.

**LISTA DELLE ATTREZZATURE SELEZIONABILI MANUALMENTE**  
(Secondo modello di macchina)

**LIST OF EQUIPMENTS MANUALLY SELECTED**  
(Depending on the machine model)

**KÉZZEL KIVÁLASZTHATÓ FELSZERELÉSEK LISTÁJA**  
(A gép modell szerint)

<b>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</b>			
#	Attrezzatura Equipment Felszerelés	Codice attrezzatura Equipment code Felszerelés kód	Posizione su diagramma di portata Position on load chart Ppozíció a terhelési diagramon
1	Forche TFF 7T	53022260	AC
2	Forche FEM 5T	921245 - 921525	A
3	Forche TFF 5T	921238 - 923630	AD
4	P600	921316	D
5	PT600	921325	D
6	P1000	921317	E
7	PT1000	921326	E
8	P1500	921319	G
9	PT1500	921330	G
10	P2000	921320	H
11	PT2000	921331	H
12	PT800 0.8T	921323	2
13	PT800 1T	921323	K
14	PC30	921332	Q
15	PC40	921333-921334	R
16	PC50	921335	S
17	PC60	939050	QR
18	Argano 3T	921337	C
19	Argano 4T	921338	I
20	Argano 5T	921341	J

<b>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</b>			
#	Attrezzatura Equipment Felszerelés	Codice attrezzatura Equipment code Felszerelés kód	Posizione su diagramma di portata Position on load chart Ppozíció a terhelési diagramon
1	Forche FEM	921245 - 921525	A
2	Forche TFF	53021451 - 921238 - 923630	AC
3	P600	921316	D
4	PT600	921325	D
5	P1000	921317	E
6	PT1000	921326	E
7	P1500	921319	G
8	PT1500	921330	G
9	P2000	921320	H
10	PT2000	921331	H
11	PT800 0.8T	921323	2
12	PT800 1T	921323	K
13	PC30	921332	Q
14	PC40	921333-921334	R
15	PC50	921335	S
16	Argano 3T	921337	C
17	Argano 4T	921338	I
18	Argano 5T	921341	J

## PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio...).



**Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.**

**Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.**

NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

## A - FORCELLA DI AGGANCO

### AGGANCO E SGANCIO DEL RIMORCHIO

- Per l'aggancio, avvicinare il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppiglia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio.

(112)



**Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra. Non dimenticare di rimettere la coppiglia 1. Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.**

## PIN AND TOWING HOOK

This hook, provided on the rear part of the forklift truck, is used for towing a trailer. For every forklift truck, the capacity is limited to the total permitted circulating weight, by the towing force and the maximum vertical force on the hooking point.

- To use a trailer, consult the regulations in force in the country of use (maximum travelling speed, braking, maximum weight of trailer, etc.).
- Check the state of the trailer, before using it (condition and pressure of the tyres, electric socket, hydraulic hose pipe, braking system...).



**Do not use a trailer or an attachment that is not in perfect working condition. Using a trailer that is in poor condition can cause damage to the direction and braking devices of the forklift truck, and thereby affect the safety of the assembly.**

**If the trailer hooking and unhooking operations are done by another person, the latter must be visible to the truck driver and must wait for the telescopic lift to come to a standstill, the service brake to be pulled and the I.E. engine to be switched off before acting on the trailer.**

NOTE: A rearview mirror at the back allows the forklift truck to approach the trailer ring more accurately.

## A - HOOKING FORK

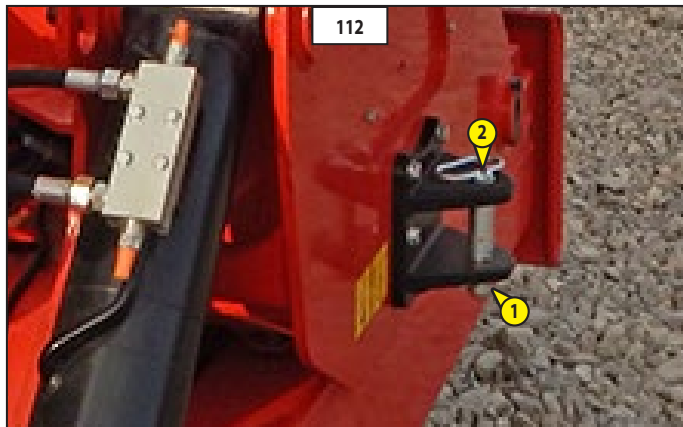
### HOOKING AND UNHOOKING TRAILER

- To hook up, bring the telescopic lift as close to the trailer ring as possible.
- Pull the parking brake and switch off the I.C. engine.
- Remove split pin 1, raise towing pin 2, and position or remove the ring of the trailer.

(112)



**Caution! Risk of pinching or crushing during the maneuver. Remember to refit the split pin 1. When released, make sure the trailer stands by itself.**



## UTÁNFUTÓ CSATLAKOZÓ ÉS VONÓHOROG

Ez a targonca hátulján található berendezés lehetővé teszi utánfutó csatlakoztatását. Az egyes villástargoncák esetében a kapacitást a legnagyobb megengedett össztömeg, a vonóerő és a csatlakozási pont maximális függőleges ereje korlátozza.

- Az utánfutó-használat tekintetében tanulmányozza az Ön országában hatályos szabályozást (maximális haladási sebesség, fékezés, az utánfutó maximális súlya stb.).
- Használat előtt ellenőrizze az utánfutó állapotát (gumiabroncsok nyomása és állapota, elektromos csatlakozás, hidraulikus tömlő, fékrendszer stb.).



**Nevontasson olyan utánfutót vagy tartozékot, ami nincs tökéletesen menetekész állapotban. A rossz állapotú utánfutó használata hatással lehet a villástargonca irányítására és fékezésére, és így az egész együttes biztonságára.**

**Ha külső személy végzi az utánfutó csatlakoztatását vagy leemelését, ennek tökéletesen láthatónak kell lennie, és meg kell várnia, amíg a targonca megáll, a vezető a rögzítőféket behúzza és a termikus motort leállítja, mielőtt az utánfutóval bármit tenne.**

MEGJEGYZÉS: Egy hátsó visszapillantó tükör segíti a targonca pontosabb közelítését az utánfutó csatlakozó-gyűrűje felé.

## A - BEAKASZTÓ VILLA

### UTÁNFUTÓ CSATLAKOZTATÁSA ÉS LEEMELÉSE

- A befogáshoz állítsa a teleszkópos kart a lehető legközelebb az utánfutó csatlakozó-gyűrűjéhez.
- Húzza be a rögzítőféket, és állítsa le a termikus motort.
- Vegye ki a szegecset (1), emelje fel az utánfutó csatlakozót (2), majd illesse be vagy vegye le az utánfutó csatlakozó-gyűrűjét.

(112)



**Ez alatt a manőver alatt ügyeljen a becsipődés vagy a zúzódás kockázatára. Ne feledje el visszatenni az 1-es szegecset. A leemelés során győződjön meg arról, hogy az utánfutó magától megáll.**

## SCALA PIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta dietro la cabina.

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

(vedere capitolo: 1 - ISTRUZIONI e NORME DI SICUREZZA).

(📖 113)

## FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab .

If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.

(see chapter : 1- OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).

(📖 113)

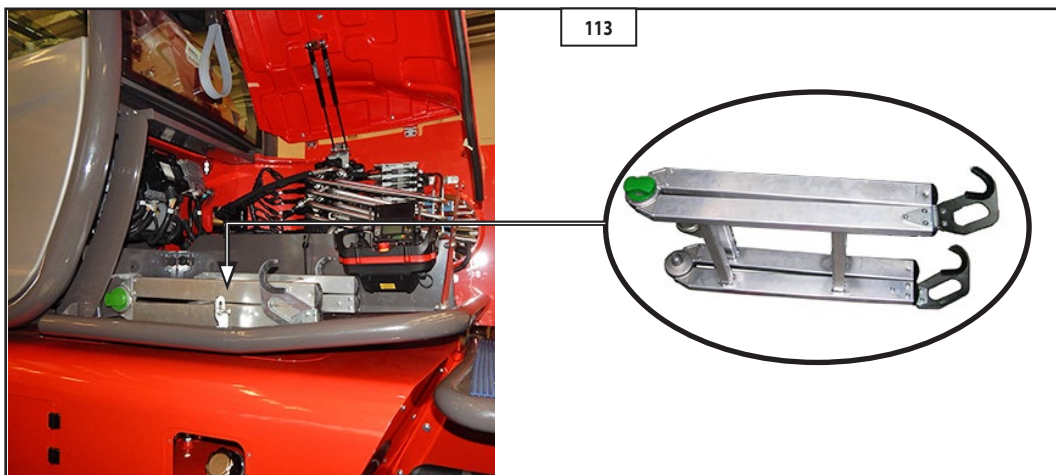
## KIHAJTHATÓ LÉPCSŐ A KARBANTARTÁSHOZ

Az emelőtargoncán van egy mobil lépcső a kabin mögött.

Szükség esetén a karbantartási műveletek megkezdése előtt tegye fel a mobil lépcsőt a gép járható részére.

(Lásd a következő fejezetet: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).

(📖 113)



## **SALITA E DISCESA DAL VEICOLO**

Il carrello elevatore è dotato di una scala di accesso al posto guida posta sotto la cabina. All'interno della cabina sono posizionate tre maniglie per agevolare la salita e la discesa dal carrello elevatore.

## **GET ON AND GET OFF THE VEHICLE**

The truck is equipped with a staircase to the driver's seat placed under the cabin. Inside the cabin are positioned three handles to facilitate the get on and get off the lift truck.

## **FELSZÁLLÁS A JÁRMŰRE VAGY LESZÁLLÁS A JÁRMŰRŐL**

Az emelőtargoncán van egy lépcső a kabin alatt, amelyről a vezetőülésbe léphet. A kabinban három kar található, amelyekkel az emelőtargonca emelését és süllyesztését végezheti.

## **USCITA D'EMERGENZA**

All'interno della cabina è presente un martello di emergenza. Utilizzare il martello di emergenza per rompere uno dei vetri qualora fosse impossibile uscire dalla porta della cabina o dall'apertura del lunotto.

## **EMERGENCY EXIT**

Inside the cabin there is an emergency hammer. Use emergency hammer to break one of the windows when it is not possible to get off from the cabin door or the rear window.

## **KISZÁLLÁS VÉSZHELYZETBEN**

A kabinban megtalálható egy vészhelyzeti kalapács. Ha lehetetlen kijutni a kabinból az ajtón vagy a hátsó szélvédő nyílásán keresztül, a vészhelyzeti kalapács segítségével üsse ki valamelyik üveget.

# **3 -MANUTENZIONE MAINTENANCE KARBANTARTÁS**





## Pezzi di ricambio e dotazioni originali Manitou

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve essere obbligatoriamente realizzata con pezzi originali Manitou.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali Manitou si rischia:



**L'utilizzo di pezzi contraffatti o di componenti non omologati dal fabbricante fa decadere il diritto alla garanzia contrattuale.**

- giuridicamente di essere responsabili in caso di incidente.
- tecnicamente di causare malfunzionamenti o di ridurre la vita utile del carrello elevatore.

Utilizzando i pezzi originali Manitou nelle operazioni di manutenzione, beneficerete delle competenze avanzate tramite la propria rete, Manitou offre all'utente,

- esperienza e competenza.
- garanzia per la qualità dei lavori realizzati.
- pezzi di ricambio originali.
- un aiuto per la manutenzione preventiva.
- un aiuto efficace per la diagnostica.
- miglioramenti grazie all'acquisizione di esperienza.
- formazione del personale.
- solo la rete Manitou conosce in dettaglio il progetto del carrello elevatore e ha quindi le migliori competenze tecniche per garantirne la manutenzione.



**I pezzi di ricambio originali sono distribuiti esclusivamente da Manitou e dalla rete di concessionari.**

**L'elenco della rete di concessionari è disponibile sul sito Manitou [www.Manitou.com](http://www.Manitou.com).**

## Manitou original spare parts and equipment

Our forklift trucks must be serviced using original Manitou parts.

If you use parts which are not original MANITOU parts, you risk:



**The use of counterfeit parts or components not approved by the manufacturer means you lose the right to the contractual guarantee.**

- legally - being responsible in the event of an accident.
- technically - causing operating failure or shortening the working life of the forklift truck.

By using original Manitou parts for maintenance operations, you will benefit from the expertise that Manitou offers clients through its network.

- know-how and competence.
- the guarantee of high-quality work.
- original spare parts.
- help with preventive maintenance.
- efficient help with diagnostics.
- improvements due to experience feedback.
- operator training.
- only the Manitou network has detailed knowledge of the design of the forklift truck and therefore the best technical ability to provide maintenance.



**Original spare parts are distributed exclusively by Manitou and its dealer network.**

**The dealer network list is available on the Manitou website [www.Manitou.com](http://www.Manitou.com).**

## Eredeti Manitou cserealkatrészek és felszerelések

A villástargoncák karbantartását feltétlenül eredeti Manitou alkatrészekkel kell elvégezni.

A nem eredeti Manitou alkatrészek használatának engedélyezésével a következőket kockáztatja:



**A hamisított alkatrészek vagy a gyártó által nem jóváhagyott alkatrészek használata esetén a szerződéses garancia érvényét veszti.**

- Jogi értelemben felelősséget vállal, ha baleset következik be.
- Műszaki értelemben a működés zavarát okozza, vagy csökkenti a villástargonca élettartamát.

Ha a karbantartáshoz eredeti Manitou alkatrészeket használ, akkor Ön részesül mindazokból az előnyökből, melyeket a cég a felhasználóknak nyújt az értékesítési hálózatán keresztül,

- a szakértelmet és a kompetenciát.
- az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- eredeti cserealkatrészeket.
- segítséget a megelőző karbantartáshoz.
- hatékony segítséget a diagnosztikához.
- tapasztalatcserének köszönhető fejlesztéseket.
- a személyzet felkészítését.
- egyedül a Manitou hálózata ismeri részleteiben a villástargonca kialakításának koncepcióját, és ezért rendelkezik a karbantartás biztosításához szükséges legjobb műszaki kapacitással.



**Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a Manitou és márkakereskedői hálózata forgalmazza.**

**A márkakereskedői hálózat listája megtalálható a Manitou honlapján: [www.Manitou.com](http://www.Manitou.com).**

## LISTA DELLE OPERAZIONI DA EFFETTUARE PER IL:

### 1° TAGLIANDO OBBLIGATORIO

#### MOTORE TERMICO

- Pulizia filtro aria
- Controllo tenuta: iniezione alimentazione
- Controllo circuito raffreddamento
- Controllo tensione cinghia

#### TRASMISSIONE IDROSTATICA

- Sostituire filtro olio
- Pulizia filtro ritorno (secondo montaggio)
- Controllo livello olio
- Controllo registrazione comando inching

#### PONTI / SCATOLA CAMBIO

- Sostituzione olio differenziale / carter freni
- Sostituzione olio riduttori
- Ingrassaggio perni, articolazioni e comandi
- Ingrassaggio oscillazione
- Sostituzione olio scatola cambio (secondo montaggio)

#### CIRCUITO IDRAULICO

- Cambio filtro ritorno
- Controllo livello olio
- Controllo tenuta valvole

#### CIRCUITO DI FRENATURA

- Controllo funzionamento del freno di servizio e parcheggio
- Controllo livello liquido dei freni (secondo montaggio)

#### BRACCIO TELESCOPICO

- Ingrassaggio degli sfili
- Ingrassaggio di tutti gli assi d'articolazione
- Verifica del serraggio dei pattini di scorrimento

#### SISTEMA DI SICUREZZA MANISCOPICO

- Verifica del funzionamento

#### ACCESSORI / OPZIONI

- Verifica del funzionamento

## LISTS OF THE OPERATION TO BE CARRIED OUT FOR THE FIRST COUPON:

### 1° COUPON OBLIGATORY

#### ENGINE

- Clean air filter
- Tightness check: injection power supply
- Check cooling circuit
- Check belt(s) tension

#### HYDROSTATIC TRANSMISSION

- Replace the oil filter
- Clean Return filter (as for assembly)
- Check oil level
- Check transmission inching control adjustment

#### AXLES / TRANSFER BOX

- Change differential / brake housing
- Change oil of reduction gears
- Lubrication of pivots, hinges and controls
- Oscillation lubrication
- Change transfer box oil (as for assembly)

#### HYDRAULIC CIRCUIT

- Change return filter(s)
- Check oil level
- Valves seal check

#### BREAKING CIRCUIT

- Check service brake operation
- Check brake fluid level (as for assembly)

#### BOOM UNIT

- Lubrication of telescope(s)
- Lubrication of all pivot pins
- Wear pads adjustment + tightness

#### SAFETY SYSTEM MANISCOPICO

- Check operation

#### ACCESSORIES / OPTIONS

- Check operation

## ELVÉGZENDŐ MŰVELETEK LISTÁJA:

### 1. KÖTELEZŐ SZELVÉNY

#### TERMIKUS MOTOR

- Légszűrő tisztítása
- Tömítések ellenőrzése: ellátás
- Hűtőrendszer ellenőrzése
- A szíj feszességének az ellenőrzése

#### HIDROSZTATIKUS HAJTÁS

- Olajszűrő csere
- Szűrő tisztítása a visszamenő oldalon (beszerelés szerint)
- Olajszint ellenőrzés
- Inching (araszolás) vezérlő regisztrálás ellenőrzés

#### TENGYELYEK / OSZTÓMŰ

- Differenciál olaj / fékház csere
- Hajtóműolaj csere
- Csapok, csuklók és vezérlők kenése
- Lengéscsillapító kenés
- Osztómű olaj csere (beszerelés szerint)

#### HIDRAULIKUS RENDSZER

- Szűrő cseréje a visszamenő oldalon
- Olajszint ellenőrzés
- Szelep tömítések ellenőrzése

#### FÉKRENDSZER

- Rögzítőfék és parkolófék működésének az ellenőrzése
- A fékek folyadék szintjének az ellenőrzése (beszerelés szerint)

#### TELESZKÓPOS KAR

- A kar kenése
- Az összes csuklócsap kenése
- A csúszótalpak feszességének ellenőrzése

#### MANISCOPICO BIZTONSÁGI RENDSZER

- A működés ellenőrzése

#### TARTOZÉKOK / OPCÍÓK

- A működés ellenőrzése

## IT

## CABINA

-Verifica del cruscotto, e di tutti gli strumenti.  
Controllo e comandi, riscaldamento e climatizzatore (se presente)

## CIRCUITO ELETTRICO

-Controllo batteria  
-Funzionamento illuminazione

## RUOTE

-Verifica serraggio delle ruote  
-Controllo pressione dei pneumatici

## INGRASSAGGIO GENERALE DELLA MACCHINA

## FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA

-Funzionamento idraulico con carico nominale  
-Prova su strada: sterzata e frenatura

## EN

## CAB

-Check control panel and all instruments check and control, heating and air conditioning

## ELECTRIC CIRCUIT

-Battery checking  
-Lighting operation

## WHEELS

-Wheel nut tightness  
-Tyre pressures

## GENERAL LUBRICATION OF MACHINE

## TEST OF MACHINE

-Hydraulic test with nominal load  
-Driving test: steering and breaking

## HU

## FÜLKE

- A műszerfal és az összes eszköz ellenőrzése.  
Szabályozó és vezérlők, fűtés és klíma (ha van)

## ELEKTROMOS ÁRAMKÖR

- Akkumulátor ellenőrzése  
-Világítás működése

## KEREKEK

-Kerekek feszességének az ellenőrzése  
-Gumiabroncsok nyomásának ellenőrzése

## A GÉP ÁLTALÁNOS KENÉSE

## A GÉP MŰKÖDÉSE

-Hidraulikus működés névleges terheléssel  
-Tesztelés úton: kormányzás és fékezés

**LISTA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE**

- 1° Tagliando obbligatorio
- Elementi filtranti e cinghie
- Lubrificanti

**A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pag. 3-20)**

- A1 - Controllo del livello dell'olio nel motore
- A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento
- A3 - Controllare i pattini del braccio telescopico
- A4 - Verifica del sistema di sicurezza.
- A5 - Controllare il livello del combustibile
- A6 - Controllare il livello di liquido DEF

**B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pag. 3-26)**

- B1 - Controllare livello olio idraulico
- B2 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- B3 - Pulire griglia del radiatore dell'olio dell'acqua, dell'intercooler
- B4 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico
- B5 - Lubrificazione generale
- B6 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo
- B7 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)
- B8 - Pulire il pre-filtro carburante con separatore di acqua (se necessario)

**C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pag. 3-36)**

- C1 - Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore
- C2 - Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori
- C3 - Controllare livello olio scatola cambio
- C4 - Controllare batteria
- C5 - Controllare olio riduttore rotazione
- C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio
- C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione
- C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

**MAINTENANCE OPERATIONS LIST**

- 1° Rapport de revision obligatoire
- Elements filtrants et courroies
- Lubrificants

**A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE (Pag. 3-20)**

- A1 - Checking the engine oil level
- A2 - Check the coolant level
- A3 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks
- A4 - Inspection of the safety system
- A5 - Check the fuel level
- A6 - Check the "DEF" level

**B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE (Page 3-26)**

- B1 - Check the hydraulic and transmission oil level
- B2 - Check the pressure and wheel nut torque
- B3 - Clean the oil radiator and water-intercooler grille.
- B4 - Clean and grease the telescopic boom pads
- B5 - Lubrication articulations
- B6 - Check the windscreen washer liquid level
- B7 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)
- B8 - Emptying the fuel pre-filter with water separator (if necessary)

**C - EVERY 250 HOURS SERVICE (Page 3-36)**

- C1 - Check the oil level in the front and rear axle differential
- C2 - Check the oil level in the front and rear wheel final drives
- C3 - Check the gear box oil level
- C4 - Check the batteries
- C5 - Swing reduction unit oil control
- C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom
- C7 - Check fixing screws rotation reducer
- C8 - Clean and grease the cab door pivots lubricators

**A KARBANTARTÁSI MŰVELETEK LISTÁJA**

- 1. Kötelező szelvény
- Szűrő elemek és szíjak
- Kenőanyagok

**A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN ( 3-20. OLD.)**

- A1 - Olajsint ellenőrzése a motorban
- A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét
- A3 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpait
- A4 - A biztonsági rendszer ellenőrzése.
- A5 - Ellenőrizze az üzemanyagszintet
- A6 - Ellenőrizze a DEF folyadék szintjét

**B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN ( 3-26. OLD.)**

- B1 - Ellenőrizze a hidraulika olaj szintjét
- B2 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét
- B3 - Tisztítsa meg az olaj- és a vízhűtő, továbbá az intercooler rácsát
- B4 - Tisztítsa meg és kenje meg a teleszkópos kar kopásnak kitett csúszótalpait
- B5 - Általános kenés
- B6 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét
- B7 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)
- B8 - Tisztítsa meg a vízleválasztóval ellátott üzemanyag előszűrőt (ha szükséges)

**C - MINDEN 250. ÜZEMÓRA UTÁN ( 3-36. OLD.)**

- C1 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó kerekek differenciálműveiben
- C2 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó kerekek hajtóműveiben
- C3 - Ellenőrizze a váltóolajsintet
- C4 - Ellenőrizze az akkumulátort
- C5 - Ellenőrizze a forgatómű olajsintjét
- C6 - Ellenőrizze, tisztítsa meg és kenje meg a kar külső láncait
- C7 - A forgatóművet rögzítő csavarok feszességének az ellenőrzése
- C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanérjait

**D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO O 6 MESI (Pag. 3-44)****ISPEZIONE MACCHINA**

- D1 - Sostituire il filtro dell'olio della pompa idrostatica (trasmissione)
- D2 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)
- D3 - Sostituire sfiato olio idraulico e trasmissione
- D4 - Sostituire cartuccia filtro in mandata circuito principale
- D5 - Manutenzione motore
  - D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro
  - D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature
  - D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri
  - D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante.
- D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta
- D7 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina
- D8 - Pulire il filtro di ventilazione interno della cabina

**E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 1 ANNO (Pag. 3-60)**

- E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione
- E2 - Sostituzione delle cartucce filtro di aspirazione impianto idraulico
- E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore
- E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore
- E5 - Sostituire olio scatola cambio
- E6 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria
- E7 - Pulire serbatoio combustibile
- E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico
- E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.
- E10 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla
- E11 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento
- E12 - Controllo e regolazione del gioco delle valvole del motore e del freno motore
- E13 - Pulizia del pre-filtro e sostituzione del filtro "DEF"
- E14 - Controllare la cintura di sicurezza

**F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 2 ANNI (Pag. 3-76)**

- F1 - Sostituzione del filtro "DEF"
- F2 - Pulire il pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento
- F3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)
- F5 - Manutenzione riduttore di rotazione

**D - EVERY 500 HOURS SERVICE OR 6 MONTH (Page 3-44)****MACHINE INSPECT OPERATION**

- D1 - Replace the oil filter of hydrostatic pump (transmission)
- D2 - Replace the hydraulic oil filter cartridge
- D3 - Replace the hydraulic and transmission oil vent
- D4 - Replace the filter cartridge on the main circuit delivery
- D5 - Engine maintenance
  - D5/1 - Oil and filter change
  - D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage
  - D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements
  - D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element
- D6 - Check the bolts that fix the fifth wheel coupling and turret
- D7 - Clean the cab external ventilation filter
- D8 - Clean the cab internal ventilation filter

**E - EVERY 1000 HOURS SERVICE OR 1 YEAR (Page 3-60)**

- E1 - Change the hydraulic and transmission oil
- E2 - Replacing the hydraulic system suction filter cartridges
- E3 - Change front and rear axle differential oil
- E4 - Change the front and rear wheels gear oil
- E5 - Change the gearbox oil
- E6 - Change the dry air filter cartridge
- E7 - Clean the fuel tank
- E8 - Check the external chains for wear
- E9 - Wear of the boom telescopic pads
- E10 - Check the bearings of the fifth wheel coupling for wear and play
- E11 - Replace the fuel filter heater tank
- E12 - Check and adjust engine and engine brake valve clearance
- E13 - Cleaning prefilter and replace "DEF" filter
- E14 - Check the safety belt

**F - EVERY 2000 HOURS SERVICE OR 2 YEARS (Page 3-76)**

- F1 - Replace "DEF" filter
- F2 - Clean the pre-filter tank fuel for heating
- F3 - Check the pressure and wheel nut torque
- F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)
- F5 - Swing reduction unit maintenance

**D - MINDEN 500 ÜZEMÓRA VAGY 6 HÓNAP UTÁN ( 3-44. OLD.)****A GÉP FELÜLVIZSGÁLATA**

- D1 - Cserélje ki a hidrosztatikus szivattyú (hajtómű) olajszűrőjét
- D2 - Hidraulika olaj szűrő betét cseréje (ürítés)
- D3 - Hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőjének cseréje
- D4 - Fő kör előremenő oldali szűrőbetétjének cseréje
- D5 - Motor karbantartása
  - D5/1 - Olaj- és szűrőcseréje
  - D5/2 - Hosszbordás ékszám ellenőrzése kopásra és sérülésekre jelenlétére
  - D5/3 - Üzemanyag-előszűrő és üzemanyagszűrő: szűrőbetétek cseréje
  - D5/4 - üzemanyag-előszűrő vízelvezetővel: üzemanyagszűrő betétjének cseréje.
- D6 - Ellenőrizze a forgótányért és a tornyot rögzítő csavarokat
- D7 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén
- D8 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén

**E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA VAGY 1 ÉV UTÁN ( 3-60. OLD.)**

- E1 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat
- E2 - A hidraulikus berendezés szívószűrő-betétjének cseréje
- E3 - Cserélje ki az elülső és hátsó tengelyek differenciál olaját
- E4 - Cserélje ki az elülső és hátsó kerekek hajtómű olaját
- E5 - Cserélje ki a váltóolajat
- E6 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét
- E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt
- E8 - Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát
- E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótápláinak kopottságát.
- E10 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és holtjátékának növekedését
- E11 - Cserélje ki a fűtéshez tartozó tartály üzemanyagszűrőjét
- E12 - Motorszelepek és fékszelepek holtjátékának ellenőrzése és szabályozása
- E13 - Előszűrő tisztítása és a "DEF" szűrő cseréje
- E14 - Ellenőrizze a biztonsági övet

**F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA VAGY 2 ÉV UTÁN ( 3-76. OLD.)**

- F1 - „DEF” szűrő cseréje
- F2 - Tisztítsa meg a fűtőrendszer üzemanyagtartály előszűrőjét
- F3 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét
- F4 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (OPCIONÁLIS)
- F5 - Forgatómű karbantartása

IT

**G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 3 ANNI (Pag. 3-86)**

- G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza del filtro a secco dell'aria
- G2 - Sostituzione del liquido di raffreddamento e della cartuccia di silicato

**H - MANUTENZIONE OCCASIONALE (Pag. 3-86)**

- H1 - Sostituire una ruota
- H2 - Trainare il carrello elevatore
- H3 - Imbarcare il carrello elevatore
- H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio
- H5 - Regolare i fari anteriori
- H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
- H7 - Manutenzione del radiocomando
- H8 - Riscaldamento

EN

**G - EVERY 3000 HOURS SERVICE OR 3 YEARS (Page 3-86)**

- G1 - Change the dry air filter safety cartridge
- G2 - Renewing coolant and replace the silicate cartridge

**H - OCCASIONAL MAINTENANCE (Pag. 3-86)**

- H1 - Change a wheel
- H2 - Trailing the forklift truck
- H3 - Sling the lift truck
- H4 - Transport the lift truck on a platform
- H5 - Adjust the front headlamps
- H6 - Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)
- H7 - Radio remote control maintenance
- H8 - Heating

HU



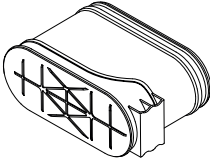
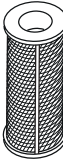
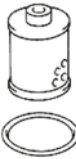


**G - MINDEN 3000. ÜZEMÓRA VAGY 3 ÉV UTÁN ( 3-86. OLD.)**


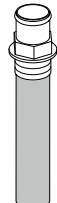
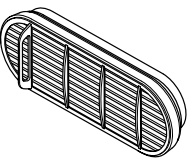
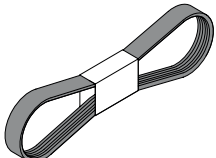
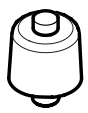
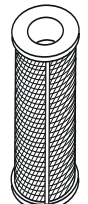
- G1 - Cserélje ki a száraz levegőszűrő biztonsági betétjét
- G2 - Hűtőfolyadék és szilikát patron cseréje

**H - ALKALMANKÉNTI KARBANTARTÁS ( 3-86. OLD.)**



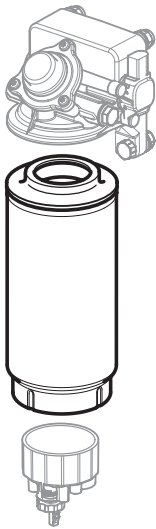

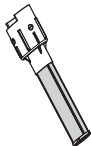
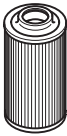
- H1 - Cseréljen ki egy kereket
- H2 - A villástargonca vontatása
- H3 - Erősítse fel az emelőtargoncát
- H4 - Az emelőtargonca szállítása platón
- H5 - Állítsa be az elülső fényszórókat
- H6 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően)
- H7 - A rádiós távirányító karbantartása
- H8 - Fűtés




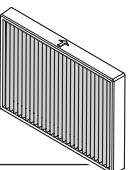
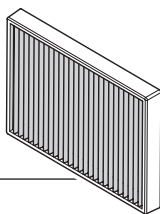
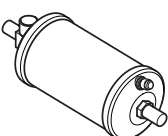
## ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE - FILTERING ELEMENTS AND BELTS - SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK

	DESCRIZIONE DESCRIPTION LEÍRÁS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	CONTROLLI - CONTROLS - ELLENŐRZÉSEK	
			REVISIONE OBBLIGATORIA ENTRO 500 ORE O 6 MESI MANDATORY 500 HOUR OR 6 MONTH SERVICE KÖTELEZŐ ÁTNÉZÉS 500 ÓRA VAGY 6 HÓ-NAP UTÁN	SOSTITUZIONI PERIODICHE REPLACEMENT SCHEDULE IDŐSZAKI CSERÉK
	Filtro olio motore Engine oil filter Motorolaj szűrő  <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>	608773	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	Filtro olio motore Engine oil filter Motorolaj szűrő  <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	53006638		
	Cartuccia filtro aria Air filter cartridge Légszűrő betét	53002309	Pulire Cleaner Tisztítani	Ogni 1000 h Every 1000 h Minden 1000. óra után
	Cartuccia del filtro per l'olio della trasmissione idrostatica Oil filter cartridge of hydrostatic transmission Hidrosztatikus hajtás olajsűrőjének betétje	737524	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	Cartuccia filtro combustibile Fuel filter cartridge Üzemanyagszűrő betét  <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>	710893	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	Cartuccia filtro combustibile Fuel filter cartridge Üzemanyagszűrő betét  <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S2</i>	53006464		
	Cartuccia del filtro dell'olio ritorno idraulico Hydraulic return oil filter cartridge Hidraulikus elvezetés olajsűrőjének betétje	925420	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után

	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (Pompa idrostatica) Suction strainer for hydraulic oil tank (Hydrostatic pump) Hidraulikus olajtartály beszívó-membránja (Hidrosztatikus szivattyú)	924767	-	Ogni 1000 h Every 1000 h Minden 1000. óra után
	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (Pompa movimenti) Suction strainer for hydraulic oil tank (movements pump) Hidraulikus olajtartály beszívó-membránja (Mozgás szivattyú)	924765	-	Ogni 1000 h Every 1000 h Minden 1000. óra után
	Cartuccia di sicurezza filtro aria Security air filter cartridge Levegőszűrő biztonsági betét	923594	Controllare Check Ellenőrizni	Ogni 1000 h Every 1000 h Minden 1000. óra után
	Cinghia motore Engine belt Motorszíj  <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1 MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>	53003392	Controllare Check Ellenőrizni	-
	Cinghia motore Engine belt Motorszíj  <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1 MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	53006659	Controllare Check Ellenőrizni	
	Sfiato serbatoio olio idraulico Hydraulic oil tank vent Hidraulikaolaj tartály légtelenítő	781336	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	Cartuccia filtro mandata Cartouche filtre refoulement circuit principal Szűrőbetét előremenő oldal	659292	-	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után



	<p>Cartuccia prefiltro carburante Cartouche du pré-filtre à carburant Üzemanyag előszűrő-betét</p> <p><i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i></p>	709667	-	-
	<p>Cartuccia prefiltro carburante Cartouche du pré-filtre à carburant Üzemanyag előszűrő-betét</p> <p><i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i></p>	53006466	-	-
	<p>Cartuccia prefiltro del carburante con separatore d'acqua Fuel prefilter cartridge with water separator Vízleválasztóval felszerelt üzemanyag előszűrő-betét</p>	608776		<p>Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után</p>
	<p>Pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento Heating tank fuel prefilter Fűtőrendszer üzemanyagtartályának előszűrője</p>	673484	-	-
	<p>Filtro serbatoio "DEF" "DEF" filter tank „DEF” tartály szűrő</p> <p><i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i></p>	53002466		
	<p>Cartuccia filtro pompa "DEF" "DEF" pump filter cartridge "DEF" szivattyú szűrőbetét</p> <p><i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i></p>	53006687	<p>Controllare Check Ellenőrizni</p>	<p>Ogni 2000 h Every 2000 h Minden 2000. óra után</p>

	<p>Prefiltro pompa "DEF" "DEF" pump pre-filter "DEF" szivattyú előszűrő</p> <p><i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i></p>	53017247	-	-
	<p>Cartuccia silicato sulla pompa del liquido di raffreddamento Silicate cartridge on the liquid pump cooling Szilikát patron a hűtőfolyadék szivattyúján</p> <p><i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i></p>	53006666	-	Ogni 3000 h Every 3000 h Minden 3000. óra után
	<p>Cartuccia silicato sulla pompa del liquido di raffreddamento Silicate cartridge on the liquid pump cooling Szilikát patron a hűtőfolyadék szivattyúján</p> <p><i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i></p>	53017089	-	
	<p>Filtro di ventilazione della cabina (esterno cabina) Cab ventilation filter (cab exterior) Fülke ventilátorszűrő (fülkén kívül)</p>	52543388	-	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	<p>Filtro di ventilazione della cabina (interno cabina) Cab ventilation filter (cab interior) Fülke ventilátorszűrő (fülkén belül)</p>	52578847	-	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	<p>Filtro deidratatore (condensatore A/C) Dehydrator filter (A/C radiator) Dehidratáló gép szűrője (A/C kondenzátor)</p>	53023823	-	Ogni 1200 h Every 1200 h Minden 1200. óra után

## LUBRIFICANTI E CARBURANTE



### UTILIZZARE I LUBRIFICANTI E IL CARBURANTE PRECONIZZATI:

- per completare il livello, non tutti gli oli sono miscelabili.
- per il cambio dell'olio, gli oli Manitou sono perfettamente indicati.

### Analisi diagnostica degli olii

In caso di un contratto di verifica o manutenzione concluso con il concessionario, un'analisi diagnostica degli oli motore, trasmissione e assali può venirvi richiesta secondo il tasso d'utilizzo.

### (\*) Caratteristiche del carburante raccomandato

Utilizzare un carburante di qualità per ottenere le prestazioni ottimali del motore termico.

**MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1**

**MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1**

- DERV secondo la EN590
- BS2869 Classe A2
- ASTM D975 - 91 Classe 2D
- IS K2204 (1992) Gradi 1, 2, 3 and Grado

Speciale 3.

Effettuare il rifornimento esclusivamente con il gasolio privo di zolfo disponibile in commercio, conforme alle seguenti norme:

**MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1**

**MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1**

- EN 590 nella versione del 2010 e segg. (componente di zolfo max. 0,001% del peso) (10 ppm) oppure
- ASTM D975 (componente di zolfo max. 0,0015% del peso) (15 ppm).

### (\*\*) Caratteristiche del "DEF" raccomandato

Utilizzare esclusivamente "DEF" conforme alla norma DIN 70070/ISO 22241.

Non utilizzare additivi.

## LUBRICANTS AND FUEL



### USE THE RECOMMENDED LUBRICANTS AND FUEL:

- not all oils can be mixed to make up the level.
- Manitou oils are perfectly suitable for changing the oil.

### Diagnostic analysis of oils

In case of an inspection or maintenance contract signed with the dealer, a diagnostic analysis may be requested for the engine, transmission and axles oils, depending on the extent of use.

### (\*) Features of recommended fuel

Use good quality fuel to obtain optimum performance of the I.C. engine.

**MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1**

**MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1**

- DERV second the EN590
- BS2869 A2 Class
- ASTM D975 - 91 Class 2D
- JIS K2204 (1992) Degrees 1, 2, 3 and Special Degree 3

Only refuel using commercially available, sulphur-free diesel fuel that complies with the following standards:

**MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1**

**MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1**

- EN 590 as of 2010, et seq. (max. 0.001% sulphur by weight) (10 ppm) or
- ASTM D975 (max. 0.0015% sulphur by weight) (15 ppm).

### (\*\*) Features of recommended "DEF"

Only use "DEF" in accordance with DIN 70070/ISO 22241.

Do not use any additives.

## KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG



### AZ AJÁNLOTT KENŐANYAGOKAT ÉS ÜZEMANYAGOT HASZNÁLJA:

- a pótlásra használt olajok lehet, hogy nem keverhetőek.
- olajcserére tökéletesen alkalmasak a Manitou olajok.

### Olajok diagnosztikai elemzése

Amennyiben a márkakereskedővel karbantartási szerződést kötött, a használat mértéke szerint kérhetik Öntől a motorolajok, a sebességváltó- és hajtóműolajok, valamint tengelyolajok diagnosztikai elemzését.

### (\*) Az ajánlott üzemanyag jellemzői

Használjon minőségi üzemanyagot, hogy elérje a termék motor optimális teljesítményét.

**MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1**

**MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1**

- DERV az EN590 szerint
- BS2869 A2 osztály
- ASTM D975 - 91 2D osztály
- IS K2204 (1992) 1, 2, 3 és 3 különleges fok.

A feltöltéshez kizárólag kereskedelemben kapható, kénmentes gázolajat használjon, mely megfelel a következő szabványoknak:

**MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1**

**MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1**

- EN 590 2010-es verzió (kéntartalom max. a súly 0,001%-a) (10 ppm) vagy
- ASTM D975 (kéntartalom max. a súly 0,0015%-a) (15 ppm).

### (\*\*) A javasolt „DEF” tulajdonságai

Kizárólag a DIN 70070/ISO 22241 szabványnak megfelelő "DEF"-et használjon.

Ne használjon adalékokat.

## RACCOMANDAZIONI

MOTORE		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
MOTORE <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>	13 - 16 L 3.43 - 4.22 US gal	SAE 0W40									
		SAE 5W30									
		SAE 10W30									
		SAE 10W40									
		MANITOU PREMIUM 15W40 API CI4									
MOTORE <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	± 20,5 L 5.41 US gal	SAE 0W40									
		SAE 5W30									
		SAE 10W30									
		MANITOU EVOLGY 10W40 API CJ4									
		SAE 15W40									
SISTEMA DI RAFFREDDAMENTO	30 L 7.92 US gall	COOLANT -35°C									
SERBATOIO CARBURANTE	290 L 76.6 US gal	FUEL*									
SERBATOIO "DEF" <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	57 L 15 US gal	DEF**									

TRASMISSIONE		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
SCATOLA CAMBIO	1,5 L - 0.39 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMERSED BRAKES									
GIUNTO CARDANICO		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									

BRACCIO TELESCOPICO		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
PATTINI BRACCIO		BERULUB PAL 1 GREASE WHITE (NLGI GRADE 1)									
INGRASSAGGIO GENERALE DEL BRACCIO		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									
LUBRIFICAZIONE CATENE		SPECIAL CHAIN MANITOU OIL									

IDRAULICA		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
SERBATOIO OLIO IDRAULICO	290 L 76.6 US gal	ISO VG 100									
		ISO VG 68									
		MANITOU OIL HYDRAULIC ISO VG 46									
		ISO VG 37									
		ISO VG 32									

CABINA		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
SERBATOIO LIQUIDO LAVACRISTALLO		WINDSCREEN WASHER LIQUID									

ASSALE ANTERIORE		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
DIFFERENZIALE ASSALE ANTERIORE	8 L - 2.11 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMERSED BRAKES									
RIDUTTORI RUOTE ANTERIORI	2 x 2.1 L 0.55 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMERSED BRAKES									
PERNI DEI RIDUTTORI DELLE RUOTE ANTERIORI		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									

ASSALE POSTERIORE		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	MANITOU OIL SPECIAL IMMersed BRAKES									
DIFFERENZIALE ASSALE POSTERIORE	8 L - 2.11 US gal	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
RIDUTTORI RUOTE ANTERIORI	2 x 2.1 L 0.55 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMersed BRAKES									
PERNI DEI RIDUTTORI DELLE RUOTE POSTERIORI OSCILLAZIONE DELL'ASSALE POSTERIORE		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									

TELAIO		RACCOMANDAZIONI									
ORGANI DA LUBRIFICARE	CAPACITÀ	MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									
CORRETTORE DI INCLINAZIONE		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
DENTATURA RALLA E RIDUTTORE ROTAZIONE		MANITOU GREASE BLACK MULTI-PURPOSE									
RIDUTTORE ROTAZIONE	2,2 L ±10% 0.58 US gal ±10%	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
		OIL EP ISO VG 150									

## PRODOTTI CONSIGLIATI

OLIO	PRODOTTO	CONFEZIONE / RIFERIMENTO					
		1 L	2 L	5 L	20 L	55 L	209 L
	- OLIO MANITOU PREMIUM 15W40 API C14			895831	895832	895833	895834
	- OLIO MANITOU EVOLOGY 10W40 API C14			895837	895838	895839	895840
	- OLIO IDRAULICO MANITOU ISO VG 46			545500	582297	546108	546109
	- OLIO MANITOU SPECIALE FRENI IMMERSI			545976	582391	947918	894257

GRASSO	PRODOTTO	CONFEZIONE / RIFERIMENTO						
		400 ml	400 gr	1 kg	5 kg	20 kg	30 kg	50 kg
	- GRASSO MANITOU MULTIUSO NERO		947766	161590				499235
	- GRASSO MANITOU MULTIUSO BLU		161589	720683	554974	499233		489670
	- LUBRIFICANTE MANITOU SPRAY CATENE	554271						
	- GRASSO BERULUB PAL 1 BIANCO						53025316	

LIQUIDO	PRODOTTO	CONFEZIONE / RIFERIMENTO					
		1 L	2 L	5 L	20 L	55 L	209 L
	- LIQUIDO REFRIGERANTE -35°C (prodotto concentrato)	53017514			53017515		53017600
	- LIQUIDO LAVAVETRO	490402	486424				
	- ADDITTIVO DEF			958575		958576	

## RECOMMENDATION

ENGINE		
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION
		-40° C -30° -20° -10° 0° +10° +20° +30° C +40° +50° C
ENGINE <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>	13 - 16 L 3.43 - 4.22 US gal	SAE 0W40 SAE 5W30 SAE 10W30 SAE 10W40 <b>MANITOU PREMIUM 15W40 API CI4</b>
ENGINE <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	± 20,5 L 5.41 US gal	SAE 0W40 SAE 5W30 SAE 10W30 <b>MANITOU EVOLOGY 10W40 API CJ4</b> SAE 15W40
COOLING SYSTEM	30 L 7.92 US gall	<b>COOLANT -35° C</b>
FUEL TANK	290 L 76.6 US gal	<b>FUEL*</b>
«DEF» TANK <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	57 L 15 US gal	<b>DEF**</b>
<b>TRANSMISSION</b>		
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION
GEAR BOX	1,5L - 0.39 US gal	<b>MANITOU OIL SPECIAL IMMERSER BRAKES</b>
CARDAN SHAFT		<b>MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE</b>
<b>TELESCOPIC BOOM</b>		
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION
TELESCOPIC BOOM PADS		<b>BERULUB PAL 1 GREASE WHITE (NLGI GRADE 1)</b>
GREASING OF THE TELESCOPIC BOOM		<b>MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE</b>
CHAIN LUBRICATION		<b>SPECIAL CHAIN MANITOU OIL</b>
<b>HYDRAULIC</b>		
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION
HYDRAULIC OIL TANK	290 L 76.6 US gal	ISO VG 100 ISO VG 68 <b>MANITOU OIL HYDRAULIC ISO VG 46</b> ISO VG 37 ISO VG 32
<b>CAB</b>		
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION
WINDSCREEN WASHER TANK		<b>WINDSCREEN WASHER LIQUID</b>
<b>FRONT AXLE</b>		
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION
FRONT AXLE DIFFERENTIAL	8 L - 2.11 US gal	<b>MANITOU OIL SPECIAL IMMERSER BRAKES</b>
FRONT WHEELS REDUCTION GEARS	2 x 2.1 L 0.55 US gal	<b>MANITOU OIL SPECIAL IMMERSER BRAKES</b>
FRONT WHEELS REDUCTION GEAR PIVOTS FRONT AXLE OSCILLATION		<b>MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE</b>

REAR AXLE											
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION									
REAR AXLE DIFFERENTIAL	8 L - 2.11 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMersed BRAKES									
		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
REAR WHEEL REDUCTION GEAR	2 x 2.1 L 0.55 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMersed BRAKES									
		-40° C	30	-20-	10	0+	10	+20+	30	+40+	50° C
PIVOTS DES RÉDUCTEURS DE ROUES ARRIÈRE OSCILLATION DE L'ESSIEU ARRIÈRE		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									
CHASSIS											
ORGANS TO BE LUBRICATED	CAPACITY	RECOMMENDATION									
TILTING CORRECTOR		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									
		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
ROTATION REDUCTION GEAR AND SLEWING RING BEARING TEETH		MANITOU GREASE BLACK MULTI-PURPOSE									
		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
ROTATION REDUCTION GEAR	2,2 L ±10% 0.58 US gal ±10%	OIL EP ISO VG 150									

## PACKAGING

OIL						
PRODUCT	PACKAGING / PART NUMBER					
	1 L - 0.26 US gal	2 L - 0.52 US gal	5 L - 1.32 US gal	20 L - 5.28 US gal	55 L - 14.5 US gal	209 L - 55.21 US gal
- MANITOU OIL PREMIUM 15W40 API CJ4			895831			
- MANITOU OIL EVOLOGY 10W40 API CJ4			895837	895838	895839	895840
- MANITOU OIL HYDRAULIC ISO VG 46			545500	582297	546108	546109
- MANITOU OIL SPECIAL IMMersed BRAKES			545976	582391	947918	894257

GREASE							
PRODUCT	PACKAGING / PART NUMBER						
	400 ml - 0.10 US gal	400 gr - 0.88 lb	1 kg - 2.20 lb	5 kg - 11.02 lb	20 kg - 44.09 lb	30 kg - 66.13 US gal	50 kg - 110.23 lb
- MANITOU GREASE BLACK MULTI-PURPOSE		947766	161590				499235
- MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE		161589	720683	554974	499233		489670
- MANITOU LUBRICANT CHAIN SPRAY	554271						
- BERULUB PAL 1 GREASE WHITE						53025316	

LIQUID						
PRODUCT	PACKAGING / PART NUMBER					
	1 L - 0.26 US gal	2 L - 0.52 US gal	5 L - 1.32 US gal	20 L - 5.28 US gal	55 L - 14.5 US gal	209 L - 55.21 US gal
- COOLING LIQUID -35°C (Concentrated product)	53017514			53017515		53017600
- WINDSCREEN WASHER LIQUID	490402	486424				
- DIESEL EXHAUST FLUID TANK			958575		958576	

## JAVASLATOK

MOTOR		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
MOTOR <i>MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1</i> <i>MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1</i>	13 - 16 L 3.43 - 4.22 US gal	SAE 0W40									
		SAE 5W30									
		SAE 10W30									
		SAE 10W40									
		MANITOU PREMIUM 15W40 API CI4									
MOTOR <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	± 20,5 L 5.41 US gal	SAE 0W40									
		SAE 5W30									
		SAE 10W30									
		MANITOU EVOLOGY 10W40 API CJ4									
		SAE 15W40									
HŰTÉSI RENDSZER	30 L 7.92 US gall	COOLANT -35°C									
ÜZEMANYAGTARTÁLY	290 L 76.6 US gal	FUEL*									
TARTÁLY "DEF" <i>MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1</i> <i>MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1</i>	57 L 15 US gal	DEF**									

HAJTÓMŰ		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
SEBESSÉGVÁLTÓ	1,5 L - 0.39 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMERSED BRAKES									
KARDÁNC SUKLÓ		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									

TELESZKÓPOS KAR		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
TELESZKÓPOS KAR CSÚSZÓTALPAK		BERULUB PAL 1 GREASE WHITE (NLGI GRADE 1)									
A TELESZKÓPOS KAR ÁLTALÁNOS KENÉSE		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									
LÁNCOK KENÉSE		SPECIAL CHAIN MANITOU OIL									

HIDRAULIKUS		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
HIDRAULIKA OLAJ TARTÁLY	290 L 76.6 US gal	ISO VG 100									
		ISO VG 68									
		MANITOU OIL HYDRAULIC ISO VG 46									
		ISO VG 37									
		ISO VG 32									

FŰLKE		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
SZÉLVÉDŐMOSÓ-TARTÁLY		WINDSCREEN WASHER LIQUID									

ELŰLSŐ TENGYEL		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
ELŰLSŐ TENGYEL DIFFERENCIÁL MŰ	8 L - 2.11 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMERSED BRAKES									
ELŰLSŐ KEREK HAJTÓMŰEI	2 x 2.1 l 0.55 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMERSED BRAKES									
ELŰLSŐ KEREK REDUKTORAINAK FORGÓCSAPJAI		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									



HÁTULSÓ TENGYEL		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	MANITOU OIL SPECIAL IMMersed BRAKES									
HÁTULSÓ TENGYEL DIFFERENCIÁLMIŰ	8 L - 2.11 US gal	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
ELÜLSŐ KEREK HAJTÓMŰVEI	2 x 2.1 l 0.55 US gal	MANITOU OIL SPECIAL IMMersed BRAKES									
HÁTULSÓ KEREK HAJTÓMŰVEINEK FORGÓCSAPJAI HÁTULSÓ TENGYEL INGADOZÁSA		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
		MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									

VÁZ		JAVASLATOK									
KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	ÜRTARTALOM	MANITOU GREASE BLUE MULTI-PURPOSE									
DŐLÉSSZÖG KORREKCIÓ		-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
FORGÓTÁNYÉR ÉS FORGATÓMŰ FOGAZATA		MANITOU GREASE BLACK MULTI-PURPOSE									
FORGATÓMŰ	2,2 L ±10% 0.58 US gal ±10%	-40° C	-30°	-20°	-10°	0°	+10°	+20°	+30° C	+40°	+50° C
		OIL EP ISO VG 150									

## JÁNLOTT TERMÉKEK

TERMÉK	CSOMAGOLÁS / HIVATKOZÁS					
	1l	2l	5l	20l	55l	209l
- MANITOU PREMIUM 15W40 API C14 OLAJ			895831	895832	895833	895834
- MANITOU EVOLOGY 10W40 API CJ4 OLAJ			895837	895838	895839	895840
- MANITOU ISO VG 46 HIDRAULIKA OLAJ			545500	582297	546108	546109
- SPECIÁLIS MANITOU OLAJ FÉK FÜRDŐHÖZ			545976	582391	947918	894257

TERMÉK	CSOMAGOLÁS / HIVATKOZÁS						
	400 ml	400 gr	1 kg	5 kg	20 kg	30 kg	50 kg
- MANITOU TÖBBFUNKCIÓS ZSÍR FEKETE		947766	161590				499235
- MANITOU TÖBBFUNKCIÓS ZSÍR KÉK		161589	720683	554974	499233		489670
- MANITOU KENŐANYAG SPRAYK LÁNCHOZ	554271						
- BERULUB PAL 1 BIANCO KENŐZSÍR						53025316	

TERMÉK	CSOMAGOLÁS / HIVATKOZÁS					
	1l	2l	5l	20l	55l	209l
- HŰTŐFOLYADÉK -35°C (koncentrátum)	53017514			53017515		53017600
- ÜVEGMOSÓ FOLYADÉK	490402	486424				
- „DEF” ADALÉK			958575		958576	

**A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO****A1 - Controllo del livello dell'olio nel motore**

Non rifornire una quantità eccessiva di olio. Il rifornimento di una quantità eccessiva di olio può causare danni al motore o all'unità di post-trattamento dei gas di scarico. Scaricare o aspirare l'olio rifornito in eccesso.

Il motore è dotato di rilevamento elettronico del livello dell'olio.

Se il motore è dotato anche di un'astina di controllo del livello dell'olio, questa è subordinata al rilevamento elettronico del livello dell'olio. Essa serve soltanto al controllo generale della presenza di olio nel motore.

**Controllo elettronico del livello dell'olio**

Il livello dell'olio attuale nel motore viene visualizzato solo dopo lo spegnimento del motore e ad accensione inserita. Un'indicazione precisa del livello dell'olio è possibile solo a motore spento e accensione inserita.

Il livello dell'olio motore non viene visualizzato durante la guida o quando il motore è in funzione.

Sul pannello di controllo viene visualizzata la spia 1 (Fig.A1) del livello e la misura 2 (Fig.A1) in "%" del livello dell'olio.

Misura del livello olio:

- da 100% al 20%: livello massimo di olio e spia accesa di colore nero,
- da 19% a 0%: livello dell'olio troppo basso e spia accesa di colore rosso.

Posizionare il veicolo/l'apparecchio in piano.

Azionare il freno di stazionamento.

Spegnere il motore.

Attendere circa 5 - 10 minuti. Se il livello dell'olio nel motore viene richiamato troppo in anticipo o durante il funzionamento del motore, questo non è disponibile.

**A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE****A1 - Checking the engine oil level**

Do not add too much oil. If you add too much oil, the engine or the exhaust aftertreatment unit could be damaged. Drain or siphon off any excess oil.

The engine is equipped with an electronic oil level detection system.

If the engine is also equipped with a dipstick, this is subsidiary to the electronic oil level measurement system. It is merely used for a general check to determine if there is oil in the engine.

**Checking the oil level electronically**

The current oil level in the engine is only displayed once the engine is switched off and with the ignition switched on. An accurate display of the engine oil level is therefore only possible with the engine switched off and the ignition switched on.

The engine oil level is not displayed while driving or when the engine is running. On the control panel is displayed the oil level warning light 1 (Fig.A1) and the dates in "%" 2 (Fig.A1).

Oil level measurement:

- from 100% to 20%: maximum oil level and the indicator lights up black,
- da 19% to 0%: oil level too low.

Park the vehicle/device on a level surface.

Engage the parking brake.

Switch off the engine.

Wait approximately 5 to 10 minutes. If you call up the oil level in the engine too early or while the engine is running, it is not available.

**A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN****A1 - Olajszint ellenőrzése a motorban**

Ne adjon hozzá túlzott mennyiségű olajat. Ha túl sok olajat tölt be, az a motor károsodást vagy a kipufogógáz-utókezelő berendezésének károsodását okozhatja. Engedje le vagy szívja le a túltöltött olajmennyiséget.

A motor elektromos olajszint-érzékelővel van felszerelve.

Ha a motor egy olajszintmérő pálcával is fel van szerelve, ez alá van rendelve az elektromos olajszint-érzékelésnek. Ez csak az olaj motorban való általános jelenlétének ellenőrzésére szolgál.

**Olajszint elektromos ellenőrzése**

A motor aktuális olajszintje kizárólag azt követően jelenik meg, ha kikapcsolta a motort, és ha az indítóegységet beiktatta. Az olajszint pontos megjelölése csak kikapcsolt motor és beiktatott indítóegység mellett lehetséges.

A motorolajszint nem jelenik meg vezetés közben vagy miközben a motor üzemel.

A vezérlőpanelen megjelenik a szint 1. jelzőfény (A1 ábra), és az olajszint mértéke 2 (A1 ábra) "%"-ban.

Olajszint mértéke:

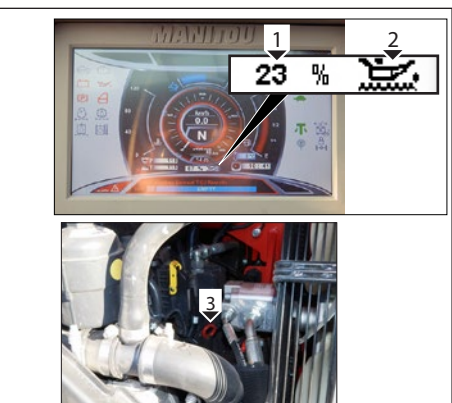
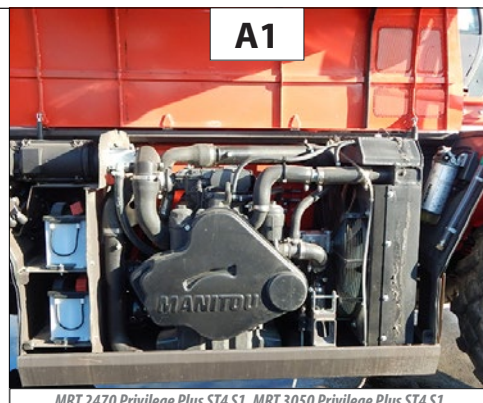
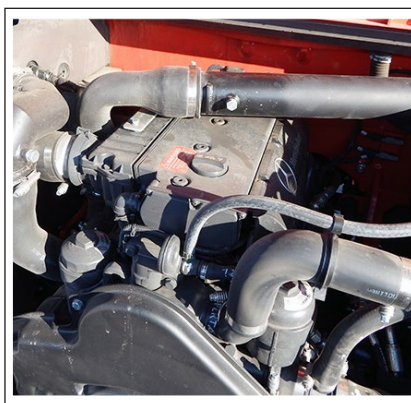
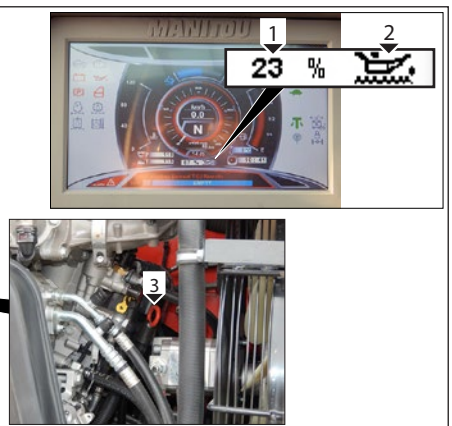
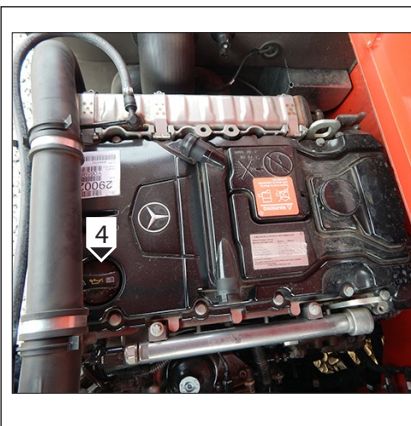
- 100%-tól 20%-ig: maximális olajszint és fekete színű, világító jelzőfény,
- 19%-tól 0%-ig: túl alacsony olajszint és piros színű, világító jelzőfény.

Állítsa a járművet/berendezést vízszintes felületre.

Működtesse a rögzítőféket.

Állítsa le a motort.

Várjon kb. 5 - 10 percet. Ha a motorolajszint a motor üzem előtt és közben túl sok, akkor ez nem áll rendelkezésre.



### Controllo del livello dell'olio con l'apposita astina

Posizionare il veicolo/l'apparecchio in piano.  
Azionare il freno di stazionamento.  
Spegnerne il motore.  
Attendere circa 5 - 10 minuti.

Controllare il livello dell'olio nel motore con l'apposita astina 2 (Fig.A1). L'olio deve trovarsi tra la tacca inferiore e la tacca superiore dell'astina di controllo del livello dell'olio 2 (Fig.A1).

Se necessario, rabboccare l'olio (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) utilizzando il bocchettone di riempimento 4 (Fig.A1).

### A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento



**Sistema pressurizzato:** il liquido di raffreddamento bollente può causare gravi ustioni. Quando si deve aprire il tappo di rifornimento, arrestare il motore e attendere che i componenti del circuito di raffreddamento si siano raffreddati.

Allentare il tappo a pressione lentamente per scaricare la pressione.

Non aggiungere mai liquido di raffreddamento freddo a motore caldo.

In caso di emergenza, è possibile utilizzare l'acqua come liquido di raffreddamento, e procedere poi, il più rapidamente possibile, al cambio del liquido del circuito di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: F1 - LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO).

Quando si esegue qualsiasi manutenzione o riparazione del sistema di raffreddamento del motore, la procedura deve essere eseguita con il motore a livello del suolo. Questo permette di controllare accuratamente il livello del liquido di raffreddamento. In questo modo è possibile inoltre evitare il rischio di introdurre un blocco d'aria nel sistema di raffreddamento.

- Aprire il cofano motore.
- Controllare il corretto livello rispetto al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Se necessario, aggiungere liquido di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Portare lentamente il tappo del radiatore "2" (fig. A2) fino all'arresto di sicurezza.
- Lasciar fuoriuscire la pressione e il vapore.
- Premere il tappo e rimuoverlo mediante rotazione.
- Aggiungere il liquido di raffreddamento attraverso l'orifizio di riempimento "3" (fig. A2) fino al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Ingrassare leggermente l'orifizio di riempimento per facilitare la posa e la rimozione del tappo del radiatore.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul radiatore e sulle tubazioni.

### Checking the oil level with the dipstick

Park the vehicle/device on a level surface.  
Engage the parking brake.  
Switch off the engine.  
Wait approximately 5 to 10 minutes.  
Check the engine oil level with dipstick 2(Fig. A1).

The oil level should be between the upper and lower marks on dipstick 2(Fig.A1).

If necessary, use filler neck 4 (fig. A1) to top up the oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).

### A2 - Check the coolant level



**System pressurised:** the boiling coolant can cause serious burns. Before opening the filler cap, stop the engine and allow the cooling circuit components to cool down. Slacken the pressure cap slowly to discharge pressure.

Never add cold cooling liquid in a hot engine.

In an emergency, water can be used as coolant; proceed as rapidly as possible, to change the liquid in the cooling circuit (see: 3 - MAINTENANCE: F1 - COOLANT).

When maintenance or repairs are carried out on the engine cooling system, the operations must be carried out with the engine resting level on the ground. This makes it possible to check the coolant level accurately. It is thus also possible to avoid the risk of introducing an air bubble in the cooling system.

- Open the engine hood.- Check the correct level with respect to the centre of the indicator "1" (Fig. A2).
- If necessary, add coolant (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Slowly turn the radiator cap "2" (Fig. A2) up to the safety stop.
- Discharge the pressure and the vapour- Press the cap and rotate to remove it.
- Add coolant through the filler hole "3" (Fig. A2) up to the centre level of indicator "1" (Fig. A2).
- Grease the filler hole slightly to make it easier to fit and remove the radiator cap.- Inspect the radiator and pipes for leaks.

### Ellenőrizze az olajsintet a megfelelő pálcával

Állítsa a járművet/berendezést vízszintes felületre.  
Működtesse a rögzítőféket.  
Állítsa le a motort.  
Várjon kb. 5 - 10 perccel.

Ellenőrizze az motorolajsintet a megfelelő pálcával 2 (A1 ábra). Az olajnak az olajsintmérő pálca alsó és a felső rovátkája 2 között kell lennie (A1 ábra).

Amennyiben szükséges, töltsön utána olajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), ehhez használja a töltőszáját 4 (A1 ábra).

### A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét



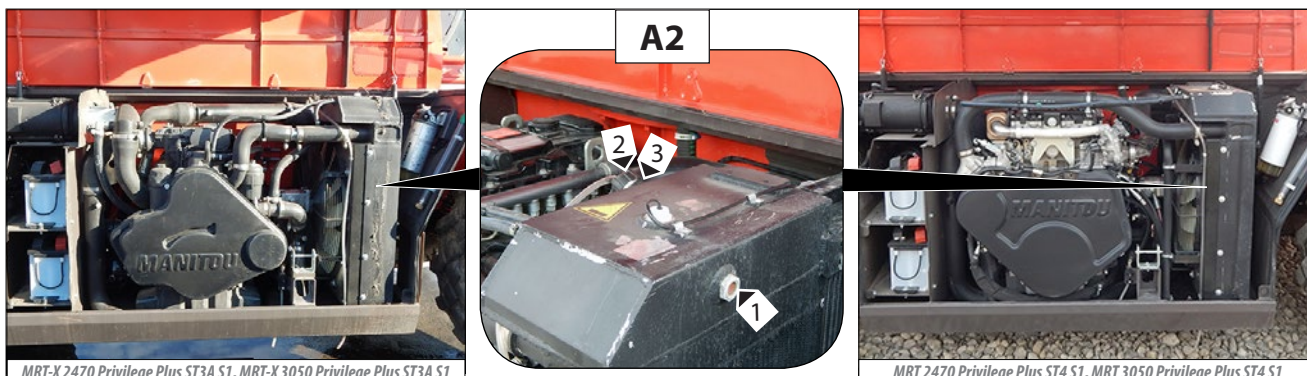
**Túlnyomásos rendszer:** a forró hűtőfolyadék súlyos sérüléseket okozhat. Ha a betöltő sapka kinyitására van szükség, állítsa le a motort és várja meg, hogy teljesen lehűljön a hűtőrendszer. A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa ki a nyomás alatt lévő sapkát.

Soha ne töltsön be hideg hűtőfolyadékot, ha meleg a motor.

Sürgős esetben hűtőfolyadékként lehet vizet használni, utána azonban a lehető leghamarabb végezze el a hűtési rendszer leürítését (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: F1 - HŰTŐFOLYADÉK).

Ha bármilyen karbantartási vagy javítási műveletre kerül sor a motor hűtőrendszerében, akkor a műveleteket úgy kell végezni, hogy közben a motor a talajszinten legyen. Így gondosan ellenőrizni lehet a hűtőfolyadék szintjét. Így elkerülhető, hogy levegő blokk kerüljön a hűtőrendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Ellenőrizze a megfelelő szintet a mutató középehez képest (A2 ábra, 1).
- Ha kell, adjon hozzá hűtőfolyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Lassan csavarja ki a hűtő kupakját (A2 ábra, 2) a biztonsági ütközőig.
- Hagyja távozni a nyomást és a gőzt.
- Nyomja le a kupakot, forgassa el és vegye le.
- Öntsön be hűtőfolyadékot a nyíláson keresztül (A2 ábra, 3) a mutató középig (A2 ábra, 1).
- Kissé kenje meg a töltőnyílást, hogy könnyebben lehessen ráhelyezni és levenni a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a hűtő és a csövezet nem szivárognak.



### A3 - Controllare i pattini del braccio telescopico

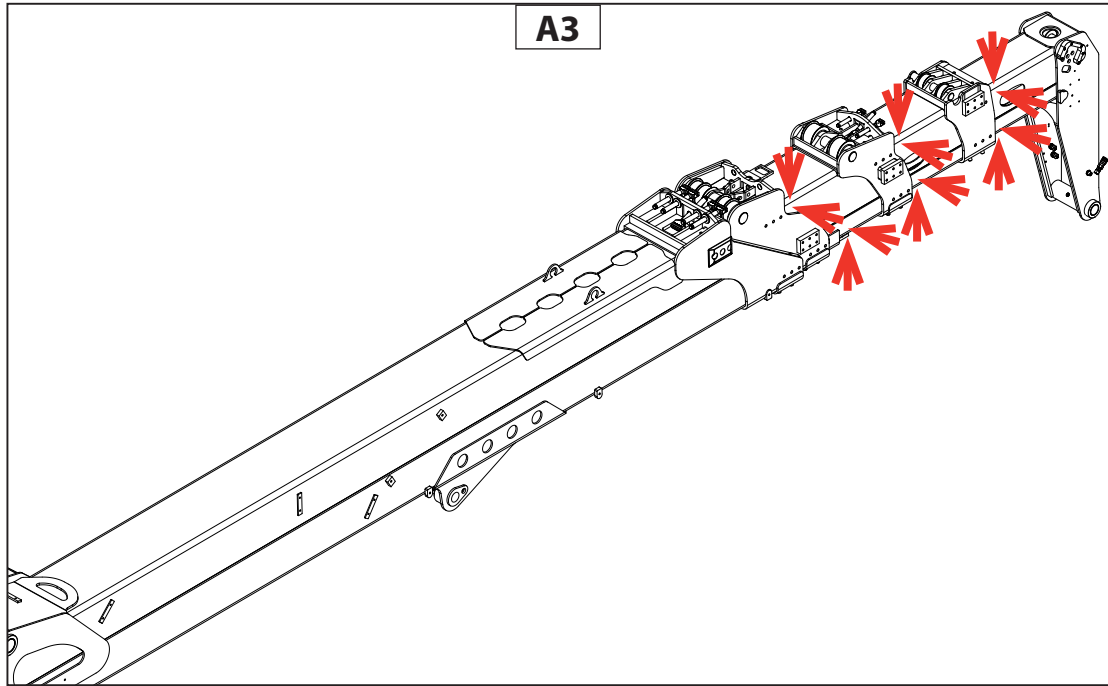
Sfilare completamente il braccio telescopico e verificare il corretto ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico (se fossero da ingrassare vedere punto B4).

### A3 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks

Extract telescopic boom completely and check to make sure the telescopic boom sliding blocks are greased properly (if they are to be greased, see point B4).

### A3 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpai

Teljesen húzza ki a teleszkópos kart, és ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kenését (ha kenésre szorulnak, tekintse át a B4 pontot).



### A4 - Verifica del sistema di sicurezza.

Verificare con l'aiuto di una corda metrica e di una livella le indicazioni di lunghezza (L) ed angolo (A) braccio. Verificare poi il funzionamento del sistema di sicurezza sollevando un peso noto, con forche a braccio chiuso, e controllando che la lettura del carico sul sistema sia corretta. Infine sfilare il carico (mantenendolo a circa 0,5 metri dal suolo) e controllare che raggiunga il limite prestabilito dal diagramma e che la macchina blocchi i movimenti aggravanti all'intervento del sistema di sicurezza.

### A4 - Inspection of the safety system

To check the way the safety system works, use a measuring cord and a level to check the arm angle (A) and length (L) indications. Then lift a known weight with the fork arms closed and make sure that the load reading in the system is correct. Lastly, extend the load (keeping it about 0.5 meters from the ground) then make sure that it reaches the limit established by the diagram and that the machine blocks the load bearing movements when the safety system activates.

### A4 - A biztonsági rendszer ellenőrzése.

Egy mérőszalag és egy szintező segítségével ellenőrizze a hosszúságot (L) és a kar szöget (A). Ezután ellenőrizze a biztonsági rendszer működését egy ismert súly felemelésével, zárt karos villa mellett; ellenőrizze, hogy a rendszer helyesen észleli a terhelést. Végül húzza ki a kart (ehhez tartsa azt kb. 0,5 méterrel a talaj felett), és ellenőrizze, hogy eléri a diagram által megadott határértéket, és hogy a gép a biztonsági rendszer segítségével leblokkolja a súlyosbító mozgásokat.



**A5 - Controllare il livello del combustibile**

Mantenere pieno quanto possibile il serbatoio del combustibile, per ridurre al massimo la condensa dovuta alle condizioni atmosferiche.



**Non fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante le operazioni di riempimento o quando il serbatoio è aperto.**

**Non effettuare mai il pieno con il motore acceso.**

- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere gasolio (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso "3"(fig.A5) riempimento carburante.
- Togliere il tappo "1"(fig.A5) servendosi della chiave di contatto.
- Riempire il serbatoio con gasolio pulito e filtrato, attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.A5).
- Rimettere il tappo.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.

**A5 - Check the fuel level**

Keep the fuel tank full as far as possible to reduce condensate due to atmospheric conditions to the minimum.



**Do not smoke or use a naked flame during refuelling operations or when the tank is open.**

**Never refuel with the engine running.**

- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add fuel (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the "3"(fig.A5) door to access the tank for refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A5) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered fuel through filler hole "2" (Fig. A5).
- Refit the cap.
- Inspect the tank and pipes for leaks.

**A5 - Ellenőrizze az üzemanyagszintet**

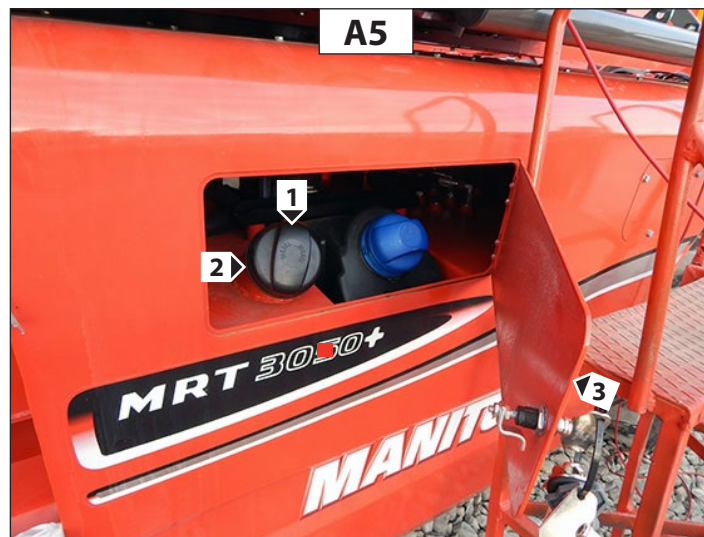
Amennyire csak lehetséges, tartsa az üzemanyagtartályt megtöltve, hogy maximális lecsökkentse a környezeti feltételek miatti kondenzációt.



**Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal feltöltés közben vagy amikor a tartály nyitva van.**

**A feltöltést soha ne végezze járó motornál.**

- Ellenőrizze a szintmutatót a műszerfalon.
- Szükség esetén adjon hozzá gázolajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Nyissa ki az üzemanyag betöltő ajtaját, „3” (A5 ábra).
- Vegye le a kupakot (A5 ábra, 1) az érintőkulccsal.
- Töltse fel a tartályt tiszta és átszűrt gázolajjal a töltőnyíláson (A5 ábra, 2) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a tartály és a csövezet nem szivároog.



**A6 - Controllare il livello di liquido "DEF"**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaca.

I vapori di ammoniaca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniaca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.

- In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.

- Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".

- In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.

Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post-trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.

- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.

- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.

- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per gli altri materiali di consumo.

- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".

- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

**Misure antincendio**

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH<sub>3</sub> (ammoniaca).

In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.

**A6 - Check the "DEF" level**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.

- If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.

- Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.

- If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.

Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation

and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns.

When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.

- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.

- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.

- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.

- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".

- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

**Fire fighting measures**

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH<sub>3</sub> (ammonia) may be released.

This may result in a risk of poisoning.

Measures

to extinguish a fire must therefore be

adapted to suit the surroundings.

**A6 - Ellenőrizze a DEF folyadék szintjét**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



Ha a "DEF" tartály kupakját magas hőmérsékleti értékek mellett nyitja ki, ammóniagázok juthatnak ki.

Az ammónia gőzei szűrős szagúak, és irritálóan hatnak különösen a következőkre

- bőr
- izmok
- szemek

A gőzök jelenléte marhatja a szemet, az orrot és a szájüregeket, és tüszögést, könnyezést okozhat.

Ne szívja be az ammónia gőzeit.



A "DEF" nem érintkezhet bőrrel, szemmel vagy a ruházzal.

- Ha a "DEF" a szemmel vagy a bőrrel érintkezik, alaposan öblítse ki azonnal bő vízzel.

- Amennyiben lenyelte a "DEF" -et, haladéktalanul öblítse ki a száját bő, tiszta vízzel, és igyon sok vizet.

- A "DEF"-fel érintkezésbe került ruházatot cserélje le.

- Allergiás reakció esetén kérje orvos tanácsát.

A "DEF" -et tartsa gyermekektől távol.



A motor üzeme közben, és a leállása után a "DEF" csövek, valamint minden csatlakoztatott részegység nyomás alatt marad, és magas hőmérsékletű lehet. Ezért égisveszély áll fenn. A berendezést kinyitva fennáll a magas hőmérsékletű "DEF" spricelés által okozott égisveszély.

- Ne kezdje meg a kipufogógáz utókezelő rendszerén a beavatkozásokat az előtt, hogy eltelt volna legalább 5 perc a motor lekapcsolását követően.

- Lassan nyissa ki a csövek csatlakozóit és a rendszer részegységeinek elemeit. A nyitás közben takarja le egy kendővel a szakaszolási pontot.

- Viseljen kesztyűt, és védőruházatot, védőszemüveget.

Ha "DEF" jut a hűtőfolyadék körébe (akár minimális mennyiségben), az a termostátok és hőérzékelők károsodását okozhatja.

- Feltétlenül javasoljuk, hogy a "DEF" -et váltsa el a többi fogyóeszköztől.

- Ne használja ugyanazokat a tartóedényeket, gyűjtőkádákat a "DEF" -hez és más fogyóeszközhöz.

- Ne használjon fel "DEF" nyomait tartalmazó fogyóanyagokat.

A Blue-Tec® egyes részegységei rendkívül érzékenyen reagálnak a "DEF"-ben található, akár minimális szennyezettség nyomainak jelenlétében.

- Kizárólag tiszta tartóedényeket és gyűjtőkádákat használjon, amelyek alkalmasak a "DEF" tárolására.

- Ne használjon szennyezett nyomokat tartalmazó "DEF"-et.

**Tűzvédelmi óvintézkedések**

A "DEF" nem gyúlékony. Tűz esetén NH<sub>3</sub> (ammónia) szabadulhat fel.

Ebben az esetben mérgezésveszély áll fenn.

Az esetleges tüzesetek elhárítására hozott óvintézkedések meg kell, hogy feleljenek a környezeti feltételeknek.



### Avvertenza per la tutela ambientale Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF". Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.
- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere fluido "DEF" (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso "3" (fig.A6) al bocchettone di riempimento del fluido "DEF".
- Togliere il tappo "1" (fig.A6) del bocchettone di riempimento.
- Rabboccare il serbatoio con fluido "DEF" incontaminato e fresco, attraverso il bocchettone di riempimento "2" (fig.A6).
- Rimettere il tappo "1" (fig.A6).
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.



### Environmental note

#### Disposing of "DEF":

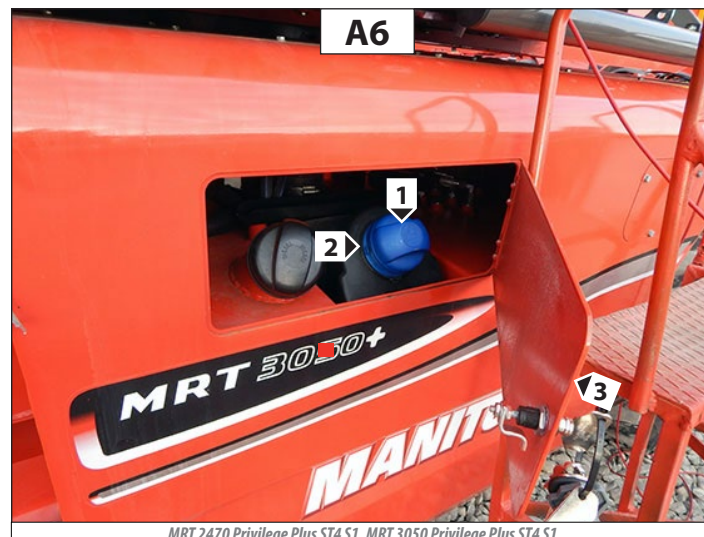
- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.
- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add "DEF" (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the "3" (fig.A6) door to access the tank for "DEF" refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A6) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered "DEF" through filler hole "2" (Fig. A6).
- Refit the cap "1" (fig.A6).
- Inspect the tank and pipes for leaks.



### Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések

#### A „DEF” ártalmatlanítása:

- Kis mennyiségben, véletlenül kifolyt "DEF" nem okoz problémát. A termék könnyen lebomlik a környezetben, és problémamentesen bejuthat a lefolyórendszerbe, sok víz segítségével.
- Nagyobb mennyiségű "DEF" ártalmatlanításához tartsa magát a környezetvédelmi törvényi és az újrahasznosítási/hulladékártalmatlanítási előírásokhoz.
- A "DEF" maradványokat tartalmazó csomagolásokat a "DEF"-re vonatkozó kezelési előírásoknak kell alávetni. Ürítse ki a csomagolások teljes tartalmát; így a csomagolások a tisztítást követően újrahasznosíthatók.
- Ellenőrizze a szintmutatót a műszerfalon.
- Szükség esetén adagoljon „DEF” folyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Nyissa ki az ajtót a „DEF” folyadék töltőszájának az eléréséhez, „3” (A6 ábra).
- Távolítsa el a töltőszáj kupakját (A6 ábra, 1).
- Töltse fel a tartályt friss és tiszta „DEF” folyadékkal a töltőszájon keresztül (A6 ábra, 2).
- Tegye vissza a kupakot 1 (A6 ábra).
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a tartály és a csövezet nem szivárog.



MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

**B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO****B1 - Controllare livello olio idraulico**

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento e il braccio telescopico ritratto e abbassato quanto più possibile.

Riferirsi all'indicatore 1 (fig. B1/1).

Il livello dell'olio è corretto quando si trova tra il riferimento superiore e quello inferiore.

- Se necessario, aggiungere olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 2 (fig. B1/1).

È necessario mantenere sempre il livello d'olio al massimo.

- Aprire lo sportellino d'accesso "3" (fig. B1/1) al bocchettone di riempimento dell'olio idraulico.

**B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE****B1 - Check the hydraulic and transmission oil level**

Set the truck on a flat surface with the engine off and the telescopic boom retracted and as low as possible.

Refer to gauge 1 (fig. B1/1).

The oil level is correct when it is between the upper and lower marks.

- Add oil if necessary (consult the "LUBRICANT" chart) through fill hole 2 (fig. B1/1).

The oil should always be kept to its maximum level.

- Open the "3" (fig. B1/1) door to access the tank for "DEF" refuelling.

**B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN****B1 - Ellenőrizze a hidraulika olaj szintjét**

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen behúzott és leengedett karral.

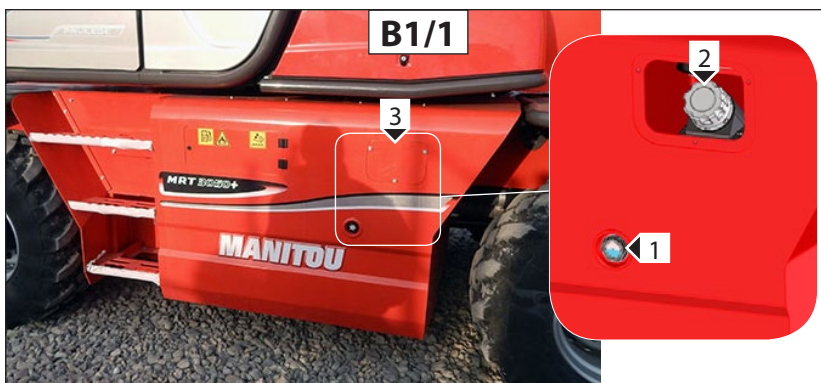
Ellenőrizze a mutatót (B1/1 ábra, 1).

Akkor megfelelő az olajsint, ha a felső és az alsó jel között van.

- Szükség esetén töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (B1/1 ábra, 2).

Mindig a maximális szinten kell tartani az olajsintet.

- Nyissa ki a hidraulikaolaj betöltő ajtaját, „3” (B1/1 ábra).

**B2 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote**

*Controllare che il tubo dell'aria sia correttamente collegato alla valvola del pneumatico prima di iniziare il gonfiaggio e allontanare chiunque durante lo svolgimento delle operazioni. Attenersi alle pressioni di gonfiaggio raccomandate.*

- Controllare lo stato degli pneumatici per individuare tagli, protuberanze, usure, ecc.  
- Controllare il serraggio dei bulloni delle ruote. La mancata osservanza di questa avvertenza potrebbe causare il deterioramento e la rottura dei perni delle ruote, nonché la deformazione delle ruote stesse.

- Controllare e, se necessario, regolare la pressione degli pneumatici.

Pressione di gonfiaggio, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (pneumatici std):

- Ruote anteriori: 8 bar - 116 psi
- Ruote posteriori: 8 bar - 116 psi

**B2 -nut Check the pressure and wheel torque**

*Check that the air hose is correctly connected to the tyre valve before inflating and keep all persons at a distance during inflation. Respect the recommended tyre pressures given.*

- Check the condition of the tyres, to detect cuts, protuberances, wear, etc.

- Check the torque load of the wheel nuts. Non-compliance with this instruction can cause damage and rupture to the wheel bolts and distortion to the wheels.

- Check and restore tyre pressures if necessary.

Inflation pressure, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (standard tyres):

- Front wheels : 8 bar - 116 psi
- Rear wheels : 8 bar - 116 psi

**B2 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét**

*Ellenőrizze, hogy a légtömlő megfelelően csatlakozik az első gumiabroncs szelepéhez, mielőtt a felfújásba kezdene, és a művelet alatt mindenkit tartson távol.*

*Tartsa be a felfújás ajánlott nyomásértékeit.*

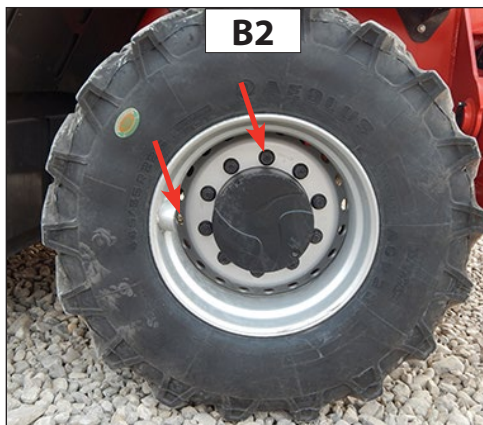
Ellenőrizze a gumiabroncsok állapotát, hogy észlelje a hasadásokat, kidudorodásokat, kopásokat stb.

- Ellenőrizze a kerekek anyacsavarjainak megszorítását. Ezen utasítás be nem tartása a kerécsavarok tönkremenetelét és törését, valamint a kerekek deformálódását vonhatja maga után.

- Ellenőrizze, és ha kell, állítsa helyre a gumiabroncsok nyomását.

Felfújás nyomása, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (std gumiabroncsok):

- Elülső kerekek: 8 bar - 116 psi
- Hátsó kerekek: 8 bar - 116 psi





### B3 - Pulire griglia del radiatore dell'olio dell'acqua, dell'intercooler.



*Regolare la frequenza della pulizia in funzione dell'ambiente operativo.*

Ispezionare questi elementi del radiatore: alette danneggiate, corrosione, sporcizia, grasso, insetti, foglie, olio e altri detriti. Pulire il radiatore, se necessario.

L'aria compressa è il metodo migliore per rimuovere i detriti.

Dirigere il getto dell'aria nella direzione opposta al flusso d'aria della ventola "1" (fig. B3). Tenere l'ugello a circa 6 mm (0,25 pollici) dalle alette del radiatore.

Muovere lentamente l'ugello dell'aria parallelamente ai tubi del radiatore. L'aria pressurizzata rimuove i detriti presenti fra i tubi.

Prima di soffiare, smontare i carter "2" (fig. B3) per poter espellere meglio l'aria con le impurità.



*La pressione dell'aria può causare lesioni personali.*

*Il mancato rispetto delle misure di sicurezza può causare lesioni personali. Quando si usa aria compressa, indossare visiera e indumenti protettivi.*

*La pressione massima all'ugello dell'aria compressa per la pulizia deve essere inferiore a 21 bar (30psi).*

Per la pulizia si può anche utilizzare acqua sotto pressione. La pressione massima dell'acqua per la pulizia deve essere inferiore a 2,8 bar (40 psi).

Usare acqua sotto pressione per ammorbidire il fango. Pulire la massa radiante da entrambi i lati.

Per togliere olio e grasso, usare uno sgrassatore e vapore.

Pulire entrambi i lati della massa radiante. Lavare la massa radiante con detergente e acqua bollente.

Sciquare accuratamente con acqua pulita.

Una volta pulito il radiatore, avviare il motore.

Far riscaldare il motore al regime minimo senza carico per 3-5 minuti. Portare il motore al regime massimo. Il funzionamento a regime massimo aiuta a rimuovere i detriti e ad asciugare la massa radiante. Ridurre il regime del motore al regime minimo e quindi arrestare il motore. Usare una lampada dietro la massa radiante per vedere se è pulita.

Ripetere la pulizia, se necessario.

Controllare se le alette sono danneggiate. Le alette piegate possono essere aperte con un "pettine".

Ispezionare questi elementi per verificare che siano in buone condizioni: saldature, staffe di montaggio, tubazioni dell'aria, connessioni, fascette e tenute.

Eseguire le riparazioni, se necessario.

### B3 - Clean the oil radiator grille, water, intercooler.



*Adjust the cleaning frequency according to the operating environment.*

Inspect these radiator elements: damaged fins, corrosion, dirt, grease, insects, leaves, oil or other debris.

Clean the radiator, if necessary.

Using compressed air is the best method to remove detritus.

Aim the air jets in the direction opposite the air flow of fan "1" (Fig. B3). Keep the nozzle about 6mm (0.25") away from the radiator fins.

Move the air nozzle slowly parallel to the radiator tubes. The pressurised air will remove the detritus present between the tubes.

Before blowing, remove guard "2" (Fig. B3) to be able to expel the air with the impurities.



*The air pressure can cause personal injury.*

*Failure to respect the safety measures can cause personal injuries. Use a visor and protective clothing when using compressed air.*

*The maximum pressure at the compressed air nozzle for cleaning must be less than 21 bar (30psi).*

Pressurised water can also be used for cleaning. The maximum water pressure must be less than 2.8 bar (40 psi).

Use pressurised water to soften the mud. Clean the radiant mass on both sides.

To remove oil and grease, use a degreaser and steam. Clean both sides of the radiator mass.

Wash the radiating body with detergent and boiling water.

Rinse thoroughly with clean water.

After cleaning the radiator, start up the engine.

Run the engine without load for 3-5 minutes to warm it.

Bring the engine to operating speed. Running the engine at maximum speed will help remove dirt and dry the radiating body. Reduce the engine speed to minimum and then stop it. Use a light to check behind the radiating body to see if it is clean. If necessary, clean again.

Check to see if the fins are damaged. Bent fins can be straightened using a "comb".

Inspect these elements to make sure they are in good condition: welds, mounting brackets, air piping, connections, clamps and gaskets.

Carry out repairs if necessary.

### B3 - Tisztítsa meg az olaj- és a vízhűtő, továbbá az intercooler rácsát.



*A tisztítás gyakoriságát a környezeti feltételekhez igazítsa.*

Ellenőrizze a hűtő részeit: bordák esetleges sérülése, korrózió, szennyeződés, zsír, rovarok, levelek, olaj vagy más szennyeződés.

Tisztítsa meg a hűtőt (ha szükséges).

A szennyeződések eltávolításához a legjobb sűrített levegőt használni.

Irányítsa a sűrített levegőt a ventilátor (B3 ábra, 1) légáramával ellentétes irányba. Tartsa a fúvókát kb. 6 mm (0,25 hüvelyk) távolságra a hűtő bordáitól.

A fúvókát mozgassa párhuzamosan a hűtő csöveivel. A sűrített levegő eltávolítja a csövek között lévő szennyeződések.

A befújás előtt le kell szerelni a védőburkolatot (B3 ábra, 2), hogy könnyebben távozhasson a levegő és a szennyeződés.



*A légnyomás személyi sérüléseket okozhat.*

*A biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása személyi sérüléseket okozhat. Sűrített levegő használata közben viseljen arcmaszkot és védőruházatot.*

*A fúvókában lévő levegő nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 21 bar (30 psi).*

A tisztításhoz nyomás alatt lévő vizet is lehet használni. A tisztításhoz használt víz nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 2,8 bar (40 psi).

A sár felpuhításához használjon nyomás alatt lévő vizet. Mindkét oldalról tisztítsa meg a hűtő egységet.

Az olaj és a zsír eltávolításához használjon zsíroltót és gőzt.

Tisztítsa meg a hűtő egységet mindkét oldalán.

Tisztítsa meg a hűtő egységet tisztítószerezellel és forró vízzel.

Gondosan öblítse le tiszta vízzel.

A hűtő megtisztítása után gyújtsa be a motort.

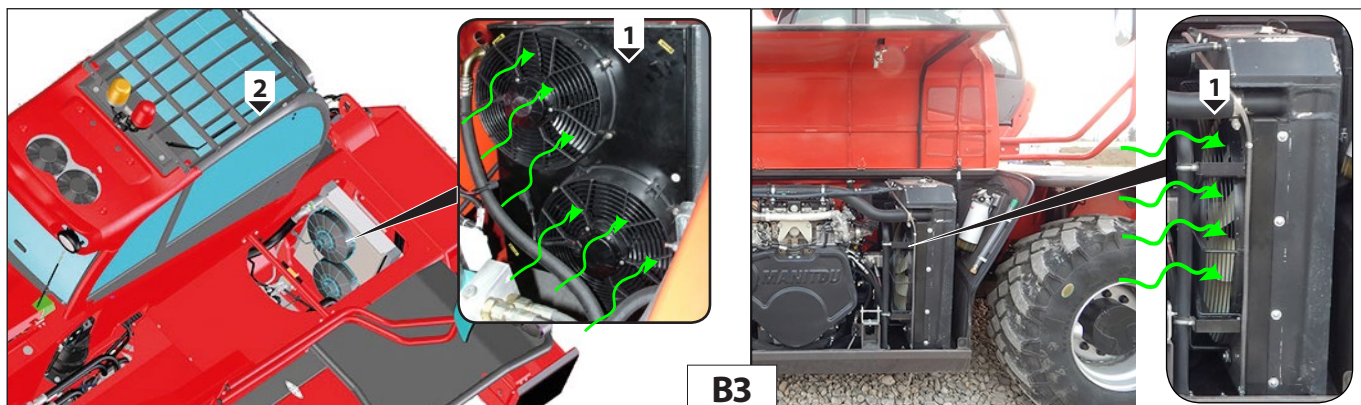
Minimális fordulatszámon járassa a motort kb. 3-5 percig, hogy az felmelegedhessen.

Állítsa a motort maximális fordulatszámmra. A maximális fordulatszámon való működtetés segíti a szennyeződések eltávolítását és a hűtő egység száradását. Csökkentse le a minimálisra a motor fordulatszámát, majd állítsa le a motort. Egy lámpával ellenőrizze, hogy tiszta lett-e a hűtő egység. Szükség esetén ismételje meg a tisztítást.

Ellenőrizze, hogy a hűtőbordák épek. A meghajlott bordákat "fésűvel" ki lehet nyitni.

Ellenőrizze a következő részek jó állapotát: hegesztések, kengyelek, levegő csövek, csatlakozások, bilincsek és tömítések.

Szükség esetén végezze el a javítási műveleteket.



#### B4 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico

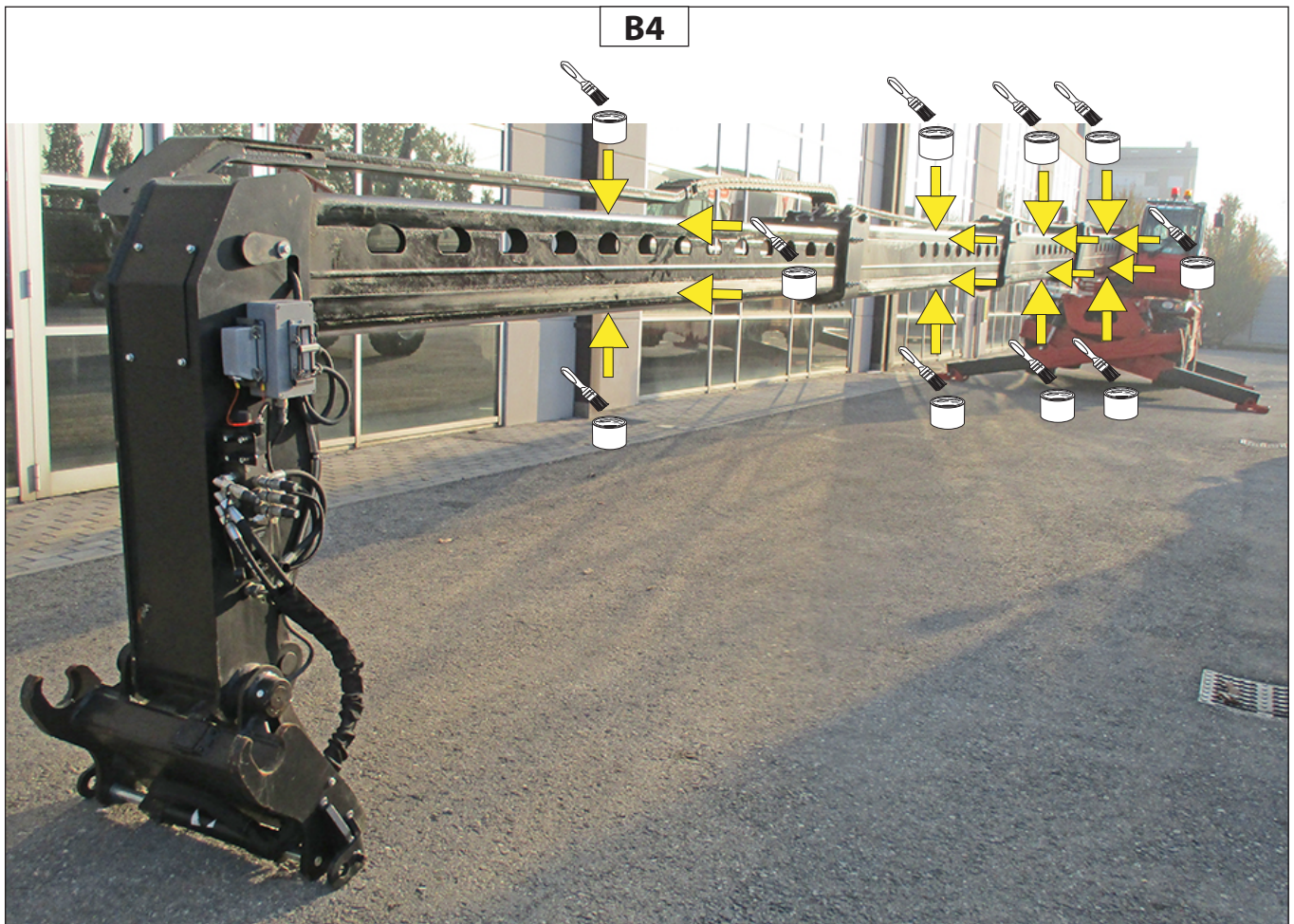
- Fare uscire completamente il braccio telescopico.
- Pulire la superficie dei bracci sfilanti
- Usando un pennello, applicare uno strato di grasso (vedere "LUBRIFICANTI") sui 4 lati del braccio telescopico (fig. B4).
- Azionare il braccio telescopico più volte per distribuire il grasso in modo uniforme.
- Togliere l'eccesso di grasso.

#### B4 - Clean and grease the telescopic boom pads

- Completely extend the telescopic boom.
- Clean the surface of the telescopes
- Using a brush, apply a layer of grease (see "LUBRICANT" chart) on all 4 sides of the telescopic boom (fig. B4).
- Operate the telescopic boom several times to evenly distribute the grease.
- Remove any excess grease.

#### B4 - Tisztítsa meg és kenje meg a teleszkópos kar kopásnak kitett csúszótalpaikat

- Teljesen tolja ki a teleszkópos kart.
- Tisztítsa meg a kitoló karok felületét.
- Egy ecset segítségével vigyen fel egy vékony réteg zsírt (Lásd „KENŐANYAGOK”) a teleszkópos kar 4 oldalára (B4 ábra).
- A kenőzsír elosztása érdekében néhányszor húzza be és ki a kart.
- Távolítsa el a felesleges zsírt.



**B5 - Lubrificazione generale**

Da effettuare ogni settimana se il carrello elevatore non ha raggiunto le 50 ore di marcia settimanali.



*Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).*



*In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ore di funzionamento o ogni giorno.*

Pulire, quindi lubrificare i punti seguenti con del grasso (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) e togliere l'eccesso di grasso.

**BRACCIO** (fig.B5/1)

- 1 - Lubrificatore dell'asse del braccio (1 lubrificatore).
- 2 - Lubrificatore dell'asse del TS (1 lubrificatore).
- 3 - Lubrificatore dell'asse del piede del martinetto di inclinazione (1 lubrificatore).
- 4 - Lubrificatore dell'asse della testa del martinetto di inclinazione (1 lubrificatore).
- 5 - Lubrificatore dell'asse del piede del martinetto di sollevamento (1 lubrificatore).
- 6 - Lubrificatore dell'asse della testa del martinetto di sollevamento (1 lubrificatore).
- 7 - Lubrificatore dell'asse del piede del martinetto di compensazione (1 lubrificatore).
- 8 - Lubrificatore dell'asse della testa del martinetto di compensazione (1 lubrificatore).

**PERNI DEI RIDUTTORI DI RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI** (fig.B5/1)

- 13 - Lubrificatori dei perni dei riduttori delle ruote (8 lubrificatori).

**OSCILLAZIONE ASSALI** (fig.B5/1)

- 14 - Lubrificatori per oscillazione dell'assale anteriore (2 lubrificatori).
- 15 - Lubrificatori per oscillazione dell'assale posteriore (2 lubrificatori).

**GIUNTO CARDANICO** (fig.B5/1)

- 16 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore

**STABILIZZATORI** (fig.B5/2)

- 17 - Lubrificatori dell'asse del piede dei martinetti d'inclinazione stabilizzatori (4 lubrificatori)
- 18 - Lubrificatori dell'asse della testa dei martinetti d'inclinazione stabilizzatori (4 lubrificatori)
- 19 - Lubrificatori dei perni delle travi stabilizzatori (4 lubrificatori).

**B5 - Lubrication articulations**

To be carried out weekly, if the lift truck has been operated for less than 50 hours during the week.



*Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).*



*In the event of prolonged use in an extremely dusty or oxidising atmosphere, reduce this interval to 10 working hours or every day.*

Clean and lubricate the following points with grease (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) and remove the surplus of grease.

**BOOM** (fig.B5/1)

- 1 - Lubricator of the boom axle (1 lubricator).
- 2 - Lubricators of the carriage axle (1 lubricator).
- 3 - Lubricator of the tilt cylinder foot axle (1 lubricator).
- 4 - Lubricator of the tilt cylinder head axle (1 lubricator).
- 5 - Lubricator of the lifting cylinder foot axle (1 lubricator).
- 6 - Lubricator of the lifting cylinder head axle (1 lubricator).
- 7 - Lubricator of the compensation cylinder foot axle (1 lubricator).
- 8 - Lubricator of the compensation cylinder head axle (1 lubricator).

**FRONT AND REAR WHEEL REDUCTION GEAR PIVOTS** (fig.B5/1)

- 13 - Lubricators of the wheel reduction gear pivot pins (8 lubricators).

**AXLE OSCILLATION** (fig.B5/1)

- 14 - Front axle oscillation lubricators (2 lubricators).
- 15 - Rear axle oscillation lubricators (2 lubricators).

**UNIVERSAL JOINT** (fig.B5/1)

- 16 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore

**STABILISERS** (fig.B5/2)

- 17 - Lubricators of the inclination stabiliser cylinders' foot axle (4 lubricators)
- 18 - Lubricators of the inclination stabiliser cylinders' head axle (4 lubricators)
- 19 - Lubricators of the pins of the stabilizer beams (4 lubricators).

**B5 - Általános kenés**

Minden héten végezze el, ha a villástargonca a héten még nem érte el az 50. üzemórát.



*Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).*



*Amennyiben komoly használatnak van kitéve nagyon poros vagy oxidáló hatású környezetben, ezt az időközt csökkentse 10 órára vagy mindennaposra.*

Tisztítsa meg, majd kenje meg a pontokat zsírral (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), és távolítsa el a fölösleges kenőzsírt.

**KAR** (B5/1 ábra)

- 1 - A kar tengelyének kenőberendezései (1 kenőberendezés).
- 2 - A TS tengelyének kenőberendezései (1 kenőberendezés).
- 3 - A billentőhenger aljának tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 4 - A billentőhenger tetejének tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 5 - Az emelőhenger aljának tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 6 - Az emelőhenger tetejének tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 7 - A kompenzáló henger aljának tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).
- 8 - A kompenzáló henger tetejének tengelyén lévő kenőberendezés (1 kenőberendezés).

**ELÜLSŐ ÉS HÁTULSÓ KEREKEK REDUKTORAINAK FORGÓCSAPJAI** (B5/1 ábra)

- 13 - A kerék reduktorok forgócsapjainak kenőberendezései (8 kenőberendezés).

**TENGELYEK LENGÉSE** (B5/1 ábra)

- 14 - Elülső tengely lengésének kenőberendezései (2 kenőberendezés).
- 15 - Hátsó tengelyek lengésének kenőberendezései (2 kenőberendezés).

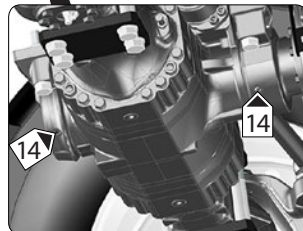
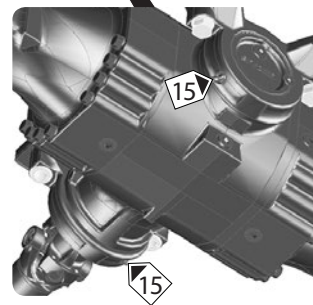
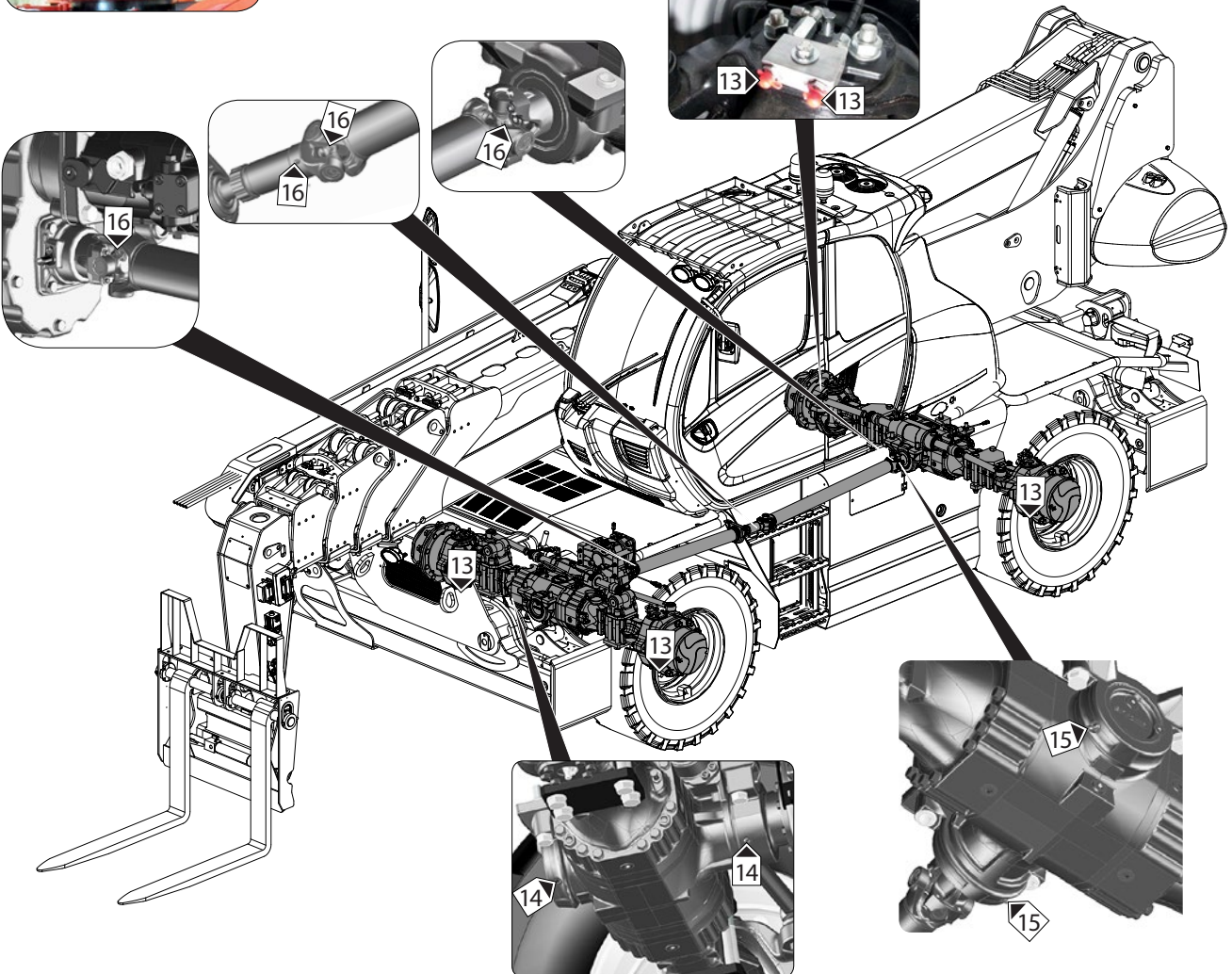
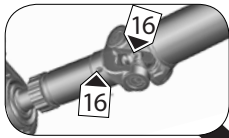
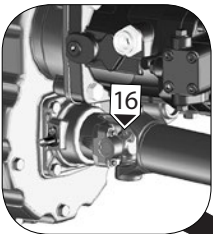
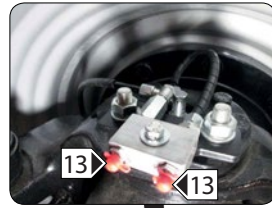
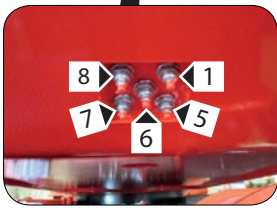
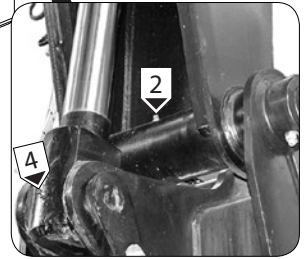
**KARDÁNCUKLÓ** (B5/1 ábra)

- 16 - Kenje meg a hajtótengelyen lévő illeszkedéseket és a kardáncuklókat az elülső és a hátsó oldalon.

**STABILIZÁTOROK** (B5/2 ábra)

- 17 - A stabilizátor emelők lábainak tengelyén lévő kenőberendezések (4 kenőberendezés).
- 18 - A stabilizátor emelők fejének tengelyén lévő kenőberendezések (4 kenőberendezés).
- 19 - A stabilizátor tartók forgócsapjainak kenőberendezései (4 kenőberendezés).

B5/1



6-69030 IT-EN-HU (18/01/2017)  
 MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST4 S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST4 S1

**TELAIO**

- 20 - Lubrificatori dell'asse del piede dei martinetti del correttore di inclinazione (2 lubrificatori) (fig.B5/2)
- 21 - Lubrificatori dell'asse della testa dei martinetti del correttore di inclinazione (2 lubrificatori) (fig.B5/2)

**TORRETTA** (fig.B5/2)

- 22 - Lubrificatori dei cuscinetti della ralla di rotazione torretta.
- Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta
    - Lubrificazione del sistema di rotolamento. La ralla esternamente è munita di ingrassatori per la lubrificazione del sistema di rotolamento. Pulire gli ingrassatori e procedere con la lubrificazione (vedere tabella lubrificanti e grassi) in modo tale che un film di grasso fresco si veda uscire lungo l'intera periferia dei labirinti o dalle guarnizioni di protezione.
- 23 - Lubrificazione della dentatura.
- Sulla dentatura deve sempre essere presente un film di grasso, lubrificare manualmente con un pennello (vedere tabella lubrificanti e grassi).

**CHASSIS**

- 20 - Lubricators of the chassis leveling cylinders' foot axle (2 lubricators) (fig.B5/2)
- 21 - Lubricators of the chassis leveling cylinders' head axle (2 lubricators) (fig.B5/2)

**TURRET** (fig.B5/2)

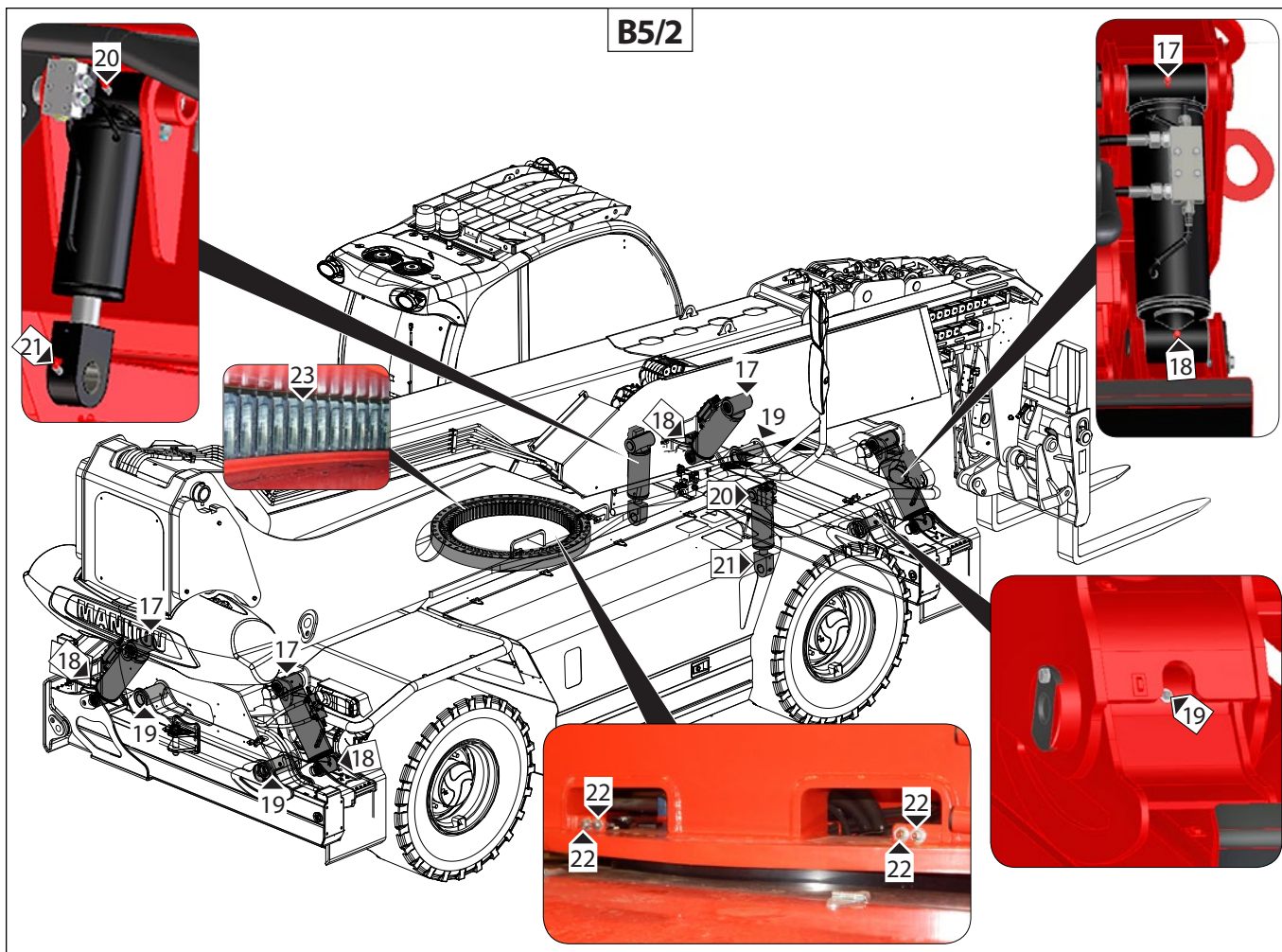
- 22 - Lubricators of the bearings of the slewing ring of turret (4 lubricators).
- Clean and lubricate the turret's fifth wheel coupling.
    - Lubrication of rolling system. The fifth wheel coupling has grease nipples on the outside to lubricate the rolling system. Clean the grease nipples, then proceed by lubricating (see lubricant and grease table) so that a film of fresh grease appears along the entire edge of the labyrinths or protective seals themselves.
- 23 - Toothing lubrication:
- There must always be a film of grease on the toothing. Lubricate by hand with a brush (see lubricant and grease table).

**VÁZ**

- 20 - A dőlésszög korrigáló emelő lábainak tengelyén lévő kenőberendezések (2 kenőberendezés) (B5/2 ábra)
- 21 - A dőlésszög korrigáló emelő fejének tengelyén lévő kenőberendezések (2 kenőberendezés) (B5/2 ábra)

**TORONY** (B5/2 ábra)

- 22 - A torony forgótányérja csapágainak kenőberendezései.
- Tisztítsa és kenje meg a torony forgótányérját
    - A tekerrelő rendszer kenése. A forgótányér külső felén kenőegységek vannak a tekerrelő rendszer kenéséhez. Tisztítsa meg a kenőegységeket, majd végezze el a kenést (lásd kenőanyagok és zsírok táblázata) úgy, hogy egy vékony friss zsírréteg láthatóan kifolyjon a kent felületek szélén vagy a tömítésekéből.
- 23 - A fogazat kenése.
- A fogazaton mindig kell lennie egy réteg zsírnak, kézzel kenje meg azt egy ecset segítségével (lásd a kenőanyagok és zsírok táblázatát).



**B6 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo**

- Controllare visivamente il livello del serbatoio.
- Se necessario, aggiungere liquido lavacrystallo (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Rimuovere il tappo "1" (fig.B6).
- Aggiungere liquido lavacrystallo attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.B6).
- Rimettere il tappo.

**B7 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)**

*In atmosfera inquinante, pulire quotidianamente la griglia del radiatore. Non utilizzare un getto d'acqua o di vapore ad alta pressione, ciò potrebbe danneggiare le alette del condensatore.*

- Controllare con un esame visivo se il condensatore "1" (fig.B7) è pulito e pulirlo se necessario.
- Pulire il condensatore con un getto d'aria compressa dirigendolo nello stesso senso del flusso d'aria.
- Per ottimizzare la pulizia, effettuare questa operazione con i ventilatori accesi.

**B6 - Check the windscreen washer liquid level**

- Check the tank level visually.
- If necessary, add windscreen washer liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Remove cap "1" (Fig.B6).
- Add windscreen washer liquid through filler hole "2" (Fig.B6).
- Refit the cap.

**B7 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)**

*In polluting environments, clean the radiator grille daily. Do not use a high pressure water or steam jet as this can damage the condenser fins.*

- Check the "1" (fig.B7) condenser to see if it is clean; clean if necessary.
- Clean the condenser using a jet of compressed air, aiming the jet in the direction of the air flow.
- To optimise the cleaning, carry out this operation with the fans switched on.

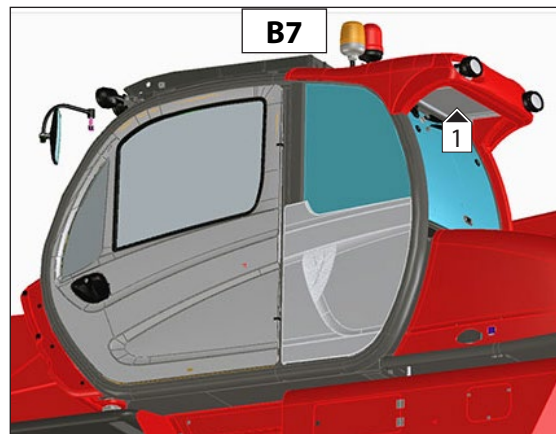
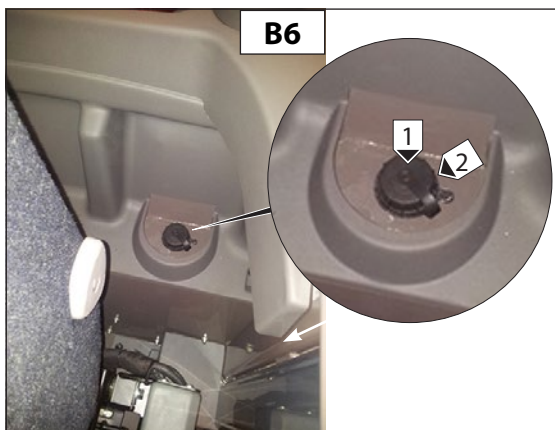
**B6 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét**

- Szemrevételezze a tartály szintjét.
- Ha kell, adjon hozzá ablakmosó folyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Távolítsa el az 1-es kupakot (B6 ábra).
- Töltsön be ablakmosó folyadékot a 2-es töltőnyíláson (B6) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.

**B7 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)**

*Szennyező környezetben naponta tisztítsa a hűtő tömlőjét. Ne használjon magasnyomású víztömlőt vagy gőzt, mert ez károsíthatná a kondenzátor bordáit.*

- Ellenőrizze szemrevételezéssel a kondenzátor „1” (B7 ábra) tisztaságát, és szükség esetén tisztítsa.
- Tisztítsa meg a kondenzátort sűrített levegő használatával, amit a légárammal megegyező irányba tart.
- A tisztítás optimalizálása érdekében ezt a műveletet a ventilátorok forgása mellett végezze.



### B8 - Svuotamento del pre-filtro carburante con separatore di acqua (se necessario)



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Il separatore dell'acqua è in depressione durante il funzionamento normale del motore. Accertarsi che la valvola di scarico sia chiusa bene, per prevenire l'entrata di aria nell'impianto di alimentazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltra nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

- Aprire il cofano motore
- Collocare un contenitore adatto sotto il separatore dell'acqua per raccogliere qualsiasi fluido che potrebbe fuoriuscire. Ripulire qualsiasi fluido eventualmente fuoriuscito.
- Assicurarsi che il corpo esterno del gruppo del filtro sia pulito e privo di sporco.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig. B8). Aprire la valvola di scarico "2" (fig. B8). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi. Allentare la vite di sfianto "1" (fig. B8).
- Lasciare che il liquido defluisca nel contenitore.
- Inserire le filettature della valvola nell'elemento filtrante e serrare la valvola di scarico solo con le mani. Serrare saldamente la vite di sfianto.
- Rimuovere il tubo e il contenitore.

### B8 - Emptying the fuel pre-filter with water separator (if necessary)



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out any maintenance or repairs on it.

The water separator is in underpressure during the normal working of the engine. Make sure the discharge valve is closed properly to prevent air from entering the supply system.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

- Open the engine hood.
- Place a suitable container under the condensate trap to collect the fuel that flows out. Wipe fluid that may have leaked outside.
- Make sure the outer body of the filter unit is clean and devoid of dirt.
- Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. B8). Open discharge valve "2" (Fig. B8). Turn the discharge valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns. Slacken the venting screw "1" (Fig. B8).
- Let the liquid flow out into the container.
- Insert the valve thread in the filter element and tighten the discharge valve only manually. Tighten the vent screw firmly.
- Remove the tube and container.

### B8 - A vízválasztóval ellátott üzemanyag előszűrő ürítése (ha szükséges)



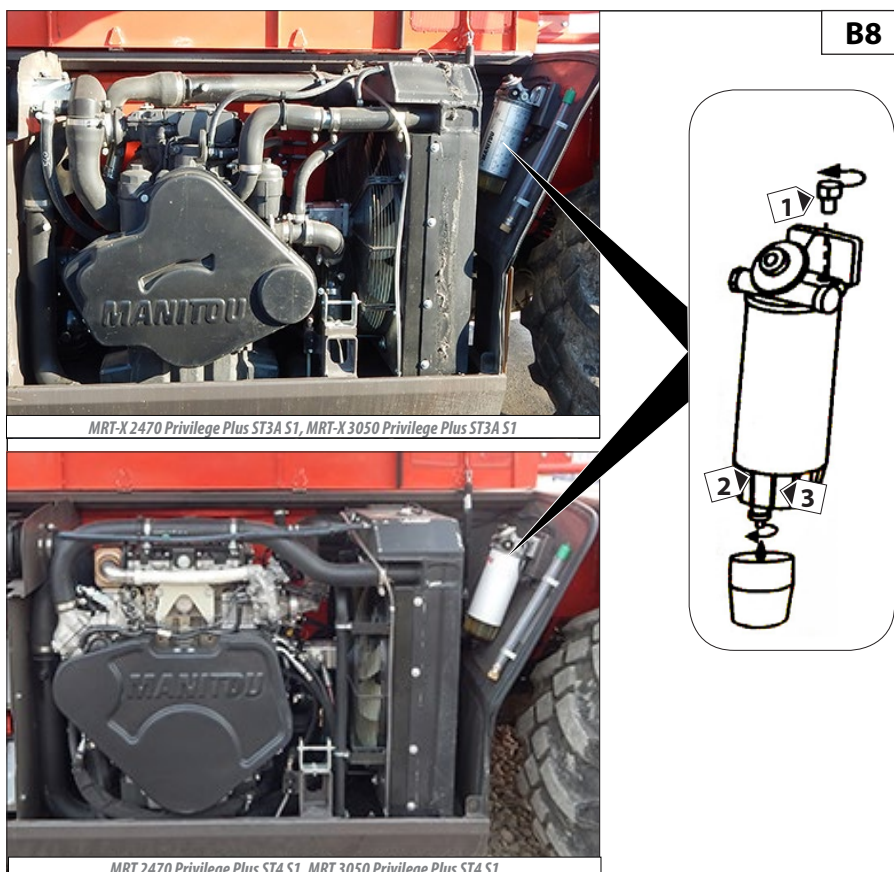
A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

A motor normál működése közben a vízválasztóban nyomás-depresszió van. Annak érdekében, hogy az ellátó berendezésbe ne jusson be levegő, ellenőrizze, hogy a leürítő szelep jól el van zárva.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt
- Az esetlegesen kifolyó folyadékok összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízválasztó alá. Távolítsa el az esetlegesen kifolyt folyadékokat.
- Ellenőrizze, hogy a szűrő egység külső része tiszta és szennyeződésmentes.
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (B8 ábra, 3). Nyissa ki a leürítő szelepet (B8 ábra, 2). Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba. Két teljes fordulattal kell elforgatni. Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (B8 ábra, 1).
- Hagyja, hogy a folyadék kifolyjon a tartályba.
- Helyezze be a szelep menetes részét a szűrő elembe, és kézzel szorítsa meg a leürítő szelepet. Ezután erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet.
- Vegye le a csövet és a tartályt.



**C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO****C1 - Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore**

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.

Controllare il livello dell'olio del differenziale dell'assale anteriore.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C1) e rabbocco 2 (fig.C1), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro.

Se necessario, aggiungere olio attraverso il foro. (vedere "LUBRIFICANTI").

Ripetere questa operazione per il differenziale dell'assale posteriore.

**C2 - Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori**

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.

Mettere il tappo di livello 1 (fig.C2) in posizione orizzontale.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C2) e rabbocco 2 (fig.C2), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro. Aggiungere olio, se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Effettuare la stessa operazione sul riduttore di ogni ruota.

**C - EVERY 250 HOURS SERVICE****C1 - Check the oil level in the front and rear axle differential**

Set the truck on a horizontal surface with the engine off.

Check the oil level in the front axle differential.

Remove the plug level 1 (fig. C1) and filling 2 (fig. C1).

The oil must be flush with the edge of the hole .

If necessary, add oil through fill hole (See "LUBRICANT" chart).

Repeat this operation for the rear axle differential.

**C2 - Check the oil level in the front and rear wheel final drives**

Set the truck on a horizontal surface and switch off the engine.

Set fill plug 1 (fig. C2) in a horizontal position.

Remove the plug level 1 (fig. C2) and filling 2 (fig. C2).

The oil must be flush with the edge of the hole .

Add oil if necessary (see "LUBRICANT" chart). Repeat these operations for the each final drives.

**C - MINDEN 250. ÜZEMÓRA UTÁN****C1 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátsó kerekek differenciálműveiben**

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Ellenőrizze az olajsintet az elülső tengely differenciál művében.

Vegye le az 1-es szintjelző (C1 ábra) és 2-es töltő kupakot (C1 ábra), az olajnak érintenie kell a nyílást.

Szükség esetén töltsön be olajat a töltőnyíláson keresztül. (Lásd "KENŐANYAGOK").

Ismételje meg a műveletet a hátsó tengely differenciál művében is.

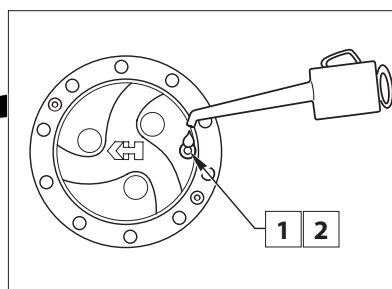
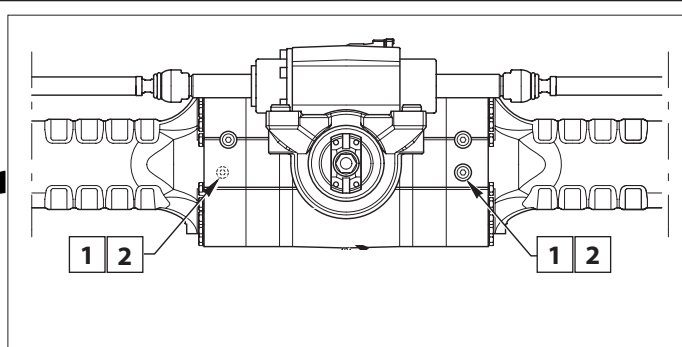
**C2 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátsó kerekek hajtóműveiben**

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Állítsa az 1-es szintjelző kupakot (C2 ábra) vízszintes helyzetbe.

Vegye le az 1-es szintjelző (C2 ábra.) és 2-es töltő kupakot (C2 ábra), az olajnak túl kell csordulnia a nyílás felületén. Szükség esetén töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK").

Végezze el ezt a műveletet minden kerék hajtóművén.





**C3 - Controllare livello olio scatola cambio**

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo.

Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3): l'olio deve affiorare alla superficie del foro.

Aggiungere olio se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3).

**C3 - Check the gear box oil level**

Place the truck on a horizontal surface with the engine off and the oil in the reduction gear still hot.

Remove the level and filler plug 1 (fig. C3): the oil should appear at the surface of the hole.

Add oil if necessary (see "SUPPLY TABLE").

Replace and tighten the level and filling plug 1 (fig.C3).

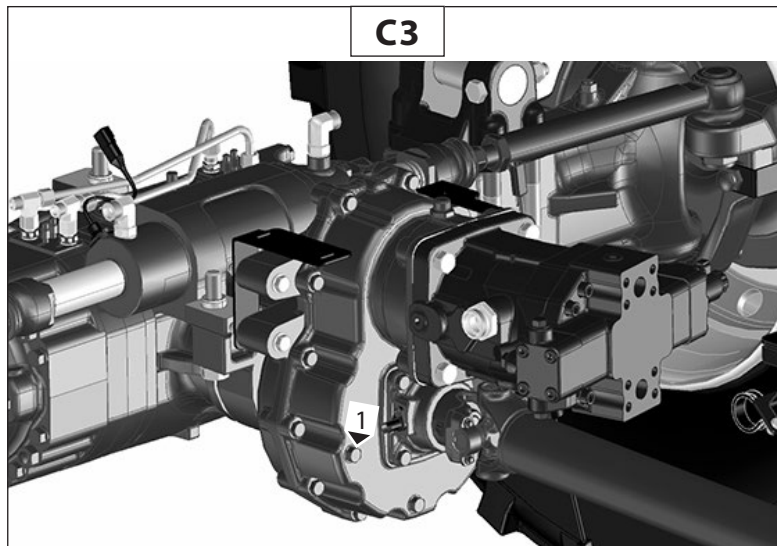
**C3 - Ellenőrizze a váltóolajszintet**

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Vegye le az 1-es szintjelző és töltő kupakot: az olajnak túl kell csordulnia a nyílás felületén (C3 ábra).

Szükség esetén töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK").

Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot 1 (C3 ábra).



## C4 - Controllare batterie



Azionare l'interruttore batteria minimo 30 secondi dopo aver interrotto il contatto elettrico tramite la chiave di accensione 4 (fig. C4).

La manipolazione e la manutenzione di una batteria possono essere pericolosi: prendere le seguenti precauzioni:

- Indossare occhiali protettivi.
- Manipolare la batteria in orizzontale.
- Non fumare mai né lavorare vicino a una fiamma.
- Lavorare in un locale sufficientemente aerato.
- In caso di contatto dell'elettrolita con la pelle o con gli occhi, sciacquare abbondantemente con acqua fredda per 15 minuti e consultare un medico.

Controllare il livello dell'elettrolito della batteria ogni 250 ore.

Quando è necessario, per ripristinare il livello, aggiungere soltanto acqua distillata. Non bisogna mai aggiungere acido solforico.

Ove si richiedessero frequenti rabbocchi di acqua distillata, oppure la batteria fosse soggetta a scaricarsi, bisogna far controllare la tensione del regolatore, che deve essere compresa tra 13 V e 14,7 V, con motore a regime massimo.

Verificare, di tanto in tanto, che i morsetti di collegamento non siano ossidati.

In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

In caso di temperatura ambiente elevata, controllare più frequentemente il livello.

## Manutenzione:

- Aprire il cofano motore 3 (fig. C4).
- Verificare i morsetti di collegamento 2 (fig. C4).
- Controllare regolarmente il livello dell'elettrolito 1 (fig. C4) e, se necessario, rabboccare con acqua demineralizzata o distillata.
- Non rabboccare mai con acido solforico.
- Se la tensione ai poli della batteria è inferiore a 12,3 V (densità dell'elettrolito <1,21), la batteria deve essere ricaricata.
- In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

## Carica della batteria:

- Togliere i tappi 1 (fig. C4).
- Le batterie devono essere ricaricate solo con corrente continua.
- Collegare il cavo positivo (+) del carica batterie al polo positivo (+) della batteria e il cavo negativo (-) del carica batterie al polo negativo (-) della batteria.
- Effettuare la ricarica con una corrente pari a 1/10 della capacità nominale (Ah) della batteria.
- La batteria sarà completamente carica quando la densità dell'acido è di 1,28 (1,23 per i paesi tropicali).
- A fine carica, spegnere il carica batterie prima di scollegare la batteria.
- Controllare il livello dell'elettrolito.

## C4 - Check the batteries



Operate the battery cut-out no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key 4 (fig. C4).

Handling and servicing a battery can be dangerous, take the following precautions:

- Wear protective goggles.
- Keep the battery horizontal.
- Never smoke or work near a naked flame.
- Work in a well-ventilated area.
- In the event of electrolyte being spilled onto the skin or splashed in the eyes, rinse thoroughly with cold water for 15 minutes and call a doctor.

Check the electrolyte level in the battery every 250 hours.

If necessary, add only distilled water to restore the level.

Never add sulfuric acid.

If frequent topping up with distilled water becomes necessary, or if the battery is subject to getting discharged, check the regulator voltage, which must be between 13 V and 14,7 V, with the engine running at maximum speed.

Once in a while, check the connecting terminals to make sure they are not rusted. If the vehicle is to remain unused for a long time, disconnect the battery.

When the ambient temperature is high, the level should be checked more frequently.

## Maintenance :

- Open the bonnet. 3 (fig. C4).
- Check connections 2 (fig. C4).
- Check electrolyte levels regularly 1 (fig. C4). Add distilled or demineralized water if necessary.
- Never add acid.
- Battery needs to be recharged if tension drops below 12.3 V (specific gravity of 1.21).
- If vehicle is not-being used for a while, disconnect the battery.

## Charging (off the vehicle) :

- Remove vents 1 (fig. C4).
- Only use direct current (DC).
- Connect + with +, - with -.
- Charge at recommended bench rate i.e. 10% of battery capacity.
- The battery is fully charged when specific gravity has reached 1.28 (1.23 under tropical climate).
- When charge has completed.
- Switch off charger then disconnect.
- Check electrolyte level.

## C4 - Ellenőrizze az akkumulátort



Működtesse legalább 30 másodpercig az akkumulátor megszakítót, miután az indítókulcs segítségével megszüntette a gyújtást 4 (C4 ábra).

Az akkumulátor kezelése és karbantartása veszélyes lehet, tegye meg az alábbi óvintézkedéseket:

- Viseljen védőszemüveget.
- Az akkumulátort vízszintesen kezelje.
- Soha ne dohányozzon vagy dolgozzon nyílt láng közelében.
- Megfelelően szellőző helyen dolgozzon.
- Amennyiben a bőrre vagy a szemekbe elektrolitok kerülnek, öblítse bőséges mennyiségű hideg vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.

Ellenőrizze az akkumulátor elektrolit szintjét minden 250 óra után.

Ha vissza kell állítani a szintet, csak desztillált vizet használjon. Soha nem kell kénsavat betölteni.

Amennyiben túl gyakori desztillált víz-utántöltés válik szükségessé, vagy az akkumulátor túl hamar lemerül, ellenőrizni kell a szabályozó feszültségét: maximális fordulatszámon működő motornál 13 V és 14,7 V között kell lennie.

Időről időre ellenőrizze, hogy a kivezetések nem rozsdásak.

Ha a járművet hosszabb ideig nem használják, csatlakoztassa le az akkumulátort.

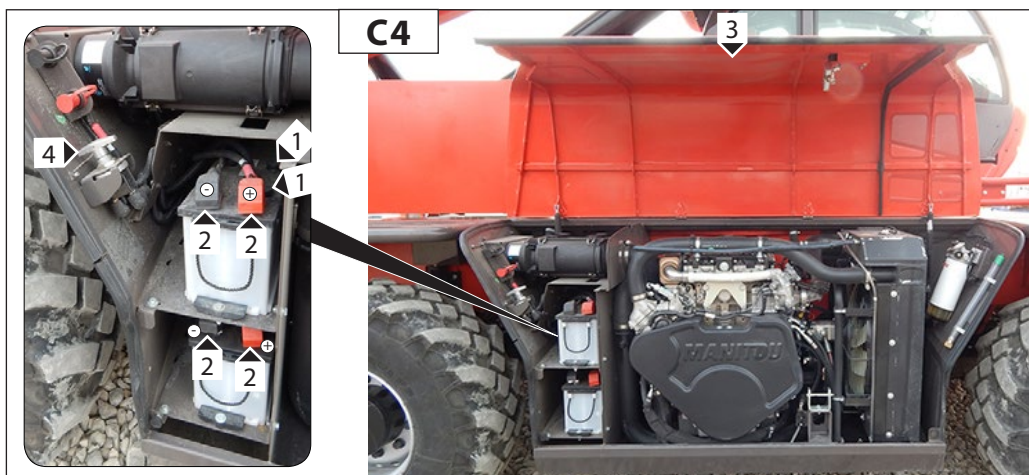
Ha a környezeti hőmérséklet magas, gyakrabban ellenőrizze a szintet.

## Karbantartás:

- Nyissa fel a motorházatetőt, 3 (C4 ábra).
- Ellenőrizze a kivezetéseket 2 (C4 ábra).
- Rendszeresen ellenőrizze az elektrolit szintjét (1) (C4 ábra), szükség esetén végezzen utántöltést demineralizált vagy desztillált vízzel.
- Soha nem kell kénsavat betölteni.
- Ha az akkumulátor feszültsége 12,3 V (elektrolit sűrűsége <1,21), az akkumulátort fel kell tölteni.
- Ha a járművet hosszabb ideig nem használják, csatlakoztassa le az akkumulátort.

## Az akkumulátor feltöltése:

- Vegye le a kupakokat (C4 ábra, 1).
- Az akkumulátorokat szünetmentes árammal kell feltölteni.
- Kösse az akkumulátortöltő pozitív (+) kábeljét az akkumulátor pozitív (+) pólusára, és a negatív (-) kábelt az akkumulátor negatív (-) pólusára.
- A tölést az akkumulátor névleges kapacitásának (Ah) tizedrészének megfelelő áramerősségen kell végezni.
- Az akkumulátor akkor van teljesen feltöltve, ha a sav sűrűsége 1,28 (1,23 a trópusi országok esetében).
- A tölést végén kapcsolja ki az akkumulátortöltőt az akkumulátor leválasztása előtt.
- Ellenőrizze az elektrolit szintjét.



**C5 - Controllare olio riduttore rotazione**

Sollevarre il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (C5); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Controllare il livello olio riduttore 1 (C5). Se necessita rabboccare con olio idraulico ((vedere "LUBRIFICANTI") dal tappo di carico 2 (C5). Il livello dell'olio è corretto quando affiora dal foro di carico.

Infine riavvitare il tappo di rabbocco.

**C5 - Swing reduction unit oil control**

Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Check the rotation gear oil Position the truck with the turret aligned, on a flat surface, retract and raise the telescopic boom completely, for better access to the rotation gear filler points (C5); stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

Check the gear oil level 1 (C5). If necessary, top up with hydraulic oil (see "LUBRICANTL" chart) through the filler plug 2 (C5). The oil level is correct when it flows out through the filler hole.

Refit the topping up plug.

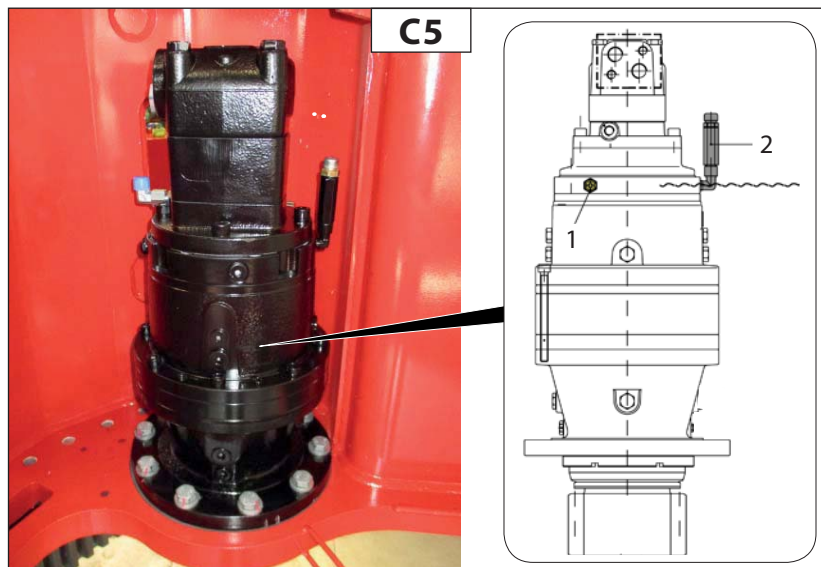
**C5 - Ellenőrizze a forgatómű olajsintjét**

Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Beigazított toronnyal állítsa a kocsi sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (C5); állítsa le a termikus motort, és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Ellenőrizze a reduktor olajsintjét 1 (C5). Ha szükséges, akkor töltsön után hidraulika olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a feltöltő dugón keresztül 2 (C5). Az olajsint akkor megfelelő, ha kifolyik a betöltőnyíláson.

Végül csavarja vissza a töltőkupakot.



### C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio



Questi controlli sono importanti per il corretto funzionamento del braccio. In caso di anomalia, consultare il concessionario.

#### PULIRE E LUBRIFICARE

- Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale.
- Estendere completamente i bracci telescopici "T1-T2-T3-T4" (C6/1).
- Proteggere la parte superiore dei bracci telescopici.
- Tergere le catene esterne "1" (C6/1) del braccio con un panno pulito che non lascia pelucchi, poi esaminarle attentamente per individuare qualsiasi traccia di usura.
- Spazzolare energicamente le catene per sbarazzarle di qualsiasi corpo estraneo. Utilizzare una spazzola di nylon duro e gasolio pulito.
- Sciacquare poi le catene con un pennello impregnato di gasolio pulito e asciugarle con un getto d'aria compressa.
- Lubrificare moderatamente le catene "1" (C6/1) (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE), ed effettuare alcuni movimenti telescopici per controllare il comportamento delle catene.

### C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom



These checks are important for the proper operation of the boom. In case of technical faults, consult your dealer.

#### CLEAN AND GREASE

- Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal.
- Fully extend the telescopes.
- Protect the underside of the "T1-T2-T3-T4" (C6/1) telescopes.
- Wipe the outer boom chains "1" (C6/1) with a clean, lint-free cloth, then examine them closely so as to detect any signs of wear.
- Vigorously brush the chains to get rid of any foreign matter, with a hard nylon brush and clean diesel fuel.
- Rinse the chains by means of a paint brush impregnated with clean diesel fuel and dry them with a compressed air jet.
- Lightly lubricate the "1" (fig.C6/1) chains (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL), and perform a number of telescoping movements to check the behaviour of the chains.

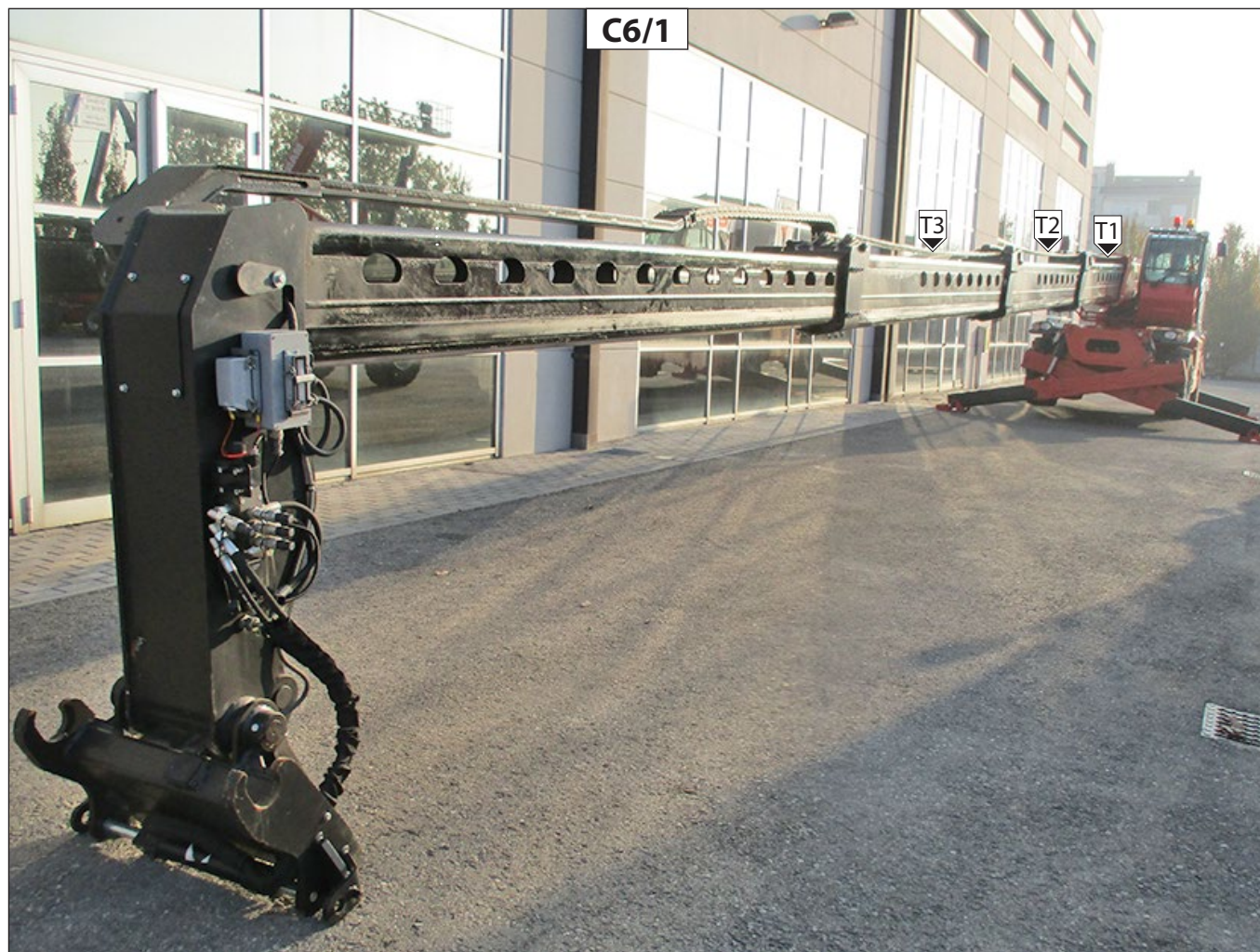
### C6 - Ellenőrizze, tisztítsa meg és kenje meg a kar külső láncait



Ezek az ellenőrzések fontosak a kar megfelelő működése szempontjából. Hiba esetén forduljon márkakereskedőjéhez.

#### TISZTÍTÁS ÉS KENÉS

- Ellenőrizze az emelőtargoncát a stabilizátorokon, vízszintes karral.
- Nyújtsa ki teljesen a teleszkópos karokat „T1-T2-T3-T4” (C6/1).
- Védje a teleszkópos karok felső részét.
- Törölje át a kar külső láncait „1” (C6/1) olyan tiszta ruhával, mely nem hagy maga után maradványokat, majd gondosan ellenőrizze a láncokat a kopottság jeleinek felderítéséhez.
- Kéfélje le erőteljesen a láncokat, ezzel eltávolítva minden idegen testet azokról. Használjon erős nylon kefét és tiszta gázolajat.
- Öblítse át ezt követően a láncokat egy tiszta gázolajba áztatott ecsettel, és szárítsa meg azokat sűrített levegősugárral.
- Kissé kenje meg a láncokat „1” (C6/1) (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), és végezzen néhány teleszkópos mozgást a láncok viselkedésének ellenőrzéséhez.



**Controllare la tensione delle catene** superiore braccio ed eventualmente ri-tensionarle utilizzando una apposita chiave.

Posizionare il carrello su stabilizzatori. Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orizzontale.

Assicurarsi che le catene siano rimaste in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio).

Misurare la distanza fra lato inferiore catena e braccio "T1-T2-T3" (C6/2) con l'ausilio di un calibro o righello.

Se i valori risultati sono inferiori a quelli della tabella sottostante procedere alla registrazione delle catene "T1-T2-T3" (C6/3).

Braccio 1° sfilo "T1" (fig. C6/2):

Misura minima:  $T1 \geq 125$  mm

Misura massima:  $T1 \leq 155$  mm

Braccio 2° sfilo "T2" (fig. C6/2):

Misura minima:  $T2 \geq 105$  mm

Misura massima:  $T2 \leq 135$  mm

Braccio 3° sfilo "T3" (fig. C6/2):

Misura minima:  $T3 \geq 75$  mm

Misura massima:  $T3 \leq 105$  mm

**Check the tension of the boom** upper chain and, if necessary, re-tighten it, using the spanner meant for the purpose. Position the truck on stabilizers. Extend the telescopic boom completely in the horizontal position. Make sure the chains remain tight (keep the boom extension lever pressed for a few seconds). Measure the distance between the lower side of the chain and boom "T1-T2-T3" (C6/2) using a gauge or ruler. If the values are lower than those shown in the Table below, adjust the "T1-T2-T3" (C6/3) chains.

Boom 1st extension "T1" (fig. C6/2):

Minimum measurement:  $T1 \geq 125$  mm

Maximum measurement:  $T1 \leq 155$  mm

Boom 2nd extension "T2" (fig. C6/2):

Minimum measurement:  $T2 \geq 105$  mm

Maximum measurement:  $T2 \leq 135$  mm

Boom 3rd extension "T3" (fig. C6/2):

Minimum measurement:  $T3 \geq 75$  mm

Maximum measurement:  $T3 \leq 105$  mm

**Ellenőrizze a felső láncok feszességét,** szükség esetén feszítse meg azokat egy megfelelő kulccsal.

Állítsa rá a targoncát a stabilizátorokra.

Teljesen húzza ki vízszintesen a teleszkópos kart.

Győződjön meg arról, hogy a láncok feszültség alatt maradtak (tartsa nyomva pár másodpercig a kar kihúzó kart).

Egy idomszer vagy vonalzó segítségével mérje meg a lánc alsó oldala és a kar közötti távolságot „T1-T2-T3” (C6/2).

Ha a kapott értékek kisebbek a lenti táblázatban található értékeknél, be kell állítani a láncokat „T1-T2-T3” (C6/3).

Kar 1. kitoló „T1” (C6/2 ábra):

Minimum mérték:  $T1 \geq 125$  mm

Maximum mérték:  $T1 \leq 155$  mm

Kar 2. kitoló „T2” (C6/2 ábra):

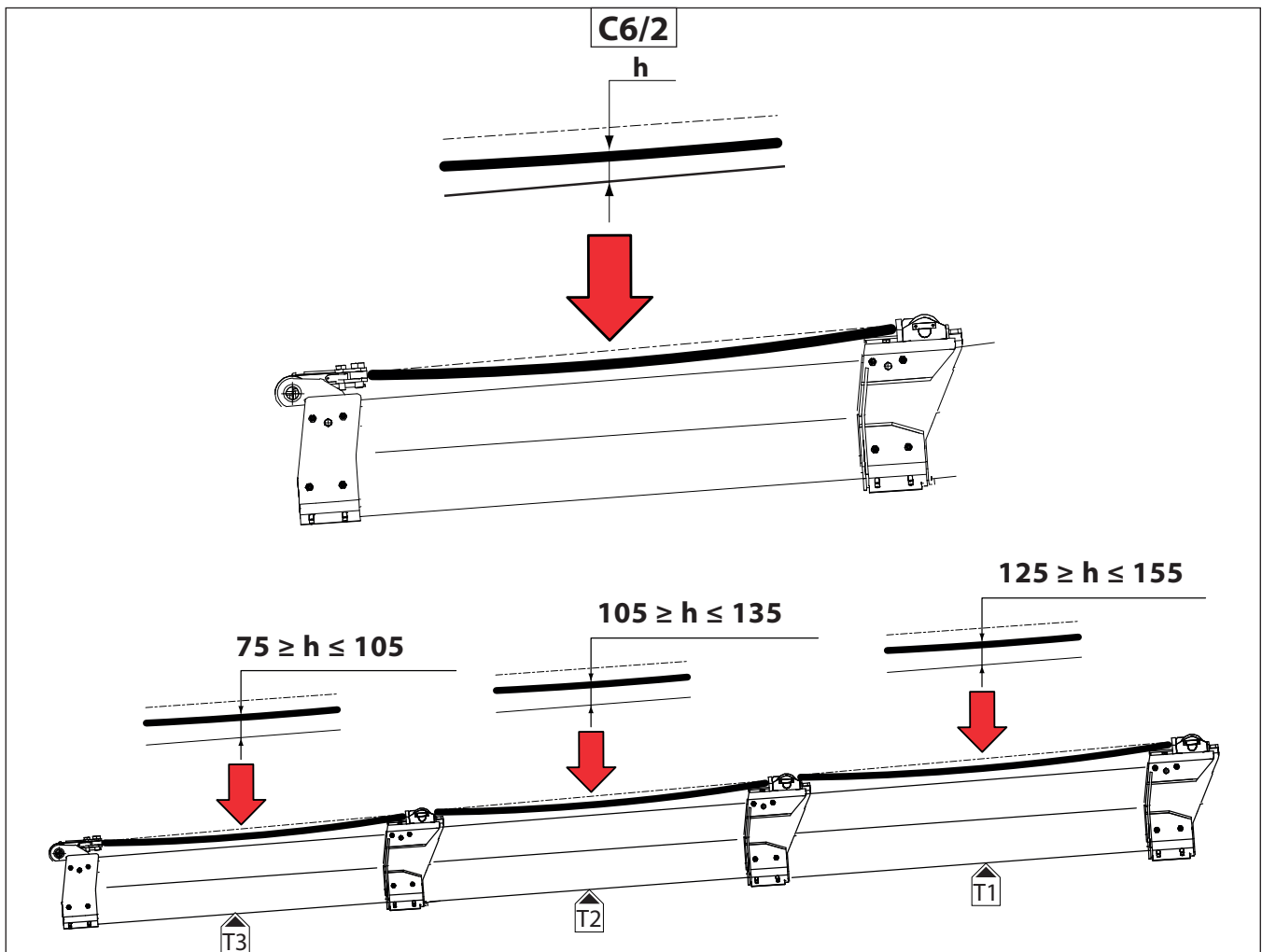
Minimum mérték:  $T2 \geq 105$  mm

Maximum mérték:  $T2 \leq 135$  mm

Kar 3. kitoló „T3” (C6/2 ábra):

Minimum mérték:  $T3 \geq 75$  mm

Maximum mérték:  $T3 \leq 105$  mm



IT

Procedere alla registrazione della tensione delle catene agendo con apposita chiave sui tiranti su braccio (catene di sfilo) "1" (fig. C6/3).

Se il gioco sulle catene è eccessivo può capitare che il gli sfili del braccio non rientrano completamente.

Verificare e registrare se necessario i tiranti catene interne "2" (fig. C6/3) per il rientro corretto degli sfili.

Se il problema continua, consultare il vostro agente o concessionario.

EN

Proceed with adjustment of the chain tension using the spanner meant for the purpose on the tie-rods on the boom (extension chain) "1" (fig. C6/3). If the play on the chain is extensive, the boom extensions may not be retracted completely. Check and, if necessary, adjust the internal chain tie-rods "2" (fig. C6/3) to retract the extensions correctly.

If the problem persists, consult your agent or dealer.

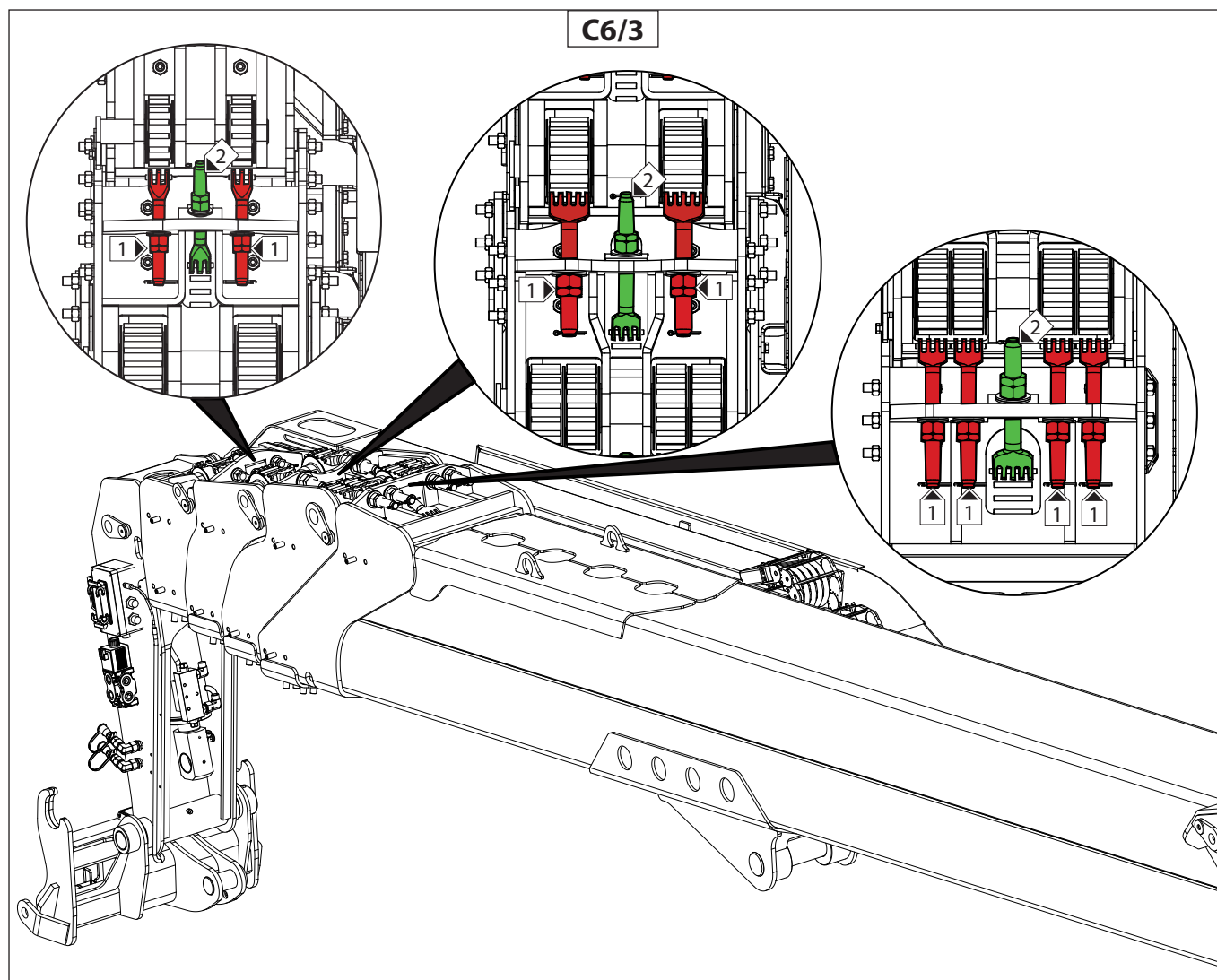
HU

Állítsa be a láncok feszességét a kar feszítőin lévő kulcs segítségével (kitoló láncok) „1” (C6/3 ábra).

Ha túl nagy a játék a láncokon, megtörténhet, hogy a teleszkópos kar moduljai nem húzódnak teljesen vissza.

Ellenőrizze és amennyiben szükséges, jelölje meg a belső láncok „2” feszítőinek helyét (C6/3 ábra) a kitolók helyes behúzásához.

Ha a probléma továbbra is fennáll, forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



### C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione



Sollevarre il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo ed il braccio telescopico completamente sollevato. Effettuare un controllo visivo del fissaggio delle viti "1" (fig. C7) del riduttore di rotazione al telaio e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti:

Coppia di serraggio 200 Nm / 20.3 Kgfm.

### C7 - Check fixing screws rotation reducer



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Place the truck on a horizontal surface with off engine and the telescopic boom completely lifted.

Carry out a visible check of the "1" (fig. C7) fixing screws of the rotation reducer at frame and if necessary, tighten the bolts to the indicated torque values: driving torque 200 Nm / 20.3 Kgfm.

### C7 - A forgatóművet rögzítő csavarok feszességének az ellenőrzése



Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen felemelt karral. Ellenőrizze a forgatóművet a vázra rögzítő csavarok feszességét „1” (C7 ábra), és amennyiben rendellenességet észlel, a megadott meghúzási nyomatok szerint húzza meg a csavarokat:

Meghúzási nyomaték 200 Nm / 20.3 Kgfm.



### C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

Pulire gli ingrassatori "1" (fig. C8).  
Lubrificare con del grasso ("LUBRIFICANTI").  
Togliere l'eccesso di grasso.

### C8 - Clean and grease the cab door pivots lubricators

Clean lubricators "1" (fig. C8).  
Lubricate with grease ("LUBRICANT" chart).  
Remove any excess grease.

### C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanérjait

Tisztítsa meg a kenőegységeket „1” (C8 ábra).  
A kenést zsírral végezze („KENŐANYAGOK”).  
Távolítsa el a felesleges zsírt.



**D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO  
O 6 MESI****ISPEZIONE MACCHINA**

Al fine di ridurre le fermate impreviste o la rottura grave della macchina devono essere eseguiti delle ispezioni e dei controlli con regolarità.

L'intervallo tra le ispezioni o i controlli dipende da alcuni fattori come:

- Condizioni operative della macchina (condizioni ambientali del luogo di lavoro),
- Gravosità e intensità dell'applicazione (sollevamenti di materiale molto pesante e cicli di lavoro intensi)
- Età della macchina
- Viaggi per lunghi periodi su strada.

Le parti da ispezionare o controllare sono;

- Telaio macchina;
- Braccio telescopico;
- Cabina;
- Supporti assale e assale;
- Supporti motore;
- Stabilizzatori.

Per ogni parte ispezionare tutti i cordoni di saldatura e i punti di fissaggio.

In caso di rilevazione di qualche parte o componente, contattare il concessionario.

Manitou suggerisce di ispezionare le parti della macchina sopracitate nel caso in cui la macchina sia stata coinvolta in un incidente e/o ogni 500 ore di lavoro.

Le macchine vecchie e quelle che sono state impiegate in applicazioni molto gravose devono essere controllate con maggior frequenza.

**D - EVERY 500 HOURS SERVICE OR  
6 MONTH****MACHINE INSPECT OPERATION**

In order to minimize unexpected downtime or critical fault of the machine, the inspections and checks following need to be carried out on a regular basis.

The interval between the inspections or checks depends on some factors:

- Operating conditions of the machine (working place environment conditions),
- Severity of the application (heavy loading and stress work cycles)
- Age of machine,
- Traveling for long distance on roads.

The part to be inspect or check are:

- Main frame
- Boom
- Cab
- Axles supports
- Engine supports
- Stabilizers

For each part inspects all welded joints and mounting points.

In case of founding some damage part, contact your dealer.

Manitou suggest to inspects the above machine's parts in case of the machine has been involved in any accident or every 500 working hours.

More frequent inspections will be required for older machines and machines that are used in particularly severe applications.

**D - MINDEN 500 ÜZEMÓRA VAGY 6  
HÓNAP UTÁN****A GÉP FELÜLVIZSGÁLATA**

Annak érdekében, hogy elkerülhetők legyenek a gép váratlan leállásai vagy súlyos megsérülése, rendszeresen felülvizsgálatokat és ellenőrzéseket kell végezni a gépen.

A felülvizsgálatok és ellenőrzések gyakoriságát néhány alábbi tényező határozza meg:

- A gép működési körülményei (a munkavégzés helyszínének környezeti körülményei),
- A használat intenzitása és nehézsége (nagyon nehéz anyagok felemelése és intenzív munkaciklusok)
- A gép élettartama
- Közúton való hosszú ideig tartó közlekedés.

A felülvizsgálendő vagy ellenőrzendő részek a következők;

- Gép váz;
- Teleszkópos kar;
- Fülke;
- Tengely tartók és tengely;
- Motorházak;
- Stabilizátorok.

Ellenőrizni kell az összes hegesztés és rögzítési pontot is.

Ha valamelyik rész vagy alkotóelem hibásnak bizonyul, forduljon márkakereskedőjéhez.

A Manitou javasolja a gép fent leírt részeinek a felülvizsgálatát, ha a gép balesetet szenvedett és/vagy minden 500 munkaóra után.

A régi vagy nagyon intenzíven használt gépeket gyakrabban kell ellenőrizni.



### D1 - Sostituire filtro olio pompa idrostatica (trasmissione)



**Pericolo di intossicazione e lesioni! Il contatto con fluido idraulico danneggia la salute (ad esempio lesioni agli occhi, della pelle e danno dei tessuti, avvelenamento per inalazione). Mentre si lavora con materiali pericolosi (ad esempio, fluidi idraulici), indossare sempre guanti e occhiali protettivi.**

#### Procedura

Per sostituire la cartuccia del filtro e la guarnizione del filtro:

- Allentare e rimuovere l'alloggiamento del filtro 4 (fig. D1) dalla testa del filtro 1 (fig. D1).
- Estrarre la cartuccia del filtro utilizzato 3 (D1) dalla scatola del filtro 4 (fig. D1).
- Controllare la testa del filtro e l'alloggiamento del filtro, per danni, usura e contaminanti.
- Inserire la nuova cartuccia filtro 3 (fig. D1) nella scatola del filtro 4 (fig. D1).
- Controllare l'O-ring e la scanalatura dell'O-ring per danneggiamento, usura o contaminanti.
- Sostituire l'O-Ring 2 (fig. D1) con uno nuovo. Ingrassare leggermente l'O-ring.
- Avvitare il filtro contenitore 4 (fig. D1) sulla testa del filtro 1 (fig. D1).
- Stringere la scatola del filtro 4 (fig. D1) con 45 Nm.

### D2 - Replace hydrostatic pump oil filter (transmission)



**Risk of poisoning and injury! Contact with hydraulic fluid damages your health (e.g. eye injuries, skin and tissue damage, poisoning through inhalation). While working with hazardous materials (for example, hydraulic fluids), always wear safety gloves and safety glasses..**

#### Procedure

To replace the filter cartridge and the filter case seal:

- Loosen and remove the filter housing 4 (fig. D1) from the filter head 1 (fig. D1).
- Remove the used filter cartridge 3 (fig. D1) from the filter housing 4 (fig. D1).
- Check the filter head and filter housing for damage, wear and contaminants.
- Insert the new filter cartridge 3 (fig. D1) into the filter housing 4 (fig. D1).
- Check the O-ring and O-ring groove for damage, wear or contaminants.
- Replace the O-ring 2 (fig. D1) with a new one. Lightly grease the O-ring.
- Screw the filter housing 4 (fig. D1) onto the filter head 1 (fig. D1).
- Tighten the filter housing 4 (fig. D1) with a torque of 45 Nm.

### D1 - Cserélje ki a hidrosztatikus szivattyú (hajtómű) olajsűrőjét

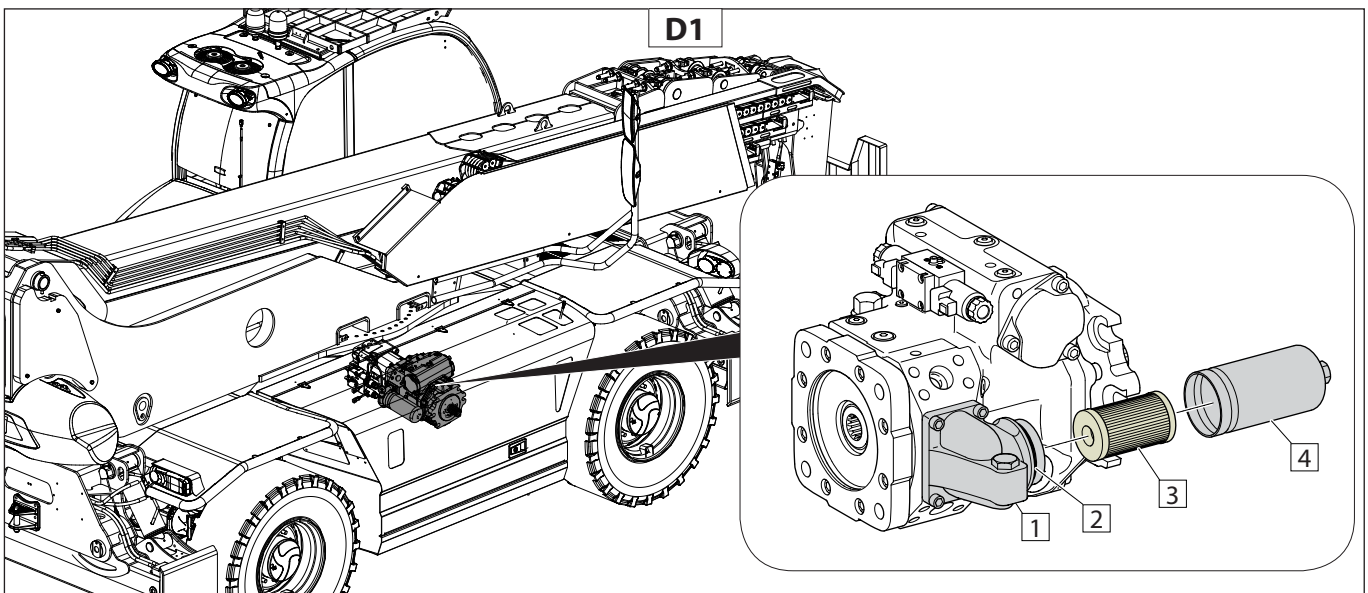


**Mérgezés és sérülések veszélye! A hidraulika folyadékkal való érintkezés káros az egészségre (például a szem, bőr és más szövetek sérülését okozhatja, vagy belégzés útján mérgezést). Veszélyes anyagokkal való munkavégzéshez (pl. hidraulika folyadékok) viseljen mindig kesztyűt és védőszemüveget.**

#### Eljárás

A szűrőpatron és a szűrő tömítés cseréjéhez:

- Lazítsa ki és távolítsa el a 4-es szűrő foglalatot (D1 ábra) az 1-es szűrő fejéből (D1 ábra).
- Húzza ki a használt 3-as szűrőbetétet (D1) a 4-es szűrő dobozából (D1).
- Ellenőrizze hogy a szűrő fejen és a szűrő foglalon van-e sérülés, kopás vagy szennyeződés.
- Helyezze be az új 3-es szűrőbetétet (D1 ábra) a 4-es szűrő dobozába (D1 ábra).
- Ellenőrizze, hogy az O-gyűrű és annak vágatában látható-e sérülés, kopás vagy szennyeződés.
- Cserélje ki a 2-es O-gyűrűt (D1 ábra) újra. Kissé kenje meg az O-gyűrűt.
- Csavarja be a 4-es szűrőt (D1 ábra) az 1-es szűrő fejére (D1 ábra).
- Szorítsa meg a 4-es szűrő dobozát (D1 ábra) 45 Nm-rel.



**D2 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)**

Allentare le 4 viti di fissaggio del coperchio del filtro "D2", togliere la cartuccia usata e sostituirla con una nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").



*Prima di riavvitare il coperchio del filtro, controllare che la cartuccia sia montata correttamente.*

**D3 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione**

Svitare lo sfiato "D3" sul serbatoio olio e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il nuovo sfiato serrandolo a mano.

**D2 - Replace the hydraulic oil filter cartridge**

Slacken the 4 screws that fix the cover of filter "D2", remove the old cartridge and replace it with a new one see ("SCHEDULE MAINTENANCE").



*Before fitting the cover of filter back on, check that the cartridge has been correctly installed.*

**D3 - Replace the hydraulic and transmission oil vent**

Unscrew vent (fig. D3) on the oil tank and replace it with a new one see ("SCHEDULE MAINTENANCE").

Screw on the new vent by hand.

**D2 - Hidraulika olaj szűrő betét csere (ürítés)**

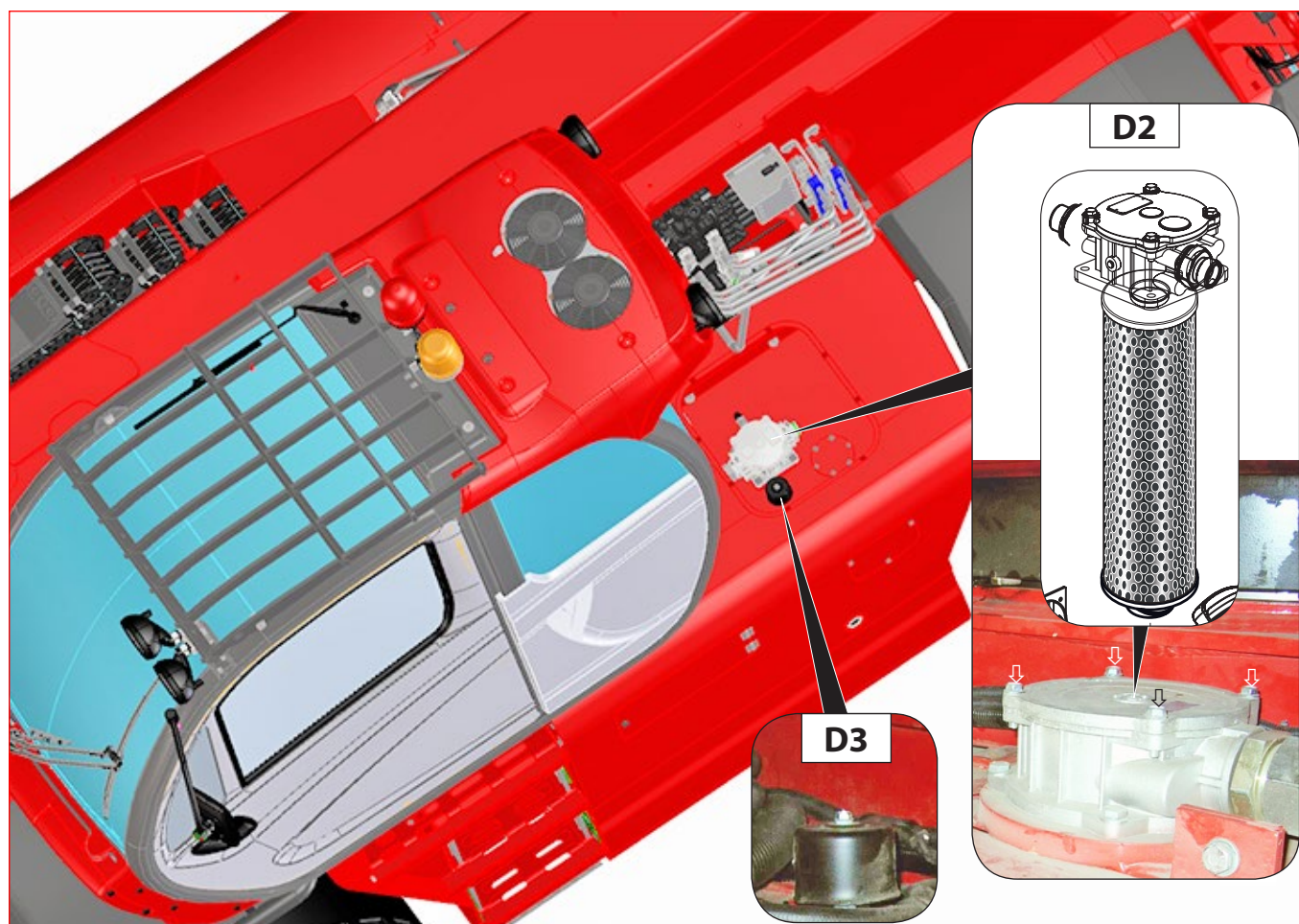
Lazítsa meg a "D2" szűrő kupakjának 4 rögzítő csavarját, vegye le a használt betétet, és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező szűrőbetétre (Lásd "SZŪRŐ ELEMELK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").



*A szűrő kupak visszacsavarása előtt ellenőrizze, hogy a betét megfelelően van beszerelve.*

**D3 - Tisztítsa ki a hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőt**

Csavarja ki az olajtartályon lévő "D3" légtelenítőt, és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező légtelenítőre (lásd "SZŪRŐ ELEMELK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA"). Kézzel csavarja be az új légtelenítőt.



#### D4 - Sostituire cartuccia filtro in mandata circuito principale

La cartuccia si trova all'interno del filtro "D4" e per sostituirla occorre:

- svitare il corpo filtro 2 (fig.D4) con una chiave e smontarlo 3 (fig.D4) dalla testata del filtro 4 (fig.D4).
- Estrarre la cartuccia 1 (fig.D4) dalla testata del filtro e sostituirla con una nuova (vedi: "TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").
- Infine riavvitare bene il corpo filtro 2 (fig. D6) alla testata 4 (fig.D4) e avviare il carrello e controllare che non ci siano perdite. (Controllare periodicamente l'efficacia del filtro mediante l'indicatore 5 (fig.D4).

Il filtro "D4" è munito di un sensore 1 (fig.D4) che rileva l'intasamento della cartuccia filtro olio. Se il filtro è intasato si accende una spia rossa su pannello di controllo in cabina 6 (fig.D4) (in modalità F1).

#### D4 - Replace the filter cartridge on the main circuit delivery

The cartridge is inside the filter "D4" and to replace it:

- Unscrew filter body 2 (fig.D4) using a spanner and dismantle 3 (fig.D4) from filter head 4 (fig.D4).
- Remove cartridge 1 (fig.D4) from the filter head and replace it with a new one (see: "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").
- Then screw the filter body 2 (fig.D4) back on head 4 (fig.D4) and start up the truck and check for leaks. (Check the efficacy of the filter periodically by means of indicator 5 (fig.D4).

Filter "D4" is provided with sensor 1 (fig. D6) which detects blockage of the oil filter cartridge.

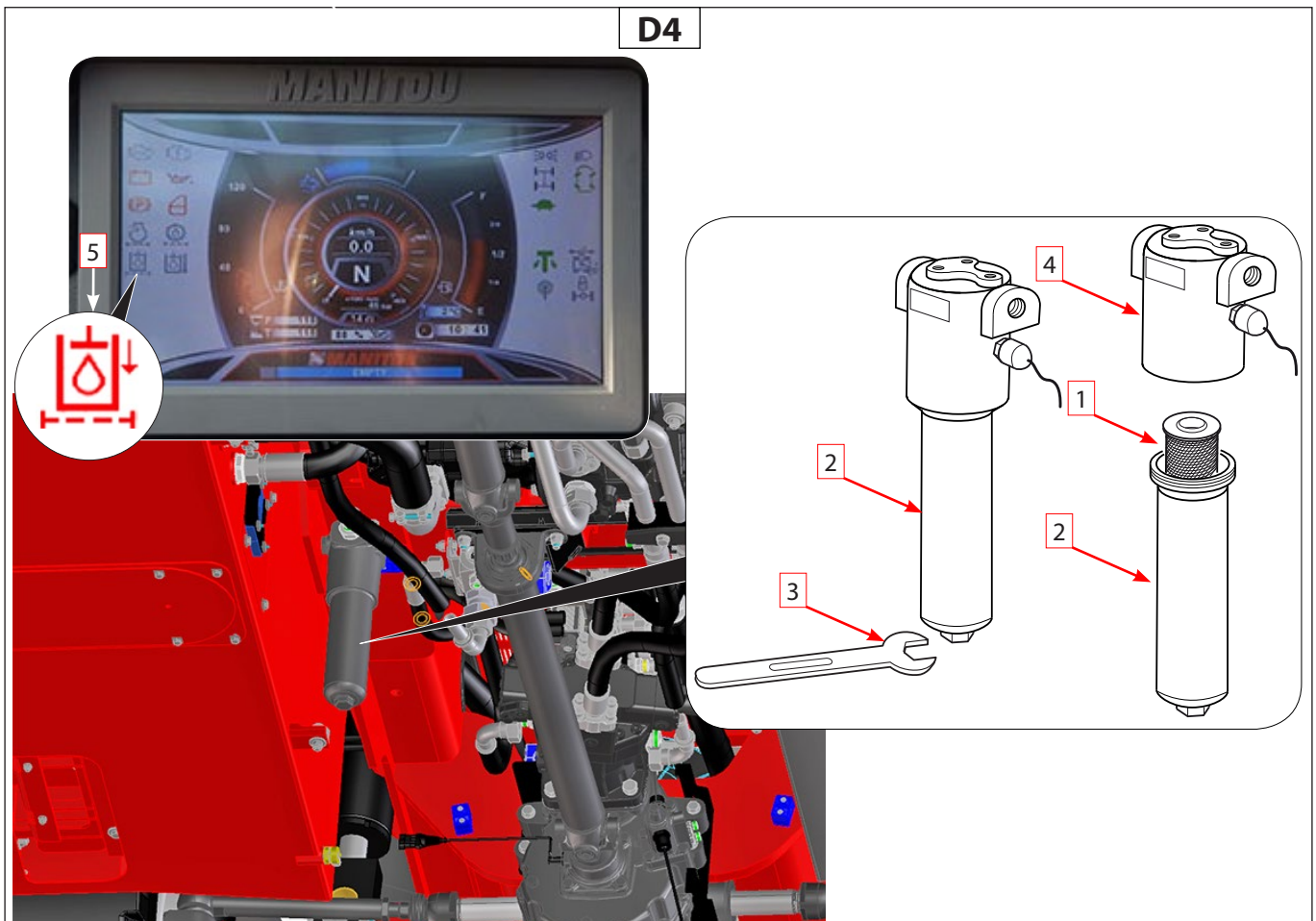
If the filter is clogged, a red indicator lights up on the control panel in cab 6 (fig.D4) (in F1 mode).

#### D4 - Fő kör előremenő oldali szűrőbetétjének cseréje

A "D4" szűrőbetét a szűrő belsejében található, és a cseréjéhez a következőket kell tenni:

- Egy kulccsal csavarja ki a 2-es szűrőtestet (D4 ábra), és szerelje le (3, D4 ábra) a 4-es szűrő fejről (D4 ábra).
- Húzza ki az 1-es betétet (D4 ábra) a szűrő fejből, majd cserélje ki egy újra (lásd: "SZŪRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").
- Végül csavarja be jól a 2-es szűrőtestet (D6 ábra) a 4-es fejbe (D4 ábra), indítsa el a targoncát és ellenőrizze, hogy nincs szivárgás. (A mutatón keresztül rendszeresen ellenőrizze a szűrő hatékonyságát, D4 ábra, 5).

A "D4" szűrő szenzorral (1-es) van felszerelve (D4 ábra), ami az olajszűrőbetét eltömődését érzékeli. Ha a szűrő eltömődött, világít a piros jelzőfény a kabinban a 6-os vezérlőpanelen (D4 ábra) (F1 üzemmódban).



**D5 - Manutenzione motore**

- D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro**  
**D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature**  
**D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri**  
**D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante**

**D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro**

Effettuare il cambio dell'olio solo con il motore a temperatura di esercizio.

**Scaricare l'olio motore**

Aprire il cofano del motore.  
 Smontare il carter "1" (Fig.D5/1.1) sotto il vano motore.  
 Collocare un recipiente di raccolta idoneo sotto la vite di scarico "2" (Fig.D5/1.1) presente sul lato inferiore della coppa dell'olio.  
 Prendere il tubo di scarico "3" (Fig.D5/1.1).  
 Collocare l'estremità del tubo di scarico nel recipiente e avvitare a fondo il tubo sul raccordo dello scarico "2" (Fig.D5/1.1).  
 Svitare la vite di scarico con cautela e far defluire l'olio.  
 Togliere il tappo di riempimento 4 per facilitare lo scarico "4" (Fig.D5/1.1).

*Smaltire l'olio motore e il filtro in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nel luogo di impiego del motore.*

Riavvitare la vite di scarico con un nuovo anello di tenuta e serrarla.  
 Coppia di serraggio:  
 M16x1,5 – 35 Nm

**D5 - Engine maintenance**

- D5/1 - Oil and filter change**  
**D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage**  
**D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements**  
**D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element**

**D5/1 - Oil and filter change**

Change the oil only with the engine at operating temperature.

**Drain the engine oil**

Open engine bonnet.  
 Remove guard "1" (Fig.D5/1.1) under the engine compartment.  
 Place a suitable container under drain screw "2" (Fig.D5/1.1) present at the bottom of the oil cup.  
 Take drain hose "3" (Fig.D5/1.1).  
 Place the end of the drain hose in the container and screw the hose fully to the drain connector "2" (Fig.D5/1.1).  
 Unscrew the drain screw carefully and let the oil drain out.  
 Remove level and filling plug "4" (Fig.D5/1.1) to ensure that the oil is drained properly.

*The engine oil and filter must be disposed off in compliance with the laws in force in the place where the engine is used.*

Re-screw the drain screw back on with a new sealing ring and tighten it.  
 Tightening torque:  
 M16 x 1.5 – 35 Nm

**D5 - Motor karbantartása**

- D5/1 - Olaj- és szűrőcsere**  
**D5/2 - Hosszbordás ékszj ellenőrzése kopásra és sérülések jelenlétére**  
**D5/3 - Üzemanyag-előszűrő és üzemanyagszűrő: szűrőbetétek cseréje**  
**D5/4 - Üzemanyag-előszűrő vízelválasztóval: üzemanyagszűrő betétjének cseréje**

**D5/1 - Olaj- és szűrőcsere**

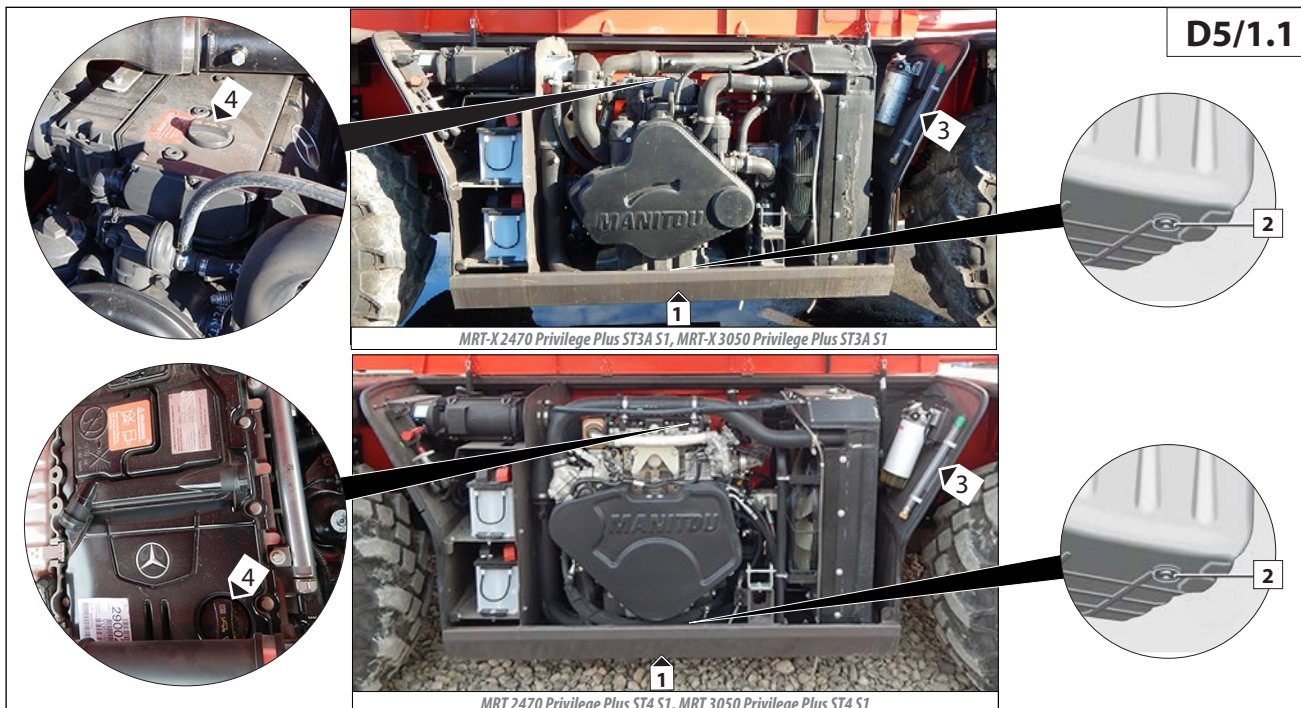
Motorolaj cserét csak akkor szabad végezni, ha a motor elérte az üzemi hőmérsékletet.

**Engedje ki a motorolajat**

Nyissa fel a motorháztetőt.  
 Szerelje le a 1-es védőburkolatot (D5/1.1 ábra) a motor alatt.  
 Tegyen egy megfelelő gyűjtőedényt a 2-es leürítő csavar alá (D5/1.1 ábra) az olajtartály alsó felén.  
 Vegye a 3-as leürítő tömlőt (D5/1.1 ábra).  
 Helyezze a leürítő tömlő végét a tartályba, és tövig csavarja rá a 2-es leürítő csatlakozóra (D5/1.1 ábra).  
 Óvatosan csavarja ki az ürítő csavart és engedje ki az olajat.  
 Vegye le a töltőkupakot 4, hogy biztosítsa a megfelelő leürítést 4 (D5/1.1).

*A motorolaj és szűrő ártalmatlanítását a használat helyén érvényben lévő jogszabályoknak megfelelően kell végezni.*

Csavarja vissza az ürítő csavart egy új tömítőgyűrűvel, és húzza meg.  
 Meghúzási nyomaték:  
 M16x1,5 – 35 Nm

**D5/1.1**

## Filtro olio motore

Svitare il tappo filettato del filtro olio con la chiave a tubo. Far defluire l'olio dalla scatola del filtro.

Rimuovere il tappo filettato "5" (Fig.D5/1.2) insieme alla cartuccia del filtro olio "7" (Fig. D5/1.2) e sganciare la cartuccia "7" (Fig. D5/1.2) esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore.

*Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei. La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.*

Sostituire l'anello di tenuta presente sul tappo filettato "6" (Fig.D5/1.2). Introdurre la cartuccia nuova nel tappo filettato e farla scattare esercitando pressione.

Avvitare il tappo filettato sulla scatola del filtro olio e serrarlo.

Coppia di serraggio: 40 Nm MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1  
Coppia di serraggio: 50 Nm MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

## Sostituire l'olio motore

Versare nel motore l'olio motore nuovo attraverso il bocchettone di riempimento "7" (Fig.D5/1.2).

Controllo del livello nel motore:

- Controllo elettronico del livello dell'olio "8" (Fig.D5/1.3).
- Controllo del livello dell'olio con l'apposita astina. Questa è subordinata al rilevamento elettronico del livello dell'olio. Essa serve soltanto al controllo generale della presenza di olio nel motore. Estrarre l'astina di livello dell'olio "9" (D5/1.4) per controllare il livello. L'olio deve trovarsi tra la tacca inferiore e la tacca superiore dell'astina di controllo del livello dell'olio "9" (D5/1.4).

Controllare la tenuta del filtro e della vite di scarico.

Spegner il motore. Dopo 5 minuti circa controllare il livello dell'olio e, se necessario, rabboccarlo.

## Engine oil filter

Unscrew the oil filter threaded cap using a pipe wrench.  
Let the oil drain out of the filter casing.

Remove the threaded cap "5" (Fig.D5/1.2) together with the oil filter cartridge "7" (Fig.D5/1.2) and release cartridge "7" (Fig. D5/1.2) by pressing on the sides on the lower edge.

*Make sure foreign bodies do not penetrate the filter casing.  
The filter casing must not be wiped with cloth or similar material.*

Replace sealing ring present on threaded cap "6" (Fig.D5/1.2). Insert the new cartridge in the threaded cap and press it so that it clicks into place.

Screw the threaded cap on the oil filter casing and tighten it.  
Tightening torque: 40 Nm MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1  
Tightening torque: 50 Nm MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

## Change the engine oil

Pour fresh oil in the engine through the filler opening "7" (Fig.D5/1.2).

Checking the engine oil level:

- Checking the oil level electronically "8" (Fig.D5/1.3).
- Checking the oil level with the dipstick. This is subsidiary to the electronic oil level measurement system. It is merely used for a general check to determine if there is oil in the engine. Remove the dipstick "9" (D5/1.4) to check the level. The oil level should be between the upper and lower marks on dipstick "9" (D5/1.4).

Check the sealing of the filter and drain screw.

Switch the engine off.  
After about 5 minutes, check the oil level and, if necessary, top it up to the max. notch on the oil level rod.

## Motorolaj szűrő

Egy csöves kulccsal csavarja ki az olajszűrő menetes kupakját. Engedje ki az olajat a szűrő dobozából.

Vegye ki a menetes kupakot (5) (D5/1.2 ábra) az olajszűrő betéttel együtt (7) (D5/1.2 ábra), majd a betét alsó peremére kifejtett oldalirányú nyomással akassza ki a betétet (7) (D5/1.2 ábra).

*Győződjön meg arról, hogy a szűrő dobozába nem kerülnek be idegen anyagok. A szűrő dobozát semmilyen körülmények között sem szabad ruhával vagy hasonlóval tisztítani.*

Cserélje ki a menetes kupakon (6) lévő tömítőgyűrűt (D5/1.2 ábra). Tegye be az új betétet a menetes kupakba, és nyomja bele.

Csavarja rá a menetes kupakot az olajszűrő dobozára, és húzza meg.  
Meghúzási nyomaték: 40 Nm MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1  
Meghúzási nyomaték: 50 Nm MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

## Cserélje ki a motorolajat

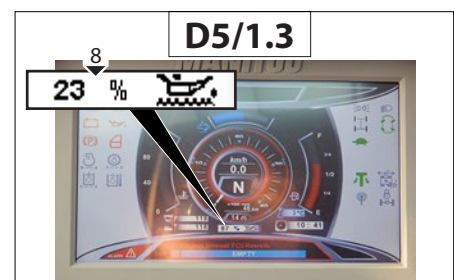
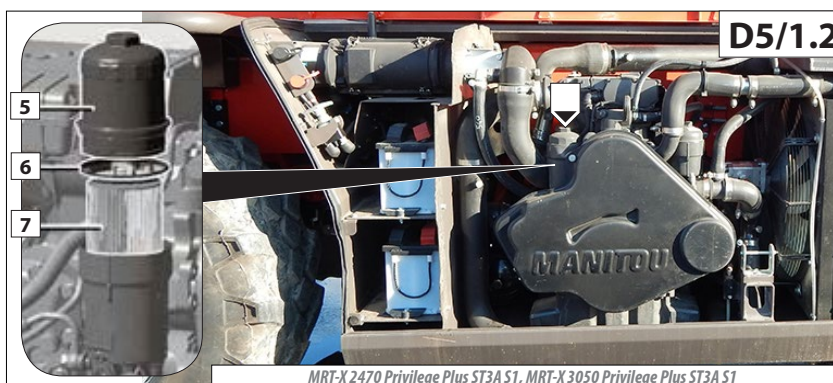
Töltson a motorba friss motorolajat a 7-es töltőszájon keresztül (D5/1.2 ábra).

Motorolajszint ellenőrzése:

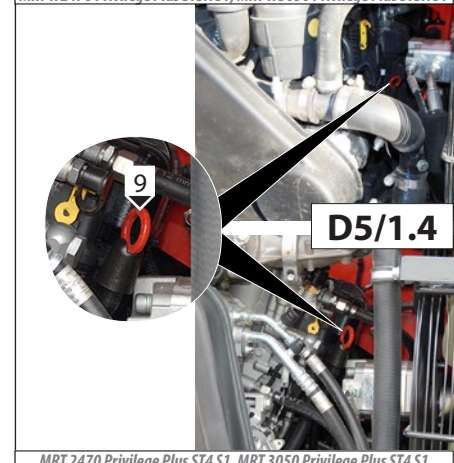
- Olajszint elektromos ellenőrzése (D5/1.3 ábra, 8).
- Ellenőrizze az olajszintet a megfelelő pálccával. Ez alárendelt az olajszint elektromos ellenőrzésének. Ez csak az olaj motorban való általános jelenlétének ellenőrzésére szolgál.  
- Húzza ki a nivópálccát (D5/1.4 ábra, 9) az olajszint ellenőrzéséhez. Az olajnak a nivópálca az alsó és a felső rovátkája 9-es között kell lennie (D5/1.4 ábra).

Ellenőrizze a szűrő és az ürítő csavar tömítését.

Állítsa le a motort. Körülbelül 5 perc elteltével ellenőrizze az olajszintet, és amennyiben szükséges, töltsön után.



MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1



### D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature



Una cinghia trapezoidale difettosa può strapparsi, la cinghia o parti di essa potrebbero essere gettate fuori dal motore, causando lesioni ad altri.

- Osservare sempre gli intervalli di manutenzione specificati per la cinghia trapezoidale.

- Se viene rilevato un danno, sostituire immediatamente la cinghia trapezoidale in questione.

Se la cinghia trapezoidale è strappata, non c'è l'azionamento della pompa dell'acqua e dell'alternatore.

Il motore potrebbe surriscaldarsi come risultato.

- Controllare regolarmente le condizioni della cinghia trapezoidale.

- Sostituire immediatamente la cinghia trapezoidale interessata se si scoprono segni di danneggiamenti.

- Aprire il cofano motore e smontare il carter di protezione 1 (D5/2).

- Montare il dispositivo di avviamento nel foro di ispezione della scatola volano. Coppia di serraggio: 30 Nm.

- Fare un segno con il gesso sulla cinghia trapezoidale.

- Controllare sezione per sezione la cinghia trapezoidale 2 (D5/2) per danneggiamenti (D5/2). A tale scopo, ruotare il motore o la cinghia trapezoidale gradualmente utilizzando il dispositivo di avviamento fino a raggiungere nuovamente il segno di gesso.

- Rimuovere il dispositivo di avviamento.

- Avvitare il tappo nel foro di ispezione nella sede del volano e serrare. Coppia di serraggio: 30 Nm..

### D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage



Faulty poly-V-belts can tear, the belt or parts of it could then be thrown off the engine, thereby causing injury to others.

- Always observe the specified maintenance intervals for poly-V-belts.

- If damage is detected, replace the poly-Vbelt concerned immediately.

If the poly-V-belt is torn, there is no drive to the coolant pump and the alternator. The engine may overheat as a result.

- Check the poly-V-belt condition regularly.

- Replace the poly-V-belt concerned immediately if there are any signs of damage.

- Open the engine hood and remove crankcase 1 (D5/2).

- Fit the cranking device to the flywheel housing inspection hole. Tightening torque: 30 Nm.

- Make a chalk mark on the poly-V-belt.

- Check the poly-V-belt 2 (D5/2) section by section for damage (D5/2). To do this, turn the engine or poly-V-belt gradually using the cranking device until the chalk mark is reached again.

- Remove the cranking device.

- Screw the cap into the inspection hole in the flywheel housing and tighten it. Tightening torque: 30 Nm.

### D5/2 - Hosszbordás ékszj ellenőrzése kopásra és sérülések jelenlétére



Egy sérült hosszborlás ékszj elszakadhat, a szj vagy annak részei kirepülhetnek a motorból személyi sérüléseket okozva.

- Minden esetben tartsa be a hosszborlás ékszjra előirt karbantartási intervallumokat.

- Ha károsodást talál, haladéktalanul cserélje ki a kérdéses hosszborlás ékszját.

Ha a hosszborlás ékszj elszakadt, nem üzemel a víz- és generátorszivattyú.

Ennek eredményeként a motor felmelegedhet.

- Rendszeresen ellenőrizze a hosszborlás ékszj állapotát.

- Amennyiben sérülésekre utaló jeleket talál, haladéktalanul cserélje ki az érintett hosszborlás ékszját.

- Nyissa ki a motorháztetőt, és vegye le az 1-es védőburkolatot (D5/2).

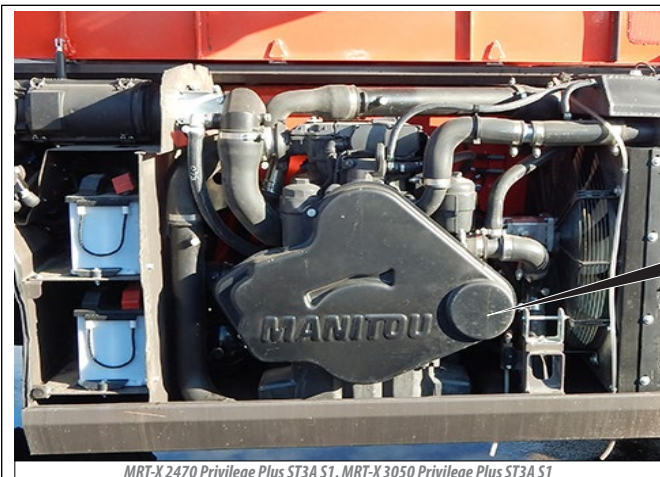
- Szerelje be az indító berendezést a lendkerék dobozának kémlelőnyílásába. Meghúzási nyomaték: 30 Nm.

- Tegyen krétával jelölést a hosszborlás ékszjra.

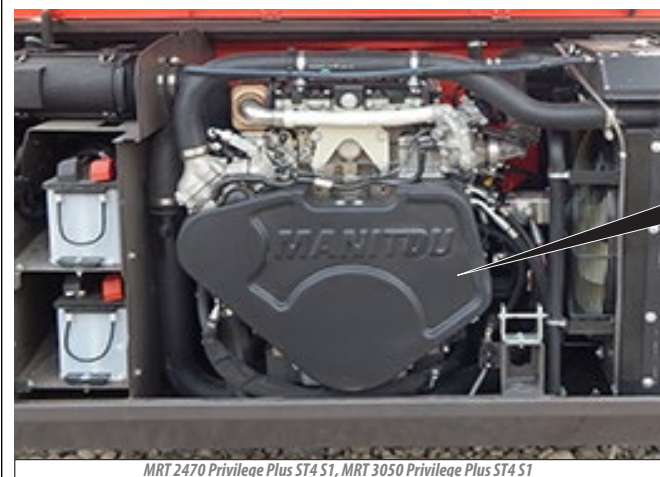
- Szakaszról szakaszra ellenőrizze a 2-es hosszborlás ékszját (D5/2) sérülésekre (D5/2). Ehhez forgassa fokozatosan a motort vagy a hosszborlás ékszját az indító berendezés segítségével, amíg ismét el nem éri a krétával tett jelölést.

- Távolítsa el az indító berendezést.

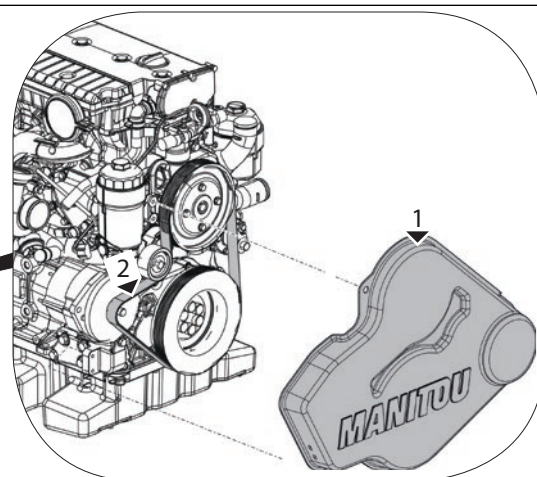
- Csavarja vissza a dugót a lendkeréknél a kémlelőnyílásba, és szorítsa meg. Meghúzási nyomaték: 30 Nm.



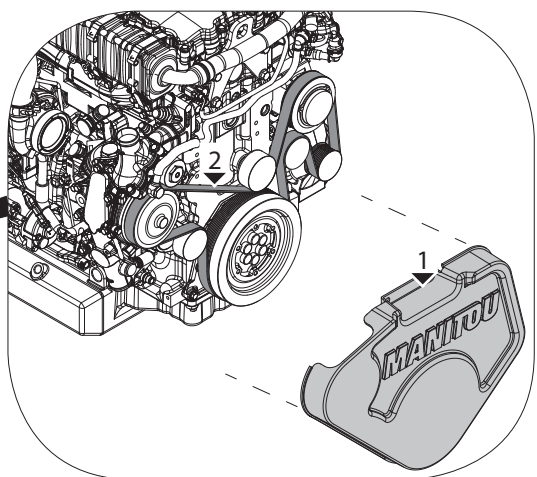
MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1



MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



D5/2



## Configurazioni dei danni



Sostituire le cinghie trapezoidali se uno dei seguenti tipi di danno si verifica sulla cinghia trapezoidale. (D5/2.1)

- 1 - Cinghia nuova (per confronto; nervature trapezoidali)
- 2 - Usura sui fianchi: nervature cuneiformi
- 3 - Struttura visibile sul fondo della nervatura
- 4 - Rotture della nervatura
- 5 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature
- 6 - Noduli in gomma sul fondo della cinghia
- 7 - Depositi di sporco o pietrisco
- 8 - Nervature staccate dal fondo della cinghia
- 9 - Fili della struttura strappati lateralmente
- 10 - Fili esterni della struttura sfrangiati
- 11 - Fessurazioni trasversali sul dorso
- 12 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature

## Patterns of damage



Replace the poly-V-belts if one of the following damage patterns occurs on the poly-V-belt. (D5/2.1)

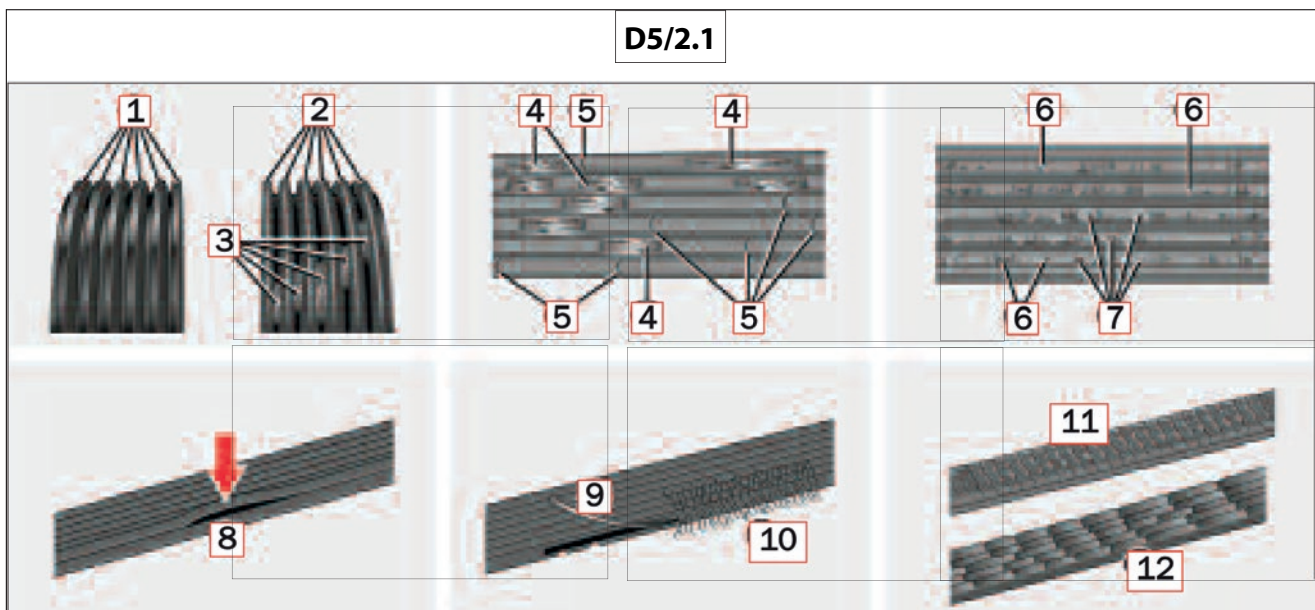
- 1 - New belt (for comparison; ribbed fan belt)
- 2 - Wear on the sides: wedge-shaped ribbing
- 3 - Structure visible at the bottom of the ribbing
- 4 - Broken ribbing
- 5 - Transverse fissures in various ribs
- 6 - Rubber nodules at the bottom of the belt
- 7 - Dirt or rubble deposits
- 8 - Ribbing detached from the bottom of the belt
- 9 - Strands of the structure torn on the sides
- 10 - Outer strands of the structure frayed
- 11 - Transverse fissures on the dorsal side
- 12 - Transverse fissures in various ribs

## Károk konfigurálása



Cserélje ki a hosszbordás ékszíjakat, ha azon a következő károk valamelyikét fedezi fel. (D5/2.1)

- 1 - Új szíj (összehasonlításként; hosszbordás szíjak)
- 2 - Kopás a széleken: ék alakú bordák
- 3 - Látható szerkezet a borda alján
- 4 - A borda törései
- 5 - Keresztirányú rések a bordákon
- 6 - Gumi csomók a borda alján
- 7 - Szennyeződés vagy kőzúzalék lerakódások
- 8 - A szíjtől elszakadt bordák
- 9 - Oldalirányban kiszakadt szálak
- 10 - Kiálló szálak a kirojtozott felületből
- 11 - Keresztirányú rések a hátsó részen
- 12 - Keresztirányú rések a bordákon



## Sostituzione della cinghia trapezoidale a nervature



Il dispositivo tendicinghia è dotato di un sistema di tensionamento a molla. Rilasciando il dispositivo o mettendolo in tensione sussiste il pericolo di lesioni qualora le mani o le dita rimangano schiacciate o incastrate tra gli elementi pre caricati.  
-Si raccomanda di eseguire gli interventi sul dispositivo tendicinghia con particolare cautela.  
-Prestare la massima attenzione al corretto utilizzo dell'attrezzo.

## Replacing the poly-V-belt



The tensioning device is spring-tensioned. When it is loosened or tightened, there is a risk of injury from crushing or entrapment in pretensioned parts.  
- Always carry out work on the tensioning device with extreme care.  
- Make sure that the tool is handled correctly.

## Hosszbordás szíj cseréje



A szíj feszítő berendezés rugós feszítő rendszerrel van ellátva. A berendezést kiengedve vagy megfeszítve fennáll a sérülésveszély abban az esetben, ha a kezek vagy az ujjak az előfeszített elemek közé csípődnek vagy szorulnak.  
- Javasoljuk, hogy a szíj feszítő berendezéseken a műveleteket különös körültekintéssel végezze.  
- Fordítson maximális figyelmet a berendezés helyes használatára.

Schema di scorrimento della cinghia trapezoidale a nervature (motore con compressore del liquido refrigerante) (D5/2.2):

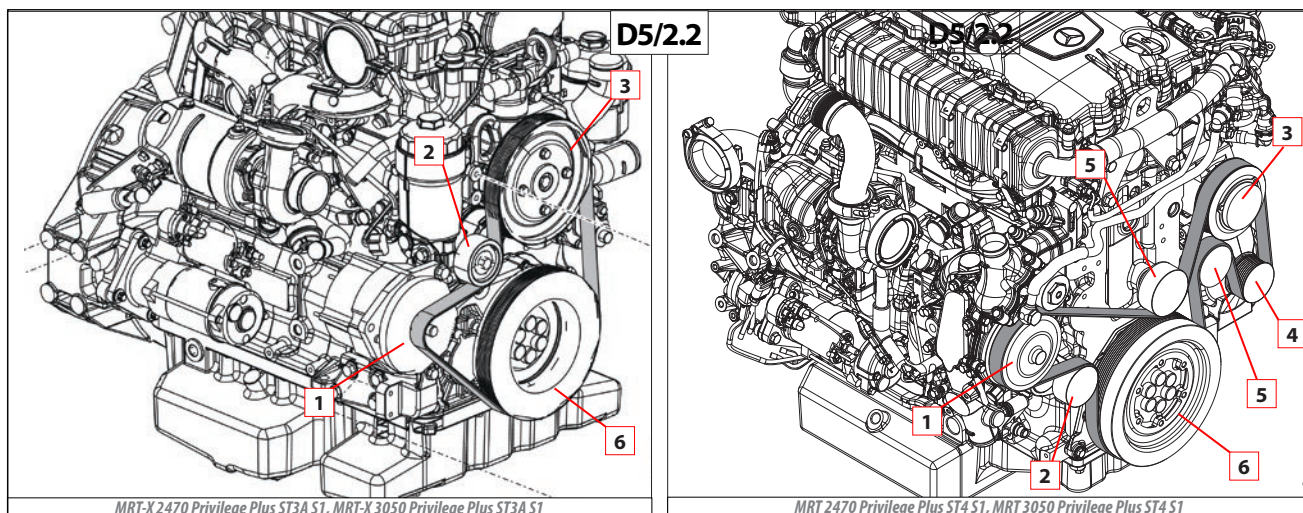
- 1 - Alternatore (D5/2.2)
- 2 - Rullo tendicinghia (D5/2.2)
- 3 - Pompa del liquido di raffreddamento (D5/2.2)
- 4 - Compressore del liquido refrigerante (D5/2.2)
- 5 - Rullo di rinvio e di guida (D5/2.2)
- 6 - Albero motore (D5/2.2)

Poly-V-belt routing (engine with refrigerant compressor) (D5/2.2):

- 1 - Alternator (D5/2.2)
- 2 - Tensioning pulley (D5/2.2)
- 3 - Coolant pump (D5/2.2)
- 4 - Refrigerant compressor (D5/2.2)
- 5 - Guide pulley (D5/2.2)
- 6 - Crankshaft (D5/2.2)

Hosszbordás szíj futásának ábrája (hűtőfolyadékkal üzemelő kompresszorral szerelt motor) (D5/2.2):

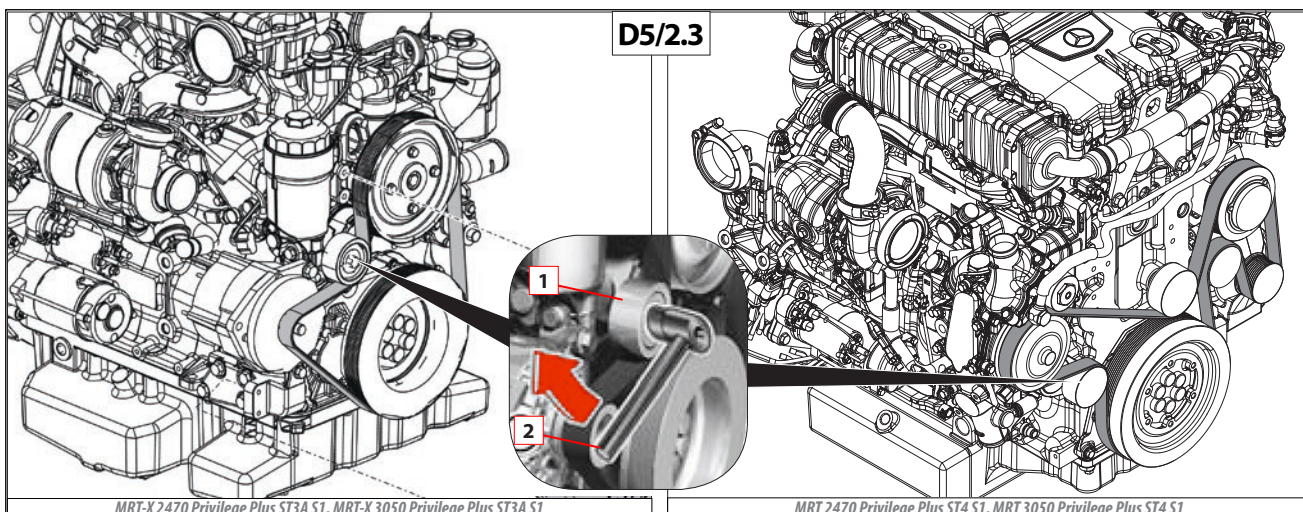
- 1 - Generátor (D5/2.2)
- 2 - Szíjtesztő görgő (D5/2.2)
- 3 - Hűtőfolyadék szivattyú (D5/2.2)
- 4 - Hűtőfolyadék kompresszor (D5/2.2)
- 5 - Indító és vezető görgő (D5/2.2)
- 6 - Motortengely (D5/2.2)



- Inserire la leva di sbloccaggio 1 (D5/2.3) con la prolunga e la chiave a tubo da 15 mm nel dispositivo tendicinghia 2 (D5/2.3).
- Ribaltare verso l'alto il rullo tendicinghia e rimuovere la cinghia trapezoidale a nervature.
- Riposizionare il dispositivo tendicinghia.
- Controllare che il dispositivo tendicinghia e le pulegge siano in perfette condizioni (verificare ad esempio l'usura dei cuscinetti del dispositivo tendicinghia, del rullo tendicinghia e dei rulli di rinvio, nonché l'usura delle pulegge).
- Sostituire i componenti difettosi.
- Applicare la cinghia trapezoidale a nervature nuova su tutte le pulegge, ad eccezione del rullo tendicinghia (osservare la figura che illustra lo schema di scorrimento della cinghia trapezoidale a nervature).
- Sollevare il rullo tendicinghia mediante una leva, applicare la cinghia trapezoidale a nervature sul rullo tendicinghia, quindi riportare all'indietro il rullo.
- Rimuovere la leva di sbloccaggio e verificare che la cinghia trapezoidale sia posizionata correttamente sulle pulegge.

- Insert the 15 mm socket, with the handle 1 (D5/2.3) and extension attached, into the tensioner 2 (D5/2.3).
- Swing the tensioning pulley up and remove the poly-V-belt.
- Swing back the tensioner.
- Check that both the tensioner and the belt pulley are in fault-free condition. Check for such defects as worn bearings in the tensioner, tensioning pulley and guide pulleys and for wear of the tooth profile on the belt pulleys.
- Replace faulty parts.
- Route the new poly-V-belt over all belt pulleys except the tensioning pulley (observe the poly-V-belt routing shown in the illustration).
- Swing the tensioning pulley up using the lever, lay the poly-V-belt over the tensioning pulley and allow the tensioning pulley to swing back.
- Remove the spanner and check for correct seating of the poly-V-belt on the belt pulleys.

- Helyezze be az 1-es kioldókart (D5/2.3) a hosszabbítóval és a 15 mm-es csöves kulccsal a 2-es szíjtesztő berendezésbe (D5/2.3).
- Fordítsa felfelé a szíjtesztő görgőt, és vegye le a hosszborlás szíjat.
- Állítsa be újból a szíjtesztő berendezést.
- Ellenőrizze, hogy a szíjtesztő berendezés és a tárcsák tökéletes állapotban vannak (például ellenőrizze a szíjtesztő berendezés csapágóinak kopását, a szíjtesztő tárcsát, az indító görgőket, valamint a hajtótárcsák kopását).
- Cserélje ki a hibás alkatrészeket.
- Helyezze rá az új hosszborlás szíjat az összes hajtótárcsára, kivéve a szíjtesztő görgőre (nézze át az ábrát, amely bemutatja a hosszborlás szíj útját).
- Egy kar segítségével emelje fel a szíjtesztő görgőt, tegye rá a szíjtesztő görgőre a hosszborlás szíjat, majd vigye vissza a szíjtesztő görgőt.
- Távolítsa el a kioldókart, és ellenőrizze, hogy a hosszborlás szíj megfelelően helyezkedik el a hajtótárcsákon.





### D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri

#### Pulire la cartuccia prefiltro carburante

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno.

Pulire esternamente il prefiltro del carburante, provvedendo alla copertura dei condotti, dei tubi flessibili e dei cavi che dovessero eventualmente trovarsi sotto il prefiltro.

Svitare il tappo filettato "1" ed estrarlo dalla scatola del filtro insieme alla cartuccia filtrante "2" (D5/3.1).

Pulire il tappo filettato "1" (D5/3.1) e la cartuccia filtrante "2" (D5/3.1).

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla.

Controllare l'anello di tenuta "3" (D5/3.1) per il tappo filettato ed eventualmente sostituirlo.

Introdurre la cartuccia filtrante nel tappo filettato e avvitare quest'ultimo nella scatola del filtro.

Coppia di serraggio: 25 Nm.

### D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements

#### Clean the fuel pre-filter cartridge

Open the tank cap to discharge the overpressure inside.

Clean the outside of the fuel pre-filter, keeping the ducts, hose pipes and cables that may be present under the pre-filter covered.

Unscrew threaded cap "1" and remove it from the filter casing together with filter cartridge "2" (D5/3.1).

Clean threaded cap "1" (D5/3.1) and filter cartridge "2" (D5/3.1).

If the filter cartridge is excessively dirty or damaged, replace it.

Check the sealing ring "3" (D5/3.1) of the threaded cap and replace it, if necessary.

Insert the filter cartridge in the threaded cap and screw the latter back on the filter casing.

Tightening torque: 25 Nm.

### D5/3 - Üzemanyag-előszűrő és üzemanyagszűrő: szűrőbetétek cseréje

#### Tisztítsa meg az üzemanyag előszűrő betétet

Nyissa ki a tartály kupakját és engedje ki a nyomást.

Kívülről tisztítsa meg az üzemanyag előszűrőjét, eközben fedje le azokat a csöveket, flexibilis csöveket és kábeleket, melyek az előszűrő alatt találhatók.

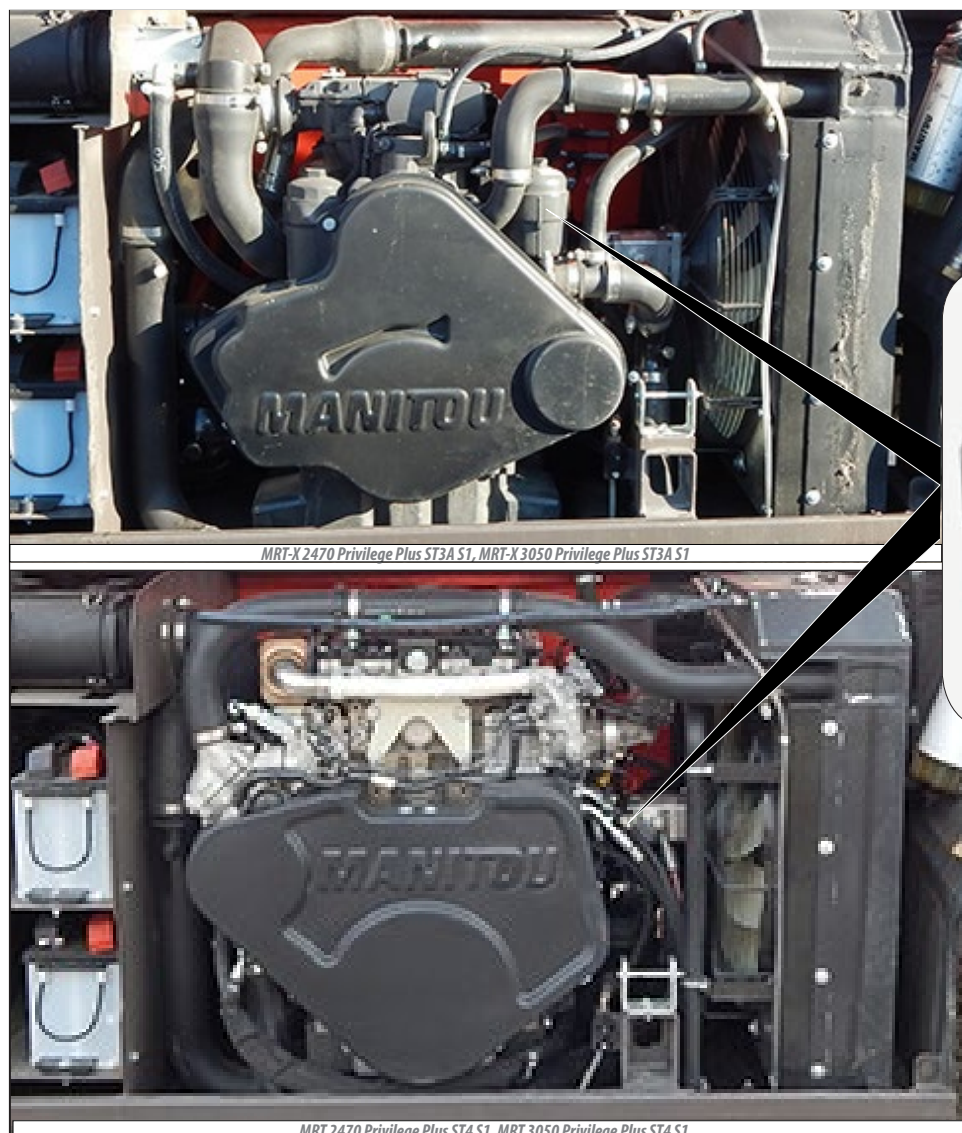
Csavarja ki az 1-es menetes kupakot, és húzza ki a szűrő dobozból, a 2-es szűrő betéttel együtt (D5/3.1).

Tisztítsa meg az 1-es menetes kupakot (D5/3.1) és a 2-es szűrőbetétet (D5/3.1).

Ha a szűrőbetét túl szennyezett vagy sérült, cserélje ki.

Ellenőrizze a mentes kupak 3-as tömítőgyűrűjét (D5/3.1), szükség esetén cserélje ki.

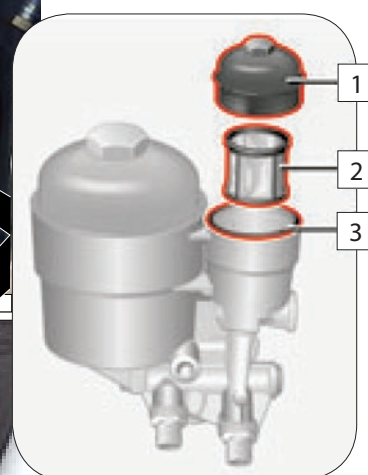
Tegye be a szűrőbetétet a menetes kupakba, és csavarja be ez utóbbit a szűrő dobozba. Meghúzási nyomaték: 25 Nm.



MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

D5/3.1



## Sostituzione della cartuccia del filtro del carburante



I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.

### Avvertenza per la tutela ambientale.

Smaltire le cartucce filtranti usate, le guarnizioni e i residui di carburante conformemente alle norme vigenti nel luogo di impiego.

### Avvertenza per la tutela ambientale.

Se il livello del gasolio (serbatoio) è superiore all'altezza del motore, durante la sostituzione del filtro è necessario:

- chiudere completamente la valvola di intercettazione sul prefiltro carburante con separatore d'acqua 3 (D5/3.3),
- aprire la valvola ruotando il rubinetto 4 (D5/3.2) per scaricare e raccogliere in un recipiente il carburante che fuoriesce dalla tubazione di scarico del filtro. Freccia rubinetto verso il basso.

In caso contrario può verificarsi una fuoriuscita di gasolio.

- Pulire esternamente la scatola del filtro.
- Aprire il tappo del serbatoio per evitare che all'interno si crei una sovrappressione.
- Svitare il tappo filettato 1 (D5/3.2) del filtro carburante con la chiave a tubo (apertura chiave 36).
- Estrarre leggermente il tappo filettato 1 (D5/3.2) insieme alla cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) dalla scatola del filtro. Far defluire il carburante.
- Rimuovere il tappo filettato insieme alla cartuccia del filtro. Sganciare la cartuccia del filtro esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore del filtro stesso.
- Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei.
- La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.
- Evitare assolutamente la penetrazione d'acqua.
- Sostituire l'anello di tenuta 2 (D5/3.2) (ingrassare leggermente).
- Agganciare la nuova cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) al tappo filettato 1 (D5/3.2).
- Avvitare il tappo filettato 1 (D5/3.2) alla cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) e serrare (coppia di serraggio: 25 Nm).
- Applicare il tappo del serbatoio e serrarlo.
- Far girare il motore per circa 1 minuto. Lo sfianto dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente. Se il motore si spegne o non si avvia, eseguire manualmente lo sfianto dell'impianto di alimentazione (Vedi paragrafo D5/3.3).
- Controllare la tenuta del filtro del carburante a motore acceso.

## Replace the fuel filter cartridge



There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.

### Environmental note:

dispose of used filter elements, seals and fuel residue in accordance with relevant local regulations.

### Environmental note.

If the diesel level (tank) is above the height of the motor, it is necessary to perform the following when replacing the filter:

- fully close the shutoff valve on the fuel prefilter with water separator 3 (D5/3.3).
  - open the valve by turning tap 4 (D5/3.2) to drain and collect the fuel coming from the filter drain pipe into a container. Downward tap arrow.
- Otherwise diesel may leak.

- Clean the outside of the filter housing.
- Open the fuel filler cap to prevent excess pressure in the fuel tank.
- Unscrew fuel filter cap : using a socket spanner insert (SW 36).
- Pull fuel filter cap 1 (D5/3.2) with filter element 3 (D5/3.2) out of the filter housing slightly. Allow the fuel to drain off.
- Remove the cap and filter element. Unclip the filter element by pressing the sides of the lower edge of the filter element.
- Make sure that no foreign objects enter the filter housing.
- Never wipe inside the filter housing.
- The ingress of water must be prevented.
- Replace sealing ring 2 (D5/3.2) with a new one (grease lightly).
- Clip new filter element 3 (D5/3.2) into housing cover 1 (D5/3.2).
- Screw on and tighten oil filter cap 1 (D5/3.2) with filter element 3 (D5/3.2) (tightening torque: 25 Nm).
- Put on the fuel filler cap and tighten it.
- Run the engine for approximately 1 minute. The fuel system bleeds automatically. If the engine stalls or does not start, bleed the fuel system manually (see paragraph D5/3.3).
- Check the fuel filter for leaks with the engine running.

## Üzemanyagszűrő-betét cseréje



Az üzemanyagok könnyen gyúlékonyak, ezért fokozott tűzveszély áll fenn. Az üzemanyagok kezelése során tilos a dohányzás, a nyílt láng és a védetlen fényforrás közelítése, továbbá tilos olyan műveleteket végezni, amelyek szikraképződéssel járnak.

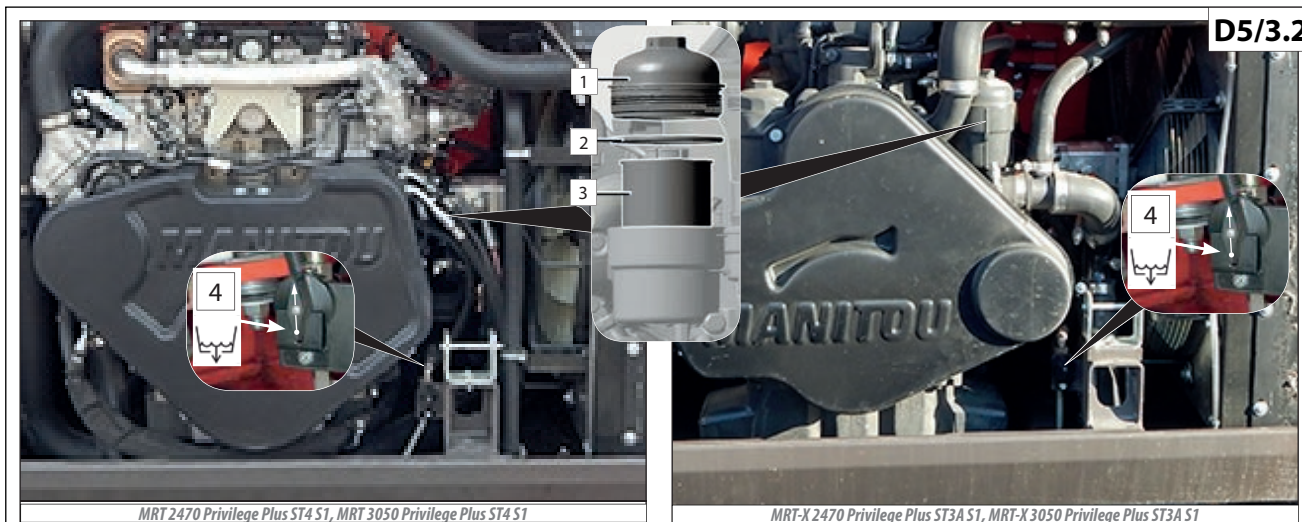
### Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések.

A szűrőbetéteket, a tömítéseket és az üzemanyag-maradványokat a felhasználás helyén érvényes törvényi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.

### Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések.

Ha a gázolajszint (tartály) magasabban van a motornál, a szűrő cseréjekor a következő szükséges: - zárja el a vízválasztóval szerelt üzemanyag 3-as előszűrőjén a zárószelepet (D5/3.3), - nyissa ki a szelepet a 4-es csapot elforgatva (D5/3.2) az üzemanyag leeresztéséhez, és gyűjtse össze a szűrő leeresztő-csőiből kilépő üzemanyagot egy felfogó edényben. Csapon levő nyíl lefele mutat. Ellenkező esetben kifolyhat a gázolaj.

- Alaposan tisztítsa meg a szűrődobozt.
- Nyissa ki a tartály kupakját, hogy belül ne alakuljon ki túlnyomás.
- A csöves kulccsal (nyitás 36-os kulcs) csavarja ki az olajsűrő 1-es menetes kupakját (D5/3.2).
- Kissé húzza ki az 1-es menetes kupakot (D5/3.2) a szűrő dobozának 3-as szűrőbetétjével együtt (D5/3.2). Folyassa ki az üzemanyagot.
- Vegye le a menetes kupakot a szűrőbetéttel együtt. Akassza ki a szűrőbetétet annak alsó peremére kifejtett oldalirányú nyomással.
- Győződjön meg arról, hogy a szűrő dobozába nem kerülnek be idegen anyagok.
- A szűrő dobozát semmilyen körülmények között sem szabad ruhával vagy hasonlival tisztítani.
- Minden esetben kerülje el a víz bejutását.
- Cserélje ki a 2-es tömítőgyűrűt (D5/3.2) (kissé zsírozza meg).
- Akassza be az új 3-as szűrőbetétet (D5/3.2) az 1-es menetes kupakba (D5/3.2).
- Csavarja be az 1-es menetes kupakot (D5/3.2) a 3-as szűrőbetétbe (D5/3.2), és húzza meg (meghúzási nyomaték: 25 Nm).
- Helyezze vissza a tarálkupakot és szorítsa meg.
- Hagyja forogni a motort kb. 1 percig. Az ellátó berendezés légtelenítése automatikusan történik. Ha a motor lekapcsol vagy nem indul el, végezze el kézzel az ellátó berendezés légtelenítését (lásd a D5/3.3 szakaszt).
- Ellenőrizze beindított motor mellett az üzemanyagszűrő tömítettségét.



MRT2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1

MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1

### Esecuzione dello sfiato dell'impianto di alimentazione con prefiltro del carburante (D5/3.3)

Sfiato del prefiltro del carburante con la pompa a mano del carburante (D5/3.3).

Lo sfiato del prefiltro del carburante deve essere eseguito soltanto

- se il serbatoio del carburante è vuoto
- se il filtro del carburante è stato sostituito.
- Svitare il tappo del serbatoio del carburante.
- Posizionare il recipiente di raccolta sotto il prefiltro del carburante.
- Aprire completamente la valvola di intercettazione 3 (D5/3.3).
- Aprire la valvola di sfiato 2 (D5/3.3).
- Azionare la pompa a mano del carburante 1 (D5/3.3) solo fino a quando dalla valvola di sfiato 2 (D5/3.3) fuoriesce carburante privo di bolle. Interrompere l'azionamento della pompa.
- Chiudere la valvola di sfiato 2 (D5/3.3).
- Chiudere il tappo del serbatoio del carburante.
- Avviare il motore. L'impianto di alimentazione effettua automaticamente lo sfiato.



*Dopo l'avviamento del motore interrompere l'azionamento della pompa a mano del carburante. In caso contrario la pompa a mano può subire dei danni.*

### Bleeding the fuel system with fuel prefilter (D5/3.3)

Bleeding the fuel prefilter using the manual fuel pump (D5/3.3).

The fuel prefilter must only be bled when:

- the fuel tank is empty or
- the fuel filter has been replaced.
- Unscrew the fuel tank filler cap.
- Place the collector underneath the fuel prefilter.
- Open shutoff valve 3 (D5/3.3) fully.
- Open bleed nipple 2 (D5/3.3).
- Only press manual fuel pump 1 (D5/3.3) until the fuel escaping from bleed nipple 2 (D5/3.3) is free of bubbles. Do not continue to pump.
- Close bleed nipple 2 (D5/3.3).
- Close the fuel tank filler cap.
- Start the engine.

The fuel system is bled automatically.



*Do not continue to press the fuel hand pump after the engine has started. This could otherwise damage the hand pump.*

### Ellátó berendezés légtelenítése az üzemanyag előszűrővel (D5/3.3)

Üzemanyag előszűrőjének légtelenítése az üzemanyag kézi szivattyújával (D5/3.3).

Az üzemanyag előszűrőjének légtelenítését csak akkor szabad elvégezni

- ha az üzemanyagtartály üres
- ha kicserélte az üzemanyagszűrőt.
- Oldja ki az üzemanyagtartály kupakját.
- Helyezze el a gyűjtőedényt az üzemanyag előszűrője alatt.
- Nyissa ki teljesen a zárószelepet (D5/3.3 ábra, 3).
- Nyissa ki a 2-es légtelenítő szelepet (D5/3.3).
- Csak addig működtesse az üzemanyag 1-es kézi szivattyúját (D5/3.3), amíg a 2-es légtelenítő szelepből (D5/3.3) buborékmentes üzemanyag nem jut ki. Szakítsa meg a szivattyú üzemét.
- Zárja el a 2-es légtelenítő szelepet (D5/3.3).
- Zárja vissza az üzemanyagtartály kupakját.
- Indítsa el a motort. Az ellátó berendezés automatikusan elvégzi a légtelenítést.



*A motorindítást követően szakítsa meg kézzel az üzemanyag-szivattyú működését. Ellenkező esetben a kéziszivattyú megsérülhet.*

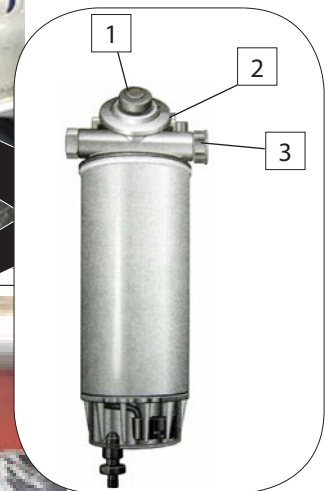
**D5/3.3**



MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1



MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



### D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante.



*I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.*

#### Avvertenza per la tutela ambientale.

*Saltire le cartucce filtranti usate, le guarnizioni e i residui di carburante conformemente alle norme vigenti nel luogo di impiego.*

Aprire la valvola di scarico e la vite di sfiato 2 (D5/4) e raccogliere in un recipiente la miscela acqua-carburante che fuoriesce dall'elemento filtrante.

Estrarre il connettore per il riscaldamento. Svitare e rimuovere la cartuccia filtrante 1 (D5/4).

Svitare e rimuovere il recipiente del separatore 3 (D5/4) dalla cartuccia filtrante e all'occorrenza pulirlo o sostituirlo.

Realizzare il montaggio eseguendo la procedura descritta nell'ordine inverso. In fase di montaggio utilizzare anelli di tenuta nuovi.

Avvitare a fondo manualmente l'elemento filtrante sulla tazza del filtro.

Chiudere la valvola di scarico e riempire il prefiltro mediante la pompa a mano 4 (D5/4) del carburante.

Chiudere successivamente la vite di sfiato. Avviare il motore ed eseguire lo sfiato dell'impianto di alimentazione.

Far girare il motore per circa 1 minuto. Lo sfiato dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente.

Verificare la tenuta del prefiltro.

### D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element



*There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.*

#### Environmental note:

*dispose of used filter elements, seals and fuel residue in accordance with relevant local regulations.*

Open the drain valve and bleed screw 2 (D5/4) and collect the water-fuel mixture that flows out of the filter element in a container.

Remove the heating connector. Unscrew filter cartridge 1 (D5/4) and remove it.

Unscrew the separator container 3 (D5/4) from filter cartridge and remove it, cleaning and replacing it, if necessary.

Assembly must be done by repeating the procedure described in reverse order. Use new sealing rings during assembly.

Screw the filter element manually back all the way on the filter cup.

Close the drain valve and refill the pre-filter by means of fuel hand pump 4 (D5/4). Then close the bleed screw. Start up the engine and bleed the supply system.

Run the engine for about 1 minute. Bleeding of the supply system occurs automatically.

Check the pre-filter seal.

### D5/4 - üzemanyag-előszűrő vízleválasztóval: üzemanyagszűrő betétjének cseréje.



*Az üzemanyagok könnyen gyúlékonyak, ezért fokozott tűzveszély áll fenn. Az üzemanyagok kezelése során tilos a dohányzás, a nyílt láng és a védtelen fényforrás közelítése, továbbá tilos olyan műveleteket végezni, amelyek szikraképződéssel járnak.*

#### Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések.

*A szűrőbetéteket, a tömítéseket és az üzemanyag-maradványokat a felhasználás helyén érvényes törvényi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.*

Nyissa ki a leürítő szelepet és csavart 2 (D5/4), és egy edénybe gyűjtse össze a szűrő elemből kifolyó víz-üzemanyag keveréket.

Húzza ki a fűtéshez tartozó csatlakozót. Csavarja ki a szűrőpatront 1 (D5/4).

Csavarja ki és vegye le a vízleválasztó edényét 3 (D5/4) a szűrőbetétből, és szükség esetén tisztítsa meg vagy cserélje ki.

A leírt lépéseket fordított sorrendben elvégezve végezze el a visszaszerelést. A visszaszerelés során használjon új tömítőgyűrűket.

Kézzel teljesen csavarja be a szűrő elemet a szűrő tálcára.

Zárja el a leürítő szelepet, és a 4 (D5/4) kézi szivattyúval töltsé fel az üzemanyag előszűrőt. Ezután zárja el a légtelenítő szelepet. Indítsa el a motort és légtelenítse az ellátó berendezést.

Hagyja forogni a motort kb. 1 percig. Az ellátó berendezés légtelenítése automatikusan történik.

Ellenőrizze az előszűrő tömítését.

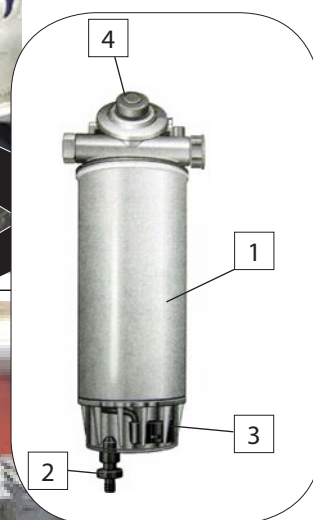
### D5/3.3



MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1



MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



### D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello su di una superficie piana con il motore termico spento, senza carico e sollecitazioni di forze esterne. Effettuare un controllo visivo del corretto serraggio dei bulloni "1" (D6) ralla e torretta e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti: Coppia di serraggio 450 Nm / 45.8 Kgm.

Per stringere i bulloni della ralla che la fissano al telaio, occorre passare tramite i fori al di sopra della torretta "2" (D6).

### D6 - Check the bolts that fix the fifth wheel coupling and turret



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Park the truck on a flat surface with the thermal engine off, without a load or stress from external sources.

Visually check to make sure that the bolts are correctly torqued "1" (D6) fifth wheel coupling and turret. If necessary, tighten the bolts to the indicated torque values: Driving torque 450 Nm / 45.8 Kgm.

Pass through a hole above the turret to tighten the bolts that fix the fifth wheel coupling to the chassis "2" (D6).

### D6 - Ellenőrizze a forgótányért és a tornyot rögzítő csavarokat

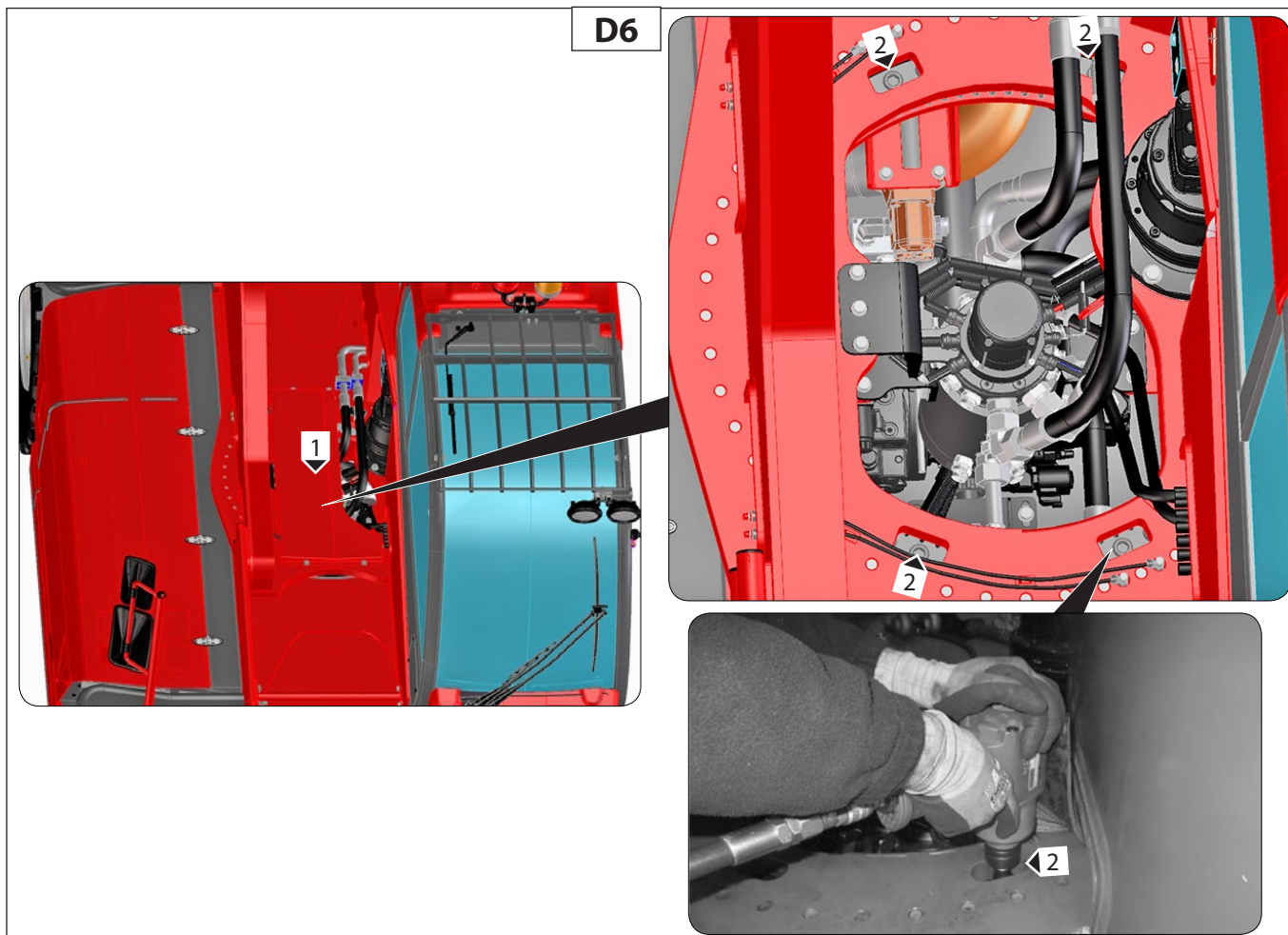


Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Helyezze az emelőtargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, teher és külső források nélkül.

Ellenőrizze a forgótányért és tornyot rögzítő csavarok feszességét „1” (D6), és amennyiben rendellenességet észlel, a megadott meghúzási nyomatékok szerint húzza meg a csavarokat: Meghúzási nyomaték 450 Nm / 45.8 Kgm.

A forgótányért a vázhoz rögzítő csavarok meghúzásához át kell nyúlni egy nyíláson keresztül a torony felett (D6 ábra, 2).



D6

**D7 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina**

- Smontare il carter di protezione "1" (fig.D7).
- Estrarre il filtro di ventilazione cabina "2" (fig.D7).
- Pulire il filtro con un getto d'aria compressa.
- Controllare lo stato del filtro e sostituirlo se necessario (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Rimettere il filtro.
- Rimontare il carter di protezione.

**D8 - Pulire il filtro di ventilazione interno della cabina**

- Smontare il carter di protezione "1" (fig.D8).
- Estrarre il filtro di ventilazione cabina "2" (fig.D8).
- Pulire il filtro con un getto d'aria compressa.
- Controllare lo stato del filtro e sostituirlo se necessario (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Rimettere il filtro.
- Rimontare il carter di protezione.

**D7 - Clean the cab external ventilation filter**

- Remove the guard "1" (fig.D7).
- Remove the cab ventilation filter "2" (Fig. D7).
- Clean the filter with a jet of compressed air.
- Check the condition of the filter and replace it, if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Refit the filter.
- Refit the guard.

**D8 - Clean the cab internal ventilation filter**

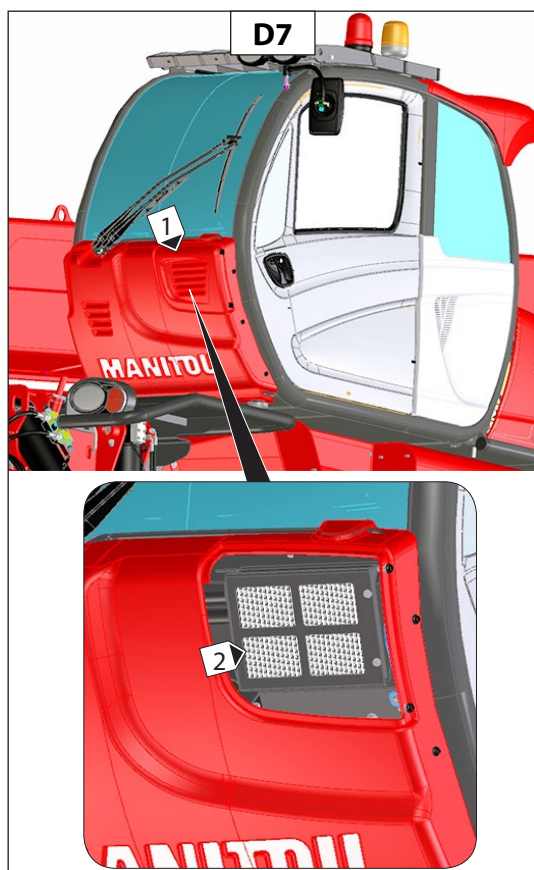
- Remove the guard "1" (fig.D8).
- Remove the cab ventilation filter "2" (Fig. D8).
- Clean the filter with a jet of compressed air.
- Check the condition of the filter and replace it, if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Refit the filter.
- Refit the guard.

**D7 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén**

- Szerelje vissza az 1-es védőborítást „1” (D7 ábra).
- Vegye ki a kabin-ventilátorszűrőt (D7 ábra, 2).
- Sűrített levegő segítségével tisztítsa ki a szűrőt.
- Ellenőrizze az állapotát, és cserélje, ha szükséges (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMEEK ÉS SZÍJAK).
- Tegye vissza a kupakot.
- Szerelje vissza a védőburkolatot.

**D8 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén**

- Szerelje vissza a védőborítást „1” (D8 ábra).
- Vegye ki a kabin-ventilátorszűrőt „2” (D8 ábra).
- Sűrített levegő segítségével tisztítsa ki a szűrőt.
- Ellenőrizze az állapotát, és cserélje, ha szükséges (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMEEK ÉS SZÍJAK).
- Tegye vissza a kupakot.
- Szerelje vissza a védőburkolatot.



Questa pagina è intenzionalmente vuota  
This page is intentionally blank  
Szándékosan üresen hagyott oldal

**E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO  
O 1 ANNO**

**E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione**  
**E2 - Sostituzione delle cartucce filtro di aspirazione impianto idraulico**

Mettere il carrello elevatore in piano, con il motore termico spento e il braccio rientrato e abbassato al massimo.



Prima di ogni intervento, pulire accuratamente intorno ai tappi di scarico e alla succhieruola di aspirazione del serbatoio idraulico.

Utilizzare un recipiente e un imbuto molto pulito. Pulire inoltre la parte superiore del bidone d'olio prima del riempimento. Smettere l'olio di scarico nel rispetto dell'ambiente.

**Scarico dell'olio**

- Rimuovere il carter di protezione 1 (E1/E2).
- Mettere un recipiente sotto il tappo di scarico 2 (E1/E2) e svitarlo.
- Togliere il tappo di riempimento 3 (E1/E2) per facilitare lo scarico.

**Sostituzione dello sfiatatoio**

- Svitare lo sfiatatoio 4 (E1/E2) e sostituirlo con uno nuovo (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

**Pulizia della succhieruola**

- Scollegare il tubo 5 (E1/E2).
- Svitare la succhieruola di aspirazione 6 (E1/E2), pulirla con un getto d'aria compressa, controllare il suo stato e se necessario sostituirla (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

**E - EVERY 1000 HOURS SERVICE  
OR 1 YEAR**

**E1 - Change the hydraulic and transmission oil**  
**E2 - Replacing the hydraulic system suction filter cartridges**

Place the lift truck on level ground with the engine stopped and telescope boom retracted and lowered as far as possible.



Before any intervention, thoroughly clean the area surrounding the drain plug and the suction strainer on the hydraulic tank.

Use a clean container and funnel and clean the underside of the oil drum before filling. Dispose of the drain oil in an ecological manner.

**Draining the oil**

- Remove the protective casing 1 (E1/E2).
- Place a container under drain plug 2 (E1/E2) and unscrew the plug.
- remove filling plug 3 to ensure that the oil is drained properly.

**Replacing the breather**

- unscrew the breather 4 (E1/E2) and replace it with a new one (see: 3 - MAINTENANCE: FILTERS, CARTRIDGES AND BELTS).

**Cleaning the strainer**

- Disconnect hose 5 (E1/E2).
- Remove and clean the suction strainer 6 (E1/E2) using a compressed air jet, check its condition and replace if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTERS CARTRIDGES AND BELTS).

**E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA VAGY 1 ÉV  
UTÁN**

**E1 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat**  
**E2 - A hidraulikus berendezés szívószűrőbetétjének cseréje**

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, maximálisan behúzott és leeresztett karral.



Bármiféle beavatkozás előtt alaposan tisztítsa meg a leürítő kupakok és a beszívó-membrán környékét a hidraulika tartályon. Használjon egy edényt és egy nagyon tölcserít. A betöltés előtt tisztítsa le az olajoskanna felső részét.

Gondoskodjon a leürített olaj környezetkímélő ártalmatlanításáról.

**Olaj leeresztése**

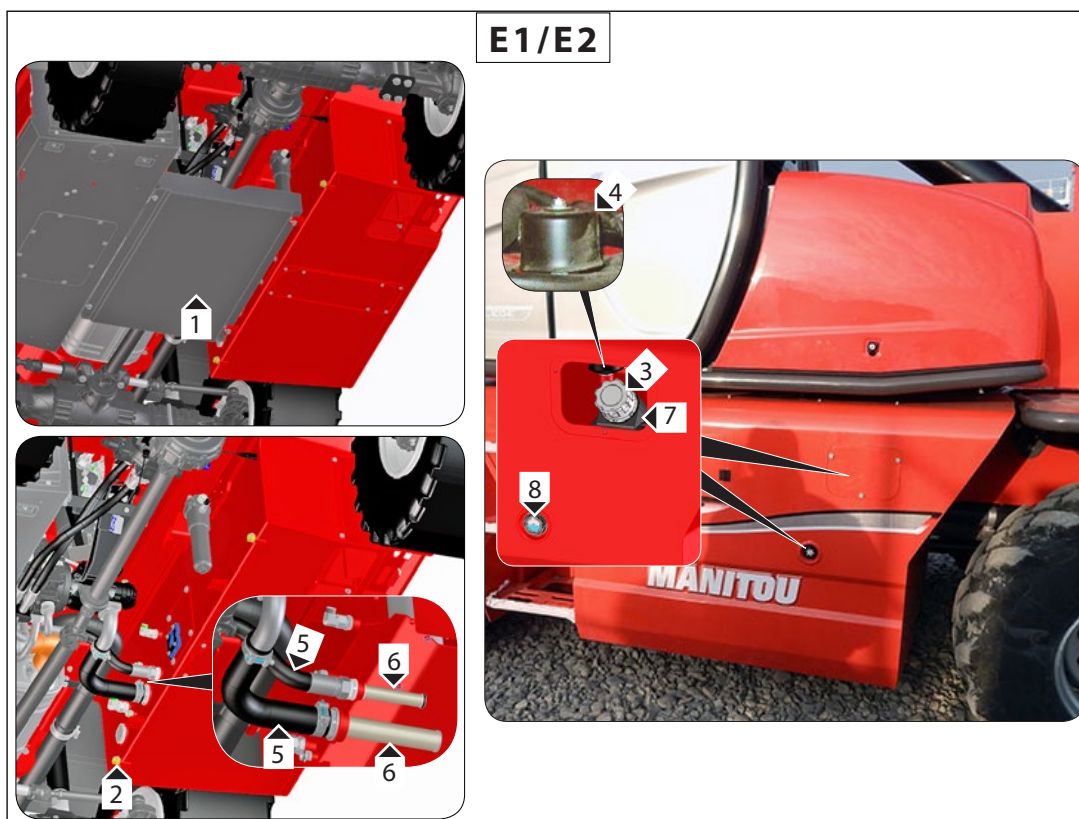
- Vegye le a védőborítást (E1/E2 ábra, 1).
- Helyezzen egy tartályt a 2-es leeresztő-dugó alá (E1/E2), és oldja ki.
- Vegye le a töltőkupakot (E1/E2, 3), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést.

**Légnyílás cseréje**

- Csavarja ki a 4-es légszelepet (E1/E2), és cserélje újra (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJÁK).

**Membrán tisztítása**

- Kösse le az 5-ös csövet (E1/E2).
- Csavarja ki a beszívó-membránt (6) (E1/E2), tisztítsa meg süritett levegősugár segítségével, ellenőrizze az állapotát, és cserélje, ha kell (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJÁK).





- Rimontare la succhieruola di aspirazione verificando che la guarnizione sia correttamente posizionata.

#### Riempimento con olio

- Rimettere e serrare il tappo di svuotamento 2 (E1/E2).
- Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 7 (E1/E2) fino a quando il livello dell'olio non è equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello 8 (E1/E2).
- Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento 2 (E1/E2).
- Mettere il tappo di chiusura del serbatoio 3 (E1/E2).

#### Disinquinamento del circuito idraulico

- Lasciar girare il motore termico (pedale dell'acceleratore a metà corsa) per 5 minuti senza nessun carico sul carrello elevatore; in seguito, per altri 5 minuti utilizzando completamente i movimenti idraulici (tranne la direzione e i freni di servizio).
- Portare il motore termico a massimo regime per 1 minuto; in seguito azionare la direzione e i freni di servizio.
- Questa operazione permette un disinquinamento del circuito mediante il filtro dell'olio idraulico in aspirazione.

- Refit the suction strainer making sure the seal is in the correct position.

#### Filling up the oil

- Refit and tighten the drainage plug 2 (E1/E2).
- Fill the hydraulic oil tank through the filler hole 7 (E1/E2) until the oil level lies midway between the lower and upper reference marks on the level indicator 8 (E1/E2).
- Check for leakage through the drain hole 2 (E1/E2).
- Fit and tighten the tank cover 3 (E1/E2).

#### Hydraulic circuit decontamination

- Leave the engine running (accelerator pedal at halfway travel) for 5 minutes without using anything on the lift truck, then for 5 more minutes while fully using the hydraulic movements (except the steering system and the service brakes).
- Accelerate the engine at full speed for 1 minute, then activate the steering system and the service brakes.
- This operation makes a pollution abatement of the circuit possible through the hydraulic return oil filter.

- Szerelje vissza a beszívó-membránt, gondoskodva a tömítés megfelelő elhelyezkedéséről.

#### Olaj feltöltése

- Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E1/E2, 2).
- Töltse fel az olajtartályt (lásd KENŐANYAGOK) a töltőnyíláson keresztül (E1/E2 7) úgy, hogy az olajsint a 8-os szintjelző által jelzett minimális és maximális szint közé essen (E1/E2, 8).
- Ellenőrizze az esetleges szivárgást az ürítő nyílásnál (E1/E2, 2).
- Helyezze vissza a tartály kupakját (E1/E2, 3).

#### Hidraulikus rendszer szennyeződés-mentesítése

- Hagyja a termikus motort működni (félig lenyomott gázpedállal) 5 percig anélkül, hogy bármit is használna a villástargoncán, majd további 5 percig a hidraulikus mozgások mindegyikének használata mellett (a kormány és az üzemi fékek kivételével).
- Gyorsítsa fel a termikus motort maximális fordulatszámra 1 percen keresztül, majd hozza működésbe a kormányt és az üzemi fékeket.
- Ez a művelet lehetővé teszi a szennyeződés-mentesítést a hidraulikus elvezetés olajsűrőjével.

### E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del differenziale ancora caldo.

Porre una recipiente sotto il tappo di svuotamento (E3/1) e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello e carico (E3/2) per assicurare uno svuotamento completo.

Montare e serrare i tappi (E3/1). Caricare l'olio attraverso il foro di carico (E3/2).

Il livello è corretto quando l'olio affiora al foro di livello (E3/2).

Controllare eventuali perdite dai tappi di scarico.

Montare e serrare il tappo di livello e carico (E3/2).

Effettuare la stessa operazione per il differenziale anteriore e posteriore.

### E3 - Change front and rear axle differential oil

Position the forklift truck on a level surface, with the engine switched off and the differential oil still hot.

Place a container under the drainage plug (E3/1) and let the oil flow out. Remove the level and filler plug (E3/2) to ensure the oil is drained out completely. Fit and tighten the plug (E3/1).

Fill oil through the filler hole (E3/2).

The level is correct when the oil reaches the level hole (E3/2).

Check for leakage from the drainage plugs. Fit and tighten the level and filler plug (E3/2).

Repeat the operation for the front and rear differential.

### E3 - Cserélje ki az elülső és hátsó tengelyek differenciál olaját

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a differenciál olaj.

Tegyen egy edényt az ürítő kupak alá (E3/1), és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le a szintjelző és töltőkupakot (E3/2), hogy biztosítsa a teljes leürítést.

Szerelje vissza és szorítsa meg a kupakokat (E3/1). Töltse fel az olajat a feltöltőnyíláson keresztül (E3/2).

A szint akkor megfelelő, ha az olaj kifolyik a szintjelző nyíláson (E3/2).

Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál.

Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot (E3/2).

Végezze el ugyanezt a műveletet az elülső és hátsó differenciálműnél is.

### E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie piana, con il motore fermo e l'olio dei riduttori ancora caldo.

Accertarsi che il tappo di scarico e livello (E4/1) sia orientato verso il basso per far defluire meglio l'olio.

Collocare un recipiente (E4/1) sotto il tappo di scarico e svitarlo. Lasciare defluire tutto l'olio. Portare il foro d'uscita in posizione orizzontale, per poter controllare successivamente il livello di olio.

Mettere l'olio (E4/2) (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello 1 (fig. E4). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro 1 (fig. E4).

Rimettere il tappo di svuotamento 1 (fig.E4) e serrarlo. Ripetere questa operazione per ciascun riduttore.

### E4 - Change the front and rear wheels gear oil

Position the forklift truck on a level surface, with the engine switched off and the gear oil still hot.

Make sure the drainage and level plug (E4/1) faces downwards to allow the oil to drain out easily.

Place a container (E4/1) under the drainage plug and unscrew the plug.

Let all the oil drain out.

Bring the outlet hole to the horizontal position to check the oil level.

Fill oil (E4/2) through level hole

1 (fig. E4). The level is correct when the oil reaches the hole 1 (fig.E4).

Refit drainage plug 1 (fig.E4) and tighten it.

Repeat this operation for each gear.

### E4 - Cserélje ki az elülső és hátsó kerekek hajtómű olaját

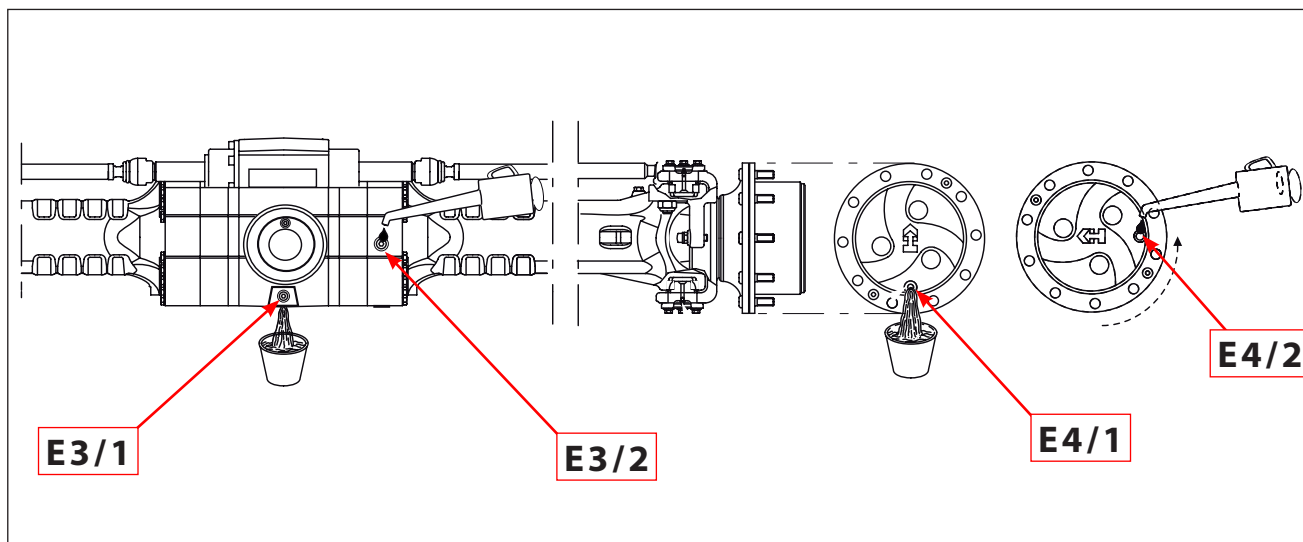
Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Az olaj megfelelő kifolyása érdekében ellenőrizze, hogy az ürítő és szintjelző kupak lefelé néz (E4/1).

Helyezzen egy tartályt a (E4/1) leeresztő-dugó alá, és oldja ki. Hagyja kifolyni az összes olajat. Állítsa a kimeneti nyílást vízszintes helyzetbe az olajsint ellenőrzéséhez.

Töltsön be olajat (E4/2) (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (E4/1). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlcordul a 1-es szintjelző nyíláson (E4 ábra).

Helyezze vissza az 1-es leürítő kupakot (E4 ábra) és húzza meg. Ismétlje meg ezt a műveletet minden hajtóműnél.



**E5 - Sostituire olio scatola cambio**

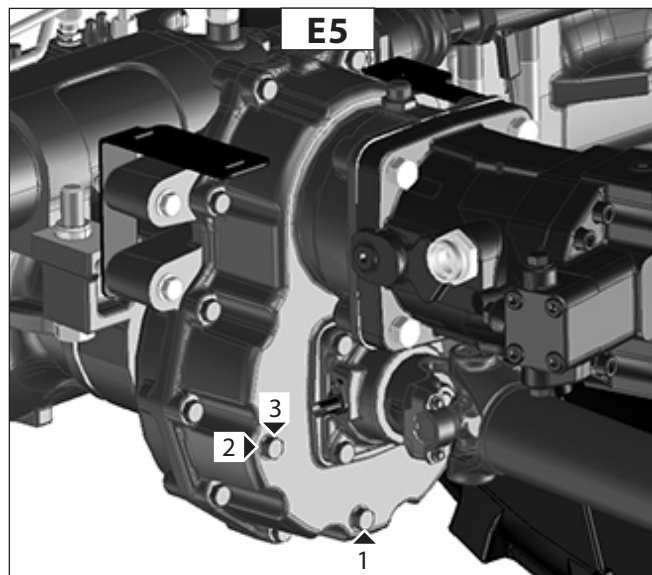
Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Porre un recipiente sotto al tappo di svuotamento 1 (fig.E5). Togliere il tappo 1 e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello e riempimento 2 (fig.E5) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e serrare il tappo 1 (fig. E5). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello e riempimento 3 (fig.E5). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro. Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 3 (fig.E5). Controllare eventuali perdite dal tappo di svuotamento.

**E5 -Change the oil in the gearbox**

Set the truck on a horizontal surface with the engine off and the oil in the reduction gear still hot. Place a receptacle under drain plug 1 (fig. E5). Remove plug 1 and allow the oil to drain out. Remove fill and level plug 2 (fig. E5) to ensure that all oil has drained out. Refit and tighten plug 1 (fig. E5). Fill with oil (see "LUBRICANT" chart) through fill and level plug 3 (fig. E5). The level is correct when flush with the top of the hole. Refit and tighten fill and level plug 2 (fig. E5). Check for any leaks from the drain plug.

**E5 - Cserélje ki a váltóolajat**

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj. Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak (1) alá (E5 ábra). Vegye le az 1-es kupakot és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le az 2-es szintjelző és töltőkupakot (E5 ábra), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést. Tegye vissza és szorítsa meg az 1-es leürítő kupakot (E5 ábra.). Töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK") az 3-es töltő-és szintjelző nyíláson keresztül (E5 ábra.). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlsordul a szintjelző nyíláson. Tegye vissza és szorítsa meg az 3-es szintjelző és töltőkupakot (E5 ábra.). Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál.



## E6 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria

In caso di utilizzo in atmosfera molto polverosa, gli intervalli di sostituzione della cartuccia devono essere ridotti (fino a 250 ore in atmosfera molto polverosa).




*Sostituire la cartuccia in un ambiente pulito e con il motore termico spento.*

*Non utilizzare mai il carrello elevatore con una cartuccia smontata o danneggiata.*

*Se la spia di intasamento del filtro dell'aria si*



*accende , sostituire la cartuccia nel più breve tempo possibile (massimo 1 ora). Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria, o con un filtro dell'aria danneggiato.*

- Aprire il cofano motore.
- Liberare i blocchi e togliere il coperchio "1" (fig.E1).
- Ruotare con precauzione la cartuccia "2" (fig.E6) in avanti, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Estrarre la cartuccia "3" (fig.E6).
- Non rimuovere la cartuccia di sicurezza.
- Pulire con cura le parti seguenti con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- L'interno del filtro e del coperchio.
- L'interno della tubazione di entrata del filtro.
- Le sedi delle guarnizioni nel filtro e nel coperchio.
- Verificare lo stato e il fissaggio delle tubazioni di raccordo al motore termico, e il collegamento e le condizioni dell'indicatore di intasamento del filtro.
- Prima del montaggio, controllare lo stato della nuova cartuccia filtrante "4" (fig.E6) (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Inclinare la cartuccia di circa 5° in avanti, introdurla nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.
- Rimontare il coperchio e verificare il corretto bloccaggio delle clip. Il coperchio deve essere installabile senza difficoltà, altrimenti controllare il corretto posizionamento delle cartucce nel filtro.

## E6 - Change the dry air filter cartridge

In case of use in very dusty environments, reduce the cartridge replacement frequency (up to 250 hours in very dusty environments).




*Replace the cartridge in a clean environment and with the I.C. engine switched off.*

*Never use the forklift truck with the cartridge removed or damaged.*

*If the air filter clogging indicator lights up*



*, replace the cartridge in the shortest possible time (maximum 1 hour). Never use the forklift truck without the air filter or with a damaged air filter.*

- Open the engine hood.
- Free the blocks and remove the cover "1" (Fig. E1). Carefully rotate the cartridge "2" (Fig. E1), forwards, to reduce dust leakage as far as possible.
- Remove cartridge "3" (Fig. E1).
- Do not remove the safety cartridge.
- Carefully clean the following parts with a wet clean cloth that does not leave lint.
- The inside of the filter and cover.
- The inside of the filter inlet piping.
- The seats of the gaskets in the filter and cover.
- Check the state and fixing of the connecting pipe to the I.C. engine, and the connection and the conditions of the filter clogging indicator.
- Before the assembly, check the state of the new filter cartridge "4" (Fig.E1) (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Incline the cartridge forwards by about 5°, insert it in the filter and position it by pressing on the edge of the cartridge and not in the centre.
- Refit the cover and check to make sure the clips are secured correctly. It must be possible to install the cover easily; if necessary, check the correct positioning of the filter cartridge.

## E6 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét

Nagyon poros közegben való használat esetén csökkenteni kell a betét cseréi közötti időközöt (nagyon poros közegben 250 órára).




*Tisztítsa helyen és a termikus motor leállításával végezze el a betét cseréjét.*

*Soha ne használja a villástargoncát kiszertel vagy sérült betéttel.*

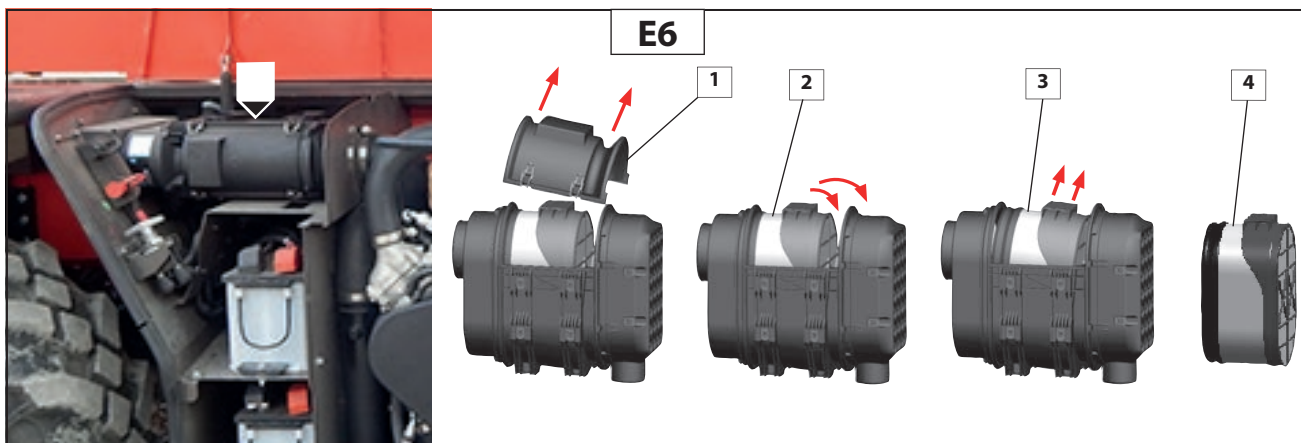
*Ha kigyullad a légszűrő eltömődés*



*kontrollfénye , cserélje a betétet a lehető leghamarabb (1 órán belül).*

*Soha ne használja az emelőtargoncát kiszertel vagy sérült betéttel.*

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Szabadítsa ki a rögzítő elemeket és vegye le a burkolatot (E1 ábra, 1).
- Forgassa előre a betétet (E6 ábra, 2), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Húzza ki a betétet (E6 ábra, 3).
- A biztonsági betétet ne vegye ki.
- Tisztítsa meg az alább felsorolt részeket egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szöszöt maga után.
- A szűrő és a burkolat belső része.
- A szűrő bevezető csövének belseje.
- A szűrőben és burkolatban található tömítések.
- Ellenőrizze a termikus motor összekötő csöveinek állapotát és rögzülését, valamint a szűrő eltömődés mutató állapotát és megfelelő csatlakoztatását.
- Beszerelés előtt ellenőrizze az új szűrőbetét állapotát (E6 ábra, 4) (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŪRŐ ELEMELK ÉS SZÍJÁK).
- Döntse előre a betétet kb. 5° fokkal, helyezze be a szűrőbe, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illesse be a helyére.
- Szerelje vissza a burkolatot és ellenőrizze, hogy megfelelően rögzült a helyén. A fedélnek könnyen felszerelhetőnek kell lennie, ellenkező esetben ellenőrizze, hogy a betétek megfelelően helyezkednek-e el a szűrőben.



**E7 - Pulire serbatoio combustibile**

*I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.*

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.

Svitare il tappo di rabbocco serbatoio 1 (E7) poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di scarico 3 (E7) e svitare il tappo.

Lasciare defluire il carburante ed introdurre 10 litri di carburante pulito attraverso il foro di riempimento 2 (E7) per eliminare eventuali impurità.

Rimontare e serrare il tappo di scarico 3 (E7). Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo di rabbocco 1 (E7/1).



*Non riempire il serbatoio completamente. Riscaldandosi, il carburante si espande. Potrebbe traboccare dal serbatoio.*

**E7 - Clean the fuel tank**

*There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.*

Position the forklift truck on a level surface, with the I.C. engine switched off. Unscrew the tank topping up plug 1 (E7) then place a container under the drainage plug 3 (E7) and unscrew the plug. Allow the fuel to flow out and then pour 10 litres of clean fuel through the filler hole 2 (E7) to eliminate impurities, if present.

Refit and tighten the drainage plug 3 (E7). Fill the tank with clean fuel and refit the topping up plug 1 (E7).



*Do not fill the tank completely, as the fuel expands on heating, and may overflow from the tank.*

**E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt**

*Az üzemanyagok könnyen gyúlékonyak, ezért fokozott tűzveszély áll fenn. Az üzemanyagok kezelése során tilos a dohányzás, a nyílt láng és a védetlen fényforrás közelítése, továbbá tilos olyan műveleteket végezni, amelyek szikraképződéssel járnak.*

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

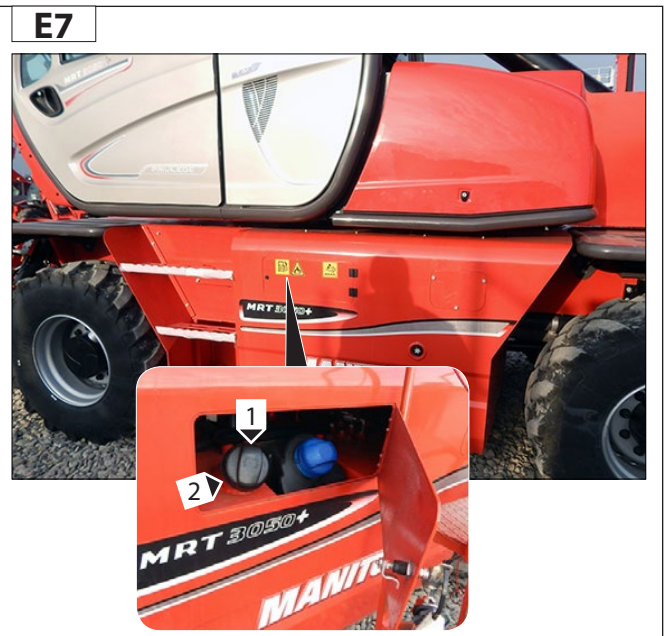
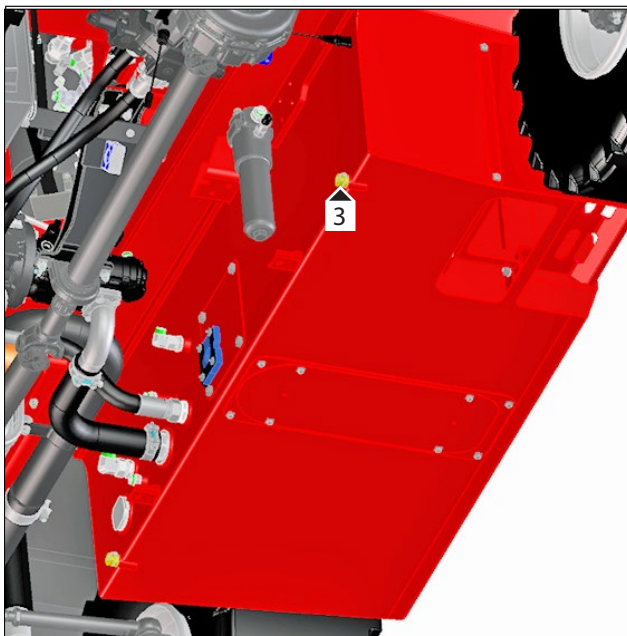
Csavarja ki az üzemanyagtartály töltőkupakját (E7 ábra, 1), majd tegyen egy megfelelő edényt a leeresztő kupak alá (E7 ábra, 3) és csavarja ki a kupakot.

Hagyja kifolyni az üzemanyagot, és öntsön be 10 liter tiszta üzemanyagot a töltőnyíláson keresztül (E7 ábra, 2) az esetleges szennyeződések eltávolításához. Tegye vissza és szorítsa meg az 3-es leürítő kupakot (E7).

Töltse fel a tartályt tiszta üzemanyaggal, majd tegye vissza a töltőkupakot 1 (E7/1 ábra).



*Ne töltse fel teljesen a tartályt. Felmelegedéskor az üzemanyag tágul. Kifolyhat a tartályból.*



### E9 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico

- Sulle catene, l'usura si manifesta in vari punti.
  - Sulle articolazioni, il che si traduce in un allungamento della catena.
  - Sul profilo delle piastre per contatto con le pulegge.
  - Sulle superfici delle piastre e degli assi sporgenti per contatto con le ganasce delle pulegge.
  - Sull'allineamento delle spalle degli assi sporgenti.

#### Allungamento delle catene (E9.1)

- Per questa operazione, vi consigliamo l'uso del righello di controllo della catena (riferimento MANITOU: 161583).
- Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale.
  - Estendere completamente i bracci telescopici e insistere per alcuni istanti sul comando per tendere bene le catene.
  - Se l'usura non è verosimilmente uniforme su tutta la lunghezza, suddividere la catena in 4 parti uguali, ed effettuare un controllo al centro di ogni parte utilizzando il righello.

### E9 - Checking the external chains for wear

- Chain wear occurs at a number of locations.
  - On the articulations, which leads to elongation of the chain.
  - On the edge of link plates through contact with the pulleys.
  - On the face of the plates and the extended pins through contact with the pulley flanges.
  - On the alignment of the flats of the extended pins.

#### Chain elongation (E9.1)

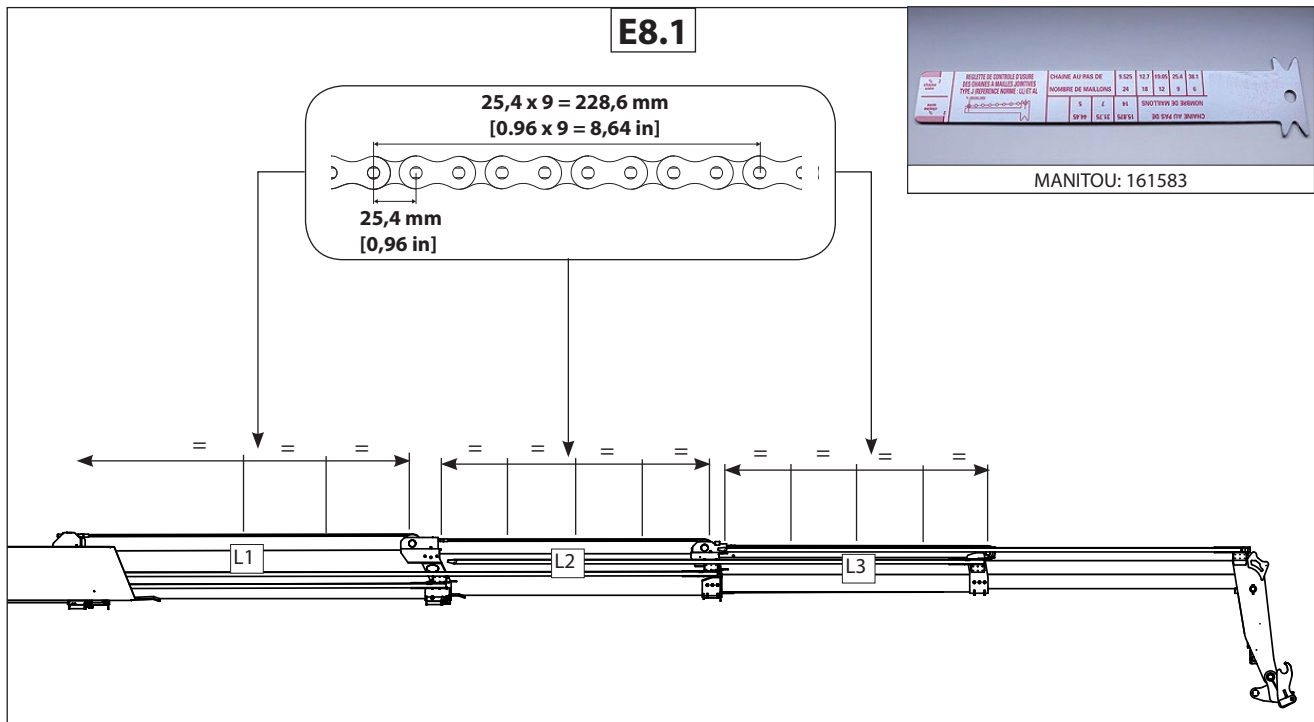
- We recommend that you perform this operation using the chain checking gauge (MANITOU part No.: 161583).
- Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal.
  - Fully extend the telescopes and continue operating the control for a few moments to properly tension the chains.
  - As the chain will likely wear unevenly over its length, divide the chain into 4 equal sections and check with the gauge at the centre of each sect

### E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát

- A láncokon a kopás több helyen jelenhet meg.
  - A csuklóknál, ami a lánc nyúlásához vezet.
  - A hevederek profilján a hajtótárcsákkal való érintkezés miatt.
  - A hevederek és a kilógó tengelyek felületén, a hajtótárcsák befogópofáival való érintkezés miatt.
  - A kilógó tengelyek vállainak illesztésénél.

#### Láncok nyúlása (E9.1)

- Ehhez a művelethez javasoljuk a láncellenőrző vonalzó használatát (MANITOU hivatkozás: 161583).
- Ellenőrizze az emelőtargoncát a stabilizátorokon, vízszintes karral.
  - Nyújtsa ki teljesen a teleszkópos karokat, és tartsa így, ezzel a paranccsal néhány pillanatra a láncok alapos nyújtásához.
  - Ha a kopás nem egyforma a teljes hosszán, ossza el a láncot négy egyforma részre, és végezze el az ellenőrzést minden rész közepén a vonalzó segítségével.



Oltre il valore maxi (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [8,64 in +2%= 9,18 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).



If the maximum dimension is exceeded (228,6 mm +2 % = 233,2 mm) [8,64 in +2%= 9,18 in], replace the pair of chains (contact your dealer).



A max. értéken túllépve (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [8,64 in +2%= 9,18 in], cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

**Usura del profilo delle piastre**

Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



Oltre il valore mini (23,85 mm - 2% = 23,38 mm) [0,93 in - 2% = 0,91 in], (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

**Usura degli assi sporgenti**

Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



Oltre il valore mini (110,70 mm - 2% = 108,48 mm) [4,35 in - 2% = 4,27 in], (70,50 mm - 2% = 69,09 mm) [2,77 in - 2% = 2,72 in], (41,15 mm - 2% = 40,83 mm) [1,62 in - 2% = 1,6 in] sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

- Oltre all'usura, le pressioni elevate fra il profilo delle piastre e le pulegge, possono provocare un ricalcamento di materiale che provoca un blocco delle articolazioni; anche in questo caso sostituire la coppia di catene.

**Allineamento delle spalle degli assi sporgenti**

Effettuare il controllo sull'intera lunghezza delle catene.

- Forti frizioni fra le piastre e gli assi sporgenti possono causare una rotazione di questi ultimi nelle piastre esterne conseguente fuoriuscita dalla sede.



Se le spalle non sono allineate nel senso longitudinale della catena, sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

**Side wear of plates**

As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



If the dimension is less than the minimum dimension (23,85 mm - 2% = 23,38 mm) [0,93 in - 2% = 0,91 in], (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], replace the pair of chains (contact your dealer).

**Extended pin wear**

As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



If the dimension is less than the minimum dimension (110,70 mm - 2% = 108,48 mm) [4,35 in - 2% = 4,27 in], (70,50 mm - 2% = 69,09 mm) [2,77 in - 2% = 2,72 in], (41,15 mm - 2% = 40,83 mm) [1,62 in - 2% = 1,6 in], replace the pair of chains (contact your dealer).

- In addition to wear, the high pressures between the side of the plates and the pulleys may force out material, causing the articulations to seize. Replace the pair of chains in this case also.

**Alignment of extended pin flats**

Check the chains over their entire length.

- High friction between the plates and the extended pins may cause the pins to turn in the outer plates and thus come out of their housing.



If the flats are not aligned in the longitudinal direction of the chain, replace the pair of chains (contact your dealer).

**Hevederek profiljának kopása**

Mint a láncok nyúlásának esetében is, minden egyes egyenlő rész közepén végezze el az ellenőrzést egy tolmérő segítségével.



A min. értéken túllépve (23,85 mm - 2% = 23,38 mm) [0,93 in - 2% = 0,91 in], (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

**Kilógó tengelyek kopása**

Mint a láncok nyúlásának esetében is, minden egyes egyenlő rész közepén végezze el az ellenőrzést egy tolmérő segítségével.



A min. értékek túllépésekor (110,70 mm - 2% = 108,48 mm) [4,35 in - 2% = 4,27 in], (70,50 mm - 2% = 69,09 mm) [2,77 in - 2% = 2,72 in], (41,15 mm - 2% = 40,83 mm) [1,62 in - 2% = 1,6 in] cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

- A kopáson felül, a hevederek profilja és a hajtótárcsák között felépülő magas nyomások következtében az anyag összenyomódhat, ami a csuklók blokkolásához vezethet; ebben az esetben is ki kell cserélni a láncpárt.

**Kilógó tengelyek vállainak illesztése**

Végezze el az ellenőrzést a láncok teljes hosszán.

- A hevederek és a kilógó tengelyek erős súrlódása az utóbbiak elforgását okozhatja a külső hajtótárcsákban, és ennek következtében kiugorhatnak a helyükből.



Ha a vállak nincsenek a lánc hosszirányában hozzáigazítva, cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot a márkakereskedőjével).

**E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.**

Per queste operazioni, consultare il vostro agente o concessionario.

**E10 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla**

Il gioco dei cuscinetti a macchina nuova, rilevato in Fabbrica, ha come valore iniziale di riferimento **0,05 ÷ 0,35 mm**.

Il valore di limite massimo d'usura del gioco del cuscinetto è di 2,3 mm e se durante una verifica viene misurato un valore superiore, è necessario provvedere alla sostituzione della ralla. All'aumentare dell'usura intensificare i controlli.

La prova va eseguita tramite comparatore ad orologio con scala centesimale, a cuscinetto fermo. Si rileverà l'oscillazione tra una condizione con momento negativo ed una con momento positivo.

Posizionare il carrello su di una superficie piana, senza carico e con il braccio sollevato al massimo.

Quindi collocare il comparatore tra la torretta e il telaio, come in foto (E10). Controllato che sia tutto in ordine abbassare il braccio fino ad avvicinarlo al comparatore ed azzerare l'orologio. (condizione negativa). Poi sollevare il braccio al max e leggere il valore di gioco assiale sull'orologio (condizione positiva).

I valori rilevati confrontati con il valore di limite massimo, forniscono l'entità dell'usura.

**E9 - Wear of the boom telescopic pads**

For these operations, consult your agent or dealer.

**E10 - Check the bearings of the fifth wheel coupling for wear and play**

The initial reference value of bearing play in a new machine, as measured by the Manufacturer, is **0.05 to 0.35 mm**.

The maximum bearing play limit through wear is 2.3 mm. If a higher value is measured during an inspection, the fifth wheel coupling must be replaced. Check more frequently as the wear increases.

The test should be conducted using a dial comparator with centesimal scale, with the bearing at a standstill. The instrument will measure the oscillation between a condition with a negative moment and one with a positive moment.

Park the truck on a flat surface, without a load and with the boom fully raised. Now place the comparator between the turret and chassis, as shown in photo A (Fig. E10).

Make sure that everything is in order, then lower the boom until it nears the comparator and reset the dial (negative condition).

Fully raise the boom and read the float value on the dial (positive condition).

The measured values will give the amount of wear when compared with the maximum limit value.

**E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kopottságát.**

Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

**E10 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és játékának növekedését**

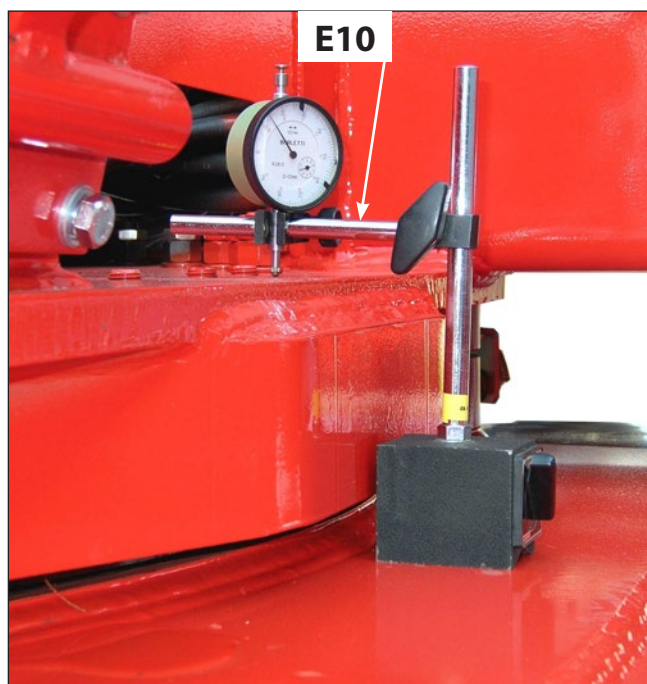
Egy új gépen a csapágyak holtjátékának gyártó által megállapított kezdeti értéke **0,05 ÷ 0,35 mm**.

A csapágy játékának maximális határértéke 2,3 mm, és ha az ellenőrzés során ennél nagyobb eredmény jön ki, ki kell cserélni a forgótányért. A kopás előrehaladtával gyakoribb ellenőrzést kell végezni.

A tesztelést százas beosztású mérőórával kell végezni, álló csapágy mellett. A műszer lengést fog mérni, negatív és pozitív pillanatokkal.

Állítsa az emelőtargoncát vízszintes felületre teher nélkül, teljesen felemelt karral. Ezután helyezze a mérőórát a torony és a váz közé, az ábrán látható módon (E10). Az ellenőrzés után engedje le a kart úgy, hogy az a mérőóra közelébe kerüljön, és nullázza az órát. (negatív állapot). Ezután emelje fel teljesen a kart, és olvassa le a játék mértékét a mérőórán (pozitív állapot).

A kapott értékeket a maximális határértékekkel összehasonlítva a felhasználható értékkelheti a kopottságot.





### E11 - Sostituire l'olio del riduttore rotazione



**Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).**

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig. E11); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 1 (fig.E11), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Rimettere e stringere il tappo di scarico 1 (fig.E11). Eseguire il riempimento attraverso il foro 2 (fig.E11) (vedi "Lubrificanti").

Controllare il livello tramite l'indicatore ottico 3 (fig.E11).

### E11 - Swing reduction unit maintenance



**Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).**

Position the lift truck, with turret aligned, on a level surface, retract and raise telescopic boom completely, and then turn the turret to the right by +/- 60°, for better access to the rotation reduction gear filling points (Fig.E11).

Stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

To change the oil in the top part, place a suitable vessel under the main drain plug 1 (fig.E11), loosen this latter and allow the old oil to drain out. Fit the drain plug 1 (fig. E11) back on and tighten it. Pour in new oil through hole 2 (fig.E11) (see "Lubricants"). The level is correct when the oil spills from hole 3 (fig.E11).

### E11 - Cserélje ki az olajat a forgatóműben



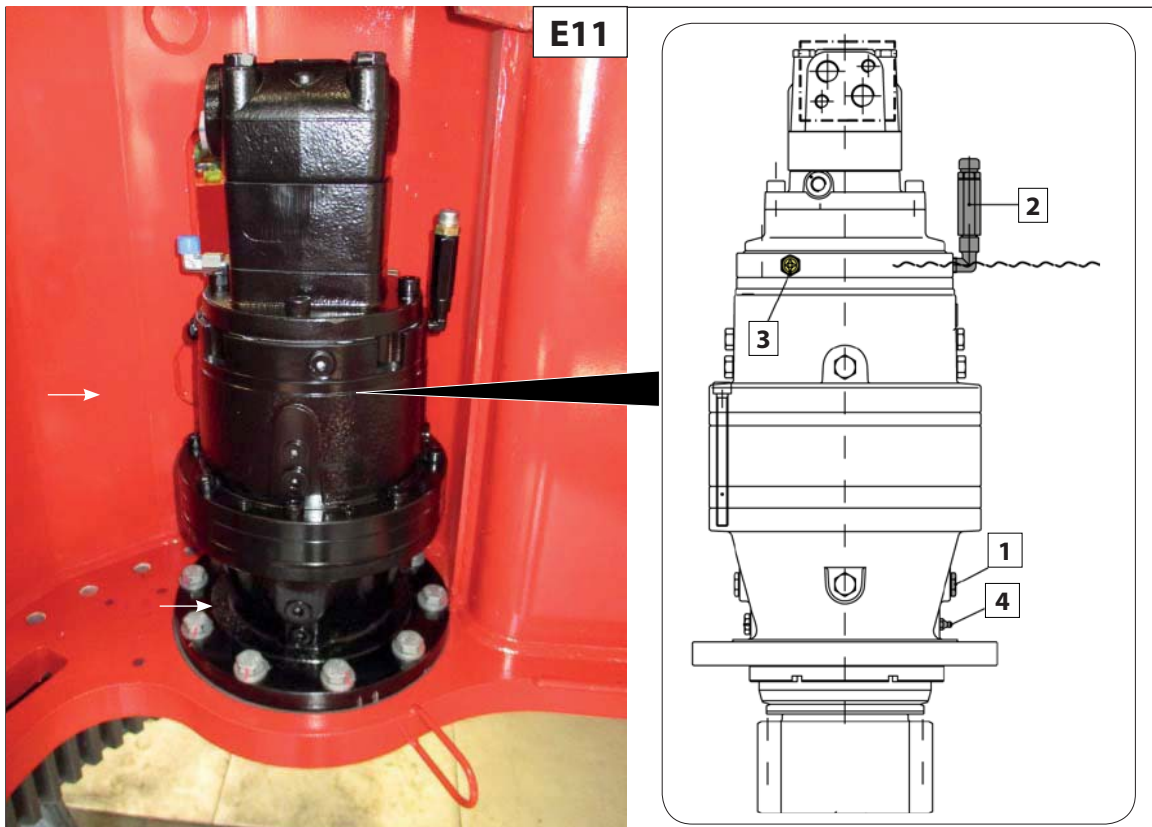
**Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).**

Beigazított toronnyal állítsa a kocsi síma felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, majd forgassa el a tornyot jobbra +/- 60° fokkal, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (E11 ábra); állítsa le a termikus motort és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Az olajcseréhez állítson egy edényt az 1-es fő leürítő kupak alá (E11 ábra), csavarja ki a kupakot és hagyja kifolyni az olajat. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E11 ábra, 1). Végezze el a feltöltést

a 2-es nyíláson keresztül (E11 ábra) (lásd "Kenőanyagok").

Ellenőrizze az olajsintet a 3-as mutatón keresztül (E11 ábra).



## E12 - Controllo e regolazione del gioco delle valvole del motore e del freno motore.

Operazione da effettuare la prima volta al raggiungimento delle 1000 ore di lavoro, **periodicamente ogni 1000 ore di lavoro.**



*Registrare il gioco delle valvole a motore freddo (almeno 30 minuti dopo l'arresto del motore, anche se questo è rimasto in funzione solo per un breve periodo). Se i coperchi della testata sono molto imbrattati, pulirli prima di rimuoverli.*

### Pericolo di incidenti.

*Se il veicolo non è bloccato può mettersi in movimento involontariamente con conseguente rischio di investire o schiacciare le persone circostanti o di provocare un incidente provocando lesioni al guidatore e ad altre persone.*

*- Bloccare sempre il veicolo con il freno di stazionamento e, se necessario, con i cunei d'arresto onde evitarne il movimento fortuito.*

*- Portare il cambio in posizione di folle.*

*- Ruotare il motore esclusivamente mediante l'apposito dispositivo di rotazione.*

### Smontaggio/montaggio del coperchio della testata "1"(E12)

#### Smontaggio

Smontare il tubo flessibile di sfiato del motore "6"(E12) dal coperchio della testata cilindri.

Svitare e rimuovere le viti ad esagono cavo "3"(E12) dal coperchio della testata cilindri insieme all'anello di tenuta "4"(E12).

Rimuovere il coperchio della testata "2"(E12).

#### Montaggio

Pulire le superfici di tenuta della testata cilindri e del relativo coperchio.

Sostituire sempre la guarnizione tra il coperchio della testata cilindri e la testata.

Montare il coperchio della testata cilindri. Inserire le viti ad esagono cavo "3"(E12) con anelli di tenuta "4"(E12) nuovi e serrarle.

Coppia di serraggio: 30 Nm.

## E12 - Check and adjust engine and engine brake valve clearance

Operation to be carried out the first time after 1000 hours of service, **periodically every 1000 hours of service.**



*Adjust the valve clearance when the engine is cold (at least 30 minutes after stopping the engine, even if it was only operated for a brief period). Clean very dirty cylinder head covers before removal.*

### Risk of accident.

*If not properly secured, a vehicle might accidentally be set in motion, knocking somebody down or trapping them or causing an accident and injuring you or others.*

*- Always prevent the vehicle from rolling away by applying the parking brake and, if necessary, by placing chocks under the wheels.*

*- Shift the transmission into neutral.*

*- Only turn the engine over using the rotation device provided for this purpose.*

### Removing and fitting the cylinder head covers "1"(E12)

#### Removal

Remove engine ventilation hose "6"(E12) from the cylinder head cover.

Unscrew hexagon socket screw "3"(E12) from the cylinder head cover with sealing washers "4"(E12).

Remove cylinder head cover "2"(E12).

#### Installation

Clean the cylinder head and the cylinder head cover sealing surfaces.

Check the gasket between the cylinder head cover and charge-air manifold "1"(E12) and replace if necessary.

Always replace the gasket between the cylinder head cover and the cylinder head.

Position the cylinder head cover.

Fit Allen bolts "3"(E12) with new sealing washers "4"(E12) and tighten.

Tightening torque: 30 Nm.

## E12 - Motorszelepek és fékszelepek holtjátékának ellenőrzése és szabályozása.

A műveletet először 1000 üzemórát követően kell elvégezni, majd **rendszeresen minden 1000 üzemóra után.**



*Jelölje be hideg motor mellett a szelepek holtjátékát (legalább 30 perccel a motor leállítását követően, még akkor is, ha az csak rövid ideig üzemelt). Ha a fej kupakjai nagyon szennyezettek, a levétel előtt tisztítsa meg azokat.*

### Égésveszély.

*Ha a jármű nincs rögzítve, akaratlanul mozgásba jöhet, aminek következtében fennáll a kockázata annak, hogy elüti vagy nekimegy a környezetében levő személyeknek, vagy balesetet okoz, a vezető vagy más személyek sérülését okozva.*

*- Mindig rögzítse a járművet a rögzítőfékkel, és amennyiben szükséges, rögzítő ékekkel, a véletlenszerű mozgások elkerülése érdekében.*

*- Állítsa üresbe a sebességváltót.*

*- A motort kizárólag az erre a célra kialakított forgató szerkezettel forgassa.*

### Az 1-es fej kupakjának leszerelése/ felszerelése (E12)

#### Szét szerelés

Szerelje le a 6-os motor (E12) légtelenítő tömlőjét a henger fej fedeléről.

Csavarja ki és vegye le a 3-as csavart (E12) a 4-es tömítőgyűrűvel együtt a hengerfej fedeléről (E12).

Vegye le a fedelet (E12, 2).

#### Beszerezés

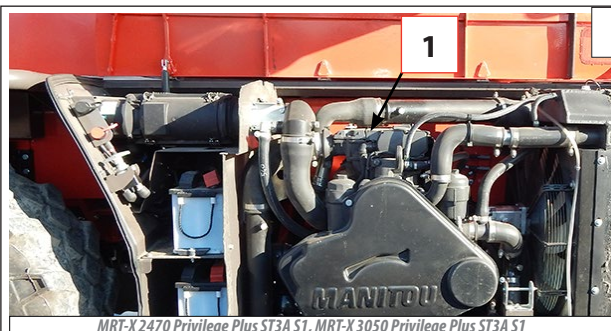
Tisztítsa meg a henger fej tömítéseit és a fedél tömítéseit.

Mindig cserélje ki a tömítést a henger fej fedél és a fej között.

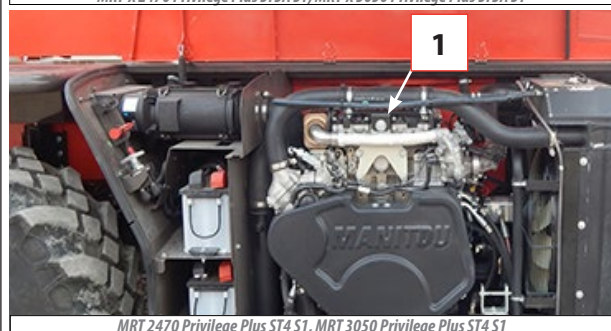
Tegye fel a fedelet.

Tegye vissza a 3-as csavarokat (E12) az új 4-es tömítő gyűrűkkel (E12), és húzza meg.

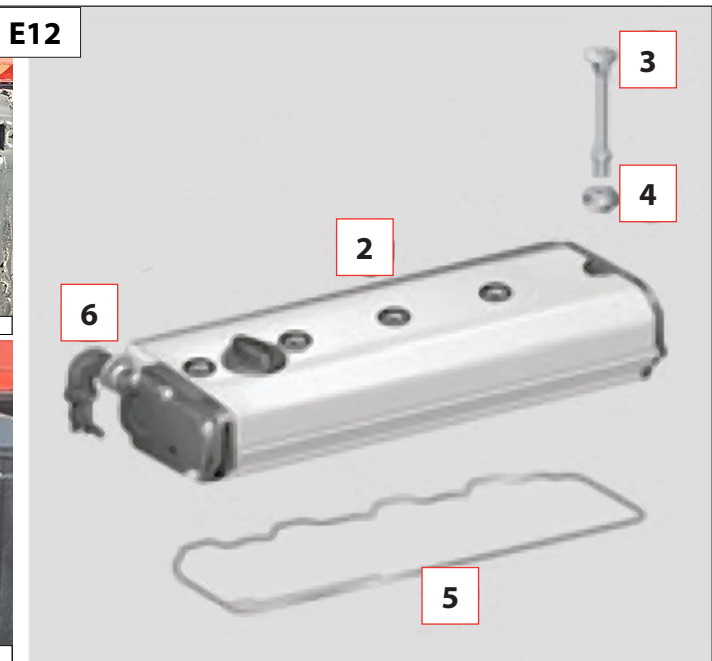
Meghúzási nyomaték: 30 Nm.



MRT-X 2470 Privilege Plus ST3A S1, MRT-X 3050 Privilege Plus ST3A S1



MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1, MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



IT

**Disposizione dei cilindri e delle valvole ("1,2,3,4" E12.1):**

- ⇨ = valvola di aspirazione  
 ⇦ = valvola di scarico  
 X = lato volante

EN

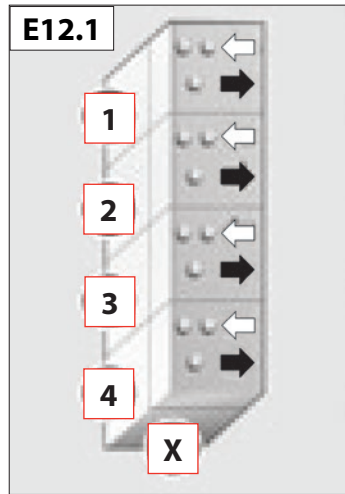
**Layout of cylinders and valves ("1,2,3,4" E12.1)**

- ⇨ = inlet valve  
 ⇦ = exhaust valve  
 X = flywheel end

HU

**Hengerek és szelepek elrendezése ("1,2,3,4" E12.1):**

- ⇨ = szívószelep  
 ⇦ = leürítő szelep  
 X = lendkerék oldal


**Controllo/regolazione del gioco delle valvole**

Motore	Posizione dell'albero motore	Cilindri/valvole da registrare			
		1	2	3	4
OM 934	Incrocio valvole cil. 4	E/A	E	A	-
	Incrocio valvole cil. 1	-	A	E	E/A

E – valvola di aspirazione  
 A – valvola di scarico

Registrare tutte le valvole in 2 posizioni dell'albero motore.

**Checking and adjusting the valve clearance**

Engine	Crankshaft position	Cylinder/valves to be adjusted			
		1	2	3	4
OM 934	4th cylinder valve overlap	I/E	I	E	-
	1st cylinder valve overlap	-	E	I	I/E

I – intake valve  
 E – exhaust valve

Adjust all valve clearances in 2 crankshaft positions.

**A szelepek játékának az ellenőrzése/ beállítása**

Motor	Motortengely pozíciója	Jelölendő hengerek/szelepek			
		1	2	3	4
OM 934	Szelepek henger kereszteződése. 4	E/A	E	A	-
	Szelepek henger kereszteződése. 1	-	A	E	E/A

E – szívószelep  
 A – ürítőszelep

Minden szelepet jelöljön be a motortengely két állásában.

Ruotare l'albero motore utilizzando l'apposito dispositivo finché il cilindro 4 non si trova in corrispondenza del PMS d'incrocio (cilindro 1 nel PMS d'accensione), quindi portare il cilindro 1 in corrispondenza del PMS d'incrocio (cilindro 4 nel PMS d'accensione).

Controllare e registrare le valvole secondo la tabella riportata sopra.

Misurare il gioco della valvola tra il bilanciere e lo stelo della valvola (valvola di scarico) o il ponte valvole (valvola di aspirazione) con uno spessimetro (freccia). Lo spessimetro deve poter passare con una leggera resistenza.

#### Gioco delle valvole:

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1  
valvola di aspirazione mm = 0,40 (±0,05)  
valvola di scarico mm = 0,60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2  
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2  
valvola di aspirazione mm = 0,30 (±0,05)  
valvola di scarico mm = 0,60 (±0,05)

Per eseguire la regolazione del gioco delle valvole allentare il controdado "2" (E12.2). Regolare il gioco valvole girando la vite di registro "1" (E12.2). Riserrare il controdado. Coppia di serraggio: 25 Nm. Controllare nuovamente il gioco valvole e, se necessario, correggerlo.

#### FRENO MOTORE: CONTROLLO DELLE CONDIZIONI E REGOLAZIONE (se installato)

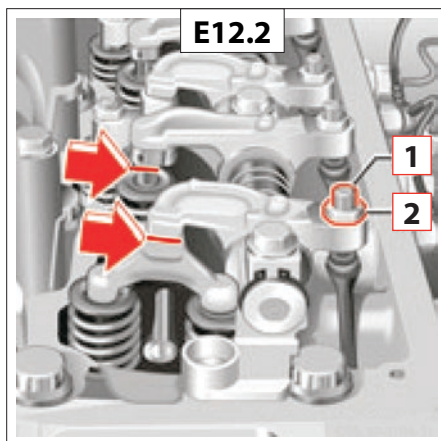
##### Controllo delle condizioni

Rimuovere il filo metallico di sicurezza presente sulla calotta sferica del cilindro del motore. Disimpegnare la calotta sferica dalla testa sferica della leva della valvola a farfalla "1" (E12.3) esercitando pressione. Controllare lo stato di usura del cilindro del freno motore, della testa sferica, della calotta sferica e dell'alberino della valvola a farfalla. Controllare che la leva della valvola a farfalla sia alloggiata saldamente sull'alberino, se necessario, riprendere il serraggio delle viti. Lubrificare la calotta sferica utilizzando il grasso prescritto. Applicare nuovamente la sede sferica sulla testina sferica esercitando pressione. Introdurre l'anello di sicurezza in filo metallico.

##### Controllo della registrazione

Con il freno motore azionato la leva della valvola a farfalla "1" (E12.3) in posizione di lavoro (cilindro estratto) deve essere a contatto con il supporto "2" (E12.3).

Anche quando il cilindro del freno motore è in posizione di riposo (cilindro rientrato) la leva della valvola a farfalla deve essere a contatto con il supporto; in questo modo il precarico della molla di richiamo del cilindro del freno motore risulta sufficiente. Controllare la posizione dell'alberino della valvola a farfalla: se il freno motore è in posizione di riposo, l'intaglio deve trovarsi in posizione orizzontale. In posizione di lavoro, invece, l'intaglio deve trovarsi in posizione verticale.



E12.2

Use the turning tool to turn the crankshaft until the 4th cylinder is at overlap TDC. (1st cylinder at ignition TDC). Then turn the 1st cylinder to overlap TDC (4th cylinder at ignition TDC).

Check and adjust the valves in accordance with the table above.

Measure the valve clearance between the rocker arm and valve stem (exhaust valve) or valve bridge (inlet valve) with a feeler gauge (arrow).

It must be possible to pull the feeler gauge through with only light resistance.

#### Valve clearance:

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1  
Inlet valves mm = 0.40 (±0,05)  
Exhaust valve mm = 0.60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2  
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2  
Inlet valves mm = 0.30 (±0,05)  
Exhaust valve mm = 0.60 (±0,05)

Slacken counter nut "2" (E12.2) to adjust the valve clearance.

Adjust the valve clearance by turning adjustment screw "1" (E12.2).

Retighten the counter nut.

Tightening torque: 25Nm.

Check the valve clearance again and readjust if necessary.

#### ENGINE BRAKE: CHECKING CONDITION AND SETTING (if installed)

##### Checking condition

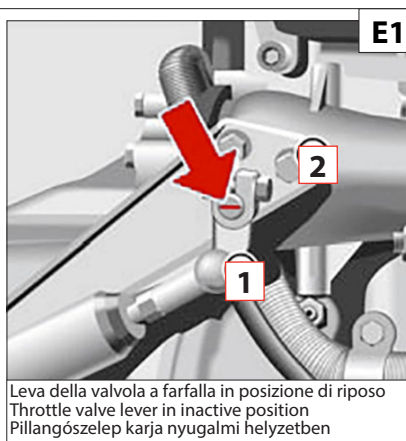
Remove the wire clip from the engine cylinder ball socket. Prise off the ball socket from throttle valve lever 1 ball neck. Check the engine brake cylinder, ball neck and ball socket as well as the throttle valve shaft for wear. Check the throttle valve lever on the throttle valve shaft for firm seating and retighten the clamping screws if necessary. Lubricate the ball socket with the specified grease. Press the ball socket back onto the ball neck. Insert the wire clip.

##### Checking adjustment

When the engine brake is applied, throttle valve lever "1" (E12.3) must make contact with retainer "2" (E12.3) when the throttle valve lever is in its active position (cylinder extended).

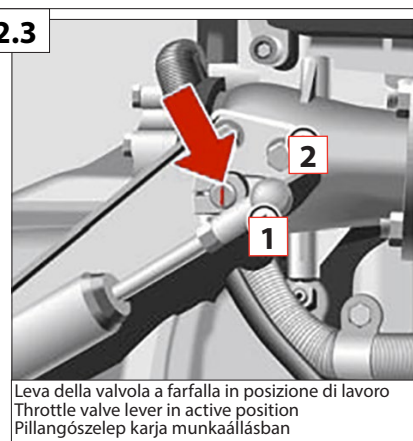
The throttle valve lever must also make contact with the retainer when the engine brake cylinder is in its inactive position (cylinder retracted); if this is the case the return spring pretension of the engine brake cylinder is adequate.

Check the position of the throttle valve shaft: when the engine brake is inactive, the slot must be horizontal. When the engine brake is in the active position, the slot must be vertical.



E12.3

Leva della valvola a farfalla in posizione di riposo  
Throttle valve lever in inactive position  
Pillangószelep karja nyugalmi helyzetben



Leva della valvola a farfalla in posizione di lavoro  
Throttle valve lever in active position  
Pillangószelep karja munkaállásban

Forgassa a motortengelyt a megfelelő berendezés segítségével, amíg a 4-es henger egybe nem vág a keresztvezetősi holtponttal (1-es henger a beindítási holtpontban), majd vigye az 1-es hengert a keresztvezetősi holtponttal egybevágó helyzetbe (4-es henger a beindítási holtpontban).

Ellenőrizze és jelölje be a szelepeket a fenti táblázat alapján.

Ellenőrizze a szelep játékat a kiegyenlítő kar és a szelepszár (leürítő szelep) vagy a szelep tengely (szívószelep) között egy hézagmérővel (nyíl). A hézagmérőnek egy kisebb ellenállással kell átmennie.

#### Szelepek játéka:

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1  
szívószelep mm = 0,40 (±0,05)  
ürítőszelep mm = 0,60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2  
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2  
szívószelep mm = 0,30 (±0,05)  
ürítőszelep mm = 0,60 (±0,05)

A szelepek holtjátékának beállításához lazítsa ki a 2-es csavaranyát (E12.2).

Állítsa be a szelepek holtjátékát az 1-es szabályozó csavarral (E12.2).

Szorítsa meg újra a csavaranyát.

Meghúzási nyomaték: 25 Nm.

Ismét ellenőrizze a szelepek játékat, szükség esetén állítsa be.

#### MOTORFÉK: ÁLLAPOTÁNAK ELLENŐRZÉSE ÉS BEÁLLÍTÁS (ha telepítve van)

##### Ellenőrzés és körülmények

Távolítsa el a fém biztonsági szálát a motorhenger szférikus sapkájáról. Nyomást gyakorolva szabadítsa ki az 1-es pillangószelep karjának szférikus fejből a szférikus sapkát (E12.3). Ellenőrizze a motorfék hengerének, a szférikus fejnek, a szférikus sapkájának és a pillangószelep tengelyének kopását. Ellenőrizze, hogy a pillangószelep karja erősen rögzül a tengelyen, amennyiben szükséges, húzza meg a csavarokat. Zsírozza meg a szférikus sapkát az előírt zsírral. Nyomást gyakorolva illessze vissza a szférikus illesztést a szférikus fejre. Vezesse rá a biztonsági gyűrűt a fém szálra.

##### Jelölés ellenőrzése

Beüzemelt motorfék mellett az 1-es pillangószelep karjának (E12.3) munkaállásban (kiemelt henger) érintkeznie kell a 2-es tartóval (E12.3).

A pillangószelep karjának akkor is érintkeznie kell a tartóval, ha a motorfék hengere nyugalmi állapotban (behúzott henger) van; ebben az esetben a motorfék visszahúzó rugójának előfeszítettsége elegendő.

Ellenőrizze a pillangószelep tengelyének helyzetét: ha a motorfék nyugalmi állapotban van, a bevágásnak vízszintes helyzetben kell lennie, munkaállásban azonban a bevágásnak függőleges helyzetben kell lennie.

**E13 - Pulizia del pre-filtro "DEF"**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaca. I vapori di ammoniaca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione. Non inalare i vapori di ammoniaca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.
  - In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.
  - Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".
  - In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.
- Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.
- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.
- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per gli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema BlueTec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".
- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

**E13 - Cleaning prefilter and replace "DEF" filter**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes. Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.
- If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.
- Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.
- If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.

Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns. When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.
- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.
- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.
- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".
- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

**E13 - "DEF" előszűrő cseréje**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



Ha a "DEF" tartály kupakját magas hőmérsékleti értékek mellett nyitja ki, ammóniagőzök juthatnak ki.

Az ammónia gőzei szúrós szagúak, és irritálóan hatnak különösen a következőkre

- bőr
- izmok
- szemek

A gőzök jelenléte marhatja a szemet, az orrot és a szájüregeket, és tüsszögést, könnyezést okozhat.

Ne szívja be az ammónia gőzeit.



A "DEF" nem érintkezhet bőrrel, szemmel vagy a ruházattal.

- Ha a "DEF" a szemmel vagy a bőrrel érintkezik, alaposan öblítse ki azonnal bő vízzel.
  - Amennyiben lenyelte a "DEF" -et, haladéktalanul öblítse ki a száját bő, tiszta vízzel, és igyon sok vizet.
  - A "DEF"-fel érintkezésbe került ruházatot cserélje le.
  - Allergiás reakció esetén kérje orvos tanácsát.
- A "DEF" -et tartsa gyermekektől távol.



A motor üzeme közben, és a leállása után a "DEF" csövek, valamint minden csatlakoztatott részegység nyomás alatt marad, és magas hőmérsékletű lehet. Ezért égisveszély áll fenn. A berendezést kinyitva fennáll a magas hőmérsékletű "DEF" spricelés által okozott égisveszély.

- Ne kezdje meg a kipufogógáz utókezelő rendszerén a beavatkozásokat azelőtt, hogy eltelt volna legalább 5 perc a motor lekapcsolását követően.
- Lassan nyissa ki a csövek csatlakozóit és a rendszer részegységeinek elemeit. A nyitás közben takarja le egy kendővel a szakaszolási pontot.
- Viseljen kesztyűt, és védőruházatot, védőszemüveget.

Ha "DEF" jut a hűtőfolyadék körébe (akár minimális mennyiségben), az a termostátokat és hőérzékelők károsodását okozhatja.

- Feltétlenül javasoljuk, hogy a "DEF" -et válassza el a többi fogyóeszköztől.
- Ne használja ugyanazokat a tartóedényeket, gyűjtőkádákat a "DEF" -hez és más fogyóeszközhöz.
- Ne használjon fel "DEF" nyomait tartalmazó fogyóanyagokat.

A Blue-Tec® egyes részegységei rendkívül érzékenyen reagálnak a "DEF"-ben található, akár minimális szennyezettség nyomainak jelenlétében.

- Kizárólag tiszta tartóedényeket és gyűjtőkádákat használjon, amelyek alkalmasak a "DEF" tárolására.
- Ne használjon szennyezett nyomokat tartalmazó "DEF"-et.

**Misure antincendio**

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH<sub>3</sub> (ammoniaca).

In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.

**Avvertenza per la tutela ambientale  
Smaltimento del "DEF":**

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF" Svotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

**Pulire il pre-filtro "DEF"**

Scollegare la tubazione di mandata 1 (E13) dall'unità pompa-filtro 2 (E13) unitamente alle fascette.

Svitare il raccordo di mandata 3 (E13).

Estrarre il prefiltro "DEF" 4 (E13).

Pulire il pre-filtro "DEF" 4 (E13) con un getto d'aria compressa e sciacquarlo con del fluido "DEF" fresco.

Controllare il suo stato e sostituirlo in caso di consistente imbrattamento o di danneggiamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

- Accertarsi che nel unità pompa-filtro non penetrino corpi estranei.
- L'unità pompa-filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.
- Evitare assolutamente la penetrazione di fluidi che non sia "DEF".

Rimontare il prefiltro 4 (E13) ed il raccordo di mandata 3 (E13) verificando che siano correttamente posizionati.

**Fire fighting measures**

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH<sub>3</sub> (ammonia) may be released. This may result in a risk of poisoning. Measures

to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.

**Environmental note  
Disposing of "DEF":**

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF"®. Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

**Cleaning prefilter "DEF"**

Clamp the feed 1 (E13) line on the pump/filter unit 2 (E13) using hose clamps. Unscrew the feed pipe fitting 3 (E13). Remove the prefilter "DEF" 4 (E13).

Clean the "DEF" 4 (E13) prefilter with a jet of compressed air and rinse with new "DEF" fluid.

Check its conditions and replace if significantly soiled or damaged (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).

- Ensure no foreign body enters the pump-filter unit.
- The pump filter-unit must never be cleaned with cloths or similar tools.
- Do not allow fluids other than "DEF" entering the unit.

Reassemble prefilter 4 (E13) and feed pipe fitting 3 (E13), checking they are properly positioned.

**Tűzvédelmi óvintézkedés**

A "DEF" nem gyúlékony. Tűz esetén NH<sub>3</sub> (ammónia) szabadulhat fel.

Ebben az esetben mérgezésveszély áll fenn. Az esetleges tüzesetek elhárítására hozott óvintézkedések meg kell, hogy feleljenek a környezeti feltételeknek.

**Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések**

A „DEF” ártalmatlanítása:

- Kís mennyiségben, véletlenül kifolyt "DEF" nem okoz problémát. A termék könnyen lebomlik a környezetben, és problémamentesen bejuthat a lefolyórendszerbe, sok víz segítségével.
- Nagyobb mennyiségű "DEF" ártalmatlanításához tartsa magát a környezetvédelmi törvényi és az újrahasznosítási/hulladékártalmatlanítási előírásokhoz.
- A "DEF" maradványokat tartalmazó csomagolásokat a "DEF" kezelésére vonatkozó szerint kell kezelni. Üritse ki teljesen a csomagolásokat; ezt követően, megfelelő tisztítás után a csomagolások újrahasznosíthatók.

**"DEF" előszűrő tisztítása**

Kösse le az 1-es előremenő csöveket (E13) a 2-es szűrő-szivattyú egységről (E13) a csőbilincsekkel együtt.

Oldja ki a 3-as előremenő csatlakozót (E13).

Vegye ki a 4-es "DEF" előszűrőt (E13).

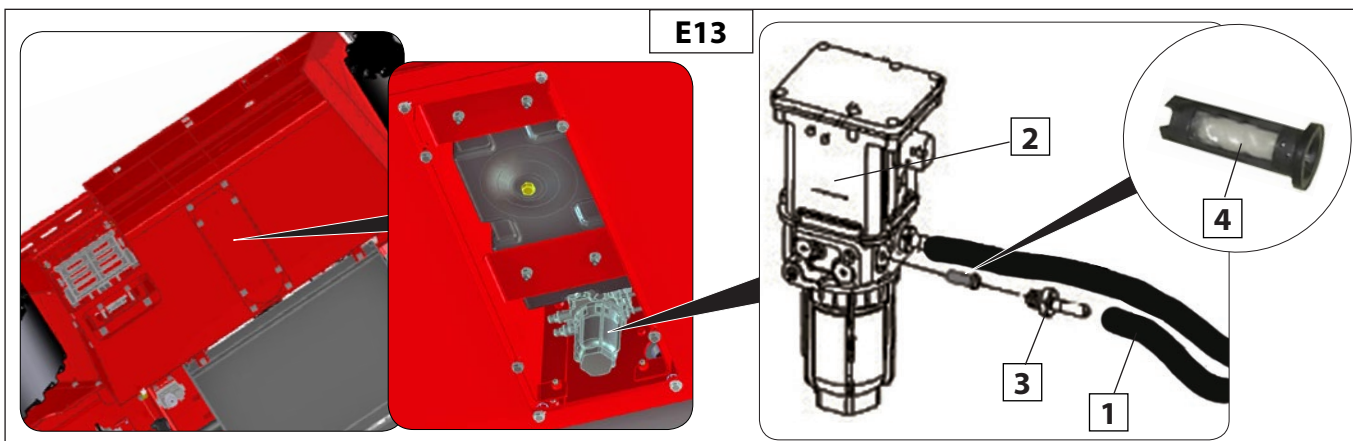
Tisztítsa meg a "DEF" 4-es (E13) előszűrőt sűrített levegősugárral, és öblítse át friss "DEF" folyadékkal. Ellenőrizze állapotát, és amennyiben továbbra is el van tömörödve vagy sérült, cseréje ki (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŪRŐ ELEMELK ÉS SZÍJAK).

-Győződjön meg arról, hogy a szűrő-szivattyú egységbe nem kerülnek be idegen anyagok.

-A szűrő-szivattyú egységet semmilyen körülmények között sem szabad ruhával vagy hasonlóval tisztítani.

-Kifejezetten kerülje a nem "DEF" folyadékok bejutását.

Szerelje vissza a 4-es előszűrőt (E13) és a 3-as előremenő csatlakozót (E13), és ellenőrizze, hogy megfelelően helyezkednek-e el.



**E14 - Controllare la cintura di sicurezza**

*Non è possibile in alcun caso utilizzare il carrello elevatore con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.).*

*Riparare o sostituire immediatamente la cintura di sicurezza.*

**CINTURA DI SICUREZZA A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO**

- Verificare i punti seguenti:

- Il fissaggio dei punti di ancoraggio sul sedile.
- La pulizia del nastro e del meccanismo di bloccaggio.
- Lo scatto del meccanismo di bloccaggio.
- Lo stato del nastro (strappi, sfilacciature).

**CINTURA DI SICUREZZA AUTOMATICHE A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO**

- Verificare i punti sopraelencati e quelli seguenti:
- Lo scorrimento corretto del nastro.
- Lo stato delle maschere dell'arrotolatore.
- Il bloccaggio del meccanismo dell'arrotolatore tirando il nastro con un colpo secco.

NOTA: A seguito di un incidente, sostituire la cintura di sicurezza.

**E14 - Check the safety belt**

*The forklift truck must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.).*

*Repair or change the seat belt immediately.*

**SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS**

- Check the following points:

- The fixing of the anchoring points on the seat.
- Cleaning the belt and locking mechanism.
- Clicking of the locking mechanism.
- The state of the belt (tears, fraying).

**AUTOMATIC SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS**

- Check the afore-mentioned points and those below:

- Correct sliding of the belt.
- The state of the winder plates.
- The locking of the winder mechanism by pulling the belt with one firm pull.

NOTE: After an accident, replace the safety belt.

**E14 - Ellenőrizze a biztonsági övet**

*Semmiképpen ne használja a villástargoncát, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében).*

*Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övet.*

**KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS BIZTONSÁGI ÖV**

- Ellenőrizze a következő pontokat:

- A rögzítési pontok rögzítettsége az ülésen.
- A zárómechanizmus és a heveder tisztasága.
- A zárómechanizmus összeillesztése.
- A heveder állapota (szakadás, foszlás).

**KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS, CSÉVÉLŐS BIZTONSÁGI ÖV**

- Ellenőrizze a fent felsorolt és a következő pontokat:

- Az öv megfelelő csévélése.
- A csévéelő tartóinak állapota.
- A csévéelő mechanizmusának blokkolása a heveder hirtelen meghúzása esetén.

MEGJEGYZÉS: Minden egyes baleset után cserélje ki a biztonsági övet.

**F - OGNI 2000 ORE DI  
FUNZIONAMENTO O 2 ANNI**
**F1 - Sostituzione del filtro "DEF"**  
MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1


Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaca. I vapori di ammoniaca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per:

- la pelle
- le mucose
- gli occhi.

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniaca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.
  - In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.
  - Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".
  - In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.
- Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.
- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.
- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per gli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".
- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

**F - EVERY 2000 HOURS SERVICE OR  
2 YEARS**
**F1 - Replace "DEF" filter**  
MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1


If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and

particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes.

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.

- If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.

- Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.

- If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.

Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation

and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns.

When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.

- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.

- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.

- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.

- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".

- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

**F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA VAGY 2  
ÉV UTÁN**
**F1 - "DEF" szűrő cseréje**  
MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1


Ha a "DEF" tartály kupakját magas hőmérsékleti értékek mellett nyitja ki, ammóniagőzök juthatnak ki.

Az ammónia gőzei szúrós szagúak, és irritálóan hatnak különösen a következőkre:

- bőr
- izmok
- szemek.

A gőzök jelenléte marhatja a szemet, az orrot és a szájüregeket, és tüsszögést, könnyezést okozhat.

Ne szívja be az ammónia gőzeit.



A "DEF" nem érintkezhet bőrrrel, szemmel vagy a ruházattal.

- Ha a "DEF" a szemmel vagy a bőrrrel érintkezik, alaposan öblítse ki azonnal bő vízzel.

- Amennyiben lenyelte a "DEF" -et, haladéktalanul öblítse ki a száját bő, tiszta vízzel, és igyon sok vizet.

- A "DEF"-fel érintkezésbe került ruházatot cserélje le.

- Allergiás reakció esetén kérje orvos tanácsát.

A "DEF" -et tartsa gyermekektől távol.



A motor üzeme közben, és a leállása után a "DEF" csövek, valamint minden csatlakoztatott részegység nyomás alatt marad, és magas hőmérsékletű lehet. Ezért égésveszély áll fenn. A berendezést kinyitva fennáll a magas hőmérsékletű "DEF" spricelés által okozott égésveszély.

- Ne kezdje meg a kipufogógáz utókezelő rendszerén a beavatkozásokat azelőtt, hogy eltelt volna legalább 5 perc a motor lekapcsolását követően.

- Lassan nyissa ki a csövek csatlakozóit és a rendszer részegységeinek elemeit. A nyitás közben takarja le egy kendővel a szakaszolási pontot.

- Viseljen kesztyűt, és védőruházatot, védőszemüveget.

Ha "DEF" jut a hűtőfolyadék körébe (akár minimális mennyiségben), az a termostátok és hőérzékelők károsodását okozhatja.

- Feltétlenül javasoljuk, hogy a "DEF" -et válassa el a többi fogyóeszköztől.

- Ne használja ugyanazokat a tartóedényeket, gyűjtőkádákat a "DEF" -hez és más fogyóeszközökhöz.

- Ne használjon fel "DEF" nyomait tartalmazó fogyóanyagokat.

A Blue-Tec® egyes részegységei rendkívül érzékenyen reagálnak a "DEF"-ben található, akár minimális szennyezettség nyomainak jelenlétében.

- Kizárólag tiszta tartóedényeket és gyűjtőkádákat használjon, amelyek alkalmasak a "DEF" tárolására.

- Ne használjon szennyezett nyomokat tartalmazó "DEF"-et.



**Misure antincendio**

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH<sub>3</sub> (ammoniaca). In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.

**Avvertenza per la tutela ambientale**

Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF". Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

**Sostituire il filtro "DEF"**

Scollare la tubazione di mandata 1 (F1) e di ritorno 2 (F1) dall'unità pompa-filtro 3 (F1) unitamente alle fascette.

Posizionare sotto l'unità pompa-filtro 3 (F1) un recipiente di raccolta idoneo per il "DEF".

Svitare la tazza del filtro 4 (F1) dall'unità pompa-filtro 3 (F1).

Rimuovere la cartuccia del filtro 5 (F1).

Prima di montare la guarnizione toroidale 6 (F1) sulla nuova cartuccia del filtro 5 (F1) lubrificarla applicando un sottile strato di grasso silconico. Inserire la nuova cartuccia del filtro 5 (F1) nella tazza del filtro 4 (F1).

Come lubrificante utilizzare grasso silconico.

Avvitare la tazza del filtro 4 (F1) nel modulo pompa 3 (F1) e serrare.

Coppia di serraggio: 32 Nm.



Come lubrificante deve essere utilizzato esclusivamente il grasso silconico. Utilizzare solo quantità minime di grasso silconico; in caso contrario il sistema di post-trattamento dei gas di scarico può subire dei danni. Il sistema è auto spurante e pertanto lo spurgo non deve essere effettuato.

**Fire fighting measures**

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH<sub>3</sub> (ammonia) may be released. This may result in a risk of poisoning. Measures to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.

**Environmental note**

Disposing of "DEF":

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

**Replace the "DEF" filter**

Clamp the feed 1 (F1) and return 2 (F1) lines on the pump/filter unit 3 (F1) using hose clamps.

Place a suitable receptacle under the pump/filter unit 3 (F1) to collect any "DEF" fluid that escapes.

Unscrew filter bowl 4 (F1) from the pump/filter unit 3 (F1).

Remove filter element 5 (F1).

Smear O-ring 6 (F1) on new filter element 5 (F1) thinly with silicon grease before assembly.

Insert new filter element 5 (F1) into filter bowl 4 (F1). Use silicon grease as a lubricant. Screw filter bowl 4 (F1) into pump module 3 (F1) and tighten.

Tightening torque: 32 Nm.



Only MB silicon grease is permissible as a lubricant. Use silicon grease very sparingly, otherwise damage to the exhaust gas aftertreatment system could result. The system is self-bleeding and does not need to be bled manually.

**Tűzvédelmi óvintézkedések**

A "DEF" nem gyúlékony. Tűz esetén NH<sub>3</sub> (ammónia) szabadulhat fel. Ebben az esetben mérgezésveszély áll fenn. Az esetleges tüzesetek elhárítására hozott óvintézkedések meg kell, hogy feleljenek a környezeti feltételeknek.

**Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések**

A „DEF” ártalmatlanítása:

- Kis mennyiségben, véletlenül kifolyt "DEF" nem okoz problémát. A termék könnyen leomlik a környezetben, és problémamentesen bejuthat a lefolyórendszerbe, sok víz segítségével.
- Nagyobb mennyiségű "DEF" ártalmatlanításához tartsa magát a környezetvédelmi törvényi és az újrahasznosítási/hulladékártalmatlanítási előírásokhoz.
- A "DEF" maradványokat tartalmazó csomagolásokat a "DEF"-re vonatkozó kezelési előírásoknak kell alávetni. Üritse ki a csomagolások teljes tartalmát; így a csomagolások a tisztítást követően újrahasznosíthatók.

**Cserélje ki a "DEF" szűrőt**

Kösse le az 1-es előremenő csöveket (F1) és a 2-es visszamenő csöveket (F1) a 3-as szűrőszivattyú egységről (F1) a csőbilincsekkel együtt.

Helyezzen a 3-as szűrőszivattyú egység (F1) alá egy a "DEF"-hez alkalmas gyűjtőedényt.

Csavarja le a 4-es szűrőcsészét (F1) a 3-as szűrőszivattyú egységről (F1).

Távolítsa el az 5-ös szűrőbetétet (F1).

Mielőtt beszerelné a 6-os toroidális tömítést (F1) az új 5-ös szűrőbetétre (F1), kenje meg vékony rétegben szilikonzsírral.

Helyezze be az új 5-es szűrőbetétet (F1) a 4-es szűrőcsészébe (F1).

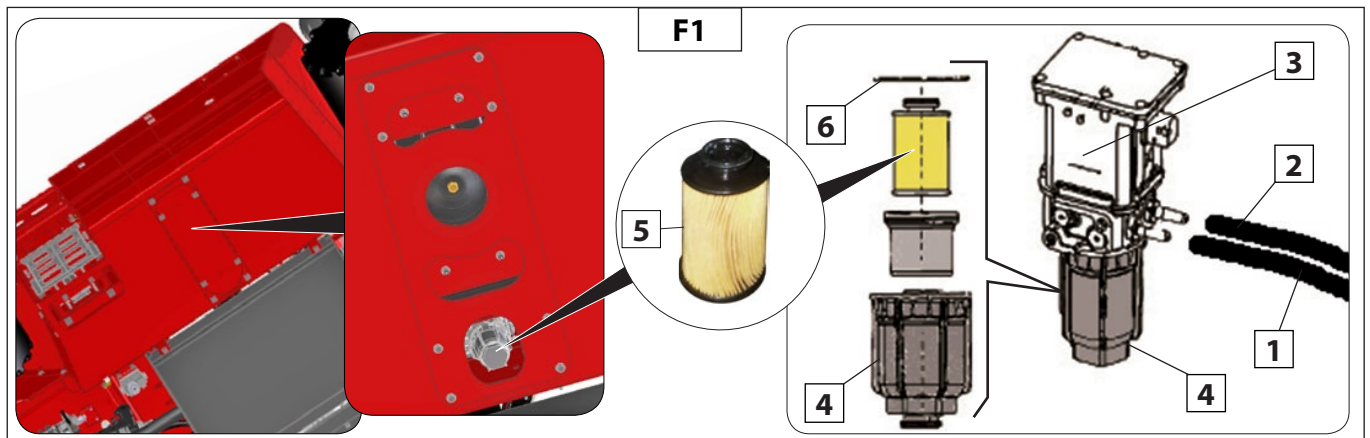
Kenőanyagként használjon szilikonzsírt.

Csavarja vissza a 4-es szűrőcsészét (F1) a 3-as szivattyú egységbe (F1), és szorítsa meg.

Meghúzási nyomaték: 32 Nm.



Kenőanyagként kizárólag szilikonzsírt használjon. Csak kis mennyiségű szilikonzsírt használjon; ellenkező esetben a kipufogógáz utókezelő rendszer károsodhat. A rendszer öntisztító, ezért nem kell elvégezni a tisztítást.



**F2 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote**

- Controllare lo stato degli pneumatici per individuare tagli, protuberanze, usure, ecc.
- Utilizzando una chiave dinamometrica, controllare la coppia di serraggio dei bulloni delle ruote.
- Ruote anteriori: 740 N.m  $\pm$  15%
- Ruote posteriori: 740 N.m  $\pm$  15%

**F2 - Check the pressure and wheel nut torque**

- Check the condition of the tyres, to detect cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the tightening torque of the wheel nuts with a torque wrench.
- Front wheels: 740 N.m  $\pm$  15%
- Rear wheels: 740 N.m  $\pm$  15%

**F2 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét**

- Ellenőrizze a gumiabroncsok állapotát, hogy észlelje a hasadásokat, kidudorodásokat, kopásokat stb.
- Ellenőrizze nyomatékkulcs segítségével a kerekek anyacsavarjainak meghúzási nyomatékát.
- Elülső kerekek: 740 N.m  $\pm$  15%
- Hátulsó kerekek: 740 N.m  $\pm$  15%

**F3 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)**

PULIZIA DELLE SERPENTINE DEL CONDENSATORE E DELL'EVAPORATORE (\*).

PULIZIA DEL RECIPIENTE PER LA CONDENZA E DELLA VALVOLA DI SCARICO (\*).

RECUPERO DEL REFRIGERANTE PER LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO DISIDRATATORE (\*).

RIEMPIMENTO CON REFRIGERANTE E CONTROLLO DELLA REGOLAZIONE TERMOSTATICA E DEI PRESSOSTATI (\*).

NOTA: Non dimenticare durante l'apertura dell'unità dell'evaporatore di sostituire la guarnizione di tenuta del coperchio.

(\*): (RIVOLGETEVI AL VOSTRO CONCESSIONARIO).



*Non cercare mai di riparare con i propri mezzi eventuali anomalie. Per la ricarica di un circuito rivolgersi sempre al concessionario che ha i pezzi di ricambio adatti, le nozioni tecniche e gli utensili necessari.*

*In caso di inalazione, portare la vittima all'aria aperta, fornire ossigeno o praticare la respirazione artificiale necessaria e consultare un medico.*

*In caso di contatto con la pelle, sciacquare immediatamente con abbondante acqua corrente e togliersi gli abiti contaminati.*

*In caso di contatto con gli occhi, sciacquare con acqua corrente per 15 minuti e consultare un medico.*

- Non aprire mai il circuito, ciò provocherebbe la fuoriuscita del refrigerante.

- Il circuito di refrigerazione contiene un gas che può presentare alcuni pericoli in determinate condizioni.

Questo gas, il refrigerante R-134a, è incolore e inodore e più pesante dell'aria.

**F3 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)**

CLEAN THE COILS OF THE CONDENSER AND EVAPORATOR (\*).

CLEAN THE CONTAINER FOR THE CONDENSATE AND THE DRAINAGE VALVE (\*).

RECOVERY OF THE COOLANT FOR CHANGING THE DEHYDRATOR FILTER (\*).

FILLING WITH COOLANT AND CHECKING THE ADJUSTMENT OF THE THERMOSTAT AND PRESSURE SWITCHES (\*).

NOTE: Do not forget to replace the sealing gasket of the cover on opening the evaporator unit.

(\*): (CONTACT YOUR DEALER).



*Never try to carry out makeshift repairs in case of faults. To recharge a circuit, always contact the dealer who has the suitable spare parts, technical know-how and the necessary tools.*

*In case of inhalation, bring the victim out into the open air, supply oxygen or carry out the necessary artificial respiration and see a doctor.*

*In case of contact with the skin, rinse immediately with plenty of running water and remove contaminated clothing.*

*In case of contact with the eyes, flush eyes with plenty of water for 15 minutes and get medical attention.*

- Never open the circuit, as this could cause leakage of coolant.

- The cooling circuit contains a gas which can result in danger in certain conditions.

This gas, the coolant R-134a, is colourless, odourless and heavier than air.

**F3 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (OPCIONÁLIS)**

A KONDENZÁTOR ÉS A PÁROLOGTATÓ TISZTÍTÁSA (\*).

A KONDENZÁTUM-TARTÁLY ÉS A NYOMÁSCSÖKKENTŐ SZELEP TISZTÍTÁSA (\*).

A HŰTŐKÖZEG ÖSSZEGYŰJTÉSE A DEHIDRATÁLÓ SZŰRŐ CSERÉJÉHEZ (\*).

FELTÖLTÉS HŰTŐKÖZEGGEL ÉS A HŐSZABÁLYOZÁS ÉS A NYOMÁSKAPCSOLÓK ELLENŐRZÉSE (\*).

MEGJEGYZÉS: Ne felejtse el a porlasztó egység felnyitása során kicserélni a fedél vízszigetelő tömítését.

(\*): (FORDULJON MÁRKAKERESKEDŐJÉHEZ).



*Soha ne próbálja saját maga elhárítani az esetleges rendellenességeket. A rendszer feltöltését illetően mindig márkakereskedőhöz forduljon, aki rendelkezik a megfelelő cserealkatrészekkel, műszaki ismeretekkel és a szükséges szerszámokkal.*

*Belélegzés esetén az áldozatot vigye szabad levegőre, adjon neki oxigént vagy alkalmazzon mesterséges lélegeztetést és hívjon orvost.*

*Bőrrel való érintkezés esetén mossa le azonnal nagy mennyiségű vízzel, és vegye le a szennyeződött ruhaneműket.*

*Szemmel való érintkezés esetén öblítse tiszta vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.*

- Semmilyen esetben nem szabad kinyitni a rendszert, mivel az a hűtőközeg szökéséhez vezethet.

- A hűtési rendszer olyan gázt tartalmaz, ami bizonyos körülmények között kockázatokkal járhat.

Ez a gáz, az R-134a hűtőközeg, ami színtelen, szagtalan és a levegőnél nehezebb.

#### F4 - Sostituire l'olio del riduttore di rotazione



**Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).**

##### Sostituire l'olio del riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.E9); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 1 (fig.F4), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Rimettere e stringere il tappo di scarico 1 (fig.F4). Eseguire il riempimento attraverso il foro 2 (fig.F4) (vedi "Lubrificanti").

Controllare il livello tramite l'indicatore ottico 3 (fig.F4).

#### F4 - Swing reduction oil change



**Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).**

##### Swing reduction unit oil change

Position the lift truck, with turret aligned, on a level surface, retract and raise telescopic boom completely, and then turn the turret to the right by +/- 60°, for better access to the rotation reduction gear filling points (Fig.F4).

Stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

To change the oil in the top part, place a suitable vessel under the main drain plug 1 (fig.F4), loosen this latter and allow the old oil to drain out. Fit the drain plug 1 (fig. F4) back on and tighten it. Pour in new oil through hole 2 (fig.F4) (see "Lubricants"). The level is correct when the oil spills from hole 3 (fig.F4).

#### F4 - Cserélje ki az olajat a forgatóműben



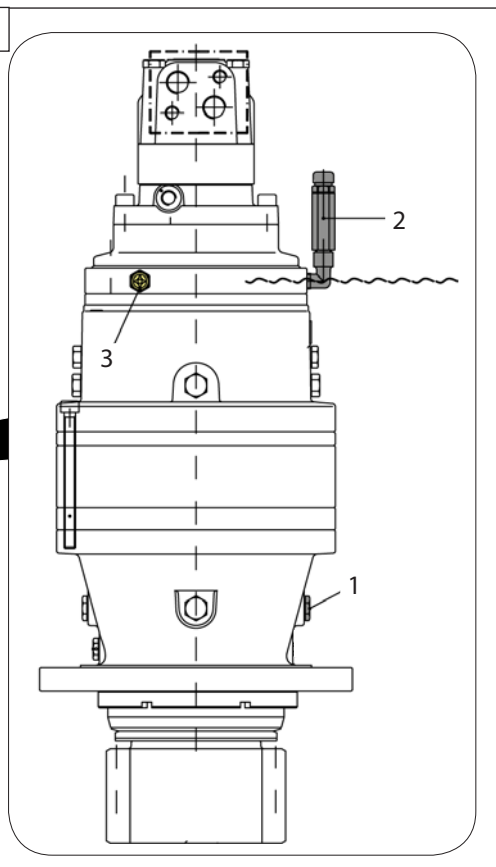
**Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).**

##### Cserélje ki az olajat a forgatóműben

Beigazított toronnyal állítsa a kocsit sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, majd forgassa el a tornyot jobbra +/- 60° fokkal, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (E9 ábra); állítsa le a termikus motort és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Az olajcseréhez állítson egy edényt az 1-es fő leürítő kupak alá (F4 ábra), csavarja ki a kupakot és hagyja kifolyni az olajat. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (F4 ábra, 1). A töltést a 2-es nyíláson keresztül végezze (F4 ábra) (lásd "Kenőanyagok").

Ellenőrizze az olajsíntet a 3-as mutatón keresztül (F4 ábra).


**F4**


Questa pagina è intenzionalmente vuota  
This page is intentionally blank  
Szándékosan üresen hagyott oldal

**G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO  
O 3 ANNI****G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza  
del filtro a secco dell'aria**

- Per smontare e rimontare la cartuccia del filtro a secco dell'aria, vedere: (3 - MANUTENZIONE: "E6 - CARTUCCIA DEL FILTRO A SECCO DELL'ARIA").
- Estrarre con precauzione la cartuccia "1" (fig.G1) di sicurezza del filtro a secco dell'aria, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Pulire con cura la sede delle guarnizioni del filtro con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- Prima del montaggio controllare lo stato della nuova cartuccia di sicurezza (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Introdurre la cartuccia nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.

NOTA: La periodicità di sostituzione della cartuccia di sicurezza viene data a titolo puramente indicativo. Deve essere sostituita ogni tre sostituzioni della cartuccia del filtro a secco dell'aria.

**G - EVERY 3000 HOURS SERVICE OR  
3 YEARS****G1 - Change the dry air filter safety  
cartridge**

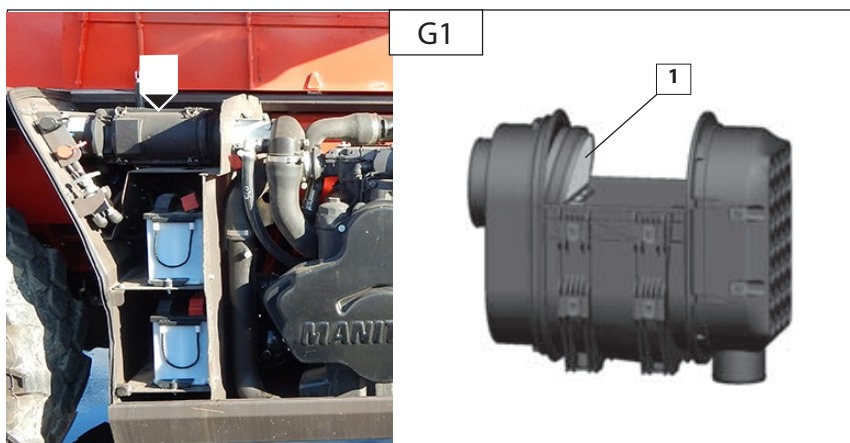
- To remove and refit the dry air filter, see: (3 - MAINTENANCE: "E6 - DRY AIR FILTER CARTRIDGE").
- Remove the safety cartridge "1" (Fig.G1) of the dry air filter very carefully, to reduce leakage of dust to the minimum.
- Carefully clean the seat of the filter gaskets with a wet clean cloth that does not leave lint.
- Before the assembly, check the state of the new safety cartridge "4" (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Insert the cartridge in the filter and position it by pressing on the edge of the filter, not in the center.

NOTE: The safety cartridge replacement frequency is purely indicative. It must be replaced with every three replacements of the dry air filter cartridge.

**G - MINDEN 3000. ÜZEMÓRA VAGY 3  
ÉV UTÁN****G1 - Cserélje ki a levegőszűrő biztonsági  
betétjét**

- A levegő szárazszűrő betéteinek leszereléséhez és visszaszereléséhez lásd: (3 - KARBANTARTÁS: "E6 - SZÁRAZ LÉGSZŪRŐ BETÉTJE").
- Húzza ki a betétet (G1 ábra, 1), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Tisztítsa meg a szűrő tömítések helyét egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szőszet maga után.
- Beszerelés előtt ellenőrizze az új biztonsági szűrőbetét állapotát (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŪRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Helyezze be a szűrőbe a betétet, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illessze be a helyére.

MEGJEGYZÉS: A biztonsági betét cseréjének megadott időköze jelzésértékű. Azt a légszűrő betét minden harmadik cseréjével egyidőben kell kicserélni.



## G2 - Sostituzione del liquido di raffreddamento e della cartuccia di silicato

Questa serie di operazioni deve essere effettuata quando occorre oppure almeno una volta ogni 2 anni quando arriva l'inverno. Mettere il carrello elevatore in piano con il motore termico spento e freddo.



Il motore termico non contiene elementi anticorrosivi, e deve sempre essere riempito di una miscela minima, composta al 25 % di antigelo a base di etilene-glicolo.



### Pericolo di lesioni

L'impianto di raffreddamento è sotto pressione.

Aperto l'impianto di raffreddamento possono fuoriuscire degli spruzzi di liquido di raffreddamento bollente con rischio di ustioni alla pelle e agli occhi.

- Aprire l'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 90 °C.
- Ruotare lentamente il tappo e far scaricare completamente la pressione prima dell'apertura.
- In caso di interventi sull'impianto di raffreddamento indossare guanti e indumenti protettivi adeguati nonché occhiali protettivi.

### Pericolo di avvelenamento

In caso di ingerimento del liquido di raffreddamento sussiste pericolo di avvelenamento.

- Non ingerire in alcun caso il liquido di raffreddamento.
- Non versare il liquido di raffreddamento in contenitori per acqua potabile o bevande.
- Conservare il liquido di raffreddamento fuori dalla portata dei bambini.

### Avvertenza per la tutela ambientale

Smaltire il liquido di raffreddamento usato in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nella sede di utilizzo del motore.

## G2 - Renewing coolant and replace the silicate cartridge

These operations are to be carried out if necessary or every two years at the beginning of winter. Place the lift truck on level ground with the I.C. engine stopped and cold.



The I.C. engine does not contain any corrosion resistor and must be filled during the whole year with a mixture containing 25 % of ethylene glycol-based antifreeze.



### Risk of injury

The cooling system is pressurised. Hot coolant can escape under pressure when the cooling system is opened and scald your skin and eyes.

- Only open the cooling system at coolant temperatures below 90 °C.
- Unscrew the cap slowly and release any excess pressure completely before opening the cap fully.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles when handling coolant.

### Risk of poisoning

There is a risk of poisoning if coolant is swallowed.

- Never swallow coolant.
- Never store coolant in containers normally used for beverages.
- Store coolant out of the reach of children.

### Environmental note

Dispose of used coolant in accordance with current local regulations.

## G2 - Hűtőfolyadék és szilikát patron cseréje

Ezt a műveletsort szükség esetén vagy kétévente egyszer, a tél beköszönte előtt kell elvégezni. Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított és kihűlt termikus motorral.



A termikus motor nem tartalmaz rozsdamentes anyagokat, és mindig kell lennie benne egy minimális mennyiségű keveréknek, mely 25%-ban etilén-glikol alapú fagyásgátlót tartalmaz.



### Sérülésveszély

A hűtőberendezés nyomás alatt áll.

Kinyitva a hűtőberendezést kifröcskölhet a forró hűtőfolyadék, ami a bőr és a szem égésveszélyével járhat.

- Csak akkor nyissa ki a hűtőberendezést, ha a hűtőfolyadék hőmérséklete alacsonyabb, mint 90 °C.
- Forgassa el lassan a dugót, és a nyitást megelőzően engedje ki teljesen a nyomást.
- Ha beavatkozásokat végez a hűtőberendezésen, viseljen kesztyűt és megfelelő védőruházatot, továbbá védőszemüveget.

### Mérgezésveszély

Ha lenyeli a hűtőfolyadékot, mérgezésveszély áll fenn.

- Semmi esetre se nyeljen le hűtőfolyadékot.
- Ne öntsön hűtőfolyadékot ivóvíz-tartályokba vagy italokhoz való edényekbe.
- A hűtőfolyadékot gyermekektől távol tartsa.

### Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések

A hűtőfolyadék ártalmatlanítását a motor használatának helyén érvényben lévő törvényi előírásoknak megfelelően kell végezni.

**Scarico del liquido di raffreddamento**

Eeguire gli interventi sull'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 50 °C.

Prima di procedere allo scarico coprire i cavi, le tubazioni ecc. presenti sotto la vite di scarico sistemandovi sotto un recipiente di dimensioni adeguate alla quantità di liquido da raccogliere.

Aprire il cofano motore.

Aprire lentamente il tappo dell'impianto di raffreddamento G2/1 del motore, far scaricare la sovrappressione, quindi rimuovere il tappo. Aprire lo sportellino d'accesso G2/2 sotto il tappo di scarico G2/3.

Mettere un recipiente sotto il tappo di scarico G2/3 del radiatore e il tappo di scarico G2/4 del blocco motore e allentarli.

Prendere il tubo di scarico G2/5.

Collocare l'estremità del tubo di scarico nel recipiente e avvitare a fondo il tubo sul raccordo dello scarico G2/3.

Far svuotare completamente il circuito di raffreddamento, controllando che gli orifizi non si intasino.

Verificare lo stato delle tubazioni in gomma e delle fascette di fissaggio, sostituire le tubazioni in gomma se necessario.

Sciacquare il circuito con acqua pulita e utilizzare un prodotto detergente in caso di necessità.

**Draining coolant**

Carry out operations on the cooling system only if the coolant temperature is below 50 °C.

Before proceeding with draining the coolant, cover the cables, piping, etc. present under the drain screw, and place a suitable sized container to hold the quantity of liquid to be drained.

Open the engine bonnet.

Open the cooling system cap G2/1 of the engine slowly, discharge the overpressure and then remove the cap. Open the panel G2/2 under the drain plug G2/3.

Set a container under drain plug G2/3 on the radiator and drain plug G2/4 of the engine block and loosen them.

Take drain hose G2/5.

Place the end of the drain hose in the container and screw the hose fully to the drain connector G2/3.

Let the cooling circuit drain entirely while ensuring that the ports do not get clogged.

Check the condition of the hoses as well as the fastening devices and change the hoses if necessary.

Rinse the circuit with clean water and use a cleaning agent if necessary.

**Hűtőfolyadék ürítése**

Csak akkor végezze el a beavatkozásokat a hűtőberendezésen, ha a hűtőfolyadék hőmérséklete alacsonyabb mint 50 °C.

A leürítés előtt fedje le az ürítő alatt elhelyezkedő kábeleket, csöveket stb., ehhez helyezzen el egy megfelelő méretű és kapacitású edényt a folyadék összegyűjtéséhez.

Nyissa fel a motorháztetőt.

Lassan nyissakia motorhűtőberendezésének a kupakját (G2/1), engedje ki a túlnyomást, majd vegye le a kupakot. Nyissa ki a G2/2 nyílást a G2/3 leürítő kupak alatt.

Helyezzen egy edényt a hűtő G2/3 leürítő csapja és a motorblokk G2/4 leürítő kupakja alá, és nyissa ki azokat.

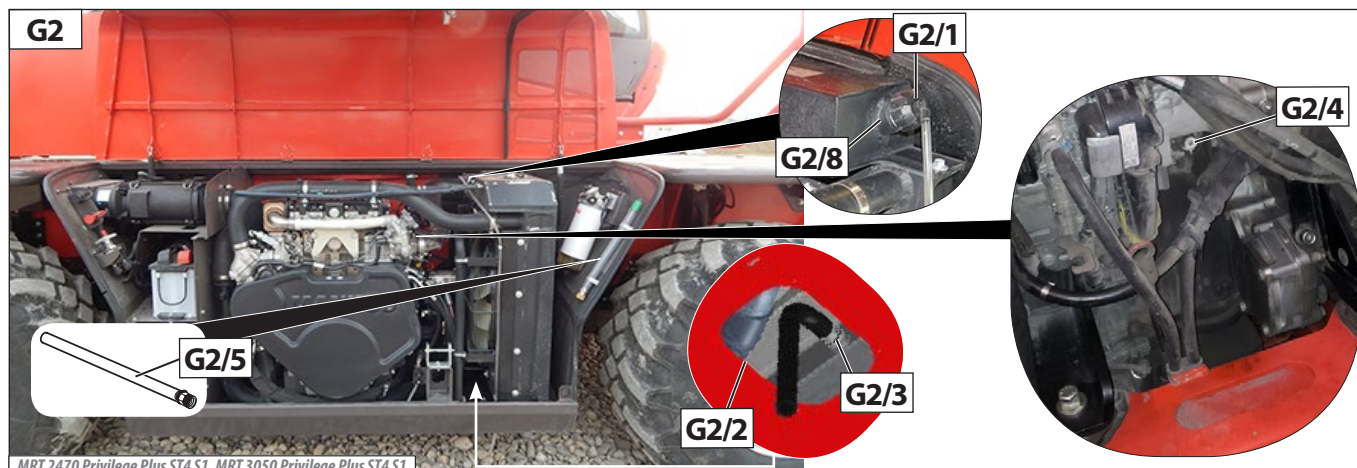
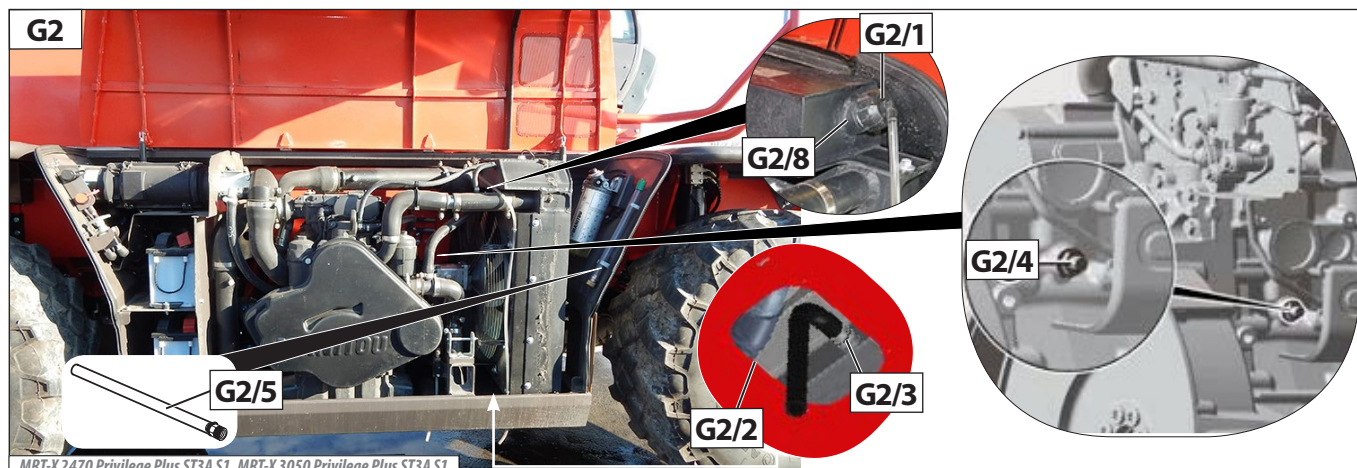
Vegye a G2/5 leürítő tömlőt.

Helyezze a leürítő tömlő végét a tartályba, és tövig csavarja rá a G2/3 leürítő csatlakozóra.

Hagyja, hogy a hűtési rendszer teljesen leürüljön, gondoskodva arról, hogy a nyílások ne tömődjenek el.

Ellenőrizze a hűtőcsövek, valamint a rögzítések állapotát, és ha kell, cserélje a hűtőcsöveket.

Öblítse át a rendszert tiszta vízzel, és ha kell, használjon tisztítószert.





**Sostituzione della cartuccia di silicato**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



*Pulire la superficie di tenuta sul corpo della pompa del liquido di raffreddamento con un panno senza pelucchi.*

Pulire la pompa del liquido di raffreddamento in corrispondenza della cartuccia di silicato G2/6.

Smontare la cartuccia di silicato G2/7.

Montare la nuova cartuccia di silicato (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

Avvitare e serrare la cartuccia di silicato G2/7. (Coppia di serraggio: 50 Nm).



*Non ingrassare l'anello di tenuta della nuova cartuccia di silicato.*

**Replace the silicate cartridge**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



*Clean the coolant from the sealing surface on the pump body, using a lint-free cloth.*

Clean the coolant pump near the silicate cartridge G2/6.

Remove the silicate cartridge G2/7.

Assemble the new silicate cartridge (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS). Screw in and tighten the silicate cartridge G2/7. (Tightening torque: 50 Nm).



*Do not grease the sealing ring of the new silicate cartridge.*

**Szilikát patron cseréje**

MRT 2470 Privilege Plus ST4 S1  
MRT 3050 Privilege Plus ST4 S1



*Tisztítsa meg a hűtőfolyadék szivattyújának testén a tömítőfelületet egy nem szárazó kendővel.*

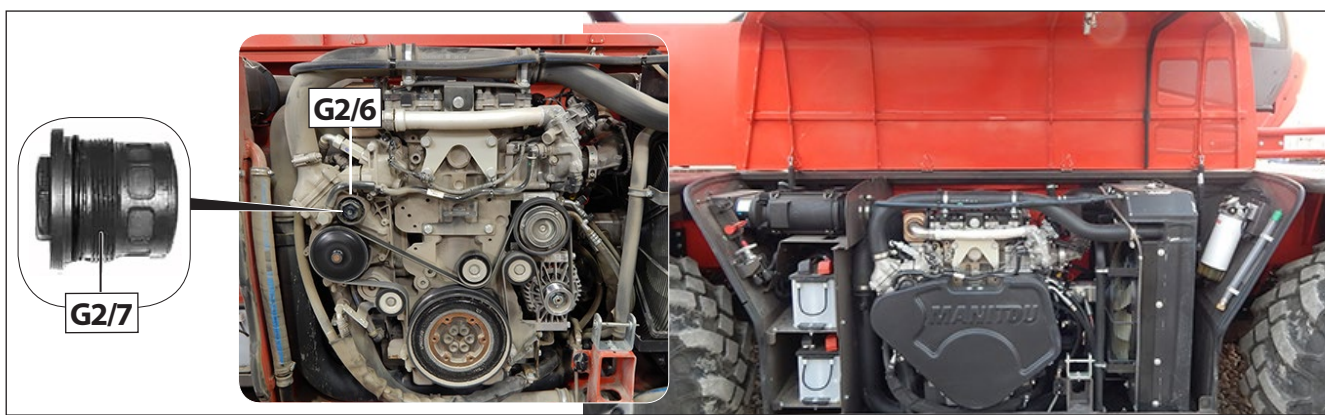
Tisztítsa meg a hűtőfolyadék szivattyút a szilikátbetétnek megfelelően G2/6.

Szerelje le a szilikát patron G2/7.

Szerelje be az új szilikát patron (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK). Csavarja be és szorítsa meg a szilikát patron G2/7. (Meghúzási nyomaték: 50 Nm).



*Ne zsírozza az új szilikát patron tömítőgyűrűjét.*

**Rifornimento di liquido di raffreddamento**

Togliere, pulire e rimettere il flessibile di scarico G2/5.

Rimettere e stringere il tappo di scarico G2/3 e il tappo di scarico G2/4.

Riempire lentamente il circuito con il liquido di raffreddamento (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso il bocchettone di riempimento G2/8.

Completare il livello del circuito di raffreddamento fino al centro dell'indicatore G2/10 attraverso il bocchettone di riempimento G2/8. Riavvitare il tappo di riempimento del radiatore G2/1.

Far girare il motore a basso regime per qualche minuto.

Controllare le eventuali perdite.

Chiudere lo sportellino G2/2.

Controllare il livello e rabboccare se necessario.

**Adding coolant**

Remove, clean and refit drain hose G2/5.

Refit and tighten drain plug G2/3 and drain plug G2/4.

Slowly fill the circuit with the cooling liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through the filler port G2/8.

Top up the cooling circuit level up to the centre of the indicator G2/10 via filler port G2/8.

Retighten the radiator filler plug G2/1.

Run the engine at idle for a few minutes.

Check for any possible leaks.

Close the panel with the lever 3.

Check the level and refill if necessary.

**Hűtőfolyadék újratöltése**

Vegye ki, tisztítsa meg és cserélje a G2/5 leürítő tömlőt.

Tegye vissza és szorítsa meg a G2/3 leürítő kupakot és a másik leürítő kupakot G2/4.

Lassan töltsse fel a rendszert hűtőfolyadékkal (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), a G2/8 töltőszájon keresztül.

Engedje fel a hűtőkör szintjét a jelölés közepéig G2/10 a töltőszájon keresztül G2/8.

Csavarja vissza a hűtő G2/1 töltőkupakját.

Járassa a motort néhány percig alapjáraton.

Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat.

Csukja vissza a G2/2 ajtót.

Ellenőrizze a szintet és javítsa, ha szükséges.

**TABELLA PUNTO DI CONGELAMENTO IN FUNZIONE DELLA % DI VOLUME DI ANTIGELO e ACQUA**  
**TABLE FREEZING POINT OF THE VARIOUS % VOLUMES OF ANTIFREEZE AND WATER**  
**FAGYÁSPONT TÁBLÁZAT A FAGYÁLLÓ ÉS A VÍZ %-OS ARÁNYÁTÓL FÜGGŐEN**

Antigelo SHELL ANTIFREEZE Antifreeze SHELL ANTIFREEZE SHELL ANTIFREEZE fagyálló	Acqua (consigliata distillata) Water (distilled for preference) Víz (desztillált javasolt)	Temperatura di congelamento Freezing temperature Fagyási hőmérséklet
25%	75%	-14 °C
35%	65%	-23 °C
40%	60%	-27 °C
50%	50%	-35 °C (riempimento del Fabbricante) (percentage used by Manufacturer) (gyártó tölti ki)

**H - MANUTENZIONE OCCASIONALE****H1 - Sostituire una ruota**

*Qualora la sostituzione della ruota dovesse essere effettuata lungo la strada, procedere come descritto qui di seguito:*

- Se possibile fermare il carrello elevatore in piano su un terreno compatto.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).
- Attivare il freno di stazionamento.
- Accendere le luci di emergenza.
- Applicare cunei per immobilizzare il carrello elevatore nelle due direzioni sull'assale opposto alla ruota da sostituire.
- Allentare i bulloni dalla ruota da sostituire.
- Sistemare il cric sotto la semiscatola dell'assale, il più vicino possibile alla ruota e regolare il cric (Fig. H1/1).
- Sollevare la ruota fino a staccarla da terra e posizionare il sostegno di sicurezza sotto l'assale (Fig. H1/2).

Per effettuare questa operazione, vi consigliamo di utilizzare un cric idraulico e il sostegno di sicurezza.

- Svitare completamente i bulloni delle ruote e rimuoverli.
- Estrarre la ruota con movimenti di va e vieni e ruotarla sul lato.
- Mettere la ruota nuova sul mozzo.
- Avvitare manualmente i bulloni, se necessario lubrificarli con del grasso.
- Stringere a fondo i bulloni delle ruote con una chiave dinamometrica
- Rimuovere il sostegno di sicurezza e abbassare il carrello elevatore con il cric. (Vedi capitolo: A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte: 3 MANUTENZIONE, per la coppia di serraggio).

**H - OCCASIONAL MAINTENANCE****H1 - Change a wheel**

*In the event of a wheel being changed on the public highway, make sure of the following points :*

- Stop the lift truck, if possible on even and hard ground.
- To pass on stop of lift truck (See chapter : DRIVING INSTRUCTIONS in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).
- Action the parking brake
- Put the warning lights on.
- Immobilise the lift truck in both directions on the axle opposite to the wheel to be changed.
- Unlock the nuts of the wheel to be changed.
- Place the jack under the flared axle tube, as near as possible to the wheel and adjust the jack (Fig. H1/1).
- Lift the wheel until it comes off the ground and put in place the safety support under the axle (Fig. H1/2).

For this operation, we advise you to use the hydraulic jack and the safety support.

- Completely unscrew the wheel nuts and remove them.
- Free the wheel by reciprocating movements and roll it to the side.
- Slip the new wheel on the wheel hub.
- Refit the nuts by hand, if necessary grease them.
- Remove the safety support and lower the lift truck with the jack.
- Tighten the wheel nuts with a torque wrench (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE for tightening torque).

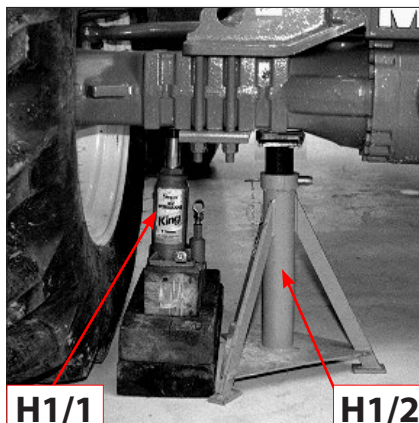
**H - ALKALMANKÉNTI KARBANTARTÁS****H1 - Cseréljen ki egy kereket**

*Amennyiben a kerékcserét közúton kell végrehajtani, tegye a következőket:*

- Ha lehetséges, állítsa meg az emelőtargoncát szilárd és vízszintes felületen.
- Kapcsolja le az emelőtargoncát (lásd a köv. fejezetet: VEZETÉSRE VONATKOZÓ UTASÍTÁSOK, a következő résznél: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).
- Iktassa be a rögzítőféket.
- Kapcsolja be a vészvillogókat.
- Támassza ki a targoncát mindkét irányban a cserélendő kerékkel ellentétes tengelyen.
- Lazítsa meg a cserélni kívánt kerék csavarjait.
- Helyezze az emelőt a tengely csöve alá, a lehető legközelebb a kerékhez, és igazítsa be az emelőt (H1/1 ábra).
- Emelje meg a kereket annyira, hogy elszakadjon a talajtól, és helyezze be a biztonsági emelőt a tengely alá (H1/2 ábra).

Ehhez a művelethez javasoljuk, hogy használjon hidraulikus emelőt és biztonsági támasztéket.

- Lazítsa ki teljesen a kerekek csavarjait, és vegye le őket.
- Oda-vissza mozgással szabadítsa ki a kereket, és görgesse félre.
- Csúsztassa rá az új kereket a kerékagyra.
- Csavarja be az anyacsavarokat kézzel, szükség esetén zsírozza őket.
- Dinamometrikus kulcs segítségével teljesen csavarja be a kerekek csavarjait
- Vegye ki a biztonsági emelőt, és eressze le a targoncát az emelő segítségével. (Lásd a köv. fejezetet: A - MINDEN NAP ÉS MINDEN 10 MŰKÖDÉSI ÓRA UTÁN c. fejezet, 3. rész: KARBANTARTÁS, meghúzási nyomaték).

**H1/1****H1/2**

## H2 - Trainare il carrello elevatore



*Il traino può essere effettuato a velocità molto ridotta e per brevi distanze.*

- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
  - Disinserire il freno di stazionamento.
  - Accendere le luci di emergenza.
  - Posizionare manualmente il cambio in posizione di folle:
- a) scollegare e tappare i tubi idraulici (Rif.1 Fig.H2/1) dal martinetto della scatola del cambio marcia lenta/marcia veloce;
  - b) fare leva sullo stelo (Rif.2 Fig.H2/1) della scatola del cambio per farlo uscire e portarlo in posizione neutra (posizione intermedia fra i due "scatti successivi);
- Disattivare il freno negativo:
- c) avvitare le viti con controdado (Rif.1 Fig. H2/2 e Rif.1 Fig.H3/3) posizionate ai due lati della scatola dell'assale anteriore fino al loro appoggio con il pistone. A questo punto effettuare una rotazione di un giro.
- In assenza della servoassistenza idraulica alla direzione e ai freni, agire lentamente e con energia su questi due comandi. Evitare i movimenti bruschi e gli scatti.



*È importante che le viti contrapposte siano avvitate della stessa quantità.*

## H2 - Tow the lift truck



*To the lift truck for short distance with slow speed.*

- Shut down engine
  - Put the forward/reverse lever in neutral position
  - Release the parking brake
  - Put the emergency lights
  - put the gear selector in neutral position:
- a) disconnect and close the hydraulic (Rif.1 Fig.H2/1) of the cylinder of the gear selector.
  - b) put the rod (Rif.2 Fig.H2/1) in neutral position (this is on half stroke between two "release")
- Deactivate the negative brake:
- c) screw the screws with lock nut (Rif.1 Fig.H2/2 e Rif.1 Fig.H2/3) placed on both sides of the front axle box until they touch of the rod. Now screw the same one turn.
- If the engine is not running there will be no steering or braking assistance. Operate the steering and pedal slowly avoiding sudden jerky movements.



*It's important that the two screws have the same turns.*

## H2 - A villástargonca vontatása

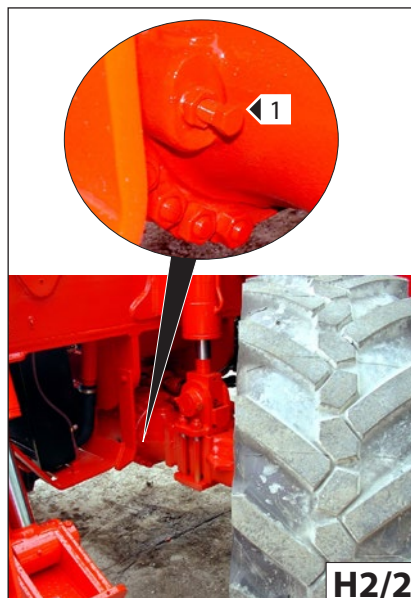
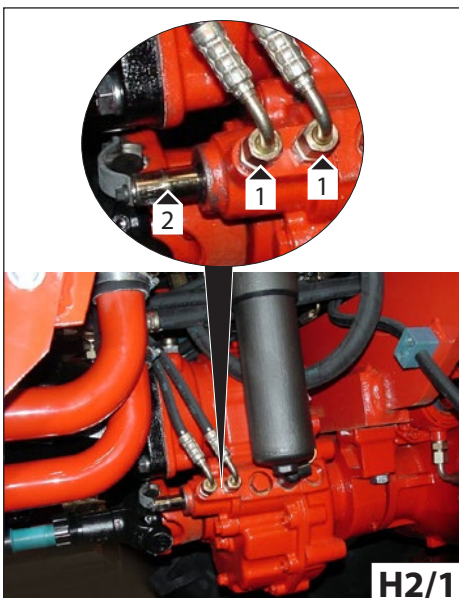


*A vontatást nagyon kis sebességen, kis távolságokra lehet végezni.*

- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
  - Iktassa ki a rögzítőféket.
  - Kapcsolja be a vészvillogókat.
  - Kézzel állítsa üresbe a sebességváltót:
- a) csatlakoztassa le a hidraulikus csöveket (1, H2/1 ábra.) a sebességváltóból, és tönkje be;
  - b) emelje meg a sebességváltó karját (2, H2/1 ábra), úgy hogy kijöjjön a helyéről, majd tegye semleges helyzetbe (közbülső helyzet a két következő "kattanás" között);
- Iktassa ki a negatív féket:
- c) csavarja be az elülső tengely dobozának két oldalán található anyacsavarokat (1, H2/2 ábra. és 1, H3/3 ábra) úgy, hogy támaszkodjanak a dugattyún. Ezután hajtson végre egy teljes fordulatot.
- Ha az irányváltásnál és a fékeknél nincs hidraulikus szervó hajtás, akkor lassan és határozott erővel kezelje ezeket a vezérlőket. Kerülje a durva és hirtelen mozdulatokat.



*Fontos, hogy az egymással szemben lévő csavarok ugyanolyan erősen legyenek meghúzva.*



**H3 - Imbarcare il carrello elevatore**

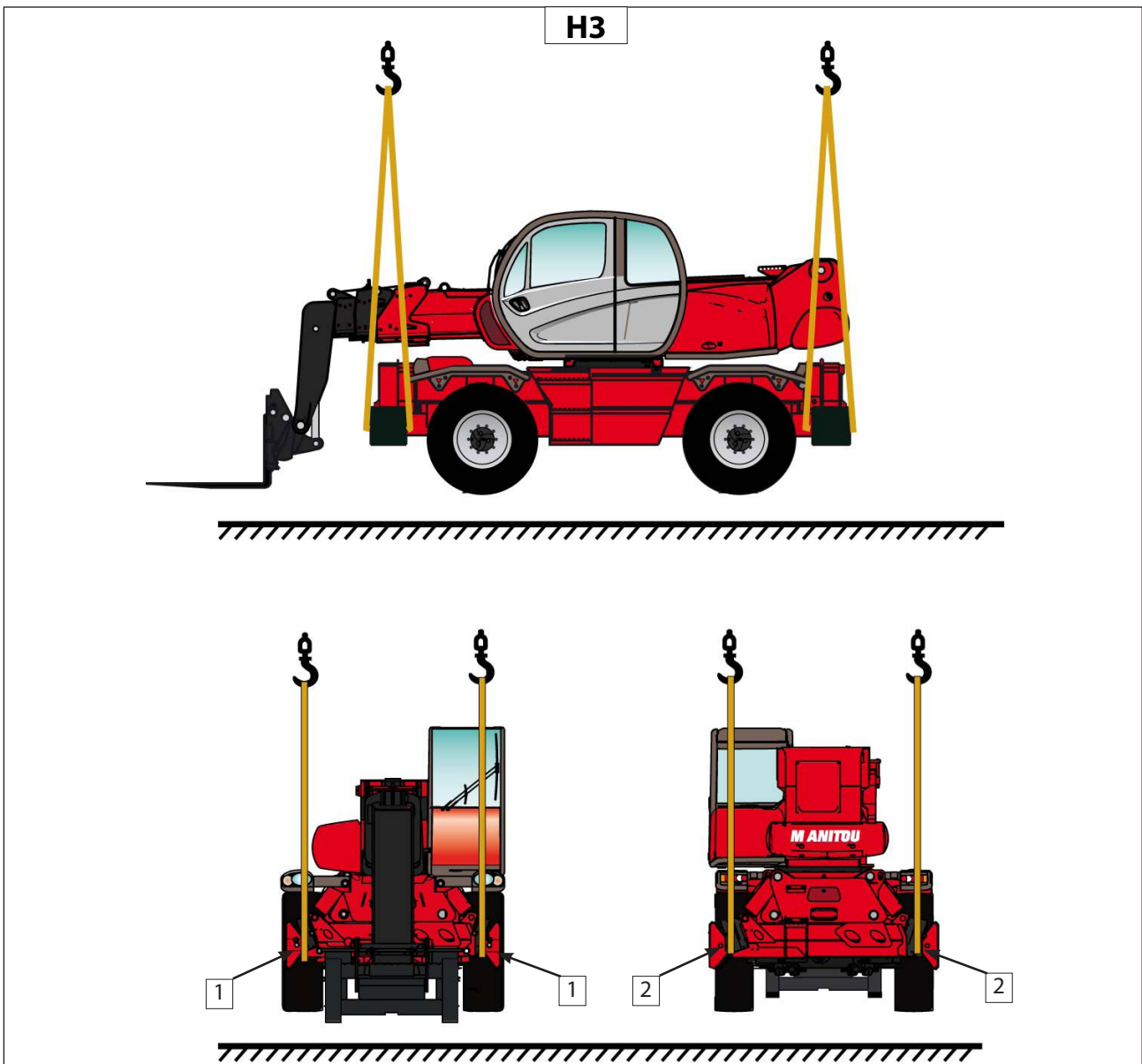
- Tenere conto della posizione del centro di gravità del carrello elevatore per il sollevamento (Fig. H3).
- Posizionare le fasce nelle sedi di ancoraggio previste (Fig. H3).

**H3 - Sling the lift truck**

- Take into account the position of the lift truck gravity center for lifting (Fig. H3).
- Place the hooks in the fastening points provided (Fig. H3).

**H3 - Erősítse fel az emelőtargoncát**

- Vegye tekintetbe az emelésnél az emelőtargonca súlypontját (H3 ábra).
- Akassza a szíjakat a beakasztási pontokba (H3 ábra).



#### H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio



Controllare la corretta applicazione delle istruzioni di sicurezza relative alla piattaforma di trasporto prima di caricare il carrello elevatore, e verificare che il conduttore del mezzo di trasporto sia informato delle caratteristiche dimensionali e del peso del carrello elevatore (Vedi capitolo: CARATTERISTICHE TECNICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE).



Accertarsi che la piattaforma abbia dimensioni e una capacità di carico sufficienti per trasportare il carrello elevatore. Controllare anche la pressione di contatto al suolo autorizzata per la piattaforma rispetto al carrello elevatore.

##### Caricare il carrello elevatore

- Bloccare le ruote della piattaforma di trasporto.
- Fissare le rampe di carico alla piattaforma, in modo da ottenere un angolo il più piccolo possibile per far salire il carrello elevatore.
- Caricare il carrello elevatore parallelamente alla piattaforma.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

##### Imbarcare un carrello elevatore

- Fissare i cunei davanti e dietro a ciascun pneumatico (Fig. H4).
- Bloccare il carrello elevatore sulla piattaforma con funi sufficientemente resistenti, sulla parte anteriore del carrello elevatore nei punti di ancoraggio 1 e 2 (Fig. H4).
- Portare le funi in tensione (Fig. H4).

#### H4 - Transport the lift truck on a platform



Ensure that the safety instructions connected to the platform are respected before the loading of the lift truck and that the driver of the means of transport is informed about the dimensions and the weight of the lift truck (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).



Ensure that the platform has got dimensions and a load capacity sufficient for transporting the lift truck. Check also the pressure on the contact surface allowable for the platform in connection with the lift truck.

##### Load the lift truck

- Block the wheels of the platform.
- Fix the loading ramps so that you obtain an angle as little as possible to lift the lift truck.
- Load the lift truck parallel to the platform.
- Stop the lift truck (See chapter : DRIVING INSTRUCTIONS in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).

##### Stow the lift truck

- Fix the chocks to the platform at the front and at the back of each tyre (Fig. H4).
- Stow the lift truck on the platform with enough resisting ropes. At the front of the lift truck, on the fastening points 1 and 2 (Fig. H4).
- Tighten the ropes (Fig. H4).

#### H4 - Az emelőtargonca szállítása platón



Az emelőtargonca felrakása előtt ellenőrizze a platón való szállításhoz fűződő biztonsági utasítások megfelelő alkalmazását, és győződjön meg arról, hogy a szállítóeszköz sofőrje tájékoztatást kapott a emelőtargonca méret- és tömegjellemzőiről (lásd: MŰSZAKI JELLEMZŐK, 2 - LEÍRÁS).



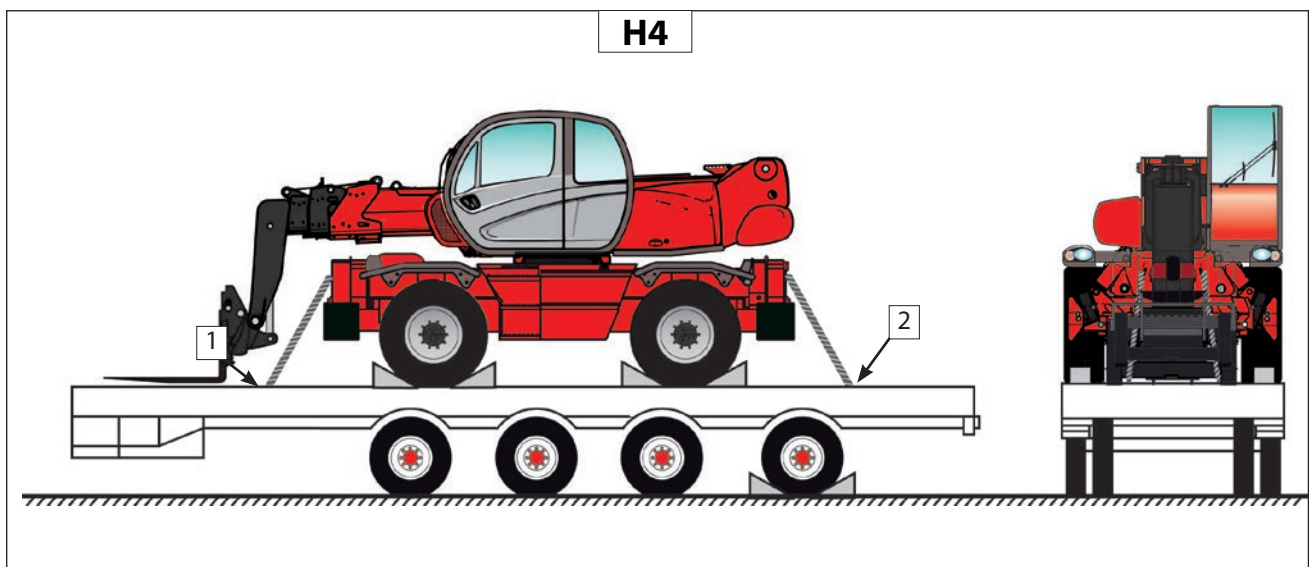
Ellenőrizze, hogy a plató mérete és teherbírása megfelelő az emelőtargonca szállításához. Ellenőrizze a plató megengedett érintkezési nyomását is az emelőtargoncára vonatkoztatva.

##### Az emelőtargonca felrakása

- Blokkolja a szállítóplató kerekeit.
- A berakodó rámpákat rögzítse olyan módon a platóhoz, hogy a lehető legkisebb szöget érje el az emelőtargonca felviteléhez.
- Az emelőtargoncát párhuzamosan helyezze a platóra.
- Kapcsolja le az emelőtargoncát (lásd a köv. fejezetet: VEZETÉSRE VONATKOZÓ UTASÍTÁSOK, a következő résznél: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).

##### Az emelőtargonca felerősítése

- Rögzítse a plató ékeit minden egyes gumibroncs előtt és mögött (H4 ábra).
- Erős kötelekkel rögzítse a targoncát a platóhoz, a gép elülső felén használja az 1-es és 2-es beakasztási pontokat (H4 ábra).
- Feszítse meg a köteleket (H4 ábra).



**H5 - Regolare i fari anteriori**

Raccomandazioni per la regolazione (Secondo le norme ECE-76/756 76/761 ECE20). Regolazione del -2% del fascio degli anabbaglianti rispetto all'asse orizzontale del proiettore.

Procedura di regolazione

- Mettere il carrello elevatore, a vuoto in posizione di trasporto, perpendicolarmente ad un muro bianco, su di un terreno piano e orizzontale (Fig. H5).
- Controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo: B3 - CONTROLLARE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI E IL SERRAGGIO DEI BULLONI DELLE RUOTE nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle e azionare il freno di stazionamento.

Calcolo dell'altezza degli anabbaglianti (h2) FIG. H5

- h1 = Altezza rispetto al suolo degli anabbaglianti.  
 h2 = Altezza del fascio regolato.  
 l = Distanza tra gli anabbaglianti e il muro bianco.  
 $h2 = h1 - (l \times 2/100)$

**H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)**

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.



**Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).**

**H5 - Adjust the front headlamps**

Recommended setting (As per standard ECE-76/756 76/761 ECE20) Set to - 2% of the dipped beam in relation to the horizontal line of the headlamp.

Adjusting procedure

- Place the lift truck unloaded and in the transport position and perpendicular to a white wall on flat, level ground (Fig. H5).
- Check the tyre pressures (See chapter : B3 - CHECK THE TYRE PRESSURES AND THE WHEEL NUTS TORQUE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Put the gear reverser lever in neutral and action the parking brake.

Calculating the height of the dipped beam (h2) FIG. H5

- h1 = Height of the dipped beam in relation to the ground.  
 h2 = Height of the adjusted beam.  
 l = Distance between the dipped beam and the white wall.  
 $h2 = h1 - (l \times 2/100)$

**H6 - Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)**

Contact your agent or dealer.



**Raise the boom and place the boom safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).**

**H5 - Állítsa be az előlő fényszórókat**

Tanácsok a beállításhoz (az EGK-76/756 76/761 EGK20 szabványok alapján). A tompított fényszóró -2%-os beállítása a fényszóró vízszintes tengelyéhez képest.

A beállítás menete

- Állítsa a targoncát szállítási pozícióba, terheletlenül és egy fehér falra merőlegesen, sima és vízszintes talajon (H5 ábra).
- Ellenőrizni kell a gumiabroncsok nyomását (lásd a köv. fejezetet: B3 - A GUMIABRONCSOK NYOMÁSÁNAK ÉS A KERÉKANYACSAVAROK rögzítettségének ellenőrzése a köv. részben: 3 - KARBANTARTÁS).
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart iktassa be a rögzítőféket.

A tompított fényszórók magasságának kiszámítása (h2) H5

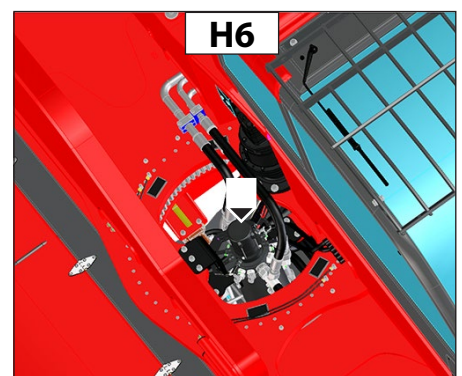
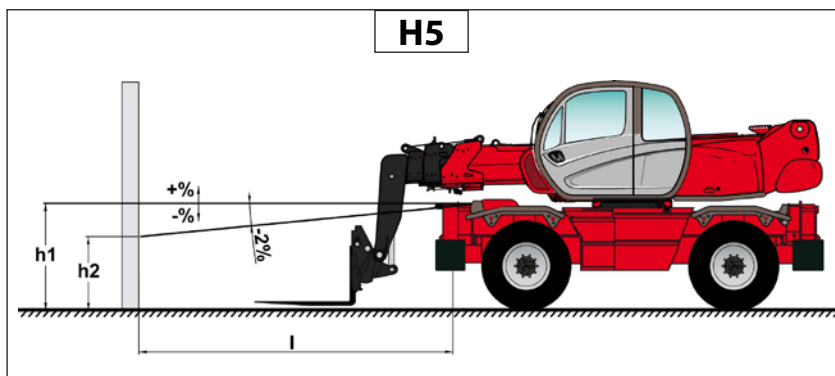
- h1 A tompított fényszórók magassága a talajhoz képest.  
 h2 A fényszóró beállított magassága.  
 l A tompított fényszórók és a fehér fal közötti távolság.  
 $h2 = h1 - (l \times 2/100)$

**H6 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően)**

Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



**Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).**



## H7 - Manutenzione del radiocomando

Manutenzione ordinaria giornaliera

Prima di iniziare a lavorare:

- accertarsi che la sede d'alloggiamento e i contatti della batteria siano sempre puliti
- verificare che le guarnizioni, i soffiotti e i cappucci degli attuatori (joystick, selettori e pulsanti) siano integri, morbidi ed elastici
- verificare che i simboli del pannello dell'unità trasmittente siano ben visibili ed eventualmente sostituire il pannello stesso
- controllare la leggibilità e l'integrità delle tre targhette dell'unità trasmittente
- verificare il corretto funzionamento meccanico del pulsante STOP.

Durante il normale funzionamento:

- controllare che l'unità trasmittente sia strutturalmente integra
- fare attenzione che sull'unità trasmittente non si depositino materiali (es. cemento, sabbia, calce, polvere) che possano comprometterne l'utilizzo e la sicurezza.

Dopo aver utilizzato il radiocomando:

- pulire l'unità trasmittente: non usare mai solventi o prodotti infiammabili/corrosivi e non utilizzare idro pulitrici ad alta pressione o apparecchi a vapore
- immagazzinare l'unità trasmittente in ambienti puliti ed asciutti.

### Manutenzione ordinaria trimestrale

Ogni 3 mesi:

- rimuovere la polvere o accumuli di altro materiale dall'unità ricevente: per pulire non usare mai solventi o prodotti infiammabili/corrosivi e non utilizzare idro pulitrici ad alta pressione o apparecchi a vapore
- controllare che l'unità ricevente sia strutturalmente integra
- verificare l'integrità e la connessione del cablaggio dell'unità ricevente
- verificare che i simboli del pannello dell'unità ricevente siano ben visibili ed eventualmente sostituire il pannello stesso
- controllare la leggibilità e l'integrità delle targhette dell'unità ricevente.

### Manutenzione straordinaria



**Eventuali guasti possono essere riparati esclusivamente da personale autorizzato. (interpellare il servizio di assistenza MANITOU).**

Guida alla soluzione dei problemi

Quando il radiocomando non funziona, è necessario:

- avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente al fine di evitare disturbi ed interferenze radio.
- controllare se il problema interessa il radiocomando o la macchina. Perciò, prima di qualunque verifica, provare a comandare la macchina tramite una postazione di comando diversa dal radiocomando, se presente. Se persiste, il problema interessa la macchina stessa.
- Altrimenti il problema riguarda il radiocomando. In tal caso, consultare il paragrafo "Malfunzionamenti segnalati dall'unità trasmittente".

## H7 - Radio remote control maintenance

Daily routine maintenance

Before starting to work:

- make sure that the battery housing and the battery contacts are always clean
- make sure that the gaskets, bellows and caps of the actuators (Joysticks, selectors and pushbuttons) are intact, soft and elastic
- make sure that the transmitting unit panel symbols can be easily recognised and replace the panel if necessary
- check that the three plates on the transmitting unit are readable and intact
- make sure that the mechanical operation of the STOP pushbutton is correct.

During normal operation:

- check structural integrity of the transmitting unit
- make sure that materials that could endanger the transmitting unit usage and safety (such as concrete, sand, lime, dust) do not deposit on it.

After using the radio remote control:

- clean the transmitting unit: never use solvents or flammable/corrosive materials and do not use high-pressure water cleaners or steam cleaners
- store the transmitting unit in clean and dry areas.

### Three-month routine maintenance

Every 3 months:

- remove dust or deposit of material from the receiving unit: never use solvents or flammable/corrosive materials to clean it, and do not use high-pressure water cleaners or steam cleaners
- check structural integrity of the receiving unit
- make sure that the wiring of the receiving unit is intact and connected
- make sure that the receiving unit panel symbols can be easily recognised and replace the panel if necessary
- check that the plates on the receiving unit are readable and intact.

### Special maintenance



**Any fault should be repaired by authorised personnel only. (contact the support service MANITOU).**

Troubleshooting

When the radio remote control does not work:

- bring the transmitting unit close to the receiving unit to avoid radio interference and disturbances
  - establish whether the problem lies with the radio remote control or with the machine.
- Therefore, before any inspection, try to control the machine from a control unit different from the radio remote control, if present.
- If the problem persists, it lies with the machine.
- If not, the problem may lie with the radio remote control. In such case, please refer to paragraph "Malfunction signalled by the transmitting unit".

## H7 - A rádiós távirányító karbantartása

Napi szokásos karbantartás

A munkavégzés megkezdése előtt:

- ellenőrizze, hogy az akkumulátor rekesz és az érintkezők tiszták
- ellenőrizze, hogy az aktuátorok (botkormányok, kiválasztók és gombok) tömítései, sapkái, rugói épek, puhák és rugalmasak
- ellenőrizze, hogy az adókészülék kezelőfelületén lévő jelek jól láthatók, esetleg cserélje ki a kezelőfelületet
- ellenőrizze az adókészülék címkéinek épségét és olvashatóságát
- ellenőrizze a STOP gomb megfelelő mechanikus működését.

A normál működés során:

- ellenőrizze az adókészülék szerkezeti épségét
- ügyeljen arra, hogy az adókészülékre ne rakódjanak le anyagok (pl. cement, homok, vízkő), melyek hátrányosan befolyásolhatnák a készülék biztonságát és működését.

A rádiós távirányító használata után:

- tisztítsa meg az adókészüléket: soha ne használjon oldószereket vagy gyúlékony/korrozív hatású tisztítószerket. Ne használjon továbbá magas nyomású nedves tisztítókat vagy gőztisztítókat
- az adókészüléket tiszta és száraz környezetben tárolja.

### Negyedévi szokásos karbantartás

3 havonta:

- tisztítsa meg az adókészüléket a portól vagy más lerakódott szennyeződéstől: soha ne használjon oldószereket vagy gyúlékony/korrozív hatású tisztítószerket. Ne használjon továbbá magas nyomású nedves tisztítókat vagy gőztisztítókat
- ellenőrizze a vevőkészülék szerkezeti épségét
- ellenőrizze a vevőkészülék kábeleinek épségét és bekötéseit
- ellenőrizze, hogy a vevőkészülék kezelőfelületén lévő jelek jól láthatók, esetleg cserélje ki a kezelőfelületet
- ellenőrizze a vevőkészülék címkéinek épségét és olvashatóságát.

### Rendkívüli karbantartás



**Néhány hibát csak felhatalmazott személyzet javíthat ki. (forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához).**

Problémamegoldás

Ha a rádiós távirányító nem működik, a következőt szükséges tenni:

- közelebb hozza az adókészüléket a vevőkészülékhez, hogy elkerülhető legyen a zavarok és interferenciák.
  - ellenőrizze, hogy a probléma érinti-e a rádiós távirányítót vagy a gépet. Ezért bármilyen ellenőrzés előtt próbálja meg a gépet egy, a rádiós távirányítótól különböző kezelőállásból irányítani.
- Ha a probléma továbbra is fennáll, az a gépet érinti.
- Máskülönben a probléma a rádiós távirányítót érinti. Ebben az esetben nézze át "Az adókészülék által jelzett rendellenességek".

### Malfunzionamenti segnalati dall'unità trasmittente (Pulsantiera)

Ricercare il malfunzionamento del radiocomando in funzione delle segnalazioni luminose delle unità. Nel caso in cui il problema persista dopo avere attuato la soluzione indicata, contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Segnalazioni	Possibile causa	Soluzioni
Il LED verde non si accende premendo il pulsante START anche se sono inserite sia la batteria che la S-KEY.	La batteria è scarica.	Sostituire la batteria con una carica.
Il LED verde lampeggia velocemente.	Il collegamento radioelettrico è assente.	Avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente.
Il LED rosso si accende per 2 secondi e poi l'unità si spegne.	L'unità trasmittente non funziona correttamente.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia una volta durante l'avviamento.	Il pulsante STOP è inserito o è guasto.	Disinserire il pulsante STOP. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia due volte durante l'avviamento.	Almeno uno degli attuatori relativi ai comandi è attivo o è guasto.	Portare gli attuatori in posizione di riposo. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia tre volte durante l'avviamento.	La batteria è scarica.	Sostituire la batteria con una carica.
Il LED rosso lampeggia quattro volte durante l'avviamento.	Almeno uno degli attuatori relativi ai comandi è attivo o è guasto.	Portare gli attuatori in posizione di riposo. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.

### Malfunzionamenti segnalati dall'unità ricevente

Ricercare il malfunzionamento del radiocomando in funzione delle segnalazioni luminose delle unità. Nel caso in cui il problema persista dopo avere attuato la soluzione indicata, contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Segnalazioni	Possibile causa	Soluzioni
Il LED POWER è spento.	L'unità ricevente è spenta.	Verificare l'integrità del fusibile F2. Agganciare correttamente la spina di collegamento e alimentare l'unità ricevente.
Il LED POWER è acceso.	Il collegamento radioelettrico è assente.	Avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente.
Il LED ALARM lampeggia una volta.	È presente un errore sulle uscite STOP.	Verificare l'integrità dei fusibili F3 e F4. Agganciare correttamente la spina di collegamento. Verificare il corretto cablaggio delle uscite STOP.
Il LED ALARM lampeggia due volte.	È presente un errore sulle uscite SAFETY.	Verificare l'integrità dei fusibili F1 e F5. Agganciare correttamente la spina di collegamento. Verificare il corretto cablaggio delle uscite SAFETY.
Il LED ALARM lampeggia tre volte.	È presente un errore sulle uscite relative ai comandi di direzione.	Contattare il servizio di assistenza del costruttore della macchina. Verificare il corretto cablaggio delle uscite relative ai comandi di direzione.
Il LED ALARM è acceso.	L'unità ricevente non funziona correttamente.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED RUN lampeggia.	L'unità ricevente non invia i comandi alla rete CAN.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED ERR lampeggia.	L'unità ricevente non invia i comandi alla rete CAN.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.



**Malfunction signalled by the transmitting unit (Pushbutton)**

Identify the radio remote control malfunction according to the light signals on the units. If the problem persists after the suggested solution has been carried out, contact the support service of MANITOU

Signals	Possible reason	Solutions
The green LED does not switch on when the START pushbutton is pressed, even though both the battery and the S-KEY are inserted.	The battery is flat.	Replace the battery with a charged one.
The green LED blinks fast.	No radio link.	Bring the transmitting unit close to the receiving unit.
The red LED switches on for 2 seconds and then the unit switches off.	The transmitting unit does not work correctly.	Contact the support service MANITOU.
The red LED blinks once during start up.	The STOP pushbutton is locked or damaged.	Unlock the STOP pushbutton. If this signal persists, contact the support service MANITOU.
The red LED blinks twice during start up.	At least one of the actuators corresponding to commands is activated or damaged.	Bring the actuators to the rest position. If this signal persists, contact the support service MANITOU.
The red LED blinks three times during start up.	The battery is flat.	Replace the battery with a charged one.
The red LED blinks four times during start up.	At least one of the actuators corresponding to commands is activated or damaged.	Bring the actuators to the rest position. If this signal persists, contact the support service MANITOU.

**Malfunction signalled by the receiving unit (Pushbutton)**

Identify the radio remote control malfunction according to the light signals on the units. If the problem persists after the suggested solution has been carried out, contact the support service of MANITOU

Signals	Possible reason	Solutions
The LED POWER is off.	The receiving unit is switched off.	Make sure that fuse F2 is intact. Correctly plug in the connecting plug and power on the receiving unit.
The POWER LED is on.	No radio link.	Bring the transmitting unit close to the receiving unit.
The ALARM LED blinks once.	Error on the STOP outputs.	Make sure that fuses F3 and F4 are intact. Correctly plug in the connecting plug. Make sure that the STOP outputs are wired correctly.
The ALARM LED blinks twice.	Error on the SAFETY outputs.	Make sure that fuses F1 and F5 are intact. Correctly plug in the connecting plug. Make sure that the SAFETY outputs are wired correctly.
The ALARM LED blinks three times.	Error on the outputs corresponding to direction commands.	Contact the support service of the machine manufacturer. Make sure that the outputs of direction commands are wired correctly.
The ALARM LED is on.	The receiving unit does not work correctly.	Contact the support service of the machine manufacturer.
The RUN LED blinks.	The receiving unit does not send commands in the CAN network.	Contact the support service MANITOU.
The ERR LED blinks.	CAN communication error.	Contact the support service MANITOU.

**Az adókészülék által jelzett rendellenességek (billentyűzet)**

Keresse meg a rádiós távirányító rendellenességét a világító jelzések alapján. Amennyiben a megjelölt megoldás alkalmazása után is fennáll a probléma, forduljon a MANITOU ügyfélszolgálatához.

Jelzések	Lehetséges ok	Megoldások
A START gomb benyomásakor nem gyullad ki a LED, akkor sem, ha be van téve az S-KEY és az akkumulátor.	Lemerült az elem.	Cserélje ki az elemet.
A zöld LED gyorsan villog.	Nincs rádió-elektromos kapcsolat.	Közelítse az adókészüléket a vevőkészülékhez.
A piros LED kigyullad 2 másodpercre, majd kikapcsol az egység.	Az adókészülék nem működik megfelelően.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
A piros LED egyet villan az indítás közben.	A STOP gomb be van nyomva vagy hibás.	Engedje ki a STOP gombot. Ha a jelzés továbbra is marad, forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
A piros LED kettőt villan az indítás közben.	A vezérlőkhöz tartozó aktuátorok közül legalább egy aktív vagy hibás.	Vigye az aktuátorokat pihenő pozícióba. Ha a jelzés továbbra is marad, forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
A piros LED hármát villan az indítás közben.	Lemerült az elem.	Cserélje ki az elemet.
A piros LED négyet villan az indítás közben.	A vezérlőkhöz tartozó aktuátorok közül legalább egy aktív vagy hibás.	Vigye az aktuátorokat pihenő pozícióba. Ha a jelzés továbbra is marad, forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.

**A vevőkészülék által jelzett rendellenességek**

Keresse meg a rádiós távirányító rendellenességét a világító jelzések alapján. Amennyiben a megjelölt megoldás alkalmazása után is fennáll a probléma, forduljon a MANITOU ügyfélszolgálatához.

Jelzések	Lehetséges ok	Megoldások
Ki van kapcsolva a POWER LED.	Ki van kapcsolva a vevőkészülék.	Ellenőrizze az F2 biztosíték épségét. Akassza be megfelelően a csatlakozó csapot, és adjon ellátást az adókészüléknek.
Ki van gyulladva a POWER LED.	Nincs rádió-elektromos kapcsolat.	Közelítse az adókészüléket a vevőkészülékhez.
Az ALARM LED egyet villan.	Hiba történt a STOP kimeneteken.	Ellenőrizze az F3 és F4 biztosíték épségét. Akassza be megfelelően a csatlakozó csapot. Ellenőrizze a STOP kimenetek megfelelő kábelezését.
Az ALARM LED kettőt villan.	Hiba történt a SAFETY kimeneteken.	Ellenőrizze az F1 és F5 biztosíték épségét. Akassza be megfelelően a csatlakozó csapot. Ellenőrizze a SAFETY kimenetek megfelelő kábelezését.
Az ALARM LED hármát villan.	Hiba történt az irányító vezérlőkhöz tartozó kimeneteken.	Forduljon a gyártó asszisztencia szolgálatához. Ellenőrizze az irányító vezérlőkhöz tartozó kimenetek kábelezéseit.
Ki van gyulladva az ALARM LED.	A vevőkészülék nem működik megfelelően.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
Villog a RUN LED.	A vevőkészülék nem küldi a parancsokat a CAN hálózatra.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
Villog az ERR LED.	A vevőkészülék nem küldi a parancsokat a CAN hálózatra.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.

**4 - ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE**

**OPTIONAL ACCESSORIES ENVISAGED**

**OPCIONÁLIS TARTOZÉKOK**



## INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore e ad esso perfettamente adattati.
- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori è regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'adattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Solo gli accessori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.



MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.



È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio.

Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

## INTRODUCTION

- The manufacturer makes available (with warranty) a vast range of accessories perfectly suited to your lift-truck.
- The accessories are supplied complete with a load charts relating to your truck. The user manual and the load diagram must be kept on the truck. The use of the possible accessories is subject to the instructions in this manual.

Some specific uses require adaptation of the accessory, not included in the optionals in the catalogue.

Other solutions are possible; contact your agent or dealer for further information.



Only accessories approved by the manufacturer can be used on our lift-trucks. The manufacturer will have no liability in case of modifications or use of accessories without his knowledge.



Manitou assures oneself about the employment's capacity of this machine in normal conditions of working foreseen in the user's manual, with a static test coefficient of 1.33 and a dynamic test coefficient of 1, foreseen in the harmonized rules EN 1459 for the truck with variable capacity and EN 1726-1 for the forklift



Do not use interchangeable accessories not originally included in the machine supply.

For subsequent requests for implementation of machine functions using other accessories, before starting up the machine, the user must request inspection for suitability for use by an authorized MANITOU technician, who will check the correct working and updating of the documentation necessary for using the new accessory.

It is only after this inspection that a new "CE" conformity certificate will be issued for the machine indicating only the new accessories installed.

## BEVEZETÉS

- A gyártó emelőtargoncájához tökéletesen illeszkedő tartozékok széles választékát nyújtja Önnek (garanciával együtt).
- A tartozékok az emelőtargoncához érvényes terhelési diagrammal együtt kerülnek átadásra. A használati utasítást és a terhelési diagramot az emelőtargoncában kell őrizni. A lehetséges tartozékok használatát a jelen kézikönyv utasításai szabályozzák.

Néhány esetben, különleges használati módok alkalmazása esetén lehet, hogy adaptálni kell a tartozékot olyan kiegészítővel, mely nincs felsorolva a listában.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Emelőtargoncáinkon kizárólag a gyártó által tanúsított és CE jelöléssel ellátott tartozékokat szabad használni. A gyártó semmilyen felelősséget nem vállal abban az esetben, ha a tartozékokat a tudta nélkül módosítják vagy a rendeltetésüktől eltérő módon használják.



A MANITOU vállalat az emelőtargonca teljesítményét a kézikönyvben leírt normál működési módok között határozta meg, 1.33-as statikus tesztelési együtthatóval és 1-es dinamikus tesztelési együtthatóval, ahogy az EN 1459 szabvány a változó teherbírású targoncák esetében előírja, és ahogy az EN 1726-1 szabvány a rimpás targoncák esetében előírja.



Tilos olyan cserélhető kiegészítőket használni, amelyek nem voltak eredetileg a géphez mellékelve.

Amennyiben a felhasználónak olyan igényei vannak, melyekhez a gépet más tartozékokkal való működésre kell adaptálni, az üzembe helyezés előtt kötelező megfeleléségi vizsgálatot kérni a MANITOU felhatalmazott szakemberétől, mely ellenőrzi a gép megfelelő működését és frissíti az új tartozék használatához szükséges dokumentációt. Kizárólag e vizsgálat után állítható ki a gép új "CE" megfeleléségi nyilatkozata, amely az új felszerelt tartozékokra is vonatkozik.

**CONSIGLI GENERALI RELATIVI  
ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO**

Quando vedete questo simbolo significa che:



Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.
- Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).



È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).



Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

**GENERAL RECOMMENDATIONS FOR USE OF  
A LIFT-TRUCK**

When you see this symbol:



Caution! Take care! Your safety or that of the truck is at stake

- Follow the data provided in the load diagram. Never attempt to raise loads greater than those permitted in the load charts supplied with the machine.
- Transport the load in low position with the telescopic boom fully retracted.
- Drive the truck at a speed suitable to the conditions and the state of the ground.
- When the truck is empty, travel with the telescopic boom lowered and fully retracted.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When the load is lifted, check that no-one can get in the way of the operation and take care not to carry out incorrect procedures.
- Never attempt operations which exceed the lift-truck's capacity.
- Take care over electrical cables.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass under the load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never leave the truck loaded with the parking brake engaged on gradients exceeding 15%.
- The following accessories are not intended for systems for lifting or moving people.
- Every year, remember to request your local health authority (USL) for a visit of inspection (Italy only).



It is forbidden to lift hanging loads using fork accessories or other supports not meant for this function (Contact your agent or dealer, see crane accessories list).



Incorrect setting of the safety system may put your safety at serious risk; if in doubt, do not hesitate to contact your dealer immediately.

**ÁLTALÁNOS TANÁCSOK A TARGONCA HASZNÁLATHOZ**

Ez a szimbólum a következőt jelenti:



Figyelem! Legyen óvatos! A saját és a targonca-vezető biztonságával játszik.

- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat. Semmilyen körülmények között se próbáljon meg nagyobb terheket felemelni, mint amilyeneket a géphez mellékelt terhelési diagram engedélyez.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel kell vezetni.
- Ha a targoncán nincs teher, leengedett és teljesen behúzott karral haladjon.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- Egy teher felemelése során ügyeljen arra, hogy senki se legyen a művelet útjában. Ne végezzen továbbá helytelen irányítási műveleteket.
- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ügyeljen a villamos kábelekre.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Ne hagyja az emelőtargoncát teherrel 15%-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékkel.
- A lent leírt tartozékok nem személyek felemelésére és szállítására szolgálnak.
- Ne felejtse el, hogy minden évben kérni kell a helyi egészségügyi hatóság (USL) látogatását (csak Olaszországban).



Tilos függő terheket villákkal vagy egyéb nem alkalmas tartóeszközzel felemelni (forduljon márkakereskedőjéhez vagy ügynökéhez, és tekintse át a daru tartozékok listáját).



A biztonsági rendszer nem megfelelő beállítása nagyon veszélyes lehet a kezelőszemély biztonságára nézve. Kétség esetén azonnal forduljon márkakereskedőjéhez.



Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura è rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.



I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.



Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.



In view of their size, when the boom is lowered and retracted some accessories may interfere with the front tyres and damage them if the board is tilted downward.

To eliminate this risk, extend the telescopic system far enough to eliminate the interference (the distance will depend on the truck and the accessory).



The maximum loads are defined by the lift-truck's capacity, bearing in mind the weight and centre of gravity of the accessory. If the capacity of the accessory is below that of the lift-truck, never exceed this limit.



Before putting any type of accessory into operation on the fork-lift truck check the machine's compatibility and the calibration of the safety system with regard to the accessory used.



Ha a kar vissza van húzva és le van engedve, néhány tartozék méretei miatt ütközhet az elülső gumiabroncsokkal és megsértheti azokat abban az esetben, ha lefelé dől.

Ennek elkerülése érdekében az emelőtargoncához és a tartozékhoz elegendő mértékben tolja ki a teleszkópos kart, hogy a tartozék ne tudjon ütközni a gumiabroncsokkal.



A maximális terhelést az emelőtargonca teherbírása határozza meg, figyelembe véve a tartozék súlyát és súlypontját is. Ha a tartozék terhelhetősége kisebb, mint a targonca terhelhetősége, akkor az előbbit kell figyelembe venni.



Egy adott tartozék típus beüzemelése előtt, győződjön meg arról, hogy a tartozék kompatibilis a géppel, és hogy a tartozékhoz tartozó biztonsági rendszer beállítása megfelelő.

## MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO MANUALE

### Presca dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

### Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C). Non dimenticare di mettere la copiglia.

### Sbloccaggio manuale

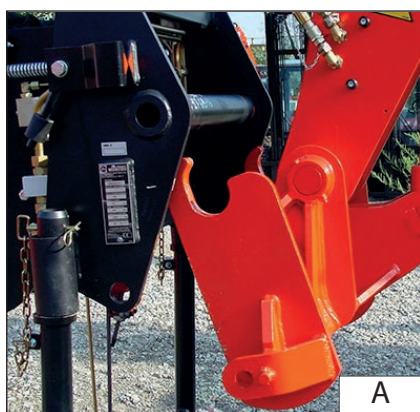
- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

### Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio è dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.



Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifizi non utilizzati con gli appositi tappi.



A

## HOW TO MOUNT THE ACCESSORY WITH MANUAL LOCK

### Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the locking pin is engaged in the support provided on the frame.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.

### Manual locking

- Take the locking pin on the support and fit it into the hole of the quick coupling in order to lock the accessory in place (Fig. C). Do not forget to fit on the split pin.

### Manual release

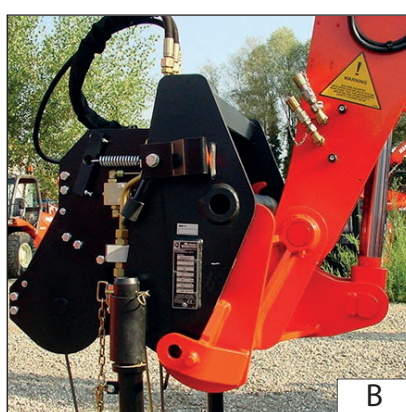
- Proceed in reverse direction to the MANUAL LOCKING procedure, taking care to replace the locking pin in the support on the frame.

### Removing (and putting down) the accessory

- Proceed with the ACCESSORY HITCHING instructions in reverse order. Make sure that the actual accessory is placed in a safe position on compact, flat ground. If the accessory has a hydraulic circuit, connect the quick couplings or uncouple them if the accessory is being demounted after having relieved the pressure from the circuit.



Keep the snap couplings clean and protect the unused orifices with the caps provided.



B

## A TARTOZÉK FELSZERELÉSE KÉZI RÖGZÍTÉSSEL

### A tartozék befogása

- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximálisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a biztonsági pecék a megfelelő támaszba van behelyezve a vázon.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozót (A ábra).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csöve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozícionálásához (B ábra).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól.

### Kézi rögzítés

- A tartozék rögzítéséhez állítsa a rögzítő csapot a tartóra és tolja be a gyorscsatlakozás nyílásába (C ábra). Ne feledje el visszatenni a sasszeget.

### Kézi kioldás

- A KÉZI RÖGZÍTÉS c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, eközben ne felejtse el visszatenni a rögzítő csapot a váz tartóra.

### A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és sima talajra tegye le. Ha a tartozékon van hidraulikus rendszer, a nyomás megszüntetése előtt iktassa be (vagy a tartozék leszerelése esetén iktassa ki) a gyorscsatlakozásokat.



Tartsa tisztán a gyorscsatlakozásokat, és a nem használt nyílásokat fedje be a megfelelő sapkákkal.



C



## MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (OPZIONAL).

### Presca dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

### Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (opzional)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolatore stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

### Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

## ACCESSORY WITHOUT HYDRAULIC SYSTEM AND HYDRAULIC LOCKING (OPTIONAL).

### Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the rods of the locking cylinder are retracted.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.
- Operate the optional control to lock the accessory

### Hydraulic locking and release (optional)

- Accessories are locked and released with the optional control (which can be operated by a button or by the manipulator itself, depending on the type of lift truck in question), by means of the pins which must project from the holes of the quick coupling (Fig. C).

### Removing (and putting down) the accessory

- Proceed in reverse direction to the ENGAGING THE ACCESSORY procedure, taking care to place it in a safe position on firm, flat ground.

## A TARTOZÉK FELSZERELÉSE HIDRAULIKUS RÖGZÍTÉSSEL (OPCIONÁLIS).

### A tartozék befogása

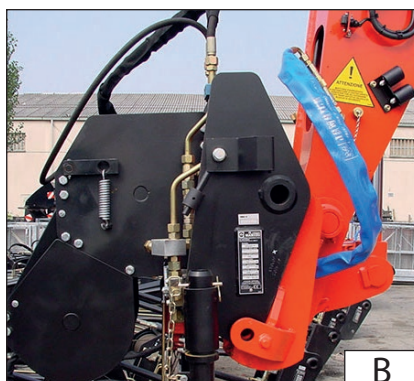
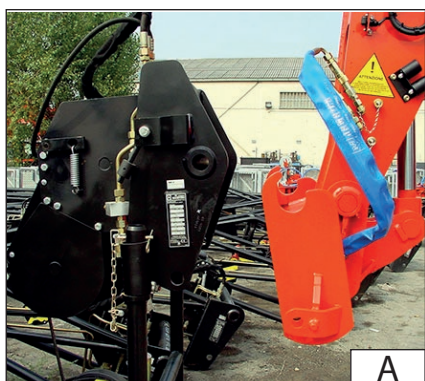
- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximálisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a rögzítőhenger rúdjai visszamentek.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozót (A ábra).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csöve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozicionálásához (B ábra).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól.
- A tartozék rögzítéséhez használja az opcionális vezérlőt.

### Hidraulikus rögzítés és kioldás (opcionális)

- Az esetleges tartozék rögzítését és leoldását az opcionális vezérlővel kell végezni (ezt a vezérlőt az emelőtargonca típusától függően egy gombbal vagy a kezelővel lehet aktiválni), eközben a csapoknak ki kell jönniük a gyorscsatlakozás nyílásaiból (C ábra).

### A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és sima talajra tegye le.



ACCESSORI ATTACHEMENTS TARTOZÉKOK	PAG. PAGE OLD
PORTAFORCHE FEM TIPPING FORKS CARRIER FEM VILLATARTÓ	7
PORTAFORCHE FLOTTANTE FLOATING FORKS CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ	8
SLOPE PILER	9
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE SIDE SHIFT CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ ÁTVITELLEL	10
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE SIDE SHIFT CARRIAGE VILLATARTÓ OLDALSÓ ÁTVITELI EGYSÉGGEL	11
PALA DI RIPRESA LOADING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT TÖLTÉSHEZ	12
PALA PER EDILIZIA BUILDING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT ÉPÍTKEZÉSHEZ	13
BENNA MISCELATRICE BUCKET MIX KEVERŐ MARKOLÓKANÁL	14
BENNA PER CALCESTRUZZO BUCKET CONCRETE MARKOLÓKANÁL BETONHOZ	19

## DIAGRAMMI DI PORTATA

## LOAD CHARTS

## TERHELÉSI DIAGRAMOK



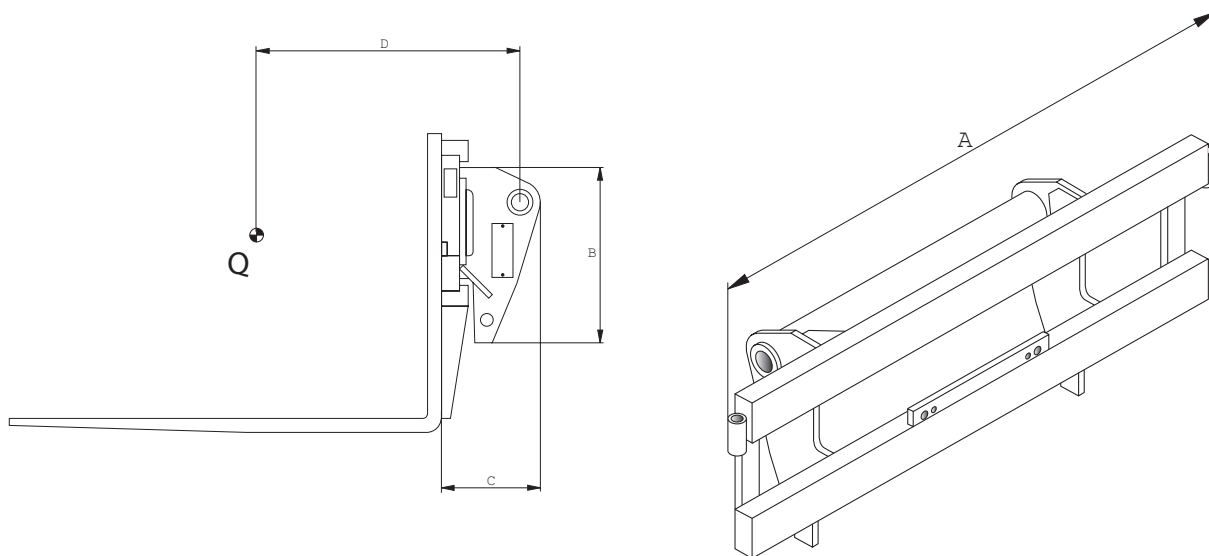
I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.



The load capacity diagrams are only valid with the safety system properly activated.



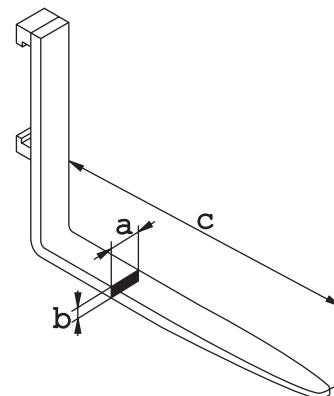
A terhelési diagramok akkor érvényesek, ha szabályosan aktiválva van a biztonsági rendszer.

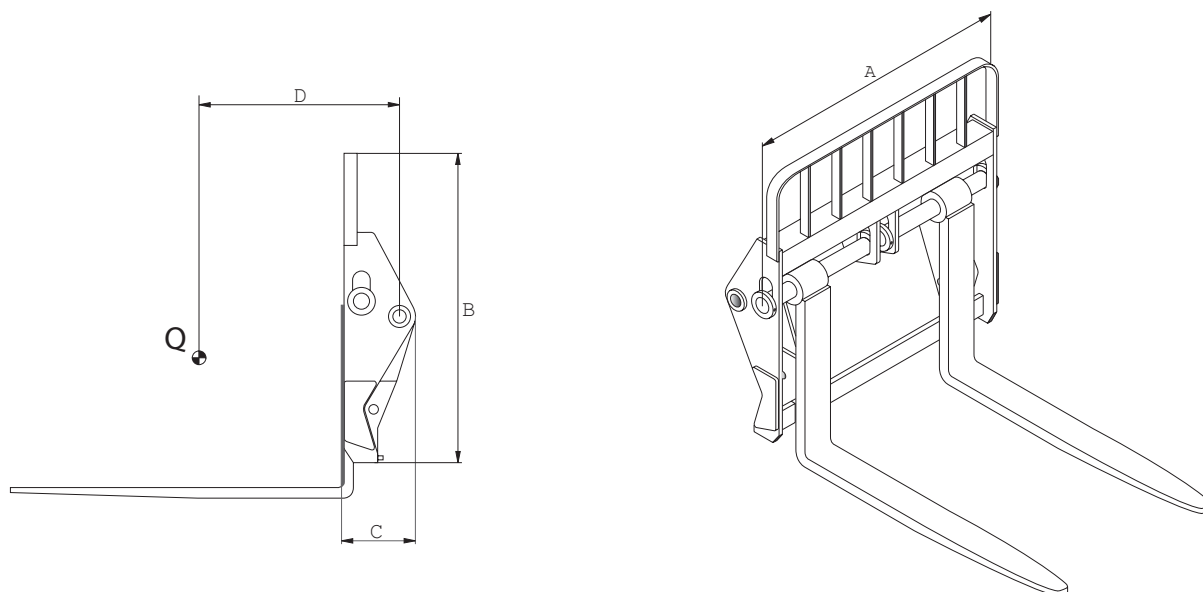

**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK**

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q <sub>max</sub> (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK			PESO WEIGHT SÚLY
		(mm)			
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK**

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q <sub>max</sub> (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg



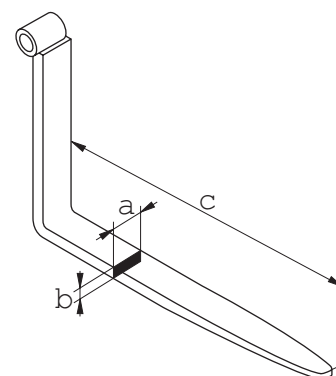


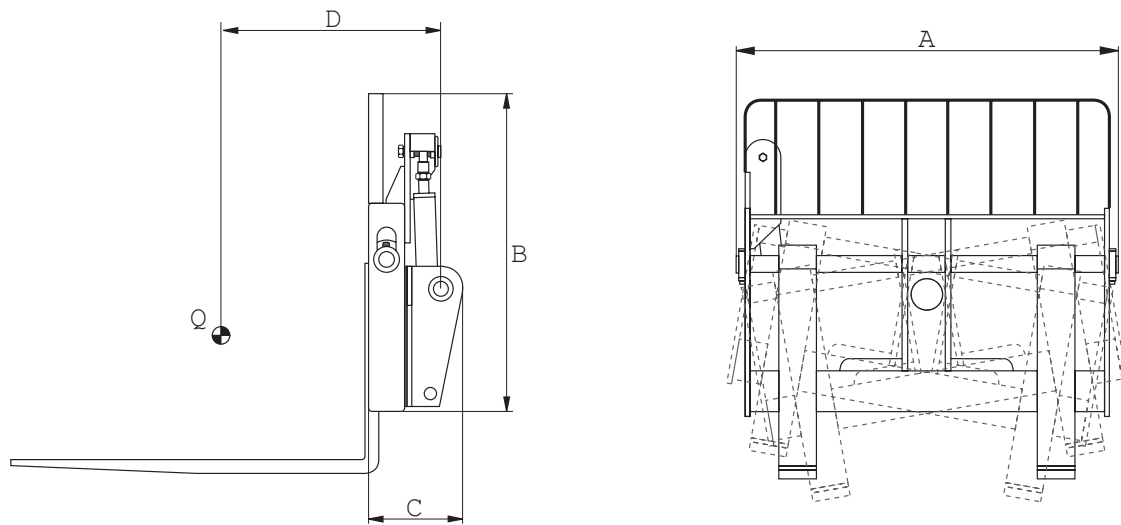
## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q <sub>max</sub> (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK			CARICO LOAD CENTRE TERHELÉS  D	PESO WEIGHT SÚLY
		(mm)				
		A	B	C		
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q <sub>max</sub> (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK			PESO WEIGHT SÚLY
		(mm)			
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg

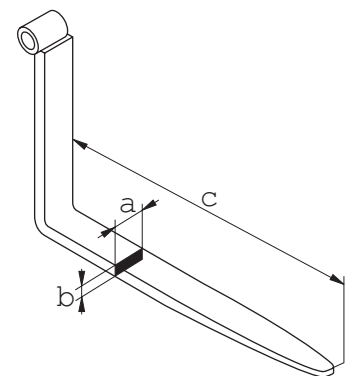


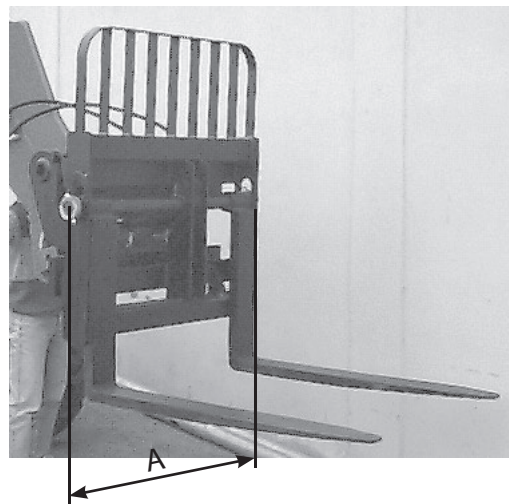
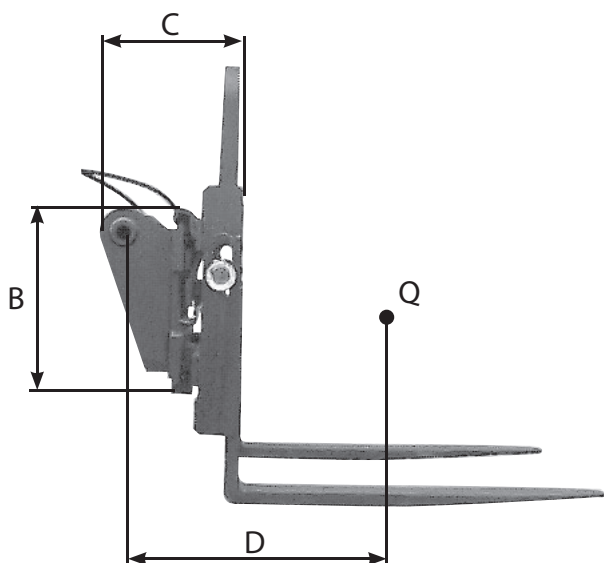

**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK**

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TERHELES D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TFFCD 50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK**

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



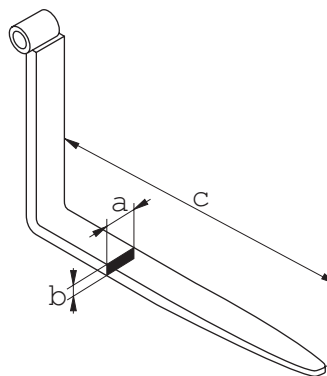


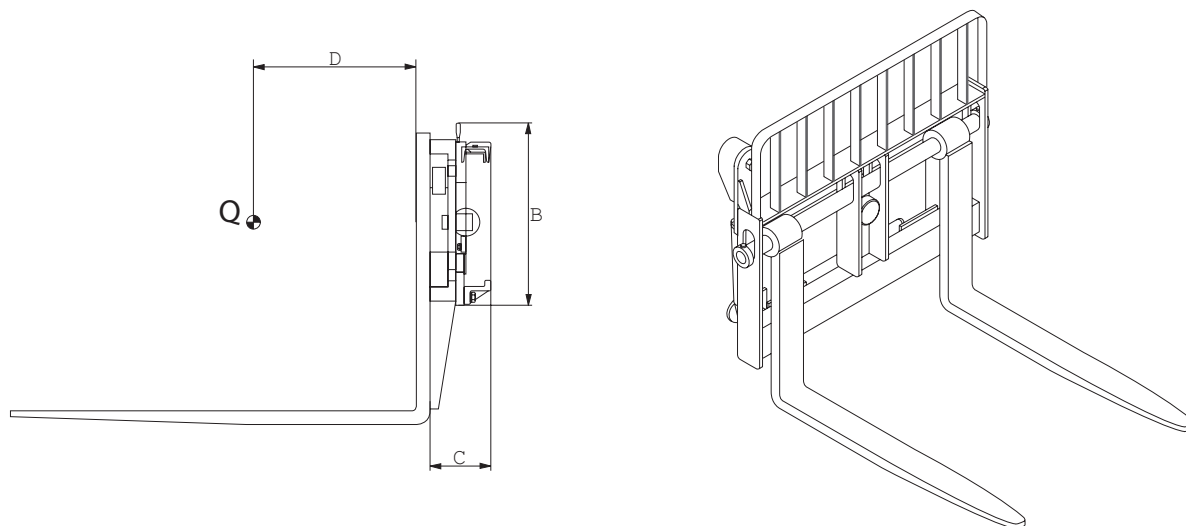
## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TERHELÉS D	PESO WEIGHT SÜLY
		A	B	C		
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÜLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



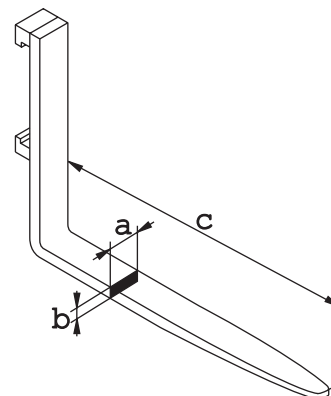


## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TERHELÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500	490 Kg

## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

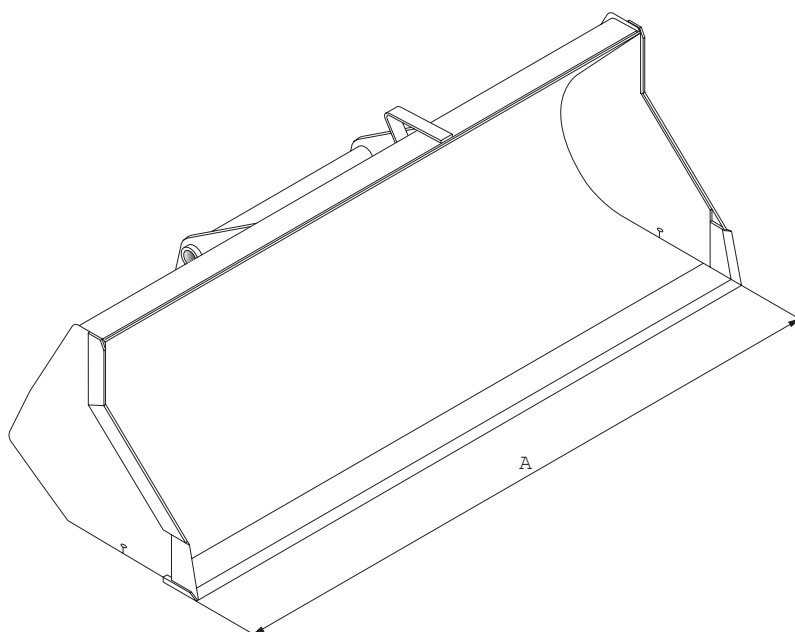
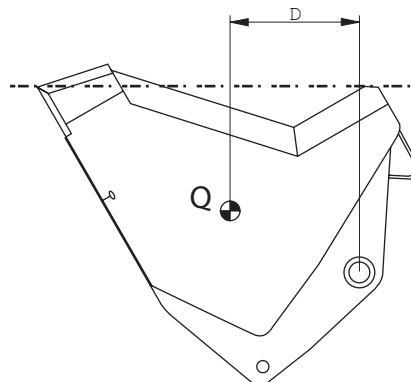
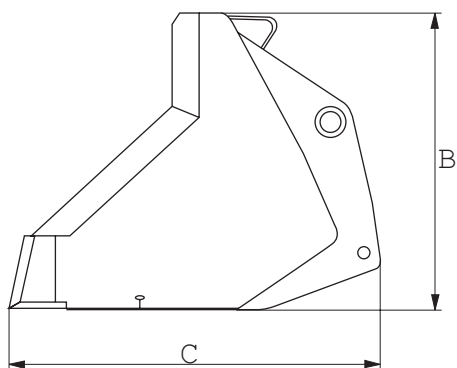
PALA DI RIPRESA

EN

LOADING BUCKET SHELL

HU

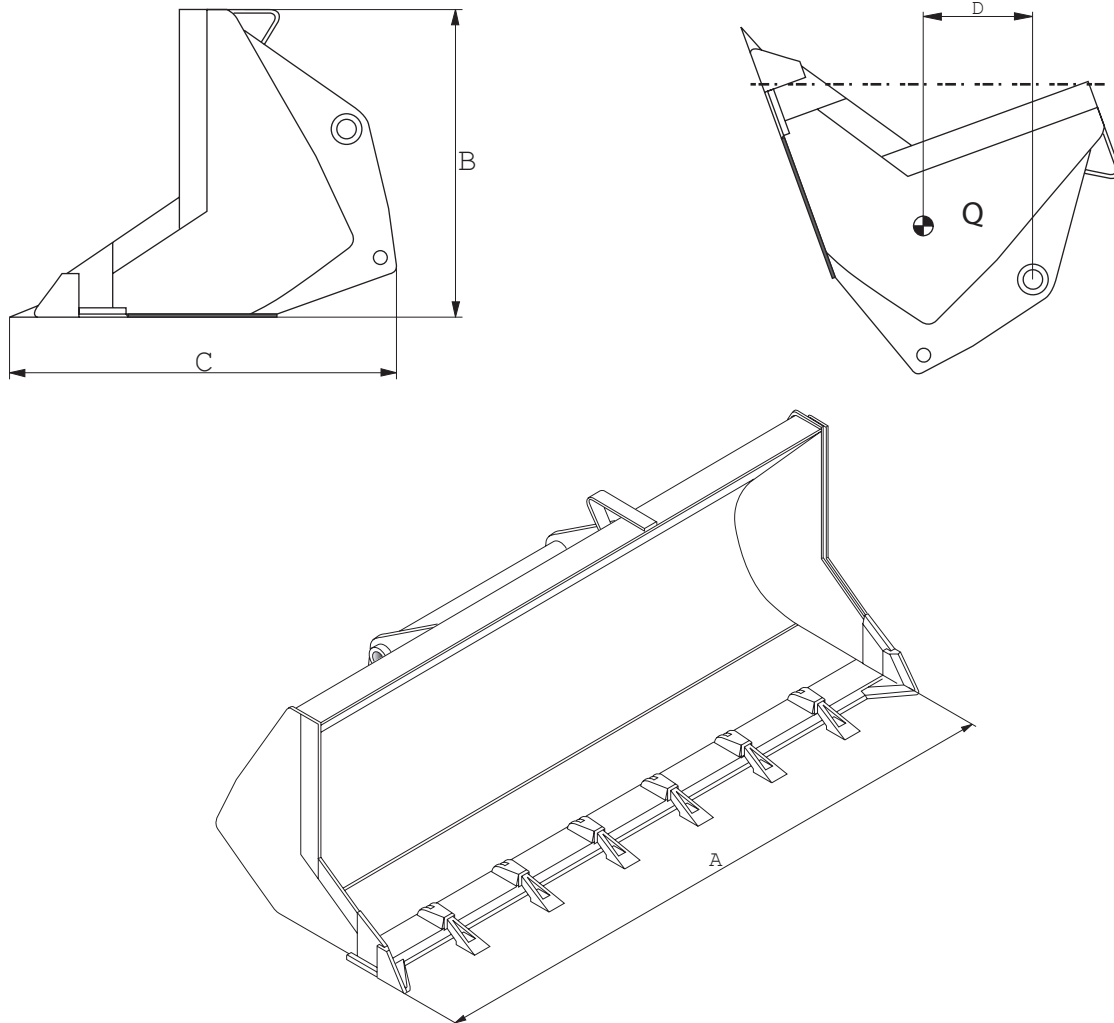
MARKOLÓLAPÁT TÖLTÉSHEZ



## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CAPACITÀ / CAPACITY / ŰRTARTALOM			CARICO LOAD CENTER TERHELÉS  D	MIS. INGOMBRO OVERALL LENGTH MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM		A	B	C	
					804 L	990 L	1089 L	




**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK**

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CAPACITA' CAPACITY ÜRTARTALOM			CARICO LOAD CENTRE OF CHARGE  D	DENTI TEETH FOGAK	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÜLY
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM			A	B	C	
						CBC 900 L 2450	728 L	893 L	

IT

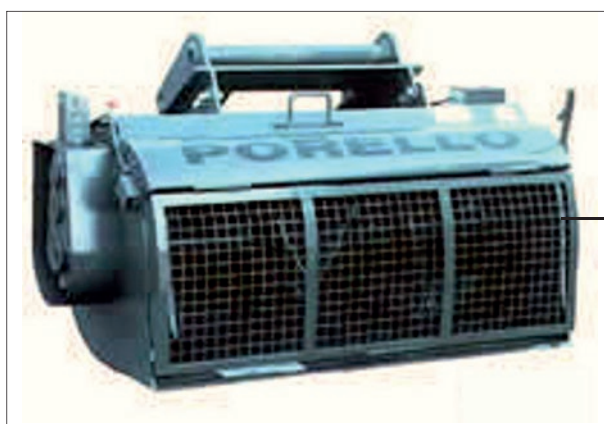
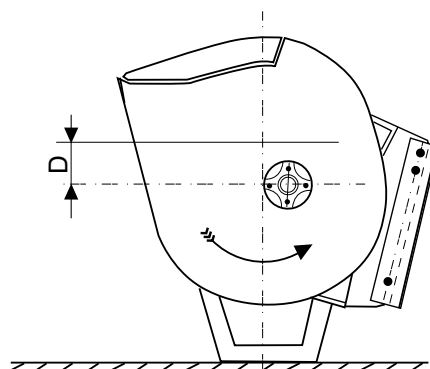
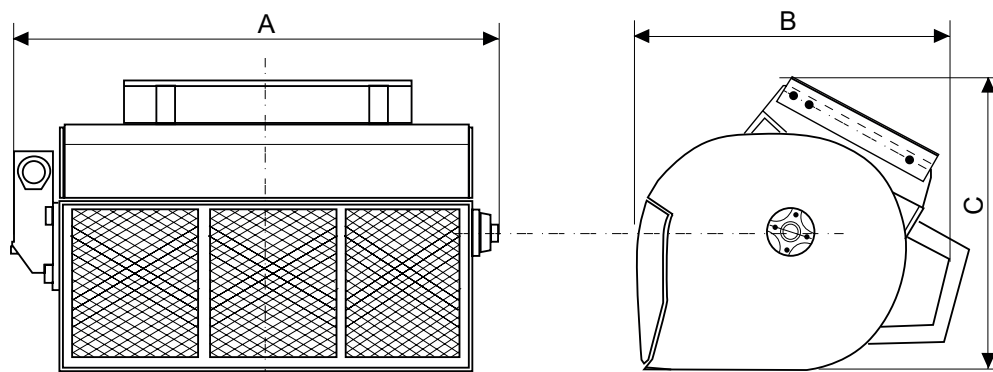
BENNA MISCELATRICE

FN

BUCKET

HU

KEVERŐ MARKOLÓKANÁL



## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			LIVELLO DA CENTRO ALBERO LEVEL FROM SHAFT CENTRE SZINT A TENGELY KÖZPONTTÓL D (mm)	CAPACITA'TOTALE TOTAL CAPACITY TELJES KAPACITÁS	RESA YIELD HOZAM	PESO A VUOTO IDLING WEIGHT SAJÁT SÚLY (Kg)	APERTURA BOCCHETTA HOSE OPENING SZÁJ NYITÁSA
	A	B	C					
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS

## MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Verifica e controlli da effettuare.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:

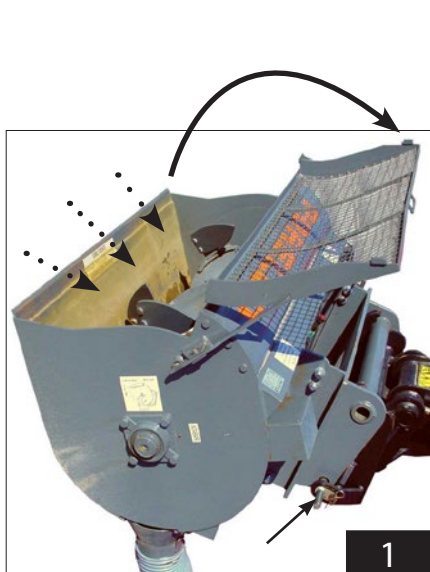
- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del microinterruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

Ciclo di lavoro.

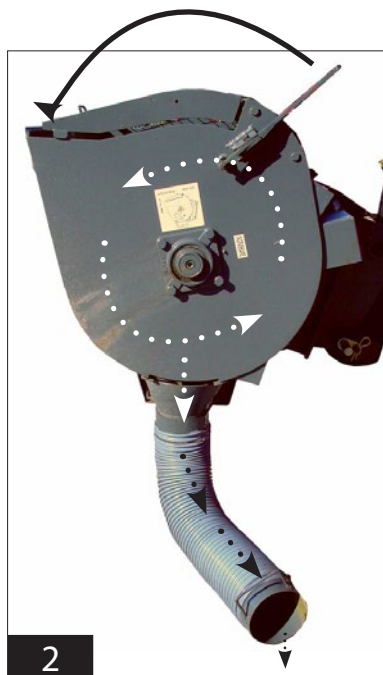
Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L' utilizzo:

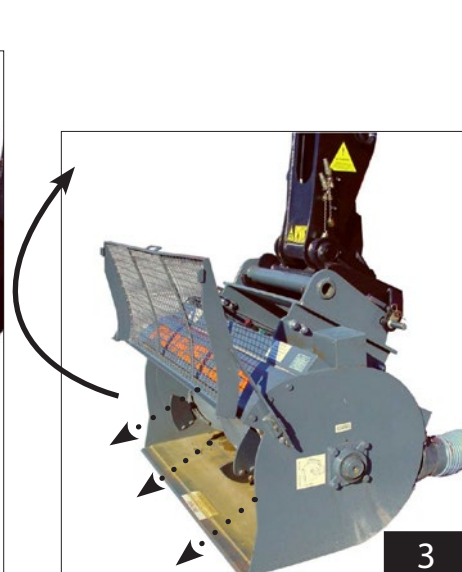
- aprire il carter di protezione e verificare l'avvenuto agganciamento (Fig.1) ;
  - effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
  - chiudere il carter di protezione (Fig.2);
  - posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
  - lasciar passare il tempo necessario di impasto;
  - effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2).
- L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ; in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.



1



2



3

## COMMISSIONING AND USE

Checking and inspections.

Before starting a work cycle, the following checks/inspections are necessary:

- inspect the electrical connections and condition of the relative wiring;
- inspect the hydraulic connections and condition of the relative piping;
- check the condition and position of the material outlet hose pipe;
- check the working of the micro switch which regulates machine safety.
- check the condition of the hooking of the bucket to the earth moving machine.

Work cycle.

The work cycle can be divided into two parts, the first concerns use while the second deals with cleaning and checking.

Use:

- open the guard and check to ensure that the bucket is hooked (Fig.1) ;
- load the bucket (Fig.1) with the quantity of material indicated in the "Features" Table;
- close the guard (Fig.2);
- position the bucket for mixing and start the screw movement (Fig.2) ;
- allow enough time for mixing;
- to unload the material, use the radio control to open the outlet provided and check the unloading hose pipe (Fig.2). Unloading operations can also be done with the guard open (Fig.3); in this case, the screw conveyor is stopped, so it is necessary to act on the earth moving machine to control and position the outlet.

## ÜZEMBE HELYEZÉS ÉS HASZNÁLAT

Elvégzendő ellenőrzések és felülvizsgálatok.

Egy munkaciklus megkezdése előtt a következő

ellenőrzéseket kell elvégezni:

- ellenőrizze az elektromos csatlakoztatást és a vonatkozó kábelek állapotát;
- ellenőrizze a hidraulikus csatlakoztatást és a vonatkozó csövek állapotát;
- ellenőrizze az anyag kivezető flexibilis cső állapotát és pozícióját;
- ellenőrizze a gép biztonságát ellenőrző mikrokapcsoló működését.
- ellenőrizze, hogy jól van-e beakasztva a markolókanál.

Munkaciklus.

A munkaciklust két részre lehet osztani: az egyik a használat, a másik a tisztítás és ellenőrzések.

A használat:

- nyissa ki a védőburkolatot és ellenőrizze a jó rögzülést (1. ábra);
- tölts be az anyagot a markolókanálba (1. ábra), eközben vegye figyelembe a "Sajátosságok" c. táblázatban feltüntetett mennyiségeket;
- zárja be a védőburkolatot (2. ábra);
- állítsa a markolókanalat keverési pozícióba, és indítsa el a csiga mozgását (2. ábra);
- hagyjon elég időt a keveréshez;
- a rádiós távirányítóval nyissa ki a száját és ellenőrizze a flexibilis ürítő csövet (2. ábra). Az ürítési műveletet nyitott védőburkolaton keresztül is el lehet végezni (3. ábra); ebben az esetben a csiga áll, és a működtető gépet kell irányítani az ürítés végrehajtásához.

**Pulizia e controlli:**

- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni ;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coclea qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig.5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

**Come arrestare la macchina:**

- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6) ;
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in posizione di parcheggio (Fig.7).

**Cleaning and checking:**

- washing operations are extremely important and determine the life of the bucket and its main components;
- position the bucket in hold position (Fig.4);
- open the guard (Fig.4);
- spray water inside the bucket (Fig.4) to loosen all the encrusted material;
- close the guard (Fig.5);
- start up the bucket and run the screw conveyor through a few turns for further wash (Fig.5);
- unload the bucket (Fig.5);
- check to make sure the bucket is free of encrusted material, especially the safety micro switch.

For other problems, check the electrical and hydraulic connections before carrying out a detailed mechanical check.

**Stopping the machine:**

- press the emergency button on the bucket (Fig.6) ;
- lift the guard (Fig.4);
- switch off the earth moving machine motor;
- disconnect the hydraulic pipes or electric plug.

When the bucket is not in use, it must be unhooked and placed in the correct parking position (Fig.7).

**Tisztítás és ellenőrzések:**

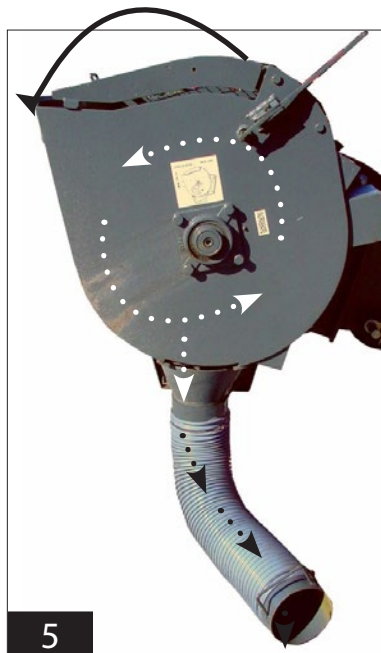
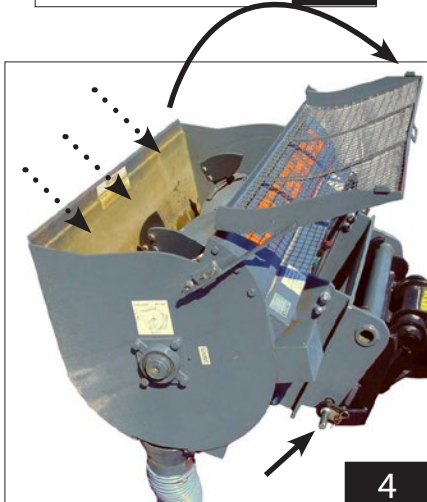
- a mosás nagyon fontos, meghatározza a markolólapát és az azt alkotó részek élettartamát;
- állítsa a markolókanalat visszatartott helyzetbe (4. ábra);
- nyissa ki a védőburkolatot (4. ábra);
- spricceljen vizet a markolókanálba (4. ábra), míg nem távoznak a lerakódások;
- zárja be a védőburkolatot (5. ábra);
- indítsa el a markolókanalat és fogassa meg néhány fordulattal a csigát a további mosáshoz (5. ábra);
- ürítse ki a markolókanalat (5. ábra);
- ellenőrizze, hogy a markolókanál belsejében és a biztonsági mikrokapcsolón nincsenek lerakódások.

Rendellenes működés esetén a részletes mechanikai ellenőrzés előtt ellenőrizze az elektromos és hidraulikus bekötéseket.

**A gép leállításának menete:**

- nyomja meg a vészgombot a markolólapáton (6. ábra);
- emelje fel a védőburkolatot (4. ábra);
- kapcsolja ki a termikus motort;
- kösse le a hidraulikus csöveket vagy az elektromos csatlakozót.

Ha a markolólapátot nem használják, le kell akasztani és megfelelő helyre kell állítani a raktározáshoz (7. ábra).



## MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

## Ingrassaggio (Fig.8) :

Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.

Utilizzare del normale grasso industriale.

## Rabbocco olio (Fig.9) :

controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo SAE 90 EP, fino al raggiungimento del livello MAX, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio (Fig.9) : deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.

Con olio riduttore caldo, scaricare l'olio

svitando il tappo di scarico A (Fig.9).

Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco del olio, come indicato punto precedente.

## MAINTENANCE

All maintenance operations must be carried out with the electrical and hydraulic connections disconnected; the connections must be retained only for checking the micro switch.

## Greasing (Fig.8) :

Every 3-4 work cycles, or at least once a day. Use normal industrial grease.

## Filling oil (Fig.9) :

check the level on the external indicator provided, unscrew the indicator if necessary and top up with SAE 90 EP type oil, up to the MAX level indicated by the red dot on the glass.

Changing the oil completely (Fig.9) : this must be done after the first 300 hours, and subsequently every 200 hours.

With the reduction gear hot, drain out the oil through the drain plug A (Fig.9).

Then refit plug A and proceed with filling the oil, as indicated in the previous point.

## KARBANTARTÁS

Az összes karbantartási művelet előtt kötelező lecsatlakoztatni a villamos és a hidraulikus bekötéseket, kivéve a mikrokapcsoló ellenőrzése előtt.

## Kenés (8. ábra):

Minden 3-4 munkaciklus után, de legalább naponta egyszer.

Használjon normál ipari zsírt.

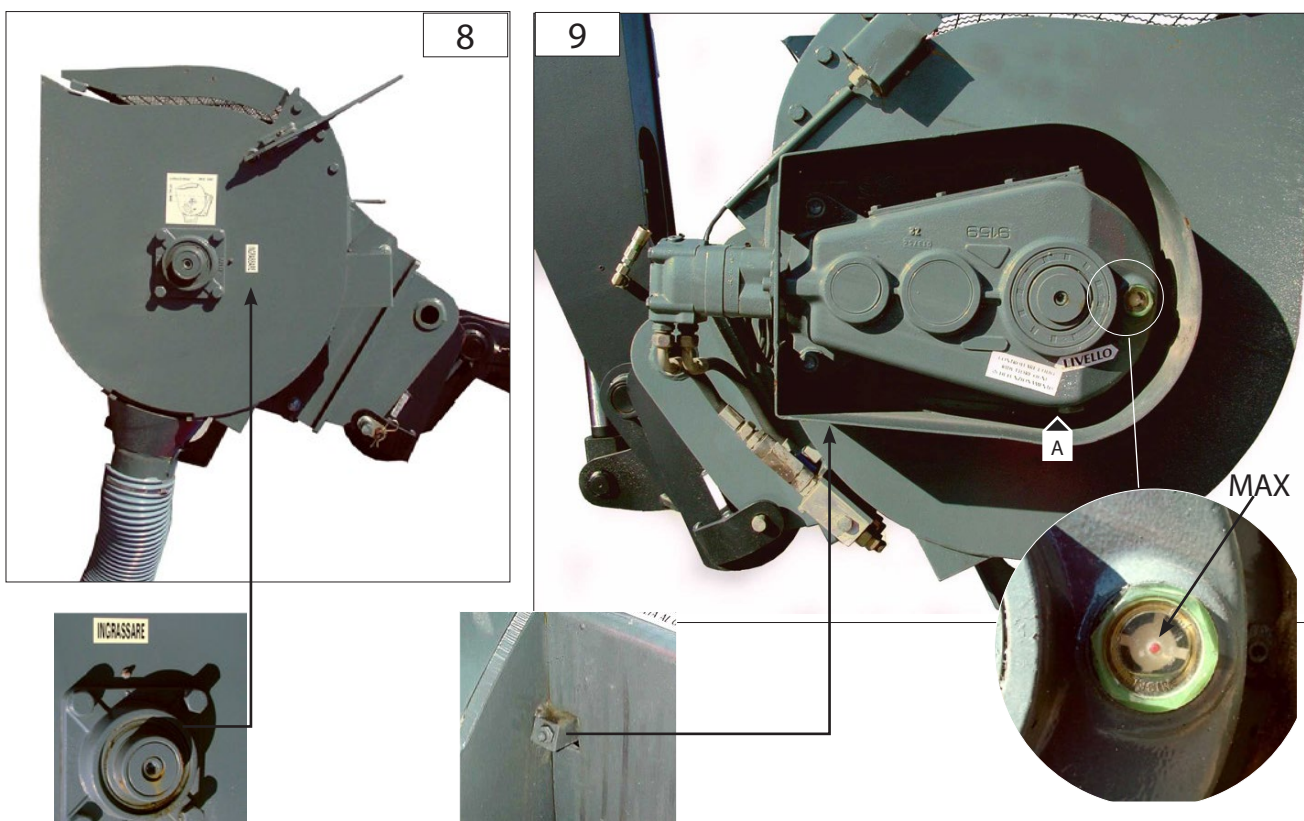
## Olaj betöltése (9. ábra):

ellenőrizze az olajsínt a megfelelő mutatón keresztül, ha utántöltés szükséges, csavarja ki a mutatót és öntsön be SAE 90 EP típusú olajat az üvegen látható piros MAX jelölésig.

Az olaj teljes cseréje (9. ábra): az első 300 üzemóra után, majd minden 200 üzemóra után kell végezni.

Miközben meleg a hajtómű olaj, az A leürítő kicsavarásával engedje ki azt (9. ábra).

A művelet végeztével tegye vissza az A kupakot és töltsön be olajat az előző pontban megadott módon.



IT

Microinterruttore (Fig.10) :  
per garantire la massima efficienza per la sicurezza  
dell'operatore, controllare e mantenere pulito il  
microinterruttore.

Radiocomando (Fig.11) :  
è necessario controllare periodicamente la carica  
della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) :  
se dopo un certo periodo di funzionamento si  
riscontra un consumo delle palette è possibile  
provvedere alla loro sostituzione.  
Contattare il vostro agente o concessionario.

EN

Micro switch (Fig.10) : to guarantee maximum  
efficiency for operator safety, check the micro  
switch and keep it clean.

Radio control (Fig.11) : check the battery charge  
periodically.

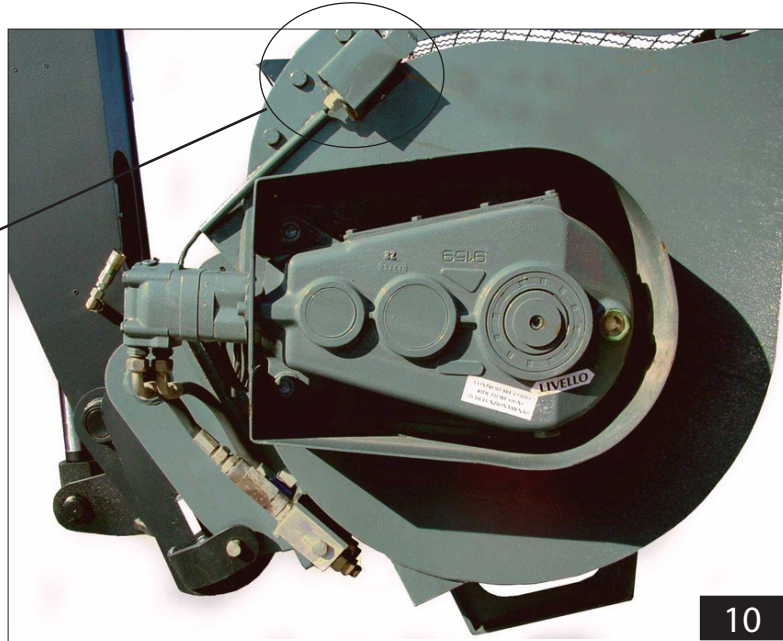
Changing the blades (Fig.12) : if the blades are  
found to be worn after a certain period of use,  
they can be replaced.  
Contact your agent or dealer.

HU

Mikrokapcsoló (10. ábra):  
a maximális hatékonyság és a kezelőszemély  
biztonsága érdekében rendszeresen ellenőrizni  
kell és tisztán kell tartani a mikrokapcsolót.

Rádiós távirányító (11. ábra):  
rendszeresen ellenőrizni kell az elem töltöttsé-  
gi állapotát.

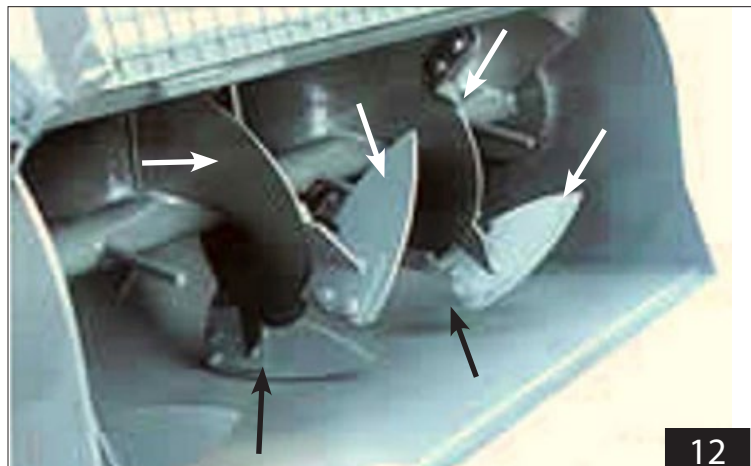
A lapátok cseréje (12. ábra):  
ha egy bizonyos idő után a lapátok kopottsága  
jelentkezik, ki lehet azokat cserélni.  
Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedő-  
jéhez.



10



11



12

IT

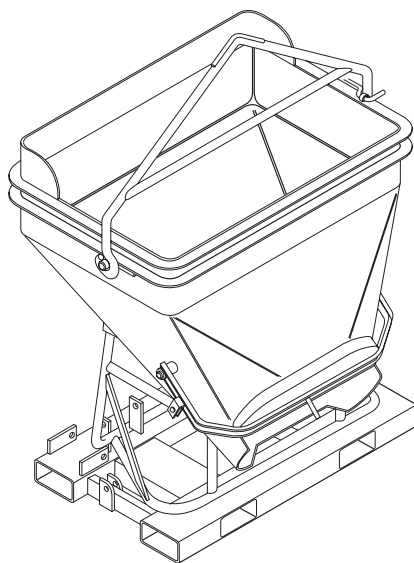
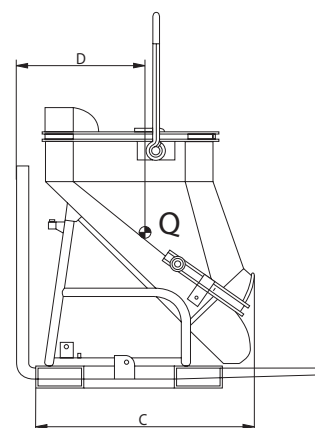
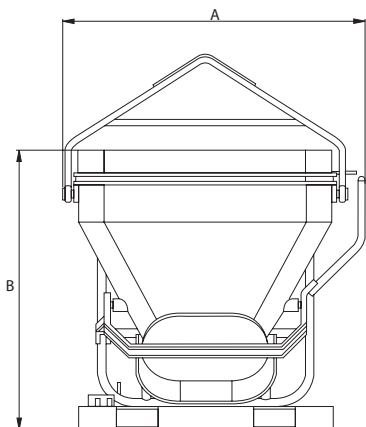
BENNA PER CALCESTRUZZO

EN

BUCHET

HU

MARKOLÓKANÁL BETONHOZ



## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CARICO LOAD TERHELÉS  D (mm)	CAPACITA' CAPACITY ÚRTARTALOM'	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
			A	B	C	
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	308 Kg

